Universidad de Málaga
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Griega Estudios Árabes y Traducción e Interpretación

ANÁLISIS DE FUENTES DE INFORMACIÓN DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS

TESIS DOCTORAL

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

Rocío Palomares Perraut

Tesis doctoral realizada bajo la dirección de la Dra. Dª María Pinto Molina, Catedrática de Análisis Documental del Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Granada

Volumen I

Málaga, Julio de 1997

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

A la memoria de mi madre

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

AGRADECIMIENTOS

Desde estas páginas quisiera expresar mi mayor agradecimiento a todas aquellas personas que de alguna manera han hecho posible que este trabajo doctoral se llevara a cabo.

A la Dra. María Pinto Molina, agradezco al destino la suerte de haberla encontrado y de que aceptara encauzar, corregir y dirigir el presente trabajo. Su apoyo, atención y consejo ha sido permanente durante todo el proceso de esta investigación.

A la Dra. Mª Paz Torres Palomo, coordinadora de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, por su ánimo y apoyo constante para la terminación de esta investigación.

A mis compañeros de las diversas áreas y subáreas de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de esta Universidad por su inestimable y desinteresada ayuda.

A Manuel Arjonilla, administrativo del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, por su preocupación mostrada ante las desavenencias burocráticas que han envuelto la presentación de esta tesis.

Finalmente, a Armando que con su apoyo y cariño ha sido el resorte para concluir tareas.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

INDICE

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

ÍNDICE

VOLUMEN I

Dedicatoria.....

Agradecimientos.....

Ïndice.....

0. INTRODUCCIÓN

I. BREVES CONSIDERACIONES EN TORNO A LA DOCUMENTACIÓN Y A LAS FUENTES DE INFORMACIÓN

1. Introducción

1.1. Concepto

1.1.1. La Documentación como Ciencia

1.1.2. La Documentación como Técnica

1.1.3. La Documentación como Organización

1.1.4. La Documentación vista desde diversas perspectivas

1.1.4.1. Carácter interdisciplinar

1.1.4.2. Solapamiento nocional

1.1.4.3. Relación con la Biblioteconomía

1.1.4.4. La Documentación como Ciencia Informativa

1.2. Las fuentes de información

1.2.1. Definición

1.2.2. Consideraciones acerca del documento

1.2.3. Tipología de fuentes de información documentales

1.2.3.1. El nuevo documento

1.2.4. La Bibliografía

1.2.4.1. Concepto

1.2.4.2. Tipos de bibliografías

1.2.4.3. La bibliografía especializada

1.3. Conclusiones sobre la disciplina documental y las fuentes de información

II. EL PROCESO DE INFORMACIÓN DOCUMENTAL

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

2. Introducción
2.1. El Proceso Documental
2.2. Técnicas de Análisis Documental
2.2.1. Análisis Formal
2.2.1.1. La Descripción Bibliográfica
2.2.1.2. La Catalogación
2.2.2. Análisis de Contenido
2.2.2.1. La Indización
2.2.2.2 La Operación de Resumir y el Resumen
2.2.2.3. La Clasificación
2.3. Recuperación de la Información
2.3.1. Elementos de un Sistema Automatizado de Recuperación
2.3.2. Las Bases de Datos
2.3.2.1. Concepto y definición
2.3.2.2. Clasificación de bases de datos
2.3.2.3. Sistemas de Gestión de Bases de Datos
2.3.2.4. Estructura de una Base de Datos
2.3.2.5. Módulo funcional de recuperación de información
2.4. Difusión de la Información
2.5. Normalización Documental
2.6. Terminología y Documentación
2.7. Reflexiones sobre el proceso de información documental

III. DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN
3. Introducción
3.1. Breves consideraciones en torno a los Estudios de Traducción
3.2. Documentación Especializada en Estudios de Traducción
3.2.1. Documentación Especializada en Estudios de Traducción en España
3.2.1.1.El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
3.2.1.2. Las traducciónes en el contexto editorial español
3.2.2. Documentación Especializada en Estudios de Traducción a nivel internacional

3.2.2.1. El Index Translationum
3.2.2.2. El Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT)
3.3. Documentación Aplicada a Traducción
3.4. Internet y la Traducción
3.5. Reflexiones acerca de la Traducción y la Documentación

IV. CREACIÓN DE LA BASE DE DATOS *TRADES*
4. Introducción
4.1. Metodología
4.1.1. Descripción temática de TRADES
4.1.2. Descripción de la localización y selección de los documentos
4.1.3. Descripción del análisis documental
4.1.3.1. Descripción del análisis formal
4.1.3.2. Descripción del análisis de contenido
4.1.4. Descripción de la creación y diseño de trades
4.1.4.1. Descripción del contenido y estructura de los registros
4.1.4.2. Descripción de la recuperación de la información
4.2. Análisis de la producción científica
4.2.1. Producción bibliográfica por años
4.2.2. Tipología de los documentos
4.2.3. Pares de lenguas más estudiadas
4.2.4. Investigación
4.2.5. Distribución temática
4.2.6. Distribución de tipos de traducción

VOLUMEN II

V. BASE DE DATOS TRADES
5.1. Contenido de TRADES
5.2. Léxico de Estudios de Traducción
5.3. Indice analítico de Trades

5.4. Índice de Siglas y Abreviaturas

VI. CONCLUSIONES

VII. BIBLIOGRAFÍA

6.1. Bibliografía selectiva

6.2. Revistas de traducción nacionales e internacionales

INDICE

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

VOLUMEN I

INDICE DE GRÁFICOS

Gráfico I:Porcentajes de idiomas traducidos según ISBN (1991-1995).....

Gráfico II: Materias más traducidas en España según INE (1990-1995).....

Gráfico III: Evolución de la Producción Bibliográfica (1960-1994).....

Gráfico IV: Distribución Tipología documental (1960-1994).....

Gráfico V: Evolución Ponencias/Comunicaciones y Artículos de revista (1960-1994).....

Gráfico VI: Evolución pares de lenguas más estudiadas.....

Gráfico VII: Evolución investigación (tesis y tesinas) en los Estudios de Traducción (1960-1994).....

Gráfico VIII: Evolución de la Historia de la Teoría de la Traducción (1960-1994).....

Gráfico IX: Evolución de la Teoría de la Traducción (1960-1994).....

Gráfico X: Evolución de los Enfoques teóricos (1960-1994).....

Gráficos XI: Evolución Tipos de traducción (1960-1994).....

INDICE DE TABLAS

Tabla I: Libros traducidos en España 1990-1995 (INE e ISBN)

Tabla II: Porcentaje de libros traducidos por idiomas en España 1991-1995.....

Tabla III Materias más traducidas en España 1990-1995 (INE).

Tabla IV: Indice de interés de idioma en la materia: inglés.....

Tabla V: Indice de interés de idioma en la materia: francés.....

Tabla VI: Indice de interés de idioma en la materia: aleman.....

Tabla VII: Producción bibliográfica 1960-1969.....

Tabla VIII: Producción bibliográfica 1970-1979.....

Tabla IX: Producción bibliográfica: 1980-1989.....

Tabla X: Producción bibliográfica: 1990-1994.....

Tabla XI: Distrucción Tipología documental.....

Tabla XII: Pares de lenguas más estudiados.....

Tabla XIII: Distribución (Tesis y Tesinas) 1960-1994.....

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

PRESENTACIÓN

PRESENTACIÓN

El trabajo de investigación que presentamos a la aprobación de esta Comisión para la obtención del Grado de Doctor, surge ante la inexistencia de un repertorio bibliográfico analítico que, de manera normalizada y sistematizada, compilara la producción científica de los Estudios de Traducción en España. Una de las posibles causas de esta laguna puede encontrarse en la relativa juventud de esta disciplina, cuya sistematización en su estudio se produce en la segunda mitad del siglo XX, llegando a consolidarse en la década de los ochenta. No obstante, esta carencia bibliográfica aún se hace más acuciante cuando, a principios de los noventa, se implanta la Licenciatura de *Traducción e Interpretación* en diversas Universidades Españolas[*], hecho que provocará una mayor demanda informativa por parte de la comunidad científica de la traducción, la cual necesitará instrumentos útiles que les proporcionen una información fiable, actualizada y asequible de forma rápida, tal y como lo demanda la sociedad actual.

Esta situación observada, que ha constituido una preocupación constante desde nuestros inicios como docentes en los Estudios de Traducción, nos ha llevado a diseñar una base de datos bibliográfica denominada TRADES[**] perfilada, desde un principio, con un marcado carácter pragmático y utilitario, contemplando las pretensiones informativas del usuario de la traducción. No por ello, hemos descuidado el encauzamiento de este trabajo dentro de las corrientes conceptuales y metodológicas de la Documentación.

---

[*] Actualmente son más de trece las Universidades españolas, entre públicas y privadas, que cuentan con la licenciatura de Traducción e Interpretación.

[**] TRAducción y EStudios

Además, la urgente necesidad de conocer el grado de desarrollo y tendencias de investigación en el campo de la traducción desde los entornos académicos, obliga a disponer de unas fuentes de información especializadas y convenientemente tratadas para que desde ahí, y aplicando las técnicas de una metodología cuantitativa, se puedan realizar nuevos estudios sobre la producción científica, su impacto, índice de citas...En este sentido, nuestro trabajo podrá constituir un punto de partida necesario, el embrión desde el que se generen posteriores trabajos bibliométricos.

Asimismo, con este trabajo de investigación se pretenden conseguir una serie de objetivos:

- Facilitar el acceso a la producción bibliográfica publicada en España de los Estudios de Traducción.
- Difundir la producción científica de los investigadores españoles mediante el uso de esta base de datos.
- Alcanzar la máxima difusión de TRADES mediante su puesta en servicio en la red Internet y, desde aquí, desarrollar un sistema hipertextual en torno a la traducción.
- Establecer un punto de partida cuyas bases metodológicas sirvan para potenciar la elaboración de otros trabajos de investigación de esta índole.

En esta base de datos se recogen las referencias analíticas exhaustivas de los trabajos publicados en España y en lengua española durante el período 1960-1994 de los Estudios de Traducción. Y decimos analíticas exhaustivas porque la descripción ha estado dirigida tanto a la identificación de los elementos formales del documento como a los elementos de descripción de contenido (descriptores y resúmenes), tan necesarios para la recuperación

temática. La delimitación cronológica no se ha realizado de manera caprichosa sino que responde a los siguientes criterios. Tomamos como punto de partida el año 1960 porque es la fecha en la que la traducción comienza a perfilarse como objeto de reflexión teórica de manera sistemática. Desde entonces, la producción científica ha ido creciendo de manera inusitada, observándose en la actualidad un volumen considerable de trabajos en torno a ella. La preocupación por medir esta producción en función de ciertas variables nos ha obligado a fijar como fecha de cierre 1994, al seleccionar como cadencia cronológica el módulo quinquenal como el más apropiado para la obtención de datos fiables. No obstante, somos conscientes de que la productividad existente hasta el día de hoy debe quedar representada, de manera que es nuestra intención actualizarlo hasta convertirlo en un trabajo en curso con carácter trimestral.

En cuanto a la tipología documental seleccionada, tras una ardua tarea de recopilación, es eminentemente bibliográfica puesto que la inmensa mayoría de los documentos publicados, por no decir todos, son de esta naturaleza. Así, se recogen un total de 17 tipos de documentos como: Actas de congresos, Artículo de revista, Bibliografía, Capítulo libro, Catálogo, Directorio, Entrevista, Fragmentos, Informe, Legislación, Libro, Norma, Ponencia/ Comunicación, Reseña, Revista, Tesina y Tesis.

El método empleado es descriptivo-analítico y se ha aplicado a todo el proceso documental necesario para la elaboración y puesta a punto de esta base de datos. Se detallan los procedimientos realizados en cada una de las etapas del proceso: descripción de los elementos delimitadores del contenido de TRADES, indicando los criterios de inclusión y exclusión; pautas para la localización y selección de los documentos; especificación de los procedimientos de análisis formal y

de contenido, y finalmente, descripción y aplicación del gestor documental de Bases de Datos.

Hechas estas consideraciones, hemos estructurado el trabajo en siete capítulos. El primero, de carácter introductorio, *Breves consideraciones en torno a la Documentación y a las Fuentes de Información*, recoge una somera perspectiva de la Documentación, desde su consideración como ciencia, técnica y organización. Asimismo, se exponen las diversas fuentes de información, para detenernos en la bibliografía dando a conocer, su tipología y, muy especialmente, el método bibliográfico para la confección de repertorios.

BIBLIOTECA VIRTUAL

En el segundo capítulo, *El proceso de información documental*, se revisa las distintas fases de este proceso, desde la entrada en la unidad documental (*Input)* hasta la salida de la misma (*Output*), describiendo las tareas intermedias de análisis formal (descripción bibliográfica, catalogación) como de análisis de contenido (clasificación, indización y resumen). La recuperación de la información a partir de los sistemas automatizados recibe un análisis detallado, en concreto, las bases de datos revisando los sistemas de gestión (SGBD) más idóneos para la recuperación de información. También, se analiza la incidencia de la normalización en cada una de las fases del proceso documental así como la importancia de la Terminología en la indización y en la recuperación.

El tercer capítulo, *Documentación y Traducción*, se detiene en el estudio de la traducción desde una perspectiva documental, disociándose dos parcelas claramente diferenciadas. Por un lado, la *Documentación especializada en los Estudios de Traducción* que ciñe sus intereses en la *enseñanza* e *investigación* de la traducción. Para ello, se dan a conocer los principales instrumentos bibliográficos existentes

especializados en la traducción, tanto a nivel nacional como internacional, sin olvidar las fuentes estadísticas de traducciones que cuantifican, en cierta medida, la actividad traductora. Por otro, la *Documentación Aplicada a la Traducción* que se dedica a conocer las necesidades documentales que afloran en cada una de las etapas del proceso traductor y, mediante la aplicación técnicas documentales, intentar resolver los problemas de tipo nocional, terminológico o de estilo que se presenten en la tarea del traductor. En este sentido, se ofrecen algunas de las utilidades y ventajas que ofrece la red Internet para el traductor profesional o en formación.

El cuarto capítulo, *Creación de la Base de Datos TRADES*, se dedica a todos los elementos involucrados en la elaboración, diseño y gestión de una base de datos, haciendo uso de las prestaciones del método descriptivo anteriormente mencionado, en cuanto a estructura, elementos delimitadores (temáticos y espacio-temporales), compilación y selección de los documentos, descripción analítica, tipo de lenguaje documental empleado (índice de descriptores semicontrolado, confeccionado a partir de un conjunto de fuentes terminológicas). Finalmente, se ofrece un análisis estadístico de la producción bibliográfica recogida en TRADES según las siguientes variables: producción bibliográfica por años, tipología documental, pares de lenguas más estudiadas, investigación (tesis y tesinas) y materias más relevantes que han sido objeto de estudio en el período 1960-1994.

En el capítulo V, *Contenido de TRADES*, aportamos el conjunto de referencias analíticas de los documentos seleccionados y analizados. La obligatoriedad de su presentación escrita nos ha forzado a sortear todas una serie de obstáculos inherentes a todo este tipo de actuación tales como carácter estático de la información, rigidez en la disposición de los datos, dificultad en la recuperación temática de la información, etc. Siguiendo las pautas convencionales, nos hemos

decantado por la ordenación alfabética de los registros a los que además hemos dotado de una numeración correlativa* que nos permite la posterior localización y recuperación de la información, haciendo uso del índice analítico cuidadosamente elaborado y de un léxico en el que se explican algunos términos que puedan ofrecer duda al usuario. Por supuesto, nos encontramos muchos más cómodos en la versión electrónica (CD-ROM) mucho más ágil e interactiva porque salva los escollos anteriores. En este sentido, y si el proyecto recibe el apoyo de la comunidad científica a la que se presenta, haríamos las gestiones para ofrecer en red esta base de datos, a la que dotaríamos del correspondiente manual de uso para su fácil consulta y aprovechamiento.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

El Capítulo VI, *Conclusiones*, da cuenta de toda un serie de reflexiones a las que nos ha conducido la elaboración de este trabajo.

Finalmente, este trabajo no podría cerrarse sin hacer alusión al apoyo bibliográfico, reflejado en el Capítulo VII, en donde realmente hemos sido muy selectivos y rigurosos tratando de aproximar las fuentes a los contenidos de cada uno de los capítulos. Además, nos ha parecido apropiado, aunque de manera somera, reseñar y comentar las principales revistas especializadas en el campo de la traducción, tanto de ámbito nacional como internacional.

* En este sentido nos hemos servido de la experiencia adquirida en la consulta y manejo de otras bases de datos internacionales como ERIC, LISA, etc.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

BREVES CONSIDERACIONES EN TORNO A LA DOCUMENTACIÓN Y A LAS FUENTES DE INFORMACIÓN

BREVES CONSIDERACIONES EN TORNO A LA DOCUMENTACIÓN Y A LAS FUENTES DE INFORMACIÓN

1. INTRODUCCIÓN

La creciente necesidad de información en las sociedades desarrolladas en las que vivimos ha estimulado la configuración de una disciplina, la Documentación, cuyos objetivos se dirigen a controlar y organizar las fuentes de información para satisfacer las necesidades informativas demandadas, especialmente del trabajo investigador. Efectivamente, el rápido progreso de la ciencia y la tecnología en los últimos tiempos ha provocado un crecimiento acelerado de publicaciones especializadas cuyo tratamiento y control sólo es posible mediante una actividad científica que haga llegar al investigador, de la forma más rápida y segura, sólo aquella información que le interesa.

Fue Paul Otlet en colaboración con Henri La Fontaine quienes, a finales del siglo XIX, crean los resortes teóricos en los que ha de basarse esta nueva disciplina, desarrollando e institucionalizando las actividades documentales con la creación del *Instituto Internacional de Bibliografía*. Desde entonces hasta la fecha, la investigación en los procesos de comunicación científica ha ido paralela con el desarrollo de la ciencia y la tecnología.

1.1. CONCEPTO

El término Documentación presenta ciertas dificultades a la hora de definirlo pues se trata de un vocablo polisémico que atiende a varias dimensiones. Efectivamente, a lo largo de la historia de la Documentación, se pueden observar los intentos de definición del término. El profesor Félix Sagredo en su trabajo "Análisis formal de las definiciones sobre Documentación (1834-1984)"[1] ofrece ciento veinte definiciones, recogidas en el período que abarca desde 1934 a 1984. En este espacio de tiempo puede comprobarse cómo el término ha evolucionado al igual que los elementos que la constituyen.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Ernest Abadal i Falgueras[2] también ha estudiado e investigado sobre los distintos nombres con los que se ha designado la disciplina en diferentes países, incluyendo España, con el objeto de aclarar el contenido del concepto. Entre ellos, aparecen: Documentalismo, Documentología, Informática, Información científica y técnica, como también Ciencias de la Documentación.

La polisemia del vocablo Documentación fue ya puesta de manifiesto por Paul Otlet, considerado el padre de la Documentación, al definirlo a la vez como " el conjunto de documentos (1) y la función de documentar (2), es decir, de informar con la ayuda de la documentación"[3].

---

[1]LÓPEZ YEPES, J. (Comp.) *Fundamentos de Información y Documentación*. 2ª ed. Madrid, EUDEMA, 1990, pp. 164-195.

[2] ABADAL I FALGUERAS, Ernest. *Origens i desenvolupament de la informació y documentació a l'Estat Espanyol i el problema de la denominació.* Bellaterra: Universidad Autónoma Barcelona, 1991. (Tesis)

[3] OTLET, P.*Traité de documentation. Le livre sur le livre. Theorie et pratique.* Bruselles: Editions Mundaneu, 1934, p. 373.

Situándonos en la concepción otletiana, la Documentación puede perfilarse en su triple vertiente de: 1) *Ciencia* y *Doctrina,* por una parte; como 2) *Técnica* por otra, y 3) *Organización,* en tercer lugar, concepciones que a continuación pasamos a desglosar.

1.1.1. LA DOCUMENTACIÓN COMO CIENCIA

La Documentación, que nace por la necesidad de organizar todas las fuentes de información para satisfacer las necesidades informativas del trabajo investigador, se erige como disciplina a finales del siglo XIX con los trabajos de Paul Otlet y Henri La Fontaine. El abogado Otlet y su colaborador La Fontaine, fundan en Bruselas (1895) el *Instituto Internacional de Bibliografía* (IIB) concebido como un gran depósito mundial que albergara y difundiera la información actualizada en cualquier campo del conocimiento humano. Para la consecución de tal fin se elabora un *Repertorio Bibliográfico Universal* (RBU), proyecto ambicioso dados los objetivos marcados: recoger todo el saber científico de la época abarcando cualquier forma documental; vendría a constituir la *biblioteca ideal.*

En 1931 el IIB cambia de nombre y pasa a denominarse el Instituto Internacional de Documentación; en 1938 vuelve a producirse un cambio en su denominación, y toma el de *Federación Internacional de Documentación* (FID); actualmente esta institución se la conoce como la *Federación Internacional de Información y Documentación* (septiembre 1986), pasando a tener prioridad el término "Información" en detrimento de la palabra "Documentación"[4]. Estos cambios de denominación no son

[4]LÓPEZ YEPES, José. *La documentación como disciplina. Teoría e Historia.* 2ª ed. act. y ampl. Pamplona: EUNSA, D.L. 1995, p. 97. Efectivamente, según el preámbulo de los Estatutos actuales de la FID (FID DIRECTORY 1993-1995. *Information on FID's Programmes. Activities, Governing Bodies and Membership.* The Hague: International Federation for Information and Documentation, 1994, V, 140 p.)

más que el reflejo de la evolución conceptual experimentada por la Documentación.

Los planteamientos y principios universales de Otlet se consolidan con la publicación en 1934 de su *Tratado de Documentación*, que, según López Yepes, "es el punto de arranque de la Documentación como ciencia de la información científica y origen de toda la bibliografía posterior sobre el tema de la Documentación"[5]. La característica más sobresaliente de este tratado es la de su universalidad. Universalidad en cuanto al tratamiento del concepto de Documentación, en cuanto al concepto de los documentos y en lo relativo a la organización institucional e internacional de la Documentación.

Los fines que pretende la Documentación como ciencia del documento los define Otlet[6] de la siguiente manera:

1) Analizar, generalizar, ordenar, sintetizar los datos adquiridos en los dominios del libro y, al mismo tiempo, promover nuevas investigaciones destinadas, sobre todo, a profundizar en los porqués teóricos de ciertas prácticas de la experiencia.

2) Elaborar una serie completa de *formas documentarias* en que puedan venir a desembocar los datos del pensamiento científico o práctico, desde el simple documento hasta los campos complejos de las grandes colecciones y las formas elevadas que constituyen el *tratado* y la *enciclopedia.*

---

[5]LÓPEZ YEPES, J. *Ibíd.,* pp.77-78.

[6] OTLET, P. *Ibíd.,* p. 9-10.

3) Hacer progresar, de este modo, todo lo que puede tender a la exposición más metódica y racional de los datos de nuestros conocimientos y de las informaciones prácticas.

4) Provocar ciertas invenciones que, sin duda, podrían quedar largo tiempo aisladas y sin aplicación, pero que un día serán, quizá, el punto de partida de transformaciones tan profundas que equivaldrían en esta materia a verdaderas revoluciones.

5) Elaborar los datos científicos y técnicos relativos a este cuádruple objeto: a) registro de pensamiento humano y de la realidad exterior en elementos de naturaleza material denominados documentos; b) conservación, circulación, utilización, catalografía, descripción y análisis de estos documentos; c) elaboración, con ayuda de documentos simples, de documentos más complejos y con ayuda de documentos particulares, de conjuntos de documentos; d) en último grado, el registro de los datos de un modo cada vez más completo, exacto, preciso, simple, directo, rápido, sinóptico, de manera analítica y sintética, siguiendo un plan más integral, enciclopédico, universal y mundial.

6) Como principio bibliológico fundamental, principio-tendencia de la publicación óptima, expresado en cuatro desiderata: decirlo todo de una cosa, decirlo todo de una vez, la verdad por encima de todo, bajo la forma más apta de comprenderlo.

Así, Otlet define la Ciencia de la Documentación como aquella que "se ocupa del estudio de todos los aspectos desde los que el documento puede ser examinado: a) la descripción de los hechos en el tiempo, o historia, y de los hechos en el espacio, o estudio comparado

(Bibliografía); b) la comprensión y explicación teórica de los hechos hasta las relaciones necesarias más generales (Biblioteconomía)"[7].

Por otro lado, la Documentación comprende dos ciencias: a) la que Otlet denomina *Bibliología general*, global y sintética, que se ocupa del documento en su conjunto, junto a las comparaciones e indicaciones que se deriven del mismo; y b) las *Bibliologías especializadas*, de carácter parcial y analítico, interesadas en los documentos de una ciencia determinada (bibliología económica, sociológica, estética, etc)[8].

De manera similar se pronuncia López Yepes quien, siguiendo los preceptos otletianos, define a la Documentación como *Ciencia para la Ciencia* que "busca las causas últimas de la comunicación de la ciencia mediante el estudio de los procesos que posibilitan la transmisión última de los conocimientos científicos con el fin de convertirse en fuentes de nuevos conocimientos"[9]. Continúa que la Ciencia de la Documentación es "generalizadora en sentido objetivo y a nivel especulativo, es decir, como rama de la Ciencia de la Ciencia para establecer la mayor perfección del proceso de la comunicación científica, pero es especializada en sentido subjetivo por cuanto debe dirigirse al perfeccionamiento de los procesos de comunicación de la información científica en un campo del saber determinado"[10].

Siguiendo la línea de investigación iniciada por el profesor López Yepes, la ciencia documental se vertebra en tres partes:

---

[7]OTLET, P. *Ibíd.*, p. 11.

[8]OTLET, P. *Ibíd.*, p. 12.

[9] LÓPEZ YEPES, J. *Ibíd.*, p. 33.

[10]LÓPEZ YEPES, J., *Ibid.*, p. 34.

- Una *General*, de carácter doctrinal que establece los principios teóricos y prácticos del proceso de comunicación científica. En este sentido, la ciencia documental a nivel generalizador y abstracto sólo es operativa cuando se destina y aplica.

- Una *Especializada*, resultante de la adaptación de los preceptos teórico-prácticos de la actividad de la comunicación de fuentes documentales en un área de conocimiento específico. La Documentación toma carácter especializado en el momento que presta sus intereses a una determinada ciencia: ordena los métodos y sistemas del campo, proporcionando las fuentes al investigador - en nuestro estudio, el campo de los Estudios sobre Traducción-, y, por tanto, favoreciendo al progreso de los mismos.

- Por último, una documentación *Aplicada* resulta del empleo de la ciencia documental, sometida a una correcta utilización de los procesos documentales, en el seno del trabajo profesional. Como ejemplo podemos tomar el proceso documental que el traductor, ya en formación o en el ejercicio profesional, desarrolla para una perfecta labor traductora.

Así, la Ciencia de la Documentación ofrece un componente teórico constituido por unos principios encaminados al perfeccionamiento del proceso de la comunicación científica. Pero a su vez, esta Ciencia presenta un componente práctico que se traduce en un conjunto de técnicas que abarquen todo el ciclo de operaciones implicadas en la producción de documentos.

1.1.2. LA DOCUMENTACIÓN COMO TÉCNICA

Los procesos de comunicación científica deben valerse de unos métodos y reglas que garanticen esta comunicación. El tratamiento de la información contenida en los documentos está constituido por una serie de acciones sucesivas, las cuales se llevan a cabo en las unidades de documentación. Estas funciones documentales se organizan en forma de cadena, es decir, se relacionan entre sí de forma que las últimas dependen de las que preceden, por lo que el ciclo recibe el nombre de *Cadena Documental*[11]:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- *ENTRADA (INPUT)* o recopilación de documentos
- *TRATAMIENTO:* análisis y búsqueda documental
- *SALIDA (OUTPUT)* o difusión de los productos documentales

Otros autores, López Yepes y Pinto Molina entre ellos, se inclinan por la expresión de *Proceso documental* como aglutinador del conjunto de operaciones o fases que afectan al documento. Para López Yepes la información guardada en el documento debe dinamizarse a través de un proceso, un proceso documental, para que aquélla llegue al usuario. Se concibe, pues, el proceso documental como un proceso informativo en el que existen como elementos básicos: un emisor (analista), un mensaje (documento), un canal (transmisión), un receptor (usuario) y unos códigos.

---

[11]CHAUMIER, J. *Técnicas de documentación y archivo.* Vilassar de Mar, Barcelona: Oikos-Tau, 1993, p. 16

Explicitadas las diversas denominaciones que presenta el conjunto de operaciones documentales, pasamos a exponerlas brevemente:

ENTRADA	TRATAMIENTO	SALIDA
Selección	Análisis	Difusión
Adquisición	Búsqueda	
Registro		

La *Entrada* es el primer eslabón de la cadena, la cual engloba las tareas de *Selección, Adquisición y Registro*.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

La *Selección* se impone ante la imposibilidad de someter a tratamiento todos los documentos adquiridos por la unidad de información; por tanto, se procede a la elección de aquellos documentos que mejor cubren las necesidades de los usuarios potenciales o los del área de conocimiento definida por centro.

La A*dquisición documental* permitirá constituir el fondo documental de cualquier sistema de información. Ésta se llevará a cabo bien mediante compra, intercambio o donación. La obtención de documentos requiere ciertas destrezas por parte del documentalista como: el conocimiento en profundidad de los objetivos y medios de la unidad documental, así como de las necesidades actuales y previsibles de los usuarios; también el conocimiento y manejo de fuentes de información bibliográfica destinados a la recuperación de la información.

El *Registro* es una herramienta de control que permite saber el número total de documentos que constituyen el fondo de un Servicio de Documentación y el orden de entrada de los mismos. Es una tarea meramente administrativa.

El segundo eslabón de la cadena lo constituye el *Tratamiento documental,* operación que consiste en la transformación de la información contenida en los documentos a fin de posibilitar su control y recuperación. Las operaciones documentales que se enmarcan en dicha fase las constituyen: *El Análisis Documental (AD)* y la *Recuperación.* Ambas fases constituyen el verdadero quehacer documental pues de la eficacia y acierto en el análisis dependerá la recuperación de la información. A estas operaciones nos dedicaremos más detenidamente en el capítulo *El Proceso de Información Documental*.

Por último, y tercer eslabón de la cadena, es la *Difusión documental,* objetivo fundamental del proceso o cadena documental, el desenlace del mismo que trata de difundir la información que responda a las preocupaciones informativas de los usuarios mediante una serie de servicios específicos como pueden ser el *Servicio de Difusión Selectiva de la Información* (DSI) y *el Servicio de Referencia o Consulta*.

Estas fases del proceso documental, están apoyadas por fundamentos teóricos, basados en unos razonamientos de carácter intelectual que corresponden a la Ciencia de la Documentación.

1.1.3. LA DOCUMENTACIÓN COMO ORGANIZACIÓN

La Documentación es también *Organización.* La concepción otletiana universalista de la Ciencia Documental se concreta en un sistema mundial de Documentación guiado por unos principios de cooperación, coordinación y especialización del trabajo documental, abarcando todas las materias del conocimiento humano. Así, todos los repertorios, colecciones de libros, folletos, revistas,... en definitiva, documentos se controlarían a través de procesos y métodos organizativos internacionales que facilitarían la comunicación científica y

que circularían a través de una *Red Mundial de Documentación*. En palabras de Otlet, la creación de esta red "asegurará que cualquier persona podrá obtener lo que se ofrece con el mínimo esfuerzo y con la máxima garantía y abundancia"[12].

B. Rayward[13], biógrafo de la figura de Otlet, observa el paralelismo existente entre los augurios pronunciados por el padre de la Documentación, en lo referente a esta Red Mundial de Documentación, con nuestros sistemas actuales de hipertextos e hipermedios que conforman la conocida Red Internet donde el usuario puede disponer de gran parte de toda la literatura científica producida hasta el momento de forma organizada e indizada y, de la misma manera, aquél puede aportar sus nuevos hallazgos para que estén, igualmente, disponibles para otros. También se pronuncian al respecto los profesores Sagredo e Izquierdo[14] quienes ponen de manifiesto la visión futurista de Otlet al imaginar el acceso a la información mediante el uso de las tecnologías informáticas y de teledocumentación.

El programa otletiano en torno a la organización de la Documentación desde el tratamiento documental del contenido ha sido estudiado por J.M. Izquierdo Arroyo en su libro *La organización documental del conocimiento*[15] donde define el marco de la organización documental señalando: sus *principios* (unidad, universalidad, expansividad, racionalización, cooperación, publicidad y seriación de esfuerzos), sus *objetivos y plan, organismos* y *servicios*, y *medios*

---

[12] OTLET, P., *Ibíd.*, p. 415.

[13] RAYWARD, B. Visions of Xanadu: Paul Otlet (1868-1944) and Hypertext, *Journal of the American Association for Information Science*, 1994, vol. 45, nº 4, pp. 235-250.

[14] SAGREDO FERNÁNDEZ, F. e IZQUIERDO ARROYO, J.M. *Concepción lógico-lingüística de la documentación*. Madrid: Ibercom-Red Comnet de la Unesco, 1983, p. 357.

[15] IZQUIERDO ARROYO, José María. *La organización documental del conocimiento.* Madrid: Tecnidoc, 1994.

personales y materiales (máquinas y herramientas, materiales, e instalaciones y locales). También ofrece una visión sobre las *operaciones documentales* (de producción, tratamiento, distribución, conservación y destrucción, y utilización) que concretan la actividad organizadora.

1.1.4. LA DOCUMENTACIÓN VISTA DESDE DIVERSAS PERSPECTIVAS

El fenómeno de la Documentación ha provocado distintas corrientes conceptuales. Las posibles razones de este hecho pueden hallarse en: su carácter interdisciplinar, su solapamiento terminológico con la Información, o bien, por hacerse de unas técnicas y métodos que comparten otras "Ciencias de Documentación", término utilizado por E. Currás para referirse conjuntamente a la Bibliotecología, Archivología, Documentación e Información[16]. Veamos detenidamente estas causas.

1.1.4.1. CARÁCTER INTERDISCIPLINAR

Su carácter interdisciplinar, esto es, la necesidad de cooperar con otras ciencias para llevar a cabo la práctica, desarrollo y utilización de la misma, ha contribuido a resolver problemas de diversa índole. Disciplinas tan diversas como son la Lingüística, la Terminología, la Informática, la Lógica y Psicología, la Bibliometría y la Infometría, entre otras[17], aportan soluciones a las tareas de almacenamiento, análisis y recuperación de la información.

---

[16] CURRÁS, E. *La Información en sus nuevos aspectos.* Madrid: Paraninfo, 1988, p. 32.

[17] AMAT, N. *Documentación científica y nuevas tecnologías*. Madrid: Pirámide, 1988, pp. 29-33.

La *Lingüística,* ciencia del lenguaje, facilita las operaciones de transferencia y ordenación de la información, de clasificación, de indización y de preparación de resúmenes. Las aportaciones más interesantes de esta ciencia al Análisis del Contenido hay que encontrarlas en la Lingüística Textual con sus teorías de estructuras y tipologías textuales[18].

La *Terminología* colabora en el proceso de indización de los documentos como elemento de control. Es la base en la elaboración de herramientas de indización como son los tesauros y las clasificaciones temáticas, puesto que la expresión de cualquier relación de contenido entre los conceptos se efectúa a través de un término[19]. La utilización de una terminología estandarizada para indizar los documentos confiere a la Documentación una sistematicidad y univocidad, que el uso de palabras de la lengua común nunca podría lograr.

La *Psicología cognitiva* y la *Lógica formal* aportan grandes soluciones en el Análisis del Contenido, en concreto en los aspectos referentes al procesamiento humano de la información (Selección, Organización, Elaboración, Producción). Desde el paradigma cognitivo se pretende que el analista tome conciencia de sus actuaciones en el proceso analítico y las convierta en *estrategias*, es decir, en una serie de competencias necesarias para que puedan facilitar la adquisición, almacenamiento y/o utilización de la información. Estas estrategias no son estáticas sino que poseen un carácter flexible en función de los objetivos del analista y de las características textuales. El modelo

---

[18]PINTO MOLINA, María. Análisis documental de contenido. EN: *Manual de Información y Documentación.* Madrid: Pirámide, 1996, p.304.

[19]CABRÉ, Teresa. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993, p. 112.

estratégico elaborado por Van Dijk-Kintsch[20] es uno de los modelos de procesamiento de información basado en las estrategias del analista. Pero el paradigma cognitivo también está presente en la recuperación de la Información, en concreto, en lo que se refiere al diseño y evaluación de sistemas, donde los procesos mentales del usuario se involucran con los mecanismos operativos del sistema.

La *Informática* ha supuesto un gran revolución en los sistemas de almacenamiento y recuperación de la información. Su relación con la Documentación es tan íntima que se ha llegado a afirmar que las técnicas documentales no tendrían razón de existencia hoy en día sin los ordenadores[21].

La *Bibliometría* y la *Infometría* tienen en común la aplicación de los métodos matemáticos y estadísticos a los distintos procesos de la información para describir y analizar su naturaleza y desarrollo, y consecuentemente, evaluarla a través de la obtención de indicadores bibliométricos. La producción de la literatura científica de un campo determinado, su evolución histórica, sus campos y desarrollos temáticos, sus autores, entre otros, son algunos de los aspectos estudiados por estas disciplinas.

La interrelación de la Documentación, la Informática y la Telecomunicación ha originado la *Teledocumentación* que permite el acceso de forma selectiva y a distancia, mediante un terminal de teleproceso, la comunicación instantánea y dialogada con la información bibliográfica o no, que contienen las bases y bancos de datos[22].

---

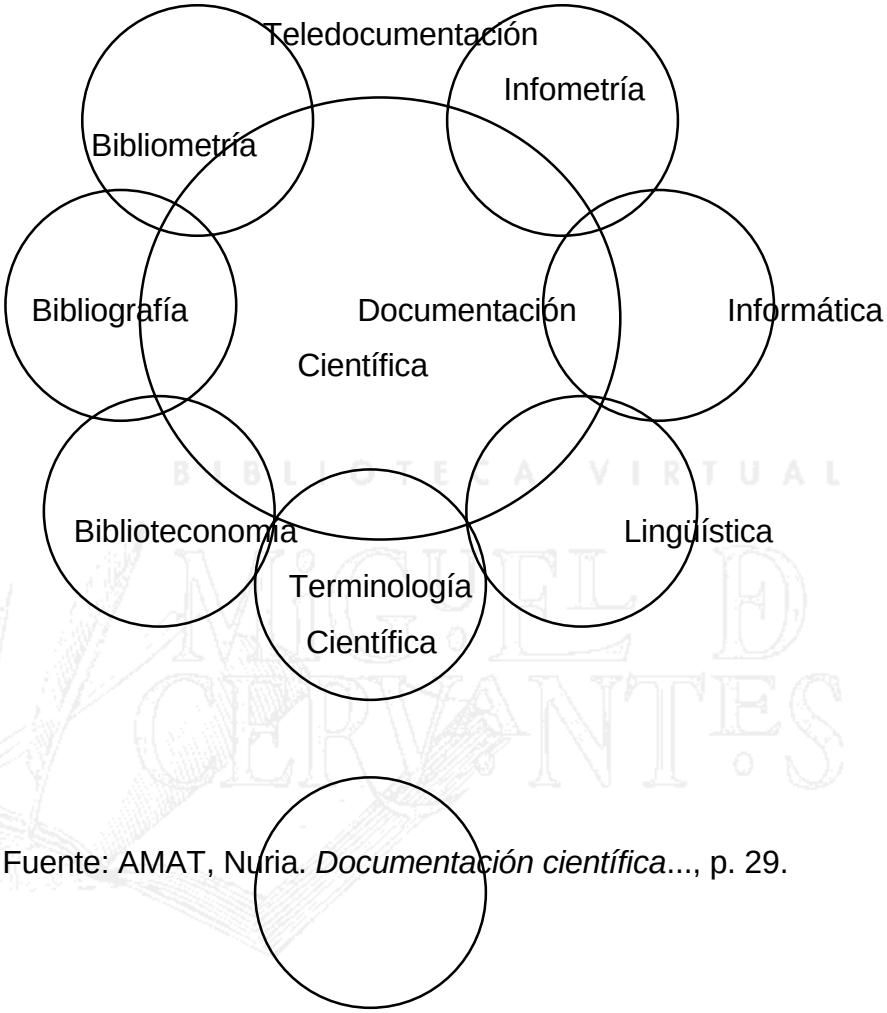
[20] VAN DIJK, T.A. y KINTSCH, W. *Strategies of discourse of comprehension*. Nueva York: Academic Press, 1984. Cit. por M. Pinto y C. Gálvez. *Análisis documental de contenido*. Madrid: Síntesis, 1996, p. 36.

[21] AMAT, Nuria. *Íbid*., p. 31.

[22] AMAT, Nuria. *Íbid*, p. 32.

Una de las últimas tendencias en los sistemas documentales es la aplicación del *Paradigma de Calidad* (Quality Paradigm) a los servicios y productos documentales, cuyo punto de mira se dirige a cumplir las expectativas que el usuario/cliente espera del sistema, mediante una mejora continua de los distintos elementos que lo conforman. Así, por ejemplo, María Pinto, ha tenido el acierto de desarrollar este valor en el Análisis Documental de Contenido. Para ella, el ciclo de la calidad aplicado en el Análisis Documental de Contenido "comenzará por una definición global de la problemática analítico-documental y terminará tras el establecimiento de una propuesta de mejora, también global, de la calidad. Para ello serán necesarias unas fases intermedias que al menos permitan determinar productos y usuarios específicos, determinar defectos y analizar las causas de tales imperfecciones"[23].

[23] PINTO MOLINA, María. Indicadores de calidad descriptiva en la gestión de los procesos analítico-documentales. En*: Actas de las IV Jornadas Españolas de Documentación Automatizada: Los profesionales ante el reto del siglo XXI*. Oviedo: Universidad, 1994, pp. 192-193.



Fuente: AMAT, Nuria. *Documentación científica*..., p. 29.

1.1.4.2. SOLAPAMIENTO NOCIONAL

A partir de los años 50 los términos información y documentación van a solaparse. Las razones pueden hallarse en varias causas, entre ellas: a) La aparición de las primeras aplicaciones del ordenador al manejo de la información registrada, b) el análisis y diseño de sistemas “no convencionales” de información; c) el estudio de la generación, crecimiento. obsolescencia, etc. del fenómeno de la información; d) el estudio de fuentes de información no documentales. Estos acontecimientos van a provocar que un grupo de profesionales del ámbito anglosajón rechacen el término documentación, por considerarlo

demasiado difuso y ambiguo, y optar por el de *Information Science* o Ciencia de la Información. Harold Borko viene a definir esta nueva ciencia y a establecer las diferencias con la Documentación. Para este autor la Information Science es "una ciencia interdisciplinar que investiga las propiedades y comportamiento de la información, las fuerzas que gobiernan el flujo y uso de la información, y las técnicas, tanto manuales como mecánicas, de procesamiento de la información para un óptimo almacenamiento, recuperación y difusión... Tiene tanto un componente de ciencia pura que investiga sobre su objeto sin considerar sus aplicaciones como un componente de ciencia aplicada, que desarrolla servicios y productos"[24]. Continúa que "la Documentación es uno de los muchos componentes aplicados de la Information Science. La Documentación se ocupa de la adquisición, almacenamiento, recuperación y difusión de información registrada, principalmente de informes y publicaciones periódicas"[25].

Pero el término Documentación, en el ámbito europeo, también designa aquella "ciencia interdisciplinaria que investiga el comportamiento de la información, las fuerzas que gobiernan su utilización y las técnicas del procesamiento de la información para su accesibilidad óptima"[26]. Por tanto, se trata de un problema terminológico y no conceptual ya que la traducción literal de Information Science es Ciencia/s de la Información, que en español se aplica a los medios de comunicación de masas.

1.1.4.3. RELACIÓN CON LA BIBLIOTECONOMÍA

[24] BORKO, H. Information Science: What is it?. *American Documentation,* vol. 19, nº 1, p. 3.
[25] BORKO, H. *Ibid.*, 5.
[26] AMAT, Nuria. *Íbid*., p. 19.

Otras de las perspectivas conceptuales en torno a la Documentación es la relación conflictiva que mantiene con la Biblioteconomía lo cual ha provocado varias posturas estudiadas por T.P.Loosjes[27] quien confeccionó un esquema ya clásico y utilizado en España, aunque con algunas modificaciones, por López Yepes[28].

Así, desde una *perspectiva biblioteconómica,* se considera a la Documentación como una mera prolongación del quehacer bibliotecario postura defendida por Bradford y Shera. Para Bradford "la Documentación no es más que un aspecto de se arte mayor que es la Biblioteconomía..., pues mientras la Biblioteconomía se ocupa de todos los aspectos del tratamiento de los libros, la tarea del documentalista es hacer disponible la información original registrada en artículos de revista, folletos, informes, especificaciones de patentes y documentos semejantes"[29]. En la misma línea se pronuncia Shera[30], quien considera que la Documentación procede de la Biblioteconomía de la que ha tomado sus técnicas y estrategias fundamentales, discernimiento ejemplificado con la utilización que hicieron Otlet y La Fontaine de las herramientas bibliotecarias para la elaboración del Repertorio Bibliográfico Universal.

Por otro lado, desde una *perspectiva documental,* es decir, situándose la Documentación como una actividad específica con personalidad propia, diferente de la Biblioteconomía, se distinguen dos posturas:

---

[27]LOOSJES, T.P. *On documentation of scientific literature*. London: Butterworth, 1967.

[28]LÓPEZ YEPES, J. *Op. Cit.*, pp. 99-152.

[29] BRADFORD, S.C. *Documentation.* London: Crosby Lockwood & Son, 1948, p. 12.

[30]SHERA, J. H. Sobre bibliotecología, documentación y ciencias de la información. *Boletín de la Unesco para las bibliotecas,* 1968, vol 22, nº 2, pp. 62-70.

- Una postura intermedia donde ambas disciplinas se contemplan como *estructuras paralelas.* Las doctrinas de M.R. Ditmas y H. Coblans, entre otros autores, observan las matizaciones que las diferencian[31]. Para M.R. Ditmas "la materia prima de la Documentación y la Biblioteconomía es la misma. La diferencia reside, principalmente, en el modo de tratarla; la Biblioteconomía abarca el manejo de los documentos en todas sus formas materiales; la Documentación el proceso de la extracción de su contenido intelectual para usarlo en la elaboración de otros documentos... La Documentación y la Biblioteconomía pueden ser descritas como dos secuencias de un mismo ciclo de actividades"[32]. Una línea muy similar es la que sigue el americano Herbert Coblans quien parte de la definición clásica de la Documentación de la FID[33] para señalar que esta definición incluye aspectos tanto de la Bibliografía como de la Biblioteconomía y la técnica de archivo pero la Documentación se caracteriza por ser más provocadora y agresiva frente a las bibliotecas al ocuparse de los materiales no librarios[34].

- En una postura *global* o de *superposición* se sitúa la teoría de la francesa Suzanne Briet para quien la Ciencia de la Documentación se concibe como un todo que abarcaba también las funciones estrictamente bibliotecarias. Así, para Briet, la Documentación tiene las siguientes características básicas: a) puede llegar a tener un contenido interdocumentario cuando comparando, seleccionando y estudiando documentos alcanza un carácter creativo; b) presta servicios rápidos, frente a la lentitud achacada a la Biblioteconomía; c) tiene la servidumbre de no poder ser siempre manejada en su totalidad por motivos extracientíficos; d) se la puede definir como una técnica cultural nueva; e)

---

[31]LÓPEZ YEPES, J. *Op. Cit.*, pp. 128-133.

[32] *Chambers Encyclopaedia,* 1950, vol. 4, pp. 575-576. Cit. por LOPEZ YEPES, J. *La documentación como disciplina.* 1995, pp. 129-129.

[33] Documentar es reunir, clasificar y distribuir documentos de todo tipo en todos los dominios de la actividad humana.

es un nuevo humanismo generador de “otra raza de investigadores”, con la propiedad de poder coordinar sectores diversos en una misma organización; y f) ayuda a la investigación a moverse fuera de la especialización demasiado estrecha y a caminar por los fecundos senderos de las relaciones interdisciplinares[35].

1.1.4.4. LA DOCUMENTACIÓN COMO CIENCIA INFORMATIVA

La consideración de la Ciencia de la Documentación como ciencia informativa se asienta sobre el estudio de la información y del propio proceso informativo, sirviéndose la Documentación "del paradigma y de las metodologías de las ciencias informativas para aplicarlo a los diversos depósitos documentales"[36]. El proceso informativo se caracteriza por los elementos que intervienen:

EMISOR	MENSAJE	RECEPTOR

Bajo esta conceptualización, en el proceso documental se dan los mismos componentes:

DOCUMENTALISTA	DOCUMENTO	USUARIO FINAL

---

[34] COBLANS Herbert. *¿Qué es la Documentación?.* Santa Fe, Argentina: Universidad, 1965, nº 64, p. 269. Cit. por LÓPEZ YEPES, J. *Ibidem*, pp. 129-130.

[35]BRIET, S. *Qu'est ce que la Documentation?* Paris: Editions documentaires, Industrialles et Techniques, 1951. Cit. por LÓPEZ YEPES, J. *Ibidem*, pp. 133-137.

[36]COLL-VINENT, R. y .BERNAL CRUZ, F.J. *Curso de documentación.* Madrid: Dossat, 1994, p. 37.

Así, la información conservada en el documento se convierte, a través del proceso documental, en un mensaje que en potencia es fuente para una nueva información. En este sentido, J.M. Desantes escribe que "la documentación es, por consiguiente, información sobre información. Es, podría decirse, información al cuadrado, a la vez, información y fuente potencial..."[37].

Tres corrientes se adscriben a esta perspectiva que se sirven de las metodologías de las ciencias informativas para aplicarlo a los procesos documentales-informativos.

1) La *escuela anglosajona*, nacida en los Estados Unidos en la década de los 60, propone el término *Information Science* para referirse a la ciencia que estudia ya no tanto a los documentos sino la información, como objeto básico de estudio, así como su recuperación (*Information Retrieval)* y difusión, y tiene como fin satisfacer las necesidades de información de la sociedad.

2) La *corriente alemana*, cuyo máximo representante es Koblitz, considera la *Informations-und Dokumentationswissenschaft* (la Ciencia de la Información y Documentación) como aquella que estudia tanto el proceso como el objeto de la información.

3) Finalmente, la *escuela rusa* reconoce el término *Informatika* definido por Mijailov[38] como "una disciplina científica que estudia la estructura y características (pero no el contenido específico) de la información

[37]Cit. por Coll-Vinent, *Op.Cit.*, p. 38.

[38]MIJAILOV, A.I., GULIAREVSKII, R.S. *Curso introductorio de Informática/ Documentación.* Caracas: Instituto Venezolano de Productividad, 1974, p. 21.

científica; así como las reglas del trabajo de información científica, su teoría, historia, metodología y organización. El propósito de la información consiste en desarrollar métodos óptimos y medios de presentación, elaboración, recopilación, procesamiento lógico analítico-sintético, almacenamiento, recuperación y difusión de la información científica".

1.2. LAS FUENTES DE INFORMACIÓN

1.2.1. DEFINICIÓN

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Nos encontramos ante un término genérico que, dependiendo del contexto en el que sea utilizado, puede referirse a todo vestigio o fenómeno capaz de proveer cualquier tipo de información. Martín Vega apunta que el uso más corriente y poco científico del vocablo *fuentes de información* es "el que las identifica con el origen de la información, sea del tipo que sea"[39]. Siguiendo esta línea conceptual, pueden distinguirse[40]:

- *Fuentes de Información Institucionales* para referirnos a aquellos organismos o centros que proporcionan información de o sobre su institución.
- F*uentes de Información Personales*, es decir, personas o grupos de personas que ofrecen información sobre ellas mismas, y
- *Fuentes de Información Documentales* o fuentes de documentación como aquellas que proporcionan información a partir o sobre un documento.

---

[39]MARTÍN VEGA, A. *Fuentes de información general.* Gijón: Trea, 1995, p. 32.

[40]VILLASEÑOR, l. Las fuentes de información (ll). En: LÓPEZ YEPES, J. (coord.) *Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, pp. 207-209.

Pero son estas últimas las que han recibido un tratamiento científico puesto que ofrecen una clara sistematización de los conocimientos, asentados éstos en un soporte material permanente.

Las fuentes de información documentales las define I. Villaseñor como "aquellas que proporcionan información a partir o sobre un documento, utilizando éste como soporte"[41]. De la misma manera se pronuncia Martín Vega para quien "las fuentes de información no son ilusiones, no son conceptos abstractos. Por el contrario, tienen una esencia material, son o deben ser perfectamente observables; en consecuencia son documentos"[42].

En este sentido, conviene hablar del documento, noción que, a partir de las definiciones dadas anteriormente, viene a identificarse con la de fuente de información en el contexto documental.

1.2.2. CONSIDERACIONES ACERCA DEL DOCUMENTO

Etimológicamente, el término documento procede de la palabra latina *Documentum* que unida a *Docere* (enseñar) adquiere un significado de enseñanza o doctrina moralizante. Esta acepción es la utilizada en la lengua medieval castellana:

> " Más bien reciben los hijos los documentos o reprehensiones de sus padres, que de sus maestros y ayos" *Castigos e Documentos del Rey Don Sancho*[43]

---

[41]VILLASEÑOR, I. *ibíd.*, p. 210.

[42]MARTÍN VEGA, Arturo. *Ibíd.*, p. 35.

[43] Citado por LÓPEZ YEPES, J. *Nuevos estudios de Documentación.* Madrid: Instituto Nacional de Publicidad, 1978, p. 104.

Con el tiempo, esta significación se comparte con la de prueba o testimonio, noción empleada mayormente en el entorno histórico-jurídico. Así aparece en la última edición de la Real Academia de la Lengua[44].

Además de estas acepciones (enseñanza, prueba o testimonio) el documento se perfila como algo más: es información, es una entidad material, es mensaje, es conocimiento registrado en un soporte. Estas nuevas percepciones en torno al documento tienen su origen en el movimiento documental iniciado por Paul Otlet y Henri Lafontaine a finales del siglo XIX. En palabras de Otlet "la definición más general que podríamos dar de libro y de documento es ésta: un soporte de una determinada materia y dimensión, eventualmente plegado o enrollado que porta signos representativos de ciertos elementos de índole intelectual"[45]. M. Pinto considera acertada esta definición en cuanto a la distinción que se hace de los dos elementos constituyentes del documento (materia y contenido) pero discierne en lo referente al uso indiscriminado que hace Otlet de los términos documento y libro para referirse al mismo concepto. Continúa la autora que el concepto documento es más globalizador que el de libro, teniendo cabida otros soportes de información como cintas, vídeos, fotografías, CD-ROMs, etc. [46]. Continuando en esta línea conceptual, el documento es para J.R. Pérez Álvarez-Ossorio "cualquier objeto material que contenga información registrada, susceptible de ser transmitida"[47]. Si se destacan los elementos constituyentes de esta definición se aprecia que es:

---

[44] "Diploma, carta, relación u otro escrito que ilustra acerca de algún hecho, principalmente de los históricos. Escrito en que constan datos fidedignos o susceptibles de ser empleados como tales para probar algo".En: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española.* 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992, Vol.1, p. 771.

[45] OTLET, P.*Op.Cit.*, p. 43.

[46]PINTO MOLINA, M.. *Análisis Documental: Fundamentos y Procedimientos.* 2ª ed.rev. aum. Madrid: EUDEMA, 1993, p. 64.

[47]PÉREZ ÁLVAREZ-OSSORIO, J.R. *Introducción a la Información y Documentación Científica.* Madrid: Alhambra, 1990, p. 27.

1.- *Objeto material*: la información necesita de un soporte que la albergue de manera que el contenido informativo pueda conservarse y transmitirse. Es decir, ese soporte material debe garantizar la perpetuación del mensaje incorporado, prolongando indefinidamente el acceso al contenido informativo que entraña. Según apunta Martínez Comeche[48] este aspecto del soporte ha sido tratado por los teóricos de manera diferente. Así, Robert Escarpit[49] denomina *estabilidad del soporte* al rasgo que dota al documento de independencia temporal. J. López Yepes, sin embargo, prefiere designarlo *accesibilidad* porque permite el acceso a la información en cualquier momento posterior al instante de la incorporación.

BIBLIOTECA VIRTUAL

2.- *Información registrada* que surge de la fijación en un soporte de un conocimiento de utilidad intelectual. Desde un punto de vista antropológico y cultural se manifiesta Erich Pietsch quien expone que el hombre siempre ha hecho un esfuerzo consciente por "objetivar la multiformidad de datos que ha ido adquiriendo, preservándolos así por más tiempo del garantizado por su conservación en la memoria y logrando independizarlos de las limitadas posibilidades mnemotécnicas individuales .... Surgieron así los documentos como manifestaciones del espíritu humano"[50].

3.- *Información susceptible de ser transmitida* que sugiere la posibilidad de comunicación del mismo. Para López Yepes el documento es esencialmente información, “la conserva o retención de la información en

---

[48]MARTÍNEZ COMECHE, J.A. El mensaje documentario y el documento. EN: LÓPEZ YEPES, J. (Coord.) *Manual de Información y Documentación.* Madrid: Pirámide, 1996, p. 60.

[49]ESCARPIT, R. *Théorie générale de l'information et de la Communication.* París: Hachette, 1976, p. 120.

[50]PIETSCH, E. *Técnicas modernas de Documentación.* Madrid: Patrontato de Investigación Científica y Técnica "Juan de la Cierva", 1966, p. 6.

el documento tiene dos fases: la primera contempla la retención del mensaje, del contenido informativo en el documento (...) La segunda fase, período cuya terminación no se puede especificar, contempla la capacidad potencial que posee el documento para la transmisión de la información que comporta. En esta fase el documento abandona su realidad estática y dinamiza su contenido informativo potencial cuando se inserta en el proceso de la Documentación, proceso que incluye operaciones de custodia y difusión"[51]. En este sentido, también se pronuncian F. Sagredo y J.M. Izquierdo al afirmar que "un documento sólo existe cuando se utiliza como tal (...) Es el "uso" lo que dice sobre su carácter documental"[52].

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Esta triple dimensión básica del documento científico (soporte, contenido y difusión) ofrece tres facetas bajo las cuales puede clasificarse el documento y, consecuentemente, las fuentes de información de la que hablaremos a continuación.

[51] LÓPEZ YEPES, José. *Nuevos estudios de documentación.* Madrid: Instituto Nacional de Publicidad, 1978, p. 103.
[52] SAGREDO FERNÁNDEZ, F. e IZQUIERDO ARROYO, J.M. *Concepción lógico-lingüística de la documentación*. Madrid: Ibercom-Red comnet de la Unesco, 1983, p. 265.

1.2.3. TIPOLOGÍA DE FUENTES DE INFORMACIÓN DOCUMENTALES

Existe una gran variedad de clasificaciones bajo las cuales pueden ser consideradas las fuentes de información. (Pinto, Guinchat, Menou, Chaumier, López Yepes, etc). Los criterios clasificatorios utilizados se atienen, principalmente, a dos razones: por un lado, los elementos constitutivos del documento (soporte, contenido y difusión) y, por otro, al uso instrumental que reciben en la sección de referencia de las unidades de información. Por tanto, *propiedades del documento* y *uso de los mismos* han sido las pautas más generalizadas por los tratadistas para el establecimiento de una tipología documental. Sin embargo, poco se ha discutido en cuanto a los principios teóricos que fijan qué es lo que debe aportar una tipología documental. Horst Isenberg ha cuestionado este problema en el campo de la Lingüística del Texto en un excelente trabajo titulado *Cuestiones fundamentales de tipología textual*[53], donde se tratan algunos presupuestos metodológicos decisivos para la construcción de tipologías textuales y ofreciendo criterios que hacen posible una valoración y una comparación razonable de las tipologías. Si aplicamos algunos de estos criterios enunciados por Isenberg al ámbito documental deducimos que las clasificaciones documentales, realizadas hasta ahora, no son propiamente clasificaciones sino inventarios de conocimientos concretos referidos a sus propiedades y a su uso ya que no existe una relación directa entre lo que se quiere describir y la cuestión de la tipología documental, es decir, que una clase de documento se define como tipo de documento y se delimita frente a otros tipos de documentos, o se ordena como subtipo dentro de un tipo de documento. Creemos que se hace necesaria una tipología documental elaborada que, de manera sistemática, fije cuáles son las peculiaridades específicas propias de un

[53] ISENBERG, Horst. Cuestiones fundamentales de tipología textual. En: BERNÁRDEZ, Enrique (Comp.) *Lingúística del texto*. Madrid: Arco-Libros, 1987, pp. 95-129.

documento y cuáles son las que comparte con otras clases de textos. Además, las Nuevas Tecnologías de Información están incorporando nuevos productos documentales que necesitan estar regulados en cuanto a sus principios, reglas y normas de producción y descripción y, una tipología documental elaborada, ayudaría a este respecto.

Dejando al margen esta cuestión, que consideramos objeto de un estudio independiente al que nos proponemos, ofrecemos la clasificación más extendida en el ámbito documental: la que considera los elementos constituyentes del documento, es decir, según su *soporte,* su *contenido* o el *modo de difusión*. Para ello, nos valdremos de la clasificación que presenta M. Pinto[54], que viene a ser una síntesis de las clasificaciones ofrecidas por otros autores, en la que se destacan los criterios a los que anteriormente nos hemos referido cuando hablábamos del documento. Las fuentes de información pueden clasificarse: 1) en cuanto a al *soporte,* 2) en relación a su *caracterización cognitivo-informativa* como objeto intelectual y, por último, 3) en cuanto a su *modo de difusión*.

1) *Según su soporte*, esto es, teniendo en cuenta la naturaleza, forma o aspecto final de los documentos, se distinguen:

- *Documentos textuales*: presentan exclusivamente, o en lo esencial, informaciones en forma de texto escrito y su soporte más habitual es el papel, aunque también pueden presentarse en piedra, piel, metal, madera, hueso.

[54] PINTO MOLINA, M., *Op.Cit*, p. 66-67.

- *Documentos gráficos:* son descripciones y demostraciones que se representan por medio de figuras y signos (mapas, planos, esquemas, carteles, etc.)

- *Documentos iconográficos*: son descripciones de imágenes como pueden ser fotografías, diapositivas, cuadros, estatuas, etc.

- *Documentos sonoros*: la información se encuentra registrada en forma sonora. A esta categoría corresponden los discos (vinilo, CD-I) y cintas (cassettes, bobinas, DAT).

- *Documentos audiovisuales:* que ofrecen la información en forma combinada de imagen y sonido. A esta categoría corresponden las películas y las cintas de vídeo.

- *Documentos legibles por máquina*: necesitan del ordenador para ser reproducidos ya que la información está registrada de forma digital o binaria. Entre los más difundidos se encuentran los disquetes de 3 1/2, 5 1/4, y los CD-ROMs, entre otros.

2) *En cuanto al contenido intelectual,* esto es, según el tratamiento a que es sometido el contenido del mensaje, modificando consiguientemente su presentación, la clasificación más convencional es la que diferencia entre:

- *Fuentes de información primarias* son aquellos que contienen y información nueva y original; reflejan los resultados directos de la investigación y creación tanto científica como artística. La información que soportan es original, sin necesidad de completar tal información con remisiones a otros documentos. Estos documentos pueden tener distintas formas:

Monografía definida en cuanto a su contenido como un estudio especial de una determinada parte de una ciencia o de algún asunto particular; en cuanto a su presentación formal se exhibe como una publicación unitaria con un texto completo y/o ilustraciones bien en un volumen o en un número limitado de ellos.

Tesis de Doctorado, trabajo presentado ante una universidad con la finalidad de obtener un grado universitario.

Informes Técnicos y Científicos son documentos que contienen los resultados de una investigación o de un estudio, o bien la relación de las actividades de un organismo durante un determinado período.

Patentes, publicadas por las oficinas que otorgan títulos de propiedad industrial, son documentos que reconocen la autoría de un invento, concediéndose al autor un período de explotación o de venta de la invención.

Normas son especificaciones técnicas, accesibles al público, redactadas con la cooperación y consenso o aprobación general de todos los representantes de los intereses directamente involucrados, con el objetivo de beneficiar a la comunidad interesada y aprobada por un organismo reconocido a nivel nacional, regional o internacional.

Actas de Congresos o de reuniones similares (Simposios, Jornadas, Seminarios), son publicaciones en las que se recogen las ponencias y comunicaciones que se presentan a un congreso.

Publicaciones periódicas definidas como publicaciones cuyos volúmenes se suceden en orden numérico o cronológico, bajo un título común y en número definido. Bajo ésta clasificación se integran las *revistas, boletines de instituciones, publicaciones seriadas y publicaciones técnicas*. La *revista científica* constituye en la actualidad la principal fuente de información en los dominios de la ciencia y de la tecnología.

- *Fuentes de información secundarias*[55] son aquellas publicaciones que contienen los datos y la información referentes a los documentos primarios, y son los productos resultantes del análisis documental. Dependiendo del tipo de análisis que se efectúe se obtendrán distintos documentos o fuentes:

Bibliografías son listas de referencias de publicaciones primarias, confeccionadas según un orden y fin determinado (amplitud documental o temática, el detalle de la descripción, la presentación cronológica, alfabética o sistemática, etc.)

Boletines de índices constituyen ser los productos resultantes de la *indización* y son definidos por M. Pinto[56] como aquellos que agrupan un conjunto de entradas representativas de los documentos originales en orden de su recuperación". Éstos pueden ser de varios tipos, en función de los elementos que se consideren pertinentes para la recuperación de los documentos que se indizan.

---

[55]También llamadas Obras de Referencia porque envían y dirigen hacia la consulta de otras fuentes. Nosotros no estamos de acuerdo con esta identificación terminológica ya que dentro del conjunto de las Obras de Referencia pueden encontrarse documentos primarios como monografías, actas de congresos, etc. Véase, AMAT, N. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la información.* Madrid: Pirámide, 1988, p. 81.

[56]PINTO MOLINA, María. *op.cit.*, p. 69.

Revistas de Resúmenes recogen un conjunto de documentos primarios publicados sobre una o varias disciplinas, reseñados mediante la referencia bibliográfica y un resumen.

Boletines de sumarios son publicaciones periódicas que contienen la reproducción de los sumarios o índices de las revistas.

Catálogos de bibliotecas recopilan los fondos existentes en una o más bibliotecas. Se diferencian de otros repertorios secundarios porque indican, a través de la signatura topográfica, el lugar físico donde puede ser localizado el documento. Si compilan los documentos de más de una biblioteca se denominan *catálogos colectivos.*

Fuentes documentales terciarias. Apartado un tanto controvertido pues no todos los autores lo admiten y, aquellos que lo hacen, no lo conciben de la misma manera. En nuestra opinión, estos documentos los entendemos como aquellos que contienen información primaria, pero estructurados y utilizados como documentos secundarios[57]. En este grupo se encontrarían los diccionarios, léxicos, clasificaciones y tesauros.

3) Finalmente**,** *en cuanto a su capacidad de difusión* se distinguen en:

- *Documentos públicos:* han sido puestos al público a través de los canales convencionales de comercialización. Éstos se distribuyen comercialmente y bien pueden ser adquiridos por el organismo que los ha producido, o bien en las librerías.

[57]A diferencia de otros autores, como por ejemplo I. Villaseñor, que las conciben como aquellas que contienen información de las fuentes secundarias. Como ejemplo, puede señalarse las bibliografías de bibliografías.

- *Documentos inéditos*: no publicados, y por tanto de difícil acceso. La producción de este tipo de documentos es dispersa y pocas veces se registran en los repertorios.

- *Documentos reservados*: su difusión queda restringida a un determinado grupo social o actividad laboral. Tienen un gran interés tanto por su contenido como por su actualidad.

1.2.3.1. EL NUEVO DOCUMENTO

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Las aplicaciones de las Nuevas Tecnologías de Información (NTI) en el campo de la Documentación ofrecen incesablemente nuevas formas de producción, almacenamiento, recuperación y difusión de la información. Consecuentemente, nuevos productos documentales aparecen y desaparecen conforme la Informática y las Telecomunicaciones se desarrollan a velocidad desorbitada. Este fenómeno tecnológico ha sido ampliamente tratado por los profesores B. Espinosa et al. en su obra *Tecnologías Documentales*[58] donde se examinan las ventajas, aportaciones e inconvenientes de los diversos sistemas automatizados de almacenamiento y difusión de la información en los entornos documentales, desde sus primeras aplicaciones hasta incluso presagiar el futuro de algunos de ellos. En este recorrido, nos detenemos en lo que algunos han dado en llamar el *documento virtual*[59] o el nuevo documento. Se trata de un documento electrónico que nace como consecuencia de la interconexión de ordenadores por medio de redes y de la utilización de aplicaciones informáticas específicas (sistemas hipertextos e hipermedios). Este documento virtual cuenta con una doble dimensión: espacial y temporal. En el tiempo, el sistema

[58]ESPINOSA, Blanca et al. *Tecnologías documentales*. Madrid: Tecnidoc, 1994.
[59] REINHARDT, Andy. Managing the New Document, *Byte,* August 1994, pp. 91-104.

automatizado permite actualizar su contenido, ya que sus partes pueden enlazarse con otros documentos. En el espacio, la flexibilidad del programa facilita enrutar los documentos automáticamente a través de toda la red, y mostrarlos a los usuarios en una gran variedad de formas (texto, imagen, sonido, gráfico). Estos atributos dimensionales definen al documento virtual, documento que hoy podemos identificar con el documento WWW y visualizado en la red Internet a través de la aplicación World Wide Web.

La versatilidad de estos sistemas, tanto informáticos como de telecomunicaciones, que permiten acceder a una información heterogénea, nos acerca a una de las predicciones que Otlet manifestaba en el primer tercio de este siglo: el acceso efectivo a la totalidad de la Documentación-objeto[60]. Como ya hemos anticipado al hablar de la Documentación como organización[61], en 1934, Otlet presagiaba la creación de una *Red Universal de la Documentación* cuya organización material de objetos, máquinas, instalaciones garantizaran el proyecto de esa red, es decir, el acceso a la totalidad de la documentación. Un eslabón de esta organización partiría del análisis del documento cuyo producto (la ficha bibliográfica) permitiría el acceso al documento. Así lo expresa Rayward[62] quien destaca cómo el abogado belga se anticipa al sistema hipertexto ideado por Vannevar Bush denominado MEMEX[63], sistema hipotético de información por el cual el usuario podía almacenar textos en su integridad y establecer relaciones no-secuenciales (enlaces) entre partes o unidades arbitrarias (nodos) de aquellos textos[64]. De esta manera, las fichas bibliográficas vendrían a ser nodos de un sistema hipertexto.

---

[60] SAGREDO, F. e IZQUIERDO, J.M., Ibid., p. 357.
[61] Cfr. 1.1.3
[62] RAYWARD, W.Boyd. Visions of Xanadu: Paul Otlet (1868-1944) and Hypertext. *Journal of the American Society for Information Science,* 1994, vol. 45, nº 4, pp. 235-250.
[63] MEMEX: Memory Extended System

El proyecto denominado “Xanadu”, ideado en 1965 por T. Nelson, nació con el objetivo de un servidor de hipertexto que permitiera almacenar y enlazar toda la literatura mundial, pudiéndose acceder mediante cualquier terminal. Los usuarios podrían integrar cualquier pieza informativa recuperada en el sistema en sus propios documentos, los cuales a su vez, pasarían a formar parte de la red universal, la red presagiada por Otlet.

1.2.4. LA BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

1.2.4.1. CONCEPTO

El término Bibliografía, procedente de las voces griegas *Biblion* (libro) y *Grafein* (escribir), goza en la actualidad de varias acepciones dependiendo del ámbito profesional en el que nos encontremos. Así, en el mundo anglosajón por bibliografía se entiende la ciencia de los libros. Teóricos como Besterman, Stokes , Asdbury o Esdaile, consideran al libro como objeto de estudio de la Bibliografía, el cual se examina bajo todos sus aspectos: histórico, descriptivo, analítico, crítico, catalográfico, etc...[65]. Esta concepción tan amplia del término ha provocado que, en la teoría anglosajona, se diferencien varios tipos de bibliografías. Así, Esdaile, entre otros autores, distingue tres partes:

- La *analítica*: que comprende el análisis detallado de la estructura del libro y su descripción.

---

[64] CANTOS, P., MARTÍNEZ, F.J. y MOYA, G. *Hipertexto y documentación*. Murcia: Universidad, 1994, p. 16.

[65] TORRES RAMÍREZ, Isabel de. *Bibliografía. La palabra y el concepto.* Granada: Universidad, 1990, pp. 72-75.

- La *histórica*: que abarca la historia de los distintos métodos de producción de libros, incluyendo la imprenta y la ilustración, y
- la *sistemática* o compilación de bibliografías[66].

Fuera del ámbito de lengua inglesa, la *teoría tradicional* o *la Escuela de la Europa Continental*, entre cuyos tratadistas pueden mencionarse a George Schneider (Alemania), Louis Noelle Malclès (Francia), Frattarolo (Italia) y Simón Díaz (España), ofrece un significado más restringido entendiéndose por bibliografía como la ciencia de los repertorios la cual centra sus funciones en recopilar, describir y ordenar los escritos[67]. Esta acepción viene a coincidir con la denominada bibliografía sistemática de la teoría anglosajona.

Nos adherimos a este último concepto, internacionalmente aceptado, que considera a la bibliografía tanto la actividad o técnica de compilar repertorios (buscar, identificar, descubrir y clasificar los documentos impresos)[68] como el producto de esta actividad, o sea, los repertorios mismos.

El siglo XIX va a ser testigo de importantes movimientos en torno a la bibliografía. El hecho más trascendente corresponde, como ya aludimos más arriba, a la creación del Instituto Internacional de Bibliografía cuya finalidad, con la elaboración del *Repertorio Bibliográfico Universal*, es la de establecer una cooperación internacional para recoger la producción bibliográfica mundial como consecuencia del incremento continuo de publicaciones científicas y técnicas.

---

[66] ROBINSON, A.M.L. *Introducción a la bibliografía*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992, p. 11.

[67] CARRIZO SAINERO, G., IRUETA-GOYENA SÁNCHEZ, P. Y LÓPEZ DE QUINTANA SÁENZ, E. *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 1994, p. 205.

[68] MALCLÉS, L.N. *Manuel de bibliographie*. 4º ed. Paris: Press Universitaires de France, 1985, p. 15.

Durante el siglo XX se afianza la bibliografía como ciencia de los repertorios. La definición más completa es la que nos ofrece L.N. Malclès : la bibliografía "ocupa un sector de la Bibliología o ciencia del libro y se propone buscar, identificar, descubrir y clasificar los documentos impresos, con el fin de constituir unos repertorios apropiados para facilitar el trabajo intelectual"[69].

A pesar de su afianzamiento en cuanto a disciplina, no está muy claro hoy en día, entre los estudiosos del tema, cuál es el verdadero dominio de la bibliografía. Excluyendo la vieja discusión de si los manuscritos son objeto o no de la bibliografía, las nuevas tecnologías están aportando nuevos productos documentales (audiovisuales y electrónicos) que deben ser contemplados por la bibliografía. En este sentido Balsamo expresa que "la bibliografía ha sido puesta en discusión por su propia naturaleza, constitucionalmente ligada al libro, con escasa apertura a las publicaciones periódicas e inadecuada para enfrentarse con los nuevos soportes documentales"[70]. Así pues, ante la necesidad de dar respuesta a las nuevas exigencias de información creadas por el avance tecnológico, urge una nueva definición del dominio de la Bibliografía en la que los nuevos soportes y las bases de datos no estén ausentes.

Por otra parte, a la doble actividad de la bibliografía (compilación y utilización) hay que añadir que se constituye en depósito de datos, es decir, *productos*; estos depósitos pueden ser los repertorios tradicionales (impresos) o las modernas bases de datos que garantizan mayor eficacia y rapidez en el acceso de la información frente a los tradicionales. En

---

[69] MALCLÉS, L.N. *Ibíd.*, p. 15.

[70]BALSAMO, L.La Bibliografia. *La Bibliografia. Storia di una tradizione.* Firenze: Sansoni Editore, 1984, p. 142. Citado por TORRES RAMÍREZ, I. *Bibliografía. La palabra y el concepto.* , p. 93.

este sentido, la bibliografía se concibe como *lista de documentos*[71]. Pero habría que precisar, según Robinson[72], esta acepción puede confundirse con otro tipo de repertorios como, por ejemplo, el catálogo. Chakraborti[73], establece una serie de puntos diferenciadores entre la bibliografía y el catálogo, entre los que destacan:

- Una bibliografía es una lista de libros en general, o sobre un tema específico pero no limitado a una biblioteca en particular, mientras que el catálogo de biblioteca se refiere a los fondos de la misma.

- El catálogo ayuda a localizar un libro que puede obtenerse rápidamente mientras que la bibliografía no lo puede hacer.

- El catálogo se hace para la consulta en la biblioteca con objeto de anotar los materiales de lectura buscados, pero la bibliografía es requerida fundamentalmente por los investigadores que desean conocer todo acerca de las publicaciones de un tema de su interés. La bibliografía puede ser entregada a sus lectores, el catálogo no.

- El objeto de la bibliografía es múltiple en tanto que el del catálogo es más restringido.

Ambos repertorios, bibliografía y catálogo, tienen en común el de ofrecer información bibliográfica, pero se conciben como productos distintos por los objetivos marcados para su confección.

1.2.4.2. TIPOS DE BIBLIOGRAFÍAS

[71] LÓPEZ YEPES, J.*Ibíd*., pp. 63-66.
[72] ROBINSON, A.M.L.*Ibíd.,* p. 13.

Los objetivos y métodos planteados por el bibliógrafo a la hora de compilar un repertorio bibliográfico son múltiples y variados. En función de los mismos se desprende una clasificación de repertorios bibliográficos cuyo fin último incide, con mayor o menor efectividad, en el control de la producción documental.

G. Carrizo Sainero[74] ofrece una clasificación que tomamos como representativa en cuanto a los criterios marcados para la confección de bibliografías.

1) Según la *materia* contenida en los materiales reseñados, los repertorios pueden ser:

- *Generales:* Las obras se compilan sin tener en cuenta los temas que tratan cada una de ellas.
- *Especializados:* Dan acceso a los trabajos de un tema determinado, que pueden extenderse a una disciplina entera o limitarse a una de sus ramas.

2) Según la *forma* de la información, esto es, atendiendo a información que se da de cada registro reseñado, se clasifican en:

- *Descriptivas o Sintéticas:* Sólo proporcionan los datos imprescindibles para la recuperación de los documentos que recogen.
- *Analíticas o Anotadas:* Añaden a la descripción bibliográfica de las obras un resumen de contenido.
- *Críticas o Razonadas:* Incluyen comentarios o juicios de valor sobre las diferentes publicaciones. Estos comentarios puede ser,

---

[73] CHAKRABORTI, M.L. *Bibliography in theory and practice*. Calcuta: The World Press Private, 1971, pp. 20-21.

[74] CARRIZO SAINERO, Gloria. La bibliografía. EN: *Manual de fuentes de información.* Madrid: CEGAL, 1994, pp. 217-220.

tanto del propio autor de la bibliografía como tomados de otras fuentes, las cuales se citan para dar más solidez a la compilación que se realiza.

3) Según *el ámbito geográfico*, las bibliografías se desglosan en:

- *Internacionales:* Los textos recogidos proceden de diversos países. No tienen limitaciones en cuanto materia, tiempo, autor país o lengua, aunque pueden ser de temática especializada.
- *Nacionales:* El compilador reúne las publicaciones que se producen en un país, en la lengua o lenguas nacionales del mismo.
- *Regionales o Locales:* Se limitan a recoger publicaciones dentro de una subdivisión geográfica nacional (región, provincia, localidad).
- *Tipobibliografías:* Recogen las obras publicadas en un lugar a partir de su imprenta.
- *Topobibliografías:* recogen documentos publicados en cualquier parte sobre un lugar concreto.

4) Siguiendo un criterio *cronológico*, las bibliografías pueden ser:

- *Corrientes o en Curso:* Presentan los documentos a medida que van apareciendo. Se editan a intervalos cortos y regulares de tiempo (semanas, meses, años...). Con el paso del tiempo se convierten en retrospectivas.
- *Retrospectivas:* Informan sobre las publicaciones aparecidas durante el año o años anteriores.

5) Según la *naturaleza o tipo de documentos* que reseñan se clasifican en:

- *De monografías o libros en general:* Recogen los libros publicados en un determinado país o en cualquier ámbito geográfico.

- *De publicaciones periódicas y seriadas:* Compilan los títulos de las revistas y/o periódicos ordenados bien por temas o países.
- *De artículos contenidos en publicaciones periódicas:* Presentan los artículos que aparecen publicados sobre uno o varios temas. Son generalmente especializados y se publican a intervalos regulares de tiempo.
- *De publicaciones oficiales:* Recopilan las publicaciones procedentes de organismos públicos locales, regionales, nacionales o internacionales.
- *De obras anónimas o pseudónimas:* Compilan las obras de autores anónimos o de los que publican sus obras bajo pseudónimos.
- *Comerciales:* Registran las existencias disponibles en las casas comerciales. A la referencia bibliográfica añaden los precios de venta de cada obra.
- *Para lectores especiales:* Recopilan obras dirigidas a lectores con alguna significación: niños, jóvenes, ciegos,...
- *De los mejores o más vendidos (Best-seller):* Destinadas a recoger los libros más vendidos, de más éxito, más editados o más premiados.
- *De incunables:* Reúnen todos los libros salidos de la imprenta antes de 1500.

6) Según *la amplitud de la muestra* las bibliografías pueden ser:

- *Exhaustivas:* Pretenden reunir todos los documentos relativos a un tema o materia, tanto a nivel nacional como internacional y correspondientes a cualquier época.
- *Selectivas:* Compilan los documentos siguiendo criterios preestablecidos por el compilador.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

7) Según la *difusión* de estos repertorios bibliográficos pueden ser:

- *Anunciadas o conocidas:* Son aquellas bibliografías que los usuarios conocen por los títulos que las definen.
- *Ocultas o escondidas:* Son las referencias que aparecen en las monografías o en los artículos de las revistas.

8) Por último, se encuentran las *bibliografías de bibliografías* que compilan repertorios bibliográficos en una sola obra.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

1.2.4.3. LA BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA

Dado el carácter especializado de nuestro trabajo, creemos conveniente detenernos en los objetivos y métodos que han de llevarse a cabo para la confección de una *bibliografía especializada*.

Según apuntábamos más arriba, al hablar de los tipos de bibliografías, se considera una *bibliografía especializada* cuando los documentos que recoge conciernen a una materia o campo del saber determinado. Además del carácter monográfico del contenido de estos repertorios especializados, también son aplicables criterios de orden cronológico, lingüístico y/o espacial e, igualmente, se puede tener en cuenta si se va a llevar a cabo con carácter selectivo o exhaustivo.

Todos los aspectos delimitadores de compilación para confeccionar una bibliografía especializada han de quedar perfectamente expuestos en la introducción de la misma, así como una panorámica del contenido a fin de facilitar a los lectores especialistas la identificación de los registros incluidos en el repertorio.

Por otro lado, es imprescindible que el compilador tenga un gran conocimiento sobre el tema objeto de recolección con la finalidad de saber identificar las fuentes y medios dónde localizar los documentos necesarios para la confección de la bibliografía especializada.

Si la función de toda bibliografía es la de "ayudar al investigador a descubrir la existencia o determinar la identidad de los libros o de otro material documental que pueda ser de interés"[75] la compilación ha de atenerse a una serie de principios: 1) debe ser metódicamente realizada, y 2) estar sujeta a ciertas normas que darán uniformidad a los registros.

---

[75] ROBINSON, L.A. Lewin, *Ibíd.*, p. 16

Conscientes de que cada área temática posee sus peculiaridades, los métodos y reglas que a continuación se presentan, pueden ser utilizados con cierta flexibilidad por parte del compilador.

1.2.4.3.1. EL MÉTODO BIBLIOGRÁFICO

Según venimos insistiendo, el sistema para la realización del trabajo bibliográfico no se improvisa sino que debe atenerse a una serie de principios fijados previamente con objeto de caminar de un modo lógico. El método bibliográfico podría sintetizarse en los siguientes puntos:

- Delimitación del campo de estudio
- Búsqueda de materiales
- Descripción mediante una normativa
- Presentación de la información

a) Delimitación del campo de estudio

El *tema* elegido debe estar perfectamente delimitado. Para ello, el compilador conocerá el estado de la investigación sobre el campo objeto de estudio: sus subdivisiones, su vocabulario y su historia. Este saber facilitará la identificación y selección de los documentos componentes del trabajo bibliográfico. De la misma manera, las *coordenadas históricas* -espaciales, cronológicas, sociales, lingüísticas- del tema han de estar igualmente definidas; ello contribuye a perfilar los criterios de inclusión y

exclusión, lo que denomina D.W. Krummel principios de selección[76], los cuales van a dar forma al plan de una bibliografía.

El compilador también debe preguntarse qué *tipología documental* tiene que incluirse; libros, publicaciones periódicas o artículos de revistas son las formas más comunes. No obstante, será el tema elegido el que condicione el tipo de material. Así, por ejemplo, puede decirse de forma genérica que en el ámbito científico y tecnológico predominan los artículos de revista mientras que en el campo de las humanidades son los libros.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

b) Búsqueda de materiales

La *búsqueda* y *selección* de la información no se improvisa sino que, como ya hemos indicado anteriormente, se llevará de acuerdo con un plan preestablecido. La primera pregunta que asalta al compilador será ¿Dónde buscar? Wilson denomina "ámbito"[77] al conjunto de publicaciones de las que el contenido de la obra va ser seleccionado y redactado, es decir, aquellas fuentes de información que provean material bibliográfico al compilador. Existe un amplio abanico de fuentes, muchas de ellas de carácter general, y cuanto más amplio sea el abanico, mejor. Las fuentes que pueden proveer información referente a los materiales bibliográficos pertenecen, en esquema, a las siguientes clases:

- Catálogos de bibliotecas bien generales o especializadas en el tema que se va a compilar.

---

[76] KRUMMEL, D.W. *Bibliografías: sus objetivos y métodos*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993,, p. 40.

[77] KRUMMEL, *Ibíd*., pp. 133-134.

- Catálogos comerciales de libreros y editores.
- Catálogos colectivos.
- Bibliografías, haciendo especial incidencia en las especializadas sobre el tema objeto de estudio.
- Bases de datos, interdisciplinares o especializadas en el campo de estudio.
- Publicaciones periódicas que cubran el campo.
- Obras de referencia, como enciclopedias, diccionarios y manuales especializados con el mismo, o con la metodología utilizada en la investigación.
- Búsqueda por filiación, esto es, bibliografías adjuntas a los trabajos consultados (citas, notas, referencias bibliográficas).
- Contacto con los especialistas en la materia o materias afines, directos y mediante noticias facilitadas por ciertas revistas especializadas.
- Servicios de bibliotecas tales como los de información bibliográfica y préstamo interbibliotecario.
- Documentos efímeros como literatura publicitaria, hojas informativas, prospectos, propaganda, folletos, etc.

El compilador, para conseguir una utilización eficaz de estas fuentes, deberá tener, asímismo, conocimiento en cuanto a la función, finalidad y estructura de las mismas.

c) *Descripción bibliográfica mediante una normativa*

Para la confección de cualquier bibliografía se impone la necesidad de redactar todo registro que vaya a ser incluido en la bibliografía de acuerdo con ciertos principios técnicos, con objeto de dar unidad, claridad, precisión y exactitud a sus elementos, y que sea de verdadera utilidad para quien la consulte. Se trata, pues, de llevar a cabo una descripción formal de cada documento que va a formar parte del trabajo bibliográfico; la descripción bibliográfica deberá expresar los datos

suficientes que permitan su identificación y diferenciación. Ahora bien, su formulación y extensión dependerá de la clase de materiales descritos y de la finalidad propuesta.

Todo esto conlleva varias decisiones como: qué datos hay que incluir en una referencia bibliográfica, en qué orden deben disponerse y qué es lo adecuado en cuanto a la puntuación, tipografía y presentación, con el fin de clarificar la información. Para ello, existe un amplio elenco de normativas y manuales de estilo[78] -la mayoría de origen anglosajón- que ofrecen diversos modos de proceder la práctica descriptiva. No es nuestro cometido indicar cuál es el más adecuado ya que éste dependerá del objetivo marcado por el compilador en cuanto a la información que quiera ofrecer a sus lectores.

Para la realización de nuestro trabajo bibliográfico hemos elegido la norma ISO 690:1987[79] -la versión española es UNE 50-104[80]-, dado su carácter internacional; al mismo tiempo, da recomendaciones para las clases de materiales que incluimos en nuestro trabajo -monografías, publicaciones en serie, parte o capítulos de monografías, artículos de revistas, etc-, es decir, documentos impresos.

Además de los elementos identificadores formales, el registro bibliográfico puede ir acompañado de anotaciones o *abstracts* que hagan referencia al contenido de los documentos compilados. En estos casos, también existen "normativas"[81], o más bien recomendaciones y consejos,

---

[78] En cuanto a las normativas y reglas existentes para la presentación de bibliografías aludiremos en el apartado de normalización. Además, se recogen un conjunto de ellas en la bibliografía de este trabajo.

[79] ISO 690-1987. Documentation. Bibliographic References. Content, form and structure. En: INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARIZATION. *Documentation and Information*. Ginebra: ISO, 1988, pp.437-447.

[80] AENOR. *UNE 50-104. Norma de descripción bibliográfica*. Madrid: AENOR, 1993.

[81] ISO 214-1976. Documentation. Abstracts for publication and documentation. En: ISO. *Documentation and Information*. Ginebra: ISO, 1988, pp. 420-430; y AENOR. *UNE 50-103. Documentación. Preparación de Resúmenes*.Madrid: AENOR, 1994.

para la preparación y presentación de resúmenes. Éstos podrán anteponerse o postponerse a la referencia bibliográfica del documento original. Además, podrá hablarse de diversas categorías de resúmenes en función de: la extensión del documento, la profundidad del análisis, el sujeto agente o el medio de difusión empleado, categorías que estudiaremos más adelante.

d) Presentación de la información

La información ofrecida por los repertorios bibliográficos puede presentarse de diversas formas, que responden al principio de facilitar la respuesta a consultas concretas. Las ordenaciones más usuales para la presentación de los asientos bibliográficos son:

- *Alfabética*: se adopta normalmente para informar sobre los nombres de los autores y títulos de obras anónimas. La recuperación de la información es rápida a partir de este elemento ya que no se precisa de un previo conocimiento del esquema clasificatorio.

- *Cronológica*: basada en la fecha de publicación de los asientos. Según Wroth[82] este tipo de clasificación ofrece la ventaja de indicar el desarrollo de investigación del propio campo; entre los inconvenientes, la ordenación cronológica puede evidenciar los períodos de inactividad de la materia objeto de estudio. Igualmente, un libro que haya alcanzado muchas ediciones puede provocarle al compilador el dilema de qué edición elegir si la primera o la última.

[82]WROTH, Lawrence C. Early Americana. En: *Standards of bibliographical description*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1949. Citado por KRUMMEL, O*p.Cit.*, p. 113.

- *Sistemática*: a este tipo corresponden aquellas clasificaciones que reflejan las divisiones por temas. Las categorías deben estar basadas en fundamentos lógicos Para ello, el compilador debe conocer muy bien el campo, estar preparado para hacer modificaciones de acuerdo con sus especiales necesidades.

- *La aplicación del ordenador* a la bibliografía proporciona métodos nuevos y flexibles, produciendo una gran variedad de productos procedentes de un sólo registro. Una bibliografía en forma legible por ordenador, en principio, no necesita de una clasificación previa. El sistema de gestión informático ordenará los registros en la secuencia requerida. En este sentido se pronuncia N.M. Lodder: "El bibliógrafo hará uso cada vez más de procedimientos automatizados para ayudarle en la compilación de bibliografías. Estos procedimientos facilitarán su tarea, relevándole de las repetitivas actividades que están involucradas en la compilación bibliográfica"[83].

1.3. CONCLUSIONES SOBRE LA DISCIPLINA DOCUMENTAL Y LAS FUENTES DE INFORMACIÓN

La revisión y análisis de las aportaciones que hemos considerado más importantes en el campo teórico de la conceptualización de la ciencia documental y la de las fuentes de información nos lleva a considerar que la Documentación es una disciplina asentada con principios y metodologías propias, cuyas últimas tendencias teóricas van dirigidas al estudio de los aspectos humanos que intervienen en el proceso y la transferencia de la información, frente a los tradicionales

[83]LODDER, N.M. Aplicación de los ordenadores a la Bibliografía sistemática. EN: ROBINSON, A.M.L. *Introducción a la Bibliografía*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992, p. 123.

aspectos técnicos. En este sentido, las contribuciones de la *Psicología Cognitiva* al campo documental se dirigen a investigar los factores cognitivos del procesamiento y transferencia de la Información del documentalista/ analista. De la misma manera, la aplicación del *Paradigma de Calidad* se orienta a mejorar la gestión de los servicios documentales y a la elaboración de los productos documentales, teniendo siempre presentes los requerimientos informativos de los usuarios. Estos nuevos valores y perspectivas obligan a los sistemas de información a que sean más flexibles, es decir, que puedan adaptarse a los constantes cambios informativos del cliente.

Respecto a las fuentes de información conviene destacar las nuevas formas documentales provenientes del desarrollo tecnológico, soportes y medios que aparecen y desaparecen conforme la informática y las telecomunicaciones avanzan. En este sentido, nos adherimos a la reflexión que hacen los autores Espinosa et at al hablar de este fenómeno: “debemos acceder a este cúmulo de realidades no con el escepticismo y la agresividad con que se tomaron en el siglo XV los contemporáneos la simple aparición de la imprenta; o después de la segunda guerra mundial, los primeros ordenadores electrónicos; o en época más reciente, la irrupción de la informática y su difusión y afianzamiento en la gestión de los más elementales menesteres de nuestra vida y ocupación; sino más bien, con el interés que corresponde a quienes, implicados al presente en la gestión del patrimonio cultural y científico-informativo de la humanidad, debemos velar por la selección y conservación de sus potenciales de mejora social y científica”.

EL PROCESO DE INFORMACIÓN DOCUMENTAL

EL PROCESO DE INFORMACIÓN DOCUMENTAL

2. INTRODUCCIÓN

La información contenida en el documento debe someterse a una serie de operaciones con el fin de que aquélla llegue a cuantos quieran utilizarla. En palabras de López Yepes[84] "el documento, aun siendo información vehiculada, es de suyo realidad estática si no se arbitran los recursos necesarios para su oportuna potenciación en la transmisión y difusión. Para que ello tenga lugar debe agilizarse un procedimiento, un proceso documental que posibilite la dinamización de la información guardada en el documento, por medio de su difusión". Es decir, para permitir la difusión de la información documental y facilitar su accesibilidad óptima, el documento sufre un proceso compuesto por un conjunto de fases sucesivas, articuladas entre ellas. Este hecho ha motivado que algunos autores, entre ellos J. Chaumier y N. Amat, hayan denominado a este proceso *Cadena Documental*[85], porque dichas operaciones se relacionan entre sí de forma que las últimas dependen de las que preceden, como eslabones de una cadena.

Si partimos de la consideración teórica de que la Documentación es una ciencia informativa, pensamiento ya expresado por Otlet[86], el proceso documental se convierte en un proceso informativo cuyo esquema viene a coincidir con los elementos propios de la actividad documental (*emisor*: documentalista; *mensaje*: información documental;

---

[84] LÓPEZ YEPES, José et al. *Estudios de documentación general e informativa*. Madrid: Seminario Millares Carlo, 1981, p. 126.

[85] CHAUMIER, J. *Techniques documentaires.* París: PUF, 1979, p. 11 y AMAT, N. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la información*. 2ª ed. Madrid: Pirámide: 1988, p. 21.

receptor: usuario; *medio*: documento). En este sentido, Martínez Comeche[87] sugiere que el análisis teórico de la actividad documental se sustente sobre tres rasgos principales:

- Los procesos documentales implican actos comunicativos, pues involucran sujetos -emisores y receptores- que intercambian mensajes entre sí.
- Puesto que la obtención de la información es el resultado esperable de la actividad documental, parece razonable que la acción que la origina constituye un proceso informativo.
- El tratamiento documental conlleva una puesta en forma especial de los mensajes que maneja, lo que implica que la actividad documental desarrolla no uno, sino varios procesos informativos.

Desde esta perspectiva el mensaje se constituye como el elemento más importante del proceso documental. Desantes Guanter[88] distingue varios tipos de mensajes documentarios en el proceso documental:

a) *Mensaje documentado:* mensaje incorporado, analizado y conservado formando parte del documento y cuyo objetivo es su disposición para ser comunicado (difundido).
b) *Mensaje referencial:* es el nuevo mensaje resultante de la referencia del mensaje documentado que se forma también en un nuevo documento.
c) *Mensaje documental:* aquel mensaje documentado que pasa de ser difundible a difundido. Este mensaje viene así a cumplir la finalidad misma de la documentación: que la información llegue al usuario.

---

[86] OTLET, P. *Traité de Documentation*. Bruxelles: Mundaneum, 1934, pp. 216-217.
[87] MARTÍNEZ COMECHE, J.A. El proceso informativo-documental. En: *Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, pp. 37-38.
[88] DESANTES GUANTER, José María. *Teoría y régimen jurídico de la documentación.* Madrid: Eudema, D.L. 1987, pp. 236-258.

d) *Mensaje marginal*: no puede tratarse como mensaje independiente desde el punto de vista de su tratamiento documental ya que está al servicio del mensaje documentado al que se refiere. Es un mensaje que presenta datos o anotaciones al mensaje documentado.

2.1. EL PROCESO DOCUMENTAL

La finalidad perseguida por todo sistema de información documental es el de conseguir que la información contenida en los documentos se difunda. Para cumplir este objetivo y lograr, pues, una correcta comunicación entre documentos y usuarios se hacen necesarias una tareas documentales, un *proceso documental*[89] que se concreta en las siguientes funciones:

• ***Input o Entrada*** de los documentos al sistema que permite crear y actualizar el fondo documental. Esta primera fase engloba las tareas siguientes:

Selección

Consiste en escoger, de entre toda la masa documental existente, aquellos documentos que se adecuen a las necesidades informativas de los clientes potenciales y de las disciplinas temáticas abarcadas por el sistema documental. Todo sistema de información debe elaborar una política de selección que garantice un alto grado de control de calidad y cantidad de los documentos que entran a formar parte del fondo documental. Así los criterios de selección vienen determinados por:

- Los objetivos del sistema

[89] PINTO MOLINA, M. *Análisis documental: fundamentos y procedimientos*. 2ª ed. Madrid: Eudema, 1993, p. 40.

- Las necesidades de los usuarios
- Y, los recursos económicos/humanos con los que cuenta el Servicio.

Adquisición

La adquisición permite constituir el fondo documental de un sistema de información. Las formas habituales de adquirir fondos son la compra, el intercambio o canje y la donación.

Registro

El registro es una tarea meramente administrativa encaminada a controlar el número total de documentos que constituyen el fondo de un Servicio de Documentación y, también, a fijar el orden de entrada de los mismos con una doble finalidad: controlar las pérdidas y servir de inventario económico.

- ***Tratamiento***. De todas las fases del proceso documental, el *Tratamiento documental*, tal y como lo entiende María Pinto, ocupa un lugar destacado, el cual comprende dos operaciones interrelacionadas como son el *Análisis* y la *Búsqueda* o *Recuperación.* La importancia de esta fase reside en que la información contenida en los documentos es analizada y sintetizada a fin de posibilitar su control y, consecuentemente, su recuperación. Es por ello que ambas técnicas se configuran como dos eslabones de una misma cadena para la consecución de un fin: que el documento y el usuario se comuniquen.

La doble naturaleza del documento (soporte y mensaje) implica que el análisis documental se realice atendiendo a esta dicotomía. Así pues el análisis se desdobla en: *Análisis formal* o externo que se ocupa de los aspectos físicos y/o formales del documento, y *Análisis del*

contenido o interno, el cual se efectúa sobre el mensaje o contenido del documento.

- ***Output o Salida***. El desenlace de todo proceso documental desemboca en la *difusión* de la información contenida en los documentos que se realizará mediante productos y servicios. Esta operación es la verdadera razón de ser de la Documentación: satisfacer las necesidades informativas de los usuarios.

2.2. TÉCNICAS DE ANÁLISIS DOCUMENTAL

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

El *Tratamiento Documental* ocupa un puesto relevante en el conjunto de actividades que se llevan a cabo en cualquier sistema de información, ya que la difusión se verá condicionada en gran medida por las dos fases que conforman esta función: el *Análisis Documental* y la *Recuperación.* Es por ello que ambas operaciones han sido y siguen siendo objetos de estudio por parte de los científicos de la información.

El *Análisis Documental* está constituido por una serie de operaciones que vienen a transformar el documento original, tanto en la forma como en el contenido, para facilitar y posibilitar la operación de recuperación de los documentos y, así, su difusión. A pesar de que algunos estudiosos -Gardin, Gayaud, Courrier, Chaumier[90]- conciben el análisis documental sólo en lo que respecta a las operaciones enfocadas a representar el contenido de los documentos (*indización y operación de resumir*), nosotros nos adherimos a los criterios propuestos por Foundin[91], López Yepes[92] y Pinto Molina[93], quienes

[90] Cit. por PINTO MOLINA, M. El análisis documental. En: *Fundamentos de Información y Documentación.* 2ª de. Madrid: Eudema, 1990, p. 273.
[91] FOUNDIN, H. La structure et le vocabulaire de l'analyse documentaire. Contribution pour une mise au point. *Documentaliste*, 1977, vol. 14, nº 2, p. 12.

consideran que el análisis debe englobar el estudio de los dos elementos que conforman el documento: su forma (*Análisis Formal*) y su contenido *(Análisis de Contenido*).

Los objetivos esenciales que se persiguen con el Análisis Documental son, según Garrido Arilla[94], los siguientes:

- Posibilitar la elaboración de documentos secundarios a partir de los primarios.
- Posibilitar la Recuperación Documental.
- Es un instrumento de trabajo para el documentalista en favor del usuario, para lo cual ese profesional de Análisis Documental deberá elaborar un trabajo objetivo y normalizado.

Estos planteamientos del Análisis Documental se están viendo muy favorecidos con la aplicación de los medios informáticos y de telecomunicación que facilitan en gran medida la elaboración racionalizada de productos documentales secundarios, facilitando al usuario una rápida y selectiva recuperación de la información científica ante la ingente cantidad de información producida diariamente. De esta manera, el Análisis Documental actúa de filtro, desechando lo irrelevante y mostrando sólo aquellos datos precisos de identificación y de uso directo por parte del usuario.

2.2.1. EL ANÁLISIS FORMAL

---

[92] LÓPEZ YEPES, J. *Nuevos estudios de documentación: el proceso documental en las ciencias de la comunicación social*. Madrid: Instituto Nacional de Publicidad, 1978, p. 112.
[93] PINTO MOLINA, M. *Op.Cit,* p. 82.
[94] GARRIDO ARILLA, M.R. Reflexiones sobre la problemática y estado actual del Análisis Documental. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1994, nº 17, pp. 73-74.

La operación de *Análisis Formal* tiene como objetivo la identificación física del documento. Este análisis se realiza previamente al análisis de contenido y se rige por una serie de instrucciones o normas convencionales, por países o universalmente aceptadas, para cada tipo de documento según el soporte físico que los sustenta. El campo de actuación del análisis de la forma se concreta en dos técnicas documentales: la *descripción bibliográfica* o *descripción documental*[95] y la *catalogación*.

2.2.1.1. LA DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

BIBLIOTECA VIRTUAL

La descripción bibliográfica es la primera operación del análisis de la forma que permite la identificación unívoca del documento para que, posteriormente, pueda ser registrado, clasificado, almacenado y, consecuentemente, localizado dentro de una colección. El producto resultante de esta operación es la *referencia bibliográfica*, definida por la Organización Internacional de Normalización (ISO) como "un conjunto de indicaciones precisas y detalladas, suficientes para permitir la identificación de una publicación o parte de ella"[96]. Esta referencia se plasmará físicamente en una ficha de cartón (cuyas dimensiones normalizadas atienden a las medidas de 12,5 x 7,5 cm) o en un soporte legible por ordenador.

---

[95] Otros autores abogan por descripción documental, término considerado más amplio ya que no se limitaría sólo a los documentos impresos, sino que comprendería también aquellos documentos procedentes de los nuevos avances tecnológicos (CD-ROMs, disquettes, vídeos, etc). No obstante, nosotros mantenemos el término clásico de descripción bibliográfica ya que los documentos que nos competen son documentos escritos o textuales.

[96] ISO. 690-1987. Documentation -Bibliographic References- Content, form and structure. En: *Documentation and Information*. Genève: ISO, 1988, pp. 436-447.

Según indican Guinchat y Menou[97], el procedimiento de la descripción bibliográfica consta de las siguientes etapas:

1. Conocimiento de la existencia del documento.
2. Determinación del tipo de documento y de las reglas aplicables al caso particular.
3. Determinación del nivel bibliográfico que conviene al tratamiento.
4. Identificación, para cada nivel bibliográfico, de los datos necesarios, siguiendo el orden de las áreas que indique la norma o el formato utilizado.
5. Transcripción de los datos anteriores según las reglas indicadas por la norma o e formato.
6. Verificación de la exactitud de la descripción y de su conformidad con las normas.
7. Entrega de la reseña para su elaboración definitiva o para su tratamiento posterior.

Estas fases corresponden al sistema manual. Pero en el caso que se utilicen los sistemas automatizados las decisiones se proceden generalmente en dos etapas. Se recoge primero en un formato de entrada y se graba luego en un soporte legible por ordenador.

2.2.1.2. LA CATALOGACIÓN

La operación de *catalogar* es más compleja que la descripción bibliográfica porque, además de describir y consecuentemente identificar, es ordenar, clasificar y concretar los puntos de acceso por

[97] GUINCHAT, Claire y MENOU, Michael. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación.* 2ª de. corr. y aum. por Marie-France Blanquet. Madrid: CINDOC/UNESCO, D.L. 1992, p. 105.

medio de los cuales puede ser localizado un documento perteneciente a una determinada colección.

Catalogar significa transferir, conforme determinadas reglas, ciertos datos técnicos de un documento a un soporte documental, el catálogo. María Pinto distingue dos fases en este proceso[98]: Una dedicada al estudio y observación de los datos del documento en cuestión, permitiendo determinar su punto de acceso y concretar la forma del encabezamiento y, otra relacionada con las tareas de confección del catálogo (reproducción de fichas secundarias, ordenación, mantenimiento, y actualización del catálogo).

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

El resultado de dicho proceso será el *catálogo* constituido por un conjunto de asientos bibliográficos, presentado en forma preestablecida en un soporte previsto, destinado a la consulta por el usuario de un determinado sistema de información, en ficheros manuales o automatizados.

Las nuevas tecnologías informáticas y de telecomunicación han propiciado la *catalogación compartida o* cooperativa que consiste en la creación simultánea por varios centros de una base común de datos a través de un sistema on-line de forma que la catalogación de un documento efectuada por un centro valga para el resto. El resultado de esta cooperación es un *catálogo colectivo en línea* que reúne los fondos de todos los sistemas de información participantes. El sistema de catalogación compartida también supone la utilización de unas normas de catalogación formal y por materias totalmente unificadas contribuyendo al programa de *Control Bibliográfico Universal* (CBU),

[98] PINTO MOLINA, M. *Op.Cit,* p. 142.

propuesto por la IFLA[99], cuyos objetivos se centran en la organización, normalización y control de la producción bibliográfica mundial[100].

2.2.2. EL ANÁLISIS DE CONTENIDO

Para expresar el contenido de los documentos son necesarias dos operaciones: la *indización* y la *técnica de resumir*. Estas operaciones son extremadamente complejas pues se tratan de procesos intelectuales donde intervienen una serie de variables (analista, documento, usuario), que impiden que el análisis del contenido se convierta en algo mecánico o sistemático como ocurre en el análisis formal, cuyos procedimientos están altamente unificados y normalizados.

Según Guinchat y Menou[101], otras finalidades se pretenden con estas técnicas de análisis de contenido como:

- Realizar cuando se requiera selecciones que permitan conservar o desechar un documento, determinar la forma y el nivel de tratamiento posterior y establecer las categorías de ordenación del documento.
- Colocar materialmente los documentos.
- Almacenar para recuperar, es decir, introducir en los ficheros las referencias de los documentos en apartados apropiados.

Para llevar a cabo las operaciones propias de Análisis de contenido, han de tener presente ciertos condicionantes objetivos, tales como:

---

[99] IFLA/FIAB: Federación Internacional de Asociaciones Bibliotecarias

[100] CARRIÓN GÚTIEZ, M. *Manual de bibliotecas.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1988, pp. 315-317.

- Necesidades de los usuarios, que variará en función de su perfil profesional.
- La naturaleza del campo tratado influirá en la tipología documental que haya que analizarse.
- Los medios humanos y materiales y la organización de la unidad de información.
- Los productos y servicios que debe prestar la unidad de información.
- Y, por supuesto, la relación coste-beneficio.

2.2.2.1. LA INDIZACIÓN

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

A través de esta operación se define el contenido de un documento mediante un conjunto de conceptos que especifican el tema o temas de que aquél trata. Según advierte María Pinto la mayoría de los estudiosos sobre la indización se han centrado más sobre los productos de esta técnica (cuestiones de lenguajes, construcción de índices y su evaluación) que sobre el proceso y sus etapas. Si tomamos una definición emanada de una institución involucrada en la normalización documental como es la Unesco[102], la operación de indizar es concebida desde un doble punto de vista:

- Como *proceso*, es la operación que consiste en describir y caracterizar un documento con la ayuda de representaciones de los conceptos contenidos en dicho documento.
- Desde el punto de vista de su *finalidad*, la indización va destinada a permitir una búsqueda eficaz de las informaciones contenidas en un fondo de documentos.

---

[101] GUINCHAT, C. y MENOU, M. *Ibíd.,* pp. 125-126.
[102] UNESCO. *Principles d'indexation*. Paris: Unesco, 1975, p. 2.

De la misma manera se pronuncia la ISO, entidad que define la indización como una "operación destinada a representar los resultados del análisis de un documento o de una parte del mismo, a través de términos procedentes de un lenguaje natural o un lenguaje documental, para facilitar la recuperación"[103].

Por tanto, esta doble concepción expuesta, atiende a los dos períodos importantes del proceso documental: el almacenamiento y la recuperación. Es decir, el procedimiento que se haya empleado para caracterizar los documentos conceptualmente, bien sea el lenguaje natural de los documentos o un lenguaje documental previamente establecido por el sistema de información, tendrá una implicación directa en la recuperación de los mismos ya que el usuario habrá de realizar su petición de búsqueda documental en función del lenguaje utilizado en la indización.

2.2.2.1.1. PROCESO DE INDIZACIÓN

El proceso de indización lo conforman una serie de etapas que no tienen por qué ser secuenciales y dependiendo de los autores consultados, el número de éstas pueden oscilar entre las dos que propone Chaumier[104] y Lancaster[105] y las cinco que plantea Jones[106]. Nosotros optamos por una postura ecléctica escogiendo las tres que ofrece una fuente autoritativa y normalizadora como es la ISO, con la

---

[103] ISO.5127/3a)-1981. Information and documentation. Vocabulary- Section 3a): acquisition, identification, and analysis fo documents and data. En: *Documentation and Information*. Genève: ISO, 1988, p. 80.
[104] CHAUMIER, J. *Análisis y lenguajes documentales*. Barcelona: Mitre, 1986, p. 28.
[105] LANCASTER, F.W. *Indexing and abstracting in theory and practice.* London: Library Association, 1991, pp. 8-9.
[106] JONES, K.P. Toward a theory of indexing. *Journal of Documentation,* 1976, vol. 32, nº 2, pp. 118-123.

norma ISO 5963-1985[107], la cual muestra una serie de pautas para el análisis de documentos, determinación de su contenido y selección de los términos de indización, recomendaciones dirigidas a la indización humana que utilice un lenguaje de indización controlado como tesauros o clasificaciones. Dicha norma, destinada a promover la utilización de una práctica normalizada en los centros y servicios de indización, desglosa el proceso de indización entre tres etapas, que tienden a solaparse en la práctica: a) *Examen del documento y determinación de su contenido*; b) *Identificación y selección de los conceptos principales del contenido*; y, 3) *Selección de los términos de indización*. Debemos advertir que la aplicación de elementos normalizadores a un proceso intelectual como es la indización, convierten a aquéllos en meras recomendaciones combinadas con el sentido común y talento del indizador.

a) Examen del documento y determinación de su contenido

En esta primera fase es recomendable que el analista tenga un buen conocimiento sobre el campo de que tratan los documentos para que le permita determinar con coherencia la naturaleza y objetivos de los mismos. Para Rowley[108] la familiaridad del indizador con la materia de que trata el documento objeto de indización constituye ser la primera etapa del proceso; además, el analista deberá apreciar los nuevos conocimientos que aporta a la materia el documento analizado.

---

[107] ISO 5963-1985. Documentation. Methods ofr examining documents, determining their subjects, and selecting indexing terms. En: Documentation and Information. Genéve: ISO, 1988, pp. 579-584. Su equivalente española es *UNE 50-121-91. Documentación. Métodos para el análisis de documentos, determinación de su contenido y selección de los términos de indización.* Madrid: AENOR, D.L. 1991.

[108] ROWLEY, Jennifer. E. *Abstracting and indexing*. London: Clive Bingley, 1988, p. 51.

Según la norma ISO 5963-1985 al examinar los documentos, los elementos que deben tenerse en consideración en la indización son: título, resumen (si lo tiene), sumario o tabla de contenido, introducción, párrafos iniciales de los diferentes capítulos o apartados y las conclusiones, ilustraciones, diagramas, tablas y su leyenda o explicación, y palabras o frases que estén destacadas mediante una tipografía diferente o subrayada. En la indización a partir del *título* del documento se pronuncia Coll-Vinent[109] argumentando que es un sistema rápido y barato pues no exige ninguna pericia y aptitud especial en el indizador pero, por otro lado, matiza que no todos los títulos, sobre todo los pertenecientes a las ciencias sociales y humanísticas, expresan el contenido del texto que encabezan. En cuanto a la indización a partir del *resumen*, Guinchat y Menou[110] exponen que si el resumen está bien hecho puede fundamentarse en la indización, representando una verdadera economía de tiempo. Sin embargo, estas autoras inciden en que el *documento completo* es el más procedente para realizar la indización y, por tanto, se apunta a la indización profunda, es decir, abarcando todos los temas que se tratan en el documento.

[109] COLL-VINENT, Roberto. *Curso de Documentación asistido por ordenador.* 2ª de. ampl. Madrid: Dossat, 1993, p. 141.
[110] GUINCHAT, C y MENOU, M.,*Ibíd.,* p. 180.

b) Identificación y selección de los conceptos

Una vez examinado el documento por parte del indizador éste procederá a la identificación de las nociones que describen su contenido. Para ello, el sistema documental fijará una serie de factores o criterios que considere importantes en el campo temático al que pertenecen los documentos con lo cual no todos los conceptos identificados van a ser utilizados como términos de indización. Con todo ello, el principal criterio de selección de conceptos debe ser, como indica la norma "su valor potencial como elemento de expresión del tema del documento para su recuperación"[111].

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

El indizador procederá, por tanto, a la lectura del documento (lectura superficial o profunda dependiendo de la naturaleza del documento), buscando frases o palabras significativas que indiquen el contenido del mismo. Puede servirse de dos indicadores formales: la frecuencia con la que aparece un término en el mismo documento, método utilizado en la indización automática, y el contexto lingüístico en el que aparece[112].

En cuanto al número de términos o descriptores que pueden asignarse a un documento (*exhaustividad o profundidad*) no debe limitarse de forma arbitraria ya que puede conducir a una pérdida de objetividad en la indización. Es preferible que el número de términos se determine enteramente por la cantidad de información contenida en el documento en relación con las supuestas necesidades de los usuarios a que va destinado el índice.

---

[111] ISO 5963-1985, *Ibíd*. , p. 582.
[112] CLEVELAND, D.B. y CLEVELAND, A.D. *Introduction to indexing and abstracting*. Englewood, Colorado: Libraries Unlimited, 1990, p. 107.

Otro aspecto relacionado con la selección de los términos de indización es la *especificidad* o *precisión* de los mismos, es decir "la exactitud con que un concepto particular que aparece en el documento está representado por un término de indización"[113]. La norma recomienda que ésta se aplique siempre que sea posible. No obstante, pueden utilizarse términos más genéricos cuando el indizador lo considere conveniente en los casos siguientes: 1) cuando pueda actuar de forma negativa sobre el sistema de indización, produciendo el fenómeno de silencio documental en la recuperación; y 2) cuando la idea representada por el término no esté lo suficientemente desarrollada.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Los valores de profundidad y precisión de la indización están íntimamente relacionados con la calidad de los sistemas de recuperación, valores de los que hablaremos en el apartado dedicado a la recuperación.

c) Selección de los términos de indización

Los términos candidatos elegidos en la etapa anterior se traducen a términos de indización. Si se utiliza una lista controlada y en ésta aparece el término, se retendrá como descriptor. Si no figura en la lista controlada habrá que localizar su equivalente, si lo hay, o bien un término más específico o genérico en su defecto.

En esta tercera etapa de descripción temática, la elección del lenguaje de indización cobra un interés excepcional pues éste se constituye como mediador entre el lenguaje de los documentos y el lenguaje utilizado por los usuarios cuando formulan sus demandas.

[113] ISO 5963-1985, *Ibíd.*, p. 582.

Dada su importancia nos detenemos en conocer la tipología de lenguajes de indización.

2.2.2.1.2. LOS LENGUAJES DE INDIZACIÓN

Conviene precisar que no todos los autores utilizan la misma terminología para referirse a los lenguajes que enlazan el contenido de los documentos y las peticiones de los usuarios. Estos lenguajes reciben diversos calificativos como lenguajes documentales, lenguajes de recuperación, lenguajes de indización, etc... imprecisiones terminológicas motivadas, según aprecia María Pinto[114], por el contexto profesional de la disciplina documental. Así en el ámbito anglosajón se prefieren los términos de lenguajes de recuperación o lenguajes de indización, frente al calificativo de lenguajes documentales utilizado en los países mediterráneos. No obstante, si partimos de que indizar es la operación destinada a representar el contenido de los documentos por medio de un lenguaje, ya sea documental o natural, y éste va a ser utilizado por el sistema de recuperación, la expresión *lenguaje de indización* parece la más adecuada a tal efecto al contemplar el uso del lenguaje natural o documental.

La tipificación de estos lenguajes atiende a los siguientes aspectos: *coordinación* de los términos, *estructura* que presenta el lenguaje y *control terminológico* de los elementos que lo conforman[115], principios que exponemos a continuación.

a) Coordinación de los términos

---

[114] PINTO MOLINA, M. *Op. Cit*, p. 213.
[115] AMAT, N. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la información*. Madrid: Pirámide, 1988, p. 190.

El funcionamiento de un lenguaje de indización se caracteriza por el principio de *coordinación*. Este aspecto es contemplado en el esquema de Courrier[116] en el que distingue dos tipos de lenguajes: *los lenguajes precoordinados* que coordinan los diferentes conceptos que forman un tema antes del almacenamiento y por tanto, esta disposición metódica de los términos de indización provocará que se utilicen los mismos tanto en el momento de la indización como en la recuperación; y los *lenguajes postcoordinados* permiten la coordinación de conceptos en el momento de la recuperación; en este sentido, los conceptos y/o palabras utilizadas para representar el contenido de los documentos podrán combinarse en el momento del análisis.

BIBLIOTECA VIRTUAL

Son lenguajes precoordinados las *clasificaciones* y *las listas de encabezamientos de materia*; la utilización de éstos permiten pocos términos de indización por documento frente al empleo de múltiples puntos de acceso que facilitan los lenguajes postcoordinados. El nacimiento de los lenguajes postcoordinados *(unitérminos, listas de palabras clave, listas de descriptores* y *tesauros*) está íntimamente ligado al proceso de automatización de los sistemas documentales: las prestaciones de los sistemas informáticos aplicados a la automatización de la descripción de los documentos son múltiples permitiendo la coordinación de los términos en la operación de consulta o recuperación.

[116] COURRIER, Y. Analyse et langage documentaires. *Documentaliste,* 1976, vol. 13, nº 5-6, p. 183.

b) Estructura de los lenguajes

Desde el punto de vista de su estructura, los lenguajes de indización se dividen en: *lenguajes jerárquicos*, *lenguajes asociativos* y *lenguajes de estructura sintáctica.*

- Los *lenguajes de estructura jerárquica* o *clasificatoria* siguen un principio de orden lógico que agrupa o aproxima los conceptos más sencillos o específicos dentro de los conceptos más generales. Ello conduce a establecer una clasificación sistemática lineal, en la cual los conceptos se encuentran ordenados siguiendo una jerarquía natural definida por el estado de los conocimientos en que ha sido elaborada. Cada concepto de estas estructuras jerárquicas se halla representado por un símbolo numérico, alfabético o alfanumérico que indica la situación de cada concepto.

- Los *lenguajes de estructura asociativa* o *combinatoria* presentan a sus términos ordenados alfabéticamente. Éstos pueden combinarse libremente sin quedar sujetos a una posición determinada del lenguaje. Esta estructura proporciona un acceso más inmediato a la información.

- Los *lenguajes de estructura sintáctica*, son lenguajes muy elaborados. Constan de un conjunto de descriptores más la sintaxis que excluye la ambigüedad en las relaciones entre conceptos.

c) Control terminológico

Este aspecto corresponde al dominio que ejerce el vocabulario asignado al documento en relación a la recuperación o no del mismo. Desde éste punto de vista, Van Slype[117] distingue tres tipos:

- *Lenguajes libres*, constituidos *a posteriori*, sobre la base de indización en lenguaje natural de los documentos. Dentro de esta categoría se pueden diferenciar, a su vez, dos tipos de lenguajes combinatorios*: Las listas de palabras clave* compuestas por palabras significativas extraídas del documento original. Normalmente, éstas se recogen de forma automática a través del programa de gestión. Y las *listas de descriptores libres*, formadas por conceptos destacados del documento original. Los términos que designan a estos conceptos pueden no estar en los documentos .

- *Lenguajes controlados,* construidos *a priori,* antes de empezar a indizar los documentos. Equivalen a la concepción de lenguaje documental. Bajo esta tipología se encuentran las listas de autoridades y los tesauros. Conviene indicar que la elaboración de estos últimos es complicada y laboriosa; sin embargo, la recuperación puede ser más rápida y eficaz ya se dirigen a controlar los problemas lingüísticos de sinonimia, polisemia, etc que acontecen con la utilización de lenguajes libres.

- Los *lenguajes codificados* que utilizan un sistema de notación para la indización de documentos y demandas, muy utilizados en las bibliotecas.

---

[117] VAN SLYPE, G. *Los lenguajes de indización.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991, pp. 22-23.

2.2.2.1.3. SISTEMAS DE INDIZACIÓN

Los sistemas de indización se conciben como ”el conjunto de procedimientos prescritos dirigidos a organizar los contenidos de los registros con el fin de que puedan ser recuperados y difundidos”[118]. El tipo de lenguaje de indización empleado, ya sea natural o documental, va a determinar el sistema de indización. De esta manera, según se quiera expresar el contenido de los documentos a través de la jerarquía conceptual tema, palabra o concepto, se procederá a los respectivos sistemas de indización: por *materias*, por *unitérminos* y por *descriptores*.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- *Indización por materias*. La caracterización de los documentos, en función del tema, consiste en extraer la parte de la realidad a la que se refiere. Los encabezamientos de materia, *subject-headings o vedettes-matière*, serán los elementos utilizados para este tipo de indización. De esta manera, un documento podrá quedar descrito conceptualmente bajo el encabezamiento de la materia que predomine. El inconveniente que presenta este tipo de indización, a efectos de recuperación, es la falta de pertinencia, ya que los términos utilizados suelen ser amplios, además de la poca flexibilidad para realizar combinaciones entre ellos. Por este motivo, se ideó otro sistema con el afán de profundizar en la indización: la indización por *uniterms*.

- *Indización por unitérminos*. Con este sistema el documento queda caracterizado por las palabras significativas (generalmente sustantivos) tal y como aparecen en el mismo, en lenguaje natural. Así cada término (uniterm) representa una palabra clave caracterizada por una palabra sencilla y tomada del lenguaje natural del documento, teniendo la misma jerarquía en la lista, es decir, no existiendo uno

[118] ROWLEY, Jennifer E. *Ibíd.*, p. 53.

conceptualmente superior a otro. Este sistema, introducido por el norteamericano Mortimer Taube en 1953, supone un importante progreso en la indización pues, según Van Dijk[119], el poder combinatorio de las palabras permite expresar un considerable número de conceptos y temas y, por tanto, la recuperación sería más pertinente que la obtenida a través de los encabezamientos de materia, pero puede ofrecer combinaciones falsas en la búsqueda documental, no adecuándose a la petición del usuario.

- *La indización por descriptores.* Este sistema se presenta en la actualidad como el más eficaz para fines recuperacionales, pues asegura la coincidencia entre el lenguaje utilizado por los emisores de información (analista) y el de quienes la buscan (usuario). El descriptor es un término o conjunto de términos extraídos de un vocabulario controlado que representan el contenido de un documento. El lenguaje de indización que presta un mayor control entre sus términos (descriptores y no-descriptores) es el *tesauro* que va a permitir pasar del lenguaje natural (de los documentos o de las demandas de los usuarios) a un lenguaje formado por términos controlados a través de las relaciones que se establecen entre ellos: relaciones de *equivalencia*, de *jerarquía* y de *asociación.* El objetivo de este lenguaje controlado es facilitar y unificar el análisis y la recuperación documentales.

[119] VAN DIJK, M. y VAN SLYPE, G. *El servicio de documentación frente a la explosión de la información.* Buenos Aires: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, 1972, p. 51.

2.2.2.1.4. CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA INDIZACIÓN AUTOMÁTICA

El incremento exponencial de la información científica a finales de los años cincuenta en todos los campos del saber científico y, especialmente en el de las ciencias experimentales, motivó a que investigadores de la información se cuestionaran que algunas tareas documentales repetitivas, entre ellas la indización, fueran realizadas por el ordenador al considerarse éste como una máquina exacta y precisa en las operaciones y, de esta manera, minimizar los errores en la selección de términos para la indización.

BIBLIOTECA VIRTUAL

En la década de los sesenta, M.E. Estevens[120] revisó los criterios que aplicaban los ordenadores a la tarea de indizar y definía a la indización automática como el uso de máquinas para extraer o asignar términos de indización, sin intervención humana, una vez que se hayan establecido programas o normas relativas al procedimiento. Una definición más acorde con la finalidad de la indización (la recuperación) es la que ofrece Van Slype[121] quien la define como la operación que consiste en que el ordenador reconozca los términos que figuran dentro del título, del resumen, o del texto completo, y que emplee estos términos tal cual, o traducidos a otros (ya sean equivalentes o conceptualmente próximos) con el fin de convertirlos en elementos de recuperación y queden disponibles en el fichero de búsqueda.

A pesar del futuro prometedor de esta técnica, desde su aplicación hasta la fecha todavía se sigue cuestionándose la preferencia o no de la indización automática frente a la indización

---

[120] STEVENS, M.E. *Automatic indexing: a state of the art report.* Washington, D.C.: National Bureau of Standards, 1965.
[121] VAN SLYPE, Georges. *Op.Cit.,* p. 125.

humana. Gil Leiva y Rodríguez Muñoz[122], en un estudio donde revisan la evolución de la indización automática y asistida por ordenador hasta nuestros días, aluden a los pros y contras de este método de indización. Entre sus *inconvenientes* se encuentran: la incapacidad de la máquina de realizar convenientemente la labor de indizar, ya que no puede llegar a captar todos los matices conceptuales como puede hacerlo el indizador humano; la validación del indizador humano de algunos sistemas de indización automática; y la relativa garantía de estos sistemas al restringirse a áreas de conocimiento muy concretas, donde la terminología está altamente normalizada. Sin embargo, los defensores de la indización automática alegan las siguientes *ventajas*: una mayor economía tanto de proceso como de presupuesto; una mayor objetividad, puesto que se aplicarían siempre los mismos parámetros; y una disminución de errores que son un claro inconveniente en el momento de la recuperación de la información en una base de datos.

Dejando al margen esta polémica, conviene indicar los métodos de indización automática o semi-automática que se utilizan en la actualidad. Básicamente estos se dividen en dos grupos: los *métodos no lingüísticos*, que agrupan a los estadísticos, la atribución de pesos, los probabilísticos y los de clustering, y por otro lado, los *métodos lingüísticos*, basados en el procesamiento del lenguaje natural (PLN). Chaumier y Dejean[123] clasifican los métodos de indización automática en tres grupos:

- *Métodos estadísticos,* basados en la frecuencia de aparición de los términos significativos, los cuales se retendrán para la indización. H.P.

[122] LEIVA GIL, Isidoro y RODRÍGUEZ MUÑOZ, José Vicente. Tendencias en los sistemas de indización automática. Estudio evolutivo. *Revista Española de Investigación Científica*, 1996, vol. 19, nº 3, pp. 273-291.

Luhn[124] fue el primero en sugerir la utilidad de la frecuencia de aparición de los términos en una colección para la indización. Uno de sus inconvenientes es que no resuelve los problemas de homonimia y polisemia.

- *Métodos por asignación*, utilizando un tesauro preestablecido. Los términos significativos presentes en el texto son traducidos por descriptores del tesauro.

- *Métodos sintácticos,* introducen tratamientos morfológicos para llegar a un reconocimiento de las estructuras más significativas. La indización se realizaría en dos niveles: el primero consistiría en determinar las unidades léxicas del documentos en sus aspectos morfológicos y semánticos; el segundo nivel sería la interpretación sintáctica.

Actualmente, parece poco probable que la indización automática reemplace a la humana, pero M.L. Ward[125] aprecia que el número creciente de documentos primarios en formato electrónico supone ser una útil y productiva herramienta para su análisis automático ya que se presentan en toda su extensión.

En cuanto a los índices producidos por ordenador destacan:

- *Índices KWIC* (KeyWord In Context) o índices de palabras-clave en contexto. Reúnen cada palabra significativa del título del documento en una lista alfabética, permutando el título para que la palabra seleccionada aparezca siempre en la misma posición, precedida y

---

[123] CHAUMIER, Jacques y DEJEAN, Martine. L'indixation documentaire: de l'analyse conceptuelle humaine à l'analyse automatique morphosyntaxique. *Documentaliste*, 1990, vol 27, nº 6, p. 275-279.

[124] LUHN, H.P. A statical approach to mechanized encoding and searching of literary information. *IBM Journal of Research and Development*, 1975, vol. 1, nº 4, pp. 309-317.

sucedida por las que forman el contexto, que sirven para aclarar la correspondiente palabra clave.

- *Índices KWOC* (KeyWord Out of Context) o índices de palabras-clave fuera de contexto. Presentan las palabras significativas por orden alfabético fuera del título y presentadas y exhibidas como encabezamientos de los títulos completos.

- *Índices de Citas*. Son índices de autores, que citan junto a ellos sus correspondientes trabajos ordenados cronológica y alfabéticamente; añaden también a cada referencia la lista de autores y documentos que citaron esa referencia bibliográfica. Es muy apreciado para la recuperación de la información, pues permite localizar otros autores que han tratado las mismas materias y buscar documentos recientes sobre el mismo tema. Además, estos productos documentales adquieren gran importancia en la realización de estudios bibliométricos como es el cálculo del *Factor de Impacto* (FI) de una determinada publicación periódica.

2.2.2.2. LA OPERACIÓN DE RESUMIR Y EL RESUMEN

2.2.2.2.1. DEFINICIÓN

El segundo nivel del Análisis Documental de contenido lo constituye la *operación de resumir* que tiene por objeto la descripción sustancial del contenido de los documentos. El resultado de esta operación será el *resumen* que según la ISO, se define como “una representación abreviada y precisa del contenido del documento, sin

[125] WARD, Martin L. The future of the human indexer. *Journal of Librarianship and information Science*, 1996, vol. 28, nº 4, pp. 217-225.

interpretación crítica y sin mención expresa del autor del resumen”[126]. En este sentido, el resumen, o *abstract* en su terminología inglesa, no debe confundirse con otras formas documentales que tienden a condensar el contenido de los documentos. Nos referimos a términos como la *anotación* (comentario o breve explicación acerca de un documento o de su contenido), el *extracto* (selección de una o más partes representativas de un documento) o *reseña* (interpretación de las principales ideas del documento del documento original analizado). El resumen, pues, se caracteriza por su objetividad en la descripción, rechazándose en su elaboración cualquier interpretación crítica por parte del analista/resumidor.

BIBLIOTECA VIRTUAL

Una de las definiciones más acertadas de este producto documental es la que ofrece M. Pinto. Para esta autora el resumen es “la descripción reducida de la estructura cognitiva (contenido) del documento cuya función principal es la intermediación entre éste y el potencial usuario”[127]. Esta definición recoge las aportaciones conceptuales de algunas disciplinas que intervienen en el Análisis Documental del contenido como son la Lingüística Textual, la Psicología Cognitiva, la Lógica Formal y la Teoría de la Comunicación.

La operación de resumir, a pesar de ser una técnica que cuenta con cierta antigüedad practicada ya por los archiveros de la cultura mesopotámica, se implanta socialmente con la aparición de las primeras revistas científicas en el siglo XVII, constituyéndose como el vehículo más idóneo de la actividad científico-informativa[128]. Desde entonces hasta la fecha la revista científica no se ha desprendido de este provechoso instrumento de alerta.

---

[126] ISO 214-1976. Documentation. Abstracts for publications and documentation. En: *Documentation and Information*. Genève: ISO, 1988, pp. 420-439. Su equivalente española es AENOR. UNE 50-103-90. *Documentación. Preparación de resúmenes*. Madrid: AENOR, 1990.

[127] PINTO MOLINA, María, *Op.Cit*., p. 174.

Las reflexiones teóricas en torno a esta técnica se han dirigido más hacia su producto (resumen), ofreciendo recomendaciones de preparación y presentación, que a la actividad misma de resumir. Sin embargo, las últimas aportaciones apuntan a establecer una teoría del resumen basándose en las variables que afectan en el proceso de resumir: el *documento*, el *resumidor/analista*, y los *usuarios*, elementos de los que hablaremos a continuación.

2.2.2.2.2. ELEMENTOS INVOLUCRADOS EN LA OPERACIÓN DE RESUMIR

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

En la operación de resumir intervienen, básicamente, tres elementos: el *documento original*, el *analista* y los *usuarios.*

a) El documento original

El objeto de la operación de resumir, el documento, puede ser, en principio, cualquier registro de información. Ahora bien, en la práctica, los documentos que más se someten a este tipo de análisis son los artículos científicos, tanto los producidos en el ámbito de las ciencias naturales (CN) como los derivados de las ciencias sociales y humanísticas (CS y H). Las aportaciones de la Lingüística Textual con su teoría de las estructuras retóricas (superestructuras) han ayudado en gran medida a diferenciar la tipología de textos. En este sentido, cabe indicar que la *estructura formal* de los textos pertenecientes al dominio de las ciencias naturales difiere en gran medida de la de los textos de las ciencias sociales y humanísticas; mientras que los textos de CN presentan, generalmente, una estructura formal dividida en

[128] LÓPEZ YEPES, José. *Op.Cit*., p. 114.

cuatro *categorías (*Objetivos, Metodología, Resultados y Conclusiones) que facilitan más fácilmente la identificación las estructuras cognitivas, los textos de las CS y H presentan una estructura más versátil, menos normalizada y dependerá, en muchos casos, de la personalidad del autor[129]. Además, en los textos humanísticos "el cómo decirlo" es también un fin, factor que viene a dificultar la técnica de resumir pues ya no se hacen tan identificables esas estructuras de las que hablábamos antes.

Pero los artículos científicos no son los únicos objeto de resumen. También se resumen otras tipologías documentales como las monografías, los informes técnicos, las tesis, las patentes, las conferencias, ponencias, comunicaciones y actas de congresos.

b) El analista/resumidor

El analista/resumidor será el encargado de ejecutar correctamente la operación de resumir. No obstante, existe la discusión de si debe ser el *autor* del documento original, familiarizado con la temática del documento a resumir, un *especialista* en la materia, o el *resumidor profesional*, conocedor de las técnicas documentales. A pesar de la posible idoneidad de los dos primeros, pues son conocedores del campo temático en el que se inserta la información a analizar, desconocen los procedimientos y técnicas de resumir y las necesidades de los usuarios a quienes van dirigidos. El autor del documento puede pecar de falta de objetividad; el experto carecer del adiestramiento previo para garantizar la adecuación y fiabilidad del producto. El resumidor profesional se perfila como el ejecutor más competente para llevar a cabo la técnica de resumir ya que reúne en su persona los conocimientos necesarios para tal fin como: experiencia en

[129] PINTO MOLINA, M. *Op.Cit*, pp. 65-67.

el tema objeto de resumen, conocimiento de lenguas extranjeras y conocimiento tanto de las técnicas de resumir en particular, como de las técnicas documentales en general.

c) Los usuarios

El usuario es el factor menos estudiado, a pesar de ser el destinatario de esta operación analítica. Es más, según apunta M. Pinto[130], el usuario debe ser el resorte en el que se cimiente todo el sistema de información como ya lo hacen las modernas teorías evaluadoras y de gestión de calidad, calidad dirigida hacia los servicios y los productos. El conocimiento de la tipología de usuarios a los que van destinados los resúmenes determinará una serie de toma de decisiones por parte de las unidades de información: nivel de descripción analítica, profundidad de los resultados, tipos de productos, formas de presentación, etc.

2.2.2.2.3. METODOLOGÍA DE LA OPERACIÓN DE RESUMIR

A pesar de la necesidad y vigencia de la operación de resumir, ésta no cuenta con unas reglas universales ni son aplicables a todo tipo de documento. Es decir, se trata de una operación donde intervienen un conjunto de variables (el texto, el analista y sus componentes), indicadas más arriba, que dificultan o hacen que la operación no sea una tarea mecánica sino una tarea intelectual, un arte como llaman algunos[131]. Otros autores, como es el caso de Endres-Niggemeyer[132], realizan estudios empíricos con el objeto de desarrollar un modelo del proceso de resumir, recogiendo los principios organizativos de los

[130] PINTO, M. *Op.Cit*., p. 317.
[131] CREMMINS, E.T. *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1985, p. 13.

resumidores, las herramientas intelectuales que emplean y las estrategias utilizadas en cada paso del proceso. De acuerdo con M. Pinto[133] esta actividad se concibe como una unidad de actuación indivisible aunque, por razones metodológicas, pueden distinguirse tres fases: 1) *Lectura del documento*, 2) *Análisis* y 3) *Síntesis*. De la misma manera se expresa J. A. Moreiro González[134], para quien la actuación del analista sobre los documentos pueden considerarse en tres momentos: 1) *Reconocimiento* o análisis del documento para identificar su información más destacada; 2*) Reducción del contenido*, eliminando lo accesorio; y 3) *Representación* o redacción de la información fundamental del texto. Veamos pues desarrolladas estas tres fases.

BIBLIOTECA VIRTUAL

a) Lectura del documento

Esta primera fase de lectura del documento original tiene como objetivos la identificación y comprensión de la macroestructura cognitiva del documento. Para ello, se llevarán a cabo dos lecturas. La primera debe realizarse de forma rápida y superficial con el objeto de identificar las características fundamentales del documento, como su forma, clase a la que pertenece y cómo estructura la información.

La segunda lectura debe ser más activa, más lenta y profunda, donde el resumidor trata de captar lo que el autor del documento original considera lo más importante. El resumidor prestará atención a las secciones de los epígrafes que caracterizan al documento científico como: Objetivos, Metodología, Resultados y Conclusiones.

---

[132] ENDRES-NIGGEMEYER, B.A. Naturalistic model of abstractin*. Advances in knowledge organization*, 1994, vol. 4, pp. 181-187.

[133] PINTO MOLINA, M. Documentary abstracting: Toward a methological model. *Journal of the American Society for Information Science*, 1995, vol. 46, nº 3, pp. 225-234.

[134] MOREIRO GONZALEZ, J.A. La técnica del resumen científico. En*: Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, pp. 376-380.

b) Análisis

Esta segunda fase se caracteriza por dos actividades complementarias: la *selección* y la *interpretación*. La *selección* consiste en eliminar aquellas unidades de información que se consideran irrelevantes para formar parte del resumen documental. Para M. Pinto[135] pueden identificarse tres grupos de unidades de información que pueden ser eliminadas: Unidades redundantes, unidades poco relevantes y unidades irrelevantes.

La *interpretación*, o asignación de un contenido al texto, es considerada como la actividad más subjetiva del proceso de resumir porque entran en juego factores extratextuales como el conocimiento del mundo del resumidor, el contexto y los objetivos documentales. El éxito o fracaso de este acto interpretativo estará condicionado por las competencias lingüística, situacional y discursiva del analista.

[135] PINTO, M. *Op. Cit.,* pp. 230-231.

c) Síntesis

Esta última fase es considerada como la más delicada de la operación de resumir, pues no existen técnicas totalmente válidas para todos los tipos de documentos y de analistas[136]. La síntesis o descripción analítica, consiste en describir el contenido del documento derivado de su análisis. En esta descripción o reexpresión del contenido esencial del documento, las competencias y habilidades del analista toman su expresión, que según algunos autores, es considerada como el verdadero acto de resumir. De ahí se deduce que un gran número de estudiosos y practicantes ofrezcan recomendaciones o directrices que ayuden a la confección de este documento secundario, de las que hablaremos posteriormente en el apartado de normalización documental.

2.2.2.2.4. FUNCIONES DEL RESUMEN DOCUMENTAL

El resumen documental, puente entre el documento y el usuario potencial, deben atender a una serie de funciones, entre otras[137]:

- Actualizar el conocimiento del especialista, ahorrándole tiempo y esfuerzo al evitar la lectura del documento original.
- Servir de anticipo del documento original. Tras su lectura permitirá al usuario excluir o seleccionar aquellos documentos idóneos para sus intereses.
- Actuar, a veces, como sustituto del documento original.
- Ayudar en las tareas de búsqueda retrospectiva y recuperación de información, pues cada vez va siendo más habitual que en las bases

[136] PINTO, M. *Op.Cit*., pp. 180 y 182.
[137] MOREIRO GONZALEZ, J.A. *Ibíd.,* pp. 375-376 y PINTO, M. *Op.Cit.,* pp. 183-184.

de datos referenciales cada registro bibliográfico venga acompañado de un resumen.

2.2.2.2.5. TIPOS DE RESÚMENES

Pueden distinguirse diversos tipos de resúmenes[138] en función de: su extensión, su autoría, la profundidad del análisis, el medio de difusión empleado, etc.

a) Según la *autoría* del resumen, se distinguen:

- de *autor,* realizados por el propio autor del documento original.
- de *especialistas:* confeccionados por expertos en un campo temático determinado.
- de *documentalistas*: confeccionados por expertos en técnicas documentales.

b) Según sus *objetivos* o *propósitos externos*:

- Orientados a disciplina: dirigidos a un área específica del conocimiento.
- Orientados a misión: para apoyar actividades operativas concretas.
- Parciales: dirigidos a los intereses de unos usuarios determinados.

c) Según la *tipología* de fuentes originales:

- De artículos de publicaciones periódicas
- De monografías
- De informes, tesis, patentes

---

[138] Varios teóricos de la documentación establecen una tipología. Véase N. Amat. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la información,* pp. 179-182; J. Chaumier. *Análisis y lenguajes documentales*, pp. 22.28; M. Pinto. *El análisis documental*, pp. 183-188; J. A. Moreiro. La técnica del resumen científico. En *: Manual de información y documentación*, pp. 381-390.

- De documentos audiovisuales

d) Según el *modo de difusión*:

Difusión simultánea: documentos originales y resúmenes se publican a la misma vez.

- Revistas de resúmenes: resúmenes de artículos de revistas científicas que se publican conjuntamente.

- Bases de datos: que incluyen además de las referencias bibliográficas de las publicaciones originales sus resúmenes.

e) Según su *forma* de presentación:

- Telegráficos
- Discursivos
- Tabulares

Pero la categoría más estudiada es la que corresponde al nivel de *profundidad* del análisis. Atendiendo a este factor, el resumen puede clasificarse en:

- *Indicativo.* Es el tipo de resumen más breve con una extensión de aproximadamente 50 palabras. Redactado en lenguaje natural se aproxima al índice y describe la macroestructura del texto. La función principal del resumen indicativo es alertar al usuario de la existencia del documento.

- *Informativo.* Recoge todos los aspectos del documento primario, es decir, la idea central del documento junto con los temas tratados en la superestructura del mismo, especialmente en lo que atañe a los resultados y conclusiones del trabajo. De mayor extensión que el anterior (entre 100 y 300 palabras), la confección del mismo requiere de una alta especialización del tema de que trata el documento analizado.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- *Informativo-indicativo.* Es una combinación de los dos anteriores. Describe las ideas centrales expuestas a modo de resumen informativo, mientras que los aspectos de menor relevancia son tratados de forma indicativa.

- *Analítico*. Es el más extenso (500 palabras) pero también el más inusual en la práctica de los resúmenes. Representa con detalle todos los aspectos tratados en el documento primario y requiere un alto consumo de tiempo en su elaboración.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

2.2.2.2.6. PRESENTACIÓN Y ESTILO DEL RESUMEN

Existen unas reglas básicas para la presentación de los resúmenes, referidas, especialmente, a la objetividad, la precisión terminológica y la claridad expositiva del resumidor, y a la fidelidad al documento original. No obstante, al tratarse de una operación intelectual que se ve afectada por la pericia del resumidor, estas reglas básicas se convierten en meras recomendaciones o consejos. J. A. Moreiro[139] expone una serie de valores que deben considerarse en la redacción del resumen:

- *Entropía*, esto es, decir mucho con el mínimo de palabras.
- *Precisión* en la terminología empleada.
-*Pertinencia* en el origen de los contenidos, evitando juicios y valoraciones sobre los mismos.
- *Coherencia* en la exposición del asunto condensado, manteniendo el orden lógico que aparece en el original.

[139] MOREIRO, J.A. *Ibíd.*, pp. 378-380.

- *Corrección lingüística* y *gramatical*. El analista respetará la morfología, sintaxis y ortografía propias de la lengua.
- *Estilo*. Debe evitarse la expresión telegráfica y omitirse expresiones vagas y ambiguas, o redundantes. Se recomienda el uso de la tercera persona, el tiempo presente y formas activas de los verbos.
- *Informatividad*. El resumen documental está mediatizado siempre por su función informativa.

En cuanto a normativa específica para la presentación y forma del resumen, existen recomendaciones y pautas, no existiendo para la operación de resumir que, como hemos indicado anteriormente, dependerá de la personalidad y habilidades del analista. Así, la norma ISO 214-1976[140] recomienda que la referencia bibliográfica puede situarse antes o después del resumen, pero siempre en la misma página; y, en el cuerpo del resumen habrá que indicar los objetivos y alcance la investigación, la metodología empleada en la misma (técnicas y procedimientos), y los resultados y conclusiones descritos de forma concisa e informativa.

2.2.2.2.7. AUTOMATIZACIÓN DE LA OPERACIÓN DE RESUMIR

La automatización de esta técnica documental es una de las más complejas y difíciles debido a su dimensión intelectual y, en este sentido, el hombre sigue siendo el único capaz de realizar con eficacia esta labor. No obstante, la investigación y estudio sobre la mecanización de esta operación no se desecha y puede que, en un futuro próximo, sea la llave que abra el complejo mecanismo de la técnica humana. En este sentido, disciplinas como la Lingüística Computacional, la Traducción Automática, o la Organización e

[140] ISO 214-1976. *Op.Cit.,* pp. 420-430. Su equivalente española es AENOR. UNE 50-103-90. *Documentación. Preparación de resúmenes*. Madrid: AENOR, 1990.

Ingeniería del Conocimiento, trabajan conjuntamente. Para Mathis y Rush[141] la secuencia operativa de un sistema automático de resumen es:

- Lectura del documento original.
- Análisis aplicando una serie de normas de selección y/o transformación para producir el resumen.
- Edición e impresión.

La etapa del análisis es la más compleja pues las normas de selección y/o transformación, basadas en técnicas estadísticas y lingüísticas, no están lo suficientemente desarrolladas, confeccionando productos de baja calidad. Sin embargo, las fases de edición e impresión es la que se ha visto más favorecida en la automatización, al mejorarse los sistemas recuperación.

2.2.2.3. LA CLASIFICACIÓN

2.2.2.3.1. DEFINICIÓN Y OBJETIVOS

Una tercera operación de análisis de contenido es la *clasificación,* entendida como la "operación intelectual por la cual el documentalista atribuye a una obra un índice correspondiente a una clase de materias, utilizando un lenguaje de clasificación"[142]. Se trata pues de indicar el tema principal al que pertenece el documento primario, configurándose como una operación sintética frente a la indización, de naturaleza analítica, que pretende detectar los conceptos

---

[141] MATHIS, B. y RUSH, J. Abstracting. En: DYM, E. *Subject and Information Analysis*. Nueva York: M. Dekker, 1985, pp. 445-484.

[142] MANIEZ, J. *Los lenguajes documentales y de clasificación*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993, p. 23.

claves representativos del documento. Para Guinchat y Menou[143] la clasificación tiene por objetivo permitir la ordenación de:

- Los documentos primarios en las estanterías correspondientes cuando los documentos se disponen sistemáticamente.
- Las reseñas bibliográficas en los ficheros sistemáticos
- Las reseñas o referencias bibliográficas en catálogos impresos u otros productos documentales como boletines bibliográficos o de resúmenes.

M. Pinto indica que el objetivo principal de la clasificación es "permitir el agrupamiento de materias a fin de poder almacenar y recuperar con posterioridad la información, al menos en los sistemas convencionales". Pero también, continúa la autora, "afecta al contenido de las preguntas o demandas de los usuarios"[144], determinándose en qué clases o subclases de la clasificación se sitúa la información demandada.

2.2.2.3.2. ETAPAS DE LA CLASIFICACIÓN

El proceso de clasificación es muy similar al modelo seguido para la indización ya que con ambas técnicas se pretende dar a conocer el contenido de los documentos analizados. Las fases en las que se desglosa este proceso son[145]:

- Determinación del tema principal de los documentos. Para ello no se requiere un conocimiento especializado del campo correspondiente por parte de analista. Se procederá a realizar una lectura superficial (título, índice de materias y un recorrido diagonal del texto).
- Determinación de la materia principal. Se trata de seleccionar el tema principal y desechar lo accesorio. Si el documento trata de una sola

[143] GUINCHAT, Claire y MENOU, Michael. *Ibíd.,* p. 169.
[144] PINTO, M. *Op.Cit.*, p. 107.
[145] MAINEZ, J.*Ibíd.*, p. 60.

materia, la determinación de la misma se considera una tarea simple. El problema surge cuando el documento trata de más de una materia. En este caso, el analista tendrá que precisar la preferencia de una sobre la otra, en función de la importancia que le haya concedido el autor del documento original.

- Y, por último, la fase de codificación o traducción de ese contenido al lenguaje de clasificación seleccionado, lenguajes de los que hablaremos seguidamente.

2.2.2.3.3. LAS CLASIFICACIONES

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Hasta ahora, sólo nos hemos referido a la clasificación como actividad. Pero, dado el carácter polisémico de este término, con él también podemos referirnos a un producto o sistemas de clases previamente establecido. Gil Urdiciaín[146] ofrece una tipificación de los lenguajes de clasificación de acuerdo con su *composición léxica* y su *estructura*.

[146] GIL URDICIAÍN, B. Los lenguajes documentales (I). En: *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, p. 342.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

POR SU CONTENIDO	Clasificaciones enciclopédicas Clasificaciones especializadas
POR SU ESTRUCTURA	Clasificaciones enumerativas Clasificaciones por facetas Clasificaciones mixtas

Lenguajes de clasificación

Respecto al *contenido* las clasificaciones pueden ser *enciclopédicas,* abarcando todas las ramas del saber, o *especializadas*, cuando se centran en un campo temático determinado. Entre las primeras pueden mencionarse la Clasificación Decimal de Dewey

(CDD), la Clasificación Decimal Universal (CDU) y la Clasificación de la Biblioteca del Congreso (LCC). Entre las segundas destacan: la clasificación médica de la National Library of Medicine y la Clasificación de la OCDE, entre otras.

En relación con su *estructura* se distinguen: *jerárquicas, facetadas* y *mixtas* o híbridas. Las *clasificaciones jerárquicas* utilizan un modelo inspirado en la lógica clásica donde las clases o niveles principales se despliegan en subclases o subniveles, de manera que una clase -cualquiera que sea su nivel- se conecta con la raíz de la arborescencia siguiendo un sólo camino. Las *clasificaciones facetadas* permiten descomponer el campo científico o disciplina sometida a análisis en sus facetas correspondientes o puntos de vista fundamentales. Por último, las *clasificaciones mixtas* son básicamente jerárquicas pero hacen uso de facetas que permiten mayor precisión para la caracterización de los documentos.

2.3. RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

La recuperación de la información es una fase del proceso documental que, como venimos insistiendo, se encuentra íntimamente ligada a la del análisis, en concreto, a la indización, pues la finalidad de ésta, según apuntaba la Unesco, va destinada a una recuperación y búsqueda eficaz de las informaciones contenidas en un fondo de documentos. El término Recuperación de la Información o *Information Retrieval* apareció en 1950 cuando Calvin Mooers lo utilizó para referirse a "una búsqueda de informaciones en un *stock* de documentos, efectuada a partir de especificaciones de los temas"[147]. B.

[147] VICKERY, B.C. *Techniques modernes de Documentation.* Paris: Duod, 1962, p. ix. Cit. por LÓPEZ YEPES, J. *La Documetación como disciplina. Teoría e Historia*. 2ª de. act. y ampl. Pamplona: EUNSA, 1995, p.156.

C. Vickery, continuador de la teoría de Mooers en su libro *On retrieval systems theory*[148], expresa que "la búsqueda documental se limita a la operación por la cual los documentos son escogidos en el *stock* a petición del usuario. La búsqueda documental se basa, pues, esencialmente, en la estructura y la utilización de los medios de selección de las informaciones documentarias contenidas en un *stock* para responder a preguntas"[149]. De estas afirmaciones puede deducirse que la búsqueda o recuperación de la información es el conjunto de *métodos* y *operaciones* encaminadas a satisfacer las necesidades específicas de información de un determinado usuario. Estos métodos y operaciones de búsqueda estarán mediatizados por el *sistema*. Así, en función de éste, los procedimientos podrán ser *manuales*, si se consultan directamente las fuentes de información impresas (directorios, catálogos, bibliografías, boletines de resúmenes, etc.) o bien *automatizados*, es decir, cuando se utilizan las bases de datos, lo que implica el uso del ordenador y, consecuentemente, el previo almacenamiento de la información en forma automatizada. En este sentido, para Mercedes Caridad[150] opina que el origen de esta aplicación informática en el entorno documental hay que buscarla en la operación de búsqueda y recuperación de la información, aunque hoy en día pueden encontrarse sistemas que automatizan total o parcialmente el proceso documental.

Son precisamente los años cincuenta cuando aparecen los sistemas de información automatizados, denominados *no convencionales* por "emplear o incorporar nuevos principios para la organización de materias o en la utilización de equipos informáticos

---

[148] VICKERY, B.C. *On retrieval systems theory*. 2nd. de. London: Butterworths; New York: Sohe String Press, 1965.
[149] Idem, p. 2-3.Cit. por LÓPEZ YEPES, J. *La Documetación como disciplina. Teoría e Historia*. 2ª de. act. y ampl. Pamplona: EUNSA, 1995, p. 157.
[150] CARIDAD, Mercedes. Introducción al estudio de la Teledocumentación. En: *Fundamentos de Información y Documentación*. 2ª de. Madid: Eudema, 1990, p. 433.

para el almacenamiento y la búsqueda”[151]. Tefko Saracevic[152] resume en ocho las características y objetivos básicos de la Information Retrieval y estos nuevos sistemas de información: 1) surgen para hacer frente a la “explosión de información”; 2) sus objetivos básicos son la relevancia y la orientación al usuario; 3) utilización de la indización coordinada para la representación y recuperación de la información; 4) el lenguaje natural como base para la recuperación de la información; 5) la tecnología de la información es un aspecto integral de los sistemas de recuperación de la información; 6) el enfoque sistémico se utiliza como método para el análisis, diseño y actuación de los sistemas de recuperación de la información; 7) las reglas de la oferta y la demanda sirven de base para su justificación económica; 8) se consideran esenciales una provisión de servicios activa, una contínua exploración de nuevos servicios y productos, y un marketing agresivo.

2.3.1. ELEMENTOS DE UN SISTEMA AUTOMATIZADO DE RECUPERACIÓN

Un sistema automatizado de recuperación posee cuatro elementos, como cualquier otro sistema automatizado: el *hardware* o componentes físicos, el *software* o programas que permiten controlar el proceso de datos, *personal especializado* que mantiene y hace uso del sistema y, por supuesto, los *datos* procesados, objeto del sistema.

a) Hardware

---

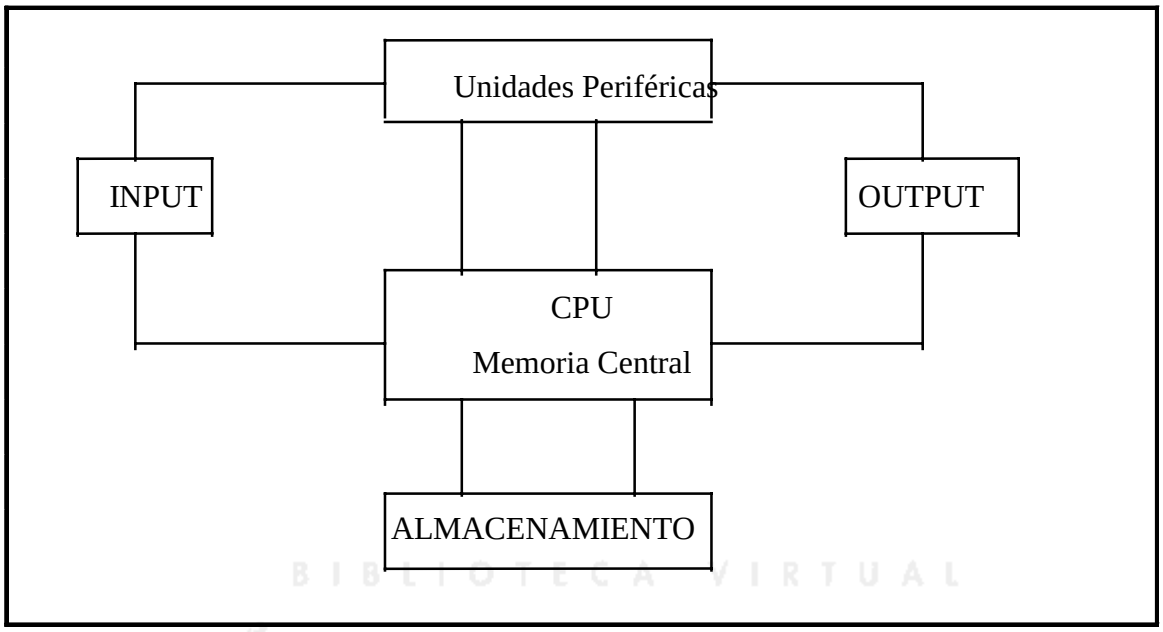
[151] LILLEY, D.B. y TRICE, R.W. *A history of information science 1945-1985*. San Diego: Academic Press, 1989, p. 39.

[152] SARACEVIC, Tefko. An essay on the past and future (?) of information science education.- I Historical overview. *Information processing and management*, 1979, vol. 15, nº 1, p. 8.

El ordenador procesa la información que se introduce en él, la almacena y la gestiona con el objeto de poder ser recuperada según las necesidades de los usuarios finales. Básicamente, el equipo físico de tratamiento electrónico de datos lo componen las siguientes unidades[153]:

- Unidad Central de Proceso (CPU) donde se realiza el procesamiento de la información previamente introducida.
- Circuitos de transmisión de datos entre la CPU y los demás elementos del sistema.
- Memoria interna. Almacena los programas que se están ejecutando y los datos que se están procesando.
- Memorias auxiliares o externas. Sirven para almacenar datos antes y después de su tratamiento. Los soportes que la almacenan pueden ser discos duros, disquetes magnéticos, discos ópticos, etc.
- Unidades periféricas, como el teclado, la pantalla, la impresora o lector óptico, que permiten la entrada (INPUT) y/o la salida (OUTPUT) de los datos.

[153] CARIDAD, M. Introducción al estudio de la Teledocumentación. En*: Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1990, pp. 433-435.



Equipo físico de tratamiento electrónico de datos

b) Software

Permite al ordenador ejecutar las tareas de la gestión documental y, por ende, las operaciones específicas encaminadas a la búsqueda y recuperación de la información. Entre estos programas se encuentran los *Sistemas de Gestión de Bases de Datos* (también conocidos con el acrónimo SGBD), configurándose como las aplicaciones más eficaces para las tareas específicas de recuperación de la información: la indización automática, creación de ficheros y las formas de consulta.

c) Usuarios del sistema

El conjunto de personas destinadas a la explotación y uso del sistema de recuperación de la información lo conforman, principalmente, profesionales de la documentación, bibliotecarios referencistas, etc. Aunque, hoy en día, las tendencias se dirigen a que sea el usuario final el que haga uso del sistema.

d) Los datos

El conjunto de datos y/o información objeto de recuperación por parte del usuario y correspondiente a un fondo documental, tema o problema determinado.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

2.3.2. LAS BASES DE DATOS

2.3.2.1. CONCEPTO Y DEFINICIÓN

En la actualidad, las bases de datos constituyen la tecnología más avanzada para tratar grandes volúmenes de información, facilitando en gran medida las tareas propias del proceso documental y, en particular, el almacenamiento y recuperación de la información.

La expresión base de datos aparece por primera vez a mediado de los años sesenta en una conferencia organizada por el System Development Corporation en Santa Monica (California) para referirse a "un almacén de todos los datos de interés y valor para los usuarios del sistema de información"[154]. Desde esta fecha el concepto ha evolucionado a medida que se han producido nuevos adelantos en la tecnología y nuevas exigencias en los usuarios. Según el Comité de Terminología de la FID, una base de datos es "un conjunto de datos

[154] COLL-VINENT, Roberto. *Información y poder: el futuro de las bases de datos documentales*. Barcelona: Herder, 1988, p. 75.

homogéneos, ordenados de una forma determinada, que se presenta normalmente en forma legible por ordenador y se refieren a una organización, materia o problema determinado”[155]. Desde el punto de vista de la teoría general de sistemas de información, Lluís Codina concibe una base de datos como “un conjunto de informaciones relativas a una materia determinada del conocimiento, registradas en soporte legible por ordenador y articuladas en unidades lógicas determinadas *registros*” [156]. Cada registro se encuentra estructurado según unos criterios precisos de manera que representa un objeto del mundo real (*entidad*). Desde esta perspectiva, una base de datos se entiende como un sistema de información estructurado que intenta modelar una parte de la realidad. Para este autor la ventaja que ofrece esta concepción frente a otras es que de ella se desprende con toda naturalidad el principio fundamental del diseño de una base de datos: saber que una base de datos ha de representar con la máxima fidelidad posible aquella parte del mundo que intenta modelar, según el modelo de sistemas mediante ordenadores de Walker[157].

Por otro lado, conviene precisar que el término base de datos suele utilizarse indistintamente tanto para referirse al conjunto de información que comparte características comunes como al Sistema de Gestión de Bases de Datos, aplicación que permite crear, modificar y mantener ese conjunto de informaciones al que nos referíamos antes. Se tratan de dos cosas conceptualmente diferentes que no deben confundirse: la primera acepción correspondería a la base de datos propiamente dicha, mientras que la segunda se referirá al programa informático (SGBD) que gestiona y manipula dicha base de datos. Una vez aclarado el concepto, nos detendremos, en primer lugar, en la

[155] Cit. por PÉREZ ÁLVAREZ-OSSORIO, José Ramón. *Introducción a la información y documentación científica*. Madid: Alhambra, 1990, p. 40.
[156] CODINA, Lluís. *Sistemes d’información documental*. Barcelona: Editorial Pòrtic, 1993, pp. 69-71.

clasificación de bases de datos y, seguidamente, en los modelos básicos de Sistemas de Gestión de Bases de Datos, ya que no todos ofrecen las mismas ventajas para la recuperación documental.

2.3.2.2. CLASIFICACIÓN DE BASES DE DATOS

La naturaleza de la información va a determinar la organización de los datos que se van a almacenar y procesar, así como las formas en las que éstos se van a poder recuperar. Y, todo ello condicionado por las características y necesidades de los usuarios a las que van destinadas las bases de datos.

Según el *contenido*, las bases de datos pueden clasificarse en[158]:

a) Referenciales. Son aquellas que contienen datos que hacen referencia a información primaria. las bases de datos referenciales suelen dividirse a su vez en:

Bibliográficas si contienen datos relativos a la descripción de documentos primarios, tales como libros, artículos de revista, patentes, informes, discos, documentos audiovisuales, etc.

Directorios, cuando describen información que hacen referencia a personas, entidades u organizaciones.

b) *Factuales o Fuente* denominadas así porque contienen los datos originales o información primaria. Este grupo se subdivide en:

---

[157] WALKER, D.W. *Sistemas de información basados en ordenador*. Barcelona: Marcombo, 1991.

Textuales cuando contienen los documentos íntegros en toda su extensión, tal y como han sido publicados.

Numéricas. Almacenan datos de naturaleza numérica como estadísticas, censos o encuestas.

Alfanuméricas, o también llamadas textual-numéricas, contienen tanto información textual como datos numéricos.

Icónicas. Presentan la información en forma de imágenes, ya sean gráficos, mapas, fotografías, etc

Multimedia, donde la información se recoge en forma de imagen y/o sonido.

En función del *tipo de público* al que vayan destinadas, pueden distinguirse:

a) Bases de datos generales dirigidas al gran público que almacenan información de tipo general.

b) Bases de datos especializadas dirigidas a usuarios de áreas desconocimiento muy diversas como: científicas, tecnológicas, sociales, económicas, jurídicas, médicas, etc.

[158] MOSCOSO, Purificación. Bases de datos documentales. En: *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, pp. 393-394.

REFERENCIALES	BIBLIOGRÁFICAS DIRECTORIOS
FUENTES	TEXTUALES NUMÉRICAS ALFANUMÉRICAS ICÓNICAS MULTIMEDIA

Bases de datos según el contenido

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

En cuanto al *ámbito territorial* se distinguen entre:

a) Bases de datos internacionales

b) Bases de datos de carácter nacional, afectan a todo el territorio nacional

c) Bases de datos regionales: su ámbito de aplicación está dirigida a un municipio o provincia

Por último, según la posibilidad de acceso o difusión, las bases de datos pueden ser:

a) Públicas, comercializadas por productores o distribuidores. Son de libre acceso mediante pago de una tarifa.

b) Privadas, cuya difusión queda restringida al personal de la entidad privada o administrativa que las ha creado.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

2.3.2.3. SISTEMAS DE GESTIÓN DE BASES DE DATOS (SGBD)

Los datos estructurados y almacenados en soporte legible por ordenador necesitan de una aplicación informática que permita crear, mantener y explotar esos datos. Esta aplicación informática es el denominado *Sistema de Gestión de Bases de Datos* o conjunto coordinado de programas y procedimientos que suministran los medios necesarios para describir y manejar los datos integrados en las bases. Básicamente, los programas de gestión de bases de datos realizan las siguientes *funciones*[159] de:

- *Administración* de bases de datos que comprende todas aquellas operaciones relacionadas con el diseño y creación de una base de datos, tareas como: definición del modelo de registro, determinación de la política de indización, etc.
- *Mantenimiento.* Encierra operaciones relacionadas con la alimentación de las bases de datos, bien por adición, modificación o supresión de registros.
- *Indización y recuperación*. Se ocupa de las tareas de creación de índices automáticos y de las modalidades de consulta.
- *Difusión de la información*, que abarca tanto los aspectos relacionados con la salida de registros como las operaciones que se ocupan de la incorporación y adaptación de ficheros externos de registros.

Ahora bien, dependiendo de la naturaleza de la información que se quiera gestionar, es decir, estructurada o no, se suelen distinguir dos modelos de sistemas de gestión de bases de datos: el *modelo relacional* y el *modelo documental* o textual.

---

[159] CODINA, L. *Op. Cit.,* p. 82.

a) Modelo Relacional

El modelo relacional es el más utilizado en el contexto empresarial y administrativo ya que la información que se gestiona en estos centros está altamente estructurada. Quiere decir esto que la naturaleza de la información y la extensión de los datos es previsible y estadísticamente regular, frente a la información documental, de naturaleza, extensión y formato imprevisible.

Los elementos esenciales que caracterizan un modelo relacional son: la estructura única de datos, llamada *tabla*, y las *operaciones relacionales* que afectan a las tablas. Las tablas, unidades bidimensionales, están formadas por *filas* (tuplas) y *columnas* homogéneas. Las filas representan las entidades (registros) y las columnas los atributos (campos). Los datos almacenados en las tablas se relacionarán a través de operaciones basadas en el álgebra y en el cálculo relacional, que implican operaciones lógicas entre conjuntos. Básicamente, estas operaciones son tres: la *selección* crea un subconjunto de las filas de las tablas que cumple con una o varias condiciones dadas, creándose una nueva tabla, normalmente temporal. La *proyección* es una operación similar a la selección que en lugar de actuar sobre las filas lo hace sobre las tablas. Y, por último, la *unión* crea una nueva tabla a partir de otras dos o más tablas[160].

El modelo relacional se configura como el modelo más sólido y seguro que existe actualmente para gestionar información estructurada. Sin embargo, este modelo no sirve para la gestión de información documental, precisamente, según indica L. Codina[161], por la no

[160] GONZÁLEZ, Javier. ¿Qué es una base de datos?. *PC World*, marzo 1992, pp. 92-101.
[161] CODINA, L. *Ibíd.,* 1993, pp. 84-87.

estructuración de la información que contienen los documentos que impide que pueda ser representada mediante campos homogéneos.

b) El Modelo Documental

El modelo documental o textual, modelo también conocido como *Sistema de Recuperación de Información* (*SRI*), se configura para que sea capaz de recuperar documentos selectivamente a partir de cualquiera de los aspectos de su contenido. El modelo documental se basa en tres elementos fundamentales[162]:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- Un modelo de registro que admite estructuras no homogéneas, es decir, con campos de longitud variable (autor, título, lugar de publicación, etc.)
- Un motor de recuperación de información que se caracteriza por los siguientes elementos: 1) capaz para crear una estructura de índices o ficheros inversos que reflejan las propiedades estadísticas de los textos de los documentos y que permiten que cada palabra del registro sirva de punto de acceso al documento; y 2) una lista de palabras vacías o términos no indexados.
- Un lenguaje de interrogación basado en operadores booleanos y operadores de proximidad y que eventualmente, es capaz de ordenar los documentos recuperados por su grado de probabilidad de satisfacer una necesidad de información concreta.

[162] CODINA, L.*Ibíd.*, 1993, pp. 87-88.

2.3.2.4. ESTRUCTURA DE UNA BASE DE DATOS DOCUMENTAL

Según se ha indicado anteriormente, una base de datos es un conjunto de datos almacenados en soporte informático, estructurados y organizados de tal manera que éstos puedan ser recuperados según las necesidades del usuario. La estructura y organización de la base de datos no se lleva a cabo de manera caprichosa sino que intenta dar respuesta a las necesidades de los potenciales usuarios. Es por ello, que creemos conveniente detenernos en los elementos que la componen. Básicamente, los elementos que integran una base de datos son los siguientes:

BIBLIOTECA VIRTUAL

- *El registro* es la unidad básica de la que se compone una base de datos y es la representación de un documento para su almacenamiento y subsiguiente recuperación. Así, por ejemplo, un registro bibliográfico vendría a ser información bibliográfica estructurada referente a una monografía o artículo de revista. Esta información estructurada (autor, título, fecha de publicación, etc.) se la conoce por el nombre de *campos.*

- *Campo* es la subdivisión del registro e indica cada uno de los aspectos del registro que se quieran señalar. Los campos típicos y más comunes de un registro bibliográfico son: autor, título, lugar de publicación, editorial, año de publicación, y campos referentes al contenido como el de palabra clave o resumen. Cada tipología documental requerirá una serie de campos que no tienen por qué ser comunes a todos los tipos de documentos almacenados en la base de datos documental.

- *Formato*. Disposición de los datos en un soporte de almacenamiento, entrada o salida y el código o conjunto de instrucciones que dirigen esa

disposición[163]. Existen una gran variedad de formatos, ya estén normalizados por las instituciones de estandarización (formato MARC[164]) como diseñados por productores y/o distribuidores de base de datos. El diseño del formato requiere un estudio previo de las necesidades de los futuros usuarios. En una base de datos documental los campos pueden ser de longitud variable o fija, precisamente por la utilización de códigos o etiquetas que permiten que el sistema agrupe las diferentes unidades de acuerdo con el tipo de información que contienen y, en consecuencia, serán los elementos clave para la recuperación de registros[165].

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

2.3.2.5. MÓDULO FUNCIONAL DE RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Como ya hemos tenido ocasión de adelantar, los sistemas de gestión de bases de datos documentales realizan una serie de funciones (administración, mantenimiento, indización y recuperación, y difusión de las bases de datos). Pero es el módulo de recuperación de la información, junto con el sistema de indización, el que se configura como núcleo de todo Sistema de Gestión Documental (SGD) ya que la calidad y prestaciones que ofrezcan estas funciones dependerá la validez de toda la base de datos, cuya finalidad es que el usuario y el sistema se comuniquen.

---

[163] Glosario ALA de Bibliotecas y Ciencias de la Información. Citado por RODRÍGUEZ MUÑOZ, J.V. y ASENSI ARTIGA, V. Los formatos y su aplicación práctica. En: *Catalogación de documentos*. Madrid: Síntesis, 1994, p. 333.
[164] ISO 2709-1981.
[165] RODRÍGUEZ MUÑOZ, J.V. y ASENSI ARTIGA, V. *Ibíd.,* p. 333.

Generalmente, el SGD incorpora las siguientes formas de recuperación de información[166]:

- *Consulta a través de índices* o ficheros invertidos que genera el propio sistema (indización automática). Un fichero invertido consiste en una lista ordenada de todas las palabras significativas (palabras clave o descriptores) existentes en la base de datos. De esta manera puede conocerse el número de veces que aparece ese término en la base, los registros en los que figura y el campo donde aparece. El número de índices variará en función del programa de gestión, pudiéndose crear un índice único o índices independientes para los distintos campos. Junto a estos ficheros índices se suele crear un *fichero de palabras vacías* (o antidiccionario), que actúa como filtro y que recoge aquellos términos carentes de significado para la recuperación de la información como artículos, preposiciones, conjunciones, pronombres, etc.

- *Consulta asistida por menús*. Se trata de un sistema de búsqueda simplificada en el que el usuario no necesita conocer la sintaxis del lenguaje de interrogación de la base, sino tan sólo responder a las preguntas que el sistema le propone.

- *Consulta al fichero lineal o principal*. No se trata propiamente de una forma de búsqueda, y consiste en poder avanzar o retroceder por entre los registros de la base de datos, ofreciendo una visión general de su contenido y estructura. Los anglosajones utilizan el término *browse* para referirse a esta opción.

- *Consulta a través de un lenguaje de interrogación*. Casi todos los SGD disponen de un lenguaje de interrogación más o menos

---

[166] CODINA BONILLA, L. y ABADAL FALGUERAS, E. Gestió documental amb microordinadors: característiques, estructura y tecnología dels sistemes de gestió documental. *Item*, 1992, nº 11, pp. 87-90.

sofisticado, que sigue una sintaxis propia (no normalizada) y utiliza una serie de operadores par combinar los términos de búsqueda. A través de los operadores e instrucciones que incluye el lenguaje de interrogación, se ponen en contacto las consultas de los usuarios (formuladas en lenguaje natural) con la lógica interna del sistema. Así, para consultas complejas donde se tenga que combinar más de un concepto, se utilizarán los siguientes procedimientos:

- *Los operadores lógicos,* basados en el álgebra de Boole, que permiten la *intersección, unión* y *exclusión* de los términos utilizados como descriptores.

  - *Intersección* (Y, AND, ET). Este operador permite obtener un conjunto de documentos (C) que contienen simultáneamente los términos A y B.
  - *Unión* (O, OR, OU). Permite obtener un nuevo conjunto (C) formado por los documentos que contienen indistintamente el término A o B.
  - *Negación* (NO, NOT, NON). Permite formar un conjunto con los documentos que contienen el término A pero no el B.

- *Operadores de proximidad*. Posibilitan poner un orden, una posición y/o una distancia relativa entre los términos de la ecuación de búsqueda.

- *Búsqueda limitada a un campo concreto*. Permite realizar la búsqueda en aquel(los) campo(s) donde aparezca el término.

- *Búsqueda por rango*. Permite buscar registros según criterios cuantitativos. Los principales rangos que se utilizan son “mayor que”, “menor que”, “igual que”.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- *Ponderación.* Consiste en destinar en la búsqueda un coeficiente o índice de ponderación para cada descriptor, coeficiente calculado según la importancia del término en el documento y/o en la consulta.

- *Truncamiento y máscaras* (*, $, ?). Este método permite buscar las raíces de las palabras o bien la cadena de caracteres deseada no considerando los sufijos o prefijos, según se realice el truncamiento a la derecha o a la izquierda, respectivamente.

- *Búsqueda a partir de un tesauro en línea* o *con sinónimos*. Algunos programas permiten traducir el término de búsqueda a un término autorizado que se encuentra en un tesauro, o bien ampliar la búsqueda mediante el reenvío.

La efectividad de cada una de estas características funcionales del sistema de recuperación dependerá en cierta medida de la *estrategia de búsqueda,* función necesaria para obtener mejores resultados en la relación del sistema con el usuario.

2.3.2.5.1. LA ESTRATEGIA DE BÚSQUEDA DOCUMENTAL

El problema fundamental de un sistema de recuperación es la representación correcta de la petición expuesta por el usuario, es decir, que la pregunta formulada por éste, normalmente en lenguaje natural, sea entendida por el sistema de recuperación, que utiliza un lenguaje máquina, y, de esta manera, posibilitar la comunicación entre ambos. Para ello, se utilizará el lenguaje de interrogación o el conjunto de instrucciones tecnológicas características y propias del sistema, vistas anteriormente. Ahora bien, el uso de este lenguaje debe aplicarse mediante una serie de procedimientos y tácticas denominada *estrategia*

de búsqueda. Nuria Amat[167] diferencia cuatro etapas en la estrategia de búsqueda:

a) Entrevista con el usuario con el fin de poder definir la consulta demandada. Para ello, el documentalista se servirá de un cuestionario que reflejará las delimitaciones de la consulta como: la tipología documental deseada, el objeto de la consulta (investigación, actualización de conocimientos, etc.), idiomas de los documentos, etc.

b) A partir de esta entrevista, se elaborará un *perfil:* operación donde se identifican los conceptos y la expresión de las relaciones entre los términos[168].

c) Traducción de dichos conceptos al lenguaje documental de la base de datos interrogada. Para ello, se consultarán y utilizarán los descriptores específicos en el tesauro, lista de palabras clave, etc.

d) Los términos de búsqueda se combinan formando la *ecuación de búsqueda*, mediante los métodos booleanos, sintácticos o de proximidad, de rango, etc.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

[167] AMAT, Nuria. *Op.Cit.*, 1988, pp. 414-427.
[168] PÉREZ ÁLVAREZ-OSSORIO, J.R. *Op.Cit.,* p. 60.

2.3.2.5.2. VALORACIÓN DE LA BÚSQUEDA DOCUMENTAL

El propósito de un sistema de recuperación de información (SRI) no es proporcionar mucha información sobre un tema determinado, sino el de suministrar información relevante. Pero la relevancia no es una propiedad absoluta de la información sino una co-producción entre el documento y el usuario, aunque su medida se realizará siempre a partir de los documentos recuperados[169]. Por tanto, para evaluar la eficacia de un SRI hay que determinar el grado en que éste satisface las necesidades informativas de sus usuarios.

Tradicionalmente, dos parámetros han sido utilizados para medir la relevancia de las recuperaciones[170]*:* la *exhaustividad* o cociente entre el número de documentos relevantes recuperados y el número total de documentos relevantes contenidos en el sistema, y la *precisión* o cociente entre el número de documentos relevantes y el número total de documentos recuperados. Ambos conceptos son inversamente proporcionales. Si la exhaustividad es demasiado elevada la precisión de los términos disminuye y provocará el llamado *ruido documental*, es decir, documentos seleccionados por el sistema que no responden a la pregunta. Sin embargo, si la exhaustividad es demasiado reducida la precisión aumenta y aparecerá el fenómeno del *silencio documental* o conjunto de documentos no recuperados por el sistema que responden a la pregunta.

La medición de la relevancia en términos binarios, es decir, un documento es relevante (1) o no relevante (0) para el sistema, procede de la metodología ideada en la década de los cincuenta por el Cranfield

---

[169] BONILLA ÁLVAREZ, S. Información y relevancia. Una hipótesis acerca de cómo procesamos los seres humanos la información lingüística*. Revista Española de Documentación Científica*, 1996, vol. 19, nº 4, p. 392.

[170] LANCASTER, F.W*. El control del vocabulario en la recuperación de información*. València: Universitat, Servei de Publicacions, 1995, pp. 149-169.

Institute of Technology, método que ha asentado las bases en la investigación para la evaluación de los sistemas de recuperación llegando a ser considerado como el *paradigma físico* que evalúa los mecanismos operativos del sistema[171]. Sin embargo, una de las mayores objeciones que ha recibido el método Cranfield es la escasa consideración del papel del usuario final y el de sus necesidades informativas en la valoración de los resultados de la búsqueda documental[172], aspecto que no puede ser ignorado en la evaluación ya que todo SRI trata de satisfacer las necesidades humanas de información. Efectivamente, las últimas tendencias investigadoras se dirigen a percibir el proceso de búsqueda de información en términos cognitivos, donde los procesos mentales del usuario se involucran con los mecanismos operativos del sistema. Desde esta perspectiva, las necesidades de información del usuario se conciben como construcciones mentales dinámicas que pueden variar durante el proceso de búsqueda. Siguiendo esta perspectiva cognitiva, el concepto de relevancia se relativiza y se tienen en cuenta, para su medición otros aspectos como el contexto situacional del usuario y el de sus necesidades de información. Es la denominada *relevancia situacional* o valoración que se refiere a la utilidad, provecho o beneficio de la información solicitada (output) en relación con una serie de elementos (los objetivos, intereses, contexto laboral o problema determinado) que determinaron esa búsqueda de información[173].

---

[171] ELLIS, David. The physical and congnitive paradigms in information retrieval research. *Journal of Documentacion*, 1992, vol. 48, nº 1, pp. 45-54.

[172] ROBERTSON, S.E. y BEAULIEU, M. Research and evaluation in Information Retrieval. *Journal of Documentation*, 1997, vol. 53, nº 1, pp. 51-57.

[173]BORLUND, Pia e INGWERSEN, Peter. The development of a method for the evaluation of interactive informations Retrieval Systems. *Journal of Documentation*, 1997, vol. 53, nº 3, pp 225-250.

2.4. DIFUSIÓN DE LA INFORMACIÓN

La *difusión* de la información consiste en transmitir al usuario la información que necesita, o bien, ofrecerle los medios para obtenerla. La difusión es el último eslabón de la cadena documental, el desenlace de todo el proceso documental, y la razón de ser la Documentación. Para F. del Valle Gastaminza la difusión "es el proceso por el cual el centro de documentación transmite al usuario la información o los documentos que la contienen o bien, mediante distintos productos documentales, le da la posibilidad de conocer la existencia de esos productos y le facilita su obtención"[174]. Según esta definición se desprende que la difusión puede realizarse bien a través de *servicios documentales* ofrecidos por la unidad de información, o bien, mediante *productos documentales*.

a) Servicios documentales. Entre los servicios de información destinados a la difusión, se encuentran:

- *Búsquedas bibliográficas y búsquedas de información*. Se trata de responder a una demanda concreta de un usuario sobre un tema específico. La búsqueda bibliográfica retrospectiva (BR) podrá realizarse sobre productos secundarios internos o externos, es decir, generados o no por la unidad de información. Estas herramientas de recuperación y, consecuentemente, de difusión, son catálogos, bibliografías, índices, boletines de sumarios o de resúmenes, productos que bien pueden encontrarse de forma impresa o automatizada.

[174] VALLE GASTAMINZA, Félix del. Difusión de la información. Metodología y descripción de los instrumentos informativos. En: *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, p. 477.

En cuanto al *acceso del documento primario* se puede proceder de varias maneras:

- *Consultar la propia unidad de información* donde se solicita el documento. Si ésta es de libre acceso el propio usuario, previa identificación de los documentos mediante la consulta en los catálogos, buscará en los estantes. Si la unidad de información es de acceso controlado, el usuario consultará los catálogos y, tras cumplimentar la ficha de petición, el servicio le entregará los documentos solicitados.

- *El préstamo*. Este servicio ofrece la posibilidad de que los documentos puedan ser consultados fuera de la unidad de información durante un período determinado. Si el centro no dispone del documento solicitado por el usuario, aquél podrá pedirlo prestado a otro centro. Este tipo de préstamo es el que se conoce como *préstamo interbibliotecario*.

- *Obtención de documentos externos.* Existen en el mercado varios centros especializados en suministrar información original a través de fotocopias o copias en soporte informático. Algunos de estos centros son: el Document Supply Centre de la British Library en Gran Bretaña, el Institut de l'Information Scientifique et Technique en Francia o el Centro de Información y Documentación (CINDOC) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en España.

- Los *servicios de traducción* son un medio esencial de difusión de los documentos primarios. El *Centro Internacional de Traducciones* (ITC) se constituye para tal fin, esto es, recopila, procesa y difunde información sobre las traducciones científicas y

técnicas existentes de cualquier idioma original a los idiomas occidentales.

- *Servicio de Difusión Selectiva de la Información (DSI).* Es un procedimiento que permite suministrar a cada usuario o grupo de usuarios información bibliográfica de forma periódica y que corresponde a un perfil o necesidad informativa individualizada.

- *Acceso a bases de datos y catálogos externos.* La unidad de información posibilita al usuario el manejo de bases de datos, bien editadas en CD-ROM o accesibles a través de las redes de telecomunicación. En este último caso, la red Internet, entre sus múltiples posibilidades, ofrece acceso a OPAC's (Online Public Access Catalogue).

b) Productos documentales

Los productos documentales con carácter de difusión son confeccionados en la unidad de información. La variedad de éstos estará condicionadas por el tipo de usuarios del sistema. Los más característicos son los de carácter secundario: bibliografías, catálogos, índices, etc. Pueden adoptar formas muy diferentes en cuanto a su contenido, presentación, periodicidad y objetivos.

Estos servicios y productos documentales de difusión no son comunes a todas las unidades de información. Según apunta C. Guinchat y M. Menou[175] existen una serie de limitaciones y dificultades de la difusión. Entre ellas, pueden mencionarse las relacionadas con la

[175] GUINCHAT Y MENOU, *Op.Cit.,* p 360-361.

variedad de necesidades de usuarios, las limitaciones financieras de las unidades de información o las limitaciones técnicas.

Otros problemas relacionados con la difusión inciden en ciertas cuestiones jurídicas, en concreto, con los derechos de autor. Este instrumento legal protege a los autores de obras, y aunque la reproducción de éstas pueda hacerse siempre que se cumplan ciertas condiciones[176], puede constituir una limitación para la circulación y difusión de documentos.

2.5. NORMALIZACIÓN DOCUMENTAL

La normalización en el campo de la Documentación se concibe como una actividad ineludible para la transferencia de la información. Su aplicación en el contexto documental permite la unificación y simplificación de métodos, criterios y técnicas de trabajo con el fin último de facilitar la comunicación científica. En este sentido es definida por A. García Gutiérrez, para quien la *normalización documental* es "la organización racional de los conocimientos y sus soportes y el tratamiento y dinamización del conjunto acumulado en ellos"[177]. Y la función que presta es, según la Asociación Francesa de Normalización (AFNOR), establecer reglas que aseguren la interconexión de sistemas y faciliten el tratamiento y la transferencia de la información. Estas reglas son aplicables tanto a las operaciones como a los productos documentales[178].

---

[176] Según la ley de Propiedad Intelectual , Ley 11 de noviembre 1987, nº 22/1987, *BOE*, 17 de noviembre de 1987, nº 275, pp. 4755-4772. Entre las condiciones se encuentran: para uso individual, sin ánimo de lucro, con fines didácticos, de investigación y de estudio.

[177] GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio Luis. Normalización general y documental: concepto, historia e instituciones. *Documentación de Ciencias de la Información,* 1985, vol. 9, p. 94.

[178] AFNOR. Au Sicob 78. L'actualité des normes françaises de l'informatique et de l'organisation de bureau. *Documentaliste*, 1974, vol. 16, nº 1, p. 37.

Efectivamente, la normalización está presente en cada una de las fases del proceso documental (selección, tratamiento y difusión), distinguiéndose así, normas relativas al vocabulario, a los soportes, a la identificación de documentos y a los procedimientos. En este sentido, son diversos los organismos que se encuentran involucrados en la normalización documental. A nivel nacional pueden mencionarse: AFNOR (Association Française de Normalisation) en Francia, AENOR (Asociación Española de Normalización) en España, ANSI (American National Standards Institute) en Estados Unidos, BSI (British Standards Institute) en Gran Bretaña, o DIN (Deutches Institut für Normung) en Alemania. En el ámbito internacional se encuentran la ISO (International Organization for Standarization), UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), la FID (Federación Internacional de Documentación e Información) e IFLA/FIAB (Federación Internacional de Asociaciones Bibliotecarias). Veamos pues, algunas normas más significativas del proceso documental.

a) Normalización de la terminología documental

La normalización de la terminología documental ejerce un papel de primer orden, permitiendo a los especialistas de la documentación de diversos países, expresar sus ideas y conceptualizar la realidad. La ISO, a través de su Comité Técnico 37 "Terminología: principios y coordinación" (CT37) tiene la responsabilidad de establecer principios y métodos de normalización terminológica. Entre sus normas publicadas sobre el vocabulario utilizado en documentación e información se encuentra la ISO 5127[179].

[179] La norma ISO 5127 recoge los vocabularios referentes a las siguientes parcelas de la documentación e información: 1) Conceptos básicos; 2) Documentos tradicionales; 3) Documentos icónicos; 4) Documentos de archivo; 5) Adquisición,

b) Normalización del análisis documental

b1) Normalización del Análisis de la Forma

En este contexto las operaciones destinadas al *Análisis de la Forma* se encuentran altamente unificadas debido al consenso de los acuerdos internacionales. Entre las más significativas se destacan:

- Formato internacional de fichas catalográficas, utilizado para el catálogo de fichas sueltas y cuyas dimensiones son 7,5 x 12,5 mm[180].
- Códigos para la identificación de documentos. Para realizar el control bibliográfico se han definido números y códigos especiales que identifican con precisión al documento. Para la identificación de publicaciones unitarias la ISO elaboró el código ISBN (International Standard Book Number)[181]. Sin embargo, para la identificación de publicaciones periódicas y seriadas se utiliza el ISSN (International Standard Serials Number)[182]. Las ventajas que presentan ambos códigos en la comunicación de la información son[183]: 1) eliminar las barreras lingüísticas, facilitando la circulación de la información; 2) evitar el riesgo de equivocar la identificación de las publicaciones; y 3) permitir identificar una

---

identificación y análisis de los documentos y sus partes; 6) Lenguajes documentales; 7) Recuperación y difusión de la información; 8) Almacenamiento, conservación y reproducción de los documentos; 9) Administración y organización de archivos, bibliotecas, centros de documentación y museos; 10) Aspectos legales de la documentación; y 11) Documentos audiovisuales.

[180] DIN 1461

[181] ISO 2108-1978. Documentation. International standard book numbering (ISBN); Su equivalente española es UNE 50-130-94. Información y Documentación. Numeración internacional de libros (ISBN).

[182] ISO 3297-1986. Documentation. International standard serial numbering (ISSN); Su equivalente española es UNE 50-107-89. Documentación. Número internacional normalizado de publicaciones en serie (ISSN).

[183] CARRIZO SAINERO, Gloria. Normalización. En: *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 1994, p. 103.

publicación periódica o una serie, sea cual sea el país, la edición o la lengua.

- Normalización de descripción bibliográfica de materiales[184]. Diversas instituciones ya nacionales o internacionales, como públicas o privadas, han emitido normas al respecto. Las ISBD[185] (International Standards Book Description), publicadas por la IFLA para su Control Bibliográfico Universal (CBU) fueron establecidas por su Comité de Catalogación para facilitar la comunicación internacional de información bibliográfica[186]. También la ISO contribuye a la normalización del análisis formal del documento con la norma ISO 690-1987[187], cuya adaptación española corresponde a la norma expedida por AENOR UNE 50-104-1994[188], norma que hemos aplicado en la elaboración de la base de datos objeto de esta investigación.

- Formato normalizado de intercambio internacional de datos bibliográficos legibles por ordenador, conocido por MARC(*Machine Readable Catalogue*)[189]. El formato MARC creado en 1965 por la Biblioteca del Congreso, fue promocionado por la IFLA dentro del marco de información mundial UNISIST[190] para posibilitar el intercambio de información bibliográfica a nivel internacional en soporte informático. Este formato confiere

---

[184] Véase anexo de Normas de Descripción Bibliográfica.

[185] ISBD (M): Descripción de monografías; ISBD (S): Descripción de publicaciones en serie; ISBD (CM): Descripción de materiales cartográficos; ISBD (NBM): Descripción de materiales no librarios; ISBD (A): Descripción de publicaciones antiguas; ISBD (PM): Descripción de partituras musicales.

[186] FIAB/IFLA. *General International Standard bibliographic Description: annotated text.* London: IFLA, 1977.

[187] ISO 690-1987. Documentation -Bibliographic references- Content, form and structure. En ISO: *Documentation and information*. Genève: ISO, 1988, pp. 436-447

[188] *UNE 50-104-94. Referencias bibliográficas. Contenido, forma y estructura*. Madrid: AENOR, 1994.

[189] Formato cuya estructura fue adoptado por la ISO. ISO 2709-1981. Format for bibliographic information interchange on magnetic tape.

básicamente la posibilidad de identificar un registro bibliográfico en formato informático y, dentro de él, todos aquellos elementos informativos que van a ser necesarios en el contexto bibliotecario. Sobre el esquema del formato MARC se han creado formatos nacionales adaptados a sus normas de catalogación. Así, se encuentran: IBERMARC en España, UKMARC en Gran Bretaña, USMARC en Estados Unidos, CANMARC en Canadá, INTERMARC en Francia, o ANNAMARC en Italia.

b.2) Normalización del Análisis del Contenido

La normalización del A*nálisis del Contenido* afecta a las operaciones de indización y a la confección de resúmenes.

- Para el *proceso de indización* se encuentra la norma ISO 5963-1985[191], aprobada con la intención de provocar la utilización de una práctica unificada entre diferentes servicios de indización o de organismos documentales. Su equivalente española es la norma UNE 50-121-91[192], norma de la que ya hemos dado cuenta al hablar del proceso de indización.

- Para la *operación de resumir* existen pautas o directrices de preparación y presentación de resúmenes de los documentos, bien preparados por los autores de los documentos primarios o por personas distintas de los autores que trabajan en servicios secundarios. Entre las normas se encuentran: ISO 214-1976[193] y

---

[190] Programa de Control Bibliográfico Universal.

[191] ISO 5963-1985. Documentation. Methods for examining documents, determining their subjects, and selecting indexing terms. En: *Documentation and Information.* Genève: ISO, 1988, pp. 579-585.

[192] UNE 50-121-91. *Documentación. Métodos para el análisis de documentos, determinación de su contenido y selección de los términos de indización*. Madrid: AENOR, 1991.

[193] ISO 214-1976. Documentation. Abstracts for publication and documentation. En: *Documentation and Information*. Genève: ISO, 1988, pp. 420-430.

su equivalente española UNE 50-103-90[194]. María Pinto aprecia que estas normas son más ricas en consejos sobre la redacción del análisis que en recomendaciones sobre el verdadero análisis del contenido (proceso de análisis y síntesis).

c) Normalización de los lenguajes de indización

El incremento de la terminología en los ámbitos temáticos especializados ha estimulado una normalización terminológica organizada para frenar la dispersión designativa, normalización que debe garantizar la precisión comunicativa entre los especialistas. A tal efecto, se han creado las siguientes normas para la creación de tesauros (monolingües como multilingües) o vocabularios controlados para la recuperación de información: norma ISO 2788-1986, ANSI Z39.19-1974, AFNOR con su norma NF Z47-90, y AENOR con sus normas UNE 50-106-90; UNE 50-125-96.

[194] UNE 50-103-90. *Documentación. Preparación de resúmenes*.Madrid: AENOR, 1990.

d) Normalización en el contexto telemático

La proliferación de redes telemáticas en los años setenta va a provocar un proceso de normalización ante la anarquía imperante en la época donde cada fabricante tiene sus propias normas de comunicación lo que imposibilita el entendimiento con otros ordenadores que no sean los propios. Como solución a este problema en 1974 la ISO desarrolló un modelo abierto (es decir, no dependiente de ningún fabricante) de nominado OSI (*Open Systems Interconection*) o Sistemas de Interconexión Abiertos al objeto de que todos los fabricantes fuesen adaptando sus normas de comunicaciones a él, y, de esta manera, proporcionar una estructura común para que ordenadores de distinta arquitectura y diferentes programas de aplicación pudieran conectarse.

El modelo OSI normalizado divide los complejos procesos de una comunicación en *siete niveles* relacionados jerárquicamente. Cada nivel se sustenta sobre el inmediatamente inferior y se comunica con el mismo nivel del sistema o sistemas distantes por medio de unas normas lógicas denominadas protocolos. Así, el primer nivel especificado es el *nivel físico*, que engloba los sistemas de telecomunicaciones. El segundo nivel es *el nivel de enlace de datos*, que controla la sincronización y coordinación de la transmisión. El tercer nivel o *nivel de red* se encarga de evitar que un ordenador reciba información dirigida a otro. Estos tres niveles de carácter eminentemente físico, son los que determinan lo que se denomina en general como redes. El cuarto nivel o *nivel de transporte* es el responsable del mantenimiento de la continuidad de la transmisión. Por último, los niveles de *sesión, presentación y aplicación* se encargan de controlar la secuencia de la comunicación con el otro dispositivo, de convertir los datos en diferentes formatos según se precise en el

destino y de proporcionar los recursos que requiera un determinado programa.

El modelo de referencia OSI se configura como un modelo de arquitectura de comunicaciones y muy útil para el entendimiento de la diversidad de redes. A partir de este modelo las normas se desarrollan e implementan. Sin embargo, hoy en día existe una gran discusión acerca de las ventajas e inconvenientes entre las normas OSI y los protocolos Internet. No es nuestro cometido detenernos en este debate pero sí indicar que los protocolos Internet (TCP/IP)[195] están ganando mercado frente a los protocolos OSI. Una de las razones hay que encontrarla en que la implementación de los protocolos TCP/IP se realiza primero, después se desarrolla la norma y por último, se configura el modelo.

2.6. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN

En este trabajo no podemos pasar por alto el papel que juega la Terminología en el campo de la Documentación. Es más, ambas disciplinas se conciben como indisociables[196] ya que para realizar un trabajo terminológico se necesita acceder y manejar abundante documentación; por el contrario, la Documentación se sirve de la Terminología para los procesos documentales de la información especializada.

Efectivamente, la Terminología, base para la estructuración del conocimiento dentro de los lenguajes de especialidad y canalizadora para la transferencia del conocimiento, también constituye la base para

[195] Transmission Control Protocol/Internet Protocol
[196] RONDEAU, Guy. Terminologie et documentation. *Meta*, 1980, vol. 25, nº 1, pp. 152-170.

algunas técnicas del proceso documental, en concreto, la descripción, almacenamiento y recuperación de la información especializada[197]. La utilización de una terminología estandarizada en estos procesos confiere a la documentación una sistematicidad y univocidad difícilmente alcanzable con el uso de la lengua común. De esta manera, mediante el empleo de herramientas documentales como tesauros y clasificaciones temáticas, se intenta ejercer un control tanto en la descripción del contenido de los documentos como en la recuperación de la información, apuntando hacia la eficacia del sistema documental.

2.7. REFLEXIONES SOBRE EL PROCESO DE INFORMACIÓN DOCUMENTAL

Como hemos venido insistiendo a lo largo de todo el capítulo, todo proceso documental desemboca en la difusión de la información. Para ello, todas las actividades involucradas en él tienden a optimizarse mediante la investigación, estudio y aplicación de nuevas teorías y tecnologías que permitan una mejora en sus resultados, es decir, asistir al usuario en sus demandas de información de la manera más rápida y eficiente.

La sociedad que nos ha tocado vivir, donde la información se ha convertido en un recurso imprescindible para el desarrollo de todo tipo de actividades, está cuestionando la figura del profesional de la información ante el avance tecnológico que provee una aparición continua de fuentes, soportes y sistemas de información de difícil actualización. Además, en los últimos años, esta tecnología está llegando al hombre de la calle, que desde su hogar o lugar de trabajo puede acceder directamente a grandes cantidades de información sin tener que recurrir a un intermediario. Sin

[197] CABRE, M. Teresa. La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártida/Ampúries, D.L. 1993, pp. 111-114.

embargo, estos argumentos no constituyen amenaza alguna a la profesión, sino que sirven de estímulo para desarrollar otras facetas. Efectivamente, las innovaciones tecnológicas están abriendo nuevas vías y posibilidades en el tratamiento y transferencia de la información, posibilitando que las tareas mecánicas se agilicen y que el documentalista dedique mayor tiempo a conocer y controlar las necesidades informativas procedentes de una amplia variedad de usuarios (investigadores, científicos, empresarios, etc.), contemplando los contextos situacionales de las demandas. En este sentido, una de las soluciones es la que plantea Jean Michel[198]: el cambio de mentalidad tanto del profesional de la documentación como del usuario, a través de una mayor comunicabilidad entre ambos. La aplicación de las técnicas de Programación Neurolingüística (PNL) en la comunicación documentalista-usuario es una de las apuestas investigadoras en este campo para perfeccionar en este binomio comunicativo[199].

Por otro lado, que el usuario se haga de esta tecnología desde su entorno doméstico o profesional no garantiza la correcta transferencia de la información demandada por aquél. Actualmente, el volumen de información que se oferta a través de las redes telemáticas es de tal envergadura que las tareas de discriminación informativa se dificultan, llevando al no especialista a la dispersión. En este sentido, la figura del documentalista se hace más necesaria que nunca convirtiéndose en un "hiperseleccionador" de la información, un intermediario que ejerce de filtro entre la masa documental ofertada y los usuarios finales.

---

[198] MICHEL, Jean. De la creativité en Documentation. Autres perspectives pour la formation. *Bulletin des Bibliothèques de France*, 1993, vol. 35, nº 2, p. 193. Cit. por ESPINOSA TEMIÑO, Blanca N. Documentación y creatividad. Aportaciones de la PNL (Programación Neurolingüística) o la interacción documentalista/usuario de la Documentación. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1995, nº 18, pp. 43-57.

[199] ESPINOSA TEMIÑO, Blanca N. *Op. cit*. pp.43-57.

Así, en esta era de la información altamente tecnificada, el estudio de las pautas conductuales y comunicativas del ser humano en los procesos de transferencia de la información es uno de los campos de investigación más interesantes en los que puede involucrarse el documentalista.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

3. INTRODUCCIÓN

La Documentación, como hemos visto en el Capítulo I, es una ciencia interdisciplinaria que puede aplicarse a cualquier campo o área de conocimiento científico con el objeto de facilitar la información a los distintos especialistas y usuarios de ese campo que tienen necesidad de ella. De esta manera, siguiendo el modelo ofrecido por el profesor López Yepes[200], puede distinguirse la triple vertiente en la que se vertebra la ciencia documental:

- *La Documentación General,* base y soporte de cualquier rama del saber, que estudia los principios teóricos sobre la organización y comunicación de las fuentes de información en general. Ésta sólo puede ejercerse y ser operativa en el contexto específico de una determinada ciencia.
- La *Documentación especializada* cuando centra sus objetivos en disciplinas específicas. En el campo de los Estudios de Traducción, hablaríamos de *Documentación Especializada en Traducción* cuando ciñe sus intereses en la *enseñanza* e *investigación* de la traducción.
- Finalmente, existe el nivel de aplicación de la Ciencia Documental. Así, continuando en el ámbito de la traducción, hablaremos de *Documentación Aplicada a Traducción* para referirnos a las necesidades de información documental que experimenta el traductor en su actividad, ya sea formativa o profesional.

[200]LÓPEZ YEPES, J. *La Documentación como disciplina. Teoría e Historia.* 2ª ed.act. y amp. Pamplona: EUNSA, 1995, pp. 99-100.

A continuación, nos detendremos en los niveles de especialización y aplicación de la Documentación en el ámbito de los Estudios de Traducción, no sin antes hacer unas breves consideraciones en torno a los Estudios de Traducción.

3.1. BREVES CONSIDERACIONES EN TORNO A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Aunque la práctica de la traducción ha venido realizándose desde la más remota antigüedad, es a partir de la segunda mitad del siglo XX cuando se reclama un estudio más sistemático en torno a ella[201], consolidándose como disciplina teórica en la década de los ochenta. Este auge especial que cobra la traducción en el mundo contemporáneo ha estado motivado por diversas causas entre los que se encuentran los avances tecnológicos y científicos y el aumento de las relaciones internacionales con la creación de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, razones que incitan a una mayor disponibilidad de comunicación entre comunidades lingüísticas distintas.

Los *Estudios de Traducción*, o también conocidos con la denominación de Traductología[202], es una disciplina relativamente joven que tiene por objeto el estudio de la traducción (como *proceso*,

---

[201]Cfr. VINAY, J.P. y DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier, 1958; MOUNIN, G*. Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963; CATFORD, J.C*. A linguistic theory of translation.* London: Oxford University Press, 1965.

[202] Además de otras muchas como Translatología, Translémica, Lingüística aplicada a traducción, Teoría de la traducción, Ciencia de la traducción, etc. Ante esta diversidad terminológica J.S. Holmes en 1972 con su trabajo "The Name and Nature of Translation Studies" plantea utilizar Estudios de Traducción como denominación más general para dar cobertura a toda la disciplina. A propuesta de J.S. Holmes seguida de A. Hurtado, optamos por Estudios de Traducción (*Translation Studies)* denominación más general que da cobertura a toda la disciplina. Véase HURTADO

resultado o *función* en una cultura determinada) y el de todos elementos que intervienen en ella. Su compleja naturaleza ha provocado que su estudio e investigación sea enfocado desde diversas disciplinas (literatura, lingüística, filosofía, psicología, etc.) y, consecuentemente, distintas corrientes teóricas han sido adoptadas (enfoques socioculturales, filosóficos, lingüísticos, psicolingüísticos, etc). De esta manera, desde estas percepciones teóricas, se investiga el *proceso* de la traducción, el *modo* en que se realiza (escrita, a la vista, simultánea, doblaje, etc.), los *tipos* de traducción (traducción literaria, científico-técnica, traducción subordinada, etc.), la *función* de la traducción (traducción pedagógica, traducción profesional, etc.), el *contexto,* la *recepción* de la traducción, el *agente traductor*, entre otros aspectos. A pesar de la diversidad teórica bajo la cual puede ser analizada la traducción, Rosa Rabadán[203] observa ciertas tendencias generales que se pueden aplicar por igual a todas las aproximaciones: 1) A pesar de que los puntos de partida y los métodos sean diferentes se aprecia una tendencia a adoptar posturas conciliadoras e integradoras en los objetivos de la investigación; 2) Existe una inclinación generalizada a centrar el estudio en los factores pragmáticos y contextuales que van a determinar cómo va a ser/cómo es la traducción; 3) Se observa cierta parcialidad de los modelos teóricos frente a su afán de universalidad; y 4) una última tendencia, se dirige a lograr un modelo integrado que aúna teoría y práctica, mundo académico y la realidad profesional.

Amparo Hurtado, que sigue el esquema propuesto por J.S. Holmes[204] aunque con algunas modificaciones, propone el siguiente

---

ALBIR, Amparo. Perspectivas de los estudios sobre la traducción. EN: *Estudis sobre la traducció*. [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 25-41.

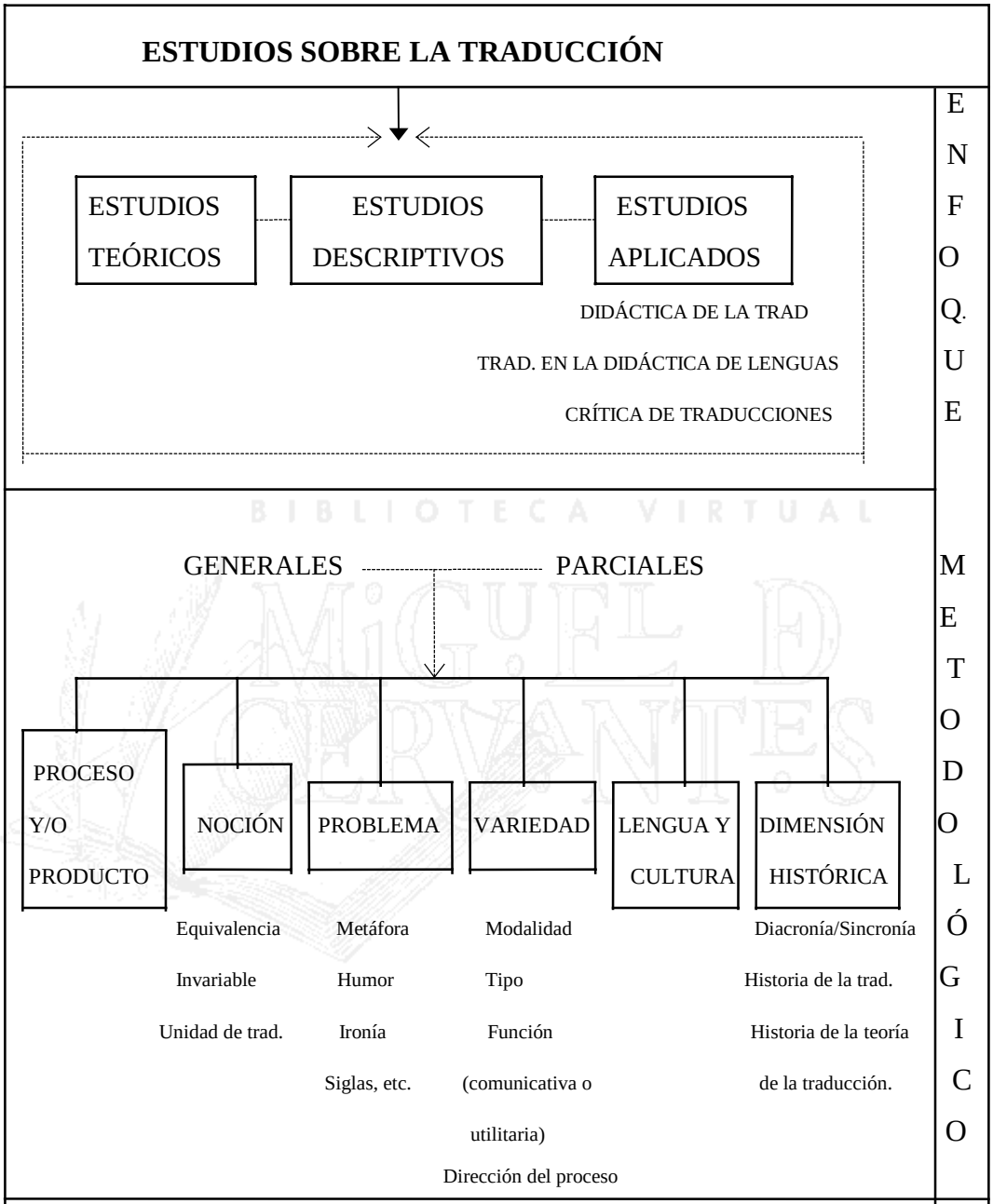
[203] RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa. Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción: Inglés/Español.* Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1992, p. 46.

[204] HOLMES, J.S. The name and nature of Translation Studies., trabajo presentado por primera vez en el Third International Congress of Applied Linguistics", celebrado

cuadro donde se reflejan los diversos campos de estudio de la traducción:

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

en Copenhague del 21 al 26 de agosto de 1972. Cit. por HURTADO ALBIR, Amparo.*Op.cit.*, pp. 25-41.



HURTADO ALBIR, A. Perspectivas de los Estudios sobre la traducción. En: *Estudis sobre ld Traducció*. [Castelló]: Universitat Jaume l, pp. 25-41.

Según el esquema mostrado, los Estudios de Traducción constan de tres ramas que se encuentran imbricadas: rama *teórica, descriptiva y aplicada*. Esta imbricación hay que entenderla no como aplicaciones mecánicas de una rama a otra, sino como trasvase de datos y principios; Los estudios descriptivos son la base de la disciplina, ya que proporcionan datos empíricos para los estudios aplicados y para los teóricos. Además, se pueden estudiar las diferentes variables de la traducción como el proceso, noción, problemas, variedad, etc, desde cualquiera de las ramas anteriormente mencionadas.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

3.2. DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADA EN "ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN"

La *Documentación especializada en "Estudios de Traducción"* se ocupa de recopilar, analizar, almacenar, recuperar y difundir todos aquellos documentos que traten algún aspecto de la traducción a fin de que la información contenida en ellos llegue a cuantos profesionales e investigadores de la traducción quieran utilizarla. Se trata, pues, de identificar la naturaleza de las fuentes de información de conocimiento para el desarrollo de los Estudios de Traducción, especialmente los trabajos bibliográficos especializados en la materia y la descripción de la organización y funciones de los servicios de información a merced de la investigación científica de la traducción, además de estudiar las actividades propias de los procesos documentales en este campo.

De manera general, puede afirmarse que los trabajos documentales dirigidos a la investigación traductológica se desarrollan de forma sistemática en las bibliotecas adscritas a los centros donde se imparten los Estudios de Traducción, cuyos resultados más inmediatos son sus catálogos. También, de manera aislada, se han confeccionado

repertorios bibliográficos especializados, tanto de ámbito nacional como internacional, por iniciativa de algunos investigadores de la traducción como por instituciones involucradas con ella. No obstante, poca atención ha recibido el estudio metódico de este grado de especificidad de la Ciencia Documental en los Estudios de Traducción, motivo por el cual nos ha impulsado a realizar esta investigación en el ámbito español, contribuyendo, en cierta medida, a llenar esta laguna.

3.2.1. LA DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADA EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑA

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Puede decirse que el interés por compilar la producción bibliográfica de los Estudios de Traducción publicada en España se inicia con la obra de Julio César Santoyo *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de una bibliografía española* (1987)[205]. Este repertorio recoge más de mil doscientos títulos sobre diversos aspectos de la traducción: históricos, teóricos y metodológicos, así como tesis de licenciatura y de doctorado, colaboraciones en diarios y periódicos, conferencias, comunicaciones y ponencias presentadas en congresos, como también las obras de George Mounin, Eugene Nida o J.C. Catford por haber sido traducidas al español. La condición que unifica este trabajo bibliográfico es que los documentos hayan sido publicados en cualquier lengua española (castellano, catalán, gallego o vascuence). Asimismo, en el prólogo su autor indica sus pretensiones: "se trataba de subsanar las deficiencias de las bibliografías internacionales"[206] como la *Internationale Bibliographie der Übersetzung/Internacional Bibliography of Translation* de Henri Van Hoof (1973) y la *Guide bibliographique du*

[205]SANTOYO, J-C. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de una bibliografía española.* León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987.
[206]SANTOYO, J.C. *Ibíd.,* p. 8.

Traducteur Rédacteur et Terminoloque (1979) compilada por Jean Delisle y Lorraine Albert, obras de las que hablaremos más adelante.

En 1996 aparece una actualización de *Traducción, traducciones, traductores* con el título de *Bibliografía de la traducción*[207], llegando a recogerse más de 4000 títulos. El principio unificador continúa siendo el que los registros aparezcan publicados en alguna de las lenguas nacionales del territorio español.

Con anterioridad a la publicación de *Traducción, traducciones, traductores* del profesor Santoyo, se encuentra la de José Polo *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción*[208], obra bibliográfica que, sin ceñirse estrictamente a la traducción, recoge, como su propio título indica, un apartado a los estudios de la traducción. La intención del autor ha sido la de "bucear por autores hispanohablantes, sobre todo si no se hallan en el candelero o si, siendo conocidos en el campo de la lingüística general, no lo son, o muy escasamente, en el de la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas, del español como lengua extranjera o de los problemas de la traducción"[209].

Además de estos repertorios bibliográficos pueden mencionarse otras obras, que aún no siendo rigurosamente bibliografías especializadas, tienen un carácter compilador y, como elemento unificador, algún aspecto relacionado con la traducción. Así, como *repertorios biobibliográficos*, figuran:

---

[207]SANTOYO, J-C. *Bibliografía de la traducción: en español, catalán, gallego y vasco.* León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1996. (Anexos de Livius; 2). Acompañado con su versión electrónica.
[208]POLO, José. *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción: tres calas bibliográficas.* Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1976, pp. 205-229.
[209]POLO, José, *Ibíd.,* p. 16.

- Pellicer y Soforcada, Juan Antonio. *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles donde se da noticia de las traducciones que hay en castellano de la Sagrada Escritura, Santos padres, filósofos, historiadores, médicos, oradores, poetas, asi griegos como latinos; y de otros autores que han florecido antes de la invención de la imprenta.* Madrid: Imprenta de Antonio Sancha, 1778.

Esta obra viene a completar la *Biblioteca Hispana* de Nicolás de Antonio en lo referente a los traductores españoles. Pellicer Soforcada da noticia, en este ensayo, de las traducciones al castellano de obras clásicas, así como de la vida de los traductores y de su mérito.

- Menéndez Pelayo, M. *Biblioteca de traductores españoles.* Santander: CSIC, 1952-53. 4 vol.

La magna obra de Marcelino Menéndez y Pelayo que recoge en cuatro volúmenes un elenco de traductores españoles pertenecientes a distintas épocas: Edad Media, Renacimiento, S.XVII, S.XVIII, S.XIX. Cada traductor aparece biografiado junto con las obras traducidas y con comentarios sobre sus traducciones.

- Benítez, E. (Coord.) *Diccionario de traductores.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992

Se trata de un directorio de traductores, llevado a cabo por iniciativa de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores, que compila a los traductores vivos que cumplan la condición de traducir "de cualquier lengua extranjera a las cuatro españolas" (castellano, catalán, gallego y vascuence) con independencia de su nacionalidad. Además, contiene varios apéndices de interés como: relación de asociaciones de traductores españolas, relación de asociaciones de traductores extranjeras, Casas del Traductor, Premios Nacionales de Traducción, entre otros.

En cuanto a *obras antológicas* sobre reflexiones teóricas acerca de la traducción se encuentran dos:

- Santoyo, J.C. *Teoría y crítica de la traducción: Antología.* Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987. 358 p.

Reúne alrededor de cien textos sobre aspectos teóricos y críticos de la traducción de traductores españoles en su mayoría, e hispanoamericanos en menor medida, comprendidos en el período que va desde el siglo XIV al siglo XX.

- Vega, Miguel Ángel (ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1994. 357 p.

Compila las aportaciones teóricas acerca de la traducción que a lo largo de la historia han tenido lugar y que pretende convertirse en un punto de referencia imprescindible para estudiantes o estudiosos de la traducción. Se recogen textos de Cicerón, Plinio, San Agustín, San Jerónimo, Dante, Lutero, Thomas Moro, J.L. Vives, Dryden, Pope, Batteux, Goldoni, Herder, Capmany, Schlegel, Schleiermacher, Goethe, Victor Hugo, Menéndez y Pelayo, Ortega y Gasset, entre otros autores. Los modelos propuestos se reducen básicamente a la dicotomía libertad-literalidad de la práctica translativa.

Frente a los repertorios especializados que parten por iniciativas individuales, la actividad documental efectuada en los sistemas de información especializados en traducción han dado como resultado dos productos documentales en soporte electrónico, de los que damos cuenta a continuación.

- Pámies Bertrán, Antonio, Sánchez-Lafuente, José Luis y Martínez Osorio, Mª Luisa (Eds.) *Bases de datos de la F.T.I.* [Fichero informático] Granada: Universidad, 1994. Versión 2.0.

Es una base de datos que recoge los fondos ingresados en esta biblioteca desde 1979 sobre Traducción, Interpretación, Terminología y materias afines. Este repertorio se complementa con un catálogo de recursos terminológicos y otro sobre artículos de revista de algunos semanarios (*Time, El País Semanal, Der Spiegel, L'Express,...*) que se reciben en esta biblioteca, con el objeto de suministrar información tanto nocional como terminológica[210].

- *Datathéke.* http://www.usal.es.

Base de datos de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca que contiene la totalidad de los artículos publicados en las más de 250 revistas y publicaciones periódicas que se reciben en su biblioteca, poseyendo en la actualidad unos 12.000 registros. Hay que advertir que la mayor parte de estas revistas corresponden a las áreas de la ciencia documental y ciencias afines, especialmente la Informática, estando una pequeña parte dedicada a la Traducción y a la Interpretación.

3.2.1.1. EL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS Y TRADUCTORES

En el marco de estudio de la documentación especializada en la traducción mención aparte merece el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (IULMyT) ya que supone ser una de las primeras instituciones españolas que se ocupa de la formación de profesionales en el campo de la traducción además de dedicarse a la investigación traductológica[211].

---

[210]SÁNCHEZ-LANFUENTE VALENCIA, J.L.Bases de datos de la biblioteca de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada. *Sendebar,* 1992, nº 3, pp. 225-230.

[211]Junto con las Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes: Autónoma de Barcelona (1972), Granada (1979) y Las Palmas de Gran Canaria (1988).

Así, por iniciativa de algunos profesiones de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, entre los que destacan Emilio Lorenzo y Valentín García Yebra, esta institución se crea en 1974 por Orden Ministerial del 2 de mayo de la misma fecha[212]. Desde un principio la formación del alumnado se orientó hacia la traducción literaria dada la gran demanda social existente en España en aquél momento. Pero los cambios tanto socioeconómicos y como políticos que han sufrido nuestro país, entre los que se incluye la integración en la Comunidad Económica Europea, ha provocado una demanda laboral de traductores especializados en otras materias (economía, política, tecnología, etc), por lo que el IULMyT se ha visto advocado a modificar su perfil docente, contemplándose estas realidades enfocadas a las salidas profesionales de sus alumnos.

Además de esta clara orientación docente que ha tomado el IULMyT, desde 1987 viene organizando con carácter irregular los denominados *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, reuniones que han contando con la participación de renombrados especialistas de la Traductología. Asímismo, desde 1995 cuenta con una publicación periódica denominada *Hieronymus Complutensis* consagrada principalmente a la traducción literaria.

[212] BOE de 28-06-74

3.2.1.2. LAS TRADUCCIONES EN EL CONTEXTO EDITORIAL ESPAÑOL

Conocer la actividad traductora de un país significa comprender parte de su cultura. Pero esta actividad para que pueda cuantificarse, debe quedar reflejada en algún instrumento que proporcione, al menos, algún conocimiento sobre las tendencias y necesidades informativas y/o culturales del país en cuestión. A pesar de que cada nación se encuentra condicionada por razones diversas, ya sean políticas, culturales o económicas, las fuentes estadísticas de traducciones vienen a arrojar luz, en alguna proporción, de su ejercicio translativo. Así, las inclinaciones o preferencias por traducir un idioma u otro, o bien una materia u otra, dependerán, entre otras razones, del tamaño del país, de su configuración lingüística, o de su estado de desarrollo socioeconómico y cultural.

La realidad española en torno al número de traducciones que se efectúan anualmente, puede conocerse a través de dos publicaciones estadísticas institucionales: *Panorámica de la edición española de libros*[213], realizada por la Dirección General del Libro y Bibliotecas, y *Estadística de la producción editorial de libros*[214], llevada a cabo por el Instituto Nacional de Estadística. Los libros traducidos varían en función de la fuente estadística a la que hagamos referencia. Según los datos facilitados por la Agencia ISBN, el número de libros traducidos durante el período 1990-1995 gira en torno al 25%. Sin embargo, para el Instituto Nacional de Estadística este porcentaje se sitúa alrededor del 15%. Esta

---

[213] *Panorámica de la edición española de libros: 1995*. Madrid: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, D.L. 1996.

[214] *Estadística de la producción editorial de libros:1995*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 1996.

discrepancia en los datos procede de la unidad de análisis objeto de estudio en cada fuente[215] (Tabla I).

LIBROS TRADUCIDOS EN ESPAÑA 1990-1995 (ISBN e INE)

AÑOS	LIBROS TRADUCIDOS ISBN	% DE LIBROS TRADUCIDOS ISBN	LIBROS TRADUCIDOS INE	% DE LIBROS TRADUCIDOS INE
1990	10.977	26	6.017	16
1991	10.542	24	6.033	15
1992	11.365	22	6.519	15
1993	10.904	22	6.541	16
1994	11.696	23	7.214	16
1995	12.445	24	7.217	14

Tabla I

A partir de los datos proporcionados por la Agencia Española ISBN pueden examinarse los idiomas traducidos en el período 1991-1995, observándose ciertas preferencias (Tabla II). Así, en orden descendente, se encuentran: Inglés, Francés, Castellano, Alemán e Italiano.

[215] Mientras que la Agencia Española ISBN tiene en cuenta los números de ISBN concedidos anualmente, el Instituto Nacional de Estadística toma como unidad de

PORCENTAJES DE LIBROS TRADUCIDOS POR IDIOMAS EN ESPAÑA

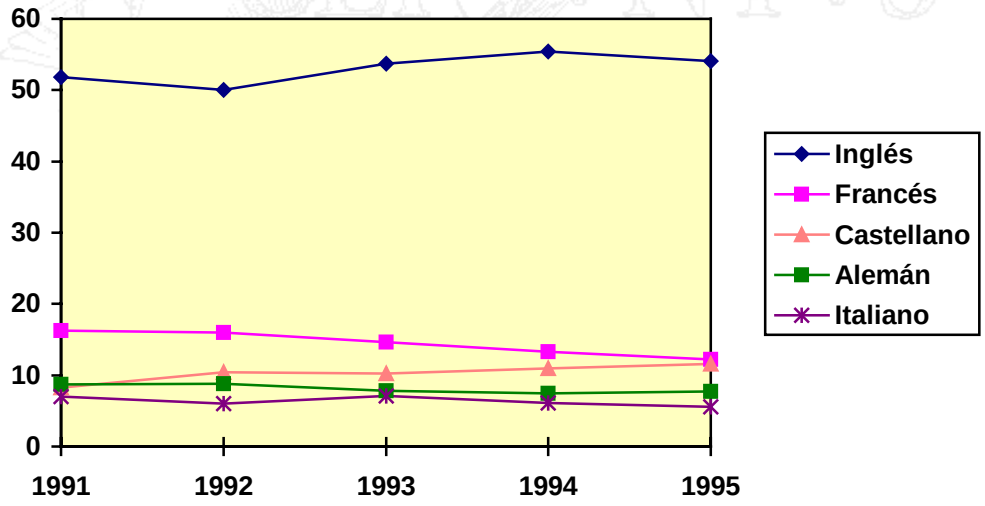
(1991-1995) ISBN

IDIOMAS	1991	1992	1993	1994	1995
Inglés	51,8	50,0	53,7	55,4	54,1
Francés	16,3	16,0	14,6	13,3	12,2
Castellano	8,3	10,4	10,2	11,0	11,6
Alemán	8,7	8,8	7,8	7,5	7,7
Italiano	7,0	6,0	7,1	6,1	5,6

Tabla II

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Porcentajes de idiomas traducidos según ISBN (1991-1995)



Como puede observarse en el gráfico I el idioma más traducido es el *inglés*. Esta supremacía del inglés como lengua fuente respecto a otros idiomas objeto de traducción es una característica común a la edición de

análisis los títulos publicados.

libros de otros países europeos. Así, por ejemplo, en Alemania supone el 71,4% y en Italia el 53,4% de las obras traducidas[216]. En segundo lugar, y con una clara diferencia respecto al inglés, se encuentra el *francés*. A pesar de ser el segundo idioma más traducido en España en este período, se observa un continuo, pero leve descenso. El *castellano* figura en tercer lugar. La configuración lingüística de nuestro país, donde conviven varias lenguas (Catalán, Vascuence, Gallego y Castellano) ha provocado un fenómeno curioso en torno a esta variable. De esta manera, el castellano disfruta de puesto destacado en la escala de idiomas traducidos en nuestro país.

En cuarto lugar se sitúa el *alemán* con un porcentaje medio del 7,4% durante 1991-1995 en relación al volumen de libros traducidos. El *italiano* se encuentra en quinta posición. Finalmente, pueden mencionarse otros idiomas con índices menos significativos como el *griego*, *latín, portugués* y *ruso* cuyos porcentajes oscilan entre el 1,1% y el 0,5%.

Hasta ahora, sólo nos hemos referido a la traducción en general, sin indicar las *especialidades temáticas* que han sido objeto de traducción al español durante este período de estudio. Para hacernos eco de esta variable, nos hemos servido de los datos facilitados por el Instituto Nacional de Estadística en su *Estadística de la producción editorial de libros*, donde el volumen de libros traducidos se desglosa con arreglo a las veinticinco categorías temáticas de la Unesco (Tabla III).

---

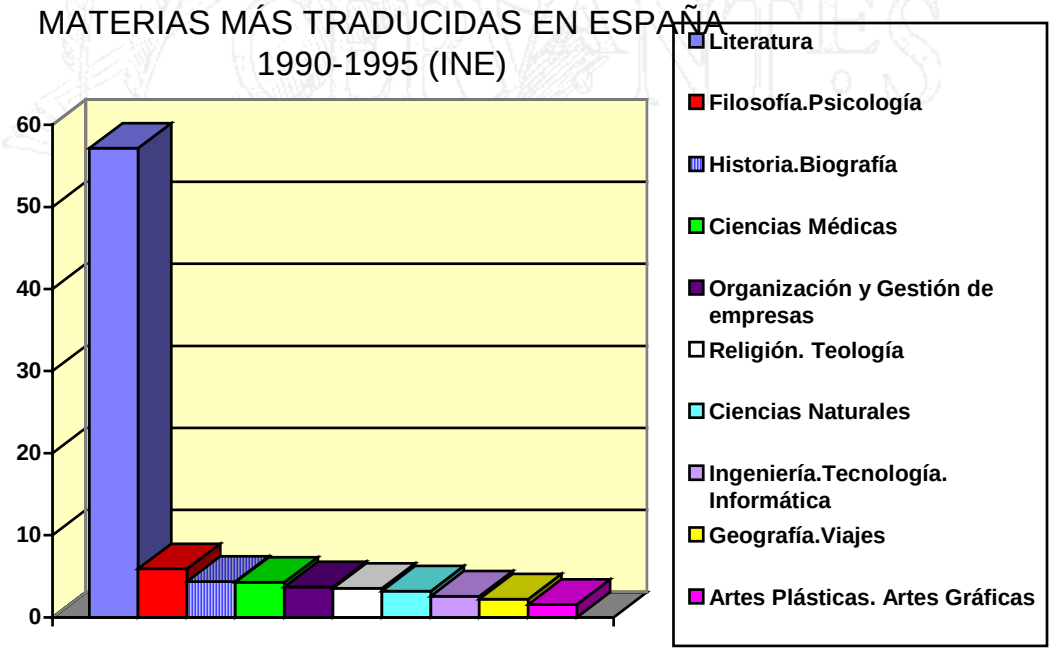
[216] *Panorámica de la edición española de libros: 1995*. Madrid: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, D.L. 1996, p. 30.

MATERIAS TRADUCIDAS EN ESPAÑA 1990-1995 (INE)

CÓDIGO UNESCO	MATERIAS	TOTAL LIBROS TRADUCIDOS	% POR MATERIAS
01	Generalidades	466	1,18
02	Filosofía.Psicología	2.330	5,90
03	Religión.Teología	1.396	3,53
04	Sociología.Estadística	273	0,70
05	Ciencias Políticas y Económicas	572	1,44
06	Derecho.Admón. Pública	122	0,30
07	Arte y Ciencia Militar	76	0,19
08	Enseñanza.Educación	393	1,00
09	Comercio.Comunicaciones.Transporte	43	0,10
10	Etnografía.Usos y Costumbres	315	0,80
11	Matemáticas	151	0,30
12	Ciencias Naturales	1.262	3,20
13	Ciencias Médicas	1.685	4,26
14	Ingeniería.Tecnología.Informática	1.020	2,58
15	Agricultura.Silvicultura.Ganadería	605	1,53
16	Economía doméstica	369	0,94
17	Organización y Gestión de Empresas	1.460	3,70
18	Urbanismo.Arquitectura	203	0,51
19	Artes Plásticas.Artes Gráficas	612	1,55

CÓDIGO UNESCO	MATERIAS	TOTAL LIBROS TRADUCIDOS	% POR MATERIAS
20	Música.Teatro.Cine	244	0,62
21	Juegos.Deporte	543	1,37
22	Lingüística.Filología	218	0,55
23	Literatura	22.588	57,12
24	Geografía.Viajes	881	2,22
25	Historia.Biografía	1.714	4,33
	TOTAL	39.541	100,00

Tabla III



Si tenemos en cuenta las diez materias más traducidas en este período y utilizando una medición en valores absolutos, observamos que

la (23) *Literatura* figura en primer lugar con un porcentaje del 57,12% sobre el
volumen total de libros traducidos en el período 1990-1995. Le siguen, en orden decreciente, las nueve materias siguientes: (02) *Filosofía. Psicología* (5,90%), (25) *Historia. Biografía* (4,33%), (13) *Ciencias Médicas* (4,26%), (17) *Organización y Gestión de Empresas* (3,70%), (03) *Religión. Teología* (3,53%), (12) *Ciencias Naturales* (3,20%), (14) *Ingeniería. Tecnología. Informática* (2,58%), (24) *Geografía. Viajes* (2,22%), y (19*) Artes Plásticas. Artes Gráficas* (1,55%).

Hasta ahora, sólo se han mencionado en números absolutos los idiomas y las materias más traducidas en el periodo 1990-1995. Ahora bien, al analizar la importancia que adquiere un idioma respecto a una materia determinada se observa una discrepancia respecto a los resultados obtenidos en valores absolutos. Así, por ejemplo, si el inglés ha sido la lengua fuente más traducida en el período de estudio, no quiere decir que sea el idioma más importante en cada una de las materias expuestas anteriormente. Conforme a los resultados obtenidos de este análisis ulterior, se observa que los idiomas adquieren una importancia relativa en función de la materia de la que se traduce. Así, tomando como muestra de estudio las tres lenguas más traducidas al español (inglés, francés y alemán), se ofrecen las diez primeras materias donde presentan mayor significación (Tablas IV, V y VI).

MATERIAS	ÍNDICE DE INTERÉS INGLÉS
Arte y Ciencia Militar	14,05
Organización y Gestión de Empresas	13,51
Ingeniería.Tecnología.Informática	12,31
Ciencias Médicas	11,23
Ciencias Naturales	11,13
Literatura	10,49
Matemáticas	10,18

MATERIAS	ÍNDICE DE INTERÉS INGLÉS
Ciencias Políticas y Económicas	10,04
Filosofía.Psicología	9,94
Etnografía.Usos y Costumbres	9,54

Tabla IV

MATERIAS	ÍNDICE DE INTERÉS FRANCÉS
Generalidades	16,542
Religión.Teología	15,60
Historia.Biografía	15,06
Lingüística.Filología	14,59
Sociología.Estadística	14,34
Etnografía.Usos y Costumbres	13,98
Música.Teatro.Cine	12,03
Filosofía.Psicología	10,45
Enseñanza.Educación	10,42
Ciencias Políticas y Económicas	10,28

Tabla V

MATERIAS	ÍNDICE DE INTERÉS ALEMÁN
Economía Doméstica	42,95
Enseñanza.Educación	22,05
Juegos.Deportes	16,70
Religión.Teología	15,58
Filosofía.Psicología	14,97
Agricultura.Silvicultura.Ganadería	14,90
Ciencias Médicas	13,42
Generalidades	12,80
Ingeniería.Tecnología.Informática	12,47
Geografía.Viajes	12,46

Tabla VI

Los valores obtenidos en este análisis referente a los idiomas y materias traducidas en los últimos tiempos en el ámbito de la producción editorial española pueden ser altamente significativos para el traductor en formación al servirles como referencia sobre las preferencias temáticas e idiomáticas que dominan actualmente el mercado editorial español y, de esta manera, guiarle en la elección de la especialidad a ejercer en su futuro laboral

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

3.2.2. LA DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADA EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN A NIVEL INTERNACIONAL

El estudio científico y sistemático de la traducción desde los años sesenta ha estimulado a los investigadores del área, sobre todo desde el ámbito académico, a organizarse en sociedades[217] con el fin de promover e intercambiar los nuevos desarrollos y descubrimientos en torno a la traducción. No obstante, a pesar del interés por crear plataformas para la promoción de los Estudios de Traducción, apenas se han realizado estudios documentales dirigidos a la investigación de la traducción, a excepción de la elaboración de algunos repertorios bibliográficos especializados de los que damos cuenta a continuación.

Parece ser que los primeros intentos por compilar la producción bibliográfica sobre los Estudios de Traducción a nivel internacional parten por iniciativa germánica. Así, atendiendo a un orden cronológico de aparición se encuentran los siguientes repertorios bibliográficos especializados en traducción:

- Bausch, K-Richard, Klegraf, Josef y Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: An Analytical Bibliography.* Tübingen: Tübinger Beiträge zur Linguistik, 1970-1972. 2 vol.

Este repertorio consta de 1.655 títulos repartidos en dos volúmenes. El primero de ellos, publicado en 1970, cubre el período comprendido entre 1962 y 1969 y, según reconocen sus autores, viene a actualizar la bibliografía recogida por Eugene A. Nida en *Toward a Science of Translating* (Leiden, 1964, pp. 265-320). El segundo volumen (1972) ofrece lo publicado entre 1970 y 1971; también, comprende un

[217] Pueden mencionarse las siguientes sociedades: European Society for Translation Studies (EST) fundada en 1992; Center for Translation Studies (1980) de la Universidad de Texas (Dallas); Canadian Society for Translation Studies (CSTS), entre otros.

suplemento donde se indican las correcciones de los registros pertenecientes al primer volumen.

Los registros se disponen por orden alfabético, pero cuenta con una parte analítica donde los títulos se clasifican según las siguientes categorías:

A. Problemas de la traducción; B. Problemas relacionados con el par de lenguas implicados en la traducción; C. Crítica teórica de la traducción; D. Crítica del texto de la traducción; E. Métodos y técnicas de la traducción; F. Manuales de traducción; G. Interpretación; H. Lingüística comparada descriptiva; I. Historia de la traducción; K. Bibliografías; L. Actas de congresos, etc.

En cuanto a la selección y orden de los registros, los autores se han guiado por los siguientes criterios:

- Se han omitido las publicaciones de: traducción automática, problemas de traducción relacionados con aspectos terminológicos y lexicográficos, así como las entendidas, actualmente, como traducción pedagógica.
- Sólo se han considerado publicaciones en las que entraran en juego lenguas europeas.
- Se incluyen los trabajos que tratan sobre el análisis del texto en el proceso de la traducción si éstos han sido publicados en el siglo XX.
- También se han tenido en cuentas aquellas publicaciones que tratan la traducción desde un punto de vista literario.
- El reducido tamaño de las publicaciones sobre la Interpretación ha provocado que éstas se incluyan en una sola categoría.
- Se han incluido aquellos trabajos que estudian los problemas de la traducción de lenguas modernas mediante la comparación y descripción lingüística.

Una segunda bibliografía internacional especializada en los Estudios de Traducción es la compilada por Henri Van Hoof:

- Hoof, Henry Van. *Internationale Bibliographie der Übersetzung= International Bibliography of Translation.* München: Verlag Dokumentation, 1973.

Recoge más de 4.600 títulos, recopilados durante un período de casi veinte años. Este repertorio se estructura en tres bloques temáticos principales que, a su vez, se desglosan en diversos apartados:

- El primero, bajo el título *Bibliografía de la Traducción*, incluye las publicaciones que tratan diversos aspectos de la traducción: su historia, principios teóricos, problemas de la traducción, la profesión del traductor, tipología de traducciones, la traducción automática, etc.
- El segundo bloque se destina a referenciar aquellas *Organizaciones*, tanto profesionales como centros de formación e investigación, que se dedican a la traducción.
- El tercero incluye *títulos de revistas* especializadas en traducción o bien aquellas publicaciones periódicas que, ocasionalmente, tratan sobre la traducción.

La tercera bibliografía de carácter internacional sobre la traducción y materias afines, como la terminología y la lingüística, es la compilada por el Jean Delisle y Lorraine Albert, ambos pertenecientes a la Universidad de Ottawa.

- Delisle, Jean et Albert, Lorraine (comp.) *Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue= Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists.* Ottawa: Éditions de l'Université, 1979. (edición revisada de la *Bibliographic Guide to Translation*, 1976)

Las directrices compilatorias fueron las bibliografías adjuntas a los planes de estudios de traducción de la Universidad de Ottawa. Este repertorio consta de cuatro partes bien diferenciadas:

La *Primera* está destinada a la Traducción, Interpretación y Terminología; la *Segunda*, "Langues française et anglaise", contempla aquellos registros que traten de los problemas de traducción entre el inglés y el francés: jerga, etimología, neologismos sinónimos, entre otros; asímismo, se reseñan enciclopedias y diccionarios de carácter general. La *Tercera* parte recoge bibliografías de lingüística, revistas de traducción y materias afines, repertorios de artículos de publicaciones periódicas y repertorios de tesis. Finalmente, se presenta una compilación de diccionarios especializados, tanto monolingües como bilingües, y enciclopedias temáticas. Para facilitar su consulta los títulos se clasifican por materia.

En 1987 esta publicación aparece actualizada con el título:

- *Guide bibliographie du traducteur= Translator's Bibliography.* Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1987. (Cahiers de traductologie; 6) ISBN 2-7603-0120-6.

Las principales diferencias que presenta frente a la anterior son:

- se añade una nueva sección de lengua española, ampliación que se justifica tanto por la importancia que ocupa esta lengua en América del Norte como por su reciente implantación, por aquél entonces, en los programas de traducción de la Escuela de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Ottawa.
- Se actualiza el apartado dedicado a la traducción jurídica.
- Se incorpora un aparato bibliográfico de carácter multidisciplinario que sirva de apoyo documental para el traductor en formación.

Con un carácter más selectivo James S. Holmes presenta:

- Holmes, James S. A Basic Bibliography of Books on Translation Studies. EN: Holmes, James S., Lambert, José y Broeck, Raymond van der, (Eds.) *Literature and Translation: new perspectives in Literary Studies.* Leuven, Belgium: Academic Publishing Company, 1978, pp. 236-260.

que recoge las obras más significativas sobre los *Translation Studies*, escritas principalmente en inglés, francés y alemán, y publicadas durante el período 1956-1976.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Las referencias bibliográficas se disponen de acuerdo con un sistema analítico, cuyos bloques principales son:

- *Aspectos generales*. Bajo este encabezamiento se recogen bibliografías, revistas, actas de congresos, entre otras.
- *El proceso de la traducción*. Comprende : la teoría general de la traducción, traducción de textos específicos (traducción literaria, bíblica o científico-técnica), los modos de traducción (interpretación y traducción automática) o bien aspectos específicos de traducción del par de lenguas implicadas.
- *El producto de la traducción.* Compila documentos que traten sobre la descripción y valoración de traducciones.
- Bajo *Estudios aplicados a la traducción* se recogen estudios sobre la formación y profesión del traductor.

Finalmente, puede referenciarse una obra de carácter enciclopédico en torno a la traducción que en breve saldrá a la luz. Se trata de:

- Baker, Mona (ed.) *Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, (En Prensa).

Publicación muy ambiciosa por los objetivos marcados ya que tratará de dar noticia de todos aquellos aspectos relevantes en torno a la traducción a lo largo de la historia universal así como las tendencias teóricas actuales de la traducción, historia de la traducción en diversos países, problemas de traducción, etc.

También pueden traerse a colación aquellas publicaciones que permiten conocer y localizar las traducciones que se realizan mundialmente en los campos de la ciencia y de la tecnología y destinadas a la comunidad investigadora internacional. Se tratan de dos índices que pretenden romper las barreras idiomáticas y, así, promover la disponibilidad y accesibilidad de la información. Estos son:

- *World Translations Index* (WTI), archivo de registros bibliográficos legibles en máquina realizado por el Centro Internacional de Traducciones[218] (ITC) que contiene los datos bibliográficos del documento original y de la traducción correspondiente. Esta fuente bibliográfica es accesible en línea a través ESA/IRS y DIALOG. Actualmente, la base de datos cuenta con 378.200 referencias[219].

- Las revistas que son traducidas íntegramente (las llamadas *cover-to-cover*) y otras que contienen artículos seleccionados de una o varias revistas no se incluyen en el WTI. Para ello, el ITC y la BLDSC[220] han compilado, conjuntamente, *Journals in Translation,* repertorio que

[218] International Translations Center es una red cooperativa internacional no lucartiva fundada en 1961 bajo los auspicios de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE). Se instaura para recopilar, procesar y difundir información sobre las traducciones científicas y técnicas existentes de cualquier idioma original a los idiomas occidentales. Su finalidad es prevenir la duplicación del esfuerzo de la traducción mediante la difusión de la información sobre las traducciones existentes en todos los campos de la ciencia y la tecnología.
[219] Última actualización en enero de 1995.
[220] British Library Document Supply Centre

constituye ser una suplemento indispensable a la publicación WTI. Actualmente, puede consultarse en fichero electrónico, reemplazando a la publicación en formato papel.

3.2.2.1. EL INDEX TRANSLATIONUM

- *Index translationum: Repertoire international des traductions= International bibliography of translations.* París: UNESCO, 1932-.

Esta publicación da noticia de las traducciones que se realizan en el mundo cuantificando la producción editorial de libros de más de cien países.
Supone ser una gran herramienta para el estudio de la traducción desde el punto de vista sociológico ya que permite conocer: 1) las obras que más han sido traducidas; 2) en qué idiomas; 3) los temas/áreas de conocimiento que se traducen; y 4) los autores traducidos[221].

Aunque tradicionalmente esta obra ha sido publicada en formato impreso, recientemente, ha aparecido en CD-ROM[222], sustituyendo a la edición en papel; esta nueva edición digital contiene más de 725.000 referencias, recogidas desde 1979. Además, puede accederse a ella *on-line* utilizando el lenguaje de CCL (Command Common Language).

Cada registro bibliográfico incluye los siguientes elementos bibliográficos: autor, título traducido de la obra, traductor, editorial, año de publicación, título original de la obra y número de páginas. La búsqueda

[221]La Unesco utiliza este repertorio para la elaboración de ciertas estadísticas que aparecen en su *Anuario estadístico de la Unesco.*
[222] Este nuevo formato sustituye al impreso, el cual se deja de publicar.

podrá realizarse a partir de éstos o bien utilizando las categorías de la Clasificación Decimal Universal[223] para una recuperación temática.

3.2.2.2. EL SERVICIO IBEROAMERICANO DE INFORMACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN (SIIT)

En 1986, y en el ámbito de la región lingüística hispánico-lusa, se crea el Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT) como proyecto de la Unesco, a raíz de una reunión previa (Buenos Aires, 1983) mantenida por expertos y organizada por la Unesco con la colaboración de la Secretaría de Cultura de Argentina, para tratar el problema de la traducción científica y cultural en los países iberoamericanos. Entre sus objetivos generales se encuentran[224]:

- Favorecer el mejoramiento de la calidad de las traducciones científico-técnicas y literarias al español y al portugués.
- Estimular la actividad de traducción de tal carácter a esas lenguas y de ellas a otras.
- Estimular el intercambio de información en el campo de la traducción mediante la integración de una red regional que comprenda la región lingüística de los países en que el idioma oficial es el español o el portugués, extensiva a otras comunidades o medios en que se utilizan dichos idiomas.
- Promover el mejoramiento de la enseñanza de la traducción asistiendo a los institutos de formación de traductores y contribuyendo a elevar su nivel profesional.

---

[223] 0. Generalidades. Bibliografía, Documentación, etc.; 1. Filosofía, Psicología.; 2 Religión, Teología; 3. Derecho, Ciencias Sociales, Educación; 4. Sin ocupar; 5. Ciencias naturales y exactas; 6. Ciencias aplicadas; 7. Artes, Juegos, Deportes; 8. Literatura; 9. Historia. Geografía. Biografía.

[224] GIETZ, Ricardo A. La traducción en el mundo de habla española. El proyecto de la Unesco. *Revista Española de Documentación Científica,* 1992, vol. 15, nº 4, pp. 395-396.

- Promover la investigación y el estudio en el campo de la traducción científico-técnica y literaria.
- Favorecer la utilización de las fuentes terminológicas en ese campo.
- Promover la coordinación entre entidades vinculadas con la traducción a nivel nacional y regional y participar en otros programas pertenecientes de carácter regional e internacional.

Como objetivos específicos planteados por esta institución figuran:

- Realizar o promover en la región lingüística estudios de recursos disponibles y necesidades existentes en el campo de la traducción.
- Efectuar estudios de usuarios del SIIT, para optimizar los servicios que se les brindan y adecuar a sus necesidades la información ofrecida.
- Reunir y procesar información sobre instituciones, personas y actividades y material bibliográfico en el campo de la traducción, la interpretación, la terminología y la lingüística.
- Difundir la referida información y prestar servicios, particularmente a traductores e intérpretes, directores, profesores y alumnos de las respectivas carreras, investigadores y estudiosos, editores y a usuarios en general.
- Contribuir en programas internacionales y regionales a la detección y difusión de traducciones científicas, técnicas y literarias al español y portugués o de éstas a otras lenguas.
- Facilitar el intercambio de datos, experiencias y conocimientos a nivel profesional y docente, organizando reuniones, seminarios, cursos y conferencias.

Desde 1987 el SIIT publica *Informaciones SIIT,* boletín trimestral cuyo propósito es establecer la comunicación regular y fluida con las instituciones y personas vinculadas, de algún modo, con las actividades de la traducción. Asímismo, en 1991 se inicia el catálogo de *Obras*

ingresadas a la base de datos del SIIT[225], el cual se difunde a través de boletines anuales. Para la recuperación temática de los documentos se ha confeccionado un tesauro cuyo índice temático corresponde a la siguientes categorías principales: Bibliografía de la traducción e interpretación; Diccionarios de lenguas; Estudios del lenguaje; Industrias de la lengua; Información y Documentación; Instituciones; Interpretación; Intérpretes; Lingüística Aplicada; Política lingüística; Terminología; Terminologías (glosarios, diccionarios especializados, tesauros, etc.); Traducción; Traducción automática; Traducción jurídica; Traducción literaria; Traductores.

El SIIT también ha publicado *Repertorio de instituciones relacionadas con la traducción e interpretación en los países de habla hispana y portuguesa*[226], el cual recoge datos referentes a 156 instituciones hispano-lusas (colegios y asociaciones profesionales, instituciones docentes y de servicios) involucradas con la traducción y la interpretación.

3.3. DOCUMENTACIÓN APLICADA A TRADUCCIÓN

Una de las múltiples definiciones que recibe el término traducción es la propuesta por Roberto Mayoral para quien la traducción puede considerarse como "un proceso de transferencia de información entre interlocutores de diferentes lenguas"[227]. Desde esta perspectiva comunicativa interlingüística, la traducción se convierte en un proceso informativo, donde las competencias gnoseológicas y lingüísticas del traductor no son suficientes. El actual mercado profesional de la

---

[225]Base de datos creada con el sistema Micro-ISIS de la Unesco.

[226]*Repertorio de instituciones relacionadas con la traducción e interpretación en los países de habla hispana y portuguesa.* Beccar, (Buenos Aires): SIIT, 1993. 56 p.

[227]MAYORAL ASENSIO, Roberto. La documentación en la traducción. En: *Traducción, interpretación, lenguaje.* Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 107.

traducción demanda una traducción de textos muy diversos y de temática especializada. Para ello, el traductor necesita aplicar al hecho traductor una gran variedad de fuentes de información (factuales, terminológicas, fraseológicas, etc.), tanto de la Lengua Origen (LO) como de la Lengua Meta (LM), para que el transvase de información llegue a buen término y, de esta manera, el lector del texto/discurso meta obtenga el mismo efecto que el lector del texto/discurso origen[228]. Aquí, la documentación se pone al servicio de la actividad traductora, tomando un carácter utilitario y convirtiéndose, por ende, en un elemento más del *proceso tranductor*, tomando el nombre de *Documentación Aplicada a la Traducción*.

Efectivamente, si el proceso translativo se desdobla en dos fases[229], a) comprensión/sentido del Texto Origen (TO) y b) reexpresión del Texto Meta (TM), el traductor habrá de acudir a las fuentes documentales para adquirir:

1) *información sobre el contenido del TO*, que le permita comprender el asunto del que trata el texto objeto de traducción.
2) *información terminológica* que le faculte utilizar con precisión el vocabulario especializado de esa materia o asunto, e
3) *información fraseológica* que le permita utilizar el estilo propio del texto especializado.

En este sentido, la documentación se emplea para resolver los problemas que afloran tanto en el análisis del texto de la lengua de partida (proceso semasiológico) como aquéllos relacionados con la síntesis o reexpresión del texto en la lengua de llegada (proceso onomasiológico). De la pertinencia y la calidad de las fuentes consultadas

---

[228] NIDA, Eugene y Taber, Charles R. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.
[229] GARCÍA YEBRA, Valentín. *Teoría y Práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982, pp. 30-33.

así como del tiempo empleado en acceder a la información dependerá en gran medida la calidad y rentabilidad de la traducción.

Actualmente, la progresiva especialización a la que se ven abocados los traductores[230], les obliga a documentarse de forma continua y exhaustiva, para lo que tendrán que adquirir unas *competencias documentales*, a través de una formación adecuada, que les permitan conocer los sistemas de documentación e información, y localizar y consultar con rapidez y precisión las fuentes de información especializadas. Es por ello, que el papel que adquiere la documentación en la actividad traductora ha hecho imprescindible su enseñanza en el proceso formativo de los estudiantes de Traducción, enseñanza demandada como asignatura independiente desde el ámbito docente por las antiguas Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes españolas[231]. De esta manera, se llega a configurar como asignatura en los nuevos planes de estudio de la Licenciatura de Traducción e Interpretación ofertada por diversas universidades españolas, siendo la Universidad de Málaga la primera en ofrecer estos estudios[232].

---

[230]Nos referimos al traductor independiente, frente aquel que trabaja en un Servicio de Traducción que pueda contar con un servicio *Ad hoc* de documentación como ocurre en los organismos internacionales (ONU, CCEE, etc.), donde las labores de documentación corren a cargo del servicio de documentación.

[231] Véanse los trabajos de Roberto Mayoral, que fuera director de la Escuela de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada, donde refleja su preocupación por este aspecto de la traducción. MAYORAL ASENSIO, Roberto. La documentación en la traducción. En: *Traducción, interpretación, lenguaje.* Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 107-118; MAYORAL ASENSIO, Roberto. Guía para la documentación del traductor inglés-español. Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada, 1986, nº 4, pp. 82-122; MAYORAL, R., KELLY, D. y GALLARDO, N. La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor. En: *Tema, lenguaje y educación: Actas del Cuarto Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Editado por Antonio León Sendra. Córdoba: Universidad, D.L. 1987, pp. 449-463. MAYORAL, R., KELLY, D. y GALLARDO, N. Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción. En: *Primeras jornadas de intercambio de experiencias didácticas en la Universidad*. Coord. por M. Lorenzo Delgado y L. Buendía Eisman. Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1985, pp. 269-278

[232]PALOMARES PERRAUT, Rocío. Documentación aplicada a traducción: una nueva asignatura en los planes de estudios universitarios de traducción. En: CHARLO BREA, Luis (de.) *Reflexiones sobre la traducción: Actas del primer encuentro*

Documentación y Traducción son, por tanto, dos disciplinas indisociables, ya que la actividad traductora no sólo puede medirse por las competencias lingüísticas del traductor sino también por sus competencias documentales, a fin de que adquiera una información fiable, relativamente completa y pertinente[233]. Para ello, el traductor deberá hacerse de un *método documental:* conocer unas técnicas que le ayuden y faciliten buscar y localizar las fuentes de información precisas; en saber manejarlas y utilizarlas para conseguir de una manera rápida y eficaz solución a sus necesidades informativas tanto de tipo nocional, terminológico como las referentes al estilo.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

3.4. INTERNET Y LA TRADUCCIÓN

La red Internet, la mayor red mundial de información, proporciona al traductor actual importantes recursos documentales e informativos. Entre sus posibilidades, tanto referentes al mundo profesional como el relacionado con su estudio e investigación, se encuentran:

- *Búsqueda de información bibliográfica*, *terminológica* e incluso de *texto completo* relativas al campo de conocimiento en el que se inserta el texto objeto de traducción (*Proceso de la traducción*). La búsqueda de este tipo de información se realizará mediante la consulta de bases de datos, catálogos de bibliotecas (OPAC's) y/o documentos electrónicos como pueden ser los periódicos que se ofertan en la red. La aplicación telemática más frecuente para acceder a estas herramientas documentales es *Telnet* que permite la conexión remota con otro ordenador de la red, independientemente de su ubicación física.

---

interdisciplinar "Teoría y Práctia de la Traducción. Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 503-506.

- *Envío/Recibo de traducciones*. Las traducciones demandadas por el cliente pueden ser enviadas y/o recibidas a través de la aplicación *FTP* (File Transfer Protocol) o Transferencia de Ficheros. Los ficheros (documentos electrónicos) pueden contener cualquier tipo de información (texto, imagen, sonido) por lo que normalmente, para minimizar el tiempo de transmisión y la agrupación eficiente de los ficheros, se transfieren de forma compactada o comprimida. Esta utilidad de envío o transmisión de ficheros electrónicos también puede realizarse con algunos programas de Correo Electrónico (Eudora).

- *La consulta a los Planes de Estudios* de diversas universidades donde se impartan los Estudios de Traducción, al igual que otro tipo de informaciones como proyectos de investigación sobre Traductología, Servicios de Traducción, u organizaciones profesionales referentes al mundo de la traducción, es posible con la aplicación WWW (World Wide Web), cuya tecnología está basada en documentos en formato hipertexto, un método de presentación de información mediante el cual al activar cualquier palabra marcada supone la visualización de un nuevo hipertexto ubicado en cualquier lugar del mundo. En la actualidad WWW permite la integración de casi todas las aplicaciones que hemos apuntado más arriba (Telnet, FTP, Correo Electrónico).

- El *contacto personal con profesionales e investigadores de la traducción* lo permite la aplicación del *Correo Electrónico* (E-Mail). Este servicio facilita el intercambio de información. Una modalidad de mensajería electrónica son las *listas de discusión*, constituyéndose como foros donde se debate u opina acerca de un determinado tema. En lo referente al campo de la traducción existen numerosas listas, entre ellas, pueden mencionarse las siguientes:

---

[233]GÉMAR, J-C. Le traducteur et la documentation juridique. *Meta,* 1980, vol. 25, nº 1, p. 139.

- Lantra-L FAQ Listserver: (listserv@searn.sunet.se),
  Discussion List:(Lantra-L@searn.sunet.se)
- TRANSLAT Listserver: (listproc@mail.wustl.edu)
- TERM-LIST Listserver: (listserv@uwasa.fi),
  Discussion List:(term-list@uwasa.fi)
- LINGUIST Listserver: (listserv@tamvm1.tamu.edu)
- LANGIT Listserver: (LANGIT@ICINECA.CINECA.IT),
  Discussione Centri Linguistici Italiani

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

3.5. REFLEXIONES ACERCA DE LA TRADUCCIÓN Y LA DOCUMENTACIÓN

El estudio de la traducción desde una perspectiva documental nos ha llevado a disociar dos tipos de investigaciones: una dirigida a Documentación especializada en traducción y, otra, concerniente a la denominada Documentación aplicada a traducción.

Las indagaciones realizadas sobre los productos y prestaciones documentales al servicio de la investigación y enseñanza de la traducción, tanto a nivel nacional como internacional, han puesto de manifiesto una serie de consideraciones a tener en cuenta:

- Se observa una ausencia de trabajos referentes a esta faceta de la documentación especializada en los Estudios de Traducción. Creemos que los repertorios bibliográficos existentes que dan cuenta de la producción bibliográfica en España, como los confeccionados por el profesor Santoyo, no responden a las expectativas de sus usuarios

potenciales ya que la disposición de sus registros (ordenación alfabética) no se considera la más idónea para la localización por materias, lo que dificulta su consulta. Por el contrario, los repertorios bibliográficos de carácter internacional como los compilados por K-R Baush et al, Henri Van Hoof, J. Delisle y A. Lorraine o J.S Holmes cuentan con índices analíticos donde los títulos se clasifican conforme a ciertas categorías temáticas haciéndolos más flexibles en la consulta por temas.

- El Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción es uno de los centros de documentación pioneros en favorecer y difundir la actividad traductora de los países de habla hispana y lusa, además de promover la enseñanza e investigación de la traducción.
- El análisis de la producción editorial de traducciones en un país determinado puede ofrecer índices muy significativos en cuanto a las tendencias y prioridades de materias e idiomas objeto de traducción.
- Mayor consideración ha recibido el estudio de las necesidades documentales en el proceso traductológico. La relevancia que adquiere la documentación en la actividad traductora ha desembocado en su enseñanza en los entornos académicos con la denominación de Documentación aplicada a la traducción.
- Por iniciativa de algunas instituciones (CINDOC, ITC, UNESCO) se realiza un gran esfuerzo por controlar las traducciones que se realizan en el mundo, bien de libros, revistas o de artículos de revista, con la finalidad de prevenir la duplicación de traducciones mediante su difusión. Estos instrumentos de control son *Index Translationum, World Translations Index* o *Journals in Translation*, cuyo carácter utilitario puede extenderse a la actividad traductora al servir como instrumentos bibliográficos para la localización de textos paralelos.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

CREACIÓN DE LA BASE DE DATOS *TRADES*

CREACIÓN DE LA BASE DE DATOS *TRADES*

4. INTRODUCCIÓN

El acelerado crecimiento de la producción bibliográfica en los últimos tiempos es un hecho común que se extiende a cualquier campo o disciplina científica en desarrollo. Los Estudios de Traducción no son una excepción. Este aumento progresivo de la literatura científica ha obligado a que los sistemas de análisis y control de la misma utilicen los medios más idóneos para garantizar la disponibilidad y el aprovechamiento de todo lo que se va publicando; y una manera de asegurar una correcta utilización de los recursos de información disponibles lo van a constituir las bases de datos. Efectivamente, las bases de datos se configuran hoy en día como los instrumentos más adecuados para gestionar y organizar la información seleccionada y, de este modo, responder de manera rápida y segura a las necesidades de información del investigador tal y como lo demanda la sociedad actual.

En el ámbito de los Estudios de Traducción, tras realizar un análisis pormenorizado de las fuentes bibliográficas especializadas existentes, se observa la inexistencia de repertorios especializados en base de datos que analicen y organicen de forma sistematizada y normalizada la producción bibliográfica de esta disciplina en nuestro país y, por ende, sirvan para hacer frente a las necesidades informativas actuales del investigador en traducción. Esta carencia se

hace más patente cuando, a principios de los noventa, se implanta la licenciatura de *Traducción e Interpretación* en diversas universidades españolas, hecho que provocará una mayor demanda informativa por parte de la comunidad científica de la traducción.

Además, desde que se crea el área de conocimiento "Traducción e Interpretación"[234] en el ámbito académico español, surge una inquietud por evaluar la producción científica de su personal docente e investigador, preocupación que se mantiene al día de hoy, al intentar esclarecer la idoneidad de las medidas de valoración[235].

La preocupación despertada ante esta situación, desde que iniciamos nuestra andadura como docentes en los Estudios de Traducción, nos ha llevado a diseñar una base de datos bibliográfica denominada TRADES[236], que pretende resolver los problemas de orden práctico de recuperación traductológica contemplando las pretensiones informativas del usuario de la traducción y, desde aquí, intentar que este instrumento bibliográfico, mediante la aplicación de técnicas de la metodología cuantitativa, sirva de punto de partida para potenciar la elaboración de nuevos trabajos dirigidos al estudio de la producción científica de esta disciplina.

Asimismo, con este trabajo de investigación se pretenden alcanzar otros objetivos, entre ellos:

- Facilitar el acceso a la producción bibliográfica publicada en España de los Estudios de Traducción.

---

[234] Anteriormente conocida con la denominación "Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación" BOE, 28-8-1990.
[235] Borrador de Informe sobre los tramos de investigación en el área de conocimiento "Traducción e Interpretación", 29-04-97
[236] TRAducción y EStudios

- Difundir la producción científica de los investigadores españoles mediante el uso de esta base de datos.
- Alcanzar la máxima difusión de TRADES mediante su puesta en servicio en la red Internet y, desde aquí, desarrollar un sistema hipertextual en torno a la traducción.
- Establecer un punto de partida cuyas bases metodológicas sirvan para potenciar la elaboración de otros trabajos de investigación de esta índole.

4.1. METODOLOGÍA

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

El método empleado es descriptivo-analítico, aplicado a todo el proceso documental conducente a la elaboración y puesta a punto de TRADES. Se detallan, por tanto, los procedimientos realizados en cada una de las etapas del proceso, a saber:

- Descripción de los elementos delimitadores del contenido de TRADES, indicándose los criterios de inclusión y exclusión.
- Pautas para la localización y selección de los documentos.
- Especificación de los procedimientos de Análisis Documental, tanto formal como de contenido, siguiendo criterios normalizadores.
- Descripción y aplicación del gestor documental de Bases de Datos.

4.1.1. DESCRIPCIÓN TEMÁTICA DE *TRADES*

Dado que nuestra propuesta ha sido diseñar una base de datos bibliográfica de carácter especializado, es condición imprescindible que *los elementos delimitadores* queden bien marcados con la intención, como diría Krummel “de no decepcionar las expectativas de los

lectores”[237]. A tal efecto, la *temática de los documentos* compilados en la base de datos responden, en líneas generales, a la siguiente clasificación temática:

- *Teoría y práctica de la traducción,* tanto general como aplicada a cualquier par de lenguas modernas, con especial interés en aquéllos donde el español entra en juego. Se contemplan los aspectos teóricos, descriptivos y aplicados de la traducción, tanto referidos al proceso como al producto. También se examina el concepto de traducción, los problemas de la traducción, el uso y aplicación de las técnicas translativas, y los aspectos tanto lingüísticos como extralingüísticos que envuelven a la traducción.
- *Historia de la traducción*. Aportaciones teóricas a lo largo de la historia de la traducción, así como la función y valor de la misma como elemento de transmisión de cultura y enriquecimiento de lenguas; estudios analíticos, ya de carácter valorativo o descriptivo, de textos traducidos en una época determinada.
- *Didáctica de la traducción*, tanto general como aplicada a cualquier par de lenguas modernas; la enseñanza de la traducción general o especializada (jurídica, científico-técnica, socioeconómica, subordinada, literaria, etc.); la instrucción en las técnicas translativas; metodologías docentes, etc.
- *Legislación española* que refleje aspectos legales concernientes tanto a la formación/enseñanza del traductor como al ejercicio profesional de la traducción.
- *Profesión*. Experiencias de traductores que trabajen en servicios de traducción o en condición de free-lance, así como aspectos relacionados con el mercado de trabajo o situación socio-profesional.

[237] KRUMMEL, D.W. *Bibliografías. Sus objetivos y métodos*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993, p. 39.

- *Aspectos terminológicos, lexicográficos, documentales e informáticos* con clara implicación en el proceso y en el producto de la traducción.

Si bien el repertorio *TRADES* está especializado en los Estudios de Traducción, no todas las parcelas de esta disciplina están representadas en esta base de datos, ya que se trata de un campo excesivamente amplio. Así quedan excluidos algunos trabajos que justificamos a continuación:

- Aquellos estudios que traten de la *Interpretación* (traducción oral) por tratarse de un tipo de traducción distinta a la traducción escrita, cuyos métodos y procedimientos distan de los llevados a cabo por ésta última.
- Aquellos estudios en los que entran en juego *otras lenguas españolas* como catalán, gallego o vasco, por tratarse de lenguas minoritarias.
- Trabajos dedicados a los estudios aplicados y descriptivos de la traducción de *lenguas clásicas* (latín, griego) cuyo estudio sería objeto de un trabajo distinto al que nos proponemos.
- Estudios sobre *traducción automática* que, a pesar de su relevancia en el campo de la investigación sobre el proceso de la traducción, creemos que merece un estudio aparte al apreciarse una ingente producción bibliográfica en donde intervienen otras disciplinas como Inteligencia Artificial o Lingüística computacional, extralimitando nuestra frontera.

Junto con esta acotación temática, se expresan los *criterios espacio-temporales* que vienen a delimitar y definir más la bibliografía especializada que nos proponemos. Se recogen aquellos trabajos publicados en España y en lengua española durante los años 1960-1994. Así, en el *espacio* circunscribimos nuestro trabajo bibliográfico al ámbito español, considerando todas aquellas publicaciones editadas en España y en lengua española y excluyendo trabajos publicados en las otras lenguas nacionales como Catalán, Gallego o Vasco.

En cuanto a la *elección cronológica* (1960-1994) no se ha realizado de manera caprichosa sino que responde a una serie de criterios justificables. Se ha elegido 1960[238] como punto de partida porque es la fecha en la que la traducción comienza a perfilarse como objeto de reflexión teórica de manera sistemática. Desde entonces, la producción científica ha ido creciendo de forma inusitada, observándose en la actualidad un volumen considerable de trabajos en torno a ella. Pero nuestra preocupación por medir esta producción en función de ciertas variables nos ha obligado a fijar como fecha de cierre 1994, al seleccionar como cadencia cronológica el módulo quinquenal como el más apropiado para la obtención de datos fiables. No obstante, somos conscientes que la productividad existente hasta el día de hoy debe quedar representada, de manera que es nuestra intención actualizarlo hasta convertirlo en un trabajo en curso con carácter trimestral.

Por otro lado, se ha creído conveniente hacer algunas excepciones con ciertas publicaciones que, aun no respondiendo al perfil delimitador anteriormente mencionado, se estiman sean incluidas en este repertorio. De esta manera, se recogen los libros de G. Vázquez-Ayora y J.C. Catford[239] que, aunque no publicados en España, se consideran manuales de corte clásico para el estudio de la traducción y disponibles en lengua española. También, recogemos la magna obra en cuatro volúmenes de Marcelino Menéndez y Pelayo[240] publicada antes de 1960 que supone ser un trabajo valiosísimo para el conocimiento de la labor de los traductores españoles en la historia.

En cuanto a la *tipología documental* seleccionada, tras una ardua tarea de recopilación, es eminentemente bibliográfica puesto que

---

[238] Álvarez Calleja, Mª Antonia. *Estudios de Traducción*. Madrid: UNED, 1991, pp. 44-47.

[239] VAZQUEZ-AYORA, G. *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University, 1977; Catford, J.C. *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970.

[240] MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino. *Biblioteca de traductores españoles*. Santander, CSIC, 1952-1953

la inmensa mayoría de los documentos publicados, por no decir todos, son de esta naturaleza. Así, se recogen un total de 17 tipos de documentos como: Actas de Congresos, Artículos de revistas, Bibliografías, Capítulos de libros, Catálogos, Directorios, Entrevistas, Fragmentos, Informes, Legislación, Libros, Normas, Ponencias/ Comunicaciones, Reseñas, Revistas, Tesis y Tesinas. Como puede observarse, junto a documentos de corte tradicional como son los libros o los artículos de revistas, se ha puesto cierto interés en la localización de aquellos documentos que corresponden a la denominada literatura gris (informes, normas, tesis o tesinas, documentos). En este sentido, ha sido de gran ayuda la base de datos *Teseo* del actual Ministerio de Educación y Cultura de la que se han podido seleccionar un gran número de tesis. Una tipología especial es la de Fragmentos que responde a piezas documentales de corta extensión (prólogos, prefacios, introducciones o comentarios), procedentes del vaciado de dos obras antológicas de teoría y crítica de la traducción[241].

4.1.2. DESCRIPCIÓN DE LA LOCALIZACIÓN Y SELECCIÓN DE LOS DOCUMENTOS

En la elaboración de nuestro repertorio bibliográfico se han partido de otros ya existentes con el deseo de mejorarlos. Así, nuestro

[241] VEGA, M.A. (Ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1994. 357 p . y SANTOYO, J.C. *Teoría y crítica de la traducción: Antología.* Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987. 358 p.

punto de partida lo ha constituido el repertorio de Julio César Santoyo[242] cuya consulta nos proporcionó un primer núcleo de referencias bibliográficas que se atienen a nuestro objeto de estudio, quedando este trabajo como complementario al nuestro. Además, han sido consultadas otras fuentes de información de diversa procedencia, ya de carácter general o especializadas en los Estudios de Traducción, de las que damos cuenta a continuación.

a) Fuentes bibliográficas

- *Books in Print*. New York: R.R. Bowker, 1948-.
- *Bibliografía española*. Madrid: Biblioteca Nacional, 1958-.
- *ISBN: libros de España*. Madrid: Micronet, Ministerio de Cultura, 1989-.
- *REBIUN: Catálogo colectivo*. Barcelona: DOC6, 1992-.
- *Tesis doctorales*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Consejo de Universidades, 1990. (Accesible en línea base de datos *Teseo*[243]).
- *ISSN compact. List of serial title word abbreviations*. Paris Chadwyck Healey France, 1992-.
- *CSIC: bases de datos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1990-.
- *Datathéke: catálogo de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*[244].
- Repertorios de resúmenes de tesis doctorales leídas en diversas universidades españolas.

b) Bibliotecas de Centros

---

[242] SANTOYO, J-C. *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de una bibliografía española.* León: Universidad, 1987. Esta bibliografía ha sido actualizada por SANTOYO, J-C. *Bibliografía de la traducción: en español, catalán, gallego y vasco.* León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1996. (Anexos de Livius; 2), actualización que también hemos considerado para nuestra recopilación.
[243] En: http://www.mec.es/teseo
[244] En: http://www.usal.es

- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
- Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que cuenta con una base de datos (FTI) donde se vacían los documentos ingresados en este centro.
- Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación Universidad Autónoma de Barcelona.
- Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).
- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid.
- Biblioteca de Humanidades de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Biblioteca Nacional (Madrid).
- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.
- Servicio de Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT) de la Unesco. Béccar, Prov. de Buenos Aires (Argentina). Cuenta con una base de datos de las obras ingresadas en este centro.

c) Otros

- Catálogos comerciales de editores y libreros.
- Bibliografías adjuntas a los trabajos consultados, es decir, búsquedas por filiación.
- Consulta a especialistas en la materia.

4.1.3. DESCRIPCIÓN DEL ANÁLISIS DOCUMENTAL

Los documentos seleccionados han sido sometidos a las operaciones habituales de tratamiento documental: descripción externa (identificación), descripción característica (indización) y descripción

sustancial (resumen). Estos niveles de análisis han sido realizados de acuerdo con las directrices normalizadoras de la ISO (UNE versión española) que apuntan a una sistematización de la descripción documental.

4.1.3.1. DESCRIPCIÓN DEL ANÁLISIS FORMAL

Como se ha visto en capítulos anteriores la descripción bibliográfica puede hacerse atendiendo a numerosas reglas y recomendaciones convencionales emitidas bien por centros normalizadores, centros catalogadores o por productores de publicaciones seriadas. Por consiguiente, el compilador independiente cuenta con un amplio abanico de posibilidades de elección. No obstante, tendrá que conocerlas para poder aplicar, adaptar o modificar el estilo de la redacción de las referencias bibliográficas conforme a sus objetivos marcados.

En este trabajo, se ha utilizado un sistema híbrido que, fundamentado en pautas internacionales y nacionales, se ha completado con otros elementos de interés para el usuario. Nos referimos a los esquemas de descripción de la norma ISO 690:1987[245] que sirven para identificar los elementos que integran las referencias bibliográficas de publicaciones monográficas y en serie o de sus partes, además de fijar un orden normalizado para la presentación de sus elementos.

Los elementos de descripción que propone la norma para las monografías son: Responsabilidad principal, Título, Responsabilidad subordinada, Edición, Publicación (lugar. editor), Año, Extensión, Serie, Notas y Número normalizado. Mientras que para la descripción de las

[245] Versión española UNE 50-104

publicaciones en serie habrá que consignar los siguientes: Título, Responsabilidad, Edición, Identificación del fascículo (fechas y/o números), Publicación, Año, Serie, Notas y Número Normalizado[246].

Además de estos elementos de descripción formal que determina la norma ISO, el registro bibliográfico ha sido completado con otros: 1) los referentes a la descripción del contenido (Descriptores/Palabras-clave y Resumen), de trascendental importancia para la recuperación temática de los documentos; y 2) el campo que indica el lugar de trabajo o institución a la que pertenece el autor del documento, dato que ha sido consignado siempre y cuando ha sido posible conocerlo.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

4.1.3.2. DESCRIPCIÓN DEL ANÁLISIS DE CONTENIDO

4.1.3.2.1. LA INDIZACIÓN

Para la descripción de los documentos por medio de palabras clave y descriptores hemos optado por la indización humana, más lenta que la indización automática, dado sus componentes (la extensión del documento, el nivel de familiaridad del indizador con el tema, la profundidad de la indización, etc.) pero más eficaz cuando se aplica a documentos de condición humanística, cuyo lenguaje no se caracteriza por la univocidad semántica del lenguaje científico y técnico. Es más, en este sentido, la profesora Hernández Guerrero[247] ha tratado el fenómeno de la ambigüedad y falta de conceptualización terminológica que presentan los términos en los Estudios de Traducción denunciando las carencias y deficiencias que se dan en la terminología española de esta disciplina.

[246] Todos los elementos de descripción bibliográfica mencionados no son obligatorios.

Debido a este hecho hemos creído oportuno elaborar un lenguaje de indización de descriptores libres semicontrolados con el objeto de apuntar a un mayor control en la indización y recuperación de documentos. Así lo afirman J.M. Izquierdo y L.M. Moreno al decir que "las bases de datos relativas al vasto campo de las ciencias sociales y humanas ofrecen un mayor rendimiento cuando utilizan un lenguaje controlado en la indización y recuperación de los documentos" [248].

4.1.3.2.1.1. ELABORACIÓN DE UN LENGUAJE DE INDIZACIÓN

La necesidad de regular la terminología especializada en los Estudios de Traducción y la mayor eficacia que ofrece una base de datos al emplear un lenguaje controlado, nos han llevado a aportar, desde esta labor documental, cierta dosis normalizadora con la elaboración de una lista de *descriptores libres semicontrolados.* Este índice está compuesto por un conjunto de conceptos extraídos de los documentos registrados en TRADES. La terminología empleada para la expresión de esos conceptos procede bien el lenguaje natural de los documentos (palabras clave), o bien de la consulta de diversas fuentes terminológicas, a saber:

- Léxicos confeccionados por investigadores de la traducción[249].
- Clasificaciones temáticas utilizadas por Bibliotecas adscritas a Centros de Traducción e Interpretación, entre ellas:

    * La Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga que utiliza los *Encabezamientos de materia de la*

---

[247] HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª José ¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción. *Livius,* 1996, nº 8, pp. 73-80.

[248] IZQUIERDO ARROYO, J.M. y MORENO FERNÁNDEZ, L.M. Diseño de una base de datos de prensa controlada por un lenguaje facetado de estructura combinatoria ("Thesaurus"). *Revista Española de Documentación Científica,* 1992, vol. 15, nº 1, p. 47.

[249] RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción.* León: Universidad, 1991, p. 287-300.

Biblioteca Universitaria de Sevilla[250]; también se apoyan para sus clasificaciones temáticas en el *Repertoire de vedettes-matiere* de la Universidad Canadiense Laval[251].

* La Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft Bibliothek de la Universidad de Mainz (Alemania).

* La Library Network de la Universidad de Otawa (Canadá) que se guía de las directrices ofrecidas por los *Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso.*

* La Biblioteca de la École de Traduction et d'Interprétration de la Universidad de Ginebra (Suiza) la cual utiliza la Clasificación de Dewey.

- Índices temáticos de varias bases de datos como:

* Bases de datos del CSIC: aquellas correspondientes a ciencias sociales y humanidades como ISOC y otras de tipo más multidisciplinar como CIRBICL (monografías) y CIRBICR (revistas).

* Bibliografía española en CD-ROM desde 1976.

* La lista de materias de la base de datos FTI de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

* Catálogo de obras ingresadas en el Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT)

- Consulta de los índices de contenido de la Bibliografías especializadas en Traducción como:

* Hoof, Henry Van. *Internationale Bibliographie der Ürberzung= International Bibliography of Translation*. München: Verlag Dokumentation, 1973.

* Delisle, Jean y Albert, Lorraine (Eds.) *Guide Bibliographique du Traducteur, Redacteur et Terminologue= Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists.* Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979.

---

[250] *Encabezamientos de materia de la Biblioteca Universitaria de Sevilla.* Sevilla: Universidad, 1992. 2 vol.

[251] *Repertoire de vedettes-matiere.* Quebec: Bibliotheque de l'Université Laval, 1990.

* Baush, K-Richard, Klegraf, Josef y Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: an analytical Bibliography (1962-1969).* Tubingen: Tubinger Beitrage zur linguistik, 1970-1972. 2 vol.

* Holmes, J.S. A basic bibliography of books on Translation Studies (1956-1976). En: Holmes, J.S, Lambert, J. y Broeck, Edmond Van Den (Eds.) *Literature and translation: New perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on translation studies*. Leuven, Belgium: ACCO, 1978, pp. 236-260.

- Consulta de índices de materias de revistas especializadas en traducción como:

* *Meta: Journal des Traducteurs= Translators' Journal.* Montreal: Université, 1955-.

- Consulta de las clasificaciones realizadas por especialistas como:

* Hurtado Albir, Amparo. Perspectivas de los estudios sobre la traducción. EN: *Estudis sobre la traducció*. [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 25-41.

Una vez seleccionadas las fuentes e identificados los conceptos mediante palabras clave, se han sometido a análisis los términos candidatos a descriptores, ordenándolos alfabéticamente, eliminando los sinónimos o casi sinónimos mediante el establecimiento de referencias cruzadas (*véase, véase además, usado por*). Además, también ha sido conveniente precisar el sentido de algunos términos mediante la elaboración de un léxico[252]. El resultado ha sido una lista de 620 descriptores libres semicontrolados[253], entre los que se incluyen descriptores temáticos, onomásticos, lingüísticos y geográficos. Con todo ello, se ha pretendido ejercer cierto control en la utilización de los términos tanto en el almacenamiento como en la recuperación.

---

[252] Véase Vol. II, Capítulo V.
[253] Véase Vol. II, Capítulo V.

4.1.3.2.1.2. PROCESO DE INDIZACIÓN DE *TRADES*

El proceso de indización de los documentos seleccionados en TRADES corresponde a las directrices recomendadas por la norma ISO 5963-1985 sobre indización de documentos. La pertenencia de los documentos al área humanística ha dificultado, en cierta medida, esta tarea de descripción característica. Las peculiaridades de los documentos humanísticos (títulos imprecisos, estructura formal muy versátil, ausencia de resúmenes, etc) han favorecido una indización lenta, fenómeno que no acontece en la descripción de documentos científicos, con una estructura típica que responde a los estadios de la investigación: Introducción, Objetivos, Metodología, Resultados y Conclusiones[254], ayudando a la identificación de los conceptos.

En el proceso se han contemplado las partes del documento que aconseja la norma ISO 5963-1985, es decir, título, resumen (si lo tiene), sumario, introducción, párrafos iniciales de los diferentes capítulos, o apartados y las conclusiones, ilustraciones, diagramas, tablas y su leyenda o explicación; y palabras o frases que estén destacadas mediante una tipografía diferente o subrayada. Este procedimiento no ha podido ser aplicado a aquellos documentos no localizados, por lo que su indización se ha realizado a partir del título.

Seguidamente, se han identificado y seleccionado los conceptos más destacados de orden temático así como términos onomásticos (referidos a investigadores de la traducción, traductores o autores literarios traducidos), geográficos (países) y lingüísticos (idiomas o pares de lenguas implicados en el estudio). Toda la selección de conceptos ha

[254]PINTO MOLINA, M. *El resumen documental. Principios y métodos.* Madrid: F.G.S.R., 1992, pp.66-67.

estado guiada por el criterio que dicta la norma ISO 5963-1985, es decir, “su potencial como elemento de expresión del tema del documento para su recuperación”[255].

Finalmente, los conceptos identificados han sido traducidos a términos de indización y retenidos como descriptores, mediante la utilización de la lista de descriptores semicontrolados confeccionada a tal efecto.

4.1.3.2.2. DESCRIPCIÓN DE LA OPERACIÓN DE RESUMIR

Otro análisis al que se han visto sometidos los documentos seleccionados lo ha constituido su descripción sustancial, dirigida a la obtención de productos indicativos, es decir, describiendo de la forma más breve y exacta posible las ideas centrales del documento. De esta manera, sirven de anticipo al original pero no lo sustituye.

Asimismo, se han utilizado resúmenes procedentes de otras fuentes como: los realizados por los propios autores, los cuales quedan identificados con la abreviatura de Resumen de Autor (RA); los procedentes de la base de datos *Teseo*, reconocibles con la abreviatura (BDT); así como los de la base de datos *LITARABE*, realizada por la doctora Carmen Gómez Camarero e identificados con la abreviatura (CGC).

No obstante, no todos los registros recogidos han sido analizados bajo este procedimiento. Razones de exhaustividad en la compilación, dispersión y localización de los documentos, o bien su naturaleza documental (Fragmentos y Reseñas) han impedido llevar a

[255] ISO 5963-1985. Documentation. Methods ofr examining documents, determining their subjects, and selecting indexing terms. En: *Documentation and Information*. Genéve: ISO, 1988, pp. 583.

cabo este análisis detallado. A pesar de ello, la descripción característica que apunta a la identificación y localización de los documentos viene a suplir, en parte, estas carencias coyunturales que pretenden completarse en breve.

4.1.4. DESCRIPCIÓN DE LA CREACIÓN Y DISEÑO DE TRADES

Para la creación, diseño y gestión electrónica de los documentos compilados se ha utilizado el Sistema de Gestión de Documental *Procite*[256]. Después de valorar otras aplicaciones de arquitectura relacional (Dbase) se ha decidido por un gestor que contemplara la figura del potencial usuario, elemento de vital importancia en todo el proceso de diseño de bases de datos. Esta ha sido nuestra intención, desde el primer momento, en el diseño de TRADES: elegir una aplicación cuyo entorno operativo fuera amigable, con utilidades que favorecieran y facilitaran el "diálogo" usuario-máquina, y que el acceso a los datos se realizara mediante un lenguaje sencillo.

Además, Procite ofrece otras prestaciones, entre las que se encuentran:

- Cuenta con 45 campos preestablecidos (Autor, título, fecha, signatura, número normalizado, palabras clave, resumen, etc.) de longitud variable con gran capacidad de almacenamiento (hasta 32.000 caracteres por campo), lo que permite realizar un análisis exhaustivo del documento tanto formal como de contenido.

[256] Versión 3.1

- La variada tipología documental seleccionada ha hecho aconsejable un programa que permita crear formatos de entrada a medida para cada tipo de documento, a diferencia de otros gestores documentales (DBase) que posibilitan una estructura única para toda la gama documental.
- Crea formatos de salida según las necesidades del usuario. En este sentido, pueden generarse listados de documentos eligiendo un estilo predefinido (MLA, Chicago, ANSI, etc) o bien crear un estilo propio. Teniendo en cuenta esta posibilidad, se ha creado el estilo TRADES (Trades.out) que sigue las directrices de la norma ISO 690:1987 y al que se han añadido otros campos referentes al contenido como el de Resumen y el de Descriptores.
- Pueden importarse registros procedentes de bases de datos accesibles on-line, CD-ROM, o disquete (Dialog, SilverPlatter, etc.) mediante la aplicación *Biblio-Link II*. También pueden importarse registros procedentes de OPAC's disponibles en Internet. Para ello, será necesario otra aplicación denominada *BookWhere?Pro*. Estas utilidades agilizan los procedimientos de actualización de la base de datos diseñada con Procite.
- La recuperación de los registros puede realizarse desde cualquier índice generado automáticamente como: índice de documentos, índice de autores, índice de títulos, índice de palabras clave e índice de tipo de documentos; también, mediante el modo de búsqueda (*Search*), utilizándose para ello expresiones lógicas y relacionales.
- Permite generar listados a partir de cualquier elemento del registro bibliográfico: de documentos, de autores, de títulos, etc. como de búsquedas personalizadas.

La metodología referente al diseño de la base de datos TRADES se ha visto simplificada enormemente ya que *Procite* cuenta con las implementaciones propias de una base de datos bibliográfica. En este sentido, las funciones de planificación tales como formato de los

registros, creación de índices, creación de informes, etc., vienen predeterminados y son susceptibles de ser modificadas según las finalidades perseguidas.

4.1.4.1. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO Y ESTRUCTURA DE LOS REGISTROS

La Base de Datos Trades contiene un volumen de 1833 referencias analíticas exhaustivas de los trabajos publicados en España y en lengua española durante 1960-1994 de los Estudios de Traducción y de cuyos elementos delimitadores ya hemos dado cuenta.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Al contemplarse diecisiete tipologías documentales en la selección de TRADES, se ha preferido utilizar un formato individual para cada tipo de documento (*actas.frm, articulo.frm, bibligr.frm, capitulo.frm, catalogo.frm, director.frm, entrevis.frm, fragment.frm, inform.frm, legislac.frm, libro.frm, norma.frm, poncomun.frm, rese.frm, revista.frm, tesis.frm*. y *tesina.frm)* y, así, facilitar su identificación y consulta. No obstante, los campos típicos de un registro bibliográfico responden, básicamente, a los que a continuación se detallan:

- *Autor*: Persona/s responsable/s del contenido del documento. Se ha intentado unificar los nombres de aquellos autores que aparecían de distinta forma en cada documento, evitando el uso de las iniciales.
- *Lugar de trabajo*: Centro o institución a la que pertenece el autor, dato que se ha consignado siempre que ha sido posible conocerlo.
- *Título*: De la revista, libro, artículo, etc., se hacen constar tal y como aparece en el documento original.
- *Responsabilidad Subordinada*: Aquella/s persona/s que tenga/n una intervención secundaria en la elaboración del trabajo como editores, colaboradores, traductores, etc.

- *Mención de Responsabilidad:* Indicación abreviada del cargo de propiamente dicho del responsable subordinado (ed., trad., col., etc.)
- *Fecha de Publicación*
- *Indicación del Volumen y Número* para las publicaciones periódicas
- *Extensión:* indicación de las páginas o volúmenes de las que se compone el documento.
- *Publicación*: Lugar y Editor
- *Número Normalizado:* ISBN para monografías, estudios, actas de congresos o tesis (si lo tiene) e ISSN para revistas.
- *Descriptores*: Palabras clave y descriptores que atienden al contenido de los documentos.
- *Resumen:* Proporciona un comentario del contenido del documento.

4.2. ANÁLISIS DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

Los resultados del Análisis Documental reflejados en la base de datos bibliográfica TRADES nos ha llevado a cumplimentar otro análisis subsidiario. A tal fin, se ha utilizado toda esta información documental, a partir de los trabajos publicados, para obtener indicadores que nos acerquen a conocer cómo evoluciona el flujo de conocimientos de los Estudios de Traducción en España en el período comprendido entre 1960-1994. Para ello, se han analizado los siguientes aspectos:

1.- Productividad bibliográfica por años
2.- Tipología documental
3.- Pares de lenguas
4.- Investigación (Tesis y Tesinas)
5.- Distribución por temas
6.- Distribución de tipos de traducción

4.2.1. PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA POR AÑOS

El gráfico III presenta una distribución de los documentos según la producción bibliográfica de los Estudios de Traducción por años en el que se observan la evolución y tendencia de la misma (véanse tablas VII, VIII, IX y X). Se aprecia que esta productividad en la década de los sesenta puede estimarse como tímida en comparación con años posteriores. Sin embargo, resulta sorprendente que más de la mitad de los trabajos publicados sobre la traducción corresponde a los años 1990-1994. Los resultados obtenidos en este último tramo vienen avalados con la aparición, en este mismo período, de siete revistas especializadas (*Boletín de Estudios de Traducción, Essays on Translation, Hermes, Livius, Sendebar, Vasos Comunicantes, Gaceta de la Traducción*); también ha de considerarse en la valoración de estos datos la proliferación de actividades científicas y académicas sobre la traducción, cuyo reflejo más inmediato hay que encontrarlo en la publicaciones de títulos colectivos como los *Encuentros Complutenses en torno a la traducción,* organizados por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, los *Coloquios Internacionales de Traductología* de la Universidad de Valencia, o los Cursos Superiores de Traducción de la Universidad de Valladolid, entre otros títulos. Una de las razones de este rápido aumento de la producción científica puede encontrar justificación en la reciente implantación de la licenciatura de Traducción e Interpretación en la universidad española, hecho que ha promovido la investigación y desarrollo de la traducción desde los entornos académicos.

DISTRIBUCIÓN DE LA PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA 1960-1969

AÑOS	Nº DE DOCUMENTOS	%
1960	5	0,27
1961	3	0,16
1962	7	0,38

AÑOS	Nº DE DOCUMENTOS	%
1963	3	0,16
1964	6	0,32
1965	6	0,32
1966	4	0,22
1967	4	0,22
1968	3	0,16
1969	6	0,32
TOTAL	47	2,56

Tabla VII

DISTRIBUCIÓN DE LA PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA 1970-1979

AÑOS	Nº DE DOCUMENTOS	%
1970	3	0,16
1971	10	0,54
1972	13	0,70
1973	13	0,70
1974	15	0,81
1975	7	0,38
1976	20	1,09
1977	18	0,98
1978	26	1,41
1979	14	0,76
TOTAL	139	7,58

Tabla VIII

DISTRIBUCIÓN DE LA PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA 1980-1989

AÑOS	Nº DE DOCUMENTOS	%
1980	11	0,60
1981	23	1,25
1982	48	2,61
1983	45	2,45
1984	60	3,27
1985	46	2,50
1986	40	2,18
1987	189	10,31
1988	90	4,90
1989	142	7,74
TOTAL	694	37,86

Tabla IX

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

DISTRIBUCIÓN DE LA PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA 1990-1994

AÑOS	Nº DE DOCUMENTOS	%
1990	122	6,65
1991	128	6,98
1992	147	8,02
1993	164	8,94
1994	389	21,22
TOTAL	950	51,82

Tabla X

En relación con la productividad por autores, entre los más prolíficos durante el período 1960-1994, se encuentran, en este orden: el académico de la Real Academia Española Valentín García Yebra, Julio César Santoyo profesor de la Universidad de León, Roberto Mayoral Asensio de la Universidad de Granada y Luis Alonso Schökel traductor de la Biblia.

EVOLUCIÓN DE LA PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA
1960-1994

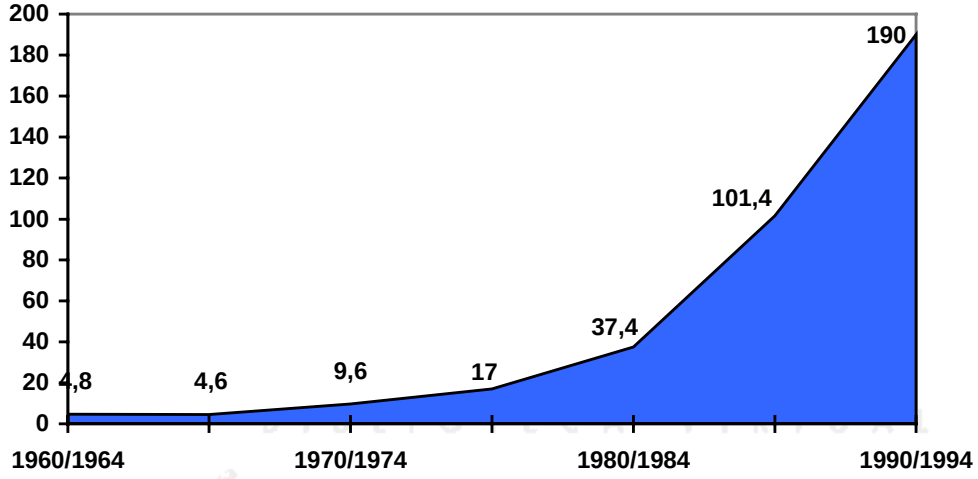


Gráfico III

4.2.2. TIPOLOGÍA DE LOS DOCUMENTOS

La productividad por tipología documental se refleja en el Gráfico IV, comentándose los puestos más destacados. Según la tipología de TRADES, los porcentajes más importantes en números absolutos corresponden a las *ponencias/comunicaciones* a congresos con un 32,89% y a los *artículos de revista* con un 31,80%. Estos valores viene a avalar que estas categorías documentales son las preferidas por los investigadores de la traducción para divulgar sus conocimientos. Estos resultados no resultan sorprendentes en el caso de los artículos de revistas pues la publicación periódica es el canal de divulgación científica más rápido y eficiente y con mayor arraigo en la comunidad investigadora. Sin embargo, el alto porcentaje que ostentan las ponencias/comunicaciones si puede considerarse como un hecho

curioso ya que estos documentos suelen enmarcarse en la denominada *literatura gris*, es decir, aquella literatura que no se emite dentro de los circuitos convencionales de publicación comercial, siendo su acceso difícil o restringido[257]. Esta paradoja nos lleva a deducir que en el contexto de la actividad científica de los Estudios de Traducción las actas de congresos cuentan con una amplia aceptación por parte de la comunidad científica de esta disciplina, como medio de difusión idóneo para transmitir las últimas tendencias, desarrollos y logros de la traducción.

DISTRIBUCIÓN TIPOLOGÍA DOCUMENTAL

TIPOLOGÍA DOCUMENTAL	Nº	%
Actas de congresos	19	1,03
Artículo de revista	583	31,80
Bibliografía	22	1,20
Capítulo libro	137	7,47
Catálogo	2	0,10
Directorio	2	0,10
Entrevista	11	0,60
Fragmentos	168	9,16
Informe	2	0,10
Legislación	11	0,60
Libro	94	5,12
Norma	1	0,05
Ponencia, Comunicación	603	32,89
Reseña	30	1,63
Revista	11	0,60
Tesina	30	1,63
Tesis	107	5,83
TOTAL	1.833	100,00

Tabla XI

[257] GIBB, J.M. y PHILIP, E. A better fate for the grey or non-conventional literature. *Journal of research communication studies*, 1979, nº 1, ppl. 225-234.

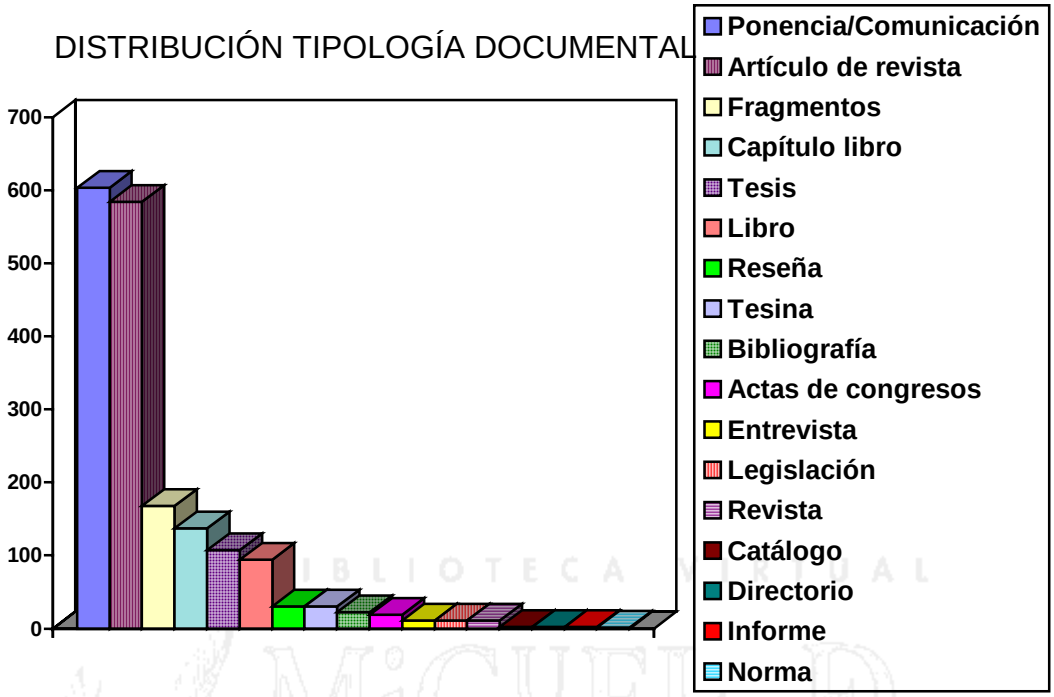


Gráfico IV

Estos resultados nos ha llevado a realizar un análisis ulterior sobre la evolución y tendencia de estas dos tipologías documentales destacadas en el período 1960-1994 (Tabla XI). En el gráfico V se aprecia cómo los artículos de revista mantienen una evolución más constante frente a las ponencias/comunicaciones, que presentan una tendencia al crecimiento mayor que los artículos de revista.

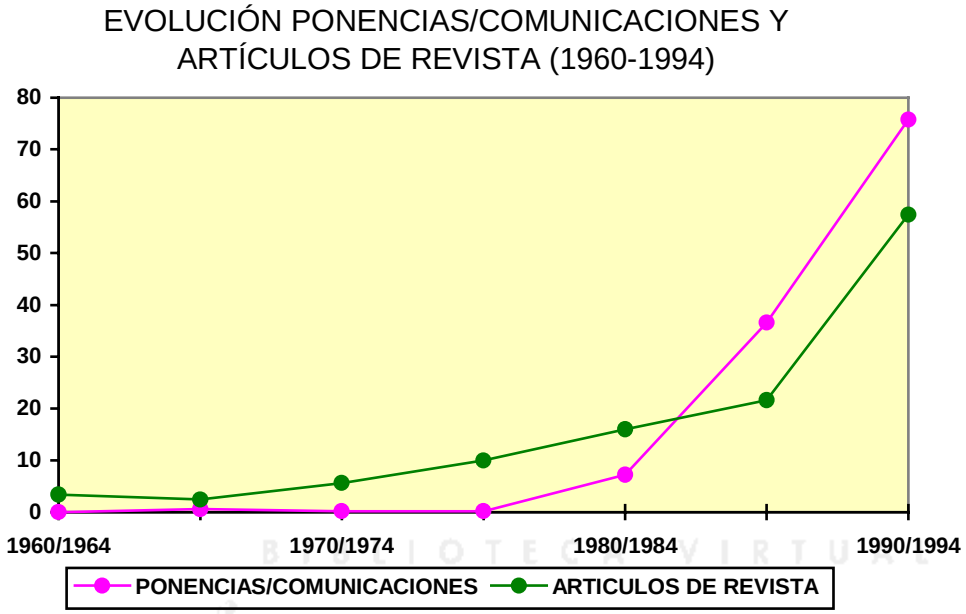


Gráfico V

A estas categorías documentales, que cuentan con una amplia diferencia frente a las otras, le siguen los *fragmentos* (9,16%), un tipo de documento peculiar de TRADES que corresponde a textos breves, como prólogos, dedicatorias, etc., escritos por teóricos y/o traductores de diversas épocas que recogen reflexiones en torno a la traducción. Esta tipología documental proviene del vaciado de dos obras antológicas: la compilada por Julio-César Santoyo (*Teoría y crítica de la traducción: antología*) y la editada por Miguel Ángel Vega (*Textos clásicos de teoría de la traducción*).

Los *capítulos de libros* ocupan el cuarto lugar con un porcentaje del 7,47% de la producción bibliográfica compilada en TRADES. Conviene indicar que en la selección de esta tipología documental han sido vaciados los libros *En torno a la Traducción* (1989) y *Traducción: Historia y Teoría* (1994) de Valetín García Yebra, por tratarse de obras

de carácter compilatorio, al igual que los títulos siguientes: la editada por Julio-César Santoyo e Isabel Verdaguer *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII),* y la monografía colectiva *La traducción: arte y técnica* coordinada por A. Castro Viejo et al. El resto de capítulos proceden de obras colectivas y de procedencia temática diversa.

Las *tesis* suponen el 5,83% de la producción bibliográfica recopilada, ocupando el quinto lugar. De ellas nos ocuparemos, junto con las tesinas, al analizar la variable en torno a la productividad investigadora en el contexto académico.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

4.2.3. PARES DE LENGUAS

Otro de los aspectos analizados a partir de la información documental ofrecida por TRADES ha sido conocer los pares de lenguas, en los que el español entra en juego, que han recibido mayor interés de estudio en el período 1960-1994. Los resultados, provenientes del análisis de contenido al que han sido sometido los documentos, quedan reflejados en la Tabla XII.

PARES DE LENGUAS MÁS ESTUDIADOS	Nº	%
inglés-español/español-inglés	319	50,95
francés-español/español-francés	151	24,12
alemán-español/español-alemán	54	8,62
italiano-español/español-italiano	50	7,98
árabe-español/español-árabe	29	4,63
portugués-español/español-portugués	13	2,07
ruso-español/español-ruso	5	0,80
chino-español/español-chino	3	0,47
sueco/español	1	0,15
turco/español	1	0,15

Tabla XII

Estos datos, que reflejan la actividad científica entorno a esta variable, han sido cotejados con los obtenidos en la muestra de la producción editorial española de traducciones[258], constatándose que la investigación de esta variable corre paralela, en parte, con la realidad editorial del período 1991-1995. Esto es, si los idiomas más traducidos al español, según el número de libros traducidos, han sido el inglés (53%), francés (14,48%), alemán (8,1%), éstas mismas lenguas, y en el mismo orden preferencial, han sido estudiadas por la comunidad investigadora. Sin embargo, si el cuarto lugar lo ostentaba el italiano con un 6,36% del total de libros traducidos, en el ámbito de estudio este puesto ha sido desbancado por el árabe.

La evolución de esta variable queda reflejada en el Gráfico VI, donde se aprecia el predominio del inglés frente al resto de los idiomas. Además, se observa cómo el estudio de las lenguas más significativas de nuestra investigación tiende al crecimiento a excepción del italiano, que a mediados de la década de los ochenta sufre un leve retroceso.

[258] Cfr. 3.2.1.2.

EVOLUCIÓN PARES DE LENGUAS (1960-1994)

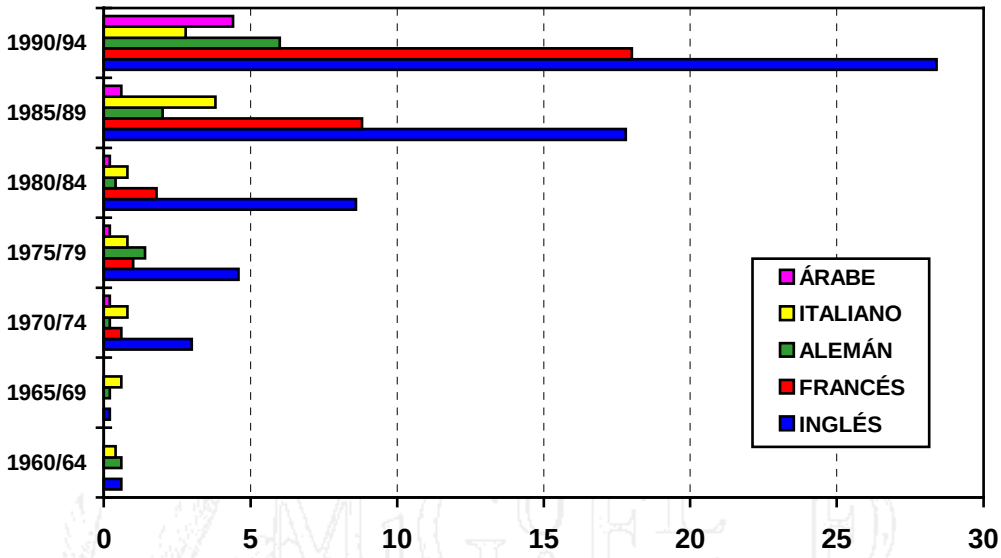


Gráfico VI

4.2.4. INVESTIGACIÓN

La investigación de los Estudios de Traducción en la diversas universidades españolas ha sido analizada según las tesis y tesinas compiladas en el periodo de estudio. El gráfico VII nos muestra un período de crecimiento con alternancia desde 1960-1979 y a partir del año 1980 un crecimiento sostenido que incrementa su pendiente en los últimos cinco años (1990-1994). Precisamente, este último tramo temporal coincide con la fase de implantación de la licenciatura de

Traducción e Interpretación[259] y de doctorados específicos de Traducción en diversas universidades españolas[260].

En cuanto a las líneas de investigación predominantes de estos trabajos figura en un lugar destacado el *análisis de traducciones de textos literarios* con un 40,8% del total de tesis/tesinas compiladas. Le sigue el *análisis contrastivo* de diversos aspectos lingüísticos involucrados en la traducción, con un 12,4 %. Las investigaciones sobre la *teoría de la traducción* constituyen el 9,48%, cuyo núcleo viene a concentrarse en el último período del estudio (1988-1994 con un 70%).

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Los idiomas que han sido objeto de estudio con referencia al español son, en orden descendente: el inglés, francés, alemán, italiano, árabe, chino, sueco y japonés., aspecto que viene a coincidir parcialmente con la variable de los pares de idiomas más estudiados, estudiada más arriba.

DISTRIBUCIÓN DE TESIS/TESINAS 1960-1994

AÑOS	Nº TESIS/TESINAS
1960/1964	3
1965/1969	2
1970/1974	12
1975/1979	13
1980/1984	21
1985/1989	32
1990/1994	54
TOTAL	137

Tabla XIII

[259]Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), Salamanca, Jaume I (Castellón), Pompeu Fabra (Barcelona), Vigo

EVOLUCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN (TESIS/TESINAS) EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (1960-1994)

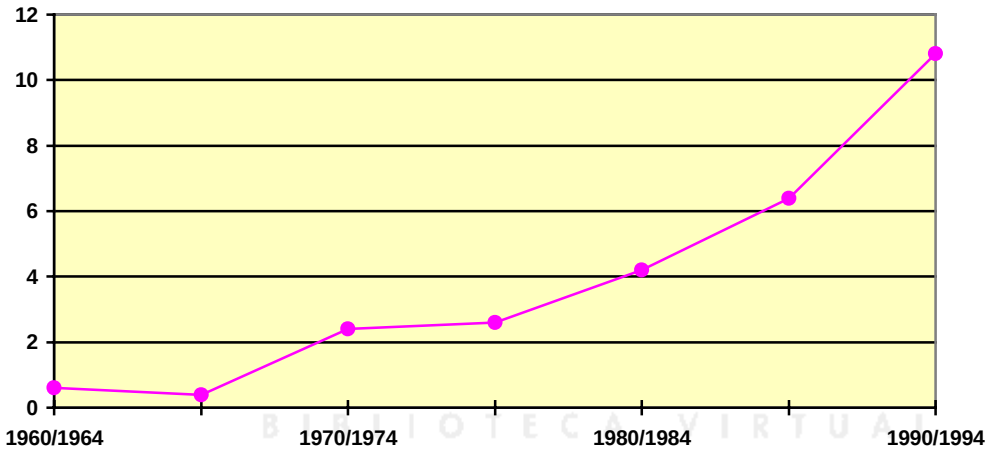


Gráfico VII

4.2.5. DISTRIBUCIÓN TEMÁTICA

En este apartado se ha analizado la producción bibliográfica recogida en TRADES para conocer los temas, especialidades, tendencias y perspectivas de la traducción que mayor interés han despertado en la comunidad científica de los Estudios de Traducción durante el período 1960-1994. Para ello, se han tenido en cuenta los descriptores temáticos con mayor ocurrencia, descriptores procedentes del análisis de contenido al que han sido sometidos los documentos.

El descriptor temático que presenta mayor número de ocurrencias es el de *traducción literaria* con 701 documentos, que supone el 38,25% del total de los documentos compilados en TRADES. Este alto porcentaje de estudios sobre la traducción literaria puede encontrar justificación en varias interpretaciones.

En primer lugar, previamente a la configuración de los Estudios de Traducción como disciplina independiente desde los entornos académicos españoles[261], la traducción ha sido y sigue siendo estudiada por otras disciplinas entre las que destacan las de corte filológico y que cuentan con una larga tradición en España. De esta manera, desde perspectivas lingüísticas y literarias se han llevado a cabo un gran número de análisis y crítica de traducciones de carácter literario para el conocimiento de las lenguas y de sus manifestaciones literarias con una función estética, llegándose a conclusiones tan aceptadas como que el nacimiento de lenguas y literaturas se debe a la traducción. Así, por ejemplo, puede leerse en la Enciclopedia Británica que "la literatura latina empezó como traducción de la griega, circunstancia ésta que condicionó en gran medida su desarrollo"[262]. De la misma manera, según escribe el crítico Antoine Berman, "la literatura alemana va a constituirse a partir de su relación con las literaturas extranjeras, y más en particular a partir de la traducción generalizada de las mismas"[263].

Otro de los razonamientos aducidos de esta tendencia hacia los estudios de la traducción literaria hay que encontrarlo en el volumen de estudios de *análisis de traducciones*, que suponen el 40,80% del total de documentos sobre traducción literaria. En su mayoría estos estudios proceden de la crítica literaria por un intento de conocer los sistemas literarios y de esclarecer los problemas que intervienen en la traducción literaria. Efectivamente, la traducción literaria es considerada como una de las más complejas, debido a la naturaleza de los elementos que intervienen en ella, a saber, las connotaciones, los recursos estilísticos,

---

[261] Real Decreto 1385/1991, de 30 de agosto por el que se establece el título universitario oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación y las directrices generales propias de los planes de estudios conducentes a la obtención de aquél. *Boletín Oficial del Estado*, 30 de septiembre de 1991.

[262] *Enciclopaedia britannica*, 1974, vol. X, p. 1094. Cit. por SANTOYO, J.C. *La cultura traducida.* León: Universidad, 1983, p. 16.

los contextos, los procedimientos de traducción empleados, etc. Véanse, en este sentido, títulos tan significativos que aluden a los problemas de la traducción en los textos literarios como: *Algunos problemas en la traducción al español de Gli amori difficili, de Italo Calvino (*nº 112[264]*); La traducción de The Dream of the Rood: los problemas de la sinonimia* (nº 638) *; Análisis estilístico de la traducción poética aplicada a once poemas de D.H. Lawrence* (nº 607) *; El estilo de Alice's Adventures in Wonderland y las traducciones españolas* (nº 695); *Problemas de interpretación y traducción al español del poema Beowulf* (nº 412)*; Problemas de una traducción indirecta: El gallardo español* (nº 331); *Problemas formales de la traducción de The Shepherards Calender, de Edmund Spenser* (nº 829); *Significado situacional: problemas de equivalencia en la traducción inglés-español. Estudio de la traducción de A Clockwork Orange* (nº 720).

Finalmente, este resultado viene a ser bastante significativo si se compara con los datos obtenidos procedentes del análisis de libros traducidos en el contexto editorial español[265] ya que los textos literarios han sido los más traducidos. En este sentido, puede apreciarse que la teoría y la práctica reciben un tratamiento semejante en sus contextos.

El segundo tema que destaca en este análisis de distribución temática de los documentos compilados en TRADES es la *Historia de la traducción* que representa un 28,36% del total de documentos. La importancia del estudio de la traducción a lo largo de la historia de la humanidad como mediadora de culturas y de enriquecimiento de lenguas se distribuye entre 520 documentos que, a su vez, han tratado diversos aspectos de su historia. Entre los más relevantes, destaca la

---

[263] BERMAN, Antoine. Goethe: traduction et Litteráutre mondiale. *Poétique*, 1982, nº 52, p. 453. Cit. por SANTOYO, J.C. *Ibid*., p. 23.
[264] Estos números corresponden al número de registro de la base de datos TRADES.

importancia que ha suscitado la *historia de la teoría de la traducción* (30% de total de documentos dedicados a la historia) en el último periodo de nuestro estudio, como un intento en sistematizar las ideas y técnicas empleadas en otros tiempos para la enseñanza de la traducción en la actualidad en las diversas Universidades y Escuelas españolas. Esta afirmación puede constatarse en el Gráfico VIII.

EVOLUCIÓN DE HISTORIA DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN: 1960-1994

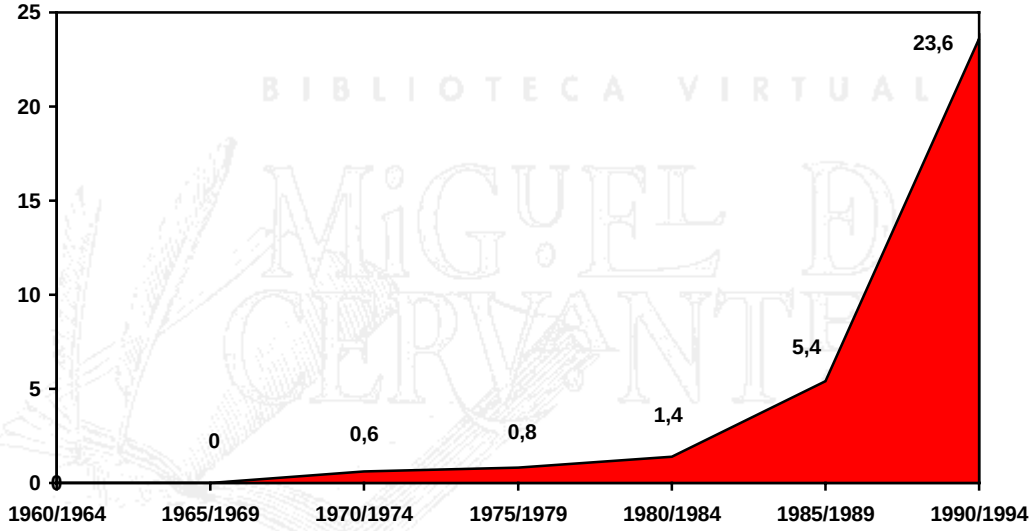


Gráfico VIII

La mayoría de los documentos que responden a esta variable proceden del vaciado de la obra compilada por Miguel Ángel Vega *Textos clásicos de teoría de la traducción* que recoge las opiniones e ideas de traductores y teóricos de la traducción tan significativos como San Jerónimo, Pedro Simón Abril, Octavio Paz, entre otros.

Otro de los aspectos relevantes en la historia de la traducción corresponde a la atención que se ha prestado al *análisis de*

[265] Cfr. 3.2.1.2

traducciones de otras épocas, entre las que destacan las *literarias.* La investigación sobre el texto traducido permite conocer las causas y las consecuencias por las que una obra llega a ser traducida o publicada en otro país y/o en otras lenguas; también, permite especular sobre las modificaciones que se producen en los sistemas literarios, el enriquecimiento de una lengua, la difusión de conocimientos o el florecimiento de algún género literario en un momento determinado.

El tercer tema que ha suscitado interés en la comunidad científica lo ha sido la *teoría de la traducción*. El auge que ha experimentado el estudio de la traducción desde un punto de vista teórico en las últimas décadas puede apreciarse en el Gráfico IX.

EVOLUCIÓN DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN (1960-1994)

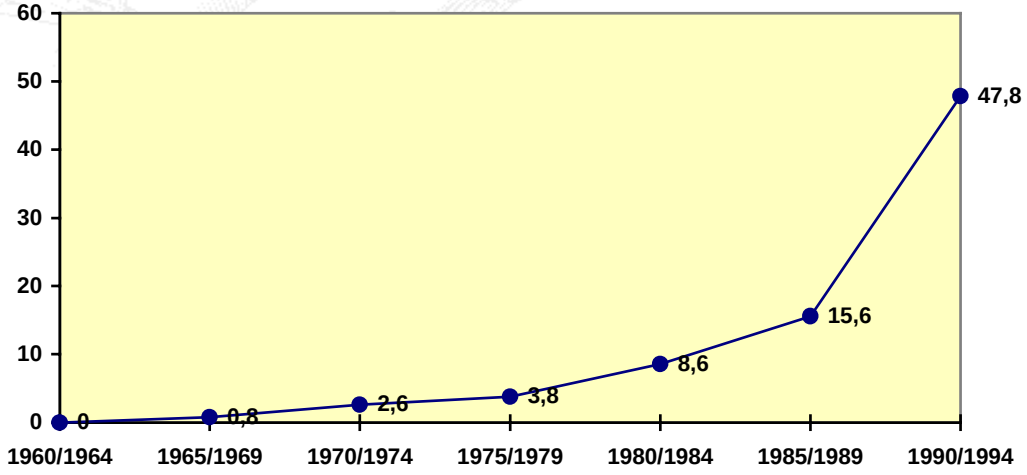


Gráfico IX

Efectivamente, desde tiempos antiguos se han emitido reflexiones acerca de la dificultad y complejidad de la tarea traductora,

entre las que destacan los tópicos que apuntan hacia las cualidades que el trabajo traductor requiere; asimismo, de si es arte o técnica, de la libertad frente a la literalidad, de la dificultad o imposibilidad de traducir, o de la influencia de una traducción en una literatura o momento determinado. Pero estas reflexiones ha sido consideradas como aproximaciones teóricas carentes de método alguno que den validez a una teoría propiamente dicha de la traducción ya que no se aprecia terminología, principios propios o métodos exclusivos de análisis.

Es a partir de los años sesenta cuando se inicia un estudio sistemático de la traducción, particularmente, desde la Lingüística: la traducción se concibe como un complejo conjunto de conocimientos de carácter lingüístico. Desde entonces, son diversas las corrientes traductológicas, de diferente procedencia, que intentan ofrecer las posibilidades y límites de la traducción, partiendo de condiciones, objetivos y metas concretas. Siguiendo el modelo propuesto por Hurtado Albir[266], las corrientes teóricas de la traducción existentes en la actualidad se desglosan en: 1) Enfoques Socioculturales-funcionales, 2) Enfoques contrastivos-descriptivos, 3) Enfoques textuales, 4) Enfoques filosóficos-hermenéuticos, y 5) Enfoques psicolingüísticos.

Ahora bien ¿Cuál ha sido la evolución de estas corrientes teóricas de la traducción en el período 1960-1994 según la producción científica española seleccionada en TRADES? Los resultados obtenidos pueden observarse en el Gráfico X.

[266] HURTADO ALBIR, A. La traductología: lingüística y traductología. *Trans*, 1996, nº 1, pp. 143-160.

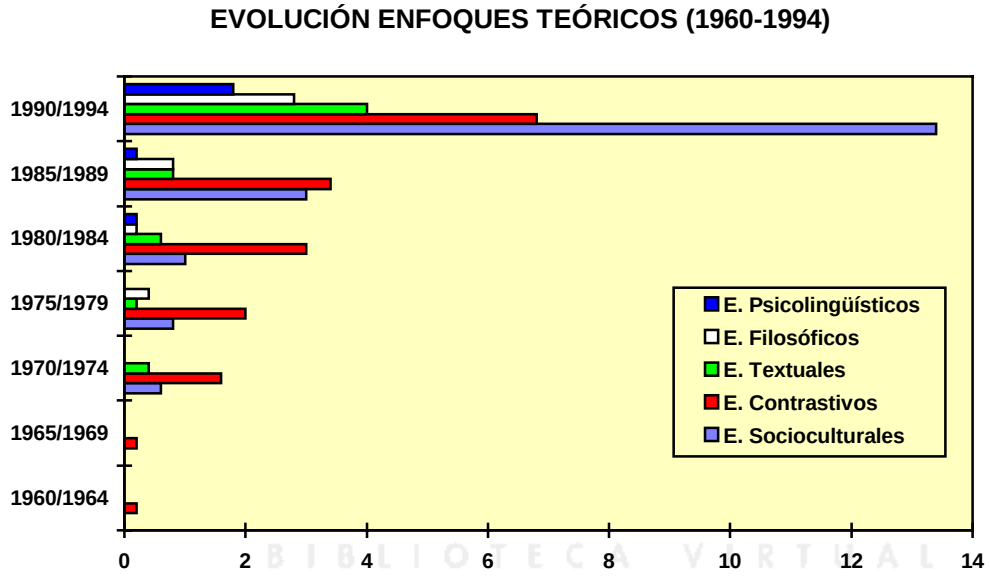


Gráfico X

En primer lugar, los enfoques más desarrollados hasta ahora son los *enfoques socioculturales-funcionales* con un total de 95 documentos. A partir de los postulados de la teoría de los Polisistemas de Even-Zohar y trasladados por G. Toury al campo traductológico, toma cuerpo esta corriente teórica entre cuyos objetivos principales son conocer cómo es una traducción, estudiar su recepción en la cultura de llegada y su posible influencia en el desarrollo del polisistema literario y cultural del contexto receptor. El método utilizado es el descriptivo mediante una comparación sistemática del TO y del TM y el de sus contextos y, de esta manera, pueden reconstruirse las líneas seguidas por el traductor. Este modelo teórico admite que existen varias traducciones de un mismo original, frente al modelo tradicional que admitía una única traducción válida de cada original.

En España el estudio de la traducción desde esta perspectiva sociocultural-funcional puede encontrar su máximo exponente en la

profesora Rosa Rabadán con sus estudios *Equivalencia translémica y traducción: inglés-español* (1988-89), *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica* (1991), *Traducción, función, adaptación* (1994).

Los *enfoques contrastivos-descriptivos,* que comienzan a tomar cuerpo en la década de los sesenta, figuran en segundo lugar, con una evolución muy desigual respecto a los enfoques socioculturales-funcionales.

Bajo esta perspectiva sólo se consideran los aspectos lingüísticos de la traducción mediante una descripción y comparación del par de lenguas que intervienen. Por tanto, no se parten de influencias literarias ni culturales sino de un método descriptivo-comparativo de elementos puramente lingüísticos como construcciones gramaticales, unidades léxicas, figuras estilísticas. etc. En el ámbito español esta corriente teórica ha sido desarrollada por el académico Valentín García Yebra, unos de los investigadores más prolíficos sobre la traducción en España. Sus tres manuales sobre la traducción (*Teoría y práctica de la traducción*; *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia* y *Traducción: Historia. Crítica*) han encontrado amplio eco en los entornos académicos y profesionales como lo demuestran las numerosas reseñas de las que han sido objeto.

El tercer puesto lo ocupan los *Enfoques textuales*, perspectiva teórica que intenta resolver los problemas de la traducción desde su consideración como una operación textual. En el marco de los enfoques teóricos esta corriente se sitúa en un punto intermedio ya que tiene en cuenta los elementos tanto de carácter lingüístico como extralingüístico que intervienen en la traducción. Mercedes Tricás Preckler de la Universidad Autónoma de Barcelona es una de las representantes en España de esta corriente, galardonada con el premio

Teoría de la traducción (1983) otorgado por la Fundación Alfonso X el Sabio con su trabajo *Lingüística textual y traducción.*

El cuarto puesto lo ostentan los *enfoques filosóficos-hermenéuticos* cuyo estudio en el ámbito español aparece a mitad de la década de los setenta y su desarrollo se aprecia a partir de los ochenta. Desde esta perspectiva la traducción se contempla como un proceso de interpretación del TO teniendo en cuenta tres variables que convergen en el texto: el autor, el lector y el mundo del texto. La metodología empleada será hacer una descripción de cada una de las opciones hermenéuticas que se le plateen al traductor en cada una de las fases del proceso translativo (Análisis/Comprensión, Transferencia/Interpretación, Reestructuración/Recreación) atendiendo siempre a las variables anteriormente mencionadas. De esta manera, el traductor se convierte en un intérprete, un mediador entre el TO y TM[267].

Esta perspectiva teórica ha sido desarrollada por el profesor Pedro San Ginés de la Universidad de Granada cuya línea investigadora despunta a partir de su tesis *Planteamientos generales de la traducción* (1989).

Finalmente, se encuentran los *enfoques psicolingüísticos,* enfoques dirigidos al estudio de los procesos mentales del traductor. Una de las teorías más significativas de esta perspectiva teórica es la Teoría del Sentido promovida por D. Seleskovitch que considera a la traducción como un acto comunicativo donde no se traducen palabras sino el sentido, condicionado por los conocimientos tanto lingüístico como extralingüístico del intérprete/traductor. El traductor ejerce el papel de receptor del sentido del TO y el de emisor del mismo sentido

[267] ORTEGA ARJONILLA, Emilio. *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*. Málaga: Universidad, 1996.

del TM. Esta teoría ha encontrado eco entre los investigadores españoles. Según, los resultados de TRADES, A. Hurtado Albir de la Universidad Autónoma de Barcelona y T. Sáez de Hermosilla son los claros seguidores españoles de este enfoque teórico.

Las investigaciones sobre la *didáctica* de la traducción suponen 6,9 % del total de las referencias bibliográficas recogidas en TRADES. Las parcelas de la enseñanza de la traducción que han recibido mayor interés ha sido: la didáctica de la teoría de la traducción desde los enfoques contrastivos-descriptivos y socioculturales-funcionales, la enseñanza de las diversas técnicas translativas y la didáctica de la traducción científico-técnica.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

4.2.6. DISTRIBUCIÓN DE TIPOS DE TRADUCCIÓN

Otra de las variables sometidas a estudio ha sido el interés que ha despertado entre los investigadores el estudio de los diversos tipos de traducción, tipos que se diversifican según la temática y función del texto origen. Como se ha visto en apartados anteriores, la traducción literaria ha sido el tipo de traducción que mayor tratamiento ha recibido desde la comunidad científica e investigadora, y cuyas posibles causas ya han quedado expuestas. Sin embargo, desde mediados de este siglo, por razones de orden sociopolítico, económico y cultural, se inicia una actividad traductora a gran escala en otros campos temáticos (derecho, medicina, economía, informática, etc.) lo que provocará una diversidad de tipos de traducción: traducción científico-técnica, traducción filosófica, traducción jurídica, etc. A partir de entonces, la traducción especializada comienza a ser objeto de investigación intentando resolver los diversos problemas que acontecen en cada una de ellas.

A partir de la información documental de TRADES se han obtenido los siguientes resultados, teniendo en cuenta los datos más significativos y obviando la importancia concedida a la traducción literaria. Como se aprecia en el Gráfico XI, los tipos de traducción sometidos a análisis han sido: traducción científico-técnica, traducción religiosa, traducción subordinada, traducción jurídica, traducción socioeconómica y la traducción filosófica; sus evoluciones han sido muy desiguales en el período 1960-1994, aunque sus tendencias apuntan a crecer, según se desprende de la observación del último tramo temporal (1990-1994), donde aparecen todas representadas.

BIBLIOTECA VIRTUAL

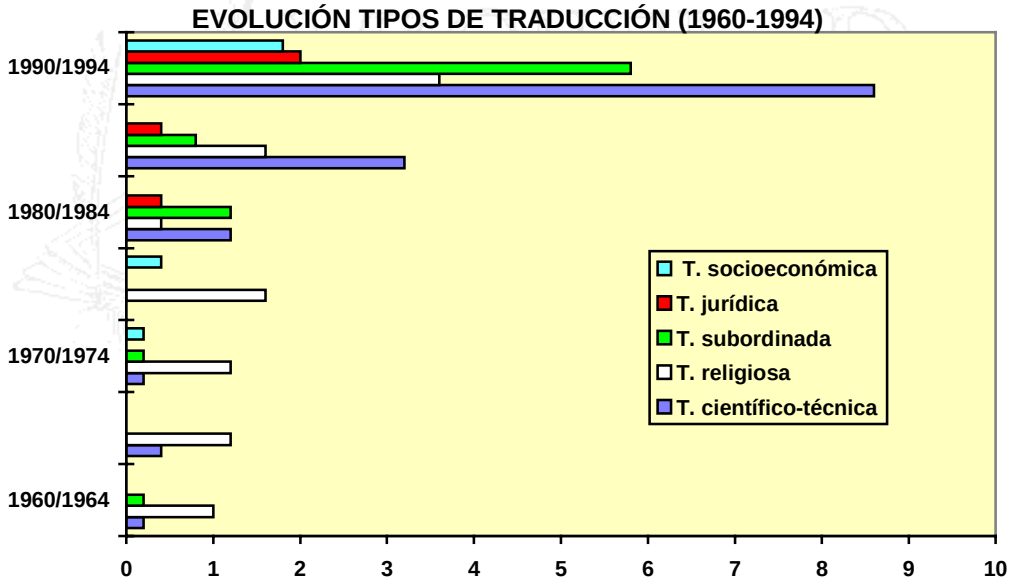


Gráfico XI

BASE DE DATOS TRADES

5. INTRODUCCIÓN

La base de datos TRADES es el resutado de todo el proceso de de investigación ofrecido hasta ahora. Almacenada en soporte electrónico (CD-ROM), versión que se adjunta a este trabajo, TRADES recoge un total de 1833 referencias analíticas de documentos publicados en España y lengua española durante el período 1960-1994. Los documentos seleccionados y analizados son únicos, a excepción de algunos títulos que han recibido el mérito de ser reseñados por más de un investigador.

Para la consulta de la versión electrónica de TRADES se ha creído conveniente elaborar un *Manual de Usuario* que recoge las instrucciones de instalación y de consulta.

No obstante, se presenta una versión impresa en cuya elaboración se han sorteado toda una serie de obstáculos inherentes a este tipo de actuación tales como el carácter estático de la información, rigidez en la disposición de los datos, dificultad en la recuperación temática de la información, etc. Siguiendo las pautas convencionales, nos hemos decantado por la ordenación alfabética de los registros a los que además hemos dotado de una numeración correlativa[268] que nos permite la posterior localización y recuperación de la información, haciendo uso del índice analítico cuidadosamente elaborado y de un léxico en el que se explican algunos términos que puedan ofrecer duda al usuario. Por supuesto, nos encontramos mucho más cómodos en la versión electrónica, mucho más ágil e interactiva porque salva los escollos anteriores. En este sentido, y si el proyecto recibe el apoyo de

[268] En este sentido, nos hemos servido de la experiencia adquirida en la consulta y manejo de otras bases de datos internacionales como ERIC, LISA, etc.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

la comunidad científica a la que se presenta, haríamos las gestiones para ofrecer en red esta base de datos.

De esta manera, para facilitar la consulta manual de TRADES, se ha dispuesto un *índice analítico* que recoge los descriptores (de materia, onomásticos, geográficos, lingüísticos) procedentes de la indización de TRADES. Aquéllos que aparecen entre paréntesis no han sido utilizados como descriptores pero han servido para la sistematización del índice. Junto al descriptor aparece entre paréntesis el número de ocurrencias del término, seguido de los números de los registros asignados por la base de datos.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Ejemplos:
Ambigüedad v. *(Problemas de la traducción)*
Alfonso X el Sabio (4) 333, 778, 966, 1576

5.1. CONTENIDO DE TRADES

1. *60 traducciones, francés-español. V nivel*. Irún: Stanley, D.L. 1990. 30 p. ISBN 84-7873-109-1.
Manuales de traducciones bilingües/Francés-Español

2. *90 traducciones, français-español. I nivel*. Irún: Stanley, D.L. 1990. 36 p. ISBN 84-7873-105-9.
Francés-Español/Manuales de traducciones bilingües

3. *90 traducciones, français-español. II nivel*. Irún: Stanley, D.L. 1990. 30 p. ISBN 84-7873-106-7.
Francés-Español/Manuales de traducciones bilingües

4. *90 traducciones, inglés-español. I nivel*. Irún: Stanley, D.L. 1989. 36 p. ISBN 84-86859-68-9.
Manuales de traducciones bilingües/Inglés-Español

5. *90 traducciones, inglés-español. II nivel*. Irún: Stanley, D.L. 1990. 30 p. ISBN 84-86859-69-7.
Manuales de traducciones bilingües/Inglés-Español

6. *90 traducciones, inglés-español. III nivel*. Irún: Stanley, D.L. 1989. 30 p. ISBN 84-86859-70-0.
Manuales de traducciones bilingües/Inglés-Español

7. *Antología de ejercicios y traducciones: sección de inglés. Curso Superior 2*. Barcelona: La Universidad, 1982. 95 p. (Publicaciones Edicions Universitat de Barcelona
Manuales de traducciones bilingües/Inglés-Español

8. Escobar, Julia, (Com.).
Aproximación a la situación actual de la traducción e interpretación. *Gaceta de la traducción*. 1993, vol. 1, pp. 123-132.
Notas: Reseña al informe con el mismo título.
Traducción literaria/ Traducción científico-técnica/ Profesión/Mercado laboral/ Organismos profesionales/Didáctica/Legislación

9. Delisle, Jean, (Com.).
BALLARD, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.* Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992. 299 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 362-367.
Historia/Teoría/Traductores

10. *Bases de datos de la FTI*. Pamies Bertrán, Antonio, Sánchez-Lafuente Valencia, José Luis, y Martínez Osorio, María Luisa, (Eds). Granada: Universidad, 1994. 2 disquetes.
Notas: Fichero informático: Versión 2.0.
Es una base de datos que recoge los fondos ingresados en esta biblioteca desde 1979 sobre Traducción, Interpretación, Terminología y materias afines. Esta repertorio se complementa con un catálogo de recursos terminológicos y otro sobre artículos de revista de los semanarios *Time, El País Semanal, Der Spiegel, L'Express,* entre otros, que se reciben en esta biblioteca, con el objeto de suministrar información tanto temática como terminológica.
Teoría/Interpretación/Terminología/Bases de datos

11. Lozano, Wenceslao Carlos, (Com.).
BENÍTEZ, Esther (ed.). *Diccionario de traductores.* Salamanca; Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruíperez, 1992. 274 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 346-347.

Traductores/Profesión

12. Dietz Guerrero, Bernhard, (Com.).
BLY, Robert. *The eight stages of translation*. Boston: Rowan Tree Press, 1983. 107 p. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. 1985, vol. 11, pp. 162-164.
Teoría/Bly, Robert/Proceso

13. *Boletín de estudios de traducción (BET)*. León; Vitoria: Universidad de León, Departamento de Filología Moderna; Universidad del País Vasco, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, 1994-. ISSN 1134-6086.
Esta publicación es un medio informativo de las actividades relacionadas con la Traducción e Interpretación de y a la lengua española. Con una periodicidad semestral, consta de los siguientes apartados: 1) Congresos y Reuniones; 2) Cursos, Talleres y Seminarios; 3) Los Estudios de Traducción en el mundo hispanohablante; 4) Publicaciones; y 5) Notas y Anuncios.
Profesión/Didáctica/Teoría/Español

14. *Boletín de la APETI*. Madrid: APETI, 1959-.
Notas: Desde 1988: Boletín Informativo de la APETI.
Publicación informativa de la APETI que noticia de las actividades involucradas con la asociación. También incluye trabajos de crítica y teoría de la traducción y cuenta, a veces, con la colaboración de académicos.
Teoría/ Profesión/ Intérprete jurado/ Organismos profesionales/ Servicios de traducción/ Situación socio-profesional/Traducción especializada

15. *Boletín de traducciones*. Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología, 1966-. ISSN 0211-4046.
El servicio de traducciones del ICYT (actualmente CINDOC), organización española que aporta sus referencias al International Translations Centre (Delft, Holanda), recoge en esta publicación las traducciones de carácter científico-técnico que se realizan en este servicio. Pueden ser consultadas en el CINDOC o a través de los distribuidores ESA/IRS o Dialog.
Catálogo de traducciones/Traducción científico-técnica

16. *Cuadernos de traducción e interpretación= Quaderns de traducció i Interpretació*. Samsó, Julio, (Dir.). Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1982-. ISSN 0212-0550.

La temática habitual de esta publicación se orienta hacia la traducción literaria.
Teoría/Didáctica/Historia/Técnicas translativas/Traducción literaria/Profesión

17. *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII)*. Santoyo, Julio César y Verdaguer Clavera, Isabel, (Eds.). Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987. 210 p. ISBN 84-7665-175-9.
A comienzos del siglo XVI se aprecia en Inglaterra un interés por la literatura española, estimación que continúa en el siglo XVII. En esta obra colectiva, se recogen estudios y comentarios a las traducciones y versiones al inglés de obras clásicas de la literatura española como: *El Quijote, El Lazarillo de Tormes, La Conquista del Perú, La Diana, Las Novelas Ejemplares,* entre otras.
Historia/Renacimiento/S.XVII/Inglaterra/Español-Inglés/ Traducción literaria/Análisis de traducciones

18. *Diccionario de traductores*. Benítez, Esther, (Coord.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruíperez, 1992. 284 p. (Biblioteca del Libro ;50). ISBN 84-86168-74-0.
Este repertorio de traductores, llevado a cabo por iniciativa de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores (ACE), recoge un conjunto de traductores vivos que cumplan la condición de traducir "de cualquier lengua extranjera a las cuatro españolas" (castellano, catalán, gallego y vascuence) con independencia de su nacionalidad. Otra condición es la de tener tres libros traducidos, aunque con ciertas excepciones. En total figuran 581 traductores ordenados alfabéticamente con los siguientes datos: dirección, teléfono, otra actividad, lengua/s de partida y de llegada, principales libros traducidos, premios y asociación a la que pertenece. Por último, contiene varios apéndices de interés como: relación de asociaciones de traductores españolas y extranjeras, Casas del Traductor, Premios Nacionales de Traducción, entre otros.
Profesión/Traductores

19. *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano* . Ciencias y Artes. Barcelona: Montaner y Simón, 1897, vol. XXI, p. 297. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 192-194.
Historia/S.XIX/Concepto

20. *El traductor y su obra: catálogo de la exposición celebrada con motivo del I Congreso Iberoamericano de Traductores (8-12 de noviembre)*. García Yebra, Valentín, (Prol.). Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio, 1982. 31 p.
Notas: El prólogo de esta obra es un resumen de la lección inaugural del Simposio sobre la Traducción y los Traductores celebrado en Madrid los días 12-15 de noviembre de 1980.
Este catálogo, correspondiente a la exposición que tuvo lugar en la Biblioteca Nacional con motivo del Primer Congreso Iberoamericano de Traductores, constituye por sí mismo una antología histórica de la traducción en España. El material se ha clasificado en cinco grupos, en los que se puede estudiar la evolución de la labor del traductor desde su arranque en la Escuela de Traductores de Toledo. La ordenación de las obras se adapta al siguiente esquema: 1)Escuela de Traductores de Toledo; 2)La Biblia: fijación de textos y traducciones a lenguas hispánicas; 3)Transmisión de la cultura clásica; 4)Aproximación a las culturas modernas; y 5) Instrumentos para la traducción.

Historia/Escuela de Traductores de Toledo/Traducción religiosa/Biblia/Catálogo de traducciones

21. *Enciclopedia Universal Ilustrada.* Madrid-Barcelona: Espasa Calpe, 1928, vol. 62, pp. 508-510 . En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 205-208.
Historia/S.XX/Concepto

22. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción*. López Ortega, Ramón y Oncins Martínez, José Luis, (Eds.). Cáceres: Universidad de Extremadura, Cátedra de Filología Inglesa, 1993-. ISSN 1133-6234.
Esta publicación se dedica especialmente al estudio de los problemas de la traducción del inglés.
Teoría/Traducción literaria/Historia/Inglés

23. *Estudis sobre la Traducció.* Hurtado Albir, Amparo, (ed.). [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994. 166 p. (Estudis sobre la traducció; 1). ISBN 84-8021-041-9.
Se recogen las aportaciones de las I Jornadas de Traducción organizadas por el Departamento de Filología de la Universitat Jaume I.
Didáctica/ Teoría/ Proceso/ Receptor/ Análisis de traducciones/ Traducción subordinada/ Traducción literaria

24. Iglesias Santos, Montserrat, (Com.).

EVEN-ZOHAR, Itamar. *Polysystem Studies*, monográfico de *Poetics Today*, vol. 11, nº 1, 1990. *Revista de Literatura*. 1994, vol. 56, nº111, pp. 165-169.
Traducción literaria/ Teoría polisistémica/ Teoría/ Enfoques socioculturales-funcionales

25. Pochtar, Ricardo, (Com.).
FOLENA, Gianfranco. *Volgarizzare e tradurre*. *Vasos comunicantes*. 1994, vol. 3, pp. 100.
Teoría/Traducción literaria

26. Francisco Ayala y la traducción. *Leer,* 1987, vol. 8, pp. 121-123.
Se recogen las reflexiones y experiencias que el escritor Francisco Ayala tiene sobre la traducción: las maneras de traducir (literal-libre), los problemas, las competencias del traductor literario, etc.
Ayala, Francisco/Teoría/Traducción literaria/Traductores/S.XX

27. *Gaceta de la traducción*. Escobar, Julia, (Dir.). Madrid: APETI, 1992-. ISSN 1133-2247.
La temática habitual de esta publicación es la traducción literaria; también, da noticia sobre actividades de la traducción como congresos, seminarios, premios, etc.
Teoría/Traducción literaria/Profesión

28. Lozano, Wenceslao Carlos, (Com.).
GALLEGO ROCA, Miguel. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas.* Madrid: Júcar, 1994. 200 p. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción*. 1993, vol. 1, pp. 263-266.
Traducción literaria/Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales

29. Tricás Preckler, Mercedes, (Com.).
GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1983. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1984, vol. 4, pp. 193-195.
Teoría/Análisis de traducciones/Historia/García Yebra, Valentín

30. Míguez Rodríguez, José Antonio, (Com.).
GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989. 382 p. *Arbor*. 1984, vol. 118, nº462, pp. 95-99.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Historia/Profesión

31. Barjau, Eustaquio, (Com.).
GARCÍA YEBRA, Valentín . *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos, 1982. 2 vol. *Filología moderna*. 1982, vol. 74-76, pp. 313-315.
Teoría/Didáctica/García Yebra, Valentín/Técnicas translativas

32. Míguez Rodríguez, José Antonio, (Com.).
GARCÍA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos, 1982. 2 vol. *Arbor*. 1982, vol. 12, nº438, pp. 117-121.
Teoría/ Proceso/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Técnicas translativas/ Alemán/ Inglés/ Francés

33. Tricás Preckler, Mercedes, (Com.).
GARCÍA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos, 1982. 2 vol. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1983, vol. 2, pp. 183-189.
Teoría/Proceso/Técnicas translativas/Enfoques contrastivos-descriptivos

34. López de Abiada, José Manuel, (Com.).
GARCÍA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos, 1982. 873 p. *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia.* Madrid: Gredos, 1983. 382 p. *Los cuadernos del norte*. 1983, vol. 4, nº21, pp. 94-95.
Teoría/Historia/Análisis de traducciones/Técnicas translativas/Proceso

35. Jiménez Hurtado, Catalina, (Com.).
GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London & New York: Routledge, 1993. 224 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 370-374.
Teoría/Gentzler, Edwin/Traducción literaria

36. Vega, Miguel Ángel, (Com.).
Haciendo historia: V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción . *Vasos comunicantes*. 1994, vol. 3, pp. 88-95.
Historia/Teoría/Traducción literaria/Traducción especializada/Didáctica

37. *Hermes: revista de traducción*. Sevilla: Círculo de traducción, 1993-. ISSN 1133-3154.
Se consagra al estudio de la traducción literaria.
Traducción literaria

38. Lozano, Wenceslao Carlos, (Com.).
Hoof, Henri Van. *Dictionaire Universel des Traducteurs.* Genève: Slatkine, 1993. 432 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 345-346.
Historia/Traductores

39. Gallego Roca, Miguel, (Com.).
LEFEVERE, André (ed.). *Translation-History-Culture. A sourcebook.* London, New York: Routledge, 1992. 182 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 341-342.
Teoría/Historia/Traducción literaria

40. Gallego Roca, Miguel, (Com.).
LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literature Fame.* London, New York: Routledge, 1992. 176 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 339-341.
Teoría polisistémica/Traducción literaria/Lefevere, André

41. *Lengua inglesa IV: antología de textos para traducción*. Barcelona: Universidad, Departamento de Lengua y Literatura Inglesa, 1985. 33 h.
Manuales de traducciones bilingües/Inglés-Español

42. *Livius: revista de estudios de traducción*. Santoyo, Julio César, (Dir.). León: Universidad, Departamento de Filología Moderna, 1992-. ISSN 1132-3191.
Dedicada preferentemente a la historia de la traducción.
Historia/Teoría/Traducción literaria/Didáctica

43. *Los estudios de traductor e intérprete*. Madrid: Fundación Universidad-Empresa, 1988. 108, 61 p. (Monografías profesionales ; 47). ISBN 84-86227-92-5.
La Fundación Universidad-Empresa pretende proporcionar a los estudiantes toda la información necesaria, que cubra la frecuente

carencia de datos sobre la orientación profesional y sobre las posibilidades de futuro de empleo en el campo de la traducción y de la interpretación. Asimismo, esta monografía se constituye como herramienta que sirva para orientar, aclarar ideas y señalar aptitudes sobre los Estudios de Traducción e Interpretación.
Planes de estudio/Legislación/Centro de formación/Mercado laboral

44. Modelos orientativos de contratos de traducción: (acuerdo suscrito en Madrid a 29 de junio de 1989, entre la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE y la Federación de Gremios de Editores). En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción: Inglés-Español. Anexo,* Fernández Nistal, Purificación, (Coord.). Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1992, pp. 107-117. ISBN 84-7762-295-7.
Se presentan tres modelos de contratos de traducción. El primer modelo es un contrato con royalties desde el primer ejemplar vendido. El segundo es un modelo previsto para las cesiones a tanto alzado, posibles solamente en el caso de una primera o única edición. El tercero(mixto)es un contrato alzado para la primera edición, pero prevé la posibilidad de posteriores ediciones, con royalties éstas.
Profesión/Legislación/Organismos profesionales/Contratos de traducción

45. A.P.E.T.I.: Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes. *Boletín informativo de la APETI,* 1988, vol. 1, nº 1, pp. 6.
Se ofrece una visión panorámica de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes: historia, objetivos, organización, actividades, publicaciones, entre otros factores.
Organismos profesionales/APETI

46. Prólogo del traductor a la versión castellana anónima de la *Divina Comedia* (ca. 1520) publicada por Francisco R. de Uhagón. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1901, nº 8-9, pp. 525-559. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 47-48.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Dante

47. Real Decreto 1023/1993, de 25 de junio, por el que se reconoce efectos civiles a los estudios conducentes a la obtención de los títulos de Licenciado en Filosofía, en Pedagogía, en Psicopedagogía y en Traducción e Interpretación, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Pontificia de "Comillas", de Madrid. *Boletín Oficial del Estado,* Viernes, 16 de julio de 1993, nº 169, pp. 21682-21694.

Legislación/Planes de estudio/Universidad Pontificia de Comillas

48. Real Decreto 1385/1991, de 30 de agosto por el que se establece el título universitario oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación y las directrices generales propias de los planes de estudios conducentes a la obtención de aquél. *Boletín Oficial del Estado,* Lunes, 30 de septiembre de 1991, nº 234, pp. 31773-31775.
Legislación/Planes de estudio

49. Resolución de 18 de febrero de 1993, de la Universidad de Salamanca, por la que se publica el plan de estudios de licenciado en traducción e interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación de esta Universidad. *Boletín Oficial del Estado,* Miércoles, 24 de marzo de 1993, nº 71, pp. 8973-8977.
Legislación/Planes de estudio/Universidad de Salamanca

50. Resolución de 26 de abril de 1994, de la Universidad Jaume I de Castellón, por la que se hace público el plan de estudios de la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación de esta universidad. *Boletín Oficial del Estado,* Jueves, 18 de mayo de 1994, nº 118, pp. 15304-15314.
Legislación/Planes de estudio/Universidad Jaume I (Castellón)

51. Resolución de 28 de septiembre de 1992 de la Universidad Pompeu Fabra por la que se da publicidad al plan de estudios de la licenciatura en traducción e interpretación. *Boletín Oficial del Estado,* Martes, 27 de octubre de 1992, nº 258, pp. 36347-36358.
Legislación/Planes de estudio/Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)

52. Resolución de 3 de septiembre de 1992, de la Universidad de Málaga por la que se ordena la publicación del plan de estudios de las enseñanzas de Licenciado en Traducción e Interpretación. *Boletín Oficial del Estado,* Martes, 20 de octubre de 1992, nº 252, pp. 35413-35420.
Planes de estudio/Legislación/Universidad de Málaga

53. Resolución de 30 de noviembre de 1992, de la Universidad Autónoma de Barcelona por la que se publica el plan de estudios conducente al título oficial de licenciado en traducción e interpretación. *Boletín Oficial del Estado,* Jueves, 11 de febrero de 1993, nº 36, pp. 4182-4203.
Legislación/Planes de estudio/Universidad Autónoma de Barcelona

54. Resolución de 31 de octubre de 1994, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, por la que se hace público el plan de estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación que se imparte en la Facultad de Traducción e Interpretación, dependiente de esta Universidad. *Boletín Oficial del Estado,* Viernes, 1 de diciembre de 1994, nº 287, supl., pp. 188-199.
Legislación/Planes de estudio/Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

55. Resolución de 5 de noviembre de 1992, de la Universidad de Vigo, por la que se ordena la publicación de estudios conducentes a la obtención del título de Licenciado en Traducción e Interpretación. *Boletín Oficial del Estado,* Viernes, 4 de diciembre de 1992, nº 291, pp. 41422-41431.
Legislación/Planes de estudio/Universidad de Vigo

BIBLIOTECA VIRTUAL

56. Resolución de 6 de junio de 1994 de la Universidad de Granada, por la que se hace público el plan de estudios de licenciado en traducción e interpretación, que se impartirá en la Facultad de Traducción e Interpretación. *Boletín Oficial del Estado,* Jueves, 23 de junio de 1994, nº 149, pp. 19852-19862.
Legislación/Planes de estudio/Planes de estudio/Universidad de Granada

57. Martínez-Lage, Miguel, (Com.).
SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro. *El sentido de la traducción. Reflexión y crítica*. Salamanca: Universidad, 1994. 110 p. *Vasos comunicantes*. 1994-1995, vol. 5, pp. 92-93.
Teoría del Sentido/Enfoques psicolingüísticos

58. Gibert Maceda, María Teresa, (Com.).
SANTOYO, Julio César. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de una bibliografía española.* León: Universidad, 1987. *Epos: revista de filología UNED*. 1989, vol. 5, pp. 535-536.
Bibliografía/Teoría/Traductores/Análisis de traducciones/Didáctica

59. Gibert Maceda, María Teresa, (Com.).
SANTOYO, Julio César. *Traducción, traductores, traducciones: Ensayo de una bibliografía española.* León: Universidad, 1987. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1992, vol. 11-12, pp. 313-314.
Bibliografía/Teoría/Traductores/Análisis de traducciones/Didáctica

60. *Sendebar: revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada*. Márquez Villegas, Luis, (Dir.). Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1990-. ISSN 1130-5509.
Notas: Continuación de: Sendebar: revista de la EUTI de Granada.
Su temática abarca todos los aspectos bajo los cuales puede estudiarse el fenómeno de la traducción: teoría, didáctica e historia de la traducción. Además, cuenta con secciones bibliográficas sobre traducción, interpretación y terminología.
Teoría/ Historia/ Técnicas translativas/ Traducción especializada/ Traducción literaria/ Herramientas del traductor/ Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques contrastivos-descriptivos/Enfoques psicolingüísticos

61. *Senez: Itzulpen Terminologiazko Aldizkaria*. Zabaleta, M. Jesús, (Dir.). Martutene-Donostia [Guipúzcoa]: Itzulaile Eskola, 1984-.
Notas: Contiene textos en vascuence, francés y castellano.
Teoría/Traducción literaria/Traducción especializada/Técnicas translativas

62. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Vega, Miguel Ángel, (Ed.). Madrid: Cátedra, D.L. 1994. 357 p. (Lingüística ISBN 84-376-1217-9.
Este título corresponde a una antología de textos clásicos sobre teoría de la traducción que pretende convertirse en un punto de referencia imprescindible para estudiantes o estudiosos en la traducción. Se recogen textos de Cicerón, Plinio, San Agustín, San Jerónimo, Dante, Lutero, Thomas Moro, Juan Luis Vives, Dryden, Pope, Bateux, Goldini, Herder, Capmany, Schlegel, Schleiermacher, Goethe, Victor Hugo, Menéndez Pelayo, Ortega y Gasset, entre otros autores. Los modelos propuestos se reducen básicamente a la dicotomía libertad-literalidad.
Teoría/ Historia/ Cicerón/ Plinio/ Traductores/ San Agustín/San Jerónimo/ Maimónides/ Vives, Juan Luis/ León, Fray Luis de/ Goethe, Johann Wolfgang Von/ Benjamin, Walter/ Hugo, Víctor

63. Pérez Gutiérrez, Francisco, (Com.).
Todo para el traductor. *Insula*. 1984, vol. 456-457, pp. 30-31.
Notas: Se reseña la obra de Valentín García Yebra. Teoría y Práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1982, 2 vol.
Teoría/García Yebra, Valentín/Técnicas translativas

64. García Morilla, Francisco J., (Com.).
TORRE, Esteban. *Teoría de la traducción literaria.* Madrid: Síntesis, 1994. 254 p. *Revista de Literatura*. 1994, vol. 56, nº112, pp. 523-528.
Teoría/Traducción literaria

65. Pamies Bertrán, Antonio, (Com.).
TORRE, Esteban. *Teoría de la traducción literaria.* Madrid: Síntesis, 1994. 254 p. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 359-360.
Teoría/Traducción literaria

66. *La traducción: arte y técnica*. Castro Viejo, A., García Fernández, E., y Ramos Sarasa, C., (Coords.). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984. 129 p. (Publicaciones de la Nueva revista de enseñanzas medias ; 6).
Se presenta una selección de artículos y entrevistas que pretenden abordar varios aspectos del arte y la técnica de la traducción. El criterio de selección ha sido el de recoger una muestra significativa de todo lo que se relaciona con la traducción en la enseñanza media. Están presentes todas las lenguas que se imparten en este periodo formativo en el territorio español: castellano, catalán, gallego y vasco. No faltan las lenguas clásicas ni las modernas mayoritarias, aunque también aparecen minoritarias como el árabe, italiano, portugués y alemán.
Didáctica/Técnicas translativas/Traducción literaria/Traducción científico-técnica

67. Hina, Horst, (Com.).
La traducción como actividad transformadora: reflexiones sobre un número de *Change*. *ES*. 1974, vol. 4, pp. 51-71.
Notas: Se reseña el número 14 de la revista parisiense *Change, (*febrero 1973) dedicado al fenómeno de la traducción bajo el título "Transformer, traduire".
Teoría/Traducción literaria/Escuela de Traductores de Sao Paulo/Enfoques contrastivos-descriptivos

68. *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión). Madrid: Fundación Actilibre, 1994. 133 p. (Cuadernos del tiempo libre.Expolingua ISBN 84-89050-00-7.
Este volumen recoge una selección de las aportaciones del Congreso Internacional EXPOLINGUA 89, con motivo del Programa LINGUA de la Comunidad Europea.
Traducción pedagógica/Didáctica/Documentación/Traducción literaria/Historia/S.XX

69. García Yebra, Valentín, (Com.).
Traducciones bíblicas y traducción literaria. *Arbor*. 1978, vol. 49, nº385, pp. 101-108.
Notas: Reseña de la obra: SCHÖKEL, L.A. y ZURRO, L.E. *La traducción bíblica: lingüística y estilística.* Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977, 451 p.

Traducción religiosa/ Traducción literaria/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Estilo/ Biblia

70. Traducir es comunicar. *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 7, pp. 10-17.
Se describe la situación actual del Servicio de Traducción de la Comisión Europea: número de lenguas oficiales, número de traductores, proceso del trabajo traductor en el seno de esta institución, los modos de contratación, competencias de los traductores, entre otros aspectos.
Servicios de traducción/Comunidades Europeas/Profesión/Mercado laboral

71. Traductor-Traducción. Artículos de la *Enciclopedia,* 2ª ed. (1779). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L.1994, pp. 199-208.
Teoría/Historia/S.XVIII/Concepto

72. Way, Catherine, (Com.).
TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction: Etudes sur le texte et ses transformations, 1er semestre 1993, nº 1. *Sendebar*. 1994, vol. 5, pp. 347-350.
Notas: Se reseña este número dedicado a la historia de la traducción.
Historia/Terminología/Estilo

73. *Vasos comunicantes*. Sánchez Lizarralde, Ramón, (Dir.). Madrid: Sección Autónoma de Traducción de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España, 1993-. ISSN 1135-7037.
Da noticia de aquellas actividades celebradas en España en torno a la traducción literaria, así como reseña la aparición de revistas, libros, estudios y textos a propósito de la traducción literaria o relacionados con ella.
Profesión/Teoría/Traducción especializada/Traducción literaria/Traductores

74. Tricás Preckler, Mercedes, (Com.).
VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción.* Washington, D.C., Georgetown: University Press, 1977. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1983, vol. 2, pp. 183-189.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

75. Lozano, Wenceslao Carlos, (Com.).

VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción*. 1993, vol. 1, pp. 266-269.
Teoría/Historia/Traductores

76. Martínez Muñoz, Catalina, (Com.).
VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1994. 347 p. *Vasos comunicantes*. 1994, vol. 3, pp. 98-100.
Teoría/Historia/Traductores

77. Abellán Giral, Concepción. La práctica de la traducción en Nebrija. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 6, pp. 163-168.
Se estudia la práctica de la traducción en Nebrija, quien la emplea como técnica de enseñanza del latín.
Historia/Renacimiento/Nebrija, A. de/Traducción pedagógica

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

78. Ablancourt, N. P. Prólogo a su traducción de Luciano (1709). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 162-163.

Teoría/S.XVIII/Historia/Prólogo del traductor/Luciano

79. Abril, Pedro Simón. Fragmentos de la dedicatoria a Felipe II y del prólogo del intérprete al lector en la traducción de la *Ética* de Aristóteles (ca. 1589). Madrid: Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 1908, pp. 4-8 y 20-21. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 68-70.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Teoría/Aristóteles

80. Abumalham, Nayib. La traducción y su metodología. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 59-62.
El autor reseña dos métodos de traducción que aparecen en la obra de El Baha el Aamili titulada *El Cachcul:* la traducción palabra por palabra y, la traducción del sentido. Estos métodos, con más de siete siglos, siguen persistiendo en la actualidad. Asimismo, se hace referencia a una tipología de traductores: los que traducen libremente y se alejan del original y, los ineptos.
Historia/Traducción literaria/Técnicas translativas/Árabe

81. Acosta Díaz, Sebastián. Función y adaptación de textos traductológicos. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 153-163.
El autor propone incorporar textos traductológicos a la enseñanza de la traducción. Para ello, se presenta la traducción-adaptación del libro de C. Nord *Textanalyse und Übersetzen,*1988, que con su enfoque comunicativo-funcionalista de la traducción y las correspondientes aplicaciones didácticas del modelo propuesto, no sólo representa una importante aportación en el área de las ofertas teóricas sino que también es de gran utilidad práctica para la didáctica de la traducción. Por otro lado, el autor analiza las dificultades que plantea la traducción de un libro de estas características y razona las estrategias seguidas por él a la hora de traducirlo.
Didáctica/ Traducción científico-técnica/ Nord, Christine/ Alemán-Español/ Técnicas translativas

82. Acosta, Luis A. Dificultades en la versión al español de las *Reden an die Deutsche Nation*, de J.G. Fichte. *Filología moderna,* 1978, vol. 18, nº 63-64, pp. 426-431.
Traducción filosófica/Análisis de traducciones/Historia/S.XVIII/Fichte, J.G.

83. Acosta, Luis A. Transferencias lingüísticas: préstamos y calcos. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 51-57.
Las transferencias lingüísticas son un recurso para el traductor; éstas ocurren en los niveles morfosintáctico, semántico o pragmático. Su utilización se justifica cuando en la lengua meta no existe un equivalente correspondiente a la realidad lingüística de la lengua de partida.
Préstamos/Calcos

84. Acosta, Luis A. Transferencias lingüísticas: Préstamos y calcos. En: *Homenaje a José Belloch Zimmermann.* Cáceres: Universidad de Extremadura, 1989, pp. 15-23.
Calcos/Préstamos

85. Adanjo Correia, María Rosa. El "exotismo" del portugués del Brasil y de Angola: reflexión fragmentaria sobre un problema de traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 1-13.
Se estudian dos obras de lengua portuguesa: "Mayombe" de Pepetela, escritor angolano, y "Gran Sertón: Veredas" del brasileño Joao Guimaraes Rosa. La finalidad de este análisis es abordar la problemática de los aspectos socioculturales de la traducción literaria.
Traducción literaria/ Portugués-Español/ Historia/ S.XX/ Análisis de traducciones/ Enfoques socioculturales-funcionales

86. Agreda Burillo, Fernando de. Apuntes sobre las traducciones al árabe de la poesía española contemporánea: la revista *Ketama* . *La estafeta literaria,* 1977, vol. 625, pp. 18-20.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Poesía/Español-Árabe

87. Aguado de Cea, Guadalupe. Comando, instrucción, sentencia: ¿Sinónimos en el campo informático? En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 155-163.
La definición de un concepto nuevo no llega a quedar meridianamente clara, hasta que se utiliza durante un tiempo prolongado e incluso,

puede que nunca llegue a ser totalmente precisa. El campo informático urge de una terminología estándar.

Traducción científico-técnica/Informática/Terminología/Inglés-Español/Normalización

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

88. Aguado de Cea, Guadalupe. Interferencias lingüísticas en los textos técnicos. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 163-169.
Traducción científico-técnica/Informática/Calcos/Préstamos

89. Aguado de Cea, Guadalupe. Las siglas y otras abreviaciones en el campo informático. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 279-293.
En un recorrido por el panorama síglico informático, la autora describe cómo estas formas abreviadas de origen inglés se adaptan al español a nivel fonomorfológico. Señala también los problemas ortográficos, sintácticos y semánticos que se plantean en el transfer y distingue entre siglas como anglicismos puros y como calcos.
Traducción científico-técnica/Siglas/Abreviatura/Informática/Inglés-Español

90. Aguado de Cea, Guadalupe. *Problemas de la terminología informática en España*. Madrid: Universidad Complutense, 1991-1992.
Terminología/Traducción científico-técnica/Informática/Inglés-Español

91. Aguado de Cea, Guadalupe. *Problemas de la traducción en el mundo de la informática*. Madrid: Universidad Complutense, 1985.
Notas: Inédita.
Traducción científico-técnica/Informática/Inglés-Español

92. Agud, Ana. Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción. *Revista de Filosofía,* 1993, vol. 6, pp. 11-12.
Traducción literaria/Traducción filosófica/Teoría

93. Aguilar-Amat Castillo, Ana de. *Las colocaciones de nombre y adjetivo. Un paso hacia una teoría semántica de la traducción*. Cerdà y Massó, Ramón, (Dir.) Barcelona: Universidad Autónoma, 1993-1994.
La tesis trata sobre la existencia de vínculos entre las palabras de una lengua que se manifiestan en sus estructuras sintagmáticas características. Se definen dichos vínculos con el nombre de *concurrencias,* y las estructuras en que se manifiestan con el nombre de *colocación.* La reseña lexicográfica de las colocaciones permite solucionar problemas descriptivos y de traducción, siendo de gran importancia el proceso de selección léxica en traducción automática. Asimismo, se propone una clasificación del nombre y del adjetivo en

virtud de sus relaciones colocacionales, la cual permite generar otras colocaciones por transformación, y también controlar la anteposición y posposición del adjetivo. (BDT).
Traducción automática/Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos/Colocaciones

94. Aguilera Pleguezuelo, José y El Sayed, Mahmoud Aly. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol. 1. Español-Árabe*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1981. ISBN 84-7477-004-1.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Árabe

95. Aguilera Pleguezuelo, José y El Sayed, Mahmoud Aly. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol. 2. Árabe-Español*. Madrid: Universidad Autónoma, Dpto. Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1981. ISBN 84-600-2826-7.
Manuales de traducciones bilingües/Árabe-Español

96. Aguirre, Blanca y Hernández, Consuelo. *Cuadernos del intérprete y traductor: léxico básico instrumental. Vol. 5. Español-Inglés*. Madrid: universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1982. ISBN 84-600-2828-3.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Inglés

97. Aguirre de Cárcer Casarrubios, Luisa F. Las traducciones del *Quijote* al árabe. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 227-241.
Traducción literaria/Español-Árabe/Análisis de traducciones/Cervantes, Miguel de/El Quijote

98. Aguirre Ruíz, José María. Corolario: el problema de la traducción poética, en su artículo "La poesía lírica", *Revista de Occidente*, 3ª época, enero 1976, pp. 18-19. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 294-296.
Teoría/Traducción literaria/Poesía

99. Aguirre Ruíz, José María. La poesía lírica: (el problema de la traducción poética). *Revista de Occidente,* 1976, vol. 3, pp. 10-19.
Traducir es interpretar doblemente. Quien traduce un poema realiza una bivalente interpretación del mismo: interpreta como lector y como traductor. Todo poema es traducible a cualquier lengua culta. Ahora bien, traducir un poema implica, en primer lugar, un conocimiento

profundo de la lengua original y de la propia lengua; en segundo lugar, es necesario que el traductor esté dispuesto a realizar todo el esfuerzo que le demande el poema original, y puede estar seguro de que el esfuerzo exigido (ensayos y prácticas) será siempre grande.
Teoría/Traducción literaria/Poesía

100. Aizpuru, G. de. De senilitá a senectud: traducción-metamorfosis de un texto. En: *Actas del Tercer Congreso Nacional de Italianistas*. González Martín, Vicente, (Ed.) Salamanca: Universidad, 1988, pp. 16-24.
Traducción literaria/Italiano-Español

101. Alarcón Navío, Esperanza. La traducción en Francia durante el siglo XVI: Jacques Amiot. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 54-58.
Historia/Renacimiento/Francia/Traductores/Amiot, Jacques

102. Alarcón Navío, Esperanza. La traducción en los organismos internacionales. En: *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Adquisición de Lenguas. Teoría y Aplicaciones*. Labrador Gutiérrez, Tomás, Sainz de la Maza, Rosa María, y Viejo García, Rita, (Eds.) [Santander]: AESLA, D.L. 1989, pp. 103-108.
Se ofrecen algunas reflexiones basadas en la experiencia de la autora como traductora en la División de Traducción Española recién creada del Parlamento Europeo (Luxemburgo). La tipología de textos, el proceso traductológico así como las estrategias de trabajo que se llevan a cabo en este organismo, son algunos de los aspectos que se tratan haciendo especial incidencia en el rigor terminológico que se le exige al traductor.

Traducción profesional/Comunidades europeas

103. Alarcón Navío, Esperanza. Traducción y pragmatismo en las comunidades europeas. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 381-385.
Se expone el método de trabajo de los traductores de la Comunidad Económica Europea, especialmente, de la División española de traducción del Parlamento Europeo.

Profesión/Traducción especializada/Traducción profesional/Comunidades europeas

104. Albarrán González, Benigno. Actividad traductora de los españoles en Filipinas (1566-1898). *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 87-93.
Se presenta la actividad traductora de los españoles a las lenguas habladas en Filipinas: tagalo, chino e ibanag. Las traducciones se ciñen a las obras religiosas.
Traductores/Historia/Renacimiento/S.XVII/S.XVIII/S.XIX/Filipinas/Recepción de traducciones

105. Albarrán González, Benigno. El problema lingüístico en los contactos hispano-filipinos. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 52-59.
Historia/S.XIX/Español/Filipinas

106. Albarrán González, Benigno. Traducción de obras de cultura religiosa europea al dialecto pangasinán. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 15-24.
Análisis de traducciones/Traducción religiosa/Lenguas indonésicas

107. Alcalde Martín, José Luis. Traductores e intérpretes: aplicaciones metodológicas en la Enseñanza Secundaria. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 157-173.
Traducción pedagógica/Enseñanza Secundaria

108. Alcaraz Varó, Enrique. El inglés jurídico y su traducción al español. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 101-133.
Se presenta una descripción detallada del inglés jurídico. Se inicia con su cultura e historia; a continuación, se alude a la complejidad que entraña este lenguaje especializado. El autor se detiene en los rasgos principales que lo caracterizan: latinismos, galicismos, redundancia expresiva, eufemismos, entre otros. También, se comentan su

morfosintaxis, léxico y sus polisemias. Finalmente, se ofrece un estudio contrastivo con el español.
Traducción jurídica/Enfoques contrastivos-descriptivos/Inglés-Español

109. Alcaraz Varó, Enrique. Pragmática y traducción. *Essays on translation= Ensayos sobre traducción,* 1993, vol. 1, pp. 17-23.
Se pone de relieve la importancia que tienen para la traducción literaria la utilización apropiada de los recursos anafóricos y deícticos, las repeticiones deseadas y la información textual que se posee. Éstas no son los únicos aspectos de la pragmática que pueden desempeñar un papel importante en el proceso de traducción. También son útiles: los actos de habla indirectos, las presuposiciones comunicativas y las implicaciones y connotaciones textuales, la ironía, las marcas sociales, la organización de la información, entre otras nociones y categorías.
Traducción literaria/Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales/Estilo

110. Alcoba Rueda, Santiago. La adaptación de tecnicismos lingüísticos. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 143-152.
Se recogen algunas reflexiones sobre la traducción y adaptación de *Language, Meaning and Context* de Lyons. Entre ellas, se destaca la importancia de los tecnicismos en la Lingüística, pues muestran la evolución y desarrollo teórico alcanzado de la disciplina. A partir de un determinado nivel, los tecnicismos exigen la consulta de diccionarios técnicos especializados. En cuanto a la traducción de los mismos, se necesita hacer un esfuerzo adicional para calibrar con precisión las tres condiciones que ha de satisfacer la introducción de un nuevo tecnicismo en la lengua, a saber, necesidad, precisión y adecuación.
Traducción científico-técnica/Lingüística/Técnicas translativas/Terminología

111. Alcoba Rueda, Santiago. Traducción y adaptación de un texto de lingüística. En: *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Asociación Española de Lingüística Aplicada, (Ed.) Madrid: AESLA, D.L. 1983, pp. 287-301.
Los problemas que se plantean al traducir y adaptar un texto de Lingüística al español son de diversa índole: terminológicos, nocionales, y los referentes a la adaptación de ejemplos y datos.
Traducción científico-técnica/Lingüística/Adaptación/Inglés-Español

112. Aleza Izquierdo, Milagros y García-Medall Villanueva, Joaquín. Algunos problemas en la traducción al español de *Gli amori difficili*, de Italo Calvino. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III congreso nacional de lingüística aplicada*.

Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 265-268.
Traducción literaria/Italiano-Español/Análisis de traducciones/S.XX/Calvino, Italo

113. Alfonso de Cartagena. Introducción a la traducción de la *Retórica* de Cicerón (1430). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 92-93.
Historia/Teoría/Edad Media/Cicerón/Prólogo del traductor

114. Almendral Oppermann, Ana Isabel. En torno al Niederdeutsch y a una traducción al castellano de un texto de los hermanos Grimm. *Cuadernos de Filología: Revista del Colegio Universitario de Ciudad Real ,* 1983, vol. 1, pp. 135-143.
Traducción literaria/Alemán-Español/Análisis de traducciones/S.XIX

BIBLIOTECA VIRTUAL

115. Almendral Oppermann, Ana Isabel. La onomatopeya en Annette von Droste-Hülshoff y su posible traducción. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 233-238.
Traducción literaria/Onomatopeya/Alemán-Español/S.XIX

CERVANTES

116. Alonso Alonso, Manuel. Traducciones arábigo-latinas en el siglo XIV o a finales del siglo XIII. *Estudios lulianos,* 1964, vol. 8, pp. 54-66.
Historia/Edad Media/Traducción filosófica

117. Alonso Dávila, Jesús. Los falsos amigos en la traducción jurídica del inglés al castellano. *Tapia: publicación para el mundo del derecho,* 1984, vol. Abril, pp. 23.
La abundancia de falsos amigos en el lenguaje jurídico hace muy aconsejable que el traductor de textos jurídicos actúe con suma prudencia. Si no se hace así, es casi seguro que se hará cierto, una vez más el viejo anatema de *traducttore, traditore.*(RA).
Traducción jurídica/Falsos amigos/Inglés-Español

118. Alonso Díaz, José. Términos bíblicos de "justicia social" y traducción de "equivalencia dinámica". *Estudios eclesiásticos,* 1976, vol. 51, nº 196, pp. 95-128.
El principio de traducción de equivalencia dinámica se ilustra ampliamente con los términos bíblicos de justicia social.
Traducción religiosa/Biblia/Enfoques socioculturales-funcionales

119. Alonso Díaz, José. *Traducción de equivalencia dinámica de las parábolas evangélicas*. Madrid: Propaganda Popular Católica, 1980. 40 p.
Traducción religiosa/Equivalencia/Biblia

120. Alonso Madero, Antonio. Problemas y perspectivas de la comunicación por escrito en las comunidades europeas. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 611-617.
La práctica de la traducción multilingüe de documentos legislativos en el seno de las Comunidades Europeas supone una producción al año de casi un millón de páginas de traducción. Con la previsible ampliación de la Comunidad en una futura Unión Europea y con un mayor número de lenguas más alejadas entre sí, el multilingüismo sólo podrá mantenerse si se adoptan otras estrategias al respecto, pasando quizá de un servicio de traducción a un servicio de comunicación con una mayor variedad de productos. La traducción sería así efectuada dentro de un Servicio de Traducción por excelentes lingüistas que sólo deberían ocuparse de los documentos más delicados y que asegurarían así un producto de primera calidad complementado por la traducción free-lance, la aplicación a la traducción del principio de la subsidiariedad y la traducción automática.
Profesión/Traducción especializada/Comunidades europeas/Servicios de traducción

121. Alonso Morales, María Carmen. Zola por Clarín: otra visión de la traducción al servicio de la propaganda en la literatura finesecular del siglo XIX. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 131-136.
Se exponen las reflexiones de Leopoldo Alas Clarín en torno a la traducción en el prólogo a su traducción de *Trabajo* de E. Zola.
Traducción literaria/ Francés-Español/ Historia/ S.XIX/ Clarín, Leopoldo Alas/Zola, E./ Traductores

122. Alonso Schökel, Luis. ¿Cuántas traducciones de la Biblia? *Ecclesia,* 1965, vol. febrero, pp. 21-23.
Traducción religiosa/Biblia/Historia

123. Alonso Schökel, Luis. Fray Luis de León, traductor del *Libro de Job*. En: *Los libros sagrados.* 1971, pp. 205-225.

Traducción religiosa/León, Fray Luis de/Traductores/Historia/Renacimiento/Biblia

124. Alonso Schökel, Luis. Giros y modismos como factor estilístico (IV). *Cultura bíblica,* 1973, vol. 30, pp. 288-294.
Se consideran los giros y modismos en su condición estilística, estimando que ésta se encuentra dentro del campo de la gramática. Se ofrecen criterios y recursos para la traducción de los modismos.
Traducción religiosa/ Biblia/ Unidades fraseológicas/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Teoría/ Técnicas translativas/ Estilo

125. Alonso Schökel, Luis. Los giros en la traducción (II). *Cultura bíblica,* 1973, vol. 30, pp. 142-149.
Se comentan algunos giros en diversas versiones de la Biblia.
Traducción religiosa/Biblia/Unidades fraseológicas

BIBLIOTECA VIRTUAL

126. Alonso Schökel, Luis. Los modismos en la traducción (III). *Cultura bíblica,* 1973, vol. 30, pp. 221-228.
Se comenta la utilización del modismo en diversas versiones de la Biblia.
Traducción religiosa/Biblia/Locuciones

MIGUEL DE CERVANTES

127. Alonso Schökel, Luis et al. Mesa redonda sobre la traducción de la Nueva Biblia Española. *Yelmo,* 1976, vol. 27, pp. 10-15.
Traducción religiosa/Biblia

128. Alonso Schökel, Luis. La nueva traducción de los Evangelios: razón de sus singularidades. *Sal Terrae,* 1967-1968, vol. 55-56, pp. 445-456 y 706-720.
Traducción religiosa/Biblia

129. Alonso Schökel, Luis. Sobre las traducciones litúrgicas. *Razón y fe,* 1971, pp. 369-375.
Traducción religiosa/Biblia

130. Alonso Schökel, Luis. Textos poéticos: análisis y traducción. IV. *Cultura bíblica,* 1962, vol. 19, pp. 182-194.
El autor expone las condiciones necesarias para la traducción de textos poéticos que, según Dámaso Alonso ,son la intuición inmediata de lector sensible y el análisis estilístico que considere la obra literaria en su unidad. Para ello, hacen falta tratados de estilística y conocer el lenguaje poético de la lengua de llegada, en este caso, el español.

Estos principios teóricos son comentados y aplicados a varios capítulos de la Biblia.
Traducción religiosa/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Estilo/ Traducción literaria/ Poesía/Alonso, Dámaso/Biblia

131. Alonso Schökel, Luis. Traducción de textos poéticos hebreos. *Estudios bíblicos,* 1960, vol. 19, pp. 311-328.
Traducción religiosa/Traducción literaria/Poesía/Biblia

132. Alonso Schökel, Luis. Traducción de textos poéticos hebreos (I-III). *Cultura bíblica,* 1960-1961, vol. 17-18, pp. 170-176, 257-265 y 336-346.
Traducción religiosa/Traducción literaria/Poesía/Biblia

133. Alonso Schökel, Luis. Traducción de topónimos hebreos. *Cultura bíblica,* 1962, vol. 29, pp. 144-152.
Traducción religiosa/Biblia/Nombres Propios

134. Alonso Schökel, Luis. Traduciendo el *Cantar de los Cantares*. *Sal Terrae,* 1969, vol. 57, pp. 696-709.
Traducción religiosa/Biblia

135. Alonso Schökel, Luis. ¿Una traducción preferente de la Biblia? *Ecclesia,* 1965, vol. Marzo, pp. 27-30.
Traducción religiosa/Biblia

136. Alonso Schökel, Luis y Zurro, Eduardo. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad, 1977. 451 p. (Biblia y lenguaje ; 3).
Se expone la experiencia traductora de la Biblia de los autores. Al considerar esta obra como literaria, deberá traducirse con los mismos procedimientos que los utilizados en textos literarios. Los capítulos comienzan con apartados dedicados a la teoría de la traducción, enfocados a la traducción literaria: el valor denotativo de las palabras, el enfrentamiento entre lexicografía y estilística, la traducción de los proverbios, giros, modismos y frases hechas, la teoría de la recepción, entre otros aspectos.
Recepción de traducciones/ Teoría/ Traducción religiosa/ Biblia/ Estilo/ Enfoques socioculturales-funcionales/Unidades fraseológicas

137. Alonso Seoane, María José. Traducción y adaptación en el siglo XVIII español: una versión desconocida de la novela de Blanchard,

Félix et Pauline ou le tombeau au pied du Mont-Jura. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 231-237.
Traducción literaria/Blanchard/Francés-Español/Análisis de traducciones

138. Alonso Seoane, María José. Una desconocida traducción española de L. d'Ussieux: *La heroina francesa*, de Vicente Rodríguez de Arellano. *Estudios de investigación franco-española,* 1988, vol. 1, pp. 9-30.
Traducción literaria/Historia/Francés-Español

139. Alsina, José. Teoría de la traducción. Capítulo VI. En: Alsina, José, *Literatura griega: contenido, problemas y métodos.* Esplugues Llobregat, Barcelona: Ariel, 1967, pp. 425-444.
Se presenta la problemática que entraña la tarea de traducir: su concepto, historia y su relación con la lingüística. Se exponen los requisitos para traducir, especialmente, el griego clásico.
Teoría/Competencias

140. Alsina, José. Teoría de la traducción. En: *Literatura griega.* Barcelona: Ariel, pp. 425-444. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987,
Teoría/Competencias/Historia/S.XX

141. Alvar, Carlos. Aportación al conocimiento de las traducciones medievales del francés en España. En: *Imágenes de Francia en las letras hispánicas.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 201-208.
Recepción de traducciones/Francés-Español/Historia/Edad Media

142. Alvar, Carlos y Gómez Moreno, Ángel. Traducciones francesas en el siglo XV: El caso del *Arbol de las Batallas,* de Honoré Bouvet. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 31-37.
Traducción literaria/Historia/Renacimiento/Francés-Español/Bouvet, H.

143. Alvar López, Manuel. Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión. En: *In Memoriam Inmaculada Corrales. Vol. I.* Tenerife: Universidad de La Laguna, 1987, pp. 37-86.
Traducción religiosa/Biblia/Historia/Edad Media/Recepción de traducciones

144. Álvarez Borge, Sofía. La traducción en el Instituto de Información y Documentación. *Boletín informativo de la APETI,* 1988, vol. 1, nº 3, pp. 16-18.
Traducción profesional/Servicios de traducción/ICYT

145. Álvarez Borge, Sofía y Irazazabal Nerpell, Amelia de. Evolución de la traducción científico-técnica desde la óptica del servicio de traducciones del ICYT. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 33-37.
Se presenta una breve panorámica de la naturaleza y extensión de la barrera del lenguaje en la actividad científica española, especialmente, en el ámbito universitario y/o empresarial. Se exponen los requisitos para ser traductor científico-técnico y la carencia de éstos en el mercado. La aparición de nuevos términos en el terreno científico-técnico ha llevado al servicio de traducciones del ICYT a la movilización de programas de investigación sobre terminología y normalización científica española. Finalmente, se indica la actividad del servicio de traducciones del ICYT.
Servicios de traducción/ Traducción científico-técnica/ Terminología/ Eurodicautom/ ICYT/ Profesión/Normalización

146. Álvarez -Buylla, José Benito. La traducción de Jovellanos del Libro Primero del *Paraíso Perdido*. *Filología moderna,* 1963, vol. 10, pp. 1-47.
Traducción literaria/ Jovellanos, Melchor de/ Inglés-Español/ Análisis de traducciones/ Historia/S.XVIII/S.XIX/Milton, John

147. Álvarez-Buylla, José Benito. Universidad y traducción en España. En: *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*. Salamanca: Ediciones de la Universidad, 1984, pp. 135-140.
Se denuncia la poca atención que la universidad española ha concedido a la traducción, en especial, a la traducción literaria. Para solventar dicho problema, el autor propone

unos principios que implican el compromiso de la universidad con la traducción.

Didáctica/Profesión/Traducción literaria/Centro de formación

148. Álvarez-Buylla, José Benito. Universidad y traducción en España, (1980). En: *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*. Salamanca: Universidad, 1984, pp. 135-140. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987.

Didáctica/Profesión/Centro de formación

149. Álvarez Calleja, María Antonia. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1994. 410 p. (Colección educación permanente ISBN 84-362-3138-4.
Manual sobre traducción literaria (inglés-español) destinado a los alumnos de la UNED. Consta de tres partes bien diferenciadas. Una primera parte donde se exponen los nuevos acercamientos a la teoría de la traducción (teoría somática, teoría de la relevancia, teorías basadas en la transferencia cultural), los rasgos de la traducción literaria, el análisis textual en el proceso de la traducción, y los efectos estilísticos. La segunda parte se destina a los Estudios Descriptivos de traducción: las normas de traducción a nivel micro- y macroestructural, la búsqueda de estructuras paralelas entre el TO y el TM, la creatividad literaria, y la función de la *metáfora económica*. Finalmente, se comentan un conjunto de textos literarios de diversos autores anglosajones: Henry James, Washington Irving, Nathaniel Hawthorne, Sara Orne Jewett, Kate Chopin, Edgar Alan Poe, Charlotte Perkins Gilman, F.S. Fitzgerald y Sherwood Anderson.

Traducción literaria/Didáctica/Teoría/Inglés-Español

150. Álvarez Calleja, María Antonia. Crítica sistemática de la traducción. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses,* 1993, vol. 6, pp. 6-17.
El punto de partida para la descripción sistemática de una traducción es el análisis comparativo de los dos textos (el texto fuente y el texto término), con el propósito de determinar el grado de equivalencia semántica y formal entre ambos. La ventaja de comparar la traducción con la obra original es que nos muestra, con una plasticidad inigualable, las equivalencias de las formas y funciones de las dos lenguas y nos ofrece una base segura para la descripción y crítica comparativa de los medios de que disponen dichas lenguas. (RA).

Análisis de traducciones/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques contrastivos-descriptivos

151. Álvarez Calleja, María Antonia. Denotación y connotación. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 47-51.
Las connotaciones son las principales distinciones teóricas básicas que existen entre un texto literario y otro no literario. Según Taber y Nida, para comprender la verdadera naturaleza del significado connotativo es importante que el traductor tenga en cuenta tres elementos: la asociación con los hablantes (lectores), las circunstancias de uso y el marco lingüístico.
Traducción literaria/ Connotación/ Aspectos lingüísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Taber, C.R./Nida, Eugene

152. Álvarez Calleja, María Antonia. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en *The Golden Bowl*, de Henry James. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 467-476.
Traducción literaria/Metáfora/Análisis de traducciones/Inglés-Español/James, Henry

153. Álvarez Calleja, María Antonia. La enseñanza del inglés para traductores. En: *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: la Enseñanza de la Lengua con Fines Específicos*. Romero, María Victoria, Lautre, Francis, y Saralegui, Carmen, (Eds.) Pamplona: Universidad de Navarra, D.L. 1988, pp. 11-116.
La traductora expresa la importancia que tiene la adquisición de una formación filológica en la LM para traducir. Asimismo, expone las competencias del traductor técnico y del traductor literario.
Didáctica/Competencias/Traductores

154. Álvarez-Calleja, María Antonia. Equivalencia de sentido y equivalencia formal: la traducción española de *The Golden Bowl*. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 316-321.
Traducción literaria/ Inglés-Español/ Análisis de traducciones/ James, Henry/ Historia/S.XIX/S.XX

155. Álvarez Calleja, María Antonia. *Estudios de traducción (inglés-español): teoría, práctica, aplicaciones.* Gibert Maceda, María Teresa, (Dir.). Madrid: UNED, 1991. 315 p. (Cuadernos de la UNED ; 96). ISBN 84-362-2589-9.
Se presenta un manual de traducción diseñado para realizar un curso a distancia, con tres partes bien diferenciadas: 1) una de carácter teórico, donde se exponen las ideas generales sobre la teoría de la traducción; 2) una segunda parte práctica, atendiendo a la especificidad de la traducción del inglés al español, expresando sus problemas y soluciones; y, 3) una tercera parte aplicada a textos de contenido diverso (jurídicos y socioeconómicos).
Teoría/Traducción socioeconómica/Traducción jurídica/Inglés-Español/Didáctica

156. Álvarez Calleja, María Antonia. Lingüística aplicada a traducción: interpretación textual en el marco sistémico-funcional y su desplazamiento hacia una orientación cultural. *Estudios ingleses de la Universidad Complutense,* 1994, vol. 2, pp. 205-220.
Se analiza, desde el punto de vista de la gramática sistémica-funcional, la segunda fase del proceso de la traducción, la comprensión del contenido del texto original con una finalidad didáctica.
Proceso/Didáctica/Enfoques textuales/Enfoques socioculturales-funcionales

157. Álvarez Calleja, María Antonia. La recreación del lenguaje metafórico de Angela Carter. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 253-260.
Se presenta la problemática de la traducción de la metáfora en el contexto literario, con el objeto de comprobar si es posible establecer algunas generalizaciones sobre los procedimientos de su traducción. Para ello, la autora de esta comunicación se sirve de la obra de Angel Carter *The Passion of New Eve* y la versión española de M. Horne.

Traducción literaria/Metáfora/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Carter, Angela

158. Álvarez Calleja, María Antonia. La traducción entre las disciplinas lingüísticas. En: *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística: XX aniversario. Vol. II*. Álvarez Martínez, María Ángeles, (Ed.) Madrid: Gredos, D.L. 1990, pp. 843-852.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

159. Álvarez Calleja, María Antonia. *Traducción jurídica: (inglés-español)*. Madrid: UNED, 1994. 436 p. (Educación permanente ISBN 84-362-3128-7.
Esta obra se centra en la traducción de textos legales del inglés al español. Se tratan los elementos del discurso jurídico de orden léxico, de tipo sintáctico y de carácter estilístico. Seguidamente, se exponen los principios y normas que rigen la traducción jurídica, especialmente en el seno de la Unión Europea, con ejemplos de textos que se traducen en esta institución. Por último, la autora dedica un capítulo a la búsqueda documental en el terreno jurídico, el cual se complementa con un amplio glosario de conceptos legales y terminología básica.

Didáctica/ Traducción jurídica/ Inglés-Español/ Comunidades Europeas/Enfoques contrastivos-descriptivos/ Terminología/Documentación

160. Álvarez de la Rosa, Antonio. El escritor es un traductor. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna,* 1986, vol. mayo, pp. 129-133.
El autor se propone señalar ciertas características del traductor de novelas; ser escritor, apasionado, humilde y creativo, son algunas de las condiciones.

Traducción literaria/Teoría/Traductores/Narrativa

161. Álvarez Gutiérrez, A. La traducción como técnica y estilo literarios. En: *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos. Vol. III*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1989, pp. 807-812.
Concepto/Teoría/Estilo

162. Álvarez Maurin, María José. La literatura canadiense en España: Las traducciones de Mazo de la Roche. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 99-110.
Traducción literaria/Historia/S.XX/Análisis de traducciones/Canadá/Roche, Mazo de la

163. Álvarez Maurin, María José y Rabadán Álvarez, Rosa. La traducción del sociolecto criminal en *Red Harvest*, de Dashiell Hammett . *Atlantis,* 1991, vol. 13, nº 1-2, pp. 209-220.

Traducción literaria/ Sociolecto/Análisis de traducciones/ Inglés-Español/Dashiell, Hammett

164. Álvarez Rodríguez, Adelino. La traducción como problema académico. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 93-103.
En el año 1985 el número de traducciones en España fueron considerables en las áreas de lingüística y literatura. No por ello la cantidad favorece a la calidad de la traducción. La falta de un marco legal adecuado que proteja los derechos de los traductores, junto con la insuficiente formación del traductor, son algunas de las causas.

Didáctica/Profesión/Legislación

165. Álvarez Rodríguez, Román, Corchado Pascasio, María Teresa, y Oncins Martínez, José Luis. La traducción consecutiva/simultánea como práctica contrastiva en la enseñanza del inglés para fines generales y específicos. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 71-78.

La traducción para fines específicos no sólo requiere el dominio de la terminología especializada sino también el conocimiento de ciertas estructuras sintácticas específicas del lenguaje científico-técnico. Este material didáctico utilizado y las técnicas de traducción consecutiva y simultánea, ofrecen resultados muy positivos en el aprendizaje de una segunda lengua para desarrollar las funciones comunicativas, descriptivas y, finalmente, expresivas del lenguaje.
Traducción pedagógica/Inglés-Español/Aspectos extralingüísticos

166. Álvarez Sanagustín, Alberto. La traducción poética. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 261-270.
En este breve trabajo, el autor se propone hablar de los textos poéticos y de la posibilidad de su traducción que, a primera vista, parece algo imposible. Traducción y poesía son dos términos muy alejados entre sí y de difícil aproximación. De ahí el reto que supone agruparlos y tratar de conciliarlos. Su postura teórica se ejemplifica con la traducción de Octavio Paz de un poema de Mallarmé.
Traducción literaria/Teoría/Poesía/Paz, Octavio/Mallarmé, Stéphane

167. Allende Felgueroso, Antonio. *Teoría y práctica de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1984.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Proceso

168. Amargo, Antón. Las traducciones. *Ínsula,* 1973, nº 318, pp. 17-18.
Se denuncia la situación de la traducción en España.
Profesión/Historia/S.XX/Traducción literaria

169. Amo Hernández, Mercedes del. Algunas obras de la literatura árabe contemporáneas aparecidas en español. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*. 1987. vol. 36, nº 1, pp. 375-378.
Se reseñan varias obras de literatura árabe contemporánea editadas en España en 1987. Son las siguientes: "Tu, amor" de Nizar Qabbani, traducida por Pedro Martínez Montávez; "Escrito en el barro" de `Abd al-Wahhab al-Bayati, traducida por Federico Arbós; "Epitafio para Nueva York y Marrakech/Fez" de Adonis, traducida también por F. Arbós; "La cara oculta y cinco relatos" de Fu'ad Tekerki, traducida por Salvador Peña; " El niño de arena" de Tahar Ben Jelloun; y, finalmente, "El Teatro de la Sociedad" de Tawfiq al-Hakim, traducida por Juan M. Ortega. (CGC).

Traducción literaria /Narrativa/ Poesía/ Teatro/ Historia/ S.XX/ Traductores/ Árabe-Español

170. Amo Hernández, Mercedes del. Algunas obras de la literatura árabe moderna aparecidas en español en 1988. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*. 1988. vol. 37, pp. 7-11.
Se comentan las traducciones al español de algunas obras literarias árabes contemporáneas: "El ancla" del sirio Hanna Mina; "La noche sagrada" del marroquí Tahar Ben Jelloun; "León el Africano" del libanés Amin Ma`aluf; "Umm Sa`d" del palestino Gassan Kanafani, y tres obras del egipcio Nayb Hahfuz, "El callejón de los milagros", Miramar", y "Amor bajo la lluvia". (CGC).

Traducción literaria/Narrativa/Poesía/Historia/S.XX/Árabe-Español

171. Amyot, J. Traducción de *Vidas Paralelas* de Plutarco (1559). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Argüeso, Antonio, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 130-131.
Teoría/Historia/Renacimiento/Plutarco

172. Anaut, Manuel. La teología como traducción. *Hermes: revista de traducción,* 1993, vol. Abril, pp. 49-67.
El autor expone el paralelismo entre la teología y la traducción para destacar que la semejanza de ambas actividades descansa en el carácter interpretativo de las mismas. Como toda actividad hermenéutica, ambas son actividades de comunicación mediadas por un tercero (traductor o teólogo) que sirve de puente entre un texto y sus

destinatarios. Por otra parte, ninguna de ellas puede reivindicar para sí un carácter definitivo y completo, pues ambas son tareas inacabadas y abiertas a nuevas posibilidades de interpretación. Lo más destacable es que ambas actividades intentan leer la realidad humana.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

173. Andrès, Christian. Mecanismos de la traducción: La explicación y la amplificación (a propósito de *Rinconente y Cortadillo* de Cervantes). *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 77-83.
Se ofrece un estudio de dos técnicas de traducción (la explicación y la amplificación) que Marie-France Delport destaca en su trabajo *Le traducteur omniscient. Deux figures de traductión: l'explication et l'amplification* (1989) en dos versiones francesas de *Rinconete y Cortadillo*, una de Jean Cassou y otra de Claire Lagrange.
Técnicas translativas/ Explicitación/ Amplificación/ Español-Francés/ Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Cervantes, Miguel de

174. Andrés, M. En torno a la teoría del traductor en España a principios del siglo XVI. *Carthaginensia,* 1989, vol. 5, nº 7-8, pp. 101-103.
Teoría/Historia/Renacimiento/Traductores

175. Andric, Ivo. Un mensaje del novelista yugoslavo Ivo Andric al IV congreso de la FIT en Dubrovnik. *Gaceta de la traducción,* 1988, vol. 0, pp. 21-24.
Se ofrece un breve comentario sobre la traducción, especialmente la literaria, tocando aspectos como las dificultades que entraña la noción de traducción, la relación autor-traductor y el valor de la traducción.
Traducción literaria/Teoría/Concepto/Relaciones traductor-autor

176. Anoll i Vendrell, Lidia. Balance de las traducciones españolas de la obra de Balzac. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1984, vol. 4, pp. 119-125.
S.XIX/Historia/Balzac, Honoré/Francés-Español/Traducción literaria

177. Anoll i Vendrell, Lidia. *Balzac en España. Catálogo bibliográfico de la traducción española de la obra de Honoré de Balzac* . Oliver Coll, Gabriel, (Dir.) Barcelona: Universidad, 1979.
El objetivo de esta tesis es elaborar un catálogo bibliográfico de las traducciones española de la obra de Balzac. El cuerpo del catálogo se ordena cronológicamente, al que se añade un índice alfabético en el que se encuentra cada una de las obras con su correspondiente traducción. También acompaña a la obra un índice onomástico de

traductores. Concluido el trabajo bibliográfico se ofrece un estudio de algunos de los elementos que componen las fichas: traductores, editores, frecuencia de las traducciones, etc., datos interesantes para el conocimiento de la difusión de la obra de Balzac.
S.XIX/Francés-Español/Historia/Balzac, Honoré/Traducción literaria/Catálogo de traducciones

178. Anoll i Vendrell, Lidia. Las traducciones de la obra de Balzac en la prensa periódica española del siglo XIX (I). *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 237-246.
S.XIX/Historia/Balzac, Honoré/Francés-Español/Traducción literaria

179. Anoll i Vendrell, Lidia. Las traducciones de la obra de Balzac en la prensa periódica española en el siglo XIX (II). *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1988, vol. 10, pp. 69-76.
S.XIX/Historia/Balzac, Honoré/Francés-Español/Traducción literaria

180. Antolín Rato, Mariano. El traductor como hombre invisible. *Vasos comunicantes,* 1993-1994, vol. 2, pp. 11-22.
Se abordan ciertos aspectos en torno a la traducción literaria: la posibilidad e imposibilidad de la teoría de la traducción, el proceso de la traducción, y el papel del traductor literario.
Traducción literaria/Traductores/Proceso

181. Antolín Rato, Mariano. La traducción de jergas: notas sobre algunos diccionarios. *Vasos comunicantes,* 1994-1995, vol. 4, pp. 90-92.
Sociolecto/Diccionarios

182. Anttila, Maikki. Evaluación de los ejercicios y exámenes de traducción. En: *Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE: El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Montesa Peydró, Salvador y Garrido Moraga, Antonio, (Eds.) Málaga: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 1993, pp. 409-415.
Notas: Esta comunicación ha sido inspirada por los problemas prácticos encontrados en la evaluación de los exámenes de traducción celebrados en el Instituto de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Turku (Finlandia) a partir del semestre de primavera de 1990. El marco teórico está basado en el análisis de varias teorías de traducción ofrecido por Inkeri Vehmas-Letho en su tesis doctoral *Quasi-correctness. A critical study of Finnish translations of Russian journalistic texts*. (Helsinki, 1989).

La evaluación de ejercicios y exámenes de traducción, aún siendo subjetiva parcialmente, aplica una serie de criterios justificados con el objeto de mantener una cierta objetividad. Estos criterios pueden jerarquizarse en: 1) Factores que hay que tener en cuenta a lo largo de todo el texto (objeto y función de la traducción, autor del original, el receptor, el medio de difusión); 2) Requisitos fundamentales (conformidad con el mensaje del autor y con el sistema, la norma y el uso de la lengua a la que se traduce); 3) Tipos de errores (violación del mensaje o violación del sistema, norma o uso de la lengua). No obstante, estos criterios no son inamovibles ya que variarán según el texto. Esta problemática queda ilustrada mediante un ejemplo concreto. Exámenes de traducción/Didáctica/Universidad de Turku (Finlandia)

183. Aquino, Nicolás de. Prólogo del traductor, En: *El deismo refutado por sí mismo, o examen de los principios de incredulidad.... Su autor M Begier... Traducido al castellano... por Nicolás de Aquino... Primera parte*. Madrid: Blas Román, 1777. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 118.

Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor

184. Aragón Cobo, Marina*. La pragmática en la traducción teatral de Chateau en Suede de Francoise Sagan*. Ramón Trives, Francisco, (Dir.) Alicante: Universidad, 1994-1995.
Me he propuesto traducir teatro con un enfoque pragmático, para aproximarme a la exigencia performativa del texto traducido, es decir, a su representación escénica y para intentar reconstruir la intención comunicativa del original. El corpus elegido, corresponde a unos fragmentos de *Chateau en Suede*, de Francoise Sagan. Aparte de su traducción, he realizado un análisis del texto original (TO) y una crítica de una traducción ya publicada (T1), cuyos autores son: Julio Arroyo y Alfredo Crespo (de la editorial Plaza&Janes). La metodología fundamental en la que se basa este trabajo, depende de los tres sectores de la pragmática que contempla Catherine Kerbrat-Orecchioni, para el estudio del texto dramático: la pragmática enunciativa, la pragmática ilocutoria y la pragmática conversacional. Los límites impuestos al presente estudio, no me han permitido profundizar en muchas cuestiones como son: la prosodia, el análisis estructural de las conversaciones (que da cuenta de los diferentes constituyentes de la conversación, en particular de los echanges o cambios de turno), los conectores en su uso en el diálogo, etc... A pesar de haber tenido que reducir el ámbito de mi estudio, creo, sin embargo, que la pragmática, en sus tres vertientes (ilocutoria, enunciativa y conversacional), aporta una riqueza considerable a la traducción teatral, ya que permite

penetrar mejor en el sentido del texto dramático y hacerlo más comunicativo. (RA.).

Traducción literaria/ Teatro/ Análisis de traducciones/ Enfoques socioculturales-funcionales

185. Aragón Fernández, María Aurora. *Traducciones de obras francesas en la Gaceta de Madrid en la década revolucionaria (1790-1799)*. Oviedo: Universidad, 1992. 209 p.
Francés-Español/S.XVIII/Historia

186. Aragón Fernández, María Aurora. Traducciones de obras francesas en la *Gaceta de Madrid* entre 1790-1799. En: *Imágenes de Francia en las letras hispánicas.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 261-270.

Francés-Español/Historia/S.XVIII

187. Aragón Fernández, María Aurora. Una teoría de la traducción en el siglo XVIII: Covarrubias. En: *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 531-539.

Se analizan las reflexiones teóricas sobre la traducción y de las cualidades del traductor que Joseph de Covarrubias expone en el prólogo de su traducción del *Telémaco* de Fénelón (1798). En él se recogen los conocimientos que debe tener el traductor, la necesidad de los neologismos y de los préstamos en la traducción. También, dedica un apartado al modo de traducir, indicando varias reglas.
Teoría/Historia/S.XVIII/Covarrubias, S./Traductores

188. Aramburu, Mercedes. Traducción y recuentos del léxico. *Revista de la Universidad Complutense,* 1976, vol. 25, nº 102, pp. 3-4.

Se presenta un estudio lexicográfico de la obra *La confusión de la noche* del autor barroco Alonso de Castillo Solórzano y de su traducción por Socarrón. A través de un programa informático se ha procedido al recuento del léxico (sólo lexemas sustantivos) de ambas obras con el objeto de comprobar las diferencias entre los dos textos.
Lexicografía/Traducción literaria/Español-Francés/Análisis contrastivo

189. Arauz, Pedro. Errores frecuentes en la traducción. En: *Actas de las I Jornadas Internacionales de Inglés Académico, Técnico y Profesional: Investigación y Enseñanza*. Barrueco, Sebastián, Sánchez, María J., y Sierra, L., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1992, pp. 179-183.
Se presenta un estudio empírico donde se analiza el uso y abuso de los anglicismos ya en el nivel semántico, sintáctico o fónico.
Préstamos/Inglés-Español/Análisis de errores/Calcos

190. Arce, Ángeles. Pietro Monti y su versión de la *Egloga I* de Garcilaso. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 291-295.
Traducción literaria/Poesía/Español-Italiano/Historia/Renacimiento/Garcilaso de la Vega/Traductores

191. Arce, Ángeles. La primera égloga de Garcilaso en la Italia del "Settecento". En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 208-214.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Garcilaso de la Vega/Español-Italiano

192. Arce, Ángeles. La rosa del desierto de cienfuegos "transplantada" a la Italia del XIX. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 145-155.
Traducción literaria/Poesía/Español-Italiano/Historia/S.XIX/Monti, Pietro/Análisis de traducciones

193. Arce, Joaquín. Dante en castellano: sobre la última traducción poética del Infierno. *Arbor,* 1974, vol. 345-346, pp. 95-108.
Traducción literaria/Poesía/Italiano-Español/Análisis de traducciones/Dante

194. Arce, Joaquín. Guillén traducido por Montale. Montale traducido por Guillén. En: *Literatura italiana y española frente a frente.* Madrid: Espasa-Calpe, 1982, pp. 345-353.

Traducción literaria/Poesía/Italiano-Español/Español-Italiano/Guillén, Jorge/Montale, E./Traductores

195. Arce, Joaquín. Italiano y español en una traducción clásica: confrontación lingüística. En: *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Vol. II*. Madrid: 1968, pp. 801-815.
Traducción literaria/Italiano-Español/Español-Italiano/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

196. Arce, Joaquín. La lengua de Dante en *La Divina Comedia* y sus traductores españoles. *Revista de la Universidad de Madrid,* 1965, vol. 14, nº 53, pp. 9-48.
Traducción literaria/ Italiano-Español/ Dante/ Análisis de traducciones/ Historia/ Traductores

197. Arce, Joaquín. Traductores asturianos de poesía italiana en los siglos XVIII y XIX. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras,* 1963, vol. 12, pp. 527-547.
Traductores/Traducción literaria/Poesía/Italiano-Español/Historia/S.XVIII/S.XIX

198. Arce, Joaquín. Un desconcertante plagio en prosa de una traducción en verso. *Filología moderna,* 1972-1973, vol. 46-47, pp. 3-29.
Traducción literaria/Narrativa/Poesía

199. Arcos García, Francisco. *La traducción poética aplicada a los Sonetos de William Shakespeare*. Marcos Pérez, Pedro Jesús, (Dir.) Alicante: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1991-1992.

Traducción literaria/Poesía/Shakespeare, William/Inglés-Español

200. Arencibia Rodríguez, Lourdes. Apuntes para la historia de la traducción en Cuba. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 1-17.
Se hace una reseña histórica del quehacer de los traductores literarios cubanos desde 1492 hasta principios del siglo XX. Los períodos históricos de la traducción que se estudian son: El encuentro (1492-1510): interpretación-traducción de inmediación; La Conquista (1511-1536): primeras manifestaciones de una interpretación-traducción de prevalencia; La Factoría (1537-1761): la traducción de prevalencia funciona en situaciones de dominación (la factoría) y de rebeldía (la

colonia); La república semicolonial (19101959): se va transformando en traducción de referencia alternando con rasgos de dependencia.

Historia/Cuba/Renacimiento/S.XVII/S.XVIII/S.XIX

201. Arencibia Rodríguez, Lourdes. Comunicación, interacción textual y traducción. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 27-38.
Se estudia la traducción en el contexto de la comunicación. Proceso y producto están íntimamente relacionados. Se analiza la comunicación interlingüística de textos, la comprensión de los mismos por parte del receptor. El traductor/intérprete debe conocer el proceso de producción de textos tanto de la LO como de la LM para que el resultado, la traducción, pueda comprenderla el receptor y así, establecer la comunicación.
Teoría/Proceso/Receptor/Enfoques textuales/Aspectos extralingüísticos

BIBLIOTECA VIRTUAL

202. Ares Montes, José. Calderón traducido al portugués (siglo XVIII). *Revista de Filología Española,* 1983, vol. 62, pp. 91-113.
Traducción literaria/Historia/S.XVIII/Español-Portugués

MIGUEL DE CERVANTES

203. Ares Montes, José. Una nueva traducción de O*s Lusiadas*. *Ínsula,* 1981, vol. 413, pp. 14.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Historia/Portugués-Español/Camoens, Luis de

204. Arias Torres, Juan Pablo. Abenházam y Asín Palacios: un posible método para la determinación de la labor del traductor. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 25-37.
El objetivo del presente trabajo es analizar sobre una obra concreta la labor del traductor como restaurador de los entornos de un texto y como elector de un determinado modelo de traducción, planteamiento teórico del profesor y traductor S. Peña. La tarea ha consistido en aplicar ese planteamiento a la traducción que de la obra conocida por *al-físal*, escrita por el polígrafo andalusí Ibn H.azm (s.V/XI), realizara el ilustre arabista Miguel Asín Palacios bajo el título *Abenházam de Córdoba y su historia crítica de las ideas religiosas*. Se intenta describir una traducción concreta y las técnicas empleadas por el traductor en la misma.
Traducción literaria/ Historia/ Análisis de traducciones/ Árabe-Español/ Traductores/ Técnicas translativas/Asín Palacios, Miguel

205. Arias Torres, Juan Pablo. El uso de la traducción en la didáctica del árabe coloquial marroquí. En: *Reflexiones sobre la Traducción:*

Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción". Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 157-166.
El objeto de la presente comunicación es ofrecer una rápida panorámica histórica del uso de la traducción en la didáctica del árabe marroquí a partir de los libros de texto confeccionados por estudiosos españoles entre 1860-1957. Ambas fechas señalan la aparición de la primera y última obras estudiadas y se corresponden al *mutatis mutandis* con el período del Protectorado español en Marruecos y su previa etapa de gestación. Y, a partir de este ejemplo concreto, reflexionar de modo más genérico sobre el posible empleo y función de la traducción en los libros de texto destinados a la enseñanza de lenguas extranjeras. (RA).
Traducción pedagógica/Árabe-Español/Español-Árabe

206. Armand, Octavio. Octavio Paz o el traductor no traiciona. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1979, vol. 343-345, pp. 732-738.
Se reseña la obra y figura de Octavio Paz como traductor de textos poéticos.
Paz, Octavio/Traducción literaria/Poesía/Traductores

207. Arnedo Arnedo, Juan José. Juan Ramón Jiménez en francés. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 185-189.
Traducción literaria/Historia/S.XX/Jiménez, Juan Ramón/Español-Francés

208. Arnold, M. La traducción de Homero. (1861). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 261-262.
Historia/S.XIX/Homero

209. Arntz, Reiner. La enseñanza de la terminología y su integración en la formación de traductores. En: *La Enseñanza de la Terminología: Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Gallardo San Salvador, Natividad y Sánchez, Dolores, (Eds.) Granada: Universidad, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, D.L. 1992, pp. 75-92.
Notas: Organizan, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada, Termesp del ICYT, International Institute for Terminology Research de Viena.
Se expone el programa docente de la asignatura de Lingüística Aplicada dirigida a estudiantes de traducción técnica de la Universidad de Hildesheim. Los objetivos que se pretenden son: presentar las

cuestiones metodológicas que surgen en la traducción de textos tanto de carácter general como especializado, e introducir a los estudiantes en la metodología de la Terminología. Con una duración de cuatro semestres, los contenidos del programa se estructuran en cuatro bloques principales: 1)Traductología, 2)Lingüística de textos. Tipología de textos, 3)Introducción a la Ciencia de la Terminología, y 4) Tratamiento de datos lingüísticos.
Planes de estudio/Terminología/Didáctica/Universidad de Hildesheim

210. Arocena Solano, Félix. En torno a las traducciones litúrgicas. *Burgense,* 1993, vol. 34, nº 2, pp. 525-539.
Traducción religiosa

211. Arranz, Julio César. Estudios de la licenciatura en traducción técnica en la Universidad de Hildesheim. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 155-165.
Se ofrece una visión general de la licenciatura en traducción técnica que se imparte en la universidad de Heldesheim (Alemania). Estos estudios comprenden ocho semestres durante los cuales se imparte formación sobre dos idiomas extranjeros, dos asignaturas técnicas, así como clases de informática tanto teóricas como prácticas. El criterio esencial de dicha formación universitaria consiste en la integración sistemática y sincrónica de las especialidades técnicas en la organización de los estudios de lengua y traducción.
Didáctica/ Planes de estudio/ Centro de formación/ Traducción científico-técnica/ Universidad de Hildesheim

212. Arranz, M. El soneto en *-ix* de Mallarmé: ensayo de traducción y comentario. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 61-64.
Traducción literaria/ Poesía/ Análisis de traducciones/ Francés-Español/Mallarmé, Stéphane

213. Arredondo, María Soledad. Notas sobre la traducción en el Siglo de Oro: Bandello franco-español. En: *Imágenes de Francia en las letras hispánicas.* Barcelona: Promociones y Publicaciones, 1989, pp. 217-228.
Traducción literaria/Historia/Renacimiento/Bandello, Matteo

214. Arredondo, María Soledad. Problemas de la traducción en los siglos XVI y XVII: Soluciones y teorías de Charles Sorel. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire

Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 541-550.
Se recogen algunos criterios que sobre la traducción tiene el erudito del siglo XVII Charles Sorel. Él propugna: primero, fidelidad; segundo, acercamiento del texto al lector contemporáneo; y, tercero, respeto estilístico; pero sobre todo que la traducción sea tal, es decir, instrumento para conocer la obra de otros y no recreación destinada a otro público distinto, ni tampoco fruto de un autor frustrado incapaz de crear por sí mismo. Por el contrario, Sorel, piensa que el texto traducido es un objeto vivo, susceptible de mejorarse en versiones sucesivas.
Historia/Teoría/Renacimiento/S.XVII/Sorel, Charles/Francia

215. Arredondo, María Soledad. *La Satyre Ménipée*: primera traducción castellana. *El crotalón: Anuario de filología española,* 1985, vol. 2, pp. 227-258.
Traducción literaria/Francés-Español/Historia/Análisis de traducciones

216. Arrimadas Saavedra, Jesús. Préstamos, barbarismos y neologismos en la traducción científico-técnica. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 59-73.
El vocabulario técnico está directamente vinculado al progreso de las técnicas y de las ciencias. Dado la rapidez con que estos conocimientos se ponen en circulación, la confección de vocabularios especializados es dificultosa. Los traductores se habitúan a traducir sin diccionarios especializados lo que provoca un gran número de barbarismos, préstamos y neologismos.
Préstamos/Calcos/Falsos amigos/Traducción científico-técnica

217. Arrimadas Saavedra, Jesús. La traducción, fuente de la paremiología francesa de los siglos XII-XVII. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 290-298.
Historia/Edad Media/Renacimiento/S.XVII/Paremias

218. Arroyo Cabria, Benigno. Traducción y enseñanza de idiomas. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 127-129.
El autor presenta a la traducción como ejercicio pedagógico en el ámbito escolar, encuadrada en la estrategia de la enseñanza de los idiomas modernos.

Traducción pedagógica

219. Arroyo Ortega, Álvaro. Lingüística y traducción del-al francés: un programa de investigación. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 195-202.
El autor propone un análisis contrastivo de frases con cambio sintáctico y extraídas de un corpus de obras literarias (originales y sus traducciones), a las que aplica la técnica de manipulación de frases incluyendo siempre los planos textual y pragmático. Como muestra de este procedimiento sirve el cambio del determinante nominal, y más concretamente del artículo (artículo cero/artículo determinado), en dos obras literarias y su traducción, siendo el texto original y la traducción los co-textos en las que se analizan las frases.
Análisis contrastivo/Francés-Español/Español-Francés/Traducción literaria/Aspectos lingüísticos

220. Arroyo Ortega, Álvaro y Sevilla Muñoz, Julia. La traducción a la vista (francés-Español). *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 253-261.
Traducción a la vista/Francés-Español

221. Arroyo Ortega, Álvaro y Sevilla Muñoz, Julia. La traducción al español del determinante francés "des". *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 215-224.
Se analiza la traducción del determinante francés "des" al español en la traducción realizada por Julio Cortázar de *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar.
Traducción literaria/Francés-Español/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

222. Artuñedo Guillén, Belén. Problemas específicos de la traducción del cómic. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 57-58.
Se ofrece una visión sobre las dificultades que acontecen en la traducción del cómic. La faceta dicotómica de este género (texto/imagen) es el principal problema.
Traducción subordinada/Cómics

223. Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos. Congreso (11º.1987.León). *Actas del XI Congreso AEDEAN:*

Translation across Cultures: la Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias. Santoyo, Julio César, (Ed.). León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989. 300 p. ISBN 84-7719-094-1.
Notas: Textos en inglés y en español.
Se recopilan en este volumen las principales intervenciones del decimoprimer congreso AEDEAN, agrupadas en dos grandes secciones: 1) estudios de traducción y, 2) misceláneas. Las comunicaciones y resúmenes de las mesas redondas tiene como tema principal a la traducción entre las culturas hispánica y anglonorteamericana, tratada desde los puntos de vista literario, lingüístico y cultural.
Teoría/ Técnicas translativas/ Didáctica/ Inglés-Español/ Español-Inglés/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Historia/ Enfoques contrastivos-descriptivos

224. Asociación Española de Normalización. *UNE-50-128. Documentación. Presentación de traducciones*. Madrid: AENOR, 1994.
La presente norma establece las reglas que garantizan la presentación de las traducciones de forma unificada, para facilitar su uso por las distintas clases de usuarios. Realizada originalmente por la Organización Internacional de Normalización (ISO), la norma UNE es una traducción al español realizada por el Comité Técnico de normalización nº 50 de AENOR.
Normalización/AENOR/Normas

225. Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes. Simposio (1º.1980.Madrid). *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción.* Madrid: APETI, 1982. 306 p.
La urgente necesidad de establecer las bases para una incorporación plena y organizada del traductor profesional al ámbito específico de la producción del libro y de situarlo en las mejores condiciones para que asuma responsablemente el papel que le corresponde, aconsejaron a APETI, única asociación profesional que representa a los traductores e intérpretes en el ámbito nacional, la organización de un Simposio Internacional sobre el traductor y la traducción, patrocinado por el Ministerio de Cultura, cuyo fin último es abrir nuevos caminos a los profesionales de la traducción, y a los que están en vías de profesionalizarse, posibilitándoles una profundización y puesta al día de su bagaje profesional e intelectual. Los temas convocados giran alrededor de: Los problemas de la traducción entre las lenguas de la Península Ibérica; la traducción poética; y, temas libres.
Teoría/ Traducción literaria/ Poesía/ Profesión/ Terminología/ Teatro/ Traducción científico-técnica/ Profesión/Historia

226. Astrana Marín, Luis. *Introducción a la traducción española de las Obras Completas de William Shakespeare*. Madrid: Aguilar, 1930, pp. 15-16 y 21-23. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 209-212.
Historia/S.XX/Prólogo del traductor/Shakespeare, William

227. Ayala, Francisco. Breve teoría de la traducción (1943). México: Obregón, 1956, pp. centrales. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 239-247.
Historia/S.XX/Teoría/Competencias/Traducción literaria

228. Ayala, Francisco. *Problemas de la traducción*. Madrid: Taurus, 1965. 40 p. (Cuadernos Taurus ; 64).
Notas: Ensayo publicado por primera vez en la Editorial Obregón de México con el título *Breve teoría de la traducción*.
Se exponen las condiciones necesarias para traducir: el conocimiento de las gramáticas del par de lenguas que entran en juego y el de la materia contenida y expresada en el texto origen, el talante del traductor como hombre de letras. Se esboza, también, el complejísimo panorama de la traducción literaria con una tendencia hacia la traducción libre, pero siempre respetando la lengua de llegada.
Teoría/Traducción literaria/Competencias

229. Azaceta, J. M. Petrarca traducido por Alvar Gómez: nuevos datos para el estudio del influjo del poeta italiano en nuestra lírica renacentista. En: *El Cancionero de Gallardo.* Madrid: CSIC, 1962, pp. 42-48.
Historia/Renacimiento/Italiano-Español/Petrarca, Francesco

230. Azara, José Nicolás de. Prólogo del traductor, En: *Historia de la vida de Marco Tulio Cicerón, escrita en inglés por Conyers Middleton... traducida por D. Joseph Nicolas de Azara*. Madrid: Imprenta Real, 1790, tomo I, pp. 72-80. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 132-133.
Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor/Cicerón

231. Azcoaga, José Miguel. Situación de la traducción de libros finlandeses al español. *Boletín de la APETI,* 1983, vol. 19, pp. 3.
Historia/S.XX/Finlandés- Español

232. Aznar Más, Lourdes, Gil Salom, Luz, Jaime Pastor, María Asunción, y Montero Fleta, Begoña. Algunos problemas en la traducción al inglés del lenguaje científico. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 25-31.
Las autoras exponen las dificultades que presenta la enseñanza de la traducción científico-técnica. Dichos problemas se muestran en los niveles léxico, morfosintáctico, semántico y estilístico.
Traducción científico-técnica/Didáctica/Español-Inglés

233. Azpeitia, Javier y Redondo, Ana. Versiones de Whitman. *Quimera,* 1992, vol. 109, pp. 34-39.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Whitman, W.

BIBLIOTECA VIRTUAL

234. Bacon, R. De linguarum cognitio (1262). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 88.
Historia/Edad Media/Traductores/Teoría

235. Bachmann, Saskia. La traducción como medio de adquisición del idioma. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 13-25.
La traducción como método pedagógico para la enseñanza de idiomas sigue siendo un medio útil para la adquisición de una segunda lengua. No obstante, es conveniente hacerse de las nuevas teorías de la traducción y de la didáctica de la enseñanza de idiomas, entre ellas, la que considera a la traducción como un acto comunicativo en el que influyen factores extralingüísticos como: el contexto sociocultural tanto del productor como del receptor del texto, la situación en la que se produce el texto y la intención, la finalidad para la que se produce el texto, duplicándose este proceso en la traducción.
Traducción pedagógica/Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales

236. Badosa, Enrique. Ángel Crespo. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 269-271.
Exordio a la figura de Ángel Crespo como poeta, traductor y ensayista.
Traducción literaria/Traductores/Crespo, Ángel

237. Bagno, Slava. Perfecto desde el punto de vista estilístico: traducciones y traductores de *El Quijote* en ruso. *Gaceta de la traducción,* 1993, vol. 1, pp. 21-47.

Traducción literaria/ Estilo/ Narrativa/ Análisis de traducciones/ Español-Ruso/El Quijote

238. Balauder Ramos, F. *Problemas de traducción de inglés al catalán y al castellano*. Barcelona: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1972.
Notas: Inédita.
Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Inglés-Catalán/ Inglés-Español

239. Ballester Casado, Ana. Ernesto Cardenal, traductor: Entrevistas. *Sendebar*. 1993, vol. 4, pp. 193-197.
Traductores/Cardenal, Ernesto/S.XX

240. Ballester Casado, Ana y Chamorro Guerrero, María Dolores. La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas. En: *Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE: El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Montesa Peydró, Salvador y Garrido Moraga, Antonio, (Eds.) Málaga: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 1993, pp. 393-402.
El objetivo de esta comunicación es reconsiderar el papel de la traducción en el aprendizaje de segundas lenguas a partir de un enfoque positivo del contacto de la L1 y la L2. Por una parte, porque durante mucho tiempo las líneas de investigación en este campo se han inclinado casi exclusivamente por los efectos negativos de este contacto: la interferencia. Por otra, porque la perspectiva de los nuevos estudios basados en "cross-linguistic differences" se centra fundamentalmente en aspectos de producción y no de aprendizaje.(A.).
Traducción pedagógica

241. Ballestero Izquierdo, Alberto. Juan Larrea traducido: dos traducciones para un poema (*Signes d'anxiété*) . En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 344-358.
Traducción literaria/Poesía/Francés-Español/Análisis de traducciones

242. Ballesteros Dorado, Ana Isabel. La traducción en la revista literaria *De Babel*. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la*

Traducción . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 593-597.
Traducción literaria

243. Bango de la Campa, Flor María. Parámetros para una traducción del "on". En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 83-89.
Se estudian los valores de la partícula francesa "on" y sus posibles traducciones al español. En función de la intención del emisor, el morfema "on" puede adquirir dos estatutos: bien como referente pronominal, bien como referente nominal. No obstante, algunos valores no son fácilmente identificables por la ambigüedad que ofrece en ciertos casos y ello repercute en la traducción.
Análisis contrastivo/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

244. Barajas Salas, Eduardo. La primera traducción portuguesa de los *Kinder-und-Hausmärchen de los Hermanos Grimm* (París 1883). En: *Homenaje a José Belloch Zimmermann.* Cáceres: Universidad de Extremadura, 1989, pp. 15-23.
Traducción literaria/Historia/S.XIX/Portugués-Alemán

245. Barba, Antonio. Prólogo del *Diálogo llamado Democrates compuesto por el doctor Juan de Sepulveda...*Sevilla: Juan Croberjer, 1541. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 61-62.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor

246. Barba Martínez, Alfonso. La traducción de fraseología aeronáutica: el entorno radar. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 107-113.
El autor ofrece ciertas recomendaciones para la traducción de textos aeronáuticos y ,en especial, para la traducción de la terminología del radar. Ésta constituye ser el instrumento de trabajo más usado por el controlador aéreo. Asimismo, incluye algunas frases en inglés con su equivalente en español.
Traducción científico-técnica/Inglés-Español/Unidades fraseológicas/Aeronáutica

247. Barbini, Giorgio. Cervantes contra el *stablishment* en la traducción del *Persiles* por Notter (1839). *Anales cervantinos,* 1985, vol. 23, pp. 151-158.

Se ofrece un análisis de la traducción del Persiles de Cervantes por F. Notter quien presenta a Cervantes como un crítico hacia las instituciones de su tiempo: la Iglesia Católica y la Monarquía.
Análisis de traducciones/ Cervantes, Miguel de/ Historia/ Notter, F./ Traductores/ S.XIX/ Español-Alemán/ Traducción literaria

248. Barbolani, Cristina. Cabanyes, traductor de Alfieri. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 239-244.
Traducción literaria/Italiano-Español/Traductores/Alfieri, Vittorio

249. Barbolani, Cristina. Doctrina y forma: la traducción de un texto religioso renacentista. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 297-301.
Traducción religiosa/Historia/Renacimiento/Análisis de traducciones

250. Barbolani, Cristina. Traducciones al castellano de la *Première Semaine* de Du Bartas. En: *Imágenes de Francia en las letras hispánicas.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 209-216.
Análisis de traducciones/Francés-Español/Traducción literaria/Poesía/Bartas, G. du

251. Barcala, A. Traducciones de la Biblia a lenguas vernáculas en el siglo XVIII: la opinión de Luis de Lossada (1681-1748). En: *ATHLON: Satura Grammatica in honorem Francisci R. Adrados. Vol. II.* Madrid: Gredos, 1987, pp. 51-62.
Traducción religiosa/Biblia/Historia/S.XVIII

252. Barchino, Matías. Un traductor español del siglo XVI: Juan Martín Cordero. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987,
Se presenta la labor traductora de Juan martín Cordero, estudiante y cura valenciano del siglo XVI. Su método de traducción bascula entre la literal y la traducción libre. traduce libros de amplia variedad temática, demostrando su talante humanístico, aunque no llegue al estilo de los grandes de su época.
Historia/Renacimiento/Traductores/Corder, Juan Martín

253. Barjau, Eustaquio. Carles Riba, traductor de Hölderlin. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 123-139.
Traductores/Traducción literaria/Poesía/Hölderlin, Friedrich

254. Barjau, Eustaquio. La traducción de textos en verso. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 27-35.
Se reflexiona acerca de la traducción de textos poéticos en verso. En este nivel de comunicación literaria, el contenido (lo que dice el texto) y la forma (el modo como se dice) tiene la misma relevancia. Se expone el proceso de traducción de un poema y las opciones con las que cuenta el traductor de poesía. También, se argumentan las diferencias entre la traducción de un texto en prosa y de un texto en verso.
Técnicas translativas/Traducción literaria/Poesía/Proceso

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

255. Barón, Emilio y Barón, María Luisa. La poesía canadiense y sus traductores al español. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 129-137.
Traducción literaria/Poesía/Traductores/Historia/Canadá

256. Barón, Emilio y Barón, María Luisa. Sobre traducciones, traiciones y selecciones. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 85-90.
Traducción literaria/Ética del traductor

257. Barrado Belmar, María Carmen. *Tavola, civi, vini*: traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas. *Paremia,* 1994, vol. 3, pp. 83-88.
Paremias/Aspectos extralingüísticos/Italiano-Español

258. Barrado Belmar, María Carmen. Traducción humana-máquina de traducir: (notas sobre una polémica). En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 395-399.
Tras esbozar el concepto de traducción, la autora expone los proyectos de traducción automática que existen en la actualidad. También se refiere a la ayuda que éstos prestan a la actividad traductora.
Profesión/Traducción automática

259. Barreiro Sánchez, Manuel A. Los actos de habla en el proceso de la traducción. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 39-53.

Se definen cuatro etapas del proceso de la traducción con vistas a la enseñanza/aprendizaje de esta actividad: la comprensión, la interiorización, la reexpresión y cotejo. Estas etapas viene a coincidir con cuatro actos de habla diferentes.
Didáctica/Proceso/Teoría

260. Barreno Rodríguez, María Luisa. Centros de información y documentación para la investigación filológica y traductológica. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 295-300.
Se expone una clasificación de los centros de documentación; Asimismo, se reseñan los centros existentes en España y los servicios que éstos ofrecen.

Centro de documentación/Bases de datos

261. Barrero Pérez, Oscar. Jorge Guillén, traductor del soneto *Night and Death* de Blanco White. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 9-23.
Traducción literaria/Traductores/Guillén, Jorge

262. Barros Ochoa, María. La adaptación fonológica como proceso de traducción. En: *Actas del XV Congreso AEDEAN: Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos*. Ruíz de Mendoza Ibáñez, Francisco J. y Cunchillos Jaime, Carmelo, (Eds.) [Logroño]: Colegio Universitario de La Rioja, [1993], pp. 747-753.
Adaptación/Enfoques contrastivos-descriptivos/Proceso

263. Barros Ochoa, María. *Diacronía de la traducción del nombre propio inglés-español*. León: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1991.
Notas: Inédita.
Nombres Propios/Inglés-Español

264. Barros Ochoa, María. Traducción de caractónimos en la obra de William Shakespeare. *Estudios humanísticos. Filología,* 1992, vol. 14, pp. 113-128.
Nombres Propios/Shakespeare, William/Análisis de traducciones

265. Barros Ochoa, María. *La traducción del nombre propio inglés-español: teoría y práctica*. León: Universidad, 1993.
Notas: Inédita.

Nombres Propios/Inglés-Español

266. Bartolomé Corrochano, Carmen. Sobre las penas de la traducción de *Het verdriet van België (La pena de Bélgica*), de Hugo Claus. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 300-310.

Traducción literaria/Análisis de traducciones/Claus, Hugo

267. Bastida Mouriño, Vicente. Problemas que la traducción inversa plantea (gerundio y participio del presente francés y gerundio español). En: *Homenaje al Profesor Muñoz Cortés.- Vol. I.* Murcia: Universidad, 1977, pp. 83-95.
Análisis contrastivo/Francés-Español/Aspectos lingüísticos/Español-Francés

268. Batteux, C. Curso de literatura (1748). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 179.
Teoría/Historia/S.XVIII

269. Bayarri Rosello, María y Cardona Plá, M. Un texto espiritual del siglo XVI . *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 39-48.

Traducción religiosa/Renacimiento/Osuna, Francisco de

270. Becher, Gabriele. Criterios, métodos y material didáctico para la enseñanza de "la civilización-cultura de un país" en el programa de lenguas extranjeras orientado a la traducción (alemán). *El guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 331-337.
Notas: Comunicación presentada en el II congreso internacional de la Sociedad Didáctica de la Lengua y la Literatura celebrado en Las Palmas de Gran Canaria, diciembre de 1992.

Se presentan algunos criterios, métodos y material didáctico para la enseñanza de la civilización dirigida a estudiantes de traducción.

Didáctica/Civilización/Alemania

271. Beeby, A. Diccionarios y la traducción: una introducción. En: *Tema, lenguaje y educación: actas del Cuarto Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, D.L. 1987, pp. 64-78.
Diccionarios/Herramientas del traductor

272. Behiels, Lieve. ¿Cómo se tradujeron los proverbios de *La Celestina* en neerlandés y alemán? *Paremia,* 1993, vol. 2, pp. 189-194.

Paremias/Español-Neerlandés/Español-Alemán/Traducción literaria/Rojas, Fernando de

273. Behiels, Lieve. Larra, crítico de traducciones. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 19-29.
En este trabajo nos proponemos analizar las ideas de Mariano José de Larra, traductor y crítico teatral en la época romántica a la luz de algunos conceptos de la traductología actual. Creemos, en efecto, que la confrontación de los textos de Larra con la teoría del polisistema (Even-Zohar, 1978) y con algunos estudios recientes sobre la traducción teatral (Bassnett-McGuire, 1985, Van den Broeck, 1986) nos permitirá comprender mejor el enfoque sobre la traducción presente en la obra de "Fígaro". (RA).
Larra, Mariano José/ Traductores/ Teoría polisistémica/ Historia/ S.XIX/ Traducción literaria/ Teatro

274. Behiels, Lieve. La recepción de Jorge Guillén en Bélgica: meditaciones acerca de una casi ausencia. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 205-217.
Traducción literaria/Historia/S.XX/Bélgica/Guillén, Jorge

275. Bejarano Escanilla, Ingrid. La traducción de *Las mil y una noches* (de Juan Vernet, 1964). *Anthropos,* 1991, vol. 117, pp. 42-43.
Traducción literaria/Árabe-Español/Traductores/Historia/S.XX

276. Belinchón Moreno, Amós. La traducción gráfica del poema *La tragédie des poètes*, de Louis Aragon. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III congreso nacional de*

lingüística aplicada. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 285-289.
Traducción literaria/Francés-Español/Análisis de traducciones/Aragon, Louis

277. Bello, Andrés. *Obra literaria* (1827). Caracas, 1979, pp. 280-282. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 156-157.
Historia/S.XIX/Traductores

278. Bello, Andrés. *Obra literaria* (1831). Caracas, 1979, pp. 380-383. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 162-164.
Historia/S.XIX/Traductores

279. Bello, Andrés. *Obra literaria* (1845). Caracas, 1979, p. 393. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 172-173.
Historia/S.XIX/Traductores

280. Bembo, Pietro. De Cartas de Juventud (ca. 1530). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 113.
Historia/Teoría/Renacimiento

281. Benítez, Esther. 24 horas en la vida de un traductor. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 43-53.
La autora explica los conocimientos que debe tener un profesional de la traducción literaria: conocimiento del par lenguas de la traducción, documentación sobre el autor traducido. También, presenta el papel de la editorial en la propuesta de selección de libros para traducir. Por último, relata su experiencia personal en cuanto al método y sistemática utilizada para traducir los nombres propios, citas textuales, etc.
Profesión/Traducción literaria/Traducción profesional/Técnicas translativas/Nombres Propios

282. Benítez, Esther. Correspondencia Esther Benítez/Italo Calvino: a propósito de la traducción de *I nostri antenati*. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1984, vol. 4, pp. 99-107.
Traducción literaria/Benítez, Esther/Traductores/Italiano-Español/Calvino, Italo

283. Benítez, Esther. El traductor literario. *Letra internacional,* 1993, vol. 30-31, pp. 39-44.
Traductores/Traducción literaria

284. Benítez, Esther. El traductor, nueva figura de autor. *Boletín de la APETI,* 1982, vol. 16, pp. 4-10.
Profesión/Traducción literaria/Traductores

285. Benítez, Esther. En recuerdo a Consuelo Berges. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 261-267.
Notas: Homenaje a Consuelo Berges de la Asociación de Mujeres Universitarias, 10 de abril de 1989.
Se reseña la figura de Consuelo Berges, activa traductora literaria preocupada por el reconocimiento del traductor profesional.
Profesión/ Berges, Consuelo/ Traducción literaria/ Traductores/ Historia/ S.XX/ Traducción profesional

286. Benítez, Esther. En torno a la traducción y los traductores. *Cuadernos de literatura infantil y juvenil,* 1989, vol. 12, pp. 46-48.
Traductores/Profesión/Traducción literaria

287. Benítez, Esther. En torno al [Copyright]. *Vasos comunicantes,* 1993-1994, vol. 2, pp. 23-31.
Se comentan los artículos de la Ley de Propiedad Intelectual que repercuten al traductor. La condición de autor del traductor (artículos 11 y 21), el derecho moral (artículo 14), la duración de los derechos, la transmisión de los derechos de explotación, son algunos de los aspectos tratados. Se reivindica una aplicación más rigurosa de esta Ley.
Legislación/Situación socio-profesional/Ley de Propiedad Intelectual

288. Benítez, Esther. Entrevista -truncada- con Consuelo Berges. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1992, vol. 11-12, pp. 269-285.
Se expone la vida y experiencia traductora de Consuelo Berges, traductora de Flaubert, Proust, entre otros.

Profesión/Berges, Consuelo/Traducción literaria/Francés-Español/Traductores/S.XX

289. Benítez, Esther. Oficio de traductor. *Márgenes,* 1980, vol. 1-2, pp. 23-26.
Profesión/Traductores/Traducción literaria

290. Benítez, Esther. La situación del traductor profesional (en España). En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 23-32.
La formación académica del traductor requiere más prácticas de las que se contemplan en los planes de estudios. El traductor profesional puede optar por el ejercicio libre o bien opositar y convertirse en funcionario, o bien trabajar en una empresa privada. Para proteger los derechos de los traductores existen dos asociaciones: la Sección Autónoma de Traductores del Libro, dependientes de la Asociación Colegial de Escritores (ACE) y la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI).
Traducción literaria/APETI/SATL/Profesión

291. Benítez, Esther. La situación socioprofesional del traductor en España. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 619-628.
La autora traza un panorama de las perspectivas profesionales y la dura realidad de la profesión del traductor de libros o traductor literario en España, comentando la formación que se imparte en las Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación y El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, así como las perspectivas de la recién creada Licenciatura en Traducción, con su desproporcionada carga de conocimientos teóricos -lingüísticos, filológicos, lexicográficos-, el reducidísimo papel asignado a la traducción práctica y su peligrosa desatención al perfeccionamiento de la lengua materna. También hace mención de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores, cuyo trabajo se orienta a la defensa de los derechos de los traductores (contrato-tipo negociado con la Federación de Gremios de Editores, Copyright, presencia del nombre del traductor en críticas y reseñas, etc.), y sus deberes (impuestos, etc.), terminando con la presentación de las políticas de ayuda a la traducción.
Profesión/T raducción literaria/ Didáctica/ Centro de formación/ Planes de estudio/ Legislación/ Propiedad intelectual

292. Benítez, Esther. La traducción literaria. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Sel. y rev.) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 27-33.
La autora expone sus reflexiones acerca de la traducción literaria, en especial, la traducción de novelas. Indica las cualidades y competencias que debe tener el traductor literario: un buen conocimiento de la LO y de la LM, un profundo conocimiento cultural del país de cuya lengua se traduce; saber leer y tener un buen oído. Para ilustrar estas afirmaciones, la autora presenta los problemas de traducción de la novela *Il sorriso dell'ignoto marinaio* de Vicenzo Consolo que no pudo resolver con la ayuda de los diccionarios.
Traducción literaria/Narrativa /Traducción profesional/Competencias

293. Benito Cardenal, Luis Carlos. *Justificación filológica de una versión castellana de la serie Songs and Sonnets, de John Donne*. Madrid: Universidad Complutense, Facultad de Filología, 1977.
Notas: Inédita.
Traducción literaria/Inglés-Español/Donne, John/Análisis de traducciones

294. Benjamin, Walter. La tarea del traductor. En: *Angelus novus.* Barcelona: Edhasa, 1971, pp. 127-143.
Teoría/Historia/S.XIX/S.XX

295. Benjamin, Walter. La tarea del traductor. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Murena, H. P., trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 285-296.
Teoría/Historia/S.XIX/S.XX

296. Bennassi, Giovanna. Notas a la traducción italiana de *Ficciones* (de J.L. Borges). *Cuadernos hispanoamericanos,* 1992, vol. 505-507, pp. 457-466.
Traducción literaria/Borges, Jorge Luis/Español-Italiano/Análisis de traducciones

297. Benremdane, Ahmad. Reflexiones sobre los textos de Juan Goytisolo, traducidos en la prensa árabe y marroquí en particular. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 235-238.
Análisis de traducciones/Goytisolo, Juan/Español-Árabe

298. Bensenoussi, Ghania. Catálogo de traducciones argelinas en árabe. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 407-414.
Catálogo de traducciones/Árabe

299. Bensoussan, Albert. El traductor en la noche oscura del sentido. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 15-20.
Existen dos manera de traducir: la literal y la que se basa en la interpretación previa del texto (función crítica de la traducción). Para analizar el texto literario el traductor ha de basarse en cuatro contextos: el del autor, el de la obra, el del lector y el de sus traductores.
Teoría/ Traducción literaria/ Análisis textual/ Aspectos extralingüísticos/ Aspectos lingüísticos

300. Benz Busch, Hannelore. Algunas consideraciones sobre la importancia de los conocimientos culturales en la traducción. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 181-189.
Para realizar una buena traducción no sólo hace falta amplios conocimientos de la LO como por supuesto de la LT. Junto a un amplio bagaje cultural hay que tener un profundo conocimiento de la realidad social en el momento histórico a que se refiere el texto para poder solucionar satisfactoriamente los problemas que pueden surgir a la hora de traducir un texto. Con la ayuda de ejemplos tomados de varias novelas contemporáneas y sus respectivas traducciones, la autora pretende mostrar estos problemas y explicar las soluciones dadas y, en algunos casos, proponer otras alternativas. (RA).
Traducción literaria/Enfoques socioculturales-funcionales/Español-Alemán/Técnicas translativas

301. Berenguer, Ángel. La suerte de *Hamlet* en España entre 1772 y 1900. *Parole,* 1989, vol. 2, pp. 137-144.
Recepción de traducciones/ Análisis de traducciones/ Shakespeare, William/ Historia/ S.XVIII/Traducción literaria

302. Berenguer Estelles, Laura. El papel de la traducción en la clase de lengua. En: *Filología Alemana y Didáctica del Alemán: Materiales del V Simposio de la Sociedad Española de Profesores de Alemán*. Regales

Serna, Antonio, (Ed.) Valladolid: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L.1993, pp. 227-236.
Traducción pedagógica/Alemán

303. Bergmann, Henri. Las dificultades del traductor independiente en el mercado de la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994,
Se exponen las condiciones poco favorables con las que trabaja el traductor en la actualidad. La especialización es la más marcada que requiere una formación continua del traductor independiente. También se alude a la deficiente redacción de los textos originales. Por último, se hace mención a los bajos precios de las traducciones en el mercado en el que pseudo-traductores de toda clase aceptan textos a cualquier precio.
Profesión/Mercado laboral/Traductores/Free-lance

304. Berguízas, Francisco Patricio de. Prólogo del traductor, En: *Obras poéticas* de Píndaro. Madrid: Imprenta Real, 1798, pp. viii-ix y 100-103. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 143-144.
Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor/Píndaro

305. Berman, Antoine. La tierra nutricia y el borde extranjero: una arqueología de la traducción en Francia. En: *Cruce de culturas y mestizaje cultural.* Madrid: Júcar, 1988, pp. 249-271.
Historia/Francia

306. Bermúdez Cañete, Federico. Las primeras traducciones poéticas de Rilke en España. *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 133-162.
Traducción literaria/ Poesía/ Rilke, Rainer Maria/ Alemán-Español/ Análisis de traducciones

307. Bermúdez Cañete, Federico. Las traducciones poéticas de Rilke en España. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 245-250.
Traducción literaria/Poesía/Rilke, Rainer Maria/Historia

308. Bermúdez Cañete, Federico. Una experiencia de traducción poética. *Campus: revista de la Universidad de Granada*. 1992, vol. 62, pp. 46-47.
Traducción literaria/Poesía

309. Bernárdez, Enrique. Acerca de la traducción de los Kenningar, y algunos otros aspectos de la traducción de la poesía escáldica. *Filología moderna,* 1980, vol. 68-70, pp. 223-240.
Traducción literaria/Poesía/Islandés-Español

310. Bernárdez, Enrique. El nombre propio: su función y su traducción. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 11-21.
Ante la interrogante de si los nombre propios deben traducirse o no, el autor propone que no existe una forma general válida y que en cada caso habrá que tenerse en cuenta: el autor, la obra, cada nombre propio y actuar en consecuencia. Existe una macrorregla que debe conocer el traductor: la función específica que desempeña un nombre propio (frente al nombre común) en un texto, ya sea literario o no. Se muestran algunos ejemplos.
Teoría/Nombres Propios

311. Berns, Gabriel. ¿Se pueden traducir los sonidos en la poesía de Rafael Alberti? En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 141-150.
Traducción literaria/Poesía/Alberti, Rafael

312. Birkenhauer, Klaus. La praxis traductora y el procesamiento de textos. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 283-293.
Notas: Texto traducido por L.G. Juretschke, En: S. Fischer, *Mensch und Technik,* pp. 127-136.
Se describe el proceso de traducción asistida por ordenador, haciendo especial incidencia en la múltiples ventajas que ofrecen los tratamientos de textos hoy en día.
Tratamiento de textos/Proceso/Herramientas del traductor/Traducción automática

313. Blanco Barros, Isabel. Aproximación a la versión española de la novela de Boris Vian *J'irai cracher sur vos tombes*. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán,

Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 218-226.
Traducción literaria/Narrativa/Francés-Español/Análisis de traducciones/Vian, Boris

314. Blanco García, María Pilar. Dificultades traductológicas de las lenguas marginales en la propia comunidad lingüística. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 41-47.
Se exponen los problemas que se encuentran en la traducción del Provenzal, inserta en la comunidad lingüística del francés. La autora centra su exposición en cuatro puntos: el mundo afectivo, el autor bilingüe, el autor conocedor de la pareja de lenguas, pero que no quiere usar más que la lengua marginada y, por último, el autor conocedor de dos lenguas orales pero que sólo es capaz de escribir una con corrección.
Dialecto/Provenzal/Francés

315. Blanco García, María Pilar. La problemática de la traducción e *Le livre des fuites* de J.M.G. Le Clézio. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 557-568.
Traducción literaria/ Narrativa/ Francés-Español/ Historia/ S.XX/ Análisis de traducciones/ Le Clézio, J.M.G.

316. Blanco Gómez, Emilio. La omisión deliberada en las traducciones humanistas. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 31-40.
En el período humanístico se tradujeron a gran escala las obras griegas y latinas. Pero algunas de ellas sufrieron mutilaciones, omisiones que el autor de este artículo las justifica a través de dos hipótesis: 1) móviles económicos de los editores, que obligan a reducir el tamaño del libro y así abaratar su coste; y, 2) que las lagunas estuviesen en el texto que los editores reproducen por cuestiones morales de la época humanística. Los traductores denuncian el hecho.
Historia/Renacimiento/Ética del traductor

317. Blanco Hölscher, Margarita. *Malina*, de Ingeborg Bachmann: la complejidad literaria a través de la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 549-556.

Traducción literaria/Narrativa/Bachmann, I./Alemán/Análisis de traducciones

318. Blanco Lázaro, Enrique T. El español, lengua traducible y de traducción. *Yelmo,* 1984, vol. abril-junio/ julio-septiembre , pp. 17-18.
Se destaca el papel de la traducción en la lengua española como actividad necesaria para la potenciación y cultivo de este idioma. Se reflexiona sobre su situación y como vehículo de cultura.
Historia/S.XX/Recepción de traducciones

319. Blanco Lázaro, Enrique T. La problemática de la traducción. *Yelmo,* 1984-1985, vol. 62-63, pp. 17-18.
Teoría

320. Blanco, Margarita. Traducciones al español de la narrativa de Christa Wolf. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 263-268.
Traducción literaria/ Narrativa/ Alemán-Español/ Análisis de traducciones/ Wolf, Christa/ Historia/S.XX

321. Bleiberg, Germán. *Diccionario de la Literatura Española* (1949). Madrid: Revista de Occidente, 1972, pp. 887-888. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 248-249.
Historia/S.XX/Análisis de traducciones

322. Bocanegra, A. R. Algunas consideraciones sobre la terminología legislativa inglesa con especial referencia al derecho marítimo inglés. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 191-204.
Se ofrece un estudio terminológico referente a la terminología legal en el contexto marítimo con la que el autor está familiarizado por su experiencia como traductor en este terreno, tratando de aportar algo al estudio terminológico de dicho campo y a su normalización.
Terminología/Traducción jurídica/Inglés

323. Bodmer, J. J. Discurso de los pintores. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 165.
Teoría/Historia/S.XVII/S.XVIII

324. Bollinger, Rosemarie. Borges en Alemania. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1992, vol. 505-507, pp. 221-228.
Traducción literaria/Español-Alemán/Borges, Jorge Luis

325. Boquera Matarredona, María. La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*. *Paremia,* 1994, vol. 3, pp. 89-95.
Paremias/ Traducción literaria/ Inglés-Español/ Análisis de traducciones/ Dickens, Charles

326. Borgenstierna, Miriann. La traducción de las homilías de Blickling y la fijación de un estilo. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 311-315.
Análisis de traducciones/Traducción religiosa/Historia/Edad Media/Estilo

BIBLIOTECA VIRTUAL

327. Borges, Jorge Luis. Los traductores de *Las Mil y una Noches*. En: *Historia de la eternidad, en Obras completas (1923-1972).* Madrid: Ultramar, 1977,
Traductores

MIGUEL DE CERVANTES

328. Boscán, Juan. Dedicatoria a Dª Gerónima Palova de Almogavar, que precede a la edición de 1534 de "Los quatro libros del cortesano, compuestos en italiano por el conde Balthasar Castellon y Agora..." Madrid: CSIC, 1942, pp. 5-6. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 59.
Historia/Renacimiento/Traductores

329. Bou Franch, Patricia y Speck, Barry Pennock. Método evaluativo de una traducción: aplicación a *Wilt*, de Tom Sharpe. *Revista Española de Lingüística Aplicada,* 1992, vol. 8, pp. 177-185.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Narrativa/Inglés-Español/S.XX/Sharpe, Tom

330. Bousoño, C. Posibilidad de las traducciones en la lírica. En: Bousoño, C., *Teoría de la expresión poética. Vol. II, Apénd. III.* Madrid: Gredos, 1976, pp. 446-449.
Se plantea el problema de la traducibilidad de la lírica. El autor asegura que la mayoría de los procedimientos poéticos son esencialmente traducibles, salvo los que operan desde el significante, a saber, el ritmo, la rima y los casos de expresividad vinculada precisamente a ese

ritmo o a la materia fonética de los vocablos o al dinamismo de la sintaxis.
Traducción literaria/Poesía/Teoría

331. Boussebaine, Samia. Problemas de una traducción indirecta: *El gallardo español*. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 239-243.
Traducción literaria/Español-Árabe/Análisis de traducciones

332. Bouzalmate, Hussein. Traducción y creación literaria. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 119-125.
El autor esboza en su ensayo las posibles interrelaciones que existen entre dos actividades artísticas: la creación literaria, por un lado, y la traducción -sobre todo literaria- por otro, relación que no se da sólo porque, en ocasiones, el escritor puede ser a la vez creador y traductor, sino por la afinidad entre estas dos formas de crear. Resalta lo que une y/o desune en ambas actividades creativas y llega a la conclusión de que el traductor es un co-autor "pragmático", ya que parte de algo preestablecido de antemano y tiene como referente una creación sobre la materia prima común de la lengua que es el instrumento de trabajo de ambos, del autor y del traductor.
Teoría/Concepto/Traducción literaria/Traductores

333. Brasa Díez, Mariano. Alfonso X el Sabio y los traductores españoles. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1984, vol. 410, pp. 21-33.
Las relaciones entre la cristiandad y el mundo árabe van afianzándose durante la Edad Media a través de dos grandes focos que el Islam tenía en Europa: España y Sicilia. En el siglo XIII, en Toledo, asistimos a la secularización de la cultura, animados por la gran figura de Alfonso X el Sabio, que promueve la traducción al romance del árabe y del latín.
Historia/Edad Media/Alfonso X el Sabio

334. Bravo García, Antonio. La escuela de traductores del Rey Alfredo. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 1-13.
Se intenta demostrar con este estudio que las traducciones del rey Alfredo, padre de la prosa inglesa y el primer traductor del latín al inglés antiguo, y las de su época son el resultado de un grupo o escuela de clérigos eruditos que se establecieron en torno al rey en las dos últimas décadas del siglo IX y principios del siglo X.

Inglaterra/Historia/Edad Media

335. Bravo García, Antonio. Origen y desarrollo de la traducción en Inglaterra (siglos VII-IX). En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 59-65.
Inglaterra/Historia/Edad Media

336. Bregazzi, Josephine. Miguel Espinosa en inglés: dificultades de traducción inversa. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 317-322.
Traducción literaria/Español-Inglés/Espinosa, M.

337. Breitinguer, J. J. Poética crítica (1740). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 174-177.
Historia/Teoría/S.XVIII

338. Breva Claramonte, Manuel. La traducción en la pedagogía de Pedro Simón Abril (1530-1600). En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 283-289.
Se presenta el método didáctico de traducción de Pedro Simón Abril para la enseñanza de lenguas clásicas. Destaca en esta metodología el señalar las diferencias entre las lenguas, las maneras de decir de los autores clásicos y la variedad estilística.
Historia/Renacimiento/Traducción pedagógica/Traductores/Abril, Pedro Simón

339. Breva Claramonte, Manuel. La traducción y el uso del diccionario bilingüe. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 41-50.
En este estudio, intento demostrar el peligro de la utilización rápida del diccionario bilingüe y de la dependencia excesiva de éste, mediante ejemplos sacados de textos de traducción realizadas en clase y de algunos descuidos de los traductores profesionales. Se presentan los posibles obstáculos que ofrece el diccionario en relación con la

traducción y he apuntado algunos remedios para superar dichos obstáculos. (RA).
Didáctica/Herramientas del traductor/Diccionarios

340. Briesemeister, Dietrich. La literatura española en la Alemania del siglo XVIII a través de la mediación de traducciones francesas. En: *Europa en España-España en Europa: Simposio Internacional de Literatura Comparada*. Dyserinck, H. et al., (Eds.) Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1990, pp. 179-201.
Historia/S.XVIII/Alemania

341. Brito de la Nuez, Inmaculada. Análisis y traducción de las variantes paronímicas de Haddock en *Le bijoux de la castafiore* (Tintín). En: *Actas del Segundo Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*. Bravo Castillo, Juan, (Ed.) Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 95-111.
Traducción subordinada/Cómics/Francés-Español

342. Brito, Manuel. Cinco versiones para una carretilla roja. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 33-38.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Williams, C.W./Análisis de traducciones

343. Broch, Hermann. Algunas consideraciones sobre la filosofía y la técnica del traducir (1948). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 310-323.
Notas: Extraído de *Einige Bemerkundgen zur Philosophie und Technik des Übersetzens* de Herman Broch, Francfort, Surkamp Verlag.
Teoría/Historia/S.XX/Alemania/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

344. Broncano Rodríguez, Manuel. José Robles Pazos: primer traductor de Dos Passos y Lewis. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 233-242.
Se reseña la figura del traductor español José Robles Pazos y se comentan las traducciones al español de *Manhattan Transfer* (1929) de John Dos Passos y *Babbit* (1930) de Sinclair Lewis.
Historia/S.XX/Traductores/Robles Pazos, José/Análisis de traducciones/Dos Passos, John/Lewis, Sinclair

345. Bruni, L. La traducción correcta (1440). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 94-104.
Teoría/Historia/Renacimiento

346. Bruyne, Jacques de. Acerca de la traducción de -ísimo. *Lingüística española actual,* 1980, vol. 2, nº 1, pp. 27-37.
Se estudian los problemas particulares de traducción del superlativo -ísimo español. Estas dificultades son solventadas recurriendo a procedimientos como la omisión del mismo o la paráfrasis, entre otros. Estos casos son estudiados en dos obras de Camilo José Cela (*La Colmena* y *La familia Pascual Duarte*).
Técnicas translativas/ Omisión/ Paráfrasis/ Traducción literaria/ Español-Inglés/ Español-Francés/ Español-Alemán/ Superlativo

347. Bueno, Mario. Comentarios sobre la traducción del alemán. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1985, vol. 3, pp. 51-52.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Alemán-Español

348. Buesa Gómez, María del Carmen. *Algunos aspectos de la traducción española de The defence of Poesie (1595) de Sir Philip Sidney, según el manuscrito madrileño de la Biblioteca Nacional*. Zaragoza: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1980.
Análisis de traducciones/Inglés-Español/Traducción literaria/Historia/Renacimiento

349. Buesa Gómez, María del Carmen. Las traducciones inglesas de *El Héroe* de Baltasar Gracián. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 39-46.
Se ofrece un análisis descriptivo de las versiones inglesas existentes de *El Héroe* del escritor aragonés Baltasar Gracián.
Historia/Inglaterra/S.XVII/Gracián, Baltasar/Análisis de traducciones

350. Buesa Gómez, María del Carmen. La traducción española de *The Defence of Poesie* (1595) de Sir Philip Sidney. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 205-211.

Análisis de traducciones/Inglés-Español/Traducción literaria/Historia/Renacimiento

351. Bullejos, Francisca y Rojo, María Teresa. El valor de la traducción para el conocimiento del mundo antiguo. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 243-248.
Se valora la importancia de los testimonios traducidos para el conocimiento del mundo antiguo. Entre los más destacables figuran la de la Torá hebrea, el hallazgo de la Piedra Rosseta por J.F. Champollion, y el descubrimiento de la escritura cuneiforme.
Historia/Recepción de traducciones

352. Burger, A. Acerca de una traducción alemana de Homero (1789). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 209-210.
Teoría/Historia/S.XVIII/Homero

353. Burgos, Javier de. Prólogo del traductor, en *Poesías de Horacio.* Madrid: Collado, 1820, pp. xix y ss. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 152-154.
Historia/S.XIX/Prólogo del traductor

354. Burrel Arguis, Mercedes. De Gumiliov a Etkind: principios de traducción poética. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 49-60.
En el marco de la traducción poética la autora señala el cambio de los principios traductológicos en la URSS en un período que abarca más de setenta años (entre 1919 y 1982). Para ello, se sirve de las obras de dos teóricos: M.S. Gumiliov y E. Etkind.
Historia/S.XIX/Teoría/Traducción literaria/Poesía/Rusia/Gumiliov, M.S./Etkind, E.

355. Buyse, Kris. Un ejemplo de la extensibilidad del concepto de pronombre clítico: la traducción de los pronombres franceses "en" e "y" en español. *Anuario de lingüística hispánica,* 1991, vol. 7, pp. 45-67.
Se expone una reflexión sobre los conceptos de pronombre y pronombre clítico para que permita entender el comportamiento de los pronombres franceses "en" e "y" y, por ende, su traducción al español.

Francés-Español/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

356. Buzzetti, Carlo. Problemas de una traducción de la Biblia para uso litúrgico. *Concilium: revista internacional de Teología,* 1975, vol. 102, pp. 222-239.
Traducción religiosa/Biblia

357. Buzzetti, Carlo. *Traducir la palabra: aspectos lingüísticos, hermenéuticos y teológicos de la traducción de la Biblia*. Domínguez Villar, J. L., (Trad.). Estella, (Navarra): Verbo Divino, 1976. 490 p. ISBN 84-7151-198-3.
Notas: Tít. orig.: *La parola tradotta*.
Se presenta un estudio de la traducción bíblica para uso litúrgico en relación con otras disciplinas: la filología, la lingüística, la hermenéutica, la filosofía, la teología. El objetivo del mismo ha ido encaminado a: 1) poner de manifiesto toda la complejidad que conlleva la preparación de traducciones que sean equivalentes y fieles del original; y 2) señalar un campo en el que las traducciones encuentran aplicación en la reflexión hermenéutica. La obra se desarrolla en diez capítulos: 1) la traducción como hecho lingüístico, 2) la traducción de un texto culturalmente lejano, 3) la traducción de un texto literario no homogéneo, 4) traducción, fidelidad y equivalencia, 5) la traducción de un texto a proclamar, 6) la traducción popular, 7) traducción e interpretación, 8) la traducción y el lenguaje de una comunidad, 9) la traducción de un texto inspirado y 19) valor y presencia de la Biblia.
Traducción religiosa/ Biblia/ Enfoques filosóficos-hermenéuticos/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales

358. Caballero, F. de A. Nuevas versiones alemanas de literatura española. *Arbor,* 1962, vol. 51, nº 196, pp. 71-77.
Traducción literaria/Español-Alemán/Historia

359. Caballero, Oscar. Tradditori. *Los cuadernos del norte,* 1983, vol. 4, nº 21, pp. 93-94.
Comentario sobre traductores literarios españoles y las posturas de las editoriales.
Traductores/Situación socio-profesional/Notas del traductor

360. Cabré Castellví, María Teresa. Servicios lingüísticos y normalización. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 89-105.
La importancia que tiene hoy las comunicaciones en todos los niveles exige una planificación coherente de los recursos lingüísticos en una

doble perspectiva; por un lado, los hablantes y mediadores de la comunicación deben poder disponer de modelos comunicativos apropiados, que deben ser elaborados; por otro, debe haber una adaptación de las lenguas a los nuevos recursos tecnológicos. Así, se presentan: 1) las necesidades comunicativas que han surgido en las sociedades modernas para justificar que la normalización entra en el esquema de desarrollo de cualquier sociedad; 2) los elementos que deben tenerse en cuenta para trazar un plan de normalización lingüística en una situación general de cambios sociales y comunicativos; y, 3) el papel positivo que un conjunto organizado de servicios lingüísticos puede llegar a ejercer en una sociedad moderna.
Terminología/Normalización

361. Cabrera Ponce, Ileana. El aporte de la traducción al proceso de desarrollo de la cultura chilena en el siglo XIX. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 51-63.
La actividad traductora se inicia en Chile a comienzos del siglo XIX con la llegada del libro y de la imprenta. Dos obras recogen esta actividad: *Biblioteca chilena de traductores* (1820-1924) compilada por José Toribio Medina y *Anales de la Universidad de Chile* (1843-) colección de la revista oficial de la Universidad de Chile.
Historia/S.XIX/Chile/Recepción de traducciones

362. Cabrillo Rodríguez, F. Traducciones al español de libros de Economía Política (1800-1880). *Moneda y crédito,* 1978, vol. 147, pp. 71-103.
Traducción socioeconómica/Historia/S.XIX

363. Cáceres Würsig, Ingrid. Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf: la teoría de la traducción vertical. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 205-214.
Se presenta la teoría de la traducción de Wilamowitz, filólogo y traductor de poetas clásicos griegos. La autora de esta comunicación concluye que su teoría es moderna en la medida en que tiene en cuenta al lector y aboga por una traducción que escapa de la literalidad pero que ha de conservar el espíritu de la obra original.
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales/Traductores/Wilamowitz, Ulrich von

364. Cadalso, José. Cartas XLIX y L de las *Cartas Marruecas.* Madrid, 1793, pp. 120-124. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.*

Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 129-131.
Historia/S.XVIII/Traductores

365. Cagigal, Francisco Mariano. Prólogo del traductor, En: *Retrato crítico de la Corte y del Cortesano .Compuesto en idioma italiano por el M.R.P.Fr. Francisco Fulvio Frugoni. Y traducido en español por D. Francisco Mariano Cagigal.* Madrid, 1753. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 101.
Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor

366. Calero, Francisco. La teoría de la traducción del maestro Baltasar Céspedes. *Epos: revista de filología UNED,* 1990, vol. 6, pp. 455-462.
A esclarecer la vida y obra del gran humanista Baltasar Céspedes ha dedicado el doctor Andrés una importante monografía, que no ha sido aprovechada como debiera en las investigaciones posteriores; así, por ejemplo, a pasar de la abundante bibliografía sobre temas relacionados con la traducción, tanto en España como en el extranjero, creo que nadie ha aludido a la teoría de la traducción de este humanista español; este hecho no sería demasiado grave si sus ideas fueran de poca monta, pero es que resulta que su aportación es una de las más interesantes de todas las que se han escrito en la larga historia de esta materia. Yo quisiera en este trabajo poner de relieve los puntos más importantes de su pensamiento, pero antes parece conveniente hacer un resumen de su vida, dado que todavía resulta una figura no demasiado conocida en el panorama del humanismo español; en ello seguiremos el citado trabajo del doctor Andrés. (RA).
Teoría/Historia/Renacimiento/Céspedes, Baltasar/Traductores

367. Calero, Francisco. Teoría y práctica de la traducción en Fray Luis de León. *Epos: revista de filología UNED,* 1991, vol. 7, pp. 541-558.
La teoría y práctica de la traducción de Fray Luis de León queda reflejada en el prólogo a la "traducción literal y declaración del libro de los Cantares de Salomón" y en la dedicatoria a Don Pedro Portocarrero que precede a la edición de sus *Poesías.* Sus teoría toca los aspectos de la fidelidad a la palabra, la fidelidad al sentido, fidelidad al estilo. En cuanto a la práctica, Fray Luis tradujo a Virgilio, Horacio, Tibulo, Píndaro, Eurípides, *El Cantar de los Cantares,* el capítulo último de los proverbios, *El libro de Job* y algunos salmos de las sagradas escrituras.
Teoría/Historia/Renacimiento/León, Fray Luis de/Traductores

368. Calonge, Julio. Sobre la traducción de obras científicas y obras literarias. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 37-60.
Se reflexiona sobre las posibilidades y límites de la traducción literaria y de la traducción científico-técnica.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Traducción científico-técnica

369. Calpe Viñas, Rosa. Problemática actual de los traductores jurados. *Boletín de la APETI,* 1985, vol. 23, pp. 16-17.
Intérprete jurado/Profesión/Traductores/S.XX

370. Calvet Lora, Rosa María. Versiones españolas de las obras teatrales de Alejandro Dumas, hijo. I. *La Dama de las Camelias* (1852-1930). *Epos: revista de filología UNED,* 1990, vol. 6, pp. 355-375.
Traducción literaria/ Teatro/Dumas, A.(hijo)/ Francés-Español/ Análisis de traducciones/ Historia/ S.XIX/ S.XX

371. Calvet Lora, Rosa María. Versiones españolas de las obras teatrales de Alejandro Dumas, hijo. II. *Epos: revista de filología UNED,* 1991, vol. 7, pp. 423-451.
Traducción literaria/ Teatro/ Dumas, A.(hijo)/ Francés-Español/ Análisis de traducciones/Historia/S.XIX/S.XX

372. Calvo García de Leonardo, Juan José. El abuso de las variaciones en la traducción literaria: un caso práctico. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 47-52.
El autor expone, en términos de probabilidades, la variabilidad estilística que presentan los textos literarios, tomando como material de estudio obras literarias inglesas y españolas.
Traducción literaria/Estilo/Análisis contrastivo/Inglés-Español

373. Calvo García de Leonardo, Juan José. *El problema de la traducción diacrónica: The Tempest de William Shakespeare. Informe y propuesta de traslación*. Sánchez Pérez, Aquilino, (Dir.) Valencia: Universidad, 1983-1984.
La tesis tras un informe lexicológico, histórico y metodológico, ofrece un esquema con los elementos metodológicos léxicos y no léxicos que la traducción de una obra literaria no contemporánea puede llevar consigo. La ejemplarización recae sobre el acto primero de *The*

Tempest de William Shakespeare del que se ofrece una versión propuesta en verso hexadecasílabo. En el cotejo de cuatro ediciones críticas inglesas y de dos traducciones castellanas, una catalana, una italiana, una francesa y una alemana, se intenta ofrecer una abanico hermenéutico más amplio pero también se lleva a cabo una crítica sistematizada de dichas variantes ofreciendo un modelo monotextual de evaluación traductológica. (BDT).
Teoría/ Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Técnicas translativas/ Shakespeare, William/ Inglés-Español

374. Calvo García de Leonardo, Juan José. ¿Errores o interlenguaje?: apuntes sobre inadecuaciones en la expresión escrita en inglés y en castellano. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III congreso nacional de lingüística aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 363-370.
Se presenta un estudio de contraste lingüístico entre el inglés y el español, con el objetivo de determinar las causas de las inadecuaciones lingüísticas. Para ello, se aplica la tipología del análisis de errores.
Análisis contrastivo/Inglés-Español/Análisis de errores/Aspectos lingüísticos

375. Calvo García de Leonardo, Juan José. Hacia una calificación crítica de las traducciones. Propuesta de una simbología de evaluación. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III congreso nacional de lingüística aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 269-276.
Se propone un sistema de evaluación de traducciones realizadas por estudiantes que aprenden un segundo idioma. Se exponen las premisas y objetivos que se pretenden evaluar; la evaluación de ciertos rasgos gramaticales, y una tabla de códigos utilizados para la corrección.
Didáctica/Análisis de traducciones/Traducción pedagógica

376. Calvo García de Leonardo, Juan José. Juan Luis Vives, ¿un pionero de la traductología moderna? Apuntes sobre una discrepancia. Vol. II. En: *Quaderns de Filología: Miscelània Sanchis Guarner.* Valencia: Universitat, 1984, pp. 69-78.
Teoría/Historia/Vives, Juan Luis

377. Calvo García de Leonardo, Juan José. Lenny subtitulado: el deslinde de un hito. En: *Miscel.lànea. Homenatge Enrique García Díez.*

Valencia: Consellería de Cultura, Educació i Ciencia: Universitat, D.L. 1991, pp. 483-491.
Traducción subordinada/Subtitulado

378. Calvo García de Leonardo, Juan José. *Los problemas de la traducción en Shakespeare: The Tempest*. Valencia: Universidad, 1983.
Traducción literaria/Shakespeare, William/Análisis de traducciones/Inglés-Español

379. Calvo García de Leonardo, Juan José. La traducción literaria diacrónica: una propuesta procesual de cotejo interlingüístico. *Cuadernos de filología,* 1983, vol. 1, nº 2, pp. 213-236.
La traducción literaria precisa de una amplia documentación (bibliografía de traducciones/versiones de la obra objeto de traducción, crítica y ediciones) a la hora de constatar las posibles variantes textuales para conseguir la equivalencia más próxima al original.
Traducción literaria/Estilo/Documentación

380. Calvo García de Leonardo, Juan José y Iglesias Fernández, Regina. La "metathesis" del nadsat de origen ruso: un estudio preliminar. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 91-96.
Se estudia el vocabulario de origen ruso (*nadsat*) que utilizan los personajes (delincuentes juveniles) en la novela de Anthony Burguess *A Clock Orange.* Para ello, se ha llevado a cabo un análisis contrastivo entre el original y su traducción al castellano, indicándose las inadecuaciones en los niveles fonético, morfosintáctico y semántico.
Sociolecto/Locuciones/Análisis contrastivo/Inglés-Español/Adecuación

381. Calvo Martín, Jesús. *La traducción inglesa de Cárcel de Amor de Diego de San Pedro: su relación con las versiones italiana y francesa*. Ruíz Ruíz, José María, (Dir.) Valladolid: Universidad, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 1990-1991. ISBN 84-7762-329-5.
Notas: Publicada en microfichas.
Se trata de un trabajo original de investigación de once capítulos más introducción, conclusiones, notas bibliográficas y bibliografía, sobre la primera traducción inglesa de *Cárcel de Amor*, hecha por Lord Berners. Analiza detalladamente dicha traducción, comparándola con las versiones hechas anteriormente en italiano por Lelio Manfredi, y en francés, por Gilles Correzet. El contenido es el siguiente: I) Cárcel de

Amor: éxito e influencia; II) Lord Berners y la actividad traductora; III) Diego de San Pedro, Lord Berners y la retórica; IV) los prólogos; V) Análisis comparativo de las traducciones; VI) Omisiones y adiciones; VII) Dobletes léxicos; VIII) algunos detalles léxicos; IX) formas verbales; X) Paralelismos; XI) Continuación de Nicolás Núñez. (BDT).
Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Español-Inglés/ Español-Italiano/ Español-Francés

382. Calvo Pérez, Julio. Lingüística aplicada. En: *Lingüística general y aplicada.* València: Universitat, D.L. 1990, pp. 321-346.
Se definen el origen, la historia y los ámbitos de la lingüística aplicada, entre los que se encuentra la traducción. El autor justifica las bases lingüísticas de la teoría de la traducción.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

383. Calvo Pérez, Julio. Signo lingüístico y traducción. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 97-105.
Se ofrece una reflexión gráfica sobre el problema de la teoría de la traducción, con el objeto de armonizar los modelos teóricos con la práctica traductora. Para ello, se presentan dos niveles que originan planteamientos teóricos sobre la traducción: 1) Lingüística General y Lingüística Aplicada, y, 2) La práctica de la traducción y modelo teórico de actividad traductora.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos/Proceso

384. Calzada Pérez, María. Walter Benjamin y la tarea del traductor. *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 187-192.
Teoría/Historia/Benjamin, Walter

385. Calle Martín, José de la. Francisco Ayala y la teoría de la traducción. En: *Francisco Ayala, teórico y crítico literario: actas del simposio celebrado en Granada*. Sánchez Trigueros, A. y Chicharro Chamorro, A., (Eds.) Granada: Diputación Provincial, D.L. 1992, pp. 93-102.
El autor repasa las diversas teorías de la traducción a lo largo de la historia: desde Aristóteles a Francisco Ayala, deteniéndose en las aportaciones teóricas de este último reflejadas en su libro *Problemas de la traducción.*
Teoría/ Ayala, Francisco/ Historia/ S.XX/ Enfoques filosóficos-hermenéuticos/ Traducción literaria

386. Calle Martín, José de la. *Poesía y traducción: los versos de B. Brecht en español*. Santa Cruz de Tenerife: Universidad de La Laguna, 1972.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Alemán-Español/Brecht, B.

387. Calle Martín, José de la. Sobre las traducciones españolas del título brechtiano *Die Dreigroschenoper*. *Yelmo,* 1978, vol. 34-35, pp. 22-26.
Traducción literaria/Alemán-Español/Brecht, B.

388. Calleja Medel, Gilda. Gregory Rabassa, el traductor del "Boom". *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 35-42.
Se reseña la figura de Gregory Rabassa, traductor de varias obras literarias, entre ellas *Rayuela, Crónica de una muerte anunciada, Cien años de soledad*. Asimismo, se recogen algunas reflexiones teóricas sobre la traducción literaria: no traducir palabra por palabra, todo traductor debe ser un buen escritor.
Traducción literaria/Inglés-Español/Rabassa, Gregory

389. Calleja Medel, Gilda. Luis Astrana Marín, traductor de Shakespeare. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 333-339.
Se expone la figura Luis Astrana Marín como primer traductor en verter toda la obra de Shakespeare al castellano y, al hacerlo, configurar una teoría de la traducción. La traducción de las *Obras Completas* de Shakespeare han servido de fuente para otros traductores posteriores.
Historia/S.XX/Astrana Marín, Luis/Shakespeare, William/Traductores/Traducción literaria

390. Campos, Haroldo de. Traducción-transcreación: de la traducción como creación y como crítica. *Quimera,* 1981, vol. 9, pp. 30-37.
Se exponen los principios de traducibilidad/ intraducibilidad de la poesía a raíz de las reflexiones de A. Fabri y de M. Bense sobre el lenguaje artístico. La traducibilidad se contempla como una recreación. En este sentido, E. Pound se perfila como un prototipo de traductor-recreador.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Fabri, A./Bense, M./Pound, E. /Traductores

391. Campos, Haroldo de. Transluciferación. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 99-103.
El autor, desde la perspectiva benjaminiana, expone sus reflexiones sobre la traducción.
Teoría/Benjamin, Walter

392. Campos, Nicolás. La ambigüedad en la traducción: ¿problema o estilo? En: *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*. Bravo Castillo, Juan, (Ed.) [Cuenca]: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1994, pp. 189-193.
Se analizan las diferentes posturas que enfrentan a lingüistas y traductólogos sobre la ambigüedad. El mayor potencial teórico de ambigüedad se da en el nivel léxico-semántico, multiplicándolo por dos: la ambigüedad que plantea la lengua origen y la que surge en la lengua meta.
Teoría/Ambigüedad

BIBLIOTECA VIRTUAL

393. Campos Plaza, Nicolás. Las pintadas de mayo del 68: su traducción. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 213-218.
Traducción literaria/Enfoques socioculturales-funcionales

394. Campos Vilanova, Javier. *La traducción semántica de Jerusalem, The Emanation of the Giant Albion (1804-1820), Poema de William Blake (1757-1827)*. Fernández Fernández, Francisco, (Dir.) Valencia, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya: Universidad, 1988. 2 vol.
La tesis doctoral la traducción semántica de Jerusalem, The Emanation fo the Giant Albio (1804-1820), poema de William Blake (1757-1827) consta de dos partes presentadas endos volúmenes. En el primer volumen se incluye un estudio lingüístico de este críptico corpus organizado según los planos de la textualidad, la contextualidad y la intertextualidad, con particular atención al problema de los verbos sintagmáticos, ciertas cuestiones de semántica, descripción de los errores de otros traductores-antólogos de Jerusalem, etc. También se incluye en esta primera parte un glosario que contiene todos los nombres propios que aparecen en el poema, así como los símbolos más frecuentes y significativos. En la segunda parte de esta tesis doctoral se ofrece la primera traducción española integral del mencionado texto. Se trata de un metatexto semántico de reorganización orgánica. La traducción, por otra parte, va acompañada por más de dos mil notas a pie de página, algunas de las cuales remiten a otras partes del trabajo, lográndose así una notable imbricación y cohesión entre todos los elementos de la tesis, que

localizan problemas de diversa índole y justifican algunas de las opciones desarrolladas. (BDT).
Traducción literaria/Inglés-Español/Blake, William/Análisis de traducciones

395. Candela Oses, Nieves y Ballestero Izquierdo, Alberto. Manuel Altolaguirre, traductor de T.S. Eliot: *Journey of the Magi*. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 331-341.
Traducción literaria/Inglés-Español/S.XX/Traductores/Altolaguirre, Manuel

BIBLIOTECA VIRTUAL

396. Canellas de Castro Duarte, Denis. Abordaje de la traducción a partir del paralelismo y la discrepancia de la proximidad lingüística. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 33-39.
El autor advierte de los errores de traducción que se suelen dar en las lenguas afines, como el portugués y el castellano. En el caso del portugués, al traductor se le exige, además de una sensibilidad estética depurada que vaya más allá del sistema lingüístico gráfico, lexical, estructural y semántico, el alcanzar el campo del conocimiento fonético.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Portugués-Español

397. Canellas de Castro Duarte, Denis. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al castellano en poemas de Jorge de Sena. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 539-547.
Traducción literaria/Poesía/Portugués-Español

398. Canellas de Castro Duarte, Denis. *Las normas europea y americana del portugués: problemas del abordaje del texto literario por parte del traductor*. Madrid: Fundación Banco Exterior, 1987.
Traducción literaria/Portugués

399. Cano Echevarría, Berta. Traducción poética de la desolación: "*I wake and feel the fell of dark*" de Gerard Manley Hopkins. En: *La*

Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 289-297.
Traducción literaria/Poesía/Inglés

400. Cano Henares, Jesús. (Entrevista a Luis Márquez). *Campus: revista de la Universidad de Granada*. 1992, vol. 62, pp. 38-39.
Se reseña la figura Luis Márquez Villegas, catedrático jubilado de Lingüística General en la EUTI de Granada y traductor jurado.
Márquez Villegas, Luis/Traductores

401. Cano Mora, Virginia, Hickey, Leo, y Ríos García, Carmen. ¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico? *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 25-38.
Se exponen los problemas de equivalencia en la traducción jurídica. Las realidades jurídicas del par de comunidades lingüísticas que intervienen en la traducción, causan dificultades de equivalencia terminológica y fraseológica. Otros aspectos problemáticos están relacionados con la apariencia física del documento, con los signos de puntuación, etc. Se muestra como solución la técnica de la adaptación como recurso de traducción.
Traducción jurídica/Inglés/Falsos amigos/Adaptación/Enfoques socioculturales-funcionales

402. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. Civilización y traducción: con referencia especial a los problemas entre el francés y el español. *Filología moderna,* 1978, vol. 18, nº 63-64, pp. 167-195.
Una de las condiciones necesarias para ser un buen traductor es el de tener un buenos conocimientos culturales tanto de la civilización de la lengua origen como de la lengua meta. El autor de este artículo expone una serie de expresiones y términos franceses y españoles y sus posibles traducciones. Argumenta que el conocimiento de la cultura del país ayudará en gran medida a la correcta traducción de las mencionadas expresiones.
Competencias/Civilización/Francés-Español

403. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. *Charlas fuera de programa. 1. La difusión del francés en el mundo. 2. El difícil arte de bien traducir*. Madrid: [s.n.], 1972. 61 p.
Notas: Precede al tít.: Universidad de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Seminario de Lingüística francesa.

Teoría/Recepción de traducciones

404. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. El enriquecimiento del léxico francés durante la Revolución y su traducción al español. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 193-206.
Francés-Español/Terminología/S.XVIII

405. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. Extranjerismo, préstamo y calco en la traducción. En: *Actas de las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Barrueco, Sebastián et al., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1993, pp. 15-22.
El autor, tras definir el extranjerismo, el préstamo y el calco, muestra una serie de calcos entre el español y el francés.
Calcos/Préstamos/Francés/Español

406. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. La problemática de la expresividad de las traducciones entre el francés y el español. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 179-202.
Se expone el contraste existente entre el español y el francés en cuanto a los recursos con los que cuenta cada idioma para manifestar la expresividad. Se señalan los niveles lingüísticos en los que se presenta la expresividad y las posibilidades de hallar en la traducción la correspondencia más precisa y exacta para reflejar las manifestaciones expresivas. Se tratan los niveles fonético, léxico, semántico, morfológico y sintáctico.
Expresividad/Francés-Español/Traducción literaria/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

407. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. Problemática de la traducción a través de diferentes versiones españolas del Antiguo Testamento. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 171-185.
Traducción religiosa/Biblia/Análisis de traducciones

408. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. Problemática de locuciones y refranes entre el español y el francés. En: *Estudios humanísticos en*

homenaje a Luis Cortés Vázquez. Vol. I. Salamanca: Universidad, 1991, pp. 111-119.
Se recogen y comentan un conjunto de refranes españoles y franceses y sus correspondientes equivalentes.
Locuciones/Paremias/Español-Francés/Francés-Español

409. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. La problemática de los nombres propios en la traducción del francés al español. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 23-31.
Se exponen los problemas más frecuentes que presentan algunos nombres propios al traducirlos del francés al español; se abordan los topónimos, los nombres propios de persona y los nombres propios que aparecen en locuciones y refranes.
Nombres Propios/Francés-Español

BIBLIOTECA VIRTUAL

410. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. Traducción y especialidad. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 85-103.
Se exponen los problemas y dificultades de la traducción en las distintas especialidades y se documentan con una amplia casuística de términos literarios y de otros campos como jurídico-administrativos, comerciales, del mundo universitario, de filosofía, doctrinales, de historia, de numismática, de geografía y de música, al tiempo que se ofrecen una serie de "estrategias" o normas de utilidad para la traducción general y la traducción especializada.
Didáctica/Traducción literaria/Traducción especializada/Técnicas translativas

411. Cantrelle, Sylvie. Estudio de la difusión de las traducciones de lengua española en lengua francesa de Charles VIII a Henry IV. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 71-72.
Historia/Edad Media/Renacimiento/Español-Francés/Recepción de traducciones

412. Cañete, Ángel. *Problemas de interpretación y traducción al español del poema Beowulf*. Málaga: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1989.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español

413. Cañigral, Luis de. Fidus interpres: Pedro Simón Abril y la traducción. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 137-152.
Se recopilan las opiniones sobre la traducción del humanista Pedro Simón Abril y se esbozan algunas consideraciones prácticas de sus traducciones del latín al castellano. Entre sus preceptos destaca la utilidad de la traducción para la didáctica de las lenguas.
Teoría/ Historia/ Renacimiento/ Abril, Pedro Simón/ Traducción pedagógica/ Traductores

414. Cañigral, Luis de. Pedro Simón Abril, teórico de la traducción. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 215-221.
Se exponen algunas consideraciones teóricas del traductor del siglo XVI Pedro Simón Abril. El aprendizaje de una lengua a través de la traducción es su punto de partida.
Teoría/Abril, Pedro Simón/Historia/Renacimiento/Traductores

415. Capmany de Montpalau i Surís, Antoni de. Arte de traducir del idioma francés al castellano (1776). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 196-198.
Teoría/Historia/S.XVIII/Francés-Español

416. Capmany de Montpalau i Surís, Antoni de. Prólogo del *Arte de traducir el idioma francés al castellano.* Madrid: Antonio de Sancha, 1776, pp. v-viii. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 115-117.
Historia/S.XVIII/Francés-Español/Teoría

417. Capmany, María Aurelia. El escritor es un traductor. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 91-98.
Se exponen las características del traductor literario en el marco de la literatura catalana. Desde un punto de vista histórico se esbozan: la actividad traductora de Cataluña (obras literarias, traductores, escritores) y el resurgir de la cultura catalana a través de la traducción.
Recepción de traducciones/Traducción literaria/Cataluña/Historia

418. Caravaca, Francisco. Notas exegético-críticas sobre traducciones en doce lenguas de cuarenta y cuatro rimas (de Gustavo Adolfo Bécquer), y en particular veintiuna de la VII. En: *Estudio sobre Gustavo Adolfo Bécquer.* Madrid: CSIC, 1972, pp. 581-639.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Poesía/Bécquer, Gustavo Adolfo

419. Carbonell Cortés, Ovidio. *El discurso del otro y su traducción: exotismo, ideología y nuevos cánones en la literatura en lengua inglesa*. Vidal Claramonte, M. Carmen África, (Dir.) Salamanca: Universidad, 1994-1995.
Esta tesis doctoral examina varios aspectos fundamentales del concepto de cultura y de la comunicación intercultural a partir de los paradigmas de representación de las "otras culturas", es decir, las imágenes de oposición con respecto a la cultura propia. Se analizan formas de exotismo como el primitivismo y el orientalismo a través de la literatura y el arte del ámbito anglosajón desde el siglo XVIII (incluyendo la imagen de la "España musulmana") como introducción al estudio de la posición de las "otras" culturas y el acceso a las mismas en la actualidad, cuando el llamado paradigma posmoderno parece apuntar hacia una peligrosa, pero quizá sólo aparente homogeneización. Tomando como fondo el panorama literario poscolonial y las teorías postestructuralistas y poscoloniales del contacto cultural, el análisis teórico se centra en tres aspectos: 1) la historia y la revisión de su concepto eurocéntrico; 2) la crítica al concepto tradicional de canon literario y artístico y la creación de nuevos cánones para las literaturas marginales antes minimizadas o excluidas; y, 3) la traducción cultural: la interpretación de las culturas "exóticas" y sus textos, y los intentos de éstas por anular su tradición de representación a la luz de las teorías de la traducción en un sentido amplio. (BDT).
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales/Inglés/Traducción literaria

420. Carda Morón, Lidia. *Aproximación a la terminología anatómica en lengua inglesa*. Martínez Almagro, Andrés, (Dir.) Valencia: Universidad, 1994-1995.
Nuestro trabajo se plantea al constatar que no hay un criterio uniforme en cuanto al uso de la terminología anatómica internacional. Esa falta de uniformidad, unida al desacuerdo en la correcta utilización de términos anatómicos, ya sea en nomenclatura internacional o en la lengua inglesa, provoca no pocos problemas en la identificación de ciertas estructuras anatómicas, así como en la traducción de las mismas. Estos hechos nos han motivado a estudiar cual es la terminología anatómica de uso oficial en lengua inglesa, para recoger en un sólo libro las dos lenguas más utilizadas en la comunidad anatómica internacional: el latín y el inglés. Para una mejor

comprensión de la terminología anatómica internacional, hemos incluido su equivalencia en castellano y hemos ofrecido en tres columnas los más de 4.900 términos morfológicos. (BDT).
Traducción científico-técnica/Terminología/Anatomía/Inglés-Español

421. Cardona Tudó, María Ángeles, Mondéjar Guinot, Laura, y Rodríguez Soriano, Laura. Estudio del polimorfismo en español en algunos conceptos científicos. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988,
Se presenta un estudio terminológico con el objetivo de determinar la inexistencia de una terminología científico-técnica normalizada. Las autoras parten de un corpus de términos especializados en química analítica, fisiología animal y neurología, todos ellos en inglés, con la finalidad de encontrar los equivalentes en español. Después de realizar diversas búsquedas terminológicas, se concluye con el alto grado de polimorfismo en español de estos conceptos científicos estudiados.
Terminología/Normalización/Traducción científico-técnica/Inglés-Español

422. Carlos, Príncipe de Viana. Prólogo a la traducción de *La Philosophia moral del Aritotel* (ca. 1455). Zaragoza: Jorge Coci Alemán, 1509. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 43.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor

423. Caro, Miguel Antonio. Introducción (fechada en 1888) a la obra de *Traducciones poéticas.* Bogotá: Librería Americana, 1889, pp. vii-xxviii. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 180-188.
Historia/S.XIX/Prólogo del traductor

424. Caro Molina, Fernando. El oficio de traductor y la traducción literaria a través de *El Antijovio*, de Jiménez de Quesada. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1967, vol. 205, pp. 108-123.
Traducción literaria/Profesión

425. Carpio, Andrés María del. *Traducción y construcción escrita*. Reyes, Jorge, (Prol.). Madrid: [Marsiega], 1960. 171 p.
El presente manual es el resultado de una colección de notas que recogen casos determinados de traducciones y construcciones a base de situaciones idiomáticas de gran frecuencia. El autor, alejado de

sentar principios teóricos de traducción, ofrece un conjunto de casos prácticos, en relación con su uso en las traducciones oficiales (ONU), y destinados a los futuros traductores profesionales. Los ejemplos reales son analizados y comentados gramatical y estilísticamente: Los elementos gramaticales que se tratan van desde la puntuación, los artículos, las preposiciones, los tiempos verbales , hasta las operaciones de resumir y de estilo.
Didáctica/ ONU/ Inglés/ Profesión/ Traducción especializada/ Técnicas translativas/ Estilo/ Ortografía

426. Carratala García, Ernesto. *Problemas morfosintácticos de las traducciones castellanas de L'Avare de Molière*. Barcelona: Universidad, 1972.
Traducción literaria/Aspectos lingüísticos/Molière/Francés-Español

427. Carrera de la Red, Anunciación. Pensamiento y acción en *The Battle of Maldon*: una lectura para una traducción. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 63-70.
Traducción literaria/Inglés-Español

428. Carrera de la Red, María José y Pedro Ricoy, Raquel de. El Sueño de la Cruz o *The Dream of the Rood* en castellano. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 93-103.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones

429. Carrera Díaz, Manuel. La novela desfigurada o cómo no se debe traducir: observaciones sobre la versión española de *La donna della domenica*, de C. Fruttero y F. Lucentini. *Studia Philologica Salmanticensia,* 1979, vol. 3, pp. 13-18.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Italiano-Español

430. Carrero, Victar y Sánchez, María Asunción. ¿Necesitan la traducción nuestros alumnos y colegas de ESP? En: *Actas de las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Barrueco, Sebastián et al., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1993, pp. 73-76.
En el marco de la enseñanza del inglés para fines específicos en las Escuelas Técnicas, se discute el papel como método para la enseñanza de lenguas.

Traducción pedagógica/Inglés

431. Carrión, P. Manuel, Manfredi Cano, Domingo, Barbero, Teresa, y Masó, Salustiano. Los problemas de la traducción de obras literarias. *La estafeta literaria,* 1972, vol. 498, pp. 16-18.
Notas: Coloquio.
Los tertulianos, conocidos traductores, debaten sobre los problemas de la traducción literaria, sobre la situación de la traducción en España y en Hispanoamérica.
Traducción literaria/Teoría

432. Carro, Lucía. La política lingüística de los nuevos Estados Unidos de Europa: visión sesgada de un filólogo. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 292-298.
Se presenta una breve relación de la importancia política y social de la diversidad de lenguas europeas en el marco de la Europa comunitaria. Seguidamente, tras haber establecido una hermenéutica provisional de la cuestión, se someten algunas consideraciones sobre la utilización política de las ideas de la lengua y lenguas del lenguaje como objeto, medio, sujeto y proyectil político. (RA).
Profesión/Comunidades Europeas

433. Carro Marina, Lucía. Poe por Baudelaire: poeta traduce poeta. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 323-327.
Traducción literaria/Poesía

434. Cartagena, Alfonso de. Introducción a la traducción de *La Rethorica* de M. Tulio Cicerón (ca. 1430). Nápoles: Liguori, 1969, pp. 30-32. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 33-34.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor/Cicerón

435. Cartagena, Nelson. Acerca de la estructura del núcleo verbal en tecnolectos del español y del alemán. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 175-193.

Se presenta una descripción de la estructura morfosintáctica del núcleo verbal de los tecnolectos del español y del alemán, en lo que atañe a la frecuencia y forma de personas, números, tiempos, modos, aspectos y voces de las formas verbales finitas.
Sociolecto/Análisis contrastivo/Español-Alemán/Aspectos lingüísticos

436. Carvajal, Antonio. Apuntes sobre la traducción. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 41.
Concepto

437. Carvajal Machuca, María Teresa, Jiménez Morales, María Isabel, Martín Caparrós, José Francisco, y Pujol Guirval, María Inmaculada. Tratamiento de los préstamos franceses en dos diccionarios del siglo XVIII francés: el académico de 1780 y el de P. Terreros. *Analecta Malacitana,* 1988, vol. 11, nº 1, pp. 219-232.
Préstamos/Lexicografía/Francés/Historia/S.XVIII

438. Casado, Jesús y Copete, Araceli. Equivalencias y diferencias entre la terminología inglesa y la española. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 53-57.
Se analiza la terminología teatral inglesa poniendo de manifiesto los paralelismos, coincidencias y divergencias con la española. Se presenta un serie de ejemplos que ilustran estos puntos.
Terminología/Traducción literaria/Inglés-Español/Teatro

439. Casado, Loreto. Traducción y literatura: tratado de estilo de Louis Aragon. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 215-226.
El objetivo de esta comunicación es profundizar en aquellos elementos y criterios que hacen de la traducción un instrumento para la investigación literaria así como de esta última como un soporte indispensable a la hora de afrontar la actividad de la transposición de un texto literario a una lengua extranjera. (RA).
Traducción literaria/Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales

440. Casado Ramos, Juan Manuel. El grupo de traducción del Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo,

Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 421-424.
Se describe la creación y actividad del Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad. Entre sus actividades, se destacan las traducciones de obras literarias del español al castellano, así como programas de televisión y radio.
Profesión/Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad/Servicios de traducción

441. Cascón Marcos, Jesús. El *Sireine* de H. d'Urfé y el *Canto de la Ninfa* de Montemayor: problemas de traducción de un texto poético. *Studia Philologica Salmanticensia,* 1977, vol. 1, pp. 33-45.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones

442. Casellas Vila, C. *La traducción castellana de los nombres propios*. Barcelona: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1964-1965.
Nombres Propios

443. Castaño Ruíz, Juana. Reflexiones en torno a una traducción de las *Memorias* de Federico Mistral. *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 159-184.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Mistral, Federico

444. Castillo, Francisco Javier. La divulgación de la obra de Chaucer en español: algunas observaciones sobre una versión indirecta de *The Merchant's Tale*. *Revista de filología de la Universidad de la Laguna,* 1993, vol. 12, pp. 17-61.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Chaucer, Geoffrey

445. Castro Prieto, Paloma y Pereira Rodríguez, Ana María. Publicidad y traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 381-388.
Las autoras exponen la infiltración cada vez mayor de la lengua inglesa en la española a través de los textos publicitarios de enorme difusión: anuncios de periódicos, revistas y vallas publicitarias que utilizan el inglés en detrimento del castellano. En su comparación empírica de anuncios originales en inglés y sus traducciones españolas, las ponentes llegan a la conclusión de que España se ha convertido no sólo en importadora de productos sino también de la lengua que acompaña a estos bienes de consumo, lo que queda demostrado por el

gran número de textos en inglés, o préstamos de significantes y calcos, traducciones literales, etc. que no tienen en cuenta la intención comunicativa ni los receptores españoles ni valoran el texto desde una perspectiva comunicativa. Cuando el traductor opta por traducir, se ciñe demasiado al texto extranjero, y esta esclavitud a unos parámetros previamente establecidos anula la creatividad literaria y empobrece la lengua.
Traducción subordinada/Publicidad/Inglés

446. Catford, J. C. *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Rivera, Francisco, (Trad.). Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970. 171 p. (Colección avance ; 27).
Se analiza la traducción como proceso y como producto. Se considera una teoría de la traducción desde enfoques lingüísticos. Esta teoría está basada en una teoría del lenguaje, pues el análisis y la descripción de los procesos implicados en la traducción tienen que hacer uso considerable de las categorías establecidas para la descripción de las lenguas.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos/Proceso

447. Cela, Camilo José. Contra las traducciones (o sea, prólogo a la edición rumana de *La Colmena*). En: *Al servicio de algo.* Madrid: Alfaguara, 1969, pp. 315-318.
Traducción literaria/Narrativa/Cela, Camilo José/Análisis de traducciones/Español-Rumano

448. Celaya Villanueva, María Luz. *Gulliver's Travels: Errores en varias traducciones castellanas del siglo XX*. Barcelona: Universidad, 1984.
Traducción literaria/Narrativa/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Historia/S.XX

449. Celaya Villanueva, María Luz. *The Spanish Bawd* (La Celestina): traducción y mitologización. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 139-147.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Inglés/Rojas, Fernando de

450. Cervantes, Miguel de. Capítulos VI de la primera parte y LXII de la segunda parte del *Quijote* (1605-1615). En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 75-76.
Historia/S.XVII/Traductores/El Quijote

451. Cesarotti, M. Acerca de los traductores (1805). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 221-223.
Teoría/Historia/S.XIX/Traductores/Profesión/Competencias

452. Cesteros Muñoz, María Elena, Gutiérrez Izard, Dolores, y Builes Cadavid, Dario. *Una ayuda en la traducción: frases hechas (español-inglés-español)*. Salamanca: [s.n.], D.L. 1985. 70 h.
Se facilita la traducción un conjunto de expresiones idiomáticas del inglés para estudiantes de esta lengua.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Inglés/Locuciones

453. Cicerón. El orador perfecto (46 a.C.). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 77.
Teoría/Historia/Antigüedad

454. Cifuentes Honrubia, José Luis. Teoría semántica y traducción. *Estudios de lingüística,* 1994-1995, vol. 10, pp. 437-442.
La traducción de cualquier elemento lingüístico, vista desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, supone la necesidad de explicitación de sus condiciones de empleo por medio de esquemas cognitivos para cada lengua. Estas reglas no se aprenden sino que se emplean en la distinción de las expresiones cuyo uso se tienen que aprender y de las situaciones de aprendizaje. Lo esencial de una actividad traductora consistirá en practicar una exégesis o interpretación del texto elegido.
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques contrastivos-descriptivos

455. Cifuentes Honrubia, José Luis y Sánchez Pérez, María. Propuestas metodológicas para la traducción de los elementos relacionantes. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 78-81.
Se presenta una metodología que sirva para representar los interrogantes que plantea la lingüística ante la traducción de los elementos relacionantes. Se trata, pues, no de una perspectiva histórica que funciona para la representación de determinados fenómenos del lenguaje, sino fundamentalmente metateórica, en tanto que se ocupa de los modelos de la lingüística, no de la lengua. (RA).
Preposición/Aspectos lingüísticos/Enfoques contrastivos-descriptivos

456. Cisneros, Luis Jaime. Conciencia y sentimiento lingüístico: el problema de la traducción. En: *Studia philologica: Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario.* Madrid: Gredos, 1960, pp. 349-356.
Se exponen algunos problemas que aparecen en la traducción: comunicación, el enfrentamiento de dos sistemas lingüísticos y la comprensión del texto origen. Para ilustrar estos problemas, el autor utiliza un pasaje del poema *Stella* de Víctor Hugo y el fragmento correspondiente a la versión española de Francisco Gavidia.
Traducción literaria/Estilo/Análisis de traducciones/Análisis textual

457. Civera García, Pilar. *El francés en El tesoro en la lengua castellana o española (1611) de Sebastián de Cobarrubias: análisis lingüístico y traductológico*. Lepinette, Brigitte, (Dir.) Castellón: Universidad Jaume I, 1994-1995.
En este trabajo hemos analizado la presencia del francés en el primer diccionario monolingüe del español, *El tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias, tanto desde un punto de vista cualitativo como cuantitativo. Por otra parte, hemos destacado la visión que de Francia y el francés se tenía en una época culturalmente tan representativa como son los siglos XVI-XVII y sobre todo una figura no menos destacable en el ámbito cultural de su época como fue el autor del tesoro, Sebastián de Covarrubias. En cuanto a la presencia del francés, tras una clasificación de la información, procedemos a la valoración y análisis de los núcleos de trabajo determinados por dicha clasificación, considerados desde un punto de vista lingüístico y traductológico. Desde un punto de vista lingüístico, consideramos la presencia del francés en cuanto que la misma viene requerida por la preocupación del autor por justificar las etimologías de los vocablos, y su preocupación por emparentar las lenguas romances y asociarlas a una descendencia latina común. Desde un punto de vista traductológico, hemos procedido al análisis de la presencia del francés como equivalentes traductores, desde una perspectiva de la comparación de lenguas y de los procedimientos técnicos de traducción de las estilísticas comparadas. También, hemos destacado los conceptos traductológicos del autor y sus opciones metodológicas que armonizan con los de los más representantes traductores de su época. (BDT).
Enfoques contrastivos-descriptivos/ Francés-Español/ Historia/ Renacimiento/ S.XVII/ Covarrubias, S./Análisis de traducciones

458. Claramunt, Salvador. Escuelas medievales de traductores. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 45-43.
Se presenta la historia de la traducción en la Alta Edad Media, y más concretamente, en el mundo hispano-árabe. Los idiomas de los que se

traducían (copto, griego, latín, sánscrito); el proceso de encargo de la traducción, traductores y sus ilustres (Iohannes Avendehut Hispanus, Domingo Gunzalvo, Gerardo de Cremona, Álvaro de Oviedo, Garci Pérez, entre otros)y sus escuelas (la Escuela de Traductores de Toledo).
Historia/Edad Media/Mundo árabe/Escuela de Traductores de Toledo

459. Clarence, Stephen. Tratamiento de términos de conferencia en los organismos internacionales. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 323-327.
El autor se ocupa del tratamiento de términos de conferencia en los organismos internacionales, donde aboga por una normalización de los términos acuñados por los especialistas. Ofrece un listado de términos extraídos de textos sobre los organismos internacionales con una propuesta de traducción en cada caso.
Profesión/Terminología/Interpretación

460. Clarín, L. A. Las traducciones. (1885). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 272-275.
Historia/Teoría/S.XIX

461. Cobos Castro, Esperanza. Narrativa y traducción: la novela popular francesa traducida al español en la segunda mitad del siglo XIX. *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 185-216.
Traducción literaria/Narrativa/Francés-Español/Historia/S.XIX

462. Cobos Castro, Esperanza. Traducciones españolas de las novelas de Georges Ohnet. *Estudios de investigación franco-española,* 1988, vol. 1, pp. 245-252.
Traducción literaria/Narrativa/Análisis de traducciones/Ohnet, G./Francés-Español

463. Cobos Castro, Esperanza. Victor Cherbuliez y André Theuriet: dos idealistas franceses traducidos al español. *Estudios de investigación franco-española,* 1989, vol. 2, pp. 21-39.
Traducción literaria/Francés-Español/Cherbuliez, V./Theuriet, A.

464. Coello, Begoña. La aportación de los ordenadores a la traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*.

Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 401-404.
Se ofrece una visión global de las aplicaciones de la traducción automática, su tipología y su repercusión en la traducción humana.
Traducción automática

465. Coletes Blanco, Agustín. Notas sobre la influencia de Feijoo en Inglaterra: algunas traducciones y menciones. *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII,* 1975, vol. 3, pp. 19-53.
Recepción de traducciones/Español-Inglés/Feijoó, B.J./Inglaterra

466. Coletes Blanco, Agustín. Pérez de Ayala, traductor del inglés. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1986, vol. 7, pp. 117-136.
Se comenta la faceta traductora del escritor Ramón Pérez de Ayala. En concreto, varias traducciones ayalinas de poemas ingleses así como la traducción de algunos episodios de obras inglesas, traducciones con comentarios del propio traductor.
Traductores/Pérez de Ayala, Ramón/Traducción literaria/Inglés-Español

467. Coletes Blanco, Agustín. Una traducción olvidada de Feijoo al inglés. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 73-78.
Traducción literaria/Historia/S.XVIII/Feijoó, B.J. /Español-Inglés

468. Colomer, José Luis. La traducción de un género literario: *Il Picariglio Castigliano* de Barezzo Barezzi. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 255-259.
Traducción literaria/Italiano-Español/Análisis de traducciones/Historia/S.XVII

469. Coloquio Internacional de Traductología. (1º.1989.Valencia). *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología.* Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.). Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991. 218 p. (Quaderns de filologia; ISBN 84-370-0792-5.

Se recoge un gran número de conferencias y comunicaciones que reflejan diversos aspectos en torno a la traducción: desde la traducción literaria, historia de la traducción, crítica de la traducción, didáctica de la traducción, hasta aspectos terminológicos y lingüísticos de la traducción. Los textos aparecen en castellano, catalán y francés.
Teoría/ Didáctica/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Técnicas translativas/ Análisis de traducciones/ Historia/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques psicolingüísticos

470. Coloquio Internacional de Traductología. (2º.1991.Valencia). *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología.* Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.). Valencia: Universitat, Servei de Publicacions, D.L. 1994. 187 p. (Quaderns de filologia; ISBN 84-605-0464-6.
Se recogen tres conferencias y quince comunicaciones referentes a diversos aspectos de la Traductología y de la Lingüística de contrastes. Los idiomas del Coloquio han sido el castellano, francés y catalán.
Traducción literaria/Proceso/Análisis contrastivo/Técnicas translativas/Análisis de traducciones/Traductores/Teoría

471. Coloquio traducción y adaptación cultural. España-Francia. (1990.Oviedo). *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia.* Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.). Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991. 655 p. ISBN 84-7468-482-X.
La traducción y la cultura mantienen estrechas relaciones, en tanto que ambas colaboran en un proceso de construcción en el que tradición y evolución, idiosincrasia y generalización participan de una misma coherencia. Las culturas se aproximan y ,sin duda, a ello ha contribuido en gran medida la traducción. Las civilizaciones española y francesa, tan próximas geográficamente, se benefician de un intercambio cultural a través de la traducción. En este volumen se recogen contribuciones referentes a diversos temas: 1) la subjetividad del traductor, espacio de confrontación lingüística y cultural, 2) imágenes desenfocadas de la otra cultura, 3) la adaptación, pretexto de creación, 4) poesía y traducción, 5) visiones críticas, 6) tratamientos lingüísticos, y 7) la traducción en la historia.
Recepción de traducciones/ Historia/ Francés-Español/ Teoría/Análisis de traducciones/ Traducción literaria

472. Collados, A., Nobs, Marie Louise, y Seibel, Claudia. Aspectos de la didáctica de la traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 215-219.

Los autores exponen su experiencia didáctica de la traducción, tanto directa como inversa, de la lengua alemana en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada.
Didáctica/Alemán/EUTI (Granada)

473. Conde Guerri, María José. La traducción de las colecciones dramáticas (1910-1936). En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 315-320.
Historia/S.XX/Traducción literaria

474. Conde Parvilla, María Ángeles. Pasajes obscenos del soliloquio de Molly Bloom y sus traducciones al español. *Barcarola: revista de letras,* 1994, vol. 44-45, pp. 91-141.
Lenguaje tabú/Traducción literaria/Joyce, James

475. Conde Parvilla, María Ángeles. *A Portrait of the Artist as a Young Man* traducido al español. En: *Joyce en España* . García Tortosa, Francisco y Toro Santos, Antonio Raúl de, (Eds.) La Coruña: Universidade, Servicio de publicacións, D.L. 1994, pp. 45-54.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Joyce, James

476. Conejero, Manuel Ángel. Traducir el teatro. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 259-261.
Traducción literaria/Teatro

477. Congost Maestre, Nereida. *Problemas de la traducción técnica: los textos médicos en inglés*. Alicante: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1994. 172 p. ISBN 84-7908-142-2.
Se analiza la traducción técnica y la pragmática lingüística de los textos médicos en inglés. Esta obra constituye ser un instrumento didáctico que cumple un doble fin: material de trabajo comentado con problemas lingüísticos para los estudiantes de redacción en inglés de artículos médicos, y herramienta de consulta para especialistas de la traducción. El trabajo se desarrolla en dos apartados: 1) uno teórico, en el que se considera la traducción científico-técnica, su importancia, el lenguaje especializado, la terminología, normalización e internacionalización; también, hace referencia a los problemas más frecuentes en la traducción de textos científico-técnicos a nivel oracional, supraoracional

y de los conocimientos del mundo del traductor, todos ellos ilustrados. 2) Una parte práctica donde se realiza un análisis pragmático de las traducciones de tres textos médicos.
Traducción científico-técnica/ Medicina/ Didáctica/ Análisis de traducciones/ Inglés/ Técnicas translativas/Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques textuales

478. Congost Maestre, Nereida. *Una visión pragmática de la traducción al español del lenguaje médico: teoría y práctica*. Alcaraz Varó, Enrique, (Dir.) Alicante: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1993. ISBN 84-7809-116-3.
Notas: Publicada en microfichas.
Este trabajo pretende ofrecer una visión pragmática sobre la traducción inglés-español del lenguaje médico. La Primera Parte está dedicada al estudio teórico donde se consideran aspectos del estado de la traducción en la lingüística moderna y la aplicación de la pragmática; la exposición de los métodos translativos y nuestra elección por la traducción comunicativa; puntos de vista de diversos autores sobre la posibilidad de establecer una tipología de los textos; así como una visión de los problemas más frecuentes con los que nos encontramos a la hora de traducir un texto científico-técnico y el análisis pragmático en sus tres niveles (oracional, supraoracional y de conocimiento de mundo), con ejemplos específicos del lenguaje médico. La Segunda Parte, de carácter práctico, desarrolla un análisis pragmático de las traducciones de tres textos médicos. Nuestro objetivo ha sido estudiar y comparar con sus originales unas traducciones de dichos textos desde un punto de vista pragmático, con el fin de obtener resultados más fiables. A partir de lo anterior y una vez sintetizados los resultados, presentarlos como posible herramienta para la enseñanza de traducción inglés-español de textos médicos. (BDT).
Traducción científico-técnica/ Didáctica/ Inglés-Español/ Enfoques socioculturales-funcionales

479. Congreso internacional de traducción e interpretación de Soria. (1º.1993.Soria). *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria.* Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.). Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994. 483 p. ISBN 84-86790-68-9.
Las jornadas de trabajo que aparecen recogidas en este volumen se centran en dos puntos de interés: la reflexión teórica sobre el problema traductólogo de la inefabilidad y sobre todo la constatación práctica del mismo en torno a dos figuras literarias, Jorge Guillén y Claude Simon. También cuenta con aportaciones referentes a la traducción en los

organismos internacionales, la traducción automática, la traducción de textos científico-técnicos, etc.
Teoría/ Traducción literaria/ Poesía/ Guillén, Jorge/ Simon, Claude/ Traducción científico-técnica/ Traducción automática

480. [Congreso Internacional sobre] Transvases culturales. (1º.1993.Vitoria). *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción.* Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.). [Bilbao]: Universidad País Vasco, D.L. 1994. 444 p. ISBN 84-604-9520-5.
Se recogen los trabajos de un grupo de estudiosos e investigadores de diversas universidades nacionales e internacionales. Los temas del congreso giran en torno a la traducción literaria, la traducción subordinada, y al cine y literatura.
Traducción subordinada/Subtitulado/Doblaje/Publicidad/Traducción literaria

BIBLIOTECA VIRTUAL

481. Consejo de Universidades. *Licenciado en traducción e interpretación: reforma de las enseñanzas universitarias*. Madrid: Consejo de Universidades, Secretaría General, 1988. 141 p.
Este informe compila las propuestas, observaciones y sugerencias formuladas por diversas entidades académicas españolas así como por colegios profesionales, entre otros, sobre el título de Licenciado en Traducción e Interpretación durante el período de información pública y debate público.
Legislación/Planes de estudio

482. Contini, Gianfranco. Carlo Emilio Gadda, traductor expresionista. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1988, vol. 10, pp. 5-9.
Se esboza la figura del escritor y traductor italiano Carlo Emilio Gadda. Asimismo, se comentan los procedimientos lingüísticos utilizados para traducir a Quevedo y a Salas Barbadillo.
Traducción literaria/Traductores/Gadda, Carlo Emilio/Español-Italiano

483. Contreras Palao, María Amparo. Traducción al español del "passé composé" en la novela contemporánea francesa (*L'amant*, de Marguerite Duras). En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 531-538.
Traducción literaria/ Francés-Español/ Análisis de traducciones/ Duras, Marguerite/ Aspectos lingüísticos

484. Copceag, Demetrio. Las designaciones imaginarias en el proceso de la traducción. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1982, vol. 1, pp. 21-27.
Se reflexiona sobre los conceptos de significado, designación y sentido que Eugenio Coseriu expone en su estudio *Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción.* El autor añade un cuarto concepto a esta clasificación: "la designación imaginaria" cuando el traductor desconoce el objeto y el contexto no le proporciona información alguna acerca de su naturaleza.
Coseriu, Eugenio/Enfoques socioculturales-funcionales/Teoría/Significado

485. Copceag, Demetrio. Los falsos amigos y la teoría de la traducción. *Español actual,* 1976, vol. 31, pp. 33-38.
Se estudia el fenómeno de los falsos amigos en el marco del signo lingüístico y de las "constelaciones asociativas" soussereanas. El autor presenta dos tipos de falsos amigos: los que dan lugar a modificaciones semánticas y los que se manifiestan en forma de palabras nuevas creadas por el traductor o el hablante bilingüe (préstamos).
Falsos amigos/Teoría/Préstamos

486. Cordero del Campillo, Miguel. Sobre la traducción. *Las ciencias,* 1969, vol. 64, nº 4, pp. 273-280.
Notas: Conferencia de clausura del primer curso para extranjeros de León, 19 de abril de 1968.
Se ofrece una visión global sobre la situación cultural en el mundo actual. Se exponen las condiciones, las necesidades de la traducción y las dificultades y facilidades con las que cuentan los traductores ante el desarrollo científico.
Historia/S.XX/Situación socio-profesional

487. Cordero del Campillo, Miguel. Sobre la traducción, *Las ciencias,* 1969, vol. 34, nº 4, pp. 273-280. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 269-275.
Historia/S.XX/Situación socio-profesional

488. Corpas Pastor, Gloria. Las colocaciones como problema en la traducción actual (Inglés-Español). *Revista del Departamento de Filología Moderna,* 1992, vol. 2-3, pp. 179-186.
Las colocaciones han ocupado un lugar destacado en los Estudios de Traducción ya que las características lingüísticas de estas combinaciones léxicas pueden obstaculizar la tarea del traductor, e

impedir la consecución de una traducción fiel. Cada una de las palabras de una lengua determinada tiene un rango colocacional específico que rara vez corresponde al mismo rango colocacional de su equivalente de traducción en la LM. Por ello, la traducción ha de hacerse globalmente, teniendo en cuenta la colocación entera. Por esta razón, se pueden considerar a las colocaciones como translemas o unidades de traducción.
Colocaciones/Unidad de traducción/Aspectos lingüísticos/Inglés-Español

489. Cortanze, Gerard de. Transjugando desde el otro nombre. *Quimera,* 1981, vol. 9, pp. 38-39.
La traducción literaria no es una transferencia, una equivalencia o un calco. Es creación de un modelo real del texto estudiado que sea también la teoría de su lectura pero en la teatralización de la escritura.
Teoría/Traducción literaria/Concepto

490. Cortés Vázquez, Luis. ¿Se han de traducir los nombres propios? En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 33-40.
La traducción de los nombres propios, ya sean onomásticos como topónimos, ha planteado siempre problemas. Por regla general no pueden ni deben ser traducidos pues hay que dejar su parte al misterio y a la eufonía de la palabra.
Nombres Propios/Teoría

491. Coseriu, Eugenio. Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. En: Coseriu, Eugenio, *El hombre y su lenguajes: estudios de teoría y metodología lingüística.* Madrid: Gredos, 1985, pp. 214-239.
El autor presenta los planteamientos equivocados en la teoría de la traducción en cuanto a: 1) los problemas que conciernen a la lingüística contrastiva, 2) la imperfección de las traducciones si no tienen en cuenta los elementos extralingüísticos, 3) la consideración de la traducción como técnica y no como actividad, y por último, 4) el problema de la invariación o conservación del contenido del texto. Todos estos factores son argumentados y refutados.
Teoría/Aspectos extralingüísticos/Aspectos lingüísticos

492. Coseriu, Eugenio. Los límites reales de la traducción. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 11.
En esta conferencia voy a hablar de los límites reales de la traducción. Se ha planteado el problema de estos límites en la teoría de la

traducción, incluso se han escrito libros sobre ello. Sin embargo, en mi opinión, estos límites no son reales, son falsos. Se entiende que el límite es causado por la estructuración diferente del sentido en una lengua comparada con otra. También hay límite porque una palabra que parece tener traducción fácil a otra lengua(...), puede estimular sentimientos distintos en la lengua meta. Estos no son los verdaderos límites, sino otros ya indicados desde la antigüedad por escritores que han tenido que vérselas con la traducción, como Horacio y San Jerónimo. Es que las "lenguas no se traducen": lo que se traducen son los textos. Y dentro de los textos, lo que se traduce es la realidad del sentido. Por eso, si hay conflicto entre el sentido y la designación utilizada para transmitir este sentido en una lengua para con la otra, la lengua siendo simplemente "instrumento es lo que hay que sacrificar por el medio de la adaptación". Para concluir, una falta de correspondencia en la relación semiótica entre lo que se dice y lo que se quiere decir a través de las lenguas es el verdadero límite de la traducción. (RA).
Teoría/Enfoques textuales/Enfoques contrastivos-descriptivos/Adaptación

493. Coseriu, Eugenio. Vives y el problema de la traducción. En: Coseriu, Eugenio, *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje: estudios de historia de la lingüística.* Madrid: Gredos, 1977, pp. 86-102.
El autor expone las obras de Juan Luis Vives que tratan sobre los problemas de la traducción, tomando como la más significativa *De Ratione Dicendi*, donde ofrece tres modalidades de traducción que atienden preferentemente a la conservación del sentido (*qué* se dice) o de la forma del texto (*cómo* se dice) o tanto del uno como de la otra (equilibrio entre el *qué* y el *cómo* se dice).
Teoría/Historia/Renacimiento/Vives, Juan Luis

494. Costa Álvarez, Arturo. *Nuestra lengua*. Buenos Aires: Sociedad Editora Argentina, 1922, pp. 165-176, 179-186, 187-196, 197-208, 209-218 y 219-232. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 198-204.
Notas: Las páginas referenciadas corresponden a los artículos: El traductor adornista: una de tantas *Bellas Infieles,* El traductor maníaco: hijo de uno de los deslices de la crítica, El traductor grafista: la mecánica como recurso estético, El traductor inepto y el mal traductor: sus vicios mayores y menores, el traductor y sus enemigos naturales: los malos escritores, y La traducción de la poesía: posibilidades e imposibilidades.
Historia/S.XX/Competencias/Traducción literaria/Poesía/Traductores

495. Costa Palacios, Luis. Lingüística y traducción. *Alfinge,* 1991, vol. 7, pp. 127-142.
El propósito de este artículo es dilucidar cuál es el papel de la lingüística en la labor de traducción, y, en segundo lugar, qué modelo de descripción lingüística puede ser más útil para el traductor. Tras examinar las aportaciones de diversos modelos de descripción lingüística a los estudios sobre traducción (Estructuralismo, Generativismo, Sociolingüística, Análisis del discurso, etc.) el autor se inclina por las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica del contexto en situación como las aportaciones más beneficiosas para el traductor.
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales

496. Cots Vicente, Montserrat. Lesage, traductor del Quijote de Avellaneda. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 251-258.
Traducción literaria/Español-Francés/Traductores/Lesage, Alain-René

497. Cots Vicente, Montserrat. La versión española de *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand. En: *Imágenes de Francia en las letras hispánicas.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 287-295.
Análisis de traducciones/Francés-Español/Traducción literaria/Teatro/Rostand, E.

498. Coy, Juan José. Fraude editorial: las traducciones. *Filología moderna,* 1974, vol. 14, nº 50-51, pp. 483-485.
Se denuncia la calidad de las traducciones en el mundo editorial español, calidad condicionada por los bajos salarios de los traductores y por las cualidades profesionales de los traductores contratados.
Profesión/Situación socio-profesional

499. Crespo Allue, María José. Por qué no leemos a Jane Austen: análisis de las traducciones al español de *Persuasion*. *ES,* 1978, vol. 8, pp. 223-268.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Austen, Jane/Inglés-Español

500. Crespo Allue, María José. *La problemática de las versiones españolas de Persuasion de Jane Austen: crítica de su traducción*.

Pérez Martín, María Jesús, (Dir.) Valladolid: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1981-1982. 2 vol.
Introducción a la problemática de la traducción literaria, proyección temporal, Elementos de la traducción, posibilidad y calidad. Análisis crítico de la novela *Persuasión* de Jane Austen en la lengua original y confrontación de las versiones españolas y el original, siguiendo los apartados de la etapa anterior: técnicas narrativas, estilo, técnicas de caracterización, etc. (BDT).
Inglés-Español/Austen, Jane/Análisis de traducciones/Traducción literaria

501. Criado del Val, Manuel. ¿Es posible la traducción jurídica? *Tapia: publicación para el mundo del derecho,* 1984, pp. 2.
El autor expone las dificultades que presenta la traducción jurídica. La jurisprudencia y la práctica judicial de los países implicados en la traducción así como la terminología imprecisa de la lengua del Derecho son algunos de los problemas.
Traducción jurídica/Aspectos extralingüísticos

502. Croce, B. Estética (1902). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 280.
Teoría/Historia/S.XX

503. Cruz-Rosón Fiorentino, María Francisca. Italia: situación e integración en el mercado laboral de los licenciados en traducción e interpretación. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 71-77.
Se describe la Scuola Superiore di Lingue Moderne de Trieste (Italia) como centro de formación de traductores e intérpretes. Se detallan las condiciones de ingreso, los planes de estudios, y las pruebas para la obtención del diploma de traductor. Finalmente, se indica la falta de una normativa que tutele los derechos de los traductores e intérpretes.
Didáctica/Centro de formación/Scuola Superiore di Lingue Moderne de Trieste (Italia)/Planes de estudio/Situación socio-profesional

504. Cuadra y Echaide, Pilar de la. La traducción al francés de *El Cristo de Velázquez*, de Miguel de Unamuno. En: *Actas del Congreso Internacional: Cincuentenario de Unamuno*. Gómez Molleda, D., (Coord.) Salamanca: Universidad, 1989, pp. 433-436.
Traducción literaria/Español-Francés/Análisis de traducciones/Unamuno, Miguel de

505. Cuesta González, Pilar de la. *Problema de equivalencia translémica en la obra de Lewis Carroll Alice's Adventures in Wonderland*. Zaragoza: Universidad, 1986.
Notas: Inédita.
Equivalencia/ Traducción literaria/ Inglés-Español/ Carroll, Lewis/ Análisis de traducciones

506. Cuesta Torre, María Luzdivina. Traducción o recreación: en torno a las versiones hispánicas del *Tristan en prose*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 65-75.
Traducción literaria/Historia/Análisis de traducciones

507. Cueto, Leopoldo Augusto de. Carta a Juan Valera, fechada el 16 de mayo de 1878 e incluida como prólogo a la edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo. *Poesía. I. Estudios poéticos.* Madrid: CSIC, 1955, pp. 13-15. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 174-175.
Historia/S.XIX/Prólogo del traductor

508. Cunchillos Jaime, Carmelo. La primera traducción inglesa del *Quijote*, de Thomas Shelton (1612-1620). *Cuadernos de investigación filológica,* 1983, vol. 9, nº 1-2, pp. 63-89.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Cervantes, Miguel de/El Quijote/Traducción literaria/Narrativa

509. Cunchillos Jaime, Carmelo. Traducciones inglesas del Quijote (1612-1800). En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 89-114.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/S.XVII/S.XVIII/Cervantes, Miguel de

510. Cunchillos Jaime, Carmelo. Traducciones inglesas del *Quijote*: la traducción de Motteux. *Cuadernos de investigación filológica,* 1984, vol. 10, nº 1-2, pp. 111-128.
Análisis de traducciones/ Español-Inglés/ Cervantes, Miguel de/ Traductores/ Traducción literaria/ Narrativa/ El Quijote

511. Cunchillos Jaime, Carmelo. Traducciones inglesas del Quijote: la traducción de Phillips (1687). *Miscelánea,* 1985, vol. 6, pp. 3-20.
Análisis de traducciones/ Español-Inglés/ Cervantes, Miguel de/ Traductores/ Traducción literaria/ Narrativa/ El Quijote

512. Cunchillos Jaime, Carmelo. *Traducciones y ediciones inglesas del Quijote (1612-188): estudio crítico y bibliográfico*. Santoyo, Julio César, (Dir.) Zaragoza: Universidad, 1984.
Estudio crítico de las traducciones del Quijote realizados por Shelton, Phillips, Matteux, Ward, Smollet, Kelly y Wilmot, según el método utilizado por el Dr. Julio César Santoyo en su estudio *Primera traducción del Lazarillo de Tormes*. Introducción sobre la recepción, influencia y aclimatación de la novela en Inglaterra y descripción bibliográfica de las 53 ediciones que tuvieron las ocho traducciones mencionadas. (BDT) .
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/S.XVII/S.XVIII/Cervantes, Miguel de/Traducción literaria

513. Curso Superior de Traducción: Inglés-Español (1º.1992.Valladolid). *Estudios de traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español.* Fernández Nistal, Purificación, (Coord.). Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992. 127 p. (ICE; 38). ISBN 84-7762-295-7.
Se recogen las aportaciones de los conferenciantes que intervinieron en el *I Congreso Superior de Traducción: Inglés-Español,* celebrado en la Universidad de Valladolid durante los meses de febrero y marzo de 1992. El curso fue proyectado como un complemento del Programa de Doctorado en Traducción: Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid y se enmarca dentro de las actividades en torno a los estudios de traducción que un grupo de investigadores intentan potenciar desde esta Universidad.
Teoría/Inglés-Español/Traducción literaria/Poesía/Profesión/Didáctica

514. Curso Superior de Traducción: Inglés-Español (2º.1993.Valladolid). *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción.* Fernández Nistal, Purificación, (Coord.). Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994. 175 p. (ICE; 46). ISBN 84-7762-402-X.
Se presentan las aportaciones de los conferenciantes que intervinieron en el *II Curso Superior de Traducción: Inglés-Español*, celebrado en la Universidad de Valladolid durante los meses de febrero y marzo de 1993.
Teoría/Traducción literaria/Traducción jurídica/Traducción pedagógica/Enfoques contrastivos-descriptivos/Didáctica/Profesión

515. Chaaban, Nadia Zafer. La traducción: desarrollo y comunicación humana. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 425-428.

Historia/Recepción de traducciones

516. Chamizo Domínguez, Pedro José. La traducción como problema en Wittgenstein. *Pensamiento,* 1987, vol. 43, nº 170, pp. 179-196.
En este artículo se desarrollan dos líneas básicas. La primera de ellas consiste en mostrar cómo, en congruencia con el resto de sus tesis filosóficas, en Wittgenstein hay dos teoría de la traducción, según se tome en consideración el *Tractatus Logico-Philosophicus* o las *Philosophische Untersuchungen.* La segunda idea consiste en mostrar cómo una de las cuestiones que permiten explicar el paso del primero al segundo, Wittgenstein es justamente un problema de traducción no solucionable desde la tesis del *Tractatus.* (RA).
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Winttgenstein, Ludwig

517. Chamosa González, José Luis. Aspectos de la traducción de poesía. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 5-22.
Los aspectos formales son los obstáculos más serios de la traducción poética. Se trata de buscar la equivalencia en los tres componentes básicos del poema que según P. Selver son: contenido de poema, estructura rítmica y estilística.
Traducción literaria/Poesía/Selver, Paul/Inglés-Español

518. Chamosa González, José Luis. Bartholomew Yong: la traducción inglesa de las *Dianas* (1598). En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 59-80.
Análisis de traducciones/Historia/Renacimiento/Español-Inglés/Yong, B.

519. Chamosa González, José Luis. Estudios críticos de traducciones clásicas de los clásicos españoles: una parcela reciente de los estudios comparados anglosajones. *Estudios humanísticos. Filología,* 1987, vol. 9, pp. 19-30.
Análisis de traducciones/Teoría

520. Chamosa González, José Luis. *La primera traducción inglesa de la Diana de Montemayor, Gil Polo y Alonso Pérez: estudio crítico*. León: Universidad, 1986-1987.
En 1583 Bartholomew Yong lleva a cabo la traducción de la Diana de Montemayor, la continuación de Alonso Pérez y la Diana enamorada de Gil Polo. Hacía dos años que había vuelto de España y el objeto de

este trabajo fue el recobrar el uso del español que no había tenido oportunidad de practicar desde entonces. Yong es pues un traductor por afición y no por oficio. Con todo, su labor es extraordinariamente precisa. El estudio textual comparativo llevado a cabo ponen de manifiesto el buen conocimiento que del castellano tenía el traductor (además de su capacidad para escribir en un correcto inglés) y el empeño de fidelidad y respeto a la integridad de los originales. Los errores o rupturas inequívocas de la equivalencia semántica con contadísimos, los fragmentos suprimidos lo son a nivel de la oración o del sintagma y esta actuación del traductor queda más que compensada por las adiciones. En general, se aprecia un crecimiento con respecto al texto original con fragmentos de tipo fundamentalmente explicativo y redundante. El conjunto constituye un notabilísimo ejemplo de traducción isabelina, gracias a la cual las dianas españolas entran de manera definitiva en el mundo de habla inglesa. (BDT).
Traducción literaria/ Historia/ Renacimiento/ Análisis de traducciones/ Español-Inglés/ Traductores/Yong, B.

521. Chamosa González, José Luis. Problemas de la traducción de poesía. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 83-91.
Los aspectos formales son los obstáculos más serios de la traducción poética. Se trata de buscar la equivalencia en los tres componentes básicos del poema que, según Paul Selver, son: temática del poema, estructura rítmica y los efectos verbales.
Traducción literaria/Poesía/Teoría/Selver, Paul/Inglés-Español/Estilo

522. Chamosa González, José Luis. A propósito de una traducción de la obra poética de Joyce. *Contextos,* 1985, vol. 5, pp. 173-178.
Traducción literaria/Poesía/Joyce, James/Inglés-Español/Análisis de traducciones

523. Chamosa González, José Luis y Díaz Martínez, Mario. Los Proverbios morales del Marqués de Santillana y su traducción inglesa. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 49-60.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Marqués de Santillana/Español-Inglés

524. Chamosa González, José Luis y Guzmán, Trinidad. Robert Southey, traductor de poesía española. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa

González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 340-348.
Se presenta la figura del traductor inglés del siglo XVIII Robert Southey, cuya actividad traductora de poesía española se recoge en una pequeña antología de poemas españoles traducidos denominada *Letters Written during a Short Residence in Spain and Portugal.*
Historia/S.XVIII/Traductores/Inglaterra/Southey, Robert

525. Chamosa González, José Luis y Martín Suárez, María del Carmen. Barnabe Googe: creador, adaptador, traductor. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 65-72.
Traducción literaria/ Traductores/ Googe, Barnabe/ Español-Inglés/ Historia/ Renacimiento

526. Chamosa González, José Luis y Rabadán Alvarez, Rosa. Traducción y manipulación: el caso de Ezra Pound. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 131-138.
Traducción literaria/Enfoques socioculturales-funcionales/Pound, E.

527. Chamosa González, José Luis y Santoyo, Julio César. La primera traducción española de *The Canterbury Tales*. En: *Primer Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (S.E.L.I.M.)*. Fairman, Patricia Shaw et al., (Ed.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 191-208.
Traducción literaria/ Historia/ Edad Media/ Inglés-Español/ Análisis de traducciones/ Chaucer, Geoffrey

528. Chao, Yuen Ren. La traducción. En: Chao, Yuen Ren, *Iniciación a la lingüística.* Madrid: Cátedra, 1975, pp. 158-168.
Se exponen ciertas reflexiones en torno a la traducción teniendo en cuenta el contexto. Los comentarios giran alrededor de tres puntos: 1) De la finalidad de la traducción y del texto que se va a traducir; 2) la unidad de traducción; y 3) la fidelidad.
Teoría/Unidad de traducción/Enfoques socioculturales-funcionales/Fidelidad

529. Chaparro Gómez, César. Traducción y Humanismo. En: *Mnemosynum: C. Codoñer a discipulis oblatum.* Salamanca: Universidad, 1991, pp. 45-54.
Historia/Renacimiento

530. Chapman, G. Prefacio de su traducción de Homero (1560). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Vila, Susana, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 132.
Teoría/Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Homero

531. Charlo Brea, Luis. La Biblia (desde la versión de los LXX hasta la Nueva Biblia Española): historia, teoría, práctica. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 23-51.
Traducción religiosa/Análisis de traducciones/Historia/Biblia

532. Chaume Varela, Federico. El canal de comunicación en la traducción audiovisual. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 139-147.
El autor presenta la especificidad de la traducción audiovisual. Un texto de estas características comunica dos tipos de información: la verbal y la visual. El medio empleado para transmitir el mensaje origina un peculiar modo de discurso. Esta dicotomía del discurso es la categoría que caracteriza a los textos audiovisuales y el que los enmarca como registro lingüístico. La mezcla de ambos modos, visual y auditivo, impone unas restricciones que condicionan la ulterior traducción. El traductor tendrá que buscar un sólo texto meta que contemple todas las restricciones y prioridades establecidas por el modo del discurso en el que le llega al texto original.
Traducción subordinada/Doblaje/Subtitulado

533. Chaume Varela, Federico. La noción de género como categoría semiótica en la traducción de *Una habitación con vistas*. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 405-416.
Traducción literaria/Inglés-Español/Técnicas translativas

534. Checa Beltrán, José. Opiniones dieciochescas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformador de la propia lengua. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 593-602.
Se recogen algunas opiniones que teóricos de la traducción del siglo XVIII adoptaron ante el fenómeno de la traducción en relación a su repercusión en la lengua y cultura española. Estos autores son Feijoó, Mayans, Forner, Vargas Ponce y Capmany.
Historia/ S.XVIII/ Teoría/ Francés/ Feijoó, B.J./ Forner, J.P./ Vargas y Ponce, J. de/ Capmany, Antonio de

535. Chiclana, Ángel. La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 81-93.
Se presenta el problema de la traducibilidad de los coloquialismos, expresiones vulgares y obscenas, las blasfemias referentes al sexo, racismo, insultos, etc. Estas expresiones no son siempre traducibles al pie de la letra o nivel del significado.
Sociolecto/Lenguaje tabú/Inglés/Aspectos extralingüísticos

536. D'Alembert, J. R. Observaciones sobre el arte de traducir en general. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 181-182.
Teoría/Historia/S.XVIII/Concepto

537. Dacier, A. Prefacio a la traducción de la *Iliada* (1699). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 156-161.
Teoría/Historia/S.XVII/Prólogo del traductor/Homero

538. Dante. El banquete (1310). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 89-91.
Teoría/Historia/Edad Media

539. Darías Acosta, Luis y Rodríguez Cruz, Inmaculada. *Traducciones de temas científicos*. Las Palmas de Gran Canaria: Departamento de Publicaciones, Universidad, 1986. 196 p.
Se recogen 27 textos en inglés de contenido científico-técnico y sus traducciones al español.

Manuales de traducciones bilingües/Traducción científico-técnica/Inglés-Español

540. Deaño Gamallo, A. A. Una modalidad de comentario: la traducción. En: *Actas del Quinto Simposio de Lengua y Literatura Española para Profesores de Bachillerato*. Sevilla: 1986, pp. 113-118.
Traducción pedagógica

541. Delbecque, Nicole. Análisis de una traducción: un artículo de *Le Monde* en *El País.* Variación dialectal y alteridad idiomática. *Revista de Filología Románica,* 1991, vol. 8, pp. 41-80.
Análisis de traducciones/Francés-Español/Traducción de textos periodísticos

542. Delfour, Christine. Introducción a la metodología de la traducción especializada. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 179-187.
El presente trabajo se ocupa de la metodología de la traducción especializada para alumnos de Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes de la lengua C (francés). Las propuestas de la autora para la traducción de textos técnicos son ejemplificadas con la ayuda de dos textos divulgativos semi-especializados utilizados en su propia praxis didáctica.
Didáctica/Traducción especializada/Francés

543. Delgado Yoldi, Miguel. La traducción de la expresión malsonante (inglés-español). En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 101-105.
Los problemas que acontecen ante la traducción de expresiones malsonantes son varios: reconocimientos de estas expresiones, encontrar el equivalente de dichas expresiones, la clase de expresión tabú bien referida al sexo, al insulto o a la blasfemia. Hay que elegir entre una equivalencia semántica, estilística o expresiva.
Lenguaje tabú/Inglés-Español/Técnicas translativas

544. Delille, J. Prefacio a la traducción de las *Georgicas* de Virgilio. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 192-193.
Teoría/Historia/S.XVIII/S.XIX/Prólogo del traductor/Virgilio

545. Dengler Gassin, Roberto. Alcance de las traducciones francesas en los repertorios teatrales madrileños entre 1830-1850. En: *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez. Vol. I.* Salamanca: Universidad, 1991, pp. 161-169.
Traducción literaria/Teatro/Historia/S.XIX/Francés-Español

546. Dengler Gassin, Roberto. El estudio crítico de las traducciones: su interés didáctico. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 107-110.
Se presenta un método de enseñanza de la crítica de la traducción, ilustrado con el cotejo de la traducción al francés de la obra de Miguel Delibes *Cinco horas con Mario* con su original. Este tipo de ejercicio ofrece ciertas ventajas para la práctica de la traducción.
Análisis de traducciones/Teoría/Didáctica/Delibes, Miguel/Traducción literaria

547. Dengler Gassin, Roberto. La traducción del "vaudeville" francés en España durante la época romántica. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 87-88.
Traducción literaria/Teatro/Francés-Español/Historia/S.XIX

548. Díaz García, Jesús. Las primeras versiones de Hamlet al español: apuntes para la historia de una traductología anglo-española. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 60-72.
Traducción literaria/Historia/Renacimiento/Inglés-Español/Shakespeare, William

549. Díaz Prieto, Petra. *Estudio contrastivo de traducciones inglés-español en minería*. Santoyo, Julio César, (Dir.) León: Universidad, 1994-1995.
El propósito de esta tesis doctoral es poner de manifiesto los cambios que sufren los textos al ser vertidos a nuestra lengua y dar cuenta de la exactitud de la versión y de la lealtad del mensaje. Hemos dividido esta investigación en tres partes estrechamente entrelazadas. El punto de partida es el estudio de las traducciones científico-técnicas que representa el marco teórico en el que se sustenta la segunda parte, el

análisis contrastivo de los textos mineros procedentes del inglés vertidos al español. Y, por último, la recopilación de términos mineros, lógica consecuencia de los dos apartados anteriores. Las conclusiones obtenidas son: a) la traducción CT es parte de un proceso de información a escala internacional, fundamental para el funcionamiento de una sociedad moderna; b) tienen tres características principales: el tema de lo tratado, el tipo de lengua que contienen, y el propósito; c) el hecho lingüístico más significativo es su vocabulario; y d) el traductor necesita un conocimiento básico de la materia. (BDT).
Traducción científico-técnica/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Minería

550. Díaz Prieto, Petra. *Las traducciones científico-técnicas: estudio comparativo de traducciones de minería inglés-español*. León: Universidad, 1985.
Traducción científico-técnica/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Minería

551. Díaz Prieto, Petra. Las traducciones técnicas inglés-español hasta el siglo XIX. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 161-169.
Las relaciones hispano-británicas durante los siglos XVI y XVII en torno a lo comercial, diplomático, naviero o militar, va a sentar las bases para que en el siglo XVIII se lleven a cabo traducciones científico-técnicas con un valor puramente utilitario. Las características que cumplen estas traducciones son tres: 1) se traduce por la intrínseca importancia del tema tratado; 2) el tiempo transcurrido entre la publicación del original y su traducción se acorta; y 3) frente a la traducción de los textos literarios que pueden tener dos o más versiones, normalmente aparece una versión traducida del texto científico-técnico.
Historia/Inglés-Español/S.XIX/S.XVIII/Traducción científico-técnica

552. Díaz Prieto, Petra. Los pioneros de la máquina de traducir. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 305-309.
Se realiza un recorrido histórico de la traducción automática. Según Roberts y Zarechnack se distinguen dos períodos: antes y después de 1966, año en que fue publicado el informe ALPAC.
Historia/Traducción automática

553. Díaz Prieto, Petra. Los problemas de la traducción científico-técnica. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado,

Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 75-82.
La calidad de la traducción científico-técnica depende de la normalización del lenguaje técnico-científico y de la preparación de sus traductores. No obstante, el traductor de este campo se enfrenta a una serie de problemas sobre todo en el plano lexical con los fenómenos de polisemia y sinonimia.
Traducción científico-técnica/Terminología

554. Díaz y Díaz, M. C. En torno a las versiones recientes de textos litúrgicos. En: *Actas del Tercer Congreso Español de Estudios Clásicos. Vol. II*. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1968, pp. 61-70.
Traducción religiosa/Biblia

555. Dietz Guerrero, Bernhard. De vicios y utopías: sobre la traducción de poesía. *Pasajes,* 1986, vol. 6, pp. 95-104.
Traducción literaria/Poesía

556. Dietz Guerrero, Bernhard. Del centenario al atentado: la poesía de Joyce y su traducción española. *Libros,* 1982, vol. 7, pp. 15-17.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Joyce, James

557. Dietz Guerrero, Bernhard. Las traducciones poéticas de Esteban Pujals Fontrodona. En: *Miscel.lànea d'homenatge al Dr. Esteve Pujals.* Barcelona: Columna Edicions, 1994, pp. 95-111.
Traducción literaria/Poesía/Traductores/Pujals, Esteban/Inglés-Español

558. Dietz Guerrero, Bernhard. *Luis Cernuda: sus traducciones de poesía alemana e inglesa*. Santa Cruz de Tenerife: Universidad de La Laguna, 1977.
Traductores/ Cernuda, Luis/ Traducción literaria/ Poesía/ Alemán-Español/ Inglés-Español

559. Dietz Guerrero, Bernhard. Luis Cernuda, traductor de poesía inglesa y alemana. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1979, vol. 350, pp. 283-299.
Traducción literaria/ Poesía/ Español-Inglés/ Español-Alemán/ Traductores/ Cernuda, Luis

560. Dietz Guerrero, Bernhard. Sobre la traducción de poesía: a propósito de un poema de William Blake. *Revista Canaria de Estudios Ingleses,* 1981, vol. 3, pp. 57-65.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Blake, William

561. Díez Taboada, Juan María. Aportación al estudio de las traducciones españolas de poesía alemana durante el siglo XIX y de las *Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer. *Revista de la Universidad de Madrid,* 1961, vol. 10, pp. 846-847.
Traducción literaria/Poesía/Historia/S.XIX/Alemán-Español/Bécquer, Gustavo Adolfo

562. Díez Taboada, Juan María. Observaciones sobre la traducción poética. En: *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Vol. II*. Madrid: CSIC, 1968, pp. 853-864.
Se tratan varios aspectos de la traducción poética así como de su noción y de los tipos existentes. El autor se detiene en el estudio comparativo de la misma planteando las cuestiones de posibilidad y de fidelidad.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Enfoques contrastivos-descriptivos

563. Dixon, Víctor. Arte nuevo de traducir comedias en este tiempo: hacia una versión inglesa de *Fuenteovejuna*. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 11-25.
Traducción literaria/Teatro/Lope de Vega/Español-Inglés

564. Doggui, Muhammad. Polisemia y traducción. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 109-113.
Las soluciones a los problemas que presenta la polisemia de un vocablo conciernen al contexto lingüístico y al extralingüístico. Se ofrecen una serie de términos polisémicos y sus posibles traducciones teniendo en cuenta los argumentos anteriormente expuestos.
Polisemia

565. Dolç, Miquel. Técnica práctica de la traducción. En, *Didáctica de las lenguas clásicas.*Madrid: Publicaciones de la Dirección General de Enseñanzas Medias, 1966, pp. 65-75. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra,

(Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 254-260.
Historia/S.XX/Traducción pedagógica

566. Dolet, E. De cómo traducir bien de una lengua a otra (1540). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 119-121.
Teoría/Historia/Renacimiento

567. Domínguez, Atilano. La traducción española de filósofos modernos: a propósito de Spinoza. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 169-178.
La líneas que siguen son el resultado de varios años de dedicación al estudio y a la traducción de Spinoza. No se proponen, sin embargo, ni criticar otras traducciones ni exponer el método seguido en las nuestras, sino hacer unas reflexiones sobre la importancia y las dificultades que implica, aún hoy, la versión a nuestra lengua de filósofos modernos. Nuestra atención se centrará en las dificultades específicas de los textos filosóficos clásicos, y, más concretamente, en las "trampas" que ofrecen las traducciones indirectas, hechas, por lo general, a través del francés. (RA).
Traducción filosófica/Teoría/Spinoza, Benito de

568. Donaire Fernández, María Luisa. (N. del T.): opacidad lingüística, idiosincrasia cultural. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 79-91.
En un buen número de traducciones literarias aparece a pie de página un texto adicional, complementario del texto traducido, que presenta una distribución irregular. Se tratan de las notas del traductor. Éstas ofrecen un ámbito privilegiado para la observación, en tanto que evidencian las dificultades que presenta la actividad de un traductor concreto ante un texto concreto. El traductor como lector proporciona "claves de lectura" y como autor "claves de traducción".
Notas del traductor/Técnicas translativas/Traducción literaria

569. Dryden, J. 1. Prólogo referido a las traducciones de Sr. Dryden (1692). 2. Prólogo a las *Epístolas* de Ovidio. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 144-155.
Teoría/Historia/S.XVII/Dryden, John/Prólogo del traductor/Ovidio

570. Du Bellay, J. Deffence et illustration de la langue française (1549). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Sevilla Muñoz, Julia, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 122-126.
Teoría/Historia/Renacimiento/Francia

571. Duque García, María del Mar, Carpintero Santamaría, Natividad, y Cuadrado Esclapez, Georgina. La autotraducción en el campo de la ciencia y la tecnología. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 463-477.
Se estudia la traducción de resúmenes (abstracts) incluidos en artículos científicos y realizada por los propios autores, para poder determinar una serie de factores: 1) el por qué de la frecuencia de la autotraducción en el campo científico-técnico; 2) quiénes se autotraducen; y 3) cuáles son las características más destacables en la autotraducción técnica.
Traducción científico-técnica/Autotraducción

572. Duque García, María del Mar, González, María Trinidad, y Catrain, Magdalena. Transposición y modulación en la traducción técnica. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 137-149.
Con este estudio se pretende realizar una estadística de algunos cambios de transposición y modulación que se dan con más frecuencia en la traducción técnica. Para ello se van a analizar un total de 100 textos relacionados con el campo de la agronomía y de las telecomunicaciones, pero este análisis será llevado a cabo en diversas fases. Hasta el momento sólo se han analizado 20 textos en los que podemos considerar una primera fase. En fases posteriores se procederá a completar el número total de textos objeto del estudio. (RA) .
Traducción científico-técnica/ Técnicas translativas/ Transposición/ Modulación/ Inglés/ Agronomía/Telecomunicaciones

573. Durard Guiziou, Marie Claire, Gabet Lambolez, Dominique, González Santana, Rosa Delia, González Betancor, Eugenia María, y Muñoz Ojeda, Francisca A. Los falsos amigos en su contexto. En: *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*. Bravo Castillo, Juan, (Ed.) [Cuenca]: Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, pp. 103-109.

Este trabajo se inscribe dentro de una línea de investigación sobre los falsos amigos, fruto de unas observaciones pedagógicas llevadas a cabo en el aula universitaria. La presente comunicación está orientada hacia las implicaciones de estos falsos amigos en la adquisición de la competencia translativa así como a su tratamiento mediante unas aplicaciones prácticas.(RA.).
Didáctica/Falsos amigos

574. Duro Moreno, Miguel. La noción de revisión en la traducción profesional informática del inglés al español. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 245-256.
En la ejecución de un trabajo profesional de traducción de informática la experiencia aconseja que los miembros del equipo encargado de ésta lleven a cabo una revisión cruzada de los bloques traducidos - ya sea software o documentación-, pues de este modo la versión final tiene la garantía de haber superado un doble, triple y, a veces, un cuádruple filtro.(...) La revisión total del proyecto supone el ensamblaje de los distintos bloques traducidos, la comprobación de que se han respetado el formato y los términos previstos y de que se ha sido coherente en las referencias cruzadas (intertextualidad), y el cercioramiento de que el último análisis del texto se ha llevado a cabo desde el punto de vista del usuario. En la etapa de control de calidad se verifica que no existen errores de ninguna especie en el trabajo ejecutado; suele hacerse poniendo a prueba el producto en su versión al castellano como si e traductor fuera un usuario corriente que acaba de adquirirlo. Cuando se entrega el producto, se entiende que éste se halla libre de todo error u omisión y que el cliente va a quedar tan satisfecho que seguirá confiando para futuros encargos en la empresa que ha realizado la traducción. (RA).
Profesión/ Traducción profesional/ Revisión/ Traducción científico-técnica/ Informática/Inglés-Español

575. Duro Moreno, Miguel. La traducción poética de poesía: a propósito de una nueva versión al castellano de *Annabell Lee*, de E.A. Poe. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 321-330.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Poe, Edgar Allan

576. Edwards, Gwynne. La traducción de textos clásicos dramáticos españoles al inglés. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 27-43.
Traducción literaria/Teatro/Español-Inglés

577. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico. Al acecho de la traducción literaria como paradigma de trasvase cultural. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 183-190.
En la relación literatura-sociedad existen controles que la matizan y la dirigen según ciertos convencionalismos o determinadas conveniencias. El control se ejerce mediante dos elementos: el interno que controla el sistema literario desde el interior. A este grupo pertenecen los críticos, los intérpretes, los profesores de literatura o de traducción. El segundo factor opera desde el exterior del sistema literario: el patronazgo representado por los poderes (tanto personas como instituciones) que promocionan o impiden la producción. El traductor debe tener siempre en cuenta los elementos de control que se han ejercido sobre el escritor de la obra original con objeto de integrarlo en su propia sociedad, su propia cultura, en su propio sistema.
Enfoques socioculturales-funcionales/Traducción literaria/Teoría polisistémica

578. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico. Algunos traductores y trasladadores norteamericanos. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 327-332.
Se repasa un número de traductores y obras españolas traducidas al inglés en los Estados Unidos desde los inicios de la Literatura Norteamericana hasta nuestros días.
Traductores/Estados Unidos/Historia/Español-Inglés

579. Eguiluz Ortíz de Latierro, Federico. El binomio "objetividad-subjetividad" en traducción. En: *Studia Patriciae Shaw Oblata. Vol. I.* Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 160-170.
Teoría/Proceso

580. Eguiluz Ortíz de Latierro, Federico. Reflexiones en torno a la labor del traductor. En: *Miscel.lànea. Homenatge Enrique García Díez.*

Valencia: Consellería de Cultura, Educació i Ciencia: Universitat, D.L. 1991, pp. 321-328.
Traductores/Proceso/Profesión

581. Eguiluz Ortíz de Latierro, Federico. Robert Persons, fundador, escritor y traductor. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 49-60.
Se reseña la figura del Padre Robert Persons, considerado como el primer traductor inglés-español que consigue publicar una traducción en nuestro país: *Libro de los Martirios* (1590).
Traductores/Persons, Robert/Renacimiento

582. El Madkouri, Mohamed. *Hacia una teoría de la traducción del árabe al español*. Marcos Marín, Francisco, (Dir.) Madrid: Universidad Autónoma, 1993-1994.
La tesis es un intento de acercamiento a una teoría integral de la traducción, partiendo concretamente de la problemática de la traducción del árabe al español. En la primera parte se hace un análisis crítico de diversas teorías de la traducción. Se realiza a continuación, una aproximación histórica a la traducción en el marco árabe para pasar, así, a una análisis práctico de diversos textos y de la problemática concreta que plantean al ser vertidos del árabe al español con especial hincapié en aspectos como la traducción, terminología, la ironía, los verbos introductorios del discurso, los tiempos verbales y otros aspectos sintácticos y semánticos. (BDT).
Teoría/Árabe-Español/Enfoques contrastivos-descriptivos/Historia

583. El Madkouri, Mohamed. La ironía y la traducción. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 391-404.
En esta comunicación, hemos intentado compaginar la teoría y la práctica para la definición del concepto de la ironía y la delimitación de los problemas encontrados en su traducción del árabe al español. Los problemas de la traducción de la ironía van desde los puramente lingüísticos hasta los contextuales abarcando éstos un abanico de disciplinas ajenas como la historia, la sociología, la etnología, la ideología, etc. (RA).
Teoría/Ironía/Aspectos lingüísticos/Aspectos extralingüísticos/Árabe-Español

584. Elena García, Pilar. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: (Alemán-Español)*. Pérez Vargas, Feliciano, (Prol.). Salamanca:

Universidad, 1990. 111 p. (Acta salmanticensia. Estudios filológicos ; 231). ISBN 84-7481-593-2.
Se expone un análisis tanto teórico como práctico de la traducción. El manual consta de dos partes bien diferenciadas: una teórica donde se tratan los aspectos fundamentales relacionados con el proceso translativo, tales como los factores que intervienen al traducir, el análisis del texto original, la tipología textual, el concepto de equivalencia en la traducción y las técnicas translativas; y, una segunda parte en la que se aplican los supuestos teóricos. La aplicación se efectúa traduciendo dos textos alemanes al español, un de ellos perteneciente al lenguaje común (folleto turístico) y otro al lenguaje socioeconómico.
Teoría/ Enfoques textuales/ Proceso/ Tipología textual/ Técnicas translativas/ Equivalencia/ Alemán-Español

585. Elena García, Pilar. *Curso práctico de traducción general: (Alemán-Español)*. Salamanca: Universidad, 1994. 112 p. (Manuales universitarios ; 54). ISBN 84-7481-780-3.
Se ofrece un manual práctico para la traducción de textos periodísticos y publicitarios del alemán al español. El material de trabajo ha sido elegido en función de los problemas culturales, temáticos, terminológicos y morfosintácticos que presenta la traducción entre estos dos pares de lenguas. Se acentúa la labor documental previa que debe realizar el traductor al enfrentarse con el texto.
Traducción subordinada/Publicidad/Traducción de textos periodísticos/Alemán-Español/Documentación

586. Elena García, Pilar. Luis Vives y la traducción. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 172-176.
Se exponen las reflexiones teóricas de Juan Luis Vives sobre la traducción. Por una parte, recoge la tradición teórica y, por otra, aporta ideas innovadoras que abren nuevos caminos en el estudio de la traducción, como su exposición sobre el concepto, los métodos y la didáctica de la traducción.
Vives, Juan Luis/Teoría/Historia/Traductores/Renacimiento

587. Elena García, Pilar. *La traducción de textos alemanes: cuestiones de teoría y práctica*. Salamanca: Universidad, 1988-1989.
La teoría de la traducción es una disciplina aún poco conocida en España. El objetivo de esta tesis es el estudio de esta teoría y la aplicación de los resultados a la traducción de textos alemanes al español. A modo de introducción, en el primer capítulo, se exponen las

diferentes ideas sobre la traducción a lo largo de la historia y se analizan también los diversos factores que intervinieron en su nacimiento y desarrollo de esta disciplina. La parte central del trabajo, el segundo capítulo, está dedicada al estudio de los aspectos teóricos más importantes, partiendo principalmente de la bibliografía alemana de los últimos años. En los seis apartados de este capítulo se tratan cuestiones tales como el concepto de traducción, el análisis del texto original, la tipología textual, el problema de la equivalencia en la traducción y la crítica del texto traducido. Los resultados obtenidos se llevan a la práctica (tercer capítulo) al traducir dos textos alemanes, uno de ellos perteneciente al lenguaje común, el otro al lenguaje científico-técnico. De esta aplicación se saca la conclusión que la teoría de la traducción sirve de ayuda en determinados aspectos de la actividad traductora. No obstante, las investigaciones teóricas deben proseguir, sobre todo en lo referente a los problemas de traducción entre dos lenguas concretas. (BDT).
Teoría/Proceso/Equivalencia/Enfoques textuales/Alemán-Español

588. Elías, Alfredo. Traducir es interpretar, *Hispania,* 1941, vol XXIV, pp. 397-405. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 220-227.
Historia/S.XX/Concepto/Teoría

589. Elvira-Hernández, J. Francisco. *Traiciones del traductor: (Celan, Rilke, Novalis)*. Piedrahita, (Ávila): Ediciones seifirmo, 1978. 91 p. ISBN 84-85190-13-0.
Esta obra es una contribución al planteamiento de ciertos problemas de la traducción de poesía y su posible solución. Son observaciones recogidas durante el proceso de traslado de una lengua a otra, en su afán de acercamiento a la poesía a través de una versión ni demasiado libre ni demasiado literal. Y en la búsqueda de un lenguaje que, dentro del vernáculo, haga posible la autenticidad de un poeta en un idioma extraño. (RA).
Traducción literaria/ Alemán-Español/ Rilke, Rainer Maria/ Celan, Paul/ Novalis, Friedrich/ Poesía

590. Elvira Rodríguez, Adoración. Traducción literaria: aspectos de las interferencias culturales. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 293-299.
Los problemas de tipo cultural que se plantean al traductor literario no conllevan grandes dificultades lingüísticas o estilísticas, sino que van cargadas de connotaciones socio-culturales incomprensibles, por

desconocidas, para el lector de la traducción. Un procedimiento acertado, por parte del traductor, consistiría en redactar una introducción a la obra traducida, en donde se recogieran y explicaran aquellos aspectos intraducibles, bien sea por razones lingüísticas o por razones de tipo cultural. Todo ello con la finalidad de que el lector pueda captar el sentido de la obra y las connotaciones que presente el texto traducido.
Traducción literaria/Receptor/Enfoques socioculturales-funcionales

591. Encuentro Interdisciplinar Teoría y Práctica de la Traducción. (1º.1993.Cádiz). *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción".* Charlo Brea, Luis, (Ed.). Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994. 759 p. ISBN 84-7786-215-X.
Se recogen diversas aportaciones relativas a la teoría, práctica y enseñanza de la traducción.
Teoría/Traducción literaria/Traducción especializada/Técnicas translativas

592. Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. (2º.1988.Madrid). *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.). Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990. 420 p. ISBN 84-7491-312-8.
Teoría/ Historia/ Centro de formación/ Didáctica/ Tipología textual/ Profesión/ Terminología/ Traducción literaria/Traducción científico-técnica/Técnicas translativas

593. Encuentros Complutenses en torno a la Traducción (3º.1990.Madrid). *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.). Madrid: Editorial Complutense, 1993. 317 p. ISBN 84-7491-468-X.
Historia/Teoría/Didáctica/Tipología textual/Traducción especializada/Profesión

594. Encuentros Complutenses en torno a la Traducción (4º.1992.Madrid). *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.). Madrid: Editorial Complutense, 1994. 649 p. ISBN 84-7491-486-8.
Teoría/Historia/Didáctica/Terminología/Traducción especializada/Profesión/Documentación

595. Engemann, Fee y Wate, Cristina. La traducción simultánea de películas. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 2, nº 32-33,
Traducción subordinada/Doblaje

596. Ensinger, Doris. La formación de traductores e intérpretes en España. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 45-53.
Mi artículo versará sobre el tema de la formación de traductores e intérpretes en España. En este sentido hay que hacer primeramente una clarificación, porque a partir de ahora, me referiré exclusivamente a la formación académica de estas profesiones, y más concretamente a las carreras que se estudian en la Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes. También quiero destacar que trataré de la formación de los traductores y de los intérpretes por separado: porque son dos profesiones bien distintas y, por otro, la formación de los primeros se lleva a cabo, actualmente, en una carrera de primer ciclo, y la de los segundos en unos estudios de postgrado, por lo menos en Barcelona.(RA).
Centro de formación/EUTI (Barcelona)/Planes de estudio

597. Epalza, Miguel de. Una nueva traducción castellana del *Corán*. *Almenara: Revista sobre el mundo arabo-islámico moderno,* 1973, vol. 4, pp. 293-342.
Traducción religiosa/Corán/Árabe-Español

598. Escalera, Manuel de la. Nuevos rumbos de la traducción literaria. *Ínsula,* 1962, vol. 192, pp. 12.
La traducción ha cambiado a lo largo de la historia, al igual que han evolucionado los medios y las necesidades de comunicación; la traducción en un principio fue arte; más tarde, se impone como necesidad. El cine, la radio, la televisión traen el doblaje; y, últimamente, es la máquina traductora la que acelera el proceso de la traducción.
Historia/Concepto/Traducción subordinada/Traducción automática

599. Escobar, Julia. *Aproximación a la situación actual de la traducción y la interpretación: informe elaborado para el Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 1993. 100 p.
Notas: Todos los datos contenidos en este informe se refieren al período comprendido entre los años 1985 y diciembre de 1992, inclusive.
Informe de carácter abierto y fragmentario sobre la traducción y la interpretación. Se intenta delimitar las competencias y definir los

ámbitos de aplicación donde puedan articularse los mecanismos de la práctica de la traducción con el fin de acceder a ellos más fácilmente. Los aspectos tratados son: la traducción literaria, la traducción científico-técnica, la interpretación de conferencia, la traducción y la interpretación en el marco institucional tanto en lo que respecta a su estatuto jurídico, como a su enseñanza, pasando por el papel que ejercen las asociaciones profesionales e instituciones relacionadas.
Traducción literaria/ Traducción científico-técnica/ Profesión/ Mercado laboral/ Organismos profesionales/ Didáctica/Legislación

600. Espinal, María Teresa. Sobre la traducción de los nombres propios. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 73-93.
Nombres Propios

601. Espinosa Carbonell, Joaquín. Una traducción anónima de *I promessi sposi*. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 93-96.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Manzoni, Alessandro/Italiano-Español

602. Estrany, Manuel. Calcos sintácticos del inglés. *Filología moderna,* 1970, vol. 10, nº 38, pp. 199-203.
Se recoge una pequeña selección de anglicismos sintácticos extraídos de algunos telefilms ofrecidos en España.
Calcos/Traducción subordinada/Doblaje

603. Extremera Tapia, Nicolás. Una versión inédita en castellano de *Os Lusiadas* de Camoens. *Caligrama: revista insular de filología,* 1990, vol. 3, pp. 175-185.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Portugués-Español/Camoens, Luis de

604. Extremera Tapia, Nicolás y Sabio Pinilla, José Antonio. Algunos cultismos léxicos documentados por primera vez en lengua española en las traducciones de *Os Lusiadas* del siglo XVI. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 301-308.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Portugués-Español/Préstamos

605. Extremera Tapia, Nicolás y Sabio Pinilla, José Antonio. La traducción de *Os Lusiadas* de Benito Caldera y sus modificaciones textuales. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 301-308.
Traducción literaria/Traductores/Análisis de traducciones/Portugués-Español

606. Ezzaim, Allal. Gabriel García Márquez en árabe. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 333-341.
Traducción literaria/Español-Árabe/García Márquez, G.

BIBLIOTECA VIRTUAL

607. Faber, Pamela. *Análisis estilístico de la traducción poética aplicado a once poemas de D.H. Lawrence*. Granada: Universidad, 1985-1986.
En esta tesis se formula un método de análisis estilístico comparativo que tiene en cuenta las distintas clases de equivalencia dentro de la traducción en especial la equivalencia estilística. Siguiendo dicho método se determinan los hechos estilísticos de los textos. Se analiza hasta que punto es posible su traducción al español. Se averigua qué medios se utilizan para traducirlos y se estudia si los efectos estilísticos producidos en la traducción son los mismos que en el original. El corpus comprende 11 poemas de D.H. Lawrence, seleccionados pro su representatividad y características estructurales. Utilizando este modelo comparativo se analizan las desviaciones gramaticales, las relaciones de cohesión y sobre todo la repetición, distribución y configuración significativas de palabras, categorías gramaticales y estructuras sintácticas tanto en los textos originales como en sus traducciones. (BDT).
Traducción literaria/ Estilo/ Lawrence, D.H./ Equivalencia/ Técnicas translativas/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Análisis de traducciones/ Inglés-Español

608. Faber, Pamela. El enfoque polisistémico de la traducción aplicado a textos de Edgar Allan Poe traducidos por Charles Baudelaire. En: *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Garrudo Carabias, Francisco y Comesaña Rincón, Joaquín, (Eds.) [Madrid]: Asociación Española de Lingüística Aplicada, D.L. 1990, pp. 173-180.
Se ofrece una aplicación del método de la teoría polisistémica a las traducciones que hizo Charles Baudelaire de cuatro cuentos de Edgar Allan Poe: *The Fall of the House of Usher, Morella, Berenice* y *Ligeia.*

Según este método descriptivo se analiza el texto traducido relegando a segundo plano el texto original. El objetivo inicial es averiguar por qué el TLT es como es, ya que toda traducción supone una manipulación del texto original para conseguir un fin determinado. Es necesario explicar en términos funcionales las estrategias textuales utilizadas, así como el lugar que la traducción, en general, ocupa dentro del sistema literario de la LT.
Teoría polisistémica/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Traducción literaria/ Baudelaire, Charles/ Poe, Edgar Allan

609. Falla Sánchez, Ernesto. Reformas al examen del traductor jurado. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 231-237.
Se exponen las propuestas por la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores al Ministerio de Educación para reformar el examen de traductor jurado.
Intérprete jurado/Guatemala/Exámenes de traducción

610. Faris Al-Taan, Hikmat. Traductores de español al árabe en Iraq: realidad de la lengua española en Iraq. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 429-432.
Traductores/Español-Árabe/Iraq

611. Farrán Graves, Natalia. Adrian Mitchell y su versión de *Fuenteovejuna*. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 175-180.
Traducción literaria/Teatro/Lope de Vega/Traductores/Español-Inglés

612. Fedorov, A. V. 1. La teoría de la traducción en Rusia: nacimiento y desarrollo (1983). 2. Teoría contemporánea de la traducción, proceso traductor y concepto de traducibilidad. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 341-349.
Teoría/Historia/S.XX/Rusia/Proceso/Traducibilidad

613. Feijoo, Benito Jerónimo. Carta XXIII de las *Cartas eruditas y curiosas*, tomo V, Madrid, 1774, pp. 389-390. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 105-106.
Historia/S.XVIII/Traductores

614. Fente Gómez, Rafael. *Estilística del verbo en inglés y en español*. Lorenzo Criado, Emilio, (Dir.) Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1971.
La comparación sistemática completa de las estructuras verbales del español y del inglés sería tarea que necesariamente habría de rebasar el planteamiento propio de una tesis doctoral, por ello el autor señala como objetivo particular de su trabajo el estudio de los fenómenos lingüísticos comprables, entendiendo como tales aquellos que existen en los dos idiomas con una identidad, ya de tipo estructural y semántico, ya de tipo semántico pero no estructural. Y dentro de éstos, dejando de lado los fenómenos comparables que corresponden más bien a la fonología, a la entonación o a la morfología, se seleccionan los que pertenecen al terreno de la sintaxis del verbo desde el punto de vista de la estilística de los tiempos. Y son los siguientes: 1) tiempos de indicativo, condicional e imperativo. 2) Formas nominales del verbo: infinitivo, gerundio y participio pasado. 3) Perífrasis verbales. 4) Auxiliares modales. 5) Voz pasiva. 6) Subjuntivo. Para llevar a cabo la comparación se seleccionaron 15 obras -10 inglesas y 5 españolas- entresacando ejemplos que presentaran características narrativas y coloquiales propias del estilo directo y conversacional, llegando a más de diez mil los ejemplos registrados. Y, tomando como referencia un número de ejemplos representativo de cada categoría verbal, se observan cuáles son las equivalencias en cada una de las dos lenguas inglesa y española, estableciendo, cuando ha sido posible, los principios teóricos de la comparación.
Análisis contrastivo/Estilo/Inglés-Español/Verbo/Aspectos lingüísticos

615. Fernández Cuesta, Julia María. *La interjección en inglés: estudio lingüístico y literario con especial referencia al español*. Salamanca: Universidad, 1989-1990.
En este trabajo se trata el tema de la interjección en lengua inglesa. La tesis consta de cuatro capítulos. El primero consiste en una visión crítica de las diferentes teorías que se han elaborado sobre el fenómeno interjectivo, desde las gramáticas clásicas hasta la lingüística moderna. Se estudia también la interjección dentro de las funciones del lenguaje y su relación con la onomatopeya. El segundo capítulo es un corpus de interjecciones más usuales en lengua inglesa, elaborado con un método descriptivo e histórico. Se analiza cada interjección desde los puntos de vista fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. En el tercer capítulo se hace un estudio de la interjección como recurso artístico en varios períodos de la literatura, desde la novela del XIX hasta la literatura de vanguardia, y también se dedica un pequeño apartado al análisis de creación de nuevas grafías dentro del género del "cómic". En el último capítulo, se realiza un estudio contrastivo de la interjección en inglés y en español, mediante el análisis de la

traducción de estos elementos interjectivos onomatopéyicos de una a otra lengua. (BDT).
Análisis contrastivo/Inglés-Español/Interjección/Onomatopeya/Aspectos lingüísticos

616. Fernández de Madrid, Alonso. Fragmentos del prólogo y de la exhortación al lector en nombre del intérprete que preceden al *Enquiridion o manual del caballero cristiano* de Erasmo de Rotterdam. *Revista de filología española,* anejo XVI, pp. 93-98 y 104-105. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 49-52.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor

617. Fernández Díaz, María del Carmen. *Antonio de Capmany. Una visión original del problema de la traducción y del aprendizaje del francés en la España del siglo XVIII*. Santiago de Compostela: Universidad, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 1987. ISBN 84-7191-424-7.
Notas: Publicada en microfichas; fecha de la lectura 1985/86.
Según la autora del trabajo, *El arte de traducir...* de Antonio de Capmany supuso una gran innovación con respecto a las ideas sobre la traducción imperantes en el siglo XVIII. Para ello, compara la obra de Antonio de Capmany sobre todo con algunas gramáticas francesas y españolas de la época dedicadas al aprendizaje de una lengua extranjera. Antonio de Capmany elabora un método directo en el que prescinde totalmente de la gramática como ayuda en el aprendizaje de una lengua extranjera y como soporte de la traducción. Termina el trabajo con las conclusiones más relevantes de lo que supuso el método directo de Capmany sobre el arte de traducir, así como con un apéndice final en el que reproduce literalmente el vocabulario lógico y figurado de los idiotismos de la lengua francesa perteneciente al arte de traducir de Antonio de Capmany. (BDT).
Historia/ S.XVIII/ Español-Francés/ Didáctica/ Capmany, Antonio de/ Traducción pedagógica/ Teoría

618. Fernández Díaz, María del Carmen. Antonio de Capmany y el problema de la traducción y del aprendizaje del francés en la España del siglo XVIII. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 272-277.
Ante la ola de galicismos que invadían la lengua castellana en el siglo XVIII, el filólogo catalán Antonio de Capmany escribe la obra titulada *El*

arte de traducir el idioma francés al castellano (Madrid, 1776) para que sirviera de guía a los traductores. El método de traducción que propone se basa en un conocimiento profundo del par de lenguas que intervienen en la traducción, así como de sus realidades extralingüísticas.
Historia/S.XVIII/Capmany, Antonio de/Teoría

619. Fernández Galiano, Manuel. Sobre traducciones, transcripciones y transliteraciones. *Revista de Occidente,* 1966, vol. 4, nº 43, pp. 45-106.
El autor expone cómo se incorporan a un idioma los vocablos extranjeros (traducción, transcripción y transliteración). Se detiene en la traducción de nombres propios, nombres comunes y topónimos, ofreciendo un elenco de términos extranjeros y de cómo estos se han ido incorporando al castellano.
Técnicas translativas/Calcos/Préstamos/Nombres Propios

BIBLIOTECA VIRTUAL

620. Fernández García, Antonio. *Anglicismos en el Español*. Lorenzo Criado, Emilio, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1969.
Notas: Publicada en extracto. Palencia, Artes Gráficas Diario-Día, 1971.
Este estudio de los anglicismos en español toma, como material básico fundamental, la revista semanal *Blanco y Negro*, desde su fundación en 1891 hasta su interrupción en 1936, pero se amplía con la consulta de otras colecciones de revistas, libros, diccionarios y vocabularios que se remontan en algunos casos hasta el siglo XVII. Se inicia la obra con unas consideraciones generales sobre las motivaciones que inducen al uso de palabras extrañas al idioma, señalando diversos factores que coadyuvan a este fenómeno, desde las causas puramente psicológicas y literarias hasta las históricas, políticas y económicas. El cuerpo central de la tesis lo constituye la parte dedicada al vocabulario, en la que se recogen más de setecientas palabras y expresiones. Se da también un esquema general de las adaptaciones gráficas -reflejo de las fonéticas- y de los resultados finales a que ha llegado la lengua española en el tratamiento de las palabras extranjeras.
Calcos/Préstamos

621. Fernández Gómez, Juan Fernando y Nieto Fernández, Natividad. Tendencias de la traducción en obras francesas en el siglo XVIII. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 579-592.
Se estudian 1.460 obras traducidas del francés en España durante la época ilustrada, agrupadas en las siguientes categorías temáticas: Ciencia, Técnica, Geografía, Economía, Derecho, Religión, Filosofía, Ética, Educación, Historia, Música, Literatura y Gramática. Los temas

más traducidos, en orden decreciente son: Religión, Ciencia, Historia y obras de creación literaria en prosa.
Traducción literaria/Traducción científico-técnica/Traducción jurídica/Traducción religiosa/Traducción filosófica/Historia/S.XVIII/Francés-Español

622. Fernández López, M. Sonsoles. *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español, lengua extranjera*. Salvador, Gregorio, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1990.
Este trabajo se centra en el análisis de errores y estudio de la interlengua de aprendices de español, procedentes de cuatro grupos de lengua materna distintos (alemán, japonés, árabe y francés), en tres estadios de evolución y a partir de un corpus de lengua escrita. En este marco, se analizan los errores que se producen en el proceso de aprendizaje del español, contrastándolos con las producciones correctas, pues todo junto forma la interlengua o competencia transitoria. Los objetivos que guían toda la investigación son los de indagar qué estructuras lingüísticas utilizan estos aprendices, qué errores producen, qué dificultades ponen en juego y cómo evolucionan en cada uno de esos puntos. Además se trata de esclarecer si ese proceso es singular, distinto en cada grupo, o por el contrario, si es universal, común a los diferentes grupos, independientemente de la lengua materna de origen. Todo ello posee implicaciones didácticas muy fecundas, pues el análisis realizado permite deducir cuáles son las estructuras lingüísticas y los contextos concretos que genera mayor dificultad al aprendiz, en cada uno de los microsistemas del español, aportando una "gramática básica de errores", sin duda, puede ser muy rentable, tanto en el aula, como en la preparación de materiales específicos para aprendices de español, como lengua extranjera.
Análisis de errores/ Análisis contrastivo/ Didáctica/ Alemán-Español/ Japonés-Español/ Árabe-Español/Francés-Español

623. Fernández López, Marisa. Análisis textual en *The Wind in the Willows*, de Kenneth Grahame: su aplicación a los estudios de traducción. *Boletín de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil,* 1991, vol. 3, pp. 14-24.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis textual

624. Fernández López, Marisa. Cuarenta años de un clásico juvenil anglosajón en España: traducción de *The Wind in the Willows*, de Kenneth Grahame. *Boletín de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil,* 1994, vol. 26-27, pp. 33-46.
Análisis de traducciones/Grahame, Kenneth/Traducción literaria

625. Fernández López, Marisa. *Peter and Wendy*, de J.M. Barrie: tres traducciones de un clásico. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 77-88.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Barrie, J.M.

626. Fernández López, Marisa. La traducción de la literatura infantil y juvenil anglosajona en España desde los años 40. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 140-147.
Traducción literaria/Inglés-Español/Historia/S.XX

627. Fernández López, Marisa. La traducción de series juveniles anglosajonas en España. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 97-103.
La autora realiza un estudio de las series juveniles anglosajonas traducidas al español, tomando como material de análisis un catálogo automatizado de libros infantiles y juveniles de autores anglosajones del siglo XX traducidos al español. Se ofrece un conjunto de vicios que comete el traductor literario.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español

628. Fernández Méndez, Carmen. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol 13. Español-Ruso*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1983. ISBN 84-7477-011-4.
Manuales de traducciones bilingües/Ruso-Español

629. Fernández Méndez, Carmen. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol 14. Ruso-Español*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1986.
Manuales de traducciones bilingües/Ruso-Español

630. Fernández Menéndez, Florentina. El conector concesivo "bien que" en francés y su traducción al español. *Archivum: revista de la Facultad de Filosofía y Letras,* 1991-1992, vol. XLI-XLII, pp. 91-103.
El conector concesivo *bien que* aparece estudiado, desde un punto de vista pragmático, bien como estableciendo una contradicción entre dos enunciados, bien como una causa contrariada, bien como una forma de

hipótesis cuyo resultado será contradictorio, o no, dependiendo del "universo de creencias" (siguiendo la terminología de R. Martin), tanto del locutor como del interlocutor. Quisiéramos estudiarlo aquí desde otro punto de vista: *bien que* y su traducción española *aunque* pueden ser marcadores de polifonía interna. (RA).
Conectores/Análisis contrastivo/Español-Francés/Aspectos lingüísticos

631. Fernández Menéndez, Mercedes y Gaspin, Françoise. Astérix en español y/o la opacidad de la traducción de un código cultural. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 93-107.
Traducción subordinada/Cómics/Francés-Español

632. Fernández Menéndez, Mercedes y Pereira, Marie Alice. La traducción de los nombres propios en el ámbito del cómic: estudio de la serie de *Asterix*. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 189-193.
Traducción subordinada/Cómics/Nombres Propios/Francés-Español

633. Fernández-Miranda, María Elena. Consecuencias lingüísticas de la entrada de España en la Comunidad Europea. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 601-609.
Se reflexiona sobre las consecuencias lingüísticas de la entrada en España en la Comunidad Europea. Ante el reto de una política común en todos los aspectos, los países europeos han optado por una política lingüística común en el sentido de primar el multilingüismo, por motivos jurídicos, económicos, culturales y democráticos. Para que sea posible la comunicación en esta Europa multilingüe es necesario promover la enseñanza de lenguas extranjeras en los sistemas educativos nacionales (programa LINGUA), fomentar los intercambios y la movilidad de los estudiantes y profesores lingüistas (programa COMETT, SCIENCE, ERASMUS) y formar cualificados profesionales de la traducción.
Profesión/Comunidades Europeas/Didáctica

634. Fernández-Miranda, María Elena. La traducción en la Comisión de las Comunidades Europeas. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa,

Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 387-391.
Se presenta el proceso que sufre un texto para ser traducido en el servicio de traducción de la Comisión de las Comunidades Europeas. Igualmente, se reseña la tipología de traducciones que conforman este servicio.
Traducción profesional/Servicios de traducción/Comunidades Europeas

635. Fernández Murga, Félix. La traducción de autores italianos. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 313-320.
Traducción literaria/Italiano-Español

636. Fernández Nistal, Purificación. Introducción a la traducción automática. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 135-150.
Se presenta una visión panorámica de la traducción automática: concepto, historia, posibilidades de la TA en la actualidad, los programas de primera y segunda generación, la traducción de diálogos y, las perspectivas de futuro de las mismas.
Traducción automática

637. Fernández Nistal, Purificación. Problemática de la traducción de *Son of Myself* al castellano. *ES,* 1981, vol. 11, pp. 201-248.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Witman, Walt

638. Fernández Nistal, Purificación. La traducción de *The Dream of the Rood*: los problemas de la sinonimia. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 79-92.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones

639. Fernández Nistal, Purificación. *Variaciones en las traducciones castellanas de Song of myself de Walt Witman*. Valladolid: Universidad, 1980.
Traducción literaria/Witman, Walt/Análisis de traducciones/Inglés-Español

640. Fernández Rodríguez, Aurea. La traducción, vehículo cultural. *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 11-26.
Se ofrece un estudio histórico y sistemático sobre el funcionamiento de las traducciones en España en relación a las traducciones de la narrativa francesa.
Historia/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Traducción literaria/ Narrativa/ Francia/ Recepción de traducciones

641. Fernández Romero, José Antonio. *Las estructuras verbales en español y en sueco*. Lorenzo Criado, Emilio, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1981-1982.
Se contrastan en este trabajo las perífrasis verbales -en el más amplio sentido del término- en sueco y en español. De un corpus de cuatro obras literarias suecas y cuatro españolas con sus correspondientes traducciones se seleccionan ejemplos representativos de entre unas doce mil fichas. El cotejo arroja luz sobre estructuras que no siendo perífrasis en una lengua lo son en la otra, sugiere la necesidad de la revisión del concepto de perífrasis para incluir algunas consideradas habitualmente como tales en español y señala los principales escollos con que se encuentran en una y otra lengua los traductores no familiarizados con las estructuras estudiadas. El corpus manejado comprende para el español obras de Lorca, Unamuno, Delibes y García Márquez, y para el sueco obras de autores suecos y finlandeses como Par, Lagerkvist, Hkalmar, Soderber, Eyvind, Johnson y Tove Janson. La técnica del trabajo es fundamentalmente práctica y puede verse como una especie de manual para orientación de estudiantes y traductores como hemos indicado. (BDT).
Análisis contrastivo/Español-Sueco/Perífrasis/Aspectos lingüísticos

642. Fernández Sánchez, María M. y Marín Hita, Teresa. La traducción a la vista. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 221-224.
Se presenta la enseñanza de la traducción a la vista, técnica interpretativa muy frecuente en los congresos técnicos-científicos; el objetivo didáctico va encaminado a la adquisición, por parte del estudiante, de un método de comprensión y expresión de mensajes tanto de textos orales como escritos.
Interpretación/Traducción a la vista/Didáctica

643. Fernández Zatarián, Belén. *El préstamo léxico de origen francés y su repercusión en la estructura léxico-semántica del inglés medio*. Zurdo Ruíz-Ayucar, María Teresa, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1989.

La finalidad de este trabajo de investigación es el análisis de la repercusión de la influencia del francés sobre el sistema léxico-semántico del inglés medio, tomando como objetivo concreto el examen de un número limitado de campos léxicos, con el fin de establecer las reestructuraciones que se produjeron en los mismos como consecuencia de la adaptación de préstamos (principalmente de origen francés), así como los diversos factores que pudieron intervenir en el proceso. El método de trabajo adoptado ha sido la agrupación y clasificación del léxico de acuerdo con los principios teóricos del análisis de campos léxicos. Hemos tenido en cuenta, por tanto, las relaciones entre los elementos de los campos y el modo en que la entrada o pérdida de formas léxicas pueden afectar a la estructura de los campos. Se trata, por tanto, de un estudio léxico desde la perspectiva de la semántica diacrónica. Nuestra intención al tomar el léxico del inglés medio como objeto de este estudio ha sido examinar en qué medida la influencia del francés, con la consiguiente entrada de préstamos de este origen, fue responsable de las importantes modificaciones producidas en el inglés de esta época. Para ello, hemos seleccionados cuatro campos léxicos: parentesco, adversidad, éxito y prosperidad (uno concreto y tres abstractos).
Préstamos/Inglés/Francés

644. Ferrándiz Martín, Susana María, Pol de la Escalera, Mercedes, y Raya Bazoco, J. Santiago. Terminología y Documentación: dos disciplinas claves en la formación de traductores. En: *La Enseñanza de la Terminología: Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Gallardo San Salvador, Natividad y Sánchez, Dolores, (Eds.) Granada: Universidad, D.L. 1992, pp. 255-261.
Notas: Organizan, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada, Termesp del ICYT, International Institute for Terminology Research de Viena.
La formación de los traductores en el área temática de la Terminología deber ser completada con el estudio en profundidad de las fuentes documentales de la actividad terminológica. El conocimiento por parte del traductor de las bases y fundamentos de la actividad documental, le va a facilitar su trabajo de investigación terminológica, así como una mejor comunicación con el documentalista.
Didáctica/Terminología/Documentación

645. Filipetto, Celia y Peñarroja, Josep. Los intérpretes jurados. *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 263-270.
Intérprete jurado/Profesión

646. Filonoo, Arnoldo. *Desengaño de malos traductores...*Madrid: Pantaleón Aznar, 1786, pp. 32-39, 48 y 71. En: *Teoría y crítica de la*

traducción: antología. Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 123-124.
Historia/S.XVIII/Traductores

647. Flores, Camilo y García Sabell, Teresa. La traducción de textos medievales franceses a la luz de versiones coetáneas. En: *Actas del Segundo Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*. Bravo Castillo, Juan, (Ed.) Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 195-200.
Historia/Edad Media/Francia/Análisis de traducciones

648. Flores López, Vicente. *Propuesta metodológica para una edición bilingüe de Shakespeare*. Valencia: Universidad, 1985-1986.
Traducción literaria/Shakespeare, William

BIBLIOTECA VIRTUAL

649. Fontcuberta i Gel, Joan. Algunos problemas del traductor en una situación de diglosia. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 53-78.
Se exponen las incidencias del bilingüismo en la traducción. Se inicia con una breve definición de bilingüismo o diglosia, desde varios puntos de vista y los dominios del bilingüe en la LO y en la LT. Seguidamente, se plantean algunos aspectos socioculturales que se derivan del bilingüismo, destacando el caso de Cataluña. Por último, se describe la situación de la enseñanza de la lengua en España y el papel de la traducción en el aprendizaje de una lengua.
Bilingüismo/Traducción pedagógica

650. Forner, Juan Pablo. *Exequias de la lengua castellana*. Madrid: Espasa-Calpe, 1967, pp. 69, 87, 94-96, 94-96, 103-104, 148, 152-154, 155-156, 187, 191, 192 y 194. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 139-142.
Historia/S.XVIII/Traductores

651. Fosalba, Eugenia. *La Diana en Europa: ediciones, traducciones e influencias*. Bellaterra (Barcelona): Seminari de Filologia i d'Informática, Departament de Filologia Espanyola, 1994. 395 p. (Sèrie Filologia ; 3).
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Montemayor, Jorge de

652. Foz, Clara. El concepto de Escuela de Traductores de Toledo (ss. XII-XIII). En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César,

Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 24-30.
Se analizan las distintas denominaciones atribuidas a la Escuela de Traductores de Toledo, incluida esta misma designación. De estas observaciones se destacan dos puntos: primero, si desde el punto de vista de la traducción, hay que hacer una distinción entre los trabajos del siglo XII y los del siglo XIII, y, segundo, el sentido que es preciso atribuir al término "escuela" en cada período.
Escuela de Traductores de Toledo/Historia/Edad Media

653. Francisco Blanco, Miguel de. Problemas de la traducción en los organismos internacionales. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 87-92.
Se presenta una descripción del proceso de la actividad traductora en los organismos internacionales. Seguidamente, se exponen los problemas de traducción más frecuentes: los derivados de la calidad de los originales, los derivados de la vigencia, los derivados de la tipología textual, entre otros. Finalmente, se subraya la toma de conciencia de estos problemas, con el objeto de adquirir una actitud positiva para resolverlos satisfactoriamente.
Profesión/Servicios de traducción/Terminología/Tipología textual/FAO

654. Franquesa, Ester y Puiggene, Ariadna. Tipos de profesionales con necesidades terminológicas y modalidades de formación en terminología. En: *La enseñanza de la terminología: actas del coloquio iberoamericano sobre enseñanza de la terminología*. Gallardo San Salvador, Natividad y Sánchez, Dolores, (Eds.) Granada: Universidad, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, D.L. 1992, pp. 103-133.
Notas: Organizan, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada, Termesp del ICYT, International Institute for Terminology Research de Viena.
Terminología/Profesión/Didáctica

655. Franzoni de Moldavsky, Ada. La traducción y los sistemas jurídicos. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 46-47.
La traducción jurídica de inglés a español es un caso particular pues ocurre que las dos lenguas de trabajo son normalmente utilizadas en países cuyos sistemas de derecho son básicamente diferentes.
Traducción jurídica/Inglés-Español

656. Frasie Gay, Magdalena. La concepción del texto en el proceso de la traducción. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 73-76.
Se aborda el concepto de *concepción* en el proceso de la traducción. El acto de concebir se articula alrededor de tres ejes: el de la creación en torno al cual aparece el texto terminal; el eje de la comprensión de las ideas y del sentido del texto original; y, por último, el eje de la aprehensión del tono, del registro y de la intención de este mismo texto.
Teoría/Proceso/Enfoques textuales/Enfoques socioculturales-funcionales

657. Frasie Gay, Magdalena. El orden de los factores, a veces, altera el producto. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 53-56.
Ante los problemas del significado de una palabra o grupo de palabras del texto original, pueden aplicarse los procedimientos lingüísticos de un sistema de equivalencias tales como la sustitución, la paráfrasis y la descomposición de la estructura en elementos más simples.
Técnicas translativas/Sustitución/Paráfrasis

658. Freire López, Ana María. Un traductor del reinado e Carlos III: Bernardo María de Calzada. *Estudios de investigación franco-española,* 1989, vol. 2, pp. 71-80.
Traductores/Historia/S.XVIII

659. Frene, H. Prefacio a su traducción de Aristófanes (1840). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 253-254.
Historia/Teoría/S.XIX/Prólogo del traductor/Aristófanes

660. Fuentes Florido, Francisco. *Rafael Cansinos Assens: traductor, crítico, ensayista*. Madrid: Universidad Complutense, 1979.
Traductores/Traducción literaria/Cansinos, Rafael

661. Fulda, L. El arte de traducir (1903). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 281.
Teoría/Historia/S.XX

662. Fuster Márquez, Miguel. Agrupamientos léxicos en T*he Recuyell of the historyes of Troye*, traducción inglesa de William Caxton. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 101-103.
Traducción literaria/ Caxton, William/ Traductores/ Francés-Inglés/ Análisis contrastivo/ Lexicografía

663. Fuster Márquez, Miguel. *William Caxton y la traducción inglesa del Recueil des histoires de Troie de Raoul Lefèvre*. Fernández Fernández, Francisco, (Dir.) Valencia: Universidad, 1988.
Notas: Publicado en microfichas.
Se plantea el estudio de la figura de William Caxton como traductor, centrándose muy especialmente en la traducción al inglés de la primera obra editada por él *The Recuyell of the Histories of Troie.* El trabajo se estructura en varias secciones: 1)en la primera, se incluye un estudio de la primera etapa de la biografía de William Caxton, donde se plantea la aceptabilidad de los prólogos y epílogos de la traducción inglesa como testimonio histórico indiscutible, a la vez los problemas sobre la competencia lingüística de este autor y el dialecto por él utilizado en sus traducciones; 2) en el segundo apartado se analizan las doctrinas sobre la traducción existentes en el siglo XV, al igual que se da cuenta de las ideas sobre la lengua inglesa y su relación con otras lenguas; 3) En la tercer sección se dan a conocer las fuentes en las que se inspiró Raoul Lefèvre para componer este texto, al tiempo que se intenta establecer qué manuscrito es el más próximo al originalmente utilizado por William Caxton para su traducción. En la última sección se ha realizado un estudio filológico sobre la figura de William Caxton como traductor, en el que se destacan cuatro aspectos de esta traducción inglesa: los agrupamientos léxicos, los neologismos, la sintaxis y los cambios de información.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Caxton, William/Traductores/Francés-Inglés/Enfoques socioculturales-funcionales

664. Galán Rodríguez, Carmen. Aproximación didáctica al estudio de los verbos de dirección en español y alemán. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 138-147.
Se ofrece una visión general de algunas cuestiones relacionadas con la expresión de movimiento que se conforman de manera diferente en alemán y en español. Se trata de analizar qué mecanismos formales ofrece cada estructura para canalizar contenidos similares.

Análisis contrastivo/Verbo/Didáctica/Alemán-Español/Aspectos lingüísticos

665. Gallardo San Salvador, Natividad. Prácticas en empresas: un complemento en la formación del traductor e intérprete. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 36-37.
La EUTI de Granada está fuertemente orientada a la formación de profesionales. Es por ello que mantiene convenios de colaboración o contratos de prácticas para los alumnos de último curso.
EUTI (Granada)/Centro de formación/Prácticas en empresas

666. Gallardo San Salvador, Natividad, Kelly, Dorothy, Hens, Marián, y Way, Catherine. Objetivos planteados en la primera etapa del aprendizaje de la traducción. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 167-175.
En este artículo pretendemos exponer cómo enfocamos la didáctica de la traducción en la primera fase de la formación del traductor, respondiendo, por un lado, a las necesidades de nuestro país y, por otro, a los medios de que disponemos, que son los estudiantes de la EUTI de Granada y el mismo Centro con un plan de estudios vigente que establece su marco de referencia legal más inmediato. (RA).
Didáctica/Planes de estudio/EUTI (Granada)/Centro de formación

667. Gallardo San Salvador, Natividad, Kelly, Dorothy, Martínez Rivera, Luis, y Seibel, Claudia. La reforma de los planes de estudios para la formación de traductores y el mercado de trabajo. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 93-102.
Se señalan los aspectos que condicionan el mercado de la traducción en España. Los autores parten de un estudio de la situación del estudiante que inicia sus estudios de traducción con el objetivo de dirigirlo a la vida profesional. Se analiza el mercado de la traducción en cuanto a la distribución geográfica de la actividad traductora profesional, el número de traductores diplomados en activo, y la tipo de traducciones que realizan.
Didáctica/Planes de estudio/Profesión/APETI/EUTI (Granada)/Mercado laboral

668. Gallardo San Salvador, Natividad, Martin, Anne, y Mayoral Asensio, Roberto. Los colores y la traducción. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1985, vol. 3, pp. 6-14.
Se exponen las razones socio-culturales relativas al campo nocional y terminológico del "color" adoptadas por las diferentes civilizaciones.
Terminología/Color

669. Gallardo San Salvador, Natividad, Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Way, Catherine. Reflexiones sobre la traducción científico-técnica. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 185-191.
Se presentan los objetivos y metodología para la formación de traductores especializados. Entre los primeros: capacidad de integración del traductor en el mercado de trabajo, conocimientos básicos y suficientes de las técnicas y estrategias de traducción, nociones básicas de documentación y terminología. En cuanto a la metodología empleada, los autores presentan una serie de consideraciones: características del texto científico-técnico, tipo de alumnado, técnicas de documentación, cómo llegar a penetrar en el campo del saber específico, cómo superar la barrera de la terminología especializada del campo en cuestión, etc.
Didáctica/Traducción científico-técnica

670. Gallego Morell, Antonio. Sobre el espíritu de las traducciones (de Mme. de Staël a Octavio Paz). Vol. II. En: *Estudios románicos dedicados al Profesor Andrés Soria Ortega.* Granada: Universidad, 1985, pp. 163-174.
Historia/Traducción literaria

671. Gallego Roca, Miguel. La ordenación del caos: poesía traducida y antologada. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 249-254.
Las antologías de poesía traducida son el fruto de la intersección de dos tipos de selección e interpretación de la literatura de un momento dado. Traducción y antologación. Toda traducción supone una interpretación, y toda selección, una forma de apropiarse de una obra ajena, para hacerla funcionar de un modo específico, a partir de ahí no es de fidelidad lingüística o corrección técnica de lo que se trata al hablar de procesos interpretativos, sino más bien de estrategias o de convenciones. (RA).
Teoría polisistémica/Traducción literaria

672. Gallego Roca, Miguel. La teoría del polisistema y los estudios sobre la traducción. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 63-70.
Notas: Comunicación presentada en el III simposio de la Asociación Andaluza de Semiótica celebrado en Granada en diciembre de 1989.
La teoría de polisistemas nos ofrece un marco adecuado para desarrollar una investigación sobre la traducción que se contempla como discurso en el que es posible detectar las normas y los modelos que dinamizan el polisistema literario.
Teoría polisistémica/Traducción literaria

673. Gallego Roca, Miguel. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar, 1994. 200 p. ISBN 83-334-8312-9.
El objetivo de este libro es responder a la pregunta sobre cómo enfoca un historiador de la literatura el estudio de las traducciones literarias. Con este fin el autor se detiene allí donde se produce la intersección entre los nuevos paradigmas de Historia Literaria y los Estudios sobre la Traducción y dedica especial atención a las aportaciones de la Hermenéutica, la Literatura Comparada y la Teoría de la Historia Literaria. Consideradas interpretaciones o manipulaciones del pasado o de lo foráneo, las traducciones literarias son aquí apreciadas como un conjunto dentro de las obras de una literatura nacional, como transformaciones textuales, como síntomas del canon dominante o como agresiones al mismo. Se trata, por tanto, de una importante aportación metodológica para el estudio de unas obras, las traducidas, que ponen en evidencia como pocas los mecanismos de la "interpretación" y los comportamientos de la "evolución literaria".
Teoría/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Teoría polisistémica/ Traducción literaria

674. Gallego Roca, Miguel. *Traducción y poesía en España, 1918-1936: ensayo metodológico para el estudio de las traducciones literarias*. Granada: Universidad, 1993.
Notas: Publicada en microfichas.
Traducción literaria/Poesía/Enfoques socioculturales-funcionales

675. Gambini, Dianella. Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la crítica estética post-crocina (M. Fubini y C. de Lollis). En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 49-58.
La antonimia posibilidad/imposibilidad de traducir que a cierta crítica crociana le había parecido insuperable, por fin se revela como un doble aspecto de una misma verdad, a saber, que el acto de traducir es posible e imposible a la vez, consistiendo el error en afirmar como únicamente válida y exclusiva una sola de estas posturas.
Teoría/Concepto/Fubini, M./Lollis, C./Traducción literaria/Traducibilidad/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

676. Gannon, Patricio. Introducción al volumen *Diez sonetos de Shakespeare.* Buenos Aires, 1940, pp. 30-40. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 218-219.
Teoría/Prólogo del traductor/Shakespeare, William

677. García Álvarez, Ana María. El uso de diccionarios y material didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras orientado a la traducción (Alemán). *El Guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 339-346.
Notas: Comunicación presentada en el II congreso internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 1992.
La autora resalta la importancia del conocimiento de las culturas del par de lenguas que entran en juego en el proceso translativo; Asimismo, expone las ventajas e inconvenientes que ofrecen los diversos materiales léxicos. También, ofrece una lista de textos que pueden ayudar a la traducción del alemán.
Traducción pedagógica/Herramientas del traductor/Diccionarios/Alemán

678. García Arranz, Ángel. *Traducciones de español a inglés para estudiantes avanzados*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1991. 62 p.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Inglés

679. García Arranz, Ángel. *Traducciones de español a inglés para estudiantes de primer nivel (con comentarios gramaticales y de uso de la lengua)*. Madrid: EDI-6, 1982. 108 p.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Inglés

680. García Bascuñana, Juan F. Alegoría y traducción: versiones españolas del *Roman de la Rose*. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 347-358.
Traducción literaria/Historia/Edad Media/Análisis de traducciones/Francés-Español

681. García Bascuñana, Juan F. Traducción literaria y civilización medieval: versión castellana de las poesías completas de Charles d'Orleans. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 109-112.
Traducción literaria/ Poesía/ Historia/ Edad Media/ Francés-Español/ Análisis de traducciones/ Aspectos extralingüísticos

682. García Blanco, Manuel. Unamuno, traductor y amigo de José Lázaro. *Revista de Occidente,* 1964, vol. 19, pp. 97-106.

Traducción literaria/Traductores/Unamuno, Miguel de/S.XIX

683. García Bocca, Juan David. Transcribir, traducir, transfigurar. *Anthropos,* 1991, vol. 9, pp. 90-96.
El autor expone algunos procedimientos de traducción: traducción literal (transcripción) y traducción libre (transfiguración). Estos modos los aplica a textos de Fernando Rojas, Fray Luis de León, J. Guillén, entre otros, con el objeto de mostrar que la traducción es recreación.
Teoría/Traducción literaria/Técnicas translativas

684. García, C. Literatura española traducida en Alemania 1960-1962. *Filología moderna,* 1963, vol. 11-12, pp. 63-83.
Español-Alemán/Traducción literaria/S.XX

685. García Calvo, Agustín. Apuntes para una historia de la traducción. En: García Calvo, Agustín, *Lalia: ensayos de estudio lingüístico de la sociedad.* Madrid: Siglo XXI, 1973, pp. 39-76.
El autor expone dos cuestiones constantes en la literatura de la historia de la traducción: si es posible o no la traducción, y el tipo o técnica más idónea para la traducción de textos. Ello lo ejemplifica con las relaciones interculturales de las civilizaciones griega y romana.
Historia/Teoría/Concepto/Traducibilidad

686. García Calvo, Agustín. Cómo hacer vivir a los muertos. *Senez: itzulpen terminologiazko aldizkaria,* 1993, vol. 1, nº 9, pp. 51-73.
Se expone la traducibilidad/ intraducibilidad de las lenguas. Dos son las tesis sostenidas, aunque contradictorias: el grado de consciencia de una lengua y el grado de inconsciencia de la misma.
Teoría/Competencias/Traducibilidad

687. García Calvo, Agustín. Páginas iniciales de Apuntes para una historia de la traducción, En: *Lalia: ensayo de estudio lingüístico de la sociedad.* Madrid: Siglo XXI, 1973. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 282-284.
Historia/S.XX/Teoría/Concepto/Traducibilidad

688. García de la Banda, Fernando. Nuevas tendencias en los estudios de traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 225-230.

La teoría de la traducción se alza como disciplina independiente en la década de los ochenta, pero con un marcado carácter interdisciplinar por la propia naturaleza de su campo de estudio y de los medios de análisis que cuenta. Tanto la literatura como la lingüística han aportado métodos importantes para la práctica y la enseñanza de la traducción como en análisis de textos y la teoría de la recepción.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Didáctica/Enfoques textuales

689. García de la Banda, Fernando. Traducción de poesía y traducción poética. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 115-135.
En el presente artículo se quiere reflexionar sobre las dificultades de la traducción de poesía, acercándonos a la complejidad de su definición o caracterización, a los distintos modos en que se expresa y a algunos ejemplos que ilustren dichas dificultades. (RA).
Traducción literaria/Teoría/Poesía

690. García de la Banda, Fernando. Traducir a Lorca. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 509-522.
Traducción literaria/García Lorca, Federico

691. García de la Fuente, Olegario. Traducción y comentarios de Fray Luis de León al Cantar de los Cantares. *Analecta malacitana,* 1991, vol. 14, nº 1, pp. 71-85.
Análisis de traducciones/León, Fray Luis de/Traducción religiosa

692. García de la Fuente, Olegario. Traducciones y comentarios de Fray Luis de León al *Cantar de los Cantares*. *Analecta Malacitana,* 1991, vol. 14, nº 1, pp. 71-85.
Traducción religiosa/León, Fray Luis de/Traductores/Biblia

693. García de León, María Encarnación. Los prólogos de las traducciones de novelas en el siglo XVIII. En: *Segundo Simposio sobre el Padre Feijoo y su siglo. Vol. II*. Oviedo: Cátedra Feijoo/ Centro de Estudios del siglo XVIII, 1983, pp. 483-494.
Traducción literaria/Narrativa/Historia/S.XVIII

694. García del Toro, Ana Cristina. Idiolecto y traducción. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude*

Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 91-101.
Partiendo de la clasificación de Corder sobre los dialectos, la autora se detiene en el estudio de los idiolectos (categoría dialectal) para ofrecer soluciones a su correcta traducción y, además, a partir de la noción de idiolecto se pueden trazar mejor las fronteras con respecto al estilo.
Teoría/Idiolecto/Estilo

695. García Deniz, José Antonio. *El estilo de Alice's Adventures in Wonderland y las traducciones españolas*. Alba Pelayo, Asunción, (Dir.) Santa Cruz de Tenerife: Universidad de La Laguna, 1977-1978.
Estudio preliminar de la literatura del Nonsense y de Lewis Carroll. Análisis estilístico, definición y valoración del estilo de Alice's Adventures in Wonderland. Estudio contrastivo del original y diez traducciones españolas, evaluando éstas y poniendo de relieve sus influencias mutuas como visión global de la actividad traductora de una obra determinada durante cincuenta años tratando de mostrar los cambios del punto de vista del traductor con respecto al original como reflejo de los gustos del público lector.(BDT).
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Estilo/Inglés-Español/Carroll, Lewis

696. García Domínguez, María Jesús, Marrero Pulido, Vicente, y Piñero Piñero, Gracia. Problemática en torno a algunos usos preposicionales en la creación textual. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 277-288.
La formación del traductor -como la de cualquier profesional de la lengua- no se agota en el dominio e las estructuras lingüísticas, sino que ha de tener presente, también la variación en todos los planos en los que ésta se manifiesta. De entre los aspectos del sistema lingüístico que plantean mayores dificultades a los productores de textos se encuentra el sistema preposicional, dada su inestabilidad. Esta ha sido, por consiguiente, la parcela en la que hemos centrado nuestro análisis, cuyo objetivo es el de mostrar que no todas las vacilaciones preposicionales -a pesar de ser provocadas por circunstancias lingüísticas comunes- reciben la misma consideración normativa, diferencias que han de ser tenidas en cuenta a la hora de seleccionar las estructuras sintácticas que estarán presentes en el TLT. (RA).
Técnicas translativas/Preposición/Aspectos lingüísticos

697. García Domínguez, María Jesús, Piñero Piñero, Gracia, y Marrero Pulido, Vicente. Influencia interlingüística sobre la preposición en contextos internominales. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 289-298.
Pretendemos analizar en esta comunicación algunas manifestaciones del fenómeno de la interferencia. Situándonos en el español culto escrito, considerado como lengua término, observaremos algunos contextos internominales en los que el uso de las preposiciones carece de homogeneidad en la actuación lingüística de los hablantes. Comprobaremos, de igual modo, que determinados usos divergentes, considerados por algunos lingüistas como producto de la influencia interlingüística -en especial la que procede del inglés y del francés- son, además, el resultado de tendencias existentes en el seno de la propia lengua receptora. (RA).
Preposición/Francés-Español/Inglés-Español/Calcos

698. García Fernández, María Manuela y Aguado de Cea, Guadalupe. La traducción técnica en un marco interdisciplinar en los estudios de informática. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 310-314.
Se presenta un método de enseñanza de la traducción técnica en el marco docente de la informática. Este método va dirigido a estudiantes de informática con el objetivo de que progresen en la precisión científica a través de una adecuada comprensión de los textos.
Traducción científico-técnica/Didáctica/Informática

699. García Garrosa, María Jesús. Dos nuevas versiones españolas del *Decameron fraçois*. *Estudios de investigación franco-española,* 1991, vol. 5, pp. 59-72.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Boccaccio, G.

700. García Garrosa, María Jesús. *El comerciante inglés* y *el fabricante de paños*: de la traducción a la adaptación. *Anales de literatura española,* 1991, vol. 7, pp. 85-97.
Adaptación/Traducción literaria

701. García Garrosa, María Jesús. Las traducciones de Félix Enciso Castrillón. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*.

Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 613-622.
Traductores/Francés-Español/Historia

702. García Garrosa, María Jesús y Vega García-Luengos, Germán. Las traducciones del teatro francés (1700-1835): más impresos españoles. *Cuadernos de estudios del Siglo XVIII,* 1991, vol. 1, pp. 85-104.
Traducción literaria/Teatro/Historia/S.XVIII/S.XIX/Francés-Español

703. García, Germán Leopoldo. Psicoanálisis y traducción. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1982, vol. 1, pp. 85-91.
Se ofrece un estudio paralelo, desde el psicoanálisis, de la traducción entre lenguas (interlingüística) y la traducción que se produce en el seno de la misma lengua (intralingüística).
Teoría/Concepto

704. García Gómez, Emilio. Mi traducción de *El collar de la paloma* (fragmento), *Al-Andalus,* 1952, vol. 17, nº 2, pp. 461-463. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 250-251.
Teoría/Análisis de traducciones/Traducción literaria

705. García González, Javier y Coronado González, María Luisa. La traducción de los antropónimos. *Revista Española de Lingüística Aplicada,* 1991, vol. 7, pp. 49-72.
Nombres Propios

706. García Gual, Carlos. Problemas de la traducción de textos filosóficos. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 263-275.
Tras una breve introducción sobre la teoría de la traducción, el autor destaca tres nociones implicadas en la traducción de textos filosóficos: toda traducción es inexacta y debe contar con ese margen de inexactitud; la distancia (lingüística y cultural) entre las dos lenguas interesadas en el proceso condiciona la facilidad de la versión; el carácter del texto orienta a su vez el objeto de la traducción y la elección de su fidelidad.
Teoría/Traducción filosófica

707. García Gual, Carlos. Problemas de la traducción de textos filosóficos. *Gaceta de la traducción,* 1993, vol. 1, pp. 109-121.

Notas: Ponencia leída en el Primer Simposio Internacional sobre el traductor y la traducción, celebrado en Madrid del 12 al 15 de noviembre de 1980.
Tras una breve introducción sobre la teoría de la traducción, el autor destaca tres nociones implicadas en la traducción de textos filosóficos: toda traducción es inexacta y debe contar con ese margen de inexactitud; la distancia (lingüística y cultural) entre las dos lenguas interesadas en el proceso condiciona la facilidad de la versión; el carácter del texto orienta a su vez el objeto de la traducción y la elección de su fidelidad.
Traducción filosófica/Teoría

708. García Jurado, Francisco. Las ideas sobre la traducción (latín-castellano) en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés en relación con algunos aspectos de la moderna lexemática. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 37-48.
Se presenta un estudio lexemático, según los modelos teóricos de Eugenio Coseriu y de Benjamín García Hernández dedicados a las estructuras léxicas y a las relaciones clasemáticas, respectivamente, sobre las ideas de la traducción de Juan de Valdés en su obra *Diálogo de la lengua* (1535 ó 1536), entre ellas, la necesidad de introducir neologismos, la concepción dinámica de la lengua y la traducción de los conceptos expresados en la LO con los recursos de la LM.
Historia/Renacimiento/Traductores/Valdés, Juan de/Teoría

709. García Landa, José Ángel. *Abstrated to Death*: estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 105-110.
Traducción literaria/Beckett, Samuel/Traductores/Historia/S.XX

710. García Landa, Mariano. Más sobre la teoría del sentido. *Boletín de la APETI,* 1981, vol. 15,
Teoría del Sentido

711. García Landa, Mariano. Qué es la interpretación de conferencia. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 9-32.
Se presenta una descripción detallada de la interpretación o traducción oral. Ésta ofrece una serie de rasgos bien diferenciados frente a la traducción escrita. Se resalta el elemento característico de la interpretación: la traducción del sentido.

Interpretación/Teoría del Sentido/Enfoques psicolingüísticos

712. García Landa, Mariano. La teoría de la traducción y la psicología experimental. *Estudios de psicología,* 1984, vol. 19-20, pp. 173-193.
Se presenta un modelo de la comprensión del lenguaje, basado en el concepto de acto de habla. Para ello, el autor parte de una equiparación de la comprensión a la percepción sensorial para postular la existencia del objeto de la comprensión como una entidad psicológica (no lingüística) distinta del medio lingüístico que se emplea para comunicar el precepto.
Teoría/Enfoques psicolingüísticos/Proceso

713. García Landa, Mariano. Teorizando: la teoría de la traducción en la Escuela de París o teoría del sentido. *Boletín de la APETI,* 1981, vol. extra de verano, pp. 1-3.
Teoría del Sentido

BIBLIOTECA VIRTUAL

714. García López, Benilde. Estrategias de traducción de algunos sonetos de Shakespeare. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras,* 1991-1992, vol. 41-42,
Traducción literaria/Técnicas translativas/Inglés-Español/Shakespeare, William

715. García López, Rosario. Interpretación del texto original en la traducción literaria (*Moderato Cantabile* de Marguerite Duras). *El guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 347-354.
Notas: Comunicación presentada al II congreso internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y Literatura, celebrado en Las Palmas de Gran Canaria en diciembre de 1992.
Autor y su intención; texto y su sentido; lector y su interpretación. En torno a los conceptos que estas palabras pueden transmitir y en sus implicaciones, se sitúa el problema de la comunicación en la traducción literaria.
Traducción literaria/Francés-Español/Duras, Marguerite

716. García López, Rosario. Lo implícito en la traducción literaria: algunas consideraciones sobre la traducción al español de *Moderato Cantabile*, de Margarite Duras. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 523-530.
Traducción literaria/Francés-Español/Duras, Marguerite

717. García Malo, Ignacio. Del Discurso Preliminar a la *Iliada de Homero, traducida del griego en verso endecasílabo por D. Ignacio García Malo* (1788). 2ª ed. Madrid: Imprenta de Verges, 1827, tomo I, pp. iii-vi y xv-xxi. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 125-127.
Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor/Homero

718. García Martínez, Isabel. Estudio comparativo entre dos traducciones dieciochescas y dos actuales de *Hamlet*. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras,* 1987-1988, vol. 37-38, pp. 529-551.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Inglés-Español/Shakespeare, William

719. García Martínez, Isabel. Galdós y M. Ortega y Gasset: traductores y resucitadores de *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* . *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 221-131.
Traductores/Traducción literaria/Inglés-Español/S.XX/Pérez Galdós, B./Ortega y Gasset, José

720. García Morilla, Antonio. *Significado situacional: problemas de equivalencia en la traducción inglés-español. Estudio de la traducción de A Clockwork Orange*. Guijarro Morales, José Luis, (Dir.) Cádiz: Universidad, 1992-1993.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Burgess, Anthony

721. García, Olga G. Consideraciones sobre los catálogos de técnicas de la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 189-194.
Se ofrece un breve repaso de la historia reciente de la traductología, y simultáneamente, se presenta un breve repaso sobre los catálogos de problemas de correspondencias interlingüística y con ello, problemas de traducción, así como sobre los respectivos catálogos de técnicas y estrategias del procedimiento translatorio hoy en uso y sobre el grado de elaboración, complejidad y validez operativa de estas sistematizaciones de "poética traductológica".
Didáctica/Técnicas translativas

722. García, Olga G. J.G. Schottelius, teórico de la traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 89-96.

Se presentan las reflexiones en torno a la traducción de J.G. Schottelius (Schottel) que hace en su obra *Ausführliche Arbeit von der teutschen Haubtsprache* (1663). Los presupuestos defendidos por Schottelius sobre el arte de traducir con corrección giran en torno a tres constantes: 1) aunque se obvian otras lenguas de partida, la ejemplificadora en el discurso es la latina; 2) Martin Opitz es considerado modelo ejemplar en el arte de traducir; 3) admiración y empatía con el ideario traductológico de Lutero. En cuanto a las capacidades que un traductor debe poseer, destaca que el traductor debe conocer en profundidad tanto la lengua de partida como la de llegada, al mismo tiempo deberá contar con la suficiente capacidad de autocrítica como para poder determinar si su producto es válido según las normas y el uso de la lengua de llegada. También resalta que para que una traducción se considere correcta ésta debe verter el auténtico contenido de la lengua extranjera a la propia.
Teoría/Historia/Alemania/S.XVII/Schottelius, J.G.

BIBLIOTECA VIRTUAL

723. García Teruel, Gabriela y González Fernández-Corugedo, Santiago. Métodos y traducciones de poesía: *The Tyger- El tigre*, de William Blake. En: *Studia Patriciae Shaw Oblata. Vol. I.* Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 255-268.
Traducción literaria/Poesía/Blake, William/Inglés-Español

CERVANTES

724. García Tortosa, Francisco. Las traducciones de Joyce al español. En: *Joyce en España .* La Coruña: Universidade, Servicio de Publicacións, D.L. 1994, pp. 19-49.
Traducción literaria/Inglés-Español/Historia/Análisis de traducciones/Joyce, James

725. García Vaquero, Ángel. Traduciendo a Orton. *Loot- El botín*. *Cuadernos de investigación filológica,* 1993-1994, vol. 19-20, pp. 101-116.
El artículo compara la versión de Loot representada en España en 1984 con la traducción escrita, en un intento de constatar las diferencias que existen entre las dos estrategias de traducción: la orientada al lector y la orientada al espectador.
Traducción literaria/Teatro/Orton, J./S.XX/Inglés-Español

726. García Yebra, Valentín. Algunas ventajas de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 270-286.
El autor desarrolla tres puntos en los que la traducción ha sido un factor decisivo para: 1) la difusión de la cultura -filosofía y religión-; 2)la

creación y el desarrollo de nuevas literaturas; y, 3)el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir -préstamo y calco-.
Historia/Recepción de traducciones/Préstamos/Calcos/Enfoques socioculturales-funcionales

727. García Yebra, Valentín. Algunos problemas de la traducción poética. En: *Entre la cruz y la espada: en torno a la España de la postguerra: homenaje a Eugenio G. de Nora.* Madrid: Gredos, 1984, pp. 179-187.
Traducción literaria/Poesía

728. García Yebra, Valentín. Cinco artículos periodísticos. Esbozo programático de una Escuela española de Traductores. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 358-363.
Notas: Publicado en el diario ABC, 17 de marzo de 1873, p. 61.
Se exponen las consideraciones generales de un programa para la implantación de una Escuela Española de Traductores entre cuyas propuestas estaría la enseñanza de la práctica de la traducción, especialmente, la traducción directa (del inglés, francés y alemán) y de una duración de dos años.
Planes de estudio/Didáctica

729. García Yebra, Valentín. Cinco artículos periodísticos. Importancia de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 345-349.
Notas: Publicado en el diario ABC, 6 de marzo de 1973, p. 3.
Se pone de relieve la importancia cultural de la actividad traductora. Históricamente, se destaca el papel que ejerció España en la Edad Media, a través de la traducción, siendo puente cultural entre Europa y el Mundo Islámico. Actualmente, el número de obras traducidas, según las cifras del *Index Translationum*, sitúan a España entre los países de mayor actividad traductora.
Historia/Recepción de traducciones

730. García Yebra, Valentín. Cinco artículos periodísticos. La difícil empresa del traductor. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 349-353.
Notas: Publicado en el diario ABC, siete de marzo de 1973, pp. 59-60.
Se ofrecen algunas de las dificultades de la traducción, en especial, de la traducción literaria: 1) las inherentes a la disparidad de lenguas; 2) las derivadas de la no compresión del original, y 3) las referentes a la falta de capacidad expresiva del traductor en su propia lengua.
Competencias/Teoría/Traducción literaria

731. García Yebra, Valentín. Cinco artículos periodísticos. Necesidad de una escuela española de traductores. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 354-358.
Notas: Publicado en el diario ABC, el 14 de marzo de 1973, pp. 39-40.
Se expone la necesidad de crear una Escuela de Traductores en España ante el daño causado al idioma español por las malas traducciones. Su misión se centraría en la enseñanza de la práctica de la traducción.
Centro de formación/Organismos profesionales

732. García Yebra, Valentín. Cluny y las traducciones de Toledo. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 88-91.
Notas: Artículo publicado en el diario ABC el 29 de diciembre de 1988, p. 30.
Se comenta la influencia cluniacense en la Escuela de Traductores de Toledo, a través del monje Bernardo de Sérirac.
Historia/Edad Media/Escuela de Traductores de Toledo

733. García Yebra, Valentín. Correspondencia formal y equivalencia dinámica. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 54-69.
Notas: Tema explicado a los alumnos del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (Curso 1974/75).
Se comentan los métodos de traducción de *correspondencia formal* y *equivalencia dinámica* propuestos por E. Nida y C.R. Taber en su libro *La traduction: Theórie et méthode*. Estos métodos, fruto de una amplia experiencia de los autores en el campo de la traducción bíblica, no pueden considerarse novedosos. San Jerónimo ya lo practicaba.
Técnicas translativas/ Equivalencia/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Nida, Eugene/ Taber, C.R./ Teoría/San Jerónimo

734. García Yebra, Valentín. Crítica de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 430-447.
Notas: Ponencia en el Congreso de la Asociación de Hispanistas Búlgaros, en Sofía, abril de 1992 (con algunos cambios y adiciones posteriores).
La crítica de la traducción parte de los preceptos teóricos de la misma. La misión del crítico es mostrar si, en la traducción juzgada, se ha alcanzado o no el lema del traductor (no omitir, no añadir ni alterar). Y si no se ha alcanzado, decirlo y explicar por qué, exponiendo las desviaciones de la traducción con respecto al original. Para explicar

estas afirmaciones, el autor realiza un análisis crítico de dos breves pasajes de obras históricas.
Análisis de traducciones/Teoría

735. García Yebra, Valentín. Diferentes clases de traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 39-53.
Notas: Tema explicado a los alumnos del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (Curso 1974/75).
La teoría de la traducción distingue diferentes clases de traducción en función del texto. La división tradicional es: la traducción documental y científica y la traducción literaria. Se ofrecen las razones de esta división.
Tipos de traducción/Traducción literaria/Traducción científico-técnica/Teoría

BIBLIOTECA VIRTUAL

736. García Yebra, Valentín. El Quijote y la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 187-202.
Notas: Conferencia pronunciada en el Instituto de España en Londres el 23 de abril de 1991.
El autor expone las relaciones del *Quijote* con la traducción. En primer lugar, se tratan las numerosas traducciones que se han realizado de esta obra. En segundo lugar, se aborda el Quijote como traducción ficticia. Por último, se trata de la verdadera.
Análisis de traducciones/Historia/El Quijote/Cervantes, Miguel de/Traducción literaria

737. García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos, 1989. 398 p. (Biblioteca románica hispánica. II, estudios y ensayos ; 328). ISBN 84-249-0895-3.
Notas: 2ª ed. corr. y aum.
Esta obra recoge un conjunto de artículos, conferencias, lecciones de clase y manifestaciones ocasionales de su autor referentes a la traducción. Veintidós trabajos divididos en tres secciones: Teoría, Práctica e Historia. En la sección de teoría destacan los problemas de la traducción literaria y el de la traducción de poemas en verso. En la sección de Crítica el autor hace referencia a las figuras del padre Aurelio Espinosa Pólit y a Jorge Guillén como traductores de poesía. Finalmente, cinco artículos o conferencias cierran la sección de Historia, donde se analizan aspectos concretos de la historiografía de la traducción y su influencia en el desarrollo de la cultura española, y otros aspectos que atañen a la situación del traductor como: problemas de la traducción y la relación entre editor y traductor.

Teoría/Historia/Poesía/Análisis de traducciones/Espinosa Pólit, Aurelio/Guillén, Jorge/Traducción literaria/Poesía/Profesión/Relaciones traductor-editor

738. García Yebra, Valentín. Esbozo de una *Teoría de la traducción* en la Italia renacentista. En: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarco Llorach.* Oviedo: Universidad, 1978, pp. 79-101.
El traductor renacentista M. Alessandro Piccolomini acomete la tarea de traducir la *Poética* de Aristóteles a pesar de reconocer la ardua tarea del ejercicio de la traducción. Piccolomini hace una relación de leyes de traducción recogidas de diversos y buenos autores expresadas en la epístola prologal a la traducción de *Il Libro Della Poetica d'Aristotele. Tradotto di Greca lingua in volgare*; algunos de los procedimientos de traducción aconsejados siguen teniendo vigencia en la teoría moderna de la traducción.
Teoría/Historia/Renacimiento/Italia/Piccolomini, M.A.

739. García Yebra, Valentín. Formación de traductores. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 266-269.
Notas: Artículo publicado en ABC el 16 de junio de 1987, p. 34.
Se expone el papel de la Universidad en la formación de los traductores.
Centro de formación

740. García Yebra, Valentín. Friedrich Schleiermacher: sobre los diferentes métodos de traducir. *Filología moderna,* 1978, vol. 18, nº 63-64, pp. 343-392.
Se traduce el ensayo de Friedrich Schleiermacher "Sobre los diferentes métodos de traducir" (*Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*) leído por su autor el 24 de junio de 1813 en la Real Academia de Ciencias de Berlín y publicado en: Störing, H.J. (dir). *Das Problem des Übersetzens.* Sttugart: Henry Goberts Verlag, 1963, pp. 38-70. A continuación, García Yebra comenta este ensayo deteniéndose en la doctrina lingüística sobre la doble relación del escritor con su lengua materna y en los dos métodos de traducción propuestos por Schleiermacher.
Schleiermacher, Friedrich/Teoría/Técnicas translativas/Historia/S.XIX

741. García Yebra, Valentín. Ideas generales sobre la traducción, En: *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos, 1982, vol. I, pp. 29-43. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 322-331.

Teoría/Concepto

742. García Yebra, Valentín. Ideas para los traductores. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 304-321.
Notas: Conferencia pronunciada en la Universidad Nova de Lisboa en noviembre de 1988.
Se expone el concepto de la traducción como proceso, en especial la traducción interlingüística y escrita. El proceso se desarrolla en dos fases: comprensión y expresión. A continuación, se esbozan los modos de traducir tal y como lo entienden algunos teóricos (Schleiermacher, Ortega, Taber, Nida).
Proceso/Teoría

743. García Yebra, Valentín. Importancia histórica de la traducción. *Boletín de la APETI,* 1985, vol. 24, pp. 12-17.
Historia/Recepción de traducciones

744. García Yebra, Valentín. Influencias de la traducción en la literatura española. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 5-26.
Se presenta la actividad traductora llevada a cabo en la península ibérica, desde sus inicios hasta nuestros días. Comienza con la aportación de la cultura árabe a nuestro idioma, deteniéndose especialmente en la Escuela de Traductores de Toledo. Se indican diversos traductores y obras traducidas, así como la influencia de esta escuela en la cultura europea. A continuación, se esboza la actividad traductora de los literatos españoles de los siglos XV-XVII. Finalmente, se indica el estado actual de la traducción es España (producción, centros de formación, etc.).
Historia/Recepción de traducciones

745. García Yebra, Valentín. La lengua de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 396-411.
Notas: Conferencia en la Universidad de Verano de Málaga, en 1989.
Se ofrece una distinción entre la lengua de la teoría de la traducción y la lengua de la traducción misma, que es la lengua de llegada o lengua del traductor. Éste, a través de la traducción, enriquece su lengua forzándole a conocer los recursos que ella posee. El neologismo es, por esencia, el elemento renovador y enriquecedor de una lengua.
Teoría/Competencias/Proceso

746. García Yebra, Valentín. Lengua española y traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 287-303.
Notas: Conferencia pronunciada en los cursos de verano de la Universidad de Granada en Almuñecar en 1993.
Se esboza la historia de la traducción y el influjo que ésta ha ejercido en otras literaturas. También se considera la incidencia de la traducción en el nacimiento y desarrollo de la lengua española. Por último, se exponen los mecanismos con que la traducción enriquece la lengua -préstamos y calcos-.
Historia/Enfoques contrastivos-descriptivos/Préstamos/Calcos

747. García Yebra, Valentín. Lexicografía y traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 118-123.
Notas: Palabras leídas en la presentación de *La Lexicografía* de G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner, Madrid: Gredos, 1989.
Se reseña la obra *a Lexicografía* de G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner en relación con la traducción.
Lexicografía/Diccionarios

748. García Yebra, Valentín. Libertad sintáctica y traducción. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares,* 1977, vol. 1-4, pp. 107-118.
La libertad sintáctica es uno de los principales recursos estilísticos de las lenguas que la disfrutan, pero está rígidamente condicionada por la claridad comunicativa. La claridad del mensaje es, pues, el condicionante de la libertad sintáctica de las lenguas. Y esta claridad está vinculada a la existencia de factores diacríticos o distintivos que permiten reconocer la función de los elementos de la frase. No todas la lenguas cuentan con una variedad expresiva y, esta falta, es un condicionante para el traductor.
Teoría/Estilo/Enfoques contrastivos-descriptivos

749. García Yebra, Valentín. Libertad sintáctica y traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 105-117.
Notas: Publicada en Homenaje a Vicente García de Diego *(Revista de dialectología y tradiciones populares*, tomo 33, 1977), Madrid, 1977, pp. 107-117.
La libertad sintáctica es uno de los principales recursos estilísticos de las lenguas que la disfrutan. Pero está rígidamente condicionada por la claridad comunicativa. La claridad del mensaje es, pues, el condicionante de la libertad sintáctica de las lenguas. Y esta claridad está vinculada a la existencia de factores diacríticos o distintivos que permiten reconocer la función de los elementos de la frase. No todas

las lenguas cuentan con una variedad expresiva y, esta falta, es un condicionante para el traductor.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos/Estilo

750. García Yebra, Valentín. Lingüística y traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 25-28.
Notas: Tema explicado a los alumnos del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (Curso 1974/75).
La teoría de la traducción debe fundamentarse principalmente en la lingüística. A pesar de que la práctica se ha ejercido desde hace más de tres milenios las reflexiones teóricas sobre la misma han aparecido, mayoritariamente, en el siglo XX. La defensa de la traducción como operación lingüística provienen de autores como Fedorov, Vinay y Darbelnet, y Mounin, frente a las observaciones contrarias de Cary.
Teoría/ Historia/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Fedorov, A.V./ Vinay, Jean-Paul/ Darbelnet, Jean/ Mounin, George/ Cary, Edmond

751. García Yebra, Valentín. Lutero, traductor y teórico de la traducción. *Arbor,* 1979, vol. 399,
Teoría/Lutero, Martín/Traductores/Historia/Renacimiento

752. García Yebra, Valentín. Mártires de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 216-219.
Notas: Artículo publicado en ABC el 21 de enero de 1987.
Se presenta un elenco de traductores que sufrieron penalidades por traducir. Fray Luis de León en España; Lefévere d'Étaples, Marto, Quesnel, en Francia; Al-Mugaffa por traducir *Calila waDimna,* y William Tyndale por traducir la Biblia.
Historia/Traductores/Situación socio-profesional

753. García Yebra, Valentín. Mi experiencia como traductor. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 238-258.
Notas: Conferencia inaugural del ciclo organizado por el Master de Traducción de la Universidad de Deusto en Bilbao (curso 93/94).
Se expone la experiencia como traductor de Valentín García Yebra del latín, alemán, francés y, en menor medida, del inglés. Asimismo, el autor hace referencia al registro o estilo con que debe hacerse una traducción.
Profesión/Estilo/Traductores/García Yebra, Valentín/Teoría

754. García Yebra, Valentín. Neologismo. Traducción y neologismo. *Gaceta de la traducción,* 1988, vol. 0, pp. 25-93.
El enriquecimiento de las lenguas es el que se produce en el proceso de la traducción a través de los neologismos. El neologismo abarca cuatro especies principales: palabras derivadas, palabras compuestas, préstamos y calcos. Estos dos últimos son recursos neológicos directamente vinculados con la traducción. Ambos son tratados con detenimiento (concepto, historia, formación, etc.).
Préstamos/Calcos/Teoría

755. García Yebra, Valentín. Ni hiedra ni calabaza. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 65-68.
Notas: Artículo publicado en el diario ABC del 5 de abril de 1987, p. 52.
Se comenta la disputa mantenida entre San Agustín y San Jerónimo sobre la traducción ,realizada por este último, de un término de la Biblia: *ciceion.*
Traducción religiosa/Biblia/San Jerónimo/San Agustín

756. García Yebra, Valentín. Polisemia, ambigüedad y traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 70-90.
Notas: Publicado en *Lógos Semantikós. Studia in honorem Eugenio Coseriu, 1921-1981.* Gredos-Walter de Gruyter, Madrid-Berlín, 1981, vol. 3, pp. 37-51.
Los problemas de traducción de ambigüedad y polisemia pueden presentarse en las dos fases del proceso de la traducción: en la comprensión y en la reexpresión. Y en cada fase pueden aparecer en los tres planos lingüísticos: léxico, morfológico y sintáctico. Estas clases de ambigüedad son ejemplificadas.
Polisemia/Ambigüedad/Enfoques contrastivos-descriptivos

757. García Yebra, Valentín. Precisiones terminológicas. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 261-265.
Notas: Palabras pronunciadas en la investidura de Doctor Honoris Causa por la Universidad de León el 16 de noviembre de 1990.
El autor analiza los límites del concepto de traducción, con especial incidencia en la traducción lingüística.
Concepto/Enfoques contrastivos-descriptivos

758. García Yebra, Valentín. Presentación del Centro Español de Investigaciones sobre Traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno*

a la traducción. Teoría. Crítica. Historia. Madrid: Gredos, 1989, pp. 381-384.
Notas: Palabras leídas en el acto de presentación de la "Fundación Alfonso X el Sabio", en la Biblioteca Nacional el 8 de octubre de 1982.
Se exponen los fines del Centro Español de Investigaciones sobre la Traducción, cuya meta principal es la investigación lingüística y filológica, orientada a perfeccionar los conocimientos teóricos y técnicos relacionados con la traducción. Se propone, entre otros fines: formar una biblioteca, realizar estudios críticos de traducciones, y orientar y asesorar a cuantos lo soliciten sobre materias o temas relacionados con los estudios de traducción.
Organismos profesionales/Centro Español de Investigaciones sobre la Traducción

759. García Yebra, Valentín. Préstamo y calco en español y alemán. Su interés lingüístico y su transferencia en la traducción. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 75-89.
El autor define pormenorizadamente los conceptos de préstamo y calco. Expone los casos de estas transferencias lingüísticas en el alemán y en el español.
Préstamos/Calcos/Alemán/Español

760. García Yebra, Valentín. Problemas de la traducción de lenguas románicas al español. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 345-365.
Se exponen los problemas que acontecen en la traducción de lenguas románicas -italiano, francés, portugués-, entre ellos los falsos amigos. A continuación, se presentan unos ejemplos de traducciones de cada una de las tres lenguas mencionadas.
Falsos amigos/Técnicas translativas/Francés/Italiano/Portugués

761. García Yebra, Valentín. Problemas de la traducción literaria. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 124-140.
Notas: Conferencia leída en la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Río de Janeiro y en la Sección de Traducción de la Facultad Iberoamericana de Sao Paulo, 1977.
Se esbozan los principales problemas de la traducción literaria, entre ellos: 1) la posibilidad/imposibilidad de la misma; 2) las dificultades de la comprensión del texto origen; 3) la capacidad expresiva del traductor; 4) las competencias del traductor literario; 5) el problema de la fidelidad/infidelidad/; y por último, 6) las obras poéticas versificadas cómo han de traducirse, en prosa o en verso.
Traducción literaria/Competencias/Traducibilidad/Teoría

762. García Yebra, Valentín. Problemas de la traducción literaria. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 7-16.
Se estudian algunos problemas de la traducción literaria. En la primera fase de la traducción, la comprensión, la ambigüedad es uno de los problemas que con mayor frecuencia se presenta, ya sea en el plano léxico, como morfológico o sintáctico. En la fase de la expresión, también se presenta la ambigüedad, junto con otros factores como la limitación de la capacidad expresiva del traductor en la lengua terminal o la elección de traducir , bien en prosa o en verso, las obras poéticas versificadas originales.
Traducción literaria/Poesía/Ambigüedad

763. García Yebra, Valentín. Protohistoria de la traducción. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 11-23.
Notas: Esta conferencia reproduce y resume datos contenidos en el Discurso de ingreso en la Real Academia Española.
El autor hace una exposición del papel de la traducción en las culturas del Mundo Antiguo como la egipcia, sumeria o acadia. Los contactos culturales y literarios entre las civilizaciones mencionadas se conocen en la cultura moderna gracias a la traducción.
Historia/Antigüedad/Recepción de traducciones

764. García Yebra, Valentín. Protohistoria de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 11-27.
Notas: Ponencia inaugural de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Reproduce, resume y amplia datos del discurso de ingreso en la RAE.
El autor hace una exposición del papel de la traducción en las culturas del Mundo Antiguo como la egipcia, sumeria o acadia, entre otras. Los contactos culturales y literarios entre las civilizaciones mencionadas se conocen en la cultura moderna gracias a la traducción.
Historia/Antigüedad/Recepción de traducciones

765. García Yebra, Valentín. Relación entre editores y traductores. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 367-380.
Notas: Conferencia leía el 24 de abril de 1968 en el Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken del Rijksuniversitair Centrum de Amberes.

Se exponen las relaciones entre editores y traductores en España: lo que un buen editor puede esperar y exigir de un traductor, y los derechos y las exigencias de un traductor frente a su editor.
Profesión/Mercado laboral

766. García Yebra, Valentín. Sobre la traducción. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 24-25.
Se expone una visión panorámica sobre la traducción. Noción, proceso, valor cultural, son algunos de los aspectos tratados.
Proceso/Concepto/Recepción de traducciones

767. García Yebra, Valentín. Sobre la traducción de términos filosóficos. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 117-129.
Se presentan las dificultades de la traducción de ciertos términos filosóficos procedentes del griego como "ser", "naturaleza", "especie", "concepto", entre otros.
Traducción filosófica/Terminología

768. García Yebra, Valentín. La teoría y la práctica de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 15-24.
Notas: Tema explicado a los alumnos del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (curso 1974/75).
La proliferación de los estudios sobre traducción a partir de la mitad del siglo XX ha configurado un nuevo cuerpo doctrinal: la teoría de la traducción. A pesar de que la práctica de la traducción puede ejercerse sin los conocimientos que ofrece la teoría, la utilidad de esta última revierte en el saber cómo se produce la traducción y en la enseñanza de la misma. Aristóteles se perfila como el gran defensor de la compaginación de la teoría y la práctica.
Teoría/Historia/Aristóteles

769. García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Alonso, Dámaso, (Prol.). Madrid: Gredos, 1989. 2 vol. (Biblioteca románica hispánica. Manuales ; 53). ISBN 84-249-0281-5.
Notas: 2ª ed.rev.
Se presenta un manual de traducción donde teoría y práctica armonizan a lo largo de toda la obra. Este manual consta de tres partes. La primera, dedicada a la teoría y las dos restantes son de carácter práctico. En la parte teórica el autor define las dos fases del

proceso de la traducción y los factores que intervienen en la traducción. También se exponen problemas léxicos, morfológicos, sintácticos y fónicos. La parte práctica, se ilustra con un análisis de contrastes de locuciones y tiempos verbales en inglés, alemán y francés al español. El tratado práctico también se extiende a los anglicismos y galicismos, tanto léxicos como sintácticos; se ofrece, Asimismo, un preciso estudio de las preposiciones alemanas, inglesas, francesas y españolas.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Proceso/ Técnicas translativas/ Didáctica/ Alemán/ Inglés/ Francés/ Aspectos lingüísticos/ Calcos/ Préstamos/ Preposición

770. García Yebra, Valentín. La traducción a fines del siglo XX. Realidades y perspectivas. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 152-170.
Notas: Conferencia pronunciada en la Fundación Juan March en la primavera de 1988.
Se expone el desarrollo de la traducción española en el siglo XX, su situación actual y sus perspectivas. España, a diferencia de otros países europeos, no goza de un gran número de escritores/traductores. Por otro lado, posturas gubernamentales están favoreciendo la formación de traductores. A continuación, se mencionan las asociaciones de traductores y centros de formación. Por último, se trata del mercado de trabajo del traductor, especialmente, del traductor literario.
Historia/S.XX/Centro de formación/Organismos profesionales/Situación socio-profesional/Traducción literaria

771. García Yebra, Valentín. La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 23-37.
Se presenta a la traducción como vehículo de enriquecimiento de culturas. Históricamente, el árabe ha sido puente cultural entre Oriente y Occidente. Así se demuestra la gran contribución de los pueblos de lengua árabe a la cultura universal en los campos de la medicina, literatura, filosofía, religión, matemáticas, entre otros.
Recepción de traducciones/Historia/Mundo Árabe

772. García Yebra, Valentín. La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 69-87.
Notas: Lección magistral de las Jornadas de Hispanismo Árabe, Madrid 24-27 de mayo de 1988.

Se presenta a la traducción como vehículo de enriquecimiento de culturas. Históricamente, el árabe ha sido puente cultural entre Oriente y Occidente. Así se demuestra la gran contribución de los pueblos de lengua árabe a la cultura universal en los campos de la medicina, literatura, filosofía, religión, matemáticas, entre otros.
Recepción de traducciones/Historia/Mundo Árabe

773. García Yebra, Valentín. Traducción de poemas en verso. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 141-162.
Notas: Conferencia leída en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander, agosto de 1974.
Uno de los problemas que se le plantean al traductor literario es el de la traducción de obras poéticas versificadas en el original: si se deben traducir en verso o en prosa. La solución dependerá del traductor quien estudiará las posibilidades de cada caso como: las características y estructura de la obra, la proximidad y distancia entre ambas lenguas, el propósito de la traducción, sus destinatarios.
Traducción literaria/Poesía

774. García Yebra, Valentín. La traducción del griego en la educación romana. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 28-47.
Notas: Conferencia pronunciada en el Centro de Estudios Clásicos de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Santiago de Chile; Publicado en *Paideia y Humanitas*, diciembre 1989.
Se expone el papel de la traducción del griego en la cultura romana -literatura, política, educación-. Se recoge una relación de escritores romanos -Livio Andrónico, el Círculo de los escipiones, Cicerón, Lucrecio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Séneca, Quintiliano, entre otros- que recibieron el influjo de la literatura griega a través de la traducción implícita o explícita.
Historia/Antigüedad

775. García Yebra, Valentín. la traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 291-320.
Notas: Publicado en *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura Comparada*,1981, vol. IV, pp. 7-24.
Se ofrece una exposición histórica sobre el influjo ejercido por la traducción en el surgimiento y desarrollo de las nuevas literaturas. Divida en dos partes, la primera, de carácter teórico, presenta los diversos métodos de traducir. La segunda, de carácter histórico, expone una visión panorámica de las grandes traducciones que se han

hecho en distintas épocas (Clásica, Edad Media, Renacimiento) y en diversas lenguas (Griego, Latín, Castellano, Árabe).
Historia/Recepción de traducciones

776. García Yebra, Valentín. La traducción en el Siglo de Oro. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 135-151.
Notas: Conferencia pronunciada en la Fundación Juan March en la primavera de 1988.
Se expone el papel de la traducción durante el Siglo de Oro. El esplendor que alcanza la literatura española en este período también se manifiesta en la traducción. El autor, sirviéndose de la obra de Menéndez Pelayo *Biblioteca de traductores españoles*, comenta algunas traducciones realizadas por humanistas y escritores de la época- Hernando de Acuña, Fray Luis de León, Francisco de Quevedo, etc.
Historia/Renacimiento

BIBLIOTECA VIRTUAL

777. García Yebra, Valentín. La traducción en España durante el reinado de Juan II. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 113-134.
Notas: Conferencia pronunciada en la Fundación Juan March en la primavera de 1988.
Se analiza el período que abarca el reinado de Juan II (1406-1454) desde el punto de vista de la traducción. En los albores del Renacimiento se traducen los autores clásicos latinos, así como los poetas y humanistas italianos, tanto los que escribieron en su propia lengua como de los que lo hicieron en latín. También se traducen obras francesa y, en menor medida, obras inglesas. Traductores y obras traducidas aparecen en una relación.
Historia/Edad Media

778. García Yebra, Valentín. La traducción en la cultura española. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 321-344.
Notas: Lección inaugural del Simposio sobre la Traducción y los Traductores, Madrid, noviembre, 1980.
Se ofrece una visión panorámica de la traducción en España. Iniciada en los primeros decenios del siglo XII, fue Toledo donde se realizó una labor continuada y fecunda con su Escuela de Traductores, la cual, según Menéndez Pidal, divide en dos períodos. Se traduce del árabe al latín y, promovidos por Alfonso X el Sabio, del árabe al castellano. Los siglos XII y XIII han sido los más prolíficos de actividad traductora en España, con su Escuela de Traductores de Toledo, difusora de la cultura.

Historia/ Edad Media/ Escuela de Traductores de Toledo/ Alfonso X el Sabio/ Recepción de traducciones

779. García Yebra, Valentín. La traducción: ¿equivalencia o adecuación? En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 39-41.
Notas: Es un resumen de la conferencia realizado por el autor.
El autor analiza el concepto de equivalencia de la teoría de la traducción concluyendo que la equivalencia semántica siempre es posible pero no la referente al estilo.
Equivalencia/Teoría/Adecuación/Reiss, K./Vermeer, H.J./Jakobson, Roman

780. García Yebra, Valentín. La traducción: ¿equivalencia o adecuación? En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 381-395.
Notas: Conferencia pronunciada en el Instituto de España en Roma, abril de 1993.
El autor analiza el concepto de equivalencia de la teoría de la traducción concluyendo que la equivalencia semántica siempre es posible pero no la referente al estilo.
Equivalencia/Teoría/Adecuación/Reiss, K./Vermeer, H.J./Jakobson, Roman

781. García Yebra, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, D.L.1994. 466 p. (Biblioteca románica hispánica. II, estudios y ensayos ; 387). ISBN 84-249-1653-0.
En esta obra se compilan una serie de artículos y conferencias (en total veinticuatro trabajos), algunos ya publicados, sobre la traducción. Los textos se agrupan en dos grandes bloques; por un lado, Historia de la traducción: Protohistoria de la traducción, la traducción del griego en la educación romana, la traducción al árabe y del árabe, Cluny y las traducciones de Toledo, la traducción en España durante el reinado de Juan II, La traducción en el Siglo de Oro, la traducción a fines del siglo XX; y por otro, Teoría y Crítica, donde se tratan aspectos diversos como: la formación de traductores, Ventajas de la traducción, problemas de la traducción de lenguas románicas al español, la variedad de textos, técnicas translativas, entre otros.
Historia/ Antigüedad/ Edad Media/ Renacimiento/ Teoría/Análisis de traducciones/ Proceso

782. García Yebra, Valentín. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. *Boletín de la APETI,* 1985, vol. 24, pp. 12-18.

Notas: Discurso pronunciado en el acto público y de recepción a la Real Academia Española.
Tras exponer los diversos tipos de traducción (intralingüística e interlingüistica) el autor muestra un recorrido histórico de la realidad e influjo que ha ejercido la traducción en el trasvase de culturas y en el enriquecimiento de las lenguas receptoras.
Historia/Recepción de traducciones

783. García Yebra, Valentín. Traducción y enriquecimiento de la lengua propia. En: García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia.* Madrid: Gredos, 1989, pp. 91-104.
Notas: Comunicación leída en el XIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Québec, 1971. Publicada en las Actas, vol. II, pp. 577-587.
Dos lenguas se ponen en contacto a través del traductor. Uno de los fenómenos resultante de esta aproximación de lenguas son las interferencias lingüísticas, y entre éstas, el préstamo lingüístico. El traductor, conocedor a fondo de su propia lengua, contribuye a enriquecerla a través de los préstamos.
Préstamos/Calcos

784. García Yebra, Valentín. Traducción y enseñanza de las lenguas extranjeras. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 143-154.
Se presenta a la traducción como método didáctico para la enseñanza de lenguas modernas. Se esbozan los cuatro objetivos que se pretenden alcanzar en la enseñanza de lenguas: comprender, hablar, leer y escribir. De los diversos métodos docentes el directo no es suficiente. La traducción, sin embargo, supone ser el medio más eficaz para llegar a entender los textos escritos.
Traducción pedagógica/Didáctica

785. García Yebra, Valentín. Traducciones (?) de Lucano en la Primera Crónica General de España. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 92-112.
Notas: Publicado en la *Revista de Filología Española,* enero-junio 1991, vol. 71, nº 1-2, pp. 5-22.
El autor examina una de las traducciones alfonsíes: la *Farsalia* de Lucano en la Primera Crónica General de España, mandada a componer por Alfonso X el Sabio y continuada bajo Sancho IV. Se comprueba en qué medida el texto de la "Crónica" concuerda con el original latino o se aparta de él por omisión o por adición.
Historia/Edad Media/Traductores/Lucano/Análisis de traducciones

786. García Yebra, Valentín. Un curioso error en la historia de la traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 39-51.
El autor, tras argumentar que ni Cicerón ni Horacio fueron auténticos traductores, expone el error cometido por San Jerónimo al interpretar los versos de Horacio en su *Arte Poética*: "no trates de verter, escrupuloso/ intérprete, palabra por palabra". Este error ha seguido cometiéndose por prestigiosos teóricos de la traducción.
Historia/Teoría/San Jerónimo/Antigüedad/Horacio/Traductores

787. García Yebra, Valentín. Un curioso error en la historia de la traducción. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 48-64.
Notas: Ponencia presentada en el Congreso sobre Historia de la Traducción celebrado en la Universidad de León en la primavera de 1993.
El autor, tras argumentar que ni Cicerón ni Horacio fueron auténticos traductores, expone el error cometido por San Jerónimo al interpretar los versos de Horacio en su *Arte Poética*: "no trates de verter, escrupuloso/ intérprete, palabra por palabra". Este error ha seguido cometiéndose por prestigiosos teóricos de la traducción.
Historia/Teoría/San Jerónimo/Antigüedad/Horacio/Traductores

788. García Yebra, Valentín. Un teórico de la traducción hispanoflamenco. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 171-186.
Notas: Conferencia pronunciada en la Universidad de Lovaina el 29 de abril de 1987.
Se expone la figura de Juan Luis Vives como teórico de la traducción. Este precursor de la teoría moderna de la traducción distingue tres tipos de traducción atendiendo al tipo de textos -sentido, forma y a ambos-. También hace alusión a la traducción de los nombres propios.
Historia/Teoría/Vives, Juan Luis/Traductores/Renacimiento/Nombres Propios

789. García Yebra, Valentín. Un teórico de la traducción poco conocido: Pierre Daniel Huet. En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 220-237.
El autor analiza dos obras sobre la teoría de la traducción de Pierre Daniel Huet. La primera trata sobre la mejor manera de traducir; la segunda, sobre traductores ilustres.
Historia/Teoría/Huet, Pierre Daniel/S.XVII/S.XVIII/Traductores

790. García Yebra, Valentín. ¿Variedad de textos, variedad de traducciones? En: García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos, D.L. 1994, pp. 412-429.
Notas: Conferencia en los cursos de verano de la Universidad de Granada en Almuñecar, 1993.
Se exponen algunas reflexiones acerca de los criterios que dan lugar a las clasificaciones de textos. El más generalizado es el que establece textos científicos y técnicos y textos literarios. Otra clasificación se basa en las funciones del lenguaje. Bajo este criterio, se ofrecen las propuestas por K. Reiss y J.H. Vermeer y por P. Newmark. Dichos autores condicionan las técnicas translativas a la tipología textual.
Tipología textual/Técnicas translativas/Reiss, K./Enfoques textuales/Vermeer, H.J./Newmark, Peter

791. Gargatagli, Ana. *Jorge Luis Borges y la traducción*. Beser Ortí, Sergio, (Dir.) Bellaterra, (Barcelona): Publicacions de la Universitat Autònoma, 1994. ISBN 84-490-0014-9.
Notas: Publicada en microfichas.
Esta tesis es una reflexión sobre los vínculos entre un escritor y la literatura a la que pertenece, y es también un análisis sobre el papel de la traducción en la fundación de una nueva literatura. Frente a los autores y críticos nacionalistas (Leopoldo Lugones, Manuel Gálvez y Ricardo Rojas) que defendieron un "canon" basado en el mito del gaucho y el culto de formas literarias coloniales inexistentes, Borges postuló que la literatura no tiene otro referente que la propia literatura, y que todas las naciones tienen el derecho y la libertad de "leer" la biblioteca del mundo a su manera. Así reivindicó las tradiciones de Oriente y Occidente. Y si esto representó crear un *canon* válido también para muchos países, desde un punto de vista teórico, esta forma de leer supuso recordar con vigor la histórica función que ha tenido la traducción. Leer "traduciendo", es decir, creando, recreando y ampliando el sistema literario, fue la manera como se construyeron las literaturas nacionales precedentes. Así Borges exaltó la traducción en una serie de artículos teóricos o en prólogos y ensayos de diversos libros y autores; pero también practicó largamente esta actividad.
Borges, Jorge Luis/ Traductores/ Traducción literaria/ Concepto/ Enfoques socioculturales-funcionales

792. Gargatagli, Ana. Traducción y creación. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1984, vol. 4, pp. 137-142.
La narrativa hispanoamericana del siglo XX goza de gran creación literaria por el desvío deliberado de la norma lingüística y la no resistencia a las interferencias. Se constatan ciertas coincidencias entre los escritores latinoamericanos, a saber: el castellano no suele ser la lengua materna; casi todos estos escritores fueron, a su vez,

traductores; y, por último, el pluralismo de los escritores de origen americano es el propio plurilingüismo del continente.
Bilingüismo/Traducción literaria/Narrativa/Hispanoamérica/Enfoques socioculturales-funcionales

793. Gargatagli, Ana y López Guix, Juan Gabriel. Ficciones y teorías en la traducción: Jorge Luis Borges. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 57-67.
Se exponen las relaciones de Jorge Luis Borges con la traducción. En primer lugar, se intenta poner de manifiesto el lugar que este procedimiento ocupó en el proceso creativo borgiano. A continuación, se reseñan las reflexiones teóricas que, de forma esporádica, dedico al problema de traducir y, con la ayuda de una breve "biografía literaria", su concepción de la traducción como herramienta de cultura. Por último, se analiza su actividad práctica como traductor.
Traducción literaria/Borges, Jorge Luis/Traductores

794. Garrido Medina, Joaquín César. Dos estrategias de traducción automática y una hipótesis de teoría de la traducción. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 53-60.
La comparación de dos procedimientos de traducción automática permite esbozar una hipótesis sobre el procedimiento de la traducción. La traducción forma por forma, con una base sintacticista, no resuelve el problema de las equivalencias, mientras que el procedimiento de traducción con nivel semántico se acerca más a los procesos de comprensión y producción de textos.
Traducción automática/Proceso/Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

795. Garrudo Carabias, Francisco. Observaciones sobre la traducción de la sintaxis. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 91-100.
Se presentan algunas observaciones sobre los muchos factores que afectan a la organización intraoracional. La traducción de estos factores, inherentes a la comunicación y sin los que el texto sería pura secuencia de proposiciones analizables meramente en términos de adecuación lógica verdad-falsedad, exige ,ante todo, la capacidad de *entender* el texto original en todos sus matices comunicativos, descodificarlo y descomponerlo plenamente, para así poder recomponerlo y codificarlo de nuevo en el sistema meta.
Técnicas translativas/Sintaxis/Proceso/Inglés-Español

796. Garulo, Teresa. *Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español, 1800-1987.* Madrid: IHAC, 1988. 80 p.
Bibliografía que destaca el interés despertado por lo árabe en España a lo largo de dos siglos. Destaca un mayor número de autores hispano-árabes traducidos frente al de los orientales. Es notable la calidad de autores contemporáneos traducidos, en su mayoría poetas, aunque la presencia de la literatura árabe moderna en librerías y bibliotecas españolas sigue siendo muy escasa. (CGC).
Árabe-Español/Historia/S.XIX/S.XX

797. Gaspar Galán, Antonio. "Astérix en Hispania" o la difícil empresa de traducir el humor. En: *La lengua francesa y española aplicadas al mundo de la empresa: actas del encuentro internacional*. Corcuera Manos, Fidel y Domínguez Domínguez, Antonio, (Eds.) Zaragoza: Universidad, Dpto. de Filología Francesa, 1993, pp. 171-185.
Traducción subordinada/Cómics/Francés-Español/Humor

798. Gavilán Domínguez, Enrique. Grundherrschaft y el Señorío: consideraciones sobre la traducción de obras históricas. En: *Filología Alemana y Didáctica del Alemán: Materiales del V Simposio de la Sociedad Española de Profesores de Alemán*. Regales Serna, Antonio, (Ed.) Valladolid: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1993, pp. 121-131.
Análisis de traducciones/Alemán-Español/Traducción de textos históricos

799. Gerstenberg, W. H. Cartas acerca de la peculiaridad de la literatura. (1776). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 194-195.
Teoría/Historia/S.XVIII/Traducción literaria

800. Gibert Maceda, María Teresa. Esta es la tierra baldía, tan rudamente violada: sobre las versiones españolas de *The Waste Land*. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 111-118.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Eliot, T.S.

801. Gibert Maceda, María Teresa. Las prácticas de traducción y el proceso de adquisición de la L1. En: *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Adquisición de Lenguas. Teoría y Aplicaciones*.

Labrador Gutiérrez, Tomás, Saínz de la Maza, Rosa María, y Viejo García, Rita, (Eds.) [Santander]: AESLA, D.L. 1989, pp. 271-275.
Se expone la relevancia que la práctica de la traducción tiene con respecto a la lengua materna. El perfecto dominio de ésta se suele señalar como requisito imprescindible para comenzar a traducir, pero la experiencia demuestra el incompleto conocimiento de la lengua materna. La práctica translativa ayuda a desarrollar la competencia gramatical de la L1 del traductor.
Lengua materna/Traducción pedagógica

802. Giersiepen, Cristina. Un sistema contrastivo en la enseñanza de lenguas extranjeras orientado a la traducción. La importancia de la lengua materna. *El Guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 2, pp. 355-363.
Notas: Comunicación presentada en el II Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 1992.
Se destaca el papel que adquiere el buen conocimiento y uso de la lengua materna en la traducción.
Didáctica/Teoría/Lengua materna/Análisis contrastivo

803. Gietz, Ricardo A. La traducción en el mundo de habla española en el proyecto SIIT de la Unesco. *Revista Española de Documentación Científica,* 1992, vol. 15, nº 4, pp. 393-397.
Tras exponerse una visión panorámica de la historia de la traducción, se presentan las líneas generales del Proyecto de la Unesco denominado *Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción*. Entre sus objetivos generales se encuentran: favorecer el mejoramiento de la calidad de las traducciones científico-técnicas y literarias al español y la portugués; promover la investigación y el estudio en el campo de la traducción científico-técnica y literaria; promover el mejoramiento de la enseñanza de la traducción.
Centro de documentación/Organismos profesionales/UNESCO/Proyecto SIIT

804. Gil-Casares Satrustegui, María Rosa. *Ediciones y traducciones inglesas del libro de la Vanidad del Mundo de Fray Diego de Estella*. Santoyo, Julio César, (Dir.) León: Universidad, 1992-1993.
El libro de la *Vanidad del Mundo* de F. Diego de Estella, publicado por primera vez en Toledo de 1562, tuvo una gran resonancia en España y en el extranjero. Su autor hizo dos redacciones de la obra. De la primera hubo dos traducciones al inglés: una realizada por un autor católico en 1584, no directamente del original sino a través de una versión italiana del mismo, y la otra por un protestante en 1586, utilizando una versión latina -basada igualmente en la italiana- y la primera traducción inglesa. Como ambos traductores se dirigían a

públicos diferentes -católicos el primero, anglicanos el segundo- cabía esperar que las traducciones fueran diferentes. La tesis consta de una introducción y cinco capítulos. El primero trata de la vida y obra de Fray Diego de Estella. El segundo se centra en las versiones latina e italiana de la obra. El tercero describe el clima religioso de Inglaterra en el siglo XVI. Los dos últimos tratan respectivamente de la primera y segunda traducción inglesas desde el punto de vista lingüístico e ideológico. (BDT).
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Historia/Español-Inglés/Estella, Fray Diego de/Renacimiento

805. Gil Esteban, Rafael. Terminología: traducir sin diccionarios. *Boletín de la APETI,* 1982, vol. 18, pp. 8-9.
Terminología/Diccionarios/Herramientas del traductor

806. Gil García, Cáliz. *Ediciones y traducciones españolas de Wuthering Heights: análisis y traducción*. Navarro Errasti, María del Pilar, (Dir.) Zaragoza: Universidad, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, 1992. ISBN 84-7733-398-X.
Notas: Publicada en microfichas.
En el marco del análisis crítico de traducciones se evalúa la calidad de las traducciones españolas de *Cumbres Borrascosas* a través de un modelo de análisis crítico que aporte nuevos temas de reflexión a los análisis críticos realizados hasta el momento (el estudio contrastivo entre lenguas). Considerando que la traducción es un proceso de reexpresión del sentido de palabras y frases en un contexto, la función del análisis crítico consistiría en analizar cómo se transmite el sentido de un texto para que produzca un efecto equivalente en el texto traducido. Según esto, el trabajo se apoya en tres principios generales: 1) Que el análisis crítico de traducciones es una operación textual, por lo que se evitará el análisis contrastivo lingüístico, más propio de las comparaciones de lenguas; 2) La concepción actual de la traducción, como forma de comunicación intercultural indispensable cuya finalidad es comunicar a un destinatario, que no conoce la lengua, un mensaje a través de un mediador: el traductor; y 3) La función el traductor, buen conocedor de la L1, y de la cultura y usos de las comunidades que la utilizan, así como un excelente redactor en la lengua de llegada, además de contar con una sensibilidad hacia los aspectos expresivos de la lengua para la traducción de textos literarios. El núcleo del estudio se enfoca en averiguar cómo ha realizado el traductor su tarea y con qué resultados, es decir, qué métodos ha empleado y si éste ha sido el adecuado al tipo texto, para lograr el fin comunicativo al del TO.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Brontë, Emily

807. Gil García, Francisco. *La bipredicación causativo-resultativa en alemán y su expresión en castellano*. Fernández Fernández, Francisco, (Dir.) Valencia: Universidad, 1987-1988.
Se estudian las estructuras alemanas como *Er Schlug die Schlange Tot* realizadas en su tipo más general -mediante sujeto, verbo en forma personal, objeto en acusativo y adjetivo. Se parte de que esas estructuras carecen de correspondencia directa en castellano. En las obras gramaticales generales se tratan de modo esporádico e incompleto siendo los estudios específicos recientes de Bourstin Francois y Pouradier los que plantean definitivamente la cuestión y sirven para posteriores aportaciones como la que pretende esta tesis en la que se describen sintáctica y semánticamente estas estructuras según los distintos elementos que las realizan obteniéndose 3 tipos básicos, el primero de los cuales no había sido descrito antes: 1) impersonal (*Es Regnete Die Ernte Faul*), 2) General (*Er Schlug Die Schlange Tot*) y 3) Reflexivo (*Er Arbeitete Sich Mude*). Sobre esta base y un corpus se analizan las distintas posibilidades de expresar en castellano esas estructuras confirmándose la hipótesis de que las omisiones y errores de traducción se deben más que al léxico a la confusión del adjetivo resultativo con el que realiza otras funciones sintácticas (simple predicativo o circunstancial de modo). Conclusiones: el adjetivo (combinable con Sein) y el verbo (simple) forman un complejo verbal transitivo: el verbo Machen es sólo funcional; la escritura junta o no del adjetivo con el verbo depende en todo caso del grado de lexicalización: es posible expresar las bipredicaciones en castellano con distintos medios léxicos pero nunca al mismo nivel de explicación: sin ser típica es frecuente la traslación mediante cruce de adjetivo-verbo (Chasse-Croise) predominando la expresión en forma verbal de uno solo de los elementos, omitiéndose en general el verbo alemán; no siempre la traducción con un único verbo es errónea ya que aveces supone éste una bipredicación, verbo y adjetivo aparecen en castellano sólo en la traducción de estructuras con Machen+adjetivo o en algunas con verbo+adjetivo expresando color; para Machen existen en castellano varios verbos funcionales pero con distinto valor semántico y, por último, no se confirma la hipótesis de la adecuación del gerundio para expresar el modo-causa aunque no se descarta. (BDT).
Análisis contrastivo/Unidades fraseológicas/Alemán-Español/Colocaciones/Aspectos lingüísticos

808. Gil, José S. *La Escuela de Traductores de Toledo y sus colaboradores judíos*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1985. 137 p. (Publicaciones del Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos. Serie I, Monografías ; 19). ISBN 84-00-06135-7.

El propósito de este trabajo es: 1) estudiar a fondo el elemento principal de la Escuela de Traductores de Toledo, esto es: los traductores de estirpe hebrea, determinando quiénes y cuántos fueron, las obras que tradujeron y compusieron, su área de especialización y la variedad de actividades que desarrollaron; 2) analizar las características más distintivas de la lengua y estilo de la prosa científica de los *Libros del Saber de Astronomía*, discutiendo el por qué de ellas y buscando las razones que las expliquen; y, 3) de acuerdo con lo visto anteriormente, revalorizar la importancia de la escuela toledana.
Historia/Escuela de Traductores de Toledo/Edad Media/Traductores

809. Gil Rovira, M. La traducción como aporía: visión diacrónica. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 73-78.
La rigidez de los preceptos teóricos emitidos a lo largo de la historia de la traducción no resuelven la práctica de la traducción. Es pues, a nuestro juicio, desde la reflexión sobre la traducción como hecho cultural ya existente, incluso desde la propia realidad del traductor, desde donde podremos afrontar la traducción o su estudio; no desde la reglamentación, sino desde la consciencia de la relatividad de la equivalencia y sus parámetros entre dos textos. (RA).
Teoría/Proceso/Aspectos extralingüísticos

810. Gil Salom, Luz. Hacia una correcta traducción del "léxico técnico informático" en un entorno IFE (en una E.U. de Informática). En: *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: la Enseñanza de la Lengua con Fines Específicos*. Romero, María Victoria, Lautre, Francis, y Saralegui, Carmen, (Eds.) Pamplona: Universidad de Navarra, D.L. 1988, pp. 301-305.
El objetivo principal del presente trabajo ha sido examinar, desde un punto de vista sincrónico, el campo lingüístico concreto del vocabulario técnico, examinando el grado de integración de nuestra lengua. Hemos analizado los diversos procedimientos de adaptación de los tecnicismos del campo de la Informática para observar qué tipo de adaptaciones se han operado, tanto a nivel fonológico y ortográfico, como a nivel morfológico y semántico. Una vez examinados, los distintos procedimientos de acomodación (préstamos, calcos, neologismos) de los tecnicismos, el segundo paso lo ha constituido la recopilación de un *corpus* de tecnicismos presentes en la jerga informática con el fin de observar si la asimilación del vocablo inglés por parte del español ha sido total o parcial.(A.).
Traducción científico-técnica/ Informática/ Técnicas translativas/ Adaptación/ Calcos/ Préstamos

811. Goethe, J. W. von. 1. Carta a Shiller. (1795). 2. De la teoría de los colores. (1810). 3. En Fraternal recuerdo de Wieland. (1813). 4. Diván de Oriente y Occidente (1819). 5. Con Eckermann (1825). 6. Cartas a Streckfuss (1827). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 246-249.
Teoría/Historia/S.XVIII

812. Goldini, C. Carta a los "humanísimos señores asociados" de la edición de sus obras (1757). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 180.
Teoría/Historia/S.XVIII

813. Gómez Bedate, Pilar. Para traducir a Mallarmé: la imitación de las estructuras. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 43-59.
Traducción literaria/Francés-Español/Mallarmé, Stéphane

814. Gómez Capuz, Juan. Calcos y malas traducciones en los doblajes del inglés al español: estudio y taxonomía de un corpus reciente y su contribución a la traductología y la enseñanza de lenguas. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 627-638.
Se pretende dar una visión sobre la calidad y corrección gramatical de los doblajes al español de series, telefilmes y películas de habla inglesa dobladas y emitidas por televisión en la sincronía 1984-1992, a partir de los errores más frecuentes de traducción consistentes en calcos del inglés.
Traducción subordinada/Análisis de errores/Doblaje/Inglés-Español/Calcos

815. Gómez de Enterría, Josefa. Creación neológica en el vocabulario económico. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 295-301.
Se ofrece un estudio de los neologismos, procedentes sobre todo del inglés, en el vocabulario económico español. Al respecto se tiene en cuenta el factor sociolingüístico. La autora distingue entre neologismos formados por procesos de calco lingüístico y por procesos de creación lingüística, frecuentemente relacionados entre sí, y detecta un claro predominio de los neologismos formados por derivación frente a los compuestos.
Calcos/Préstamos/Traducción socioeconómica/Terminología/Inglés

816. Gómez de Enterría, Josefa. *El tratamiento de los préstamos técnicos en español: el vocabulario de la economía*. Ruíz Otín, Doris, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1990.
El vocabulario de la Economía alcanza gran importancia y difusión en los últimos tiempos debido al empleo que del mismo hacen los medios de comunicación. Por lo que hemos tomado como base de este trabajo un corpus constituido en su mayor parte por textos que proceden de la prensa de información general. Es estudio del vocabulario de Economía lo situamos dentro del marco de la lexicología, es decir, la clasificación e identificación de las palabras, determinación de su origen, estudio de su transmisión y sentido y forma de las mismas. Prestando especial atención al funcionamiento real de dicho vocabulario, observando las fluctuaciones y el constante devenir en el que se produce el cambio lingüístico que da lugar a la creación de nuevos términos. Hemos analizado el vocabulario de la Economía partiendo de tres momentos sincrónicos (1960, 1970 y 1989) que delimitamos a partir de una serie de acontecimientos extralingüísticos, junto con un ejemplo, a manera de apunte diacrónico, sobre el vocabulario de la Economía en el siglo XVIII.
Traducción socioeconómica/Terminología/Préstamos

817. Gómez de Enterría, Josefa. Los anglicismos léxicos en el vocabulario de la economía. En: *Actas de las I Jornadas Internacionales de Inglés Académico, Técnico y Profesional: Investigación y Enseñanza*. Barrueco, Sebastián, Sánchez, María J., y Sierra, L., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1992, pp. 216-221.
Se aborda el problema de los anglicismos léxicos en el español económico actual. Para ello, se toman los puntos de vista que Emilio Lorenzo, Rafael Lapesa o Salvador de Madariaga tiene sobre el tema. También se exponen los casos de préstamos y calcos no sólo referentes al léxico, sino también a unidades de carácter sintagmático.
Calcos/Préstamos/Inglés-Español/Traducción socioeconómica

818. Gómez de Enterría, Josefa. Neología y préstamo en el vocabulario de la economía. *Anuario de estudios filológicos,* 1992, vol. 15, pp. 97-105.
El objetivo de este trabajo es discutir los distintos mecanismos que son responsables en la formación y crecimiento del vocabulario económico español. Los medios de comunicación juegan un papel muy importante en la diseminación de los neologismos y tecnicismos económicos. El préstamo léxico adquiere gran importancia en la formación del vocabulario de la economía porque es el que proporciona una unidad léxica a la lengua receptora. También se tienen en cuenta los procesos de creación léxica, procedimiento mediante el cual se forjan nuevos

signos a partir de los elementos formadores de palabras de los que dispone la lengua. (RA).
Préstamos/Traducción socioeconómica/Calcos/Terminología

819. Gómez de la Rocha y Figueroa. Prólogo del traductor, Gómez de la Rocha y Figueroa, a la versión de la *Filosofia Moral* de Manuel Tesauro. Lisboa: Antonio Caesbeech de Mello, 1682. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 91.
Historia/S.XVII/Prólogo del traductor

820. Gómez Hermosilla, José. Del Discurso preliminar en la traducción castellana de la *Iliada* de Homero, Madrid, 1831, vol. I, pp. xxiv-xxxv. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 158-161.
Historia/S.XIX/Prólogo del traductor/Homero

821. Gómez Mola, Sarita E. Los traductores regresan a Toledo. *Yelmo,* 1981, vol. abril-jun./jul.-sept., pp. 5-6.
Se recogen algunas conclusiones del Seminario de Ciencia de la Traducción celebrado en Toledo por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Se habló de la teoría de la traducción, de su enseñanza, la interpretación de conferencias, de la formación de los intérpretes y de los criterios de selección de los mismos. También se aludió al tipo de exámenes y del futuro profesional del traductor y del intérprete.
Teoría/Didáctica/Profesión

822. Gómez Moreno, Juan Demetrio. *Especificidad del análisis de errores de traducción en la enseñanza del inglés empresarial*. Cárdenas Brito, Sebastián, (Dir.) Sevilla: Universidad, 1992-1993.
La primera parte está dedicada al estudio de la traducción en general, y al estudio de la traducción como demostración de la comprensión lectora. Esta última es la que nos interesa. Se hace una clasificación de los diferentes tipos de traducción; en la segunda parte, se contrastan la traducción literaria y la traducción científico-técnica. Se hace referencia al English for Specific Purposes, y más específicamente, al *Business English* o Inglés Empresarial. Estudio detallado de los neologismos empresariales; en la tercera parte se identifican y clasifican sistemáticamente los distintos tipos de errores que cometen los estudiantes en la traducción- interpretación del Inglés Empresarial; la cuarta parte es un estudio sobre la traducción automática aplicada a la

traducción del *Business English* al español; en la quinta parte se enumeran las conclusiones. (BDT).
Traducción socioeconómica/ Inglés-Español/ Traducción pedagógica/Análisis de errores

823. Gómez Moreno, Juan Demetrio. Hacia una normalización del español comercial en la traducción del *Business English*. En: *Actas de las I Jornadas Internacionales de Inglés Académico, Técnico y Profesional: Investigación y Enseñanza*. Barrueco, Sebastián, Sánchez, María J., y Sierra, L., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1992, pp. 173-178.
El lenguaje comercial y económico se encuentra altamente contaminado de expresiones idiomáticas procedentes del mundo anglosajón. La búsqueda de las equivalencias más idóneas y la normalización del lenguaje empleado en la traducción al español del lenguaje comercial inglés se impone como una necesidad. Para ello, se establece una serie de técnicas translativas por orden de preferencia para la traducción de los términos empresariales ingleses.
Traducción socioeconómica/ Inglés-Español/ Técnicas translativas/ Locuciones/ Terminología

824. Gómez Sánchez, Esperanza. *Boccaccio en España: la traducción castellana de Genealogie Deorum por Martín de Ávila. Edición crítica, introducción, estudio y notas*. Saquero Suárez Somonte, Pilar, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1993-1994.
El núcleo de la tesis es la edición crítica de la traducción castellana de la obra de Boccaccio *Genealogie Deorum Gentilium Libri*, realizada por Martín de Ávila por orden del Marqués de Santillana. Realizamos, Asimismo, un estudio de dicha traducción presentando el modus operandi del traductor, un estudio de las características fundamentales de la obra latina y de los manuscritos que nos han transmitido la tradición clásica y la mitología boccacciana, que se complementa con un listado de nombres mitológicos, con su correspondiente nombre actual, que incorporamos por las dificultades que se presentan para identificar dichos nombres. Se cierra el trabajo de investigación con la bibliografía consultada para llevarlo a cabo. (BDT).
Análisis de traducciones/Boccaccio, G./Historia/Renacimiento

825. Goncharenko, Serguey. Teoría y práctica de la traducción poética. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 155-173.
El autor de esta ponencia expone la labor del traductor de poesía. Comienza con una definición de traducción poética desde el punto de vista teórico. Continúa con las dificultades de la traducción poética.

Finaliza con las aportaciones de la teoría de la traducción a la traducción poética.
Traducción literaria/Poesía/Teoría

826. González Alcázar, José A. Las lenguas instrumentales y el recurso de la traducción. En: *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Asociación Española de Lingüística Aplicada, (Ed.) Madrid: AESLA, D.L. 1983, pp. 303-305.
La enseñanza de una lengua, en este caso el francés, debe realizarse utilizando de una manera progresiva los elementos lingüísticos (fonética, gramática y léxico), dejando la técnica de la traducción hasta el momento en que se tenga un dominio casi total de la lengua francesa.
Traducción pedagógica/Francés

827. González de Mendoza, Pedro. Prólogo a la "Iliada de Homero en romance" (ca. 1442), En: Mario Schiff, *Le Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris: Ëmile Bouillon, 1905, pp. 5-6. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 37.
Historia/Edad Media/Traducción literaria/Poesía/Prólogo del traductor/Homero

828. González de Salas, José Antonio. Observaciones a la Tragedia de las Troyanas, En: *Nueva Idea de la Tragedia Antigua o Ilustración Ultima al Libro Singular de Poética de Aristóteles Stagirita.* Madrid: Francisco Martínez, 1633, pp. 224 y 243-247. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 80-82.
Historia/S.XVII/Traductores

829. González Fernández-Corugedo, Santiago. Problemas formales de la traducción de *The Shepherards Calender*, de Edmund Spenser. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción* . Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 199-210.
Traducción literaria/Estilo/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Spenser, Edmund

830. González Fernández-Corugedo, Santiago. Traducciones y adaptaciones españolas de *The Rime of the Ancient Mariner*, de S.T. Coleridge. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras,* 1989-1990, vol. 39-40, pp. 225-247.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Coleridge, Samuel Tylor

831. González Fernández de Sevilla, José Manuel. Teoría y práctica de la traducción en la Inglaterra isabelina. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses,* 1988, vol. 1, pp. 99-107.
Se estudia el florecimiento de la traducción en la Inglaterra isabelina. Considerada como un arte, el traducir exigía una adecuada preparación, dado que casi siempre se traducían las obras más destacadas y fundamentales de los clásicos más relevantes. El traductor no se limitaba tan sólo a la materialidad de la traducción en sí, ya que en el prefacio o en la dedicatoria de las mismas solían exponer algunos principios teóricos sobre la obra en cuestión, o sobre aspectos lingüísticos o literarios en general. El traductor procuraba cuidar su estilo y adecuarlo en lo posible a las circunstancias y fines de la traducción que realizaba. Hobby, North o Florio son algunos traductores de la época.
Traductores/Inglaterra/Renacimiento/S.XVII/Historia

832. González Fernández, María Isabel. Anotaciones a una traducción de *Il Giorno de Parini* (III). *Verba: Anuario Galego de Filoloxia,* 1979, vol. 6, pp. 361-373.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Italiano-Español

833. González Fisac, Jesús. La violencia de la traducción: apuntes para una lectura de *Die Aufgabe des Übersetzers* de Walter Benjamin. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 75-81.
Esta ponencia se centra en el análisis del teórico Walter Benjamin que en su ensayo *Die Aufgabe des Übersetzers* pensó la filosofía y la religión desde el lenguaje; para Benjamin cabe una "relación trágica" entre las lenguas, la que mantienen los lenguajes sobredeterminados y sobrenombrados tras la caída, y la misma constituye el impedimento real para que el hombre se comunique en su discurso. La tarea del traductor será, pues, redimir y liberar, con violencia, la lengua propia, lo que hace de la traducción una facultad "violenta y única".
Historia/Teoría/S.XX/Benjamin, Walter

834. González Galiana, Rafael. La información escondida. *Discurso: revista internacional de semiótica y teoría literaria,* 1991, vol. 7, pp. 51-57.
En el marco de la función informativa de los medios de comunicación, el autor cuestiona el uso de las notas a pie de página en la traducción literaria, como método de inferencia en la interpretación del lector.
Traducción literaria/Notas del traductor/Enfoques socioculturales-funcionales

835. González Herrero, Blancaluz. Los bancos de datos: contribución decisiva al trabajo del traductor. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 405-409.
El desarrollo de las nuevas tecnologías ofrecen grandes ventajas a la actividad traductora. La existencia de bancos de datos terminológicos, junto con las redes telemáticas facilitan la labor traductora. En Estados Unidos la gran mayoría de traducciones se llevan a cabo utilizando estas redes telemáticas de comunicación.
Bases de datos terminológicas/ Profesión/ Herramientas del traductor/ Documentación/ Estados Unidos

836. González-Luis, José. Notas sobre San Jerónimo traductor y comentarista. *Tabona,* 1984, vol. 5, pp. 397-406.
Se pone de relieve algunos planteamientos de San Jerónimo en torno a la traducción: la cuestión de la traducibilidad, la preservación del sentido del texto original en el terminal, el respeto por la forma y la eufonía de la lengua terminal, son algunas ideas que han tenido gran repercusión en la lingüística moderna aplicada a la traducción.
San Jerónimo/Teoría/Traductores

837. González Miguel, Jesús G. Juan Sedeño, controvertido traductor de obras clásicas italianas. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 97-113.
Traductores/Sedeño, Juan/Italiano-Español

838. González Pueyo, María Isabel. *Traducción al español de las preposiciones inglesas que indican una relación espacial, de mayor frecuencia en el inglés científico-técnico*. Zaragoza: Universidad, 1989-1990.
El objetivo de la presente investigación es 1) el estudio de las preposiciones inglesas que indican una relación espacial de mayor frecuencia en el lenguaje inglés científico-técnico, y 2) traducción, análisis y comparación de esas preposiciones en un corpus técnico de

cerca de 1.000 ejemplos atendiendo a los siguientes factores: A) el plano léxico en la frase, y B) su significado en el contexto según los grados de prototipicidad. En el plano léxico se han estudiado los casos de polisemia, sinonimia y de incompatibilidad sintáctica que han dado lugar a una traducción diferente. En el plano del significado se han comparado las preposiciones de ambos sistemas, observando el papel que las relaciones espaciales desempeñan en el discurso científico, analizando sus usos y comparando sus similitudes y diferencias, aplicando las teorías de la semántica cognitiva. Se analizan, Asimismo, los factores lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en su traducción, y se lleva a cabo un estudio estadístico de los datos. Se obtienen ciertos resultados, entre ellos: las preposiciones se restringen en el discurso técnico, siendo las más frecuentes *in, on, at* y su reducción semántica del lenguaje científico afecta a la preposición cuyos usos y significados se limitan a los más prototípicos; se confirma la existencia de unos universales lingüísticos de la ciencia. (BDT).
Traducción científico-técnica/ Preposición/ Análisis contrastivo/ Inglés-Español/ Aspectos lingüísticos

839. González Pueyo, María Isabel. Traducción técnica: elementos discursivos y metodología. *Miscelánea,* 1988, vol. 8, pp. 5-16.
Marcadores discursivos/Traducción científico-técnica/Estilo

840. González Royo, Carmen. *El retablillo de don Cristóbal* en italiano: propuesto en dos experiencias de traducción literaria y pedagógica. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 113-114.
Traducción literaria/Traducción pedagógica

841. González Ruíz, Nicolás. Doctrina de la traducción, *Revista nacional de educación,* 1942, nº 18, pp. 39-46. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 233-238.
Historia/Traductores/S.XX

842. González Santana, Rosa Delia, Betancor, Eugenia María, y Muñoz Ojeda, Francisca A. Falsos amigos español-inglés. Elaboración de un diccionario. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. II.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 177-186.

Se presenta el proceso de elaboración de un diccionario de falsos amigos español-francés. Entre los resultados de esta experiencia investigadora y didáctica se encuentra una reducción progresiva de errores en la traducción.
Falsos amigos/Español-Francés/Lexicografía

843. González Troyano, Alberto. Seudónimos y simulación: en torno a una traducción de *Zaire* de Voltaire por un "vecino de Cádiz". *Draco: revista de literatura,* 1993-1994, vol. 5-6, pp. 307-316.
Traducción literaria/Francés-Español/Análisis de traducciones/Voltaire

844. Gonzalo Maeso, David. Traducciones de la *Biblia*. *Cultura bíblica,* 1964, vol. 21, pp. 3-7.
Traducción religiosa/Biblia/Análisis de traducciones

845. Gonzalo Maeso, David. Versiones unificadas de la Biblia. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos,* 1965-1966, vol. 14-15, nº 1, pp. 23-32.
Traducción religiosa/Análisis de traducciones/Biblia

846. Gordillo Vázquez, María Carmen. Recursos estilísticos empleados en una traducción del siglo XV. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 27-35.
Se somete a análisis la traducción realizada por D. Enrique de Villena (1384-1434) de *La Eneida* de Virgilio para determinar los diversos procedimientos lingüísticos utilizados por el autor al llevar a cabo la traducción y adaptación de los términos latinos. El estudio realizado permite constatar documentalmente la situación de inestabilidad en que se encontraba el romance castellano en la primera mitad del siglo XV.
Historia/Edad Media/Técnicas translativas/Análisis de traducciones

847. Gottsched, J. C. 1. Retótica completa (1736). 2. Ensayo de poética crítica (1751). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 168-173.
Teoría/Historia/S.XVIII

848. Gracián, Diego. Dedicatoria al Emperador de la versión de los *Apopthegmas* de Plutarco (1533). Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1533. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 58.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Plutarco

849. Gracián, Diego. Dedicatoria al Emperador y del prólogo al lector de los *Morales* de Plutarco . Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1548. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 63-64.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Plutarco

850. Grimm, J. La pedantería en el idioma alemán. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 255-256.
Teoría/Historia/S.XIX/Alemania

851. Guardia Massó, Pedro. *Estudio de The Spanish Bawd de James Mabbe, con referencia a La Celestina en Inglaterra*. Barcelona: Universidad, 1962.
Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Historia/ S.XVII/ Inglaterra/ Inglés-Español/ Rojas, Fernando de

852. Guardia Massó, Pedro. *James Mabbe, eminente hispanista y traductor oxoniense del siglo XVII. Su personalidad literaria. Estudio especial de varios mss. inéditos y de The Spanish Bawd*. Barcelona: Universidad, 1971.
Notas: Inédita.
Traductores/Historia/Inglaterra/S.XVII

853. Guardia Massó, Pedro. La primera traducción inglesa de *La Celestina*. En: *Estudios de Filología Inglesa: [Actas de las II Jornadas Inglesas de la Universidad de Córdoba]*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1984, pp. 191-203.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Rojas, Fernando de

854. Guardia Massó, Pedro. The *Spanish Bawd*, Londres, 1631. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 129-146.
Análisis de traducciones/Historia/S.XVII/Rojas, Fernando de

855. Guardia Massó, Pedro. La traducción de términos sexuales en *The Canterbury Tales*. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 61-70.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Chaucer, Geoffrey

856. Guardia Massó, Pedro y Velaya Villanueva, María Luz. The *Spanish Bawd*: traducción y mitologización. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, nº 139-147,
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Rojas, Fernando de

857. Guardiola Alcover, Conrado. *La traducción inglesa de las coplas de Jorge Manrique por H.W. Longfellow*. Zaragoza: Universidad, 1966.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Manrique, Jorge

858. Guatelli, Joelle et al. Entrevista a un traductor: Miguel José Hagerty. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada*. 1984, vol. 1, pp. 31-57.
Se exponen las experiencias y reflexiones teóricas sobre la traducción de Miguel José Hagerty, traductor principalmente del inglés y del árabe.
Hagerty, Miguel José/Traductores

859. Guatelli, Joelle. La traducción de la poesía china: de Caribdis a Escila. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 1, pp. 9-20.
Traducción literaria/Poesía/Chino

860. Guerra García, Manuel. *Traducción de los textos litúrgicos*. Toledo: Centro de Estudios de Teología Espiritual, 1990.
Traducción religiosa

861. Guerra, J. T. y Bernárdez, Enrique. Revisión modernista del *Seafarer*: la traducción de Ezra Pound. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 179-186.
Traducción literaria/Poesía/Pound, E./Análisis de traducciones

862. Guidotti, Gloria. *Dei delitti e delle pene* , en dos traducciones. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 212-217.
Traducción jurídica/Análisis de traducciones/Beccaria, Cesare

863. Guidotti, Gloria. (Il) Principe y (los) Príncipe(s). En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 337-341.

Traducción literaria/Análisis de traducciones/Italiano-Español/Maquiavelo, N.

864. Guijarro, Juan Ignacio y Portillo García, Rafael. Final del contencioso Julio César: una sentencia ejemplar. *Atlantis,* 1994, vol. 16, nº 1-2, pp. 269-272.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Shakespeare, William

865. Guijarro, Juan Ignacio y Portillo García, Rafael. Shakespeare con nuevo formato: El Julio César de Vázquez Montalbán. *Atlantis,* 1990, vol. 12, nº 1, pp. 183-198.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Shakespeare, William

866. Guil Povedano, Pura. Sobre las traducciones decimonónicas al castellano de *Il Cinque Maggio*, de A. Manzoni. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 85-90.
Traducción literaria/ Historia/ S.XIX/ Italiano-Español/ Análisis de traducciones/ Manzoni, Alessandro

867. Guillén Calvo, Juan José. Dificultades en la traducción de algunos verbos ingleses modificados o complementados por partícula o preposición. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 267-284.
Se estudian las dificultades de traducción de algunos verbos frasales de la obra *Animal Farm* de George Orwell.
Inglés-español/Locuciones/Traducción literaria/Narrativa/Orwell, G.

868. Guitart Ribas, M. *Traducciones del Quijote al inglés*. Barcelona: Universidad, 1973.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Cervantes, Miguel de/El Quijote/Traducción literaria

869. Guzmán Pitarch, Josep Roderic. Las teorías de la recepción: precisiones sobre la traducción de algunos de sus conceptos fundamentales. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la*

emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 65-74.
Se somete a crítica y orden algunas de las equivalencias que en español han recibido algunas obras traducidas sobre la teoría de la recepción, obras de autoría germánica. Se sugieren también posibles alternativas para algunos términos acuñados por autores pertenecientes a este enfoque literario.
Teoría/Análisis de traducciones

870. Guzmán, Trinidad y Santoyo, Julio César. Moratín, traductor de Thomas Otway: *Venice Preserved*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 187-200.
Se presenta la figura de Leandro Fernández de Moratín como traductor de obras literarias inglesas.
Traductores/Moratín, Leandro Fernández de/Inglés-Español/Traducción literaria

871. Haas, W. La teoría de la traducción. En: Parkinson, G. H. R., (Ed.). *La teoría del significado.* México; Madrid; Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1976, pp. 131-163.
Notas: Tít. orig.: *The Theory of Meaning*. Oxford University Press, 1968.
Desde del marco de la teoría triádica de la traducción, el autor expone la traducción del significado que interpreta que la "expresión significante" está constituida por una relación de dos entidades distintas: una expresión y un significado. El significado de una palabra es una colección, una recopilación organizada, de muchos de sus usos individuales, esto es, de las varias interpretaciones de la misma en contextos verbales y no verbales, así como en posiciones en que se contraponen a otras palabras.
Teoría/ Enfoques filosóficos-hermenéuticos/ Aspectos extralingüísticos/ Aspectos lingüísticos/Significado

872. Hagerty, Miguel José. La escuela tibbónida de traductores. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 7-11.
El autor expone la labor traductora del Al-Andalus a través de la Escuela Tibbónida de traductores. Ésta se asemeja a la de nuestros tiempos por ser un trabajo cotidiano y funcional en una sociedad plurilingüística.
Historia/Edad Media/Escuela Tibbónida

873. Hallebeek, Jos. ¿Traducir automáticamente la poesía? En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Soria, D.L. 1994, pp. 369-382.
El autor trata de explicar las razones de la imposibilidad de traducir automáticamente la poesía. Para ello, habla de la estructura y funcionamiento de los sistemas de traducción automática, así como de los resultados obtenidos hasta el momento.
Traducción literaria/Poesía/Traducción automática

874. Hambrook, Glyn. La obra de Charles Baudelaire traducida al español (1882-1910). *Estudios de investigación franco-española,* 1991, vol. 4, pp. 99-102.
Análisis de traducciones/S.XIX/Historia/Baudelaire, Charles/Francés-Español

875. Hart, Margaret. Subtítulos o doblaje ¿Cuál cumple mejor con el trasvase cultural? En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 261-268.
La autora expone las ventajas e inconvenientes de la subtitulación y el doblaje en relación con el trasvase cultural. Esta argumentación la ilustra con la recepción americana de las películas del director de cine Pedro Almodóvar.
Traducción subordinada/Subtitulado/Doblaje/Recepción de traducciones

876. Hart, Margaret y Sarmiento Pérez, Marcos. El traductor: un "esquizofrénico sano". *El guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 365-372.
Notas: Comunicación presentada en el II congreso internacional de Didáctica de la Lengua y Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 1992.
Se exponen los requisitos necesarios para ser traductor. No se trata de formar personas bilingües sino de que adquieran competencia en los sistemas lingüísticos que entran en juego en la traducción; un buen conocimiento del idioma materno y habilidad en el proceso de lectura. El sistema educativo español en el nivel de enseñanza secundaria, no garantiza estas condiciones que deben darse para ser traductor.
Didáctica/Planes de estudio/Competencias

877. Háyek, Simón. Problemática de la traducción en el pasado y en el presente. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 75-86.
Se exponen distintos problemas de la traducción del árabe en el pasado y en la actualidad, haciendo mayor incidencia en la época pasada. Se esbozan las condiciones en las que trabajaba el traductor, la documentación que utilizaba, los recursos humanos con los que contaba. También, se reseña la Escuela de Traductores de Toledo.
Historia/Mundo árabe/Profesión/Situación socio-profesional

878. Hearn, Paul M. La importancia de la traducción automática. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 34-35.
Traducción automática

879. Henderson, Archie. Apéndice bibliográfico: traducciones al español de las obras de Ezra Pound, (1920-1991). En: Pound, Ezra, *Cantares completos. Vol. I.* Madrid: Cátedra, 1994, pp. 61-62.
Notas: Edición bilingüe.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Pound, E.

880. Hens Córdoba, María Ángeles. Algunas reflexiones sobre traducción a partir de la herencia de J.R. Firth. En: *Homenaje a J.R. Firth (1890)-1960) en su centenario.* Granada: Universidad, 1991,
Traducción literaria/Teoría/Firth, J.R.

881. Hens Córdoba, María Ángeles. La traducción de textos informáticos: nuevas dificultades, viejos problemas. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 75-85.
Se exponen los problemas que acontecen en la traducción de textos informáticos. En primer lugar, la autora ofrece tres tipos de clase de textos informáticos: los de la documentación del sistema, los publicitarios y los concernientes al software. Seguidamente, presenta los problemas terminológicos para finalizar con otros problemas referentes a la edición (espacio, tipografía, etc.).
Traducción científico-técnica/Informática

882. Hens Córdoba, María Ángeles y Vella Ramírez, Mercedes. La traducción de textos informáticos: implicaciones para la didáctica de la traducción. En: *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Losada Durán, José Ramón y Mansilla García, Matilde, (Eds.)

[Madrid]: Asociación Española de Lingüística Aplicada, D.L. 1992, pp. 361-370.
La presente comunicación trata de estudiar algunas de las deficiencias que presentan las traducciones de textos informáticos publicadas en español, analizar sus causas y exponer cómo la observación y corrección de sus errores es muy ventajoso para la didáctica de la traducción.
Traducción científico-técnica/Informática/Didáctica

883. Herder, J. G. Acerca de la moderna literatura alemana. Fragmentos (1767). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 184-187.
Teoría/Historia/S.XVIII/Alemania

884. Hernández, Francisco. Consideraciones en torno a la traducción de los nombres propios de persona en obras literarias francesas. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987,
El problema de la adaptación de los nombres propios puede tener soluciones, dentro de las inherentes dificultades, gracias a la cultura, gusto y dedicación del traductor. En cada caso éste se verá en la disyuntiva de optar por la forma más cercana al lector español sin perder el máximo de resonancias que la forma traducida tiene en su lengua original.
Nombres Propios/Francés-Español/Adaptación/Traducción literaria

885. Hernández Guerrero, José Antonio. La traducción: una mediación inevitable. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 13-20.
Notas: Prólogo del Encuentro.
Recepción de traducciones

886. Hernández Guerrero, María José. El alejamiento cronológico entre el original y la traducción: perspectiva histórica. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 137-143.
El salto cronológico entre el texto original y el texto traducido ha sido uno de los escollos ante el que han chocado los traductores y del que, igualmente, se han ocupado los teóricos de la traducción. En estas páginas se alude a esta dificultad añadida que supone el trasladar una obra de siglos anteriores al momento actual, y cómo, a lo largo de la historia, ha sido enfocada esta cuestión. (RA).
Traducción literaria/Diacronía/Aspectos extralingüísticos

887. Hernández Guerrero, María José. El protagonismo del traductor literario. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 317-324.
Las características específicas del texto literario hacen que su traducción presente cierta complejidad que, sin embargo, no ha impedido que la traducción literaria sea una realidad. Muchas de las polémicas que han girado en torno a esta actividad son tratadas en este trabajo, como es el caso de la necesidad o no de que el traductor literario sea un hombre de letras, o las dos grandes tendencias entre los traductores literarios: por un lado, la de aquellos que equiparan su papel con el del autor y que , por tanto, "recrean"; por otro, la de aquellos traductores que se ciñen a su papel de mediadores entre el autor y lector.
Teoría/Traducción literaria/Traductores

BIBLIOTECA VIRTUAL

888. Hernández Guerrero, María José. *Estudio de las obras de creación y de las traducciones literarias de Marcel Schowb*. Velázquez Ezquerra, José Ignacio, (Dir.) Málaga: Universidad, 1992-1993.
Acercamiento a la figura de Marcel Schwob, escritor y traductor francés de finales del siglo XIX. Ignorado durante años, la doctoranda ha conseguido recuperar la obra de este autor en las dos vertientes señaladas: creación literaria y traducción. (BDT).
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Historia/S.XIX/Schowb, Marcel

889. Hernández Penela, María Emilia. Raccolta paremiologica italo-spagnola. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 97-102.
La autora presenta un resumen de su trabajo *Raccolta paremiologica italo-spagnola.* Recoge alrededor de 2.100 paremias italianas y de carácter variado (proverbios, refranes, aforismos, sentencias, modismos, entre otros). Reseña algunos trabajos paremiológicos como la *Adagiorum Collectanea* de Erasmus de Rotterdam, el *Lexicon Teraglottom* de James Howell o *Proverbs* compilada y editada por Yersy Glusky, entre otros trabajos. Concluye que este tipo de expresiones idiomáticas constituyen una valla para el traductor, el cual debe evitar en los posible la traducción literal de las mismas.
Paremias/Italiano-Español

890. Hernández Rojo, José Luis. Quevedo, traductor de Marcial y Séneca. En: *Actas del Segundo Congreso Andaluz de Estudios Clásicos. Vol. II*. Antequera (Málaga): Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1988, pp. 347-352.

Traductores/Quevedo, Francisco de

891. Hernández Sacristán, Carlos. *Naturaleza del traducir*. Valencia: Universidad, Centro de Semiótica y Teoría del espectáculo, 1994. 27 p. (Eutopías, 2ª época. Documentos de trabajo ; 68). ISBN 84-89055-67-X.
Concepto/Teoría/Traducción literaria/Teatro

892. Hernández Sacristán, Carlos. Notas sobre pragmática contrastiva: sobre la traducción de plurales de modestia español-inglés. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 121-128.
Se exponen los procedimientos translativos del plural de modestia del español al inglés a partir del contraste de la competencia comunicativa de las construcciones lingüísticas.
Análisis contrastivo/ Español-Inglés/ Técnicas translativas/ Plural de modestia/ Aspectos lingüísticos

893. Hernando Cuadrado, Luis Alberto. Léxico nomenclátor y traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 267-274.
Se analizan los procedimientos de creación de terminología científica y su posible traducción. El autor comenta los distintos pasos seguidos en este tipo de traducción especializada, guiado por una experiencia propia: la traducción del alemán al español de un libro del área de la informática en fructífera colaboración de un filólogo -él mismo- y un experto en el campo técnico correspondiente.
Traducción profesional/Proceso/Traducción científico-técnica/Informática/Alemán-Español

894. Herrera, María Dolores, Estape, Silvia, y Mañe i Marti, Lourdes. Hablando con Manuel Sacristán sobre la traducción... *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1982, vol. 1, pp. 113-130.
Entrevista a Manuel Sacristán, traductor de obras filosóficas, principalmente. Se exponen sus reflexiones e ideas sobre la traducción.
Traducción filosófica/Traducción profesional/Traductores/S.XX/Sacristán, Manuel

895. Herrero, Isabel y Vázquez, Lydia. Recepción de Montesquieu en España a través de las traducciones. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga

Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 143-157.
Traducción literaria/Montesquieu, Charles Louis/Francés-Español/Historia/S.XVIII

896. Herrero Llorente, Víctor José. Laso de Oropesa y su traducción de *La Farsalia*. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,* 1961, vol. 69, pp. 751-773.
Análisis de traducciones/Traducción literaria

897. Herrero Quirós, Carlos. *The Sudden Revelation of the Whatness of a Thing*: la traducción de lo inefable en *A Portait of the Artist as a Young Man*. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 103-115.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Joyce, James

898. Herrero Quirós, Carlos. Traducción y narrativa moderna: dos ilustraciones. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 79-89.
El autor plantea, a grandes rasgos, el problema de la interpretación que subyace en la traducción de la prosa modernista. Para ello, se comparan dos fragmentos de la novela *To the Lighthouse* de Virginia Woolf con las traducciones realizadas por Antonio Marichalar.
Traducción literaria/Narrativa/Inglés/Análisis de traducciones/Woolf, Virginia

899. Hina, Horst. Hacia una teoría de la traducción. *ES,* 1971, vol. 1, pp. 169-194.
Se analizan algunas observaciones sobre la traducción literaria, confrontándolas con los resultados de la lingüística moderna para ver cómo los métodos lingüísticos y literarios pueden combinarse en un modelo global y sintetizante de las ciencias humanas. Se estudian los textos de *Esplendor y miseria de la traducción* de Ortega y Gasset y *La tarea del traductor* de Walter Benjamin. Finalmente, se alude a la opinión de historiadores y lingüistas sobre la traducción.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Traducción literaria/ Benjamin, Walter/ Ortega y Gasset, José

900. Hina, Horst. Intertexto. Hacia una teoría de la traducción literaria. *ES,* 1975, vol. 5, pp. 69-84.
El autor, basándose en el texto *Entre Salamanque et Valladolid* de Roland Barthes, ofrece una concepción de la traducción literaria a partir del texto, entendido por Barthes como elemento que implica el diálogo con otros textos, con otros lectores. El carácter relacional del texto explica la importancia del *intertexto* para la teoría de la producción textual. La traducción tiene una intertextualidad muy marcada. Es el resultado de un diálogo con otro texto, el llamado original, que el traductor intenta leer y reescribir.
Traducción literaria/Concepto/Barthes, Roland/Enfoques textuales

901. Hina, Horst. Octavio Paz como traductor de poesía inglesa. *Brispania,* 1992, vol. 1, pp. 81-105.
Traductores/Paz, Octavio/Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español

902. Hina, Horst. Presente y futuro de la traducción. *ES,* 1972, vol. 2, pp. 28-76.
Se exponen diversas investigaciones sobre la traducción: la perspectiva lingüística, la sociolingüística, la historia de la traducción, la crítica literaria, la traducción automática, la lingüística del texto iniciada por Katharina Reiss, y la traducción poética. El autor concluye que una investigación comparada sobre la traducción podría determinar simultáneamente la aptitud particular de cada idioma y su integración en el mundo de la cultura universal.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques textuales/ Análisis de traducciones/ Historia/ Traducción literaria

903. Hoepffner, Bernard. El original es infiel a la traducción. *Letra internacional,* 1993, vol. 30-31, pp. 63-66.
Fidelidad/Traducción literaria

904. Honig, Edwin. En torno a las traducciones de Calderón. *Arbor,* 1971, vol. 80, nº 309-310, pp. 21-30.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Calderón de la Barca, Pedro

905. Horn, Elizabeth. Traductor-traidor. La traducción ¿pasatiempo o trabajo serio? En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 247-257.

Se presentan ciertos problemas prácticos que acontecen en la traducción literaria. La fidelidad al texto original y la formación del traductor, son algunos de los temas tratados.
Fidelidad/Competencias/Traducción literaria

906. Horst, Hina. La traducción, vista desde el estructuralismo. *ES,* 1973, vol. 3, pp. 49-84.
La crítica barthiana entiende por texto como un pluralismo de escrituras posibles. Bajo la premisa de que traducir es re-escribir un texto, se analiza la traducción del *Criticón* de Gracián realizada al inglés por Paul Rycaut.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques textuales/ Traducción literaria/ Español-Inglés

907. Hortelano Pastor, Santiago. *Las versiones españolas de Robinson Crusoe: análisis comparativo de dos de ellas*. Valladolid: Universidad, 1976.
Traducción literaria/Inglés-Español/Defoe, Daniel/Análisis de traducciones

908. Hortelano Pastor, Santiago. Versiones españolas de Robinson Crusoe en la Biblioteca Nacional. *ES,* 1976, vol. 6, pp. 283-304.
Traducción literaria/Inglés-Español/Defoe, Daniel/Análisis de traducciones

909. Hu Sun, Ping-Shih. *Las expresiones proverbiales en chino y en español*. Bernárdez Sanchís, Enrique, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1990.
El trabajo está dividido en tres partes: La primera parte es teórica que empieza por una "Introducción breve de la lengua china". A continuación, vienen los capítulos "Origen y fuentes del refranero chino", "Refranero, sus características y formas" y "Estudio comparativo del refranero español y chino". La segunda parte son los refranes. Y éstos están clasificados en diez grupos en función de su contenido: 1. Advertencias. 2. Consecuencias. 3. Circunstancias. 4. Destinos. 5. Leyes de la naturaleza. 6. Economía (sacar beneficios y provecho). 7. Sentimientos humanos. 8. Esfuerzos vanos, sin remedio, imposibilidad. 9. Apariencias. 10 Conceptos generales. La tercera parte es la conclusión en la que se pone de manifiesto que ambos refraneros reflejan los sentimientos y las conductas humanas de forma muy similar a pesar de tratarse de dos culturas tan diferentes y lejanas. (BDT).
Paremias/Chino-Español

910. Hue Fanost, Claire. Traductores españoles de las novelas de Emilio Zola. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 338-343.
Traductores/Francés-Español/Zola, E./Traducción literaria/Narrativa

911. Huerta Calvo, J. Cernuda, traductor de Mérimée. *Revista de Literatura,* 1979, vol. 41, nº 81, pp. 181-187.
Traductores/Cernuda, Luis/Mérimée, Prosper/Traducción literaria

912. Huet, P. D. De la mejor manera de traducir (1680). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 142-143.
Teoría/Historia/S.XVII

913. Hugo, Víctor. Prefacio a la traducción de Shakespeare (1865). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Argüeso, Antonio, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 263-265.
Teoría/Historia/S.XIX/Prólogo del traductor/Shakespeare, William

914. Humboldt, W. von. 1. Introducción a la traducción de *Agamenón* de Esquilo (1816). 2. Acerca del estudio de la antigüedad y de la griega en particular (1793). 3. Acerca del carácter nacional de los idiomas (1822). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 236-245.
Teoría/Historia/S.XIX/Prólogo del traductor/Esquilo

915. Hurtado Albir, Amparo. Aprender a traducir. *Boletín de la APETI,* 1984, vol. 22, pp. 17-22.
Didáctica

916. Hurtado Albir, Amparo. La fidelidad del sentido: problemas de definición. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 57-63.
Se presenta un nuevo tipo de traducción: la traducción del sentido, el cual viene a ser un modelo conciliador entre la traducción libre y la traducción literal. la traducción del sentido armoniza los procedimientos de análisis lingüístico y extralingüístico. La autora parte de una concepción de la traducción como acto de comunicación en el que se

desarrollan los procedimientos cognitivos ligados a los procesos de comprensión y expresión. El análisis de la fidelidad del sentido hay que hacerlo teniendo en cuenta tres elementos: la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad.
Teoría del Sentido/Enfoques psicolingüísticos/Enfoques socioculturales-funcionales

917. Hurtado Albir, Amparo. Hacia un enfoque comunicativo de la traducción. En: *Actas de las II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Dirección General de Cooperación Cultural, D.L. 1988, pp. 53-79.
El estudio sobre la traducción se centra en torno a tres ejes centrales de reflexión: en primer lugar, se trata de analizar las características propias del hecho traductor (proceso y reexpresión y no comparación de lenguas) para deducir los principios que lo rigen; en segundo lugar, se aplican estos principios de la enseñanza de la traducción; finalmente, se plantea la cuestión del papel de la traducción en la didáctica de lenguas.
Didáctica/Traducción pedagógica

918. Hurtado Albir, Amparo. Metodología de la traducción: enseñanza de la traducción en la EUTI. En: *Actas de las Cuartas Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España*. Barcelona: ICE, Universidad Autónoma, 1981, pp. 258-269.
Didáctica/Francés

919. Hurtado Albir, Amparo. Modalidades y tipos de traducción. *Vasos comunicantes,* 1994-1995, vol. 4, nº 19-23,
Se ofrece una clasificación de la traducción, con fines teóricos y metodológicos, atendiendo a diversos parámetros: modalidad de traducción (escrita, interpretación simultánea, etc.), medio (escrito, oral), situación de uso (conferencias, debates, funciones de la traducción escrita, traducción subordinada, etc.), destrezas comunicativas que exige del traductor (comprensión, expresión oral-escrita) y los condicionamientos específicos.
Teoría/Tipos de traducción

920. Hurtado Albir, Amparo. Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología: su evolución histórica. *Senez: itzulpen terminologiazko aldizkaria,* 1991, vol. 7, nº 2-3, pp. 57-75.
Teoría/Historia

921. Hurtado Albir, Amparo. Perspectivas de los estudios sobre la traducción. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 25-41.
Se ofrece una visión panorámica de las diversas teorías sobre la traducción que surgen en la segunda mitad del siglo XX. Frente al carácter prescriptivo de teorías anteriores a esta etapa, los análisis teóricos ofrecen perspectivas descriptivas y sistemáticas, distinguiéndose dos grandes bloques: 1) los que consideran a la traducción como una operación de lenguas y, por tanto, su estudio se centra en la comparación y descripción de lenguas y, 2) los que inciden en el carácter textual de la traducción. La consolidación de los estudios sobre la traducción como una disciplina con entidad propia se debe a las siguientes cuestiones: 1) diversidad terminológica según el modelo utilizado; 2) la caracterización y ubicación de la disciplina, en el marco de la lingüística aplicada o no; 3) al ámbito de estudio de la disciplina que abarca todo el campo de la traducción, dejando atrás concepciones restringidas y atomizadoras; y, 4) las perspectivas de análisis que coinciden en señalar su carácter comunicativo, y por supuesto textual, incidiendo algunos autores en el análisis del proceso traductor.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques textuales/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques filosóficos-hermenéuticos/ Enfoques psicolingüísticos

922. Hurtado Albir, Amparo. La teoría de la traducción. En: *Actas de las Quintas Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España*. Barcelona: ICE, Universidad Autónoma, 1983, pp. 219-232.
Teoría

923. Hurtado Albir, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Cable,* 1988, vol. 1, pp. 42-45.
Didáctica

924. Hurtado Albir, Amparo. ¿Traducción, traición? *Boletín de la APETI,* 1984, vol. 21, pp. 11-18.
Fidelidad

925. Hurtado Albir, Amparo. Traducir el sentido: una apuesta teórica y metodológica. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 79-81.

Se expone sucintamente la teoría del sentido, entendido éste como elemento invariable de la actividad traductora. Se analizan las dos fases del proceso de la traducción (comprensión y expresión) y la incidencia del sentido en ambas etapas. Finalmente, se indican las consecuencias metodológicas y aplicaciones de la traducción del sentido.
Teoría del Sentido/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques psicolingüísticos/ Proceso/ Técnicas translativas

926. Hurtado Albir, Amparo. Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción: metodología y diseño curricular. En: *Les langues ètrangéres dans l'Europe de l'Acte unique: Primer Congrés Internacional sobre l'Ensenyament de Llengues Estrangeres*. Gauchola, Roser, Mestreit, Claude, y Tost, Manuel, (Eds.) Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma, D.L. 1993, pp. 239-252.
La didáctica de la traducción se ha identificado a lo largo de la historia con la enseñanza de lenguas. A partir de la Segunda Guerra Mundial se dan las condiciones necesarias para una autonomía de la enseñanza de la traducción profesional. El objetivo central de esta enseñanza es preparar al estudiante para el ejercicio de la profesión de traductor, desarrollando en él la "competencia traductora". Para adquirir esta competencia, la enseñanza de la traducción profesional comporta cinco objetivos prioritarios: 1) profundización de los conocimientos extralingüísticos, a través de las técnicas documentales, 2) perfeccionamiento lingüístico constante, 3) desarrollo de las aptitudes propias de la comunicación oral-escrita, 4) predisposición y reflejos al cambio lingüístico, y 5) saber disponer de las nuevas tecnologías (bancos de datos, tratamientos de textos, etc). Para la consecución de tales fines es imprescindible desplegar una metodología distinta a la tradicional, la conocida como estilística comparada.
Didáctica/Competencias

927. Hurtado Albir, Amparo. Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de lenguas. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 67-89.
La traducción, en los últimos años ha sido desechada en la didáctica de lenguas por varias razones: 1) en su uso subyacía una concepción errónea de lo que es traducir; 2) no existía una definición metodológica de cómo se enseña a traducir, y 3) no había ningún planteamiento de para qué y cómo usar la traducción en la didáctica de lenguas, utilizándola inadecuadamente. Ahora bien, hoy en día es posible plantearse una rehabilitación de la traducción pedagógica basada en nuevos presupuestos: 1) una nueva situación de la traducción en la sociedad actual; 2) un nuevo enfoque de las reflexiones en torno al hecho traductor con el desarrollo de la Traductología; 3) una nueva

concepción de la didáctica de la traducción, y 4) una reconsideración del papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.
Traducción pedagógica/Teoría

928. Ibáñez de Segovia, Gaspar y Solís, Antonio de. De las dos "censuras" que preceden a las Agudezas de Ivan Oven traducidas... por Don Francisco de la Torre. Madrid: Francisco Sanz, 1634. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 87-88.
Historia/S.XVII/Traductores

929. Ibáñez de Segovia, Mateo. Prólogo al lector que antecede a *Quinto Curcio Rufo: de la vida, y acciones de Alejandro el Grande, traducido de la lengua Latina a la Española por Don Matheo de Segovia y Orellana* (1699). Madrid, reedición de 1749. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 92-94.
Historia/S.XVII/Prólogo del traductor

930. Ibáñez Pérez, Andrés. La traducción bíblica. *Lumen,* 1978, vol. 27, nº 1, pp. 85-89.
Traducción religiosa/Biblia

931. Ignatieff, Michael. ¿Es posible traducir? *Letra internacional,* 1993, vol. 30-31, nº 35-37,
Teoría/Concepto

932. Impey, Olga Tudorica. Alfonso de Cartagena, traductor de Séneca y precursor del humanismo español. *Prohemio,* 1972, vol. 3, nº 2, pp. 473-494.
Traductores/Cartagena, Alfonso de/Historia/Renacimiento

933. Irazazábal Nerpell, Amelia de. El CSIC y la experiencia de *Termesp*: la terminología es un tema de actualidad. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 411-417. Se presenta el programa *Termesp*, proyecto de investigación terminológica técnico-científica del español. Se crea un grupo de investigación en el Instituto de Información y Documentación de

Ciencia y Tecnología (ICYT), marcándose una serie de objetivos y funciones en el marco de la normalización terminológica. Actualmente, participa en la versión española del banco de datos Eurodicautom.
Terminología/ Bases de datos terminológicas/ Eurodicautom/ CSIC/ Termesp/ Normalización

934. Irazazábal Nerpell, Amelia de y Álvarez Borge, Sofía. El EURODICAUTOM, banco de datos de la CEE, una herramienta al servicio de los traductores. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 103-113.
Se expone una descripción detallada del banco de datos terminológico de la CEE: EURODICAUTOM, desde su nacimiento hasta la forma de acceso al mismo (ECHO), detallándose, además, los objetivos que se pretenden con este recurso terminológico, así como una descripción de cómo se presentan los términos en el banco de datos. El ICYT (CSIC) es el organismo español que colabora en el suministro de los equivalentes en español.
Eurodicautom/Comunidades Europeas/Terminología/Documentación/Bases de datos terminológicas/Servicios de traducción

935. Irazazábal Nerpell, Amelia de y Schwarz, Erika. Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 301-317.
Se estudia la importancia de las bases de datos terminológicas para los traductores científico-técnicos. El estudio se detiene en la descripción de una base de datos terminológica, Eurodicautom, indicando los distintos elementos que la componen (registros). Continúa exponiendo las bases de datos terminológicas más conocidas para finalizar con la actividad terminológica desarrollada en España.
Terminología/ Bases de datos terminológicas/ Eurodicautom/ CSIC/ Traducción científico-técnica

936. Iriarte, Tomás de. De *Los Literatos en Cuaresma* (1773). Madrid: Fernando Fe, s.a., pp. 88-92. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 113-114.
Historia/S.XVIII/Traductores

937. Iriarte, Tomás de. *Poesías.* Madrid: Espasa-Calpe, 1963, pp. 59-60. Este poema se publicó inicialmente en *Fábulas literarias*, Madrid:

Imprenta Real, 1782. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 119-120.
Historia/S.XVIII/Traductores

938. Irigoyen, Ramón. Delirios de un "reseñista" sobre una traducción de Cavafis. *Vasos comunicantes,* 1994-1995, vol. 4, pp. 11-16.
Traducción literaria/Poesía/Cavafis, Constantin/Análisis de traducciones

939. Isasi Martínez, María Carmen. *Estudio lingüístico de Il Romulo de Malvezzi en la traducción de Quevedo*. López Grigera, María Luisa, (Dir.) Universidad, 1991.
Siguiendo una antigua tradición filológica, la tesis ofrece una edición crítica de *El Rómulo* de D. Francisco de Quevedo, traducción clásica de la obra del boloñés Malvezzi. Y establece, dentro de la tradición textual del original, el subarquetipo usado por Quevedo para su traducción. Sobre esas bases se aborda el estudio lingüístico comparativo acerca del estilo de dos escritores que han tenido fundamental significación en la prosa barroca (española e italiana) de la Europa del segundo cuarto del siglo XVII. De la pluralidad de facetas sujetas a posibles análisis comparativo, se han seleccionado las de las correspondencias léxicas y la de los rasgos estilísticos más característicos, los fundamentalmente dependientes de la elección de palabras, aspectos en los que ha quedado demostrada la fidelidad al estilo de la obra original.
Traducción literaria/ Quevedo, Francisco de/ Análisis contrastivo/ Análisis de traducciones/Estilo/Italiano-Español

940. Isasi Martínez, María Carmen. Quevedo, ¿traductor negligente?: observaciones sobre el texto de *El Rómulo*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 89-96.
Traductores/ Quevedo, Francisco de/ Análisis de traducciones/ Historia/ S.XVII/ Traducción literaria

941. Isla, José Francisco de. Del capítulo VIII del libro IV, segunda parte, de *Fray Gerundio de Campazas*. Madrid: Espasa-Calpe, 1963, pp. 158-168. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 107-112.
Historia/S.XVIII/Traductores

942. Isla, José Francisco de. El que traduce, al que leyere, En: *El héroe español, Historia del Emperador Teodosio el Grande, sacada de la que dió á luz en lengua Francesa el Ilustrísimo Flechier...* Madrid: Miguel Escribano, 1783. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987,
Historia/S.XVIII/Traductores

943. Isla, José Francisco de. Prefacio del traductor, En: *Compendio de la Historia de España...,por el R.P. Duchesne...Traducido por el R.P. Joseph Francisco Isla...*, Madrid: Joachin Ibarra, 1758. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 102-104.
Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor

BIBLIOTECA VIRTUAL

944. Isnardi, Graciela. El hacedor de milagros: Octavio Paz, maestro de traductores. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1979, vol. 343-345, pp. 720-731.
Traductores/Paz, Octavio

945. Ivanovici, Víctor. Traducibilidad y texto poético. A propósito de un poema alejandrino de Cavafis. *Gaceta de la traducción,* 1993, vol. 1, pp. 5-20.
Apoyándose en la teoría de la traducción desde el punto de vista contrastivo, el autor elabora un modelo estilístico contrastivo construido *ad hoc* con el objetivo de verter al castellano un poema de Cavafis.
Teoría/ Análisis contrastivo/ Estilo/ Traducción literaria/ Griego/ Poesía/ Cavafis, Constantin

946. J., J. A. Racionalizar la traducción. *Leer,* 1987, vol. 8, pp. 119-120.
Se hace un recorrido histórico de la traducción en España: desde la Escuela de Traductores de Toledo hasta nuestros días.
Historia/Recepción de traducciones

947. Jaime Pastor, María Asunción, Briz Gómez, E. A., y Serra Alegre, E. N. Algunos problemas de la traducción del artículo determinado en inglés y español. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III congreso nacional de lingüística aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L.1986, pp. 197-208.
Para reproducir en inglés una designación idéntica a la realizada en español por medio del artículo determinado, el traductor debe situarse

en el nivel textual y oracional a la vez, pues, los usos del artículo no sólo obedecen a familiaridad, sino también a reglas propias de la estructura del paradigma del artículo de cada lengua. De ahí que no sólo se trate de respetar la coherencia discursiva partiendo del conocimiento de las estructuras textuales, sino también de no caer en incorrecciones gramaticales partiendo del conocimiento de las estructuras oracionales.
Técnicas translativas/ Análisis contrastivo/ Inglés-Español/ Artículo/ Aspectos lingüísticos

948. Jakobson, Roman. En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. En: Jakobson, Roman, *Ensayos de Lingüística General.* Barcelona: Seix Barral, 1981, pp. 67-77.
Notas: Tít. orig.: On Linguistic Aspects of Translation, En: Brower, R.A.(ed.) *On Translation*. Cambridge: H.U.P., 1959.
El autor establece tres tipos de traducción: intralingüística o reformulación, interlingüística o traducción propiamente dicha y traducción intersemiótica o transmutación. Toda experiencia cognitiva puede expresarse en cualquier lengua, pues al ser ésta última un instrumento de comunicación, dispone de los recursos suficientes como para poder cubrir mediante criterios funcionales, los posibles vacíos que crea el anisomorfismo estructural. Sin embargo, lo cierto es que las lenguas difieren esencialmente en lo que deben expresar y no en lo que pueden expresar. El caso más evidente es la poesía donde las estructuras propias de la lengua se convierten en el "principio constructor" del texto. Cuando las categorías gramaticales de los niveles más bajos son significativos en el contexto global, hemos de admitir la imposibilidad de la traducción, pues estamos intentando transferir "sustancia" lingüística y no elementos funcionales.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques textuales/ Traducción literaria/ Poesía

949. Jáuregui, Juan de. Carta dedicatoria de la traducción de *Aminta* de Torcuato Tasso, a Don Fernando Enríquez de Ribera (1607). Madrid: Castalia, pp. 35-36. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 77.
Historia/S.XVII/Traductores

950. Jiménez Hurtado, Catalina. El texto ideológico: modelo de análisis para la enseñanza de la traducción en clase. En: *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Losada Durán, José Ramón y Mansilla García, Matilde, (Eds.) [Madrid]: Asociación Española de Lingüística Aplicada, D.L. 1992, pp. 395-401.

Se intentan explotar algunas técnicas para la elaboración de un modelo teórico de análisis textual en el que se ofrezca un paradigma lingüístico de crítica de contenidos ideológicos políticos con el objeto de facilitar la labor de interpretación del texto al traductor. Se prevé que el método ofrezca una serie de claves lingüísticas metodológicas-didácticas para la enseñanza de la traducción en el marco de las Escuelas Universitarias españolas de Traducción e Interpretación.
Didáctica/Análisis textual/Proceso

951. Jiménez Ruíz, Juan Luis. La interpretación dialéctica del significado. *Analecta malacitana,* 1991, vol. 14, nº 2,
Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Significado

952. Jiménez Serrano, Óscar. La terminología normalizada y su importancia para la traducción de textos especializados. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 639-643.
El propósito de esta comunicación consiste en orientar acerca de los recursos reales de terminología normalizada con los que puede hacerse el traductor; Asimismo, proporcionar unas ideas básicas de lo que realmente representa el proceso normalizador, en el que entran a formar parte lingüistas, traductores, documentalistas, terminólogos, entre otros.
Terminología/Normalización/Traducción especializada

953. Johnston, David. La gramática del traductor (un acercamiento al teatro de Lorca en inglés). *Insula,* 1989, vol. 510, pp. 26-27.
Traducción literaria/Teatro/García Lorca, Federico/Español-Inglés

954. Jornadas de Hispanismo Árabe (1988. Madrid). *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe.* Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990. 486 p. ISBN 84-7232-575-2.
Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Árabe-Español/ Español-Árabe/ Historia/ Profesión

955. Jornadas de Traducción (1º.1986. Ciudad Real). *Actas de las Jornadas de Traducción.* López Folgado, Vicente, (Ed.). Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988. 308 p.
Teoría/Tipos de traducción/Calcos/Préstamos

956. Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación. (1º.1986.Granada). *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación.* Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988. 226 p. ISBN 84-338-0671-8.
El objetivo principal de estas jornadas es el de conocer con la máxima exactitud posible cuál es la situación de los estudios de traducción e interpretación dentro y fuera de España, tanto en su vertiente investigadora y docente como en su vertiente profesional. Para ello, las JETI se articulan en dos tipos de actividades: por un lado, comunicaciones, ponencias y conferencias; y por otro, mesas redondas en las que se debaten temas monográficos tales como: planes de estudios, salidas profesionales, homologación de títulos, etc.
Profesión/ Planes de estudio/ Terminología/ Documentación/ Servicios de traducción/ Didáctica/ Organismos profesionales

957. Jornadas nacionales de historia de la traducción (1º.1987.León). *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.). León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987-1989. 2 vol. ISBN 84-7719-080-1 (v.1); 84-7719-182-5 (v.2).
Historia/Traducción literaria/Análisis de traducciones/Teoría

958. Julia Ballbe, Josep y Suzuki, Shigeko. Discrepancias profundas en las traducciones occidentales de *Oku no hosomichi*, de Matsuo Basho. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 97-105.
Análisis de traducciones/Basho, Matsuo/Traducción literaria/Poesía/Japonés

959. Juretschke, Hans. Comentarios a tres traducciones de la balada de *Lenore* de Gottfried August Bürger. *Filología moderna,* 1976, vol. 56-58, pp. 91-132.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Bürger, Gottfried August

960. Juretschke, Hans. Extensión, carácter y significado de las traducciones españolas del francés durante el siglo XIX. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 253-269.
Recepción de traducciones/Historia/S.XIX/Francés-Español

961. Juretschke, Luis Gabriel. La traducción del libreto. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 188-195.
La traducción del libreto puede destinarse a ser leída, en cuyo caso las dificultades son las misma que las que se presentan al traducir un texto dramático o poético, o bien puede traducirse para ser cantado. Para este último fin, el traductor con una buena preparación musical, tendrá en cuenta: los acentos prosódicos y los acentos musicales, así como el número de sílabas, para que todas ellas puedan coincidir.
Libreto/Traducción literaria/Teatro/Ópera/Poesía/Traducción subordinada

962. Kahane, Eduardo E. La interpretación de conferencias o el teatro como metáfora. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1986, vol. 431, pp. 175-190.
Notas: Ponencia presentada en un ciclo de conferencias sobre traducción e interpretación celebrado por APETI, 1984.
Los problemas que plantea la traducción de textos dramáticos se asemejan a los que presenta el discurso en al interpretación de conferencias, pero es uno de los aspectos descuidados por los estudiosos y teóricos de la traducción. Se exponen los problemas de la traducciones teatrales (carácter oral del texto, el texto como componente de un sistema, el tiempo en la percepción de la obra, etc.), estableciendo un método comparativo con la interpretación de conferencias, en concreto con la técnica de la interpretación simultánea.
Traducción literaria/Teatro/Interpretación

963. Kamal, Abdel Maqsud M. La traducción del español al árabe y viceversa: interferencias léxicas y estructurales. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 103-108.
En esta alocución abordamos varias cuestiones relativas a la traducción como ciencia en sí, problemas que conciernen a esta profesión de importancia superlativa en la transmisión cultural entre pueblos y culturas, cualidades del traductor, etc. Otro apartado no menos importante es el relativo a los trabajos científicos y académicos referentes al campo del árabe en España sobre todos los últimos que escribió el profesor Federico Corriente Córdoba y el profesor Álvaro Galmés de Fuentes,...Del mismo modo, subrayemos la pujanza y auge

que ha experimentado el hispanismo árabe y el egipcio en particular en los últimos diez años. (RA).
Español-Árabe/Árabe-Español/Historia/Mundo Árabe/S.XX

964. Karnicki, I. La traducción de los libros (S. XVIII). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Wislocka, Bozena, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 188-191.
Teoría/Historia/S.XVIII

965. Keller, John E. Traducciones del *Libro del Buen Amor* al inglés. En: *El Arcipreste de Hita: Actas del primer congreso internacional sobre el Arcipreste de Hita*. Barcelona: SERESA, 1973, pp. 318-324.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Arcipreste de Hita/Traducción literaria

966. Keller, John E. y Linker, Robert W. Las traducciones castellanas de las *Cantigas de Santa María*. *Boletín de la Real Academia Española,* 1974, vol. 54, pp. 221-293.
Traducción literaria/Poesía/Historia/Edad Media/Alfonso X el Sabio/Análisis de traducciones

967. Kelly, Dorothy. El programa "Lenguas Aplicadas Europa". *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 32-33.
Se esboza el contenido y objetivos del "Programa Lenguas Aplicadas", conducente a una triple titulación y financiada en parte por el programa ERASMUS de la CE.
Centro de formación/EUTI (Granada)/Comunidades Europeas

968. Kelly, Dorothy y Mayoral Asensio, Roberto. La traducción de cómics. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 1, pp. 92-101.
Se expone el proceso de traducción del cómic. El traductor debe ajustarse a dos condicionantes específicas de este género: 1) el tiempo de lectura y mantener el mismo nivel de dificultad en la descodificación del mensaje y 2) las limitaciones de espacio para la escritura del texto traducido. Esta segunda condición reviste especial importancia en el caso de la traducción a lenguas cuyos textos resultan siempre más largos. Los problemas de traducción más frecuentes en este tipo de textos son las onomatopeyas y las referencias culturales.
Traducción subordinada/Cómics/Onomatopeya

969. Kess, Alexandra. Traducir a Galdós: ironía como elemento estilístico y conceptual de *Tristana* y la traducción rusa de 1987. En: *Cuarto Congreso Internacional de Estudios Galdosianos. Vol. II*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1993, pp. 93-99.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Pérez Galdós, B./Español-Ruso

970. Khallaf, Muhammad. Problemática de la traducción de la literatura popular marroquí de tradición oral durante el Protectorado español. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 163-188.
Traducción literaria/Enfoques socioculturales-funcionales/Árabe

971. Khater, Antoine. Obras españolas traducidas al árabe en El Líbano en el siglo XX. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 395-402.
Español-Arabe/Historia/S.XX

972. Kirste, Wal. La traducción vista desde la perspectiva del concepto de *literatura universal* de Johann Wolfgang Von Goethe (1749-1832). En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 269-277.
Las reflexiones de Goethe sobre la traducción se encuentran en su obra *Diván de Occidente y Oriente*. Goethe presenta el desarrollo de la traducción dividiéndolo en tres épocas y a cada época le corresponde un determinado tipo de traducción. La primera época se caracteriza por una interpretación de lo extranjero según nuestro propio modo de sentir y son los trasvases a una prosa llana los que mejor garantizan el impacto de este primer encuentro con lo foráneo. En la segunda época la disposición de adentrarse a lo extranjero existe pero el traductor se acerca solamente en la media de su conveniencia (pariodística). La tercera etapa se caracteriza por el empeño del traductor de que su transposición sea idéntica al original extranjero, esto es, que la disposición de sumergirse en lo extranjero es total. Estas reflexiones de Goethe han sido hechas desde la perspectiva que lleva en sí el germen de su posterior concepto de *Literatura Universal.*
Teoría/Historia/S.XVIII/Goethe, Johann Wolfgang Von

973. Kish, Kathleen V. *Celestina* según Christof Wirsung, autor de las traducciones alemanas de 1520-1524. En: *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Vol. II*. Madrid: Istmo, 1986, pp. 97-104.
Análisis de traducciones/ Español-Alemán/ Historia/ Renacimiento/ Traductores/ Traducción literaria/ Rojas, Fernando de

974. Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga. Problema de lo traducible y lo intraducible en *Miau* de Galdós. En: *Cuarto Congreso Internacional de Estudios Galdosianos. Vol. II*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1993, pp. 87-91.
Traducción literaria/Narrativa/Análisis de traducciones/Pérez Galdós, B.

975. Kreutzer, Martin. Estrategias didácticas para la enseñanza de la traducción inversa. *El guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 373-378.
Notas: Comunicación presentada en el II congreso Internacional de la Sociedad Didáctica de la Lengua y la Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre de 1992.
Se utilizan algunos aspectos de las teorías de la traducción para adecuarlos a las exigencias de la enseñanza de la traducción inversa: el concepto de "adecuación", la unidad de traducción, son algunos de ellos.
Didáctica/Técnicas translativas/Adecuación/Traducción inversa

976. Kundera, Milan. Traducción y pasión por la palabra. *Gaceta de la traducción,* 1993, vol. 1, pp. 77-107.
Notas: Artículo publicado en tres entregas dominicales en el diario *El Mercurio*, Santiago de Chile, el 5 de octubre, el 23 y el 30 de noviembre de 1986.
Tras reflexionar sobre las traducciones de algunas de sus obras (*La broma, La insoportable levedad del ser,* entre otras) a diversas lenguas, el autor presenta un diccionario personal con las palabras que presentan mayor dificultad de traducción.
Traducción literaria/Narrativa/Relaciones traductor-autor

977. Labrador Gutiérrez, Tomás. La lengua española en los programas de traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 135-151.
Se analiza la importante función de la lengua materna -en este caso la española- en los curricula de traducción, y propone una determinada selección de contenidos oportunos y la metodología consecuente para el tema. Se presentan los postulados del autor como desiderata de cara a los futuros planes de estudios: expone los objetivos generales y

específicos de cada una de las disciplinas y, especialmente, los de la lengua materna, así como los métodos y técnicas didácticas orientados a adquirir el dominio de los registros idiomáticos de aquélla y el conocimiento de las contextualizaciones histórico-culturales; todo ello desde un enfoque comunicativo de la traducción, cuyo proceso representa en un modelo gráfico del acto de comunicación que tiene en cuenta todos los factores relevantes en él.
Didáctica/Lengua materna/Planes de estudio

978. Ladrón de Cegama Fernández, Emilio. La semántica gramatical en la traducción francés-español. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 125-130.
Dentro de la semántica de la traducción, ocupa un lugar de primera importancia la semántica gramatical que, como parte del ancho dominio de la gramática -la gramática o es semántica o no es nada-, se ocupa de los sentidos que las formas gramaticales, palabras o simples morfemas, tiene en una lengua determinada, el francés en nuestro caso. Su traducción a otra lengua, al español, presenta problemas específicos, de alcance insospechado, cuya solución, en la medida en que puede llegar a ser generalizada, facilitaría sobremanera la tarea del traductor, tanto más llena de trampas cuanto más afines son las lenguas en juego. (RA).
Análisis contrastivo/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

979. Ladrón de Cegama Fernández, Emilio. La traducción como ejercicio de comprehensión y de re-producción textual. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 131-133.
La actividad traductora conlleva dos etapas: la comprensión del texto en la LO y la reproducción de otro texto en una lengua distinta. Para conseguir el sentido del texto original se establecen unos presupuestos lingüísticos que apoyen la didáctica de la traducción: 1) prefijar los significados de las partes para obtener la comprensión del conjunto (texto o enunciado); 2) para la producción del texto traducido el traductor tendrá que conservar lo más completamente posible los sentidos del texto origen para mantener la fidelidad del sentido. Es necesario encontrar aquellas expresiones que mejor puedan transmitirlo prescindiendo de aquellas del texto original. El buen conocimiento de la lengua a la que se traduce se impone.
Didáctica/Proceso/Competencias

980. Ladrón de Cegama Fernández, Emilio. Traducción libre-traducción literal: ¿un falso dilema? En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 61-64.
Para traducir no basta el dominio de las dos lenguas. Es necesario conocer la tipología textual (según la función) para que se tengan en cuenta todos los significados que estén contenidos en el texto.
Teoría/Tipología textual/Técnicas translativas/Tipos de traducción

981. Ladrón de Guevara, Pedro Luis. *L'Infinito*, de Leopardi: evolución histórica y su traducción. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 135-136.
Análisis de traducciones/Italiano-Español/Leopardi, Giacomo/Traducción literaria

982. Ladrón de Guevara, Pedro Luis. Traducciones y ediciones totales o parciales al castellano de la obra dramática de Manzoni. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 369-372.
Traducción literaria/Manzoni, Alessandro/Análisis de traducciones

983. Lafarga Maduell, Francisco. ¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 159-166.
Traducción literaria/Francés-Español/Historia/S.XVIII/Beaumarchais, P-A Caron de/Traducción literaria/Teatro/Adaptación

984. Lafarga Maduell, Francisco. El teatro de Diderot en España. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1994, vol. 4, pp. 109-118.
Traducción literaria/Teatro/Diderot, Dennis/Francés-Español

985. Lafarga Maduell, Francisco. *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835). Bibliografía de los impresos.* Barcelona: Universidad, 1983. 318 p.
Traducción literaria/Teatro/Francés-Español/Historia/S.XVIII/S.XIX

986. Lafarga Maduell, Francisco. *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835).II. Catálogo de manuscritos.* Barcelona: Universidad, 1988.
Traducción literaria/Teatro/Francés-Español/Historia/S.XVIII/S.XIX

987. Lafarga Maduell, Francisco. Primeras adiciones a la bibliografía de traducciones españolas de Voltaire. *Anuario de filología*. 1981. vol. 7, pp. 435-443.
Voltaire/Francés-Español/Traducción literaria

988. Lafarga Maduell, Francisco. Traducción e historia del teatro: el siglo XVIII español. *Anales de literatura española,* 1986-1987, vol. 5, pp. 219-230.
Se presenta el valor de la traducciones en el contexto del teatro español del siglo XVIII en cuanto a las relaciones literarias internacionales (Francia-España).
Traducción literaria/Historia/Francia/S.XVIII/Teatro

989. Lafarga Maduell, Francisco. *Voltaire en España. Difusión y traducción de sus obras hasta 1835*. Oliver Coll, Gabriel, (Dir.) Barcelona: Universidad, 1974.
Se establece un catálogo de las distintas traducciones de las obras de Voltaire en lengua castellana en España entre 1734 (año de impresión de la más antigua de las traducciones documentadas) y 1835 (año del triunfo del teatro romántico) con el objeto de analizarlas desde varios puntos de vista. La tesis está dividida en cinco capítulos. En el primero de ellos se analiza la difusión de la obra de Voltaire en España. En el segundo, la reacción oficial, representada por la censura, especialmente, eclesiástica; el tercero está dedicado a la oposición que encontró Voltaire en España, particularmente ideológico. El cuarto consiste en un análisis de las traducciones. Y el quinto, se destina a la personalidad de los traductores.
S.XVIII/Voltaire/Francés-Español/Recepción de traducciones

990. Lamana, Manuel. Los límites de la traducción. *República de las letras,* 1990, vol. 27, pp. 15-16.
Teoría/Traducibilidad

991. Lamina, X. V. Estudio comparativo de la *Divina Comedia* y su primera traducción española atribuida a D. Enrique de Villena (oraciones negativas). En: *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes. Vol. III.* Oviedo; Madrid: Universidad; Gredos, 1987, pp. 169-181.
Análisis de traducciones/Dante/Italiano-Español/Traducción literaria

992. Lanero Fernández, Juan José. Las traducciones emersionianas en España a comienzos del siglo XX. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 79-84.
Recepción de traducciones/S.XX/Emerson, Ralph Waldo

993. Lanero Fernández, Juan José, Santoyo, Julio César, y Villoria Andreu, Secundino. 50 años de traductores, críticos e imitadores de Edgar Allan Poe (1857-1913). *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 159-184.
Traductores/Poe, Edgar Allan/Historia/S.XIX/S.XX

994. Lanero Fernández, Juan José y Villoria Andreu, Secundino. El traductor como censor en la España del siglo XIX: el caso de William H. Prescott. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 111-121.
Los traductores españoles de la obra histórica de W.H. Prescott en el siglo XIX practicaron una censura ideológica fuerte. Se vieron forzados a ello por la actitud personal del autor y como defensa de la línea historiográfica española y salvaguarda de los valores patrióticos y religiosos de los lectores.(A.).
Ética del traductor/Traductores/Prescott, W.H./Historia/S.XIX

995. Lanero Fernández, Juan José y Villoria Andreu, Secundino. *La historia traducida: versiones españolas de las obras de W.H. Prescott en el siglo XIX*. León: Universidad, 1992. 250 p.
Análisis de traducciones/Inglés-Español/Historia/S.XIX/Prescott, W.H./Traducción de textos históricos

996. Lanero Fernández, Juan José y Villoria Andreu, Secundino. Las primeras traducciones españolas de Nathaniel Hawthorne. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 203-220.
Análisis de traducciones/Historia/Inglés-Español/Hawthorne, Nathaniel/Traducción literaria

997. Lanero Fernández, Juan José y Villoria Andreu, Secundino. Traductores y traducciones españolas de James Fenimore Cooper en el siglo XIX. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 63-84.
Análisis de traducciones/Traductores/Inglés-Español/Traducción literaria/Cooper, James Fenimore/Historia/S.XIX

998. Larbaud, Valery. Bajo la advocación de San Jerónimo (1946). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 309.
Notas: Extraído de *Sous l'invocation de Saint Jérôme* de Valéry Larbaud. Éditions Gallimard, 1946.
Teoría/Historia/San Jerónimo

999. Larra, Mariano José de. De las traducciones; artículo publicado el 11 de marzo de 1836 en *El Español. Biblioteca de Autores Españoles.* Madrid: Ediciones Atlas, 1960, vol. CXXVIII, pp. 180-183. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 165-168.
Historia/S.XIX/Traductores

1000. Larsen, Mariann. Las teorías de la traducción en la Inglaterra anglosajona. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989,
Se analizan las teorías de la traducción imperantes en la Inglaterra anglosajona (ss. XII-XI) a partir del estudio de los prefacios del rey Alfredo y del monje Alfric, así como la aplicación general de estas teorías en sus obras respectivas y sus implicaciones en cuanto al desarrollo de una lengua literaria estándar en lo que a prosa se refiere. (RA).
Teoría/Historia/Edad Media/Inglaterra

1001. Laseca, Fernando. La versión española de *Pride and Prejudice*: problemas prácticos. *ES,* 1972, vol. 2, pp. 77-91.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Narrativa/Inglés-Español/Austen, Jane

1002. Laso de Oropesa, Martín. Dedicatoria a D. Pedro de Guevara, que precede a la traducción de *La Farsalia* de Lucano (ca.1530). En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 53.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Lucano

1003. Lasso de la Vega, Javier. La terminología. Las traducciones. En: Lasso de la Vega, Javier, *Manual de Documentación.* Barcelona, etc.: Labor, 1969, pp. 255-274.

Los descubrimientos técnicos y científicos provocan la aparición de nuevos términos. Éstos deben ser normalizados por comisiones técnicas, entre ellas, la comisión de trabajo ISO/TC/37 sobre Vocabulario de la Terminología. Para acceder a la traducciones técnicas y científicas se crea en 1962 el Centro Europeo de Traducciones, auspiciado por la Unesco. Finalmente, la ingente cantidad de información en distintas lenguas ha favorecido la aparición de la traducción automática.
Normalización/Terminología/Traducción científico-técnica/ISO/Centro Europeo de Traducciones

1004. Laurenti, Joseph L. Ediciones y traducciones raras del Siglo de Oro del *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán en la Biblioteca de la Universidad de Illinois. *Archivo hispalense,* 1978, vol. 61,
Traducción literaria/Alemán, Mateo/Análisis de traducciones

BIBLIOTECA VIRTUAL

1005. Laurenti, Joseph L. Fondos raros: ediciones y traducciones de *Don Quijote de la Mancha* (s. XVII) en la Newberry Library de Chicago. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Barcelona: Anthropos, 1991, pp. 527-539.
Historia/S.XVII/Cervantes, Miguel de

1006. Laurenti, Joseph L. y Porqueras Mayo, Alberto. Fondos raros cervantinos en la Universidad de Illinois: traducciones inglesas e italianas de los siglos XVII y XVIII. *Anales cervantinos,* 1974-1975, vol. 13-14, pp. 137-158.
Historia/S.XVII/S.XVIII/Cervantes, Miguel de/Español-Inglés/Español-Italiano

1007. Laurenti, Joseph L. y Porqueras Mayo, Alberto. Rarezas bibliográficas: la colección de ediciones y traducciones del sevillano Pedro Mejía (1496-1552). *Archivo hispalense,* 1974, vol. 57, pp. 121-138.
Historia/Renacimiento/Mejía, Pedro

1008. Laurenti, Joseph L. y Porqueras Mayo, Alberto. Una rara colección de traducciones inglesas del *Lazarillo* (siglos XVI,XVII y XVIII) en la Universidad de Illinois. En: *La picaresca: orígenes, textos y estructuras: actas del primer congreso internacional sobre la picaresca*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1979, pp. 1195-1212.
Historia/Renacimiento/S.XVII/S.XVIII/Inglés-Español

1009. Lecrivain, Claudine. Escribir-traducir: dos vertientes de una misma práctica creativa. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 325-336.
Se intenta delimitar la influencia de determinadas traducciones en la propia creación del traductor-escritor, y la influencia de la propia creación de un autor en sus propias traducciones. Para ello, la autora confronta las traducciones de poemas de Paul Eluard realizada por Luis Cernuda y la propia creación poética del poeta andaluz.
Traducción literaria/Poesía/Cernuda, Luis

1010. Lecuona, Lourdes. Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 279-293.
Los dos procedimientos de traducción más comunes en el cine son el doblaje y la subtitulación. Sin embargo, hay una tercera práctica que se utiliza de modo excepcional: la interpretación simultánea. Se describe la experiencia de la autora en esta actividad translativa.
Traducción subordinada/Doblaje/Subtitulado/Interpretación

1011. Lefere, Robin. La traducción al español de las novelas de Claude Simon. *Anales de filología francesa,* 1994, vol. 6, pp. 85-92.
Traducción literaria/Narrativa/Francés-Español/Análisis de traducciones

1012. León Atencia, Victoria. *La obra poética de Mª Victoria Atencia. Ensayo de aproximación y traducción inglesa*. Hidalgo Andreu, Pilar, (Dir.) Málaga: Universidad, 1992-1993.
Traducción de la obra total de la autora Mª Victoria Atencia al inglés con estudio de los problemas lingüísticos que se plantean en cada caso.
Traducción literaria/ Poesía/ Español-Inglés/ Atencia, Mª Victoria/ Análisis de traducciones/ Aspectos lingüísticos

1013. León, Fr. Luis de. 1. Prefacio a la traducción del *Cantar de los Cantares* (1561). 2. Dedicatoria (1580). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 133-135.
Historia/Teoría/Renacimiento/Prólogo del traductor/Traducción religiosa/Biblia

1014. León, Fr. Luis de. Dedicatoria a don Pedro Portocarrero, *Poesías de Fray Luis de León* (ca.1580). Madrid: Real Imprenta Española, 1928, pp. 55-56. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 67.
Historia/Renacimiento/Traductores

1015. León, Fr. Luis de. Prólogo de la *Traducción literal y declaración del libro de los Cantares de Salomón* (ca.1561). Madrid: Ediciones Atlas, 1950, pp. 218-219. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 65-66.
Historia/Renacimiento/Prólogo del traductor/Traducción religiosa/Biblia

1016. León, Mario. Situación y perspectivas profesionales de los traductores e intérpretes de alemán en España. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 91-105.
Según los datos globales que se presentan en este artículo, trabajan en España con el alemán como lengua de trabajo 74 intérpretes simultáneos y 247 traductores. El mercado, en crecimiento, cuenta con la siguiente clientela: organismos internacionales, autoridades nacionales, empresas multinacionales, empresas privadas, etc. Este mercado se está viendo amenazado por una competencia extranjera con el vertiginoso desarrollo de este país en el campo de los servicios. Ante tal amenaza competitiva el traductor nacional precisa de buenas herramientas y métodos de trabajo (confección de vocabularios) para mejorar la calidad del trabajo.
Situación socio-profesional/Mercado laboral/Alemán

1017. León Sendra, Antonio. *Reflexiones acerca de la traducción*. Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1977. 14 p. (Trabajos científicos de la Universidad de Córdoba ; 16).
En este trabajo se recogen unas reflexiones sobre la realidad de la traducción bajo los aspectos metodológicos y profesionales. Con relación al carácter pedagógico se insiste en la poca conveniencia de situar a la traducción como medio de enseñanza para principiantes o a niveles medios de conocimiento. Para niveles superiores, en cambio, la traducción puede representar un excelente útil de trabajo para la identificación cultural de ambos idiomas. Respecto al carácter profesional de la traducción, éste queda enmarcado en el cuadro de toda actividad lingüística, dependiendo su éxito o fracaso de los dones literarios y habilidades lingüísticas de cada traductor. (RA).
Didáctica/Traducción profesional/Competencias

1018. Leopardi, G. Zibaldone (1830). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 250-252.
Teoría/Historia/S.XIX

1019. Lepinette, Brigitte. Lexicografía bilingüe francés-español y las operaciones de codificación y descodificación del francés. En: *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Adquisición de Lenguas. Teoría y Aplicaciones*. Labrador Gutiérrez, Tomás, Sainz de la Maza, Rosa María, y Viejo García, Rita, (Eds.) [Santander]: AESLA, D.L. 1989, pp. 349-362.
El objetivo de esta comunicación consiste en demostrar que la lexicografía bilingüe francés-español actual no tiene en cuenta que su lector hispanohablante efectúa dos operaciones netamente diferenciadas en lo que se refiere a las informaciones que cada una de ellas requiere para ser llevadas a cabo: la descodificación del francés y la codificación en francés. Para demostrarlo, se analizan un conjunto de términos (extraídos de diversos textos) y las informaciones que ofrecen los diccionarios sobre dichos términos.
Análisis contrastivo/Lexicografía/Proceso/Francés-Español/Diccionarios

1020. Lépinette, Brigitte. La lexicografía bilingüe no convencional. Propuesta para la construcción de una base de datos contrastivos destinada a la traducción automática. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 345-354.
En una primera parte de esta comunicación, presentaremos los presupuestos lingüísticos a partir de los que se han realizado las obras lexicográficas convencionales. Examinaremos cuales son las consecuencias de dichos presupuestos, en particular en el campo de los diccionarios francés-español. En una segunda parte, propondremos un modelo de nuevo diccionario bilingüe informatizable cuya base es el análisis sintáctico de los items de una lengua. Este permitirá por una parte la elaboración de artículos unificados en su análisis y utilizables en la traducción mecánica y sentará, por otra, las bases de una lingüística contrastiva moderna. (RA).
Lexicografía/Análisis contrastivo/Traducción automática/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

1021. Levy, Jiry. Las dos normas de la traducción artística (1963). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Cáceres Würsig, Ingrid, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 324-326.
Teoría/Historia/S.XX

1022. Lezcano Lezcano, Miguel. *Traducciones de español a inglés para estudiantes avanzados= Translations from Spanish into English for advanced students*. [Las Palmas de Gran Canaria]: [M. Lezcano], 1991. 59 h. ISBN 84-604-1499-X.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Inglés

1023. Lirola Delgado, Pilar. En torno a algunos problemas que se presentan en la traducción del teatro dialectal egipcio contemporáneo. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 355-366.
Se presentan algunos problemas y dificultades que acontecen a la hora de traducir el dialectal egipcio. Para ello, la autora se basa en algunas piezas del escritor Yusuf Idriis.
Traducción literaria/Teatro/Árabe/Dialecto

1024. López-Abadía Arroita, Sara. Sobre la traducción del teatro del J. Romains: cuestiones teóricas y prácticas. *Cauce : revista de filología y su didáctica,* 1993, vol. 16, pp. 277-293.
Traducción literaria/Teatro/Romains, J.

1025. López-Abadía Arroita, Sara. Teoría y práctica de la traducción poética: sobre un poema de Víctor Hugo. *Lenguaje y textos,* (sin año), vol. 1, pp. 75-84.
Traducción literaria/Poesía/Teoría/Hugo, Victor/Análisis de traducciones

1026. López Alonso, C. Una operación interlingüística en el proceso de la traducción: la reformulación. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 17-27.
Se estudia la segunda fase del proceso cognoscitivo de la traducción, la reformulación, como resultado de captar el sentido del texto que ha de traducirse. En esta operación se ponen en funcionamiento toda una serie de mecanismos lingüísticos que permiten reverbalizar los términos en función de tres parámetros: el predicativo, el enunciativo y el retórico. Ahora bien, la reformulación como acto de recomposición se convierte en un arte de la expresión y la competencia lingüística no es suficiente para expresar las equivalencias de los mensajes, con lo que es preciso introducir nuevos parámetros relacionados, como la capacidad de redacción. Así este arte de la re-expresión se funde, en gran medida, en técnicas de redacción.
Proceso/Teoría/Competencias

1027. López Cuesta, Francisco. Prólogo al lector, en las *Epistolas del gorios Doctor de la Yglesia San Geronimo.* Madrid: Luis Sánchez, 1613. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 78-79.
Historia/S.XVII/Prólogo del traductor

1028. López de Ayala, Pedro. Prólogo a las *Flores de los Morales de Jacob* (ca.1390). Florencia: Felice le Monnier, 1963, pp. 4-5. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 25.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor

1029. López de Heras, Luis. ¿Por qué diversas traducciones de la Biblia? *Studium,* 1987, vol. 27, nº 2, pp. 297-311.
Análisis de traducciones/Traducción religiosa/Biblia/Recepción de traducciones

1030. López de Mendoza, Iñigo. Obras (ca.1446). Madrid, 1852, pp. 481-482. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 38-39.
Historia/Edad Media/Traductores

1031. López, Enrique. Nuevas versiones castellanas de la Biblia. *Studium Ovetensis,* 1976, vol. 4, pp. 527-537.
Análisis de traducciones/Traducción religiosa/Biblia

1032. López Fanego, Otilia. En torno a la primera traducción de Montaigne al español: reflexiones léxico-semánticas. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 79-97.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Aspectos lingüísticos/Montaigne, Michel/Francés-Español

1033. López Fanego, Otilia. Una tentación de los traductores: el refuerzo y la atenuación. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 469-480.
Traducción literaria/Técnicas translativas

1034. López Folgado, Vicente. Traducción y lectura plural. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 299-307.
La pluralidad semántica de los textos conlleva una pluralidad de traducciones. Esta concepción de la traducción vista desde la perspectiva funcionalista del texto, es la que el autor apoya para explicar el complejo fenómeno de la traducción.
Teoría/Tipología textual/Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques textuales

1035. López Folgado, Vicente y Mora, Lucía. La primera traducción de *The Bride of Lammermoor*. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 349-353.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Scott, Walter

1036. López García, Ángel. Sinonimia intralingüística y sinonimia interlingüística. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 41-45.
El autor, utilizando una formulación matemática, plantea el fenómeno de la sinonimia, bien en el seno de una sola lengua o bien entre dos lenguas diferentes. La hipótesis expuesta se basa en la limitación sinonímica de los rasgos contextualizados.
Sinonimia/Aspectos lingüísticos/Aspectos extralingüísticos

1037. López García, Dámaso. Las traducciones de Young. *Letras de Deusto,* 1983, vol. 13, nº 27, pp. 163-173.
Traducción literaria/Inglés-Español

1038. López García, Dámaso. *Sobre la imposibilidad de la traducción*. [Ciudad Real]: Universidad de Castilla-La Mancha, Servicio de Publicaciones , D.L. 1991. 227 P. (Traducciones ; 1). ISBN 84-7729-101-2.
Se recogen en este volumen algunos ensayos sobre la traducción. Aspectos teóricos que plantean la posibilidad/imposibilidad de la traducción, la evaluación de traducciones, la traducción y la lengua. Otros aspectos prácticos referidos a traducciones concretas como: los Sonetos de William Shakespeare, la Elegía XIX de John Donne, entre otros.

Teoría/Análisis de traducciones/Traducción literaria/Poesía/Traducibilidad

1039. López García, Dámaso. Una traducción de los sonetos de Shakespeare. *Estudios de filología inglesa,* 1978, vol. 4-5, pp. 5-18.
Traducción literaria/Poesía/Shakespeare, William

1040. López Jiménez, Luis. Bixio, bienintencionado traductor mediocre de *Misericordia*. En: *Cuarto Congreso Internacional de Estudios Galdosianos. Vol. II*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1993, pp. 127-134.
Traducción literaria/Pérez Galdós, B./Traductores

1041. López Jiménez, Luis. Ideas de *Clarín* sobre la traducción y su versión de *Travail* de Zola. En: *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez. Vol. II.* Salamanca: Universidad, 1991, pp. 531-538.
Traducción literaria/Francés-Español/Traductores/Clarín, Leopoldo Alas/Zola, E.

1042. López Jiménez, Luis. Julien Lugol, esforzado traductor de Benito Pérez Galdós. *Estudios de investigación franco-española,* 1988, vol. 1, pp. 147-155.
Traductores/Español-Francés/Lugol, J./Pérez Galdós, B./Traducción literaria

1043. López Jiménez, Luis. León Felipe, traductor del francés: un ilustre apellido y algunos rasgos de una versión en español. En: *León Felipe, poeta de la llama.* Madrid: Universidad Complutense, 1987,
Traductores/Francés-Español/Felipe, León

1044. López Lengo, José. La traducción en el sistema educativo español. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 123-125.
El autor expone el papel de las Escuelas Oficiales de Idiomas en la formación de traductores en el ámbito español.
Centro de formación/Escuela Oficial de Idiomas/Didáctica

1045. López Moreda, Santiago. Diacronía y traducción. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción,* 1993, vol. 1, pp. 31-37.

Desde una perspectiva diacrónica, cualquier traducción supone la aceptación de una serie de rémoras que ya vienen impuestas como: la consideración de que traducir es un esfuerzo, la supuesta imposibilidad de la traducción, la estructura sincrónica del producto frente al fenómeno diacrónico de su actividad, las diferencias socioculturales, y la consideración de que la traducción se ejerce sobre textos o unidades de discurso no sobre significados o contenidos de una lengua. El uso de diccionarios etimológicos, el análisis del contenido de los campos semánticos y estructuras morfosintácticas y gramaticales de la LO y la LM son algunos elementos para evitar la diacronía de las estructuras de las lenguas.
Diacronía/Enfoques contrastivos-descriptivos/Enfoques socioculturales-funcionales

1046. López Román, Blanca. D.H. Lawrence: procesos de traducción y transformación entre *Odour of Chrysanthemums* y *The Widowing of Mrs Holroyd*. En: *Actas del IX Congreso AEDEAN*. Santoyo, Julio César, (Ed.) Murcia: 1985, pp. 127-133.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Proceso/Lawrence, D.H.

1047. López Román, Blanca. Procesos de transformación de Shakespeare en la traducción de *Hamlet* de Moratín. *Bells,* 1990, vol. 1, pp. 117-123.
Traducción literaria/Traductores/Moratín, Leandro Fernández de/Shakespeare, William

1048. López Román, Blanca. Transformaciones galoclásicas en el texto de la traducción de *Hamlet* de Moratín. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 117-123.
Traducción literaria/Traductores/Moratín, Leandro Fernández de/Shakespeare, William

1049. López Torres, Elena. Dificultades específicas en la traducción de la terminología naval: el ejemplo del término inglés "frame" y sus equivalentes de traducción en español. *Anales de la Universidad de Cádiz,* 1992-1993, vol. 9-10, pp. 17-26.
Se ofrece un estudio sobre las dificultades específicas de traducción que presenta el término naval inglés "frame" al español. Para ello, se acude a diversos recursos terminológicos (diccionarios bilingües, monolingües, glosarios, etc.).

Traducción científico-técnica/Terminología/Inglés-Español

1050. Lorda Mur, Clara Ubaldina. *Análisis discursivo y traductología (Las novelas de Louis-Ferdinand Celine y sus traducciones en lengua española)*. Murillo Puyal, Julio, (Dir.) Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, D.L.1993. ISBN 84-475-0238-4.
Notas: Publicada en microfichas.
Estudio de la obra narrativa de un autor controvertido mediante la confrontación con las traducciones en lengua española. Se aplica un modelo plural e integrador de análisis del discurso, con atención especial al ritmo y a la oralidad. Partiendo del tiempo como eje, se describen las diferentes estrategias narrativas de la novela celiniana cuya sistematicidad se pone de manifiesto. El discurso celiniano se caracteriza, por lo demás, por una relación homológica entre el movimiento global de la ficción y el ritmo de la dicción. Del análisis de las traducciones se infieren condicionamientos diversos sobre la operación traductora relacionados principalmente con las concepciones implícitas del lenguaje y de la traducción. Se pone igualmente de manifiesto el carácter coyuntural de la "intraducibilidad" así como la posibilidad y la necesidad de la formación del traductor literario. (BDT).
Traducción literaria/ Celine, Louis-Ferdinand/ Francés-Español/ Análisis textual/ Análisis de traducciones

1051. Lorda Mur, Clara Ubaldina. La traducción del aspecto temporal en *Viaje al final de la noche*, versión de Carlos Manzano de *Voyage au bout de la nuit*, de L-F Celine. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 147-149.
Traducción literaria/Francés-Español/Análisis de traducciones/Celine, Louis -Ferdinand/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

1052. Lorenzo Criado, Emilio. Algunos problemas en la traducción del *Cantar de los Nibelungos*. *Filología moderna,* 1978, vol. 63-64, pp. 261-269.
Traducción literaria/Análisis de traducciones

1053. Lorenzo Criado, Emilio. Anglicismos y traducciones. En: *Studia Patriciae Shaw Oblata. Vol. II.* Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 67-79.
Préstamos/Calcos

1054. Lorenzo Criado, Emilio. El español, la traducción y los peligrosos parentescos románicos. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 195-208.
Notas: Conferencia pronunciada en la Fundación del Banco Exterior en mayo de 1987.
La traducción de lenguas románicas al español entraña ciertos peligros por su afinidades en el plano léxico y sintáctico. Son comunes los barbarismos y los préstamos.
Préstamos/Calcos/Falsos amigos

1055. Lorenzo Criado, Emilio. Gracián traducido en Europa. *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica,* 1988, vol. 10, pp. 219-229.
Historia/Gracián, Baltasar

1056. Lorenzo Criado, Emilio. Más sobre traducciones de Gulliver's Travels, de Jonathan Swift. En: *Estudios de filología inglesa: Homenaje al Dr. Pedro Jesús Marcos Pérez.* Alicante: Universidad, Departamento de Filología Inglesa, 1990, pp. 183-198.
Análisis de traducciones/Inglés-Español/Swift, Jonathan/Traducción literaria

1057. Lorenzo Criado, Emilio. La primera traducción del inglés. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 354-367.
Historia/Inglés-Español

1058. Lorenzo Criado, Emilio. Sobre el menester de la traducción. En: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach. Vol. III.* Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1978, pp. 207-220.
Notas: Versión revisada de la conferencia pronunciada para inaugurar el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
Se recogen algunas reflexiones acerca del arte o la ciencia de la traducción. Entre éstas se encuentran: el conocimiento correcto del texto por parte del traductor y el problema de las transferencias lingüísticas.
Teoría/Competencias/Enfoques contrastivos-descriptivos

1059. Lorenzo Criado, Emilio. Sobre el menester de la traducción, En: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach.* Oviedo: Universidad, 1978, vol. III, pp. 207-220. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.*

Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 297-304.
Teoría/Competencias/Enfoques contrastivos-descriptivos

1060. Lorenzo Criado, Emilio. Sobre las malas traducciones. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 9-18.
El oficio del traductor se presta a cometer errores, entre los más comunes los calcos y los préstamos. Estos pueden ser: léxicos, semánticos y sintácticos. Los ejemplos son innumerables sobre todo los procedentes del inglés.
Préstamos/Calcos/Inglés-Español

1061. Lorenzo Criado, Emilio. Tecnicismos y traducción. *Telos,* 1986, vol. 5, nº 1-3, pp. 90-95.
Se presenta un breve ensayo sobre los tecnicismos en relación con la traducción. Se realizan varios planteamientos: si éstos han de traducirse; al incorporarse a la lengua receptora como neologismos, el valor de trasvase cultural de los mismos. En la actualidad, la lengua inglesa ostenta una posición hegemónica en la creación léxica frente a otras lenguas. Se exponen y analizan posibles remedios ante esta realidad.
Inglés/Terminología/Préstamos/Calcos

1062. Lorenzo Criado, Emilio. La traducción en España: estado actual. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 373-379.
Notas: Este documento también ha sido publicado en *Saber leer* de la fundación Juan March, marzo 1989, nº 23.
Se esbozan las publicaciones editadas en España sobre los estudios de traducción. Se reseñan congresos (*Fidus Interpres, Problemas de la Traducción* de la Fundación Alfonso X el Sabio) y la labor de las entidades representativas de la traducción como la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI) y la Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN).
Organismos profesionales/APETI/AEDEAN/Historia/S.XX

1063. Lorenzo Criado, Emilio. La voz pasiva en la traducción. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 107-117.
El autor presenta un inventario de formas pasivas del español, ofertando todas las soluciones de que dispone nuestra lengua al

enfrentarse con otras donde la necesidad de dar realce a complementos directos, indirectos y circunstanciales los convierte en "sujetos" pasivos gramaticales, creando en el traductor sensaciones de impotencia o frustración.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Voz pasiva/Aspectos lingüísticos/Español

1064. Lores, Rosa. David Lodge y el lenguaje del humor. *Cuadernos de investigación filológica,* 1992, vol. 18, nº 1-2, pp. 51-63.
Este artículo intenta establecer las bases de análisis del lenguaje humorístico de tal forma que su traducción resulte más satisfactoria. Para ello nos hemos basado en los postulados que el crítico Walter Nash establece sobre el lenguaje del humor aplicándolos directamente sobre un corpus extraído de la novela *Changing Places* de David Lodge. (RA).
Traducción literaria/Humor/Inglés-Español/Enfoques contrastivos-descriptivos

1065. Losada Durán, José Ramón. *Análisis comparativo de los usos y funciones del artículo determinado en español y en inglés*. Bobes Noves, María Carmen, (Dir.) Santiago de Compostela: Universidad, 1974.
Se señalan y comparan los usos y funciones del artículo determinado en español y en inglés, con el propósito de investigar sus semejanzas y diferencias. Se intenta presentar una teoría del artículo sustentada y documentada por una colección de abundantes ejemplos extraídos de obras literarias en prensa actual, escritas originalmente en inglés y español, y traducidas respectivamente a ambas lenguas, además de otros ejemplos, según los casos formados de la lengua hablada y de la prensa española e inglesa. Este intento es el de realizar un estudio sincrónico. Se desarrollará en cuatro niveles: fónico, morfológico, sintáctico y semántico.
Análisis contrastivo/Inglés-Español/Artículo/Aspectos lingüísticos

1066. Losada Durán, José Ramón. El artículo y el posesivo en español e inglés. *Analecta malacitana,* 1991, vol. 14, nº 1,
Análisis contrastivo/Artículo/Español-Inglés/Pronombre/Aspectos lingüísticos

1067. Losada Durán, José Ramón. El participio en *-ing* y sus equivalentes en español. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 168-177.

Se estudian los valores del participio *-ing* inglés y sus equivalentes en español. Entre ellos están el de verbo, el de adjetivo y el valor con función adverbial.
Inglés-Español/Aspectos lingüísticos

1068. Lozano, Wenceslao Carlos. Aproximación al problema de las expresiones idiomáticas y su traducción. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 141-156.
Se presenta un estudio pormenorizado de los modismos, preferentemente del español al francés; igualmente se ofrecen algunas clasificaciones.
Locuciones/Español-Francés/Técnicas translativas

1069. Lozano, Wenceslao Carlos. Consideraciones sobre la empatía y su configuración en la teoría de la traducción literaria. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 255-265.
Se analiza la relación de empatía que se produce entre el traductor y el autor, y cómo esta identificación incide poderosamente en los resultados de la traducción.
Traducción literaria/Relaciones traductor-autor

1070. Lozano, Wenceslao Carlos. El arte de traducir del francés al castellano de Antonio de Capmany y Suris de Montpalau: un insólito manual teórico-práctico del siglo XVIII español. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 15-22.
Se analiza la obra *Arte de traducir del francés al castellano* de Antonio de Capmany. La situación lingüística en España y los problemas del español en el siglo XVIII, lleva a Capmany a reflexionar sobre la traducción del francés al castellano.
Capmany, Antonio de/ Traducción pedagógica/ Traductores/ Francés-Español/ Historia/ S.XVIII

1071. Lozano, Wenceslao Carlos. En torno al concepto de fidelidad en la traducción literaria. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 367-378.
El concepto de fidelidad ha sido, a lo largo de la historia de la traducción -y lo sigue siendo-, la manzana de la discordia a la hora de resolver dos binomios paralelos, aunque no idénticos, cuyos términos son: libertad frente a la literalidad, y fondo frente a forma. Éstos han marcado pendularmente los gustos de una u otra época. El hecho de que un texto original nunca envejezca, mientras su traducción, requiere continuas reinterpretaciones con el paso del tiempo, se explica por el

hecho de que las teorías de la traducción suelen estar en consonancia con el espíritu de la época. Ello hace que el concepto de fidelidad, entendido como postura conciliadora entre dos extremos, se vaya desplazando dentro de los límites que impone esta bipolaridad, en función de una serie de parámetros cuyos términos pretendemos abordar aquí. Asimismo, contrastamos una serie de opiniones de especialistas contemporáneos, con vistas a ofrecer una visión actualizada y, en la medida de los posible, coherente de este concepto. (RA).
Teoría/Fidelidad/Traducción literaria/Enfoques socioculturales-funcionales

1072. Lozano, Wenceslao Carlos. La traducción de expresiones idiomáticas: francés-español. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 653-662.
El autor reflexiona sobre la naturaleza y traducción de las expresiones idiomáticas: la terminología utilizada, un intento de sistematización desde los puntos de vista gramatical y semántico, y el elemento metafórico de la expresión idiomática.
Locuciones/Francés-Español

1073. Lucas, Joaquín de Benito de. Las *Rimas* de Bécquer en árabe: una traducción atípica. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 415-420.
Traducción literaria/Poesía/Español-Árabe/Bécquer, Gustavo Adolfo

1074. Lucea Galicia, José Miguel. *Los indicadores discursivos en la traducción de tres novelas en inglés al español (The Snows of Kilimanjaro, Old Times in the Mississipi, Christmas Card)*. Zaragoza: Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1982.
Traducción literaria/ Análisis contrastivo/ Inglés-Español/ Marcadores discursivos/ Análisis de traducciones

1075. Lucea Galicia, José Miguel y Cortés Arrese, E. R. *Traducciones inversas español-inglés: (nivel superior)*. Madrid: Anglo-didáctica, 1989. 96 p. ISBN 84-86623-29-4.
Se recoge un conjunto de textos literarios de autores españoles e hipanoamericanos contemporáneos. El libro consta de una primera parte en la que aparecen los textos en castellano y una segunda donde se presentan una de las posibles versiones en inglés, acompañada de

una serie de notas que pueden ser útiles para el traductor, y que sirven de ampliación tanto en los aspectos semánticos como en los gramaticales e idiomáticos. (RA).
Manuales de traducciones bilingües/Traducción pedagógica/Español-Inglés

1076. Lucena Flores, Concepción. *Adolphe* y la versión española de G. Oliver. *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 97-110.
Traducción literaria/Francés-Español/Traductores

1077. Lutero, Martin. 1. Circular sobre la traducción (1539). 2. Sumarios sobre los salmos y motivos de la traducción (1533). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 105-112.
Teoría/Historia/Renacimiento

1078. Luttikhuizen Bakker, Frances. *Las traducciones inglesas de las Novelas Ejemplares: traducciones y traductores, 1640-1972*. Barcelona: Universidad, 1986.
Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Cervantes, Miguel de/ Historia/ S.XVII/ S.XVIII/S.XIX/S.XX

1079. Luttikhuizen Bakker, Frances. Traducciones inglesas de las *Novelas Ejemplares*. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 147-164.
Análisis de traducciones/ Español-Inglés/ Historia/ S.XVII/ Cervantes, Miguel de/ Traducción literaria

1080. Lvóvskaya, Zinaida. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 127-133.
Se presenta un modelo de niveles de equivalencia en la traducción partiendo del concepto de la estructura del sentido elaborado por la misma autora en investigaciones anteriores. Tanto el sentido del texto como la equivalencia en la traducción son categorías textuales, lo que sugiere que entre ambos debe haber una cierta correlación. El sentido del texto tiene su estructura integrada por tres componentes: dos de ellos son de naturaleza extralingüística (la situación comunicativa y la intención del autor), y uno de naturaleza lingüística (el significado del

texto); los unen relaciones jerárquicas. La cumbre de la jerarquía corresponde al componente situacional y el componente pragmático tiene primacía sobre el semántico (el significado del texto). Cada uno de los componentes, por su parte, tiene su propia subestructura; la equivalencia en la traducción puede conseguirse en uno de los subniveles semánticos o en el nivel pragmático, siempre y cuando la traducción sea adecuada a los factores relevantes de la situación comunicativa, lo que corresponde a la función del componentes situacional en la formación del sentido.
Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques textuales/Equivalencia

1081. Llácer Llorca, Eusebio Vicente. *La traducción del terror, un enfoque integrador: Propuesta de traducción de The masque of the red death, The pit and the pendulum y The cask of amontillado, de Edgar Allan Poe*. Sánchez Macarro, Antonia, (Dir.) Valencia: Universidad, 1994-1995. ISBN 84-370-1977-X.
Notas: Publicada en microfichas.
Dentro del campo de los Estudios de Traducción y en relación con la literatura norteamericana y la literatura comparada, este trabajo se centra en el estudio contrastivo de la traducción, abordada desde una doble perspectiva, descriptiva y aplicada. Y esto porque las preguntas centrales de este trabajo son las siguientes: ¿es el terror un concepto universal o un hecho específico de diferentes culturas y épocas? ¿Existe algún modo de analizar los mecanismos por los cuales se produce el terror en la literatura? y si lo es ¿En qué medida podemos constatarlo? Para responder a estas y a otras preguntas que han ido surgiendo, en primer lugar, se realiza un acercamiento a la teoría de la traducción desde diversos puntos de vista en los capítulos primero y segundo, para llegar en el tercero al diseño de una metodología apropiada para el fin que nos ocupa: el análisis traductológico del terror en los tres relatos cortos *The masque of the red death, the pit and the pendulum* y *the cask of amontillado*, de Edgar Allan Poe. La cuarta sección se dedica al análisis del terror como hecho real para el hombre, centrándonos en su manifestación literaria y más concretamente en el relato breve de terror o "tale" del autor norteamericano. La parte quinta se dirige al estudio descriptivo de los relatos de Poe, alcanzándose unas conclusiones traductológicas lingüísticas, literarias y relacionadas con otras disciplinas afines. El capítulo seis refleja los resultados obtenidos en el análisis mediante una propuesta de traducción propia de los relatos de Poe. Finalmente, el capítulo siete sirve como compilación de resultados y conclusiones obtenidos, junto a un recuento de la experiencia que ha constituido este trabajo, no sólo en su nivel literario o lingüístico sino también en su relación con tras áreas afines. (BDT).
Traducción literaria/Terror/Poe, Edgar Allan/Análisis de traducciones

1082. Llamas Muñoz, María Eugenia. Una aproximación a la traducción de las variaciones dialectales en James Joyce. En: *Actas del XV Congreso AEDEAN: Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos*. Ruíz de Mendoza Ibáñéz, Francisco J. y Cunchillos Jaime, Carmelo, (Eds.) [Logroño]: Colegio Universitario de La Rioja, [1993], pp. 137-142.
Traducción literaria/Dialecto/Joyce, James

1083. Llanos García, Jesús. Estilo y sentido en las traducciones de literatura religiosa del siglo XVI. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 383-393.
Se ofrece un estudio crítico sobre el estilo y el sentido de las traducciones de obras españolas en la Inglaterra del siglo XVI. La afición de la aristocracia y la alta burguesía por la literatura de carácter didáctico-religiosa y por el estilo que cultivaban son las principales razones.
Historia/ Renacimiento/ Inglaterra/ Recepción de traducciones/ Estilo/ Traducción religiosa/ Español-Inglés

1084. Llanos García, Jesús. Traducciones inglesas de patrística y literatura religiosa en el siglo XVI. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 85-97.
Historia/Renacimiento/Traducción religiosa

1085. MacCandless, Robert Ian. *Estrategias para la traducción de la poesía: estudio de la problemática de la traducción de la poesía mediante el análisis de las traducciones al castellano de los sonetos de Shakespeare*. Serrano Valverde, Fernando, (Dir.) Granada: Universidad, 1985-1986.
La primera parte de la tesis se ocupa de las principales líneas de investigación en el campo de la traducción literaria. Parte de las últimas aportaciones teóricas sobre todo en lo referente a las relaciones textuales entre el texto original y su traducción. Se utilizan en un análisis detallado y evaluación de seis versiones diferentes de los sonetos de Shakespeare a la vez que se presenta una visión crítica de los problemas suscitados por este texto literario. Se concluye que existen estrategias de traducción que permiten la consecución de un cierto grado de equivalencia mientras que otras estrategias se demuestran claramente inadecuadas para la traducción de poesía. Por último, se indica como corolario del análisis de las estrategias empleadas por cada traductor, cuáles de las traducciones de los

sonetos de Shakespeare pueden considerarse más aceptables y recomendables al público hispanoparlante. (BDT).
Traducción literaria/Poesía/Técnicas translativas/Shakespeare, William/Análisis de traducciones

1086. MacCandless, Robert Ian. La popularidad de un texto isabelino en España: Los *Sonetos* de Shakespeare. *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 225-244.
Traducción literaria/Shakespeare, William/Análisis de traducciones

1087. MacCandless, Robert Ian. Teoría de la traducción: el estado de la cuestión. *Sendebar,* 1990, vol. 1, pp. 13-22.
El interés por la teoría de la traducción comienza en la década de los sesenta, saliendo a la luz publicaciones específicas sobre la teoría de esta disciplina. La nueva tentativa es la de aproximar esta teoría a la traducción literaria con el estudio de los contextos en que se encuentran los textos. Existen varios modelos teóricos: la teorías de los Polisistemas, cuyo máximo representante es Even-Zohar y la Lingüística del Texto que se ocupa del texto en sí, sin olvidar, los contextos más amplios implicados en su producción.
Teoría/ Teoría polisistémica/ Enfoques textuales/ Traducción literaria/ Enfoques socioculturales-funcionales

1088. MacCandless, Robert Ian. Traducibilidad e intraducibilidad. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 29-35.
En el siglo XX los avances producidos en la ciencia lingüística a partir de Saussure han permitido la aclaración de la intraducibilidad, a la vez que, con la incorporación generalizada de la pragmática a los estudios sobre el lenguaje y los textos, los polos opuestos de traducibilidad e intraducibilidad se han relativizado en gran medida y la cuestión ya no se plantea de forma ideológica o dogmática. La traducción de metáforas sirve para ejemplificar los límites o posibilidades de toda traducción.
Teoría/Historia/S.XX/Traducción literaria/Poesía/Metáfora

1089. MacDonald, Joyce Greer. La traducción del *Do* Enfático-conversacional. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 131-135.
El traductor debe reconocer la construcción sintáctica del *do* enfático-conversacional. Debe captar este concepto semántico introducido en el texto a través del énfasis y decidir si procede o no a traducirlo. En caso afirmativo, puede valerse de un gran número de recursos léxicos, y a

veces sintácticos, para expresar en la lengua de traducción lo que en inglés está implícito en el do enfático.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Inglés-Español

1090. Madrigal, Alonso de. Dedicatoria al marqués de Santillana, que precede a la versión del *Libro de las Cronicas o tiempos...* (ca.1440), En: Mario Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*. París: Émile Bouillon, pp. 41-42. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 36.
Historia/Edad Media/Traductores

1091. Maimónides. Carta a Ben Tibbon (1199). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 87.
Teoría/Historia/Edad Media

1092. Maison, Elvira Dolores. Acotaciones a la traducción italiana de *Pedro Páramo*. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1985, vol. 421-423, pp. 459-466.
Análisis de traducciones/Español-Italiano/Rulfo, Juan/Traducción literaria

1093. Maison, Elvira Dolores. *Estudios sobre la traducción*. Madrid: Ediciones Literatura Americana Reunida, 1983. 87 p. (Estudios, tesis y monografías ISBN 84-86236-01-0.
Se recoge una serie de reflexiones en torno a la traducción fruto de la experiencia docente y profesional. Se aportan elementos y aspectos aplicables a la traducción tanto a una didáctica como a una técnica de la traducción. Se incide en los aspectos lingüísticos.
Teoría/Didáctica/Enfoques contrastivos-descriptivos/Traducción literaria

1094. Maison, Elvira Dolores. Traducción de textos no modernos: posibilidades operativas. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 45-53.
Técnicas translativas/Diacronía

1095. Maison, Elvira Dolores. Traducción y destinatario, En: *Estudios sobre la traducción*. Madrid: LAR, 1983, pp. 47-51. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra,

(Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 332-342.
Teoría/Historia/S.XX/Receptor

1096. Maison, Elvira Dolores. Traducir Svevo: Itinerario de *Senilità*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 109-118.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Svevo, Italo

1097. Maïssa Casenave, Mauricio. *Estudio comparativo del empleo de ciertas formas perifrásticas en español y en francés*. Bobes Noves, María Carmen, (Dir.) Santiago de Compostela: Universidad, 1974.
Se presenta un estudio comparativo de las formas perifrásticas futuro próximo, pasado reciente y presente durativo en español y en francés. El material empleado parte de los campo literario, científico y periodístico, entre otros. El estudio comprende tres períodos de tiempo (1890-1900, 1930-1940, 1960-1970).
Análisis contrastivo/Perífrasis/Español-Francés/Traducción literaria/Traducción científico-técnica/Traducción de textos periodísticos/Aspectos lingüísticos

1098. Makki, Mahmud Ali. Problemas y dificultades de la traducción literaria del español al árabe. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 379-384.
Traducción literaria/Español-Árabe

1099. Malave, M. N. y Martín, J. P. Los cursos de la lengua materna como preparación a la traducción e interpretación. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 23-32.
La autora expone la importancia de la lengua materna en la formación, como en el ejercicio profesional, del traductor. Destaca una serie de aptitudes que debe poseer todo traductor, entre ellas: psicológicas, lingüísticas, extralingüísticas. La formación que ofrece la École d'Interprètes Internationaux de Mons incide en la enseñanza de técnicas -resúmenes, análisis de textos, composiciones, toma de notas, etc- que mejoren el dominio de la lengua materna.
Didáctica/Lengua materna/Planes de estudio/École d'Interprètes Internationaux de Mons (Bélgica)

1100. Manero, Pedro. Prefacio a la Apología y a todas las obras de Tertuliano, En: *Apologia de Quinto Septimio Florente Tertuliano...contra*

los gentiles (1644). Madrid: Benito Cano, 1789, pp. 1-5. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 84-85.
Historia/S.XVII/Prólogo del traductor

1101. Manero Sorolla, María Pilar. Las traducciones castellanas quinientistas de la obra de Petrarca. En: *Introducción al estudio del petrarquismo en España.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 157-159.
Historia/Renacimiento/Petrarca, Francesco

1102. Manero Sorolla, María Pilar. La primera traducción de las Rime de Petrarca en lengua castellana: los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, de Salomón Usque. En: *Homenaje al Profesor Antonio Vilanova. Vol. I.* Barcelona: Universidad, 1989, pp. 377-391.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Petrarca, Francesco

1103. Manero Sorolla, María Pilar. Triunfo de la muerte, de Petrarca, traducido por Juan de Coloma. *Anuario de estudios medievales,* 1993, vol. 23, pp. 563-578.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Petrarca, Francesco

1104. Mañas Lahoz, Pilar. La traducción de expresiones adverbiales en un texto narrativo de D.H. Lawrence. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 113-119.
Se detalla un conjunto de expresiones adverbiales y su traducción, extraídas de un capítulo de la obra de D.H. Lawrence *Odour of Chrysanthemus*, con el objeto de demostrar el efecto que ejercen sobre el conocimiento de los modos y actitudes de los personales.
Traducción literaria/Narrativa/Inglés-Español/Locuciones/Lawrence, D.H.

1105. Marcos Marín, Francisco. Américo Castro, traductor y glosador de W. Meyer-Lübke: una carta inédita de J. Jud y una reseña de leo Spitzer. En: *Homenaje a Américo Castro.* Madrid: Universidad Complutense, 1987, pp. 147-149.
Traductores/Castro, Américo

1106. Marcos Marín, Francisco. Nuevas técnicas de la traducción. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 49-58.
Se exponen las tendencias actuales de la traducción por ordenador. Las técnicas translativas que se utilizan por medios automatizados son: 1) la traducción directa cuyo principal interés es el de deshacer ambigüedades; 2) el método interlingüe basado en el concepto de los universales lingüísticos; 3) la transferencia, método que requiere un convertidor de significado (transfer), utilizado en el sistema EUROTRA; y 4) el enfoque local (SYSTRAN) frente al enfoque global (METAL).
Traducción automática/Técnicas translativas

1107. Marcos Marín, Francisco. La terminología en la traducción por ordenador. *Telos,* 1988, vol. 16, pp. 125-136.
Se revisan los problemas de la terminología, de la generación, selección y clasificación de términos con objeto de asignarle un lugar adecuado para un proyecto de traducción automática.
Terminología/Traducción automática

1108. Marchena, José. *Obra en prosa* (1819). Madrid: Alianza Editorial, 1985, pp. 157-158. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 151.
Historia/S.XIX/Traductores

1109. Margot, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar: teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*. Mounin, George, prol. y Godoy, Rufino, trad., Madrid: Cristiandad, D.L. 1987. 459 p. (Biblia y lenguaje ; 8). ISBN 84-7057-407-4.
Notas: Tít. orig.: *Traduire sans trahir*. Lausana: l'Age de'Homme, 1979.
Se ofrece una reflexión sistemática sobre la traducción, en especial, sobre la traducción literaria. El autor, discípulo de E. Nida, se hace de sus doctrinas. La obra cuenta con dos partes diferenciadas: 1) una teórica: Capítulo I, traducción y exégesis; Capítulo II, lingüística y traducción; Capítulo II, traducir la totalidad del lenguaje (cultura, comunicación, psicología y traducción automática); y, Capítulo V, traducción y paráfrasis. 2) La segunda parte es práctica y pedagógica, con análisis referidos a la Biblia, pero que pueden servir de base para la traducción de cualquier obra literaria lejana en el tiempo o en el espacio.
Teoría/Traducción literaria/Traducción religiosa/Biblia

1110. Marías, Javier. Ausencia y memoria en la traducción poética. *Nueva estafeta,* 1981, vol. 26, pp. 61-65.
El autor cuestiona las semejanzas y diferencias entre la traducción de poesía y la creación literaria.
Traducción literaria/Poesía

1111. Marías, Javier. Ausencia y memoria en la traducción poética, *Nueva estafeta,*1981, nº 26, pp. 61-65. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 315-321.
Teoría/S.XX/Traducción literaria/Poesía

1112. Marías, Javier. *La Regenta* en inglés. *Los cuadernos del norte,* 1984, vol. 23, pp. 38-39.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Inglés/Clarín, Leopoldo Alas

1113. Marías, Javier. La traducción como fingimiento y representación. *Nueva estafeta,* 1983, vol. 50, nº 1, pp. 31-36.
Se cuestiona el valor de la traducción literaria como simulación o fingimiento del texto original en relación con el papel que ejerce el traductor y el del lector o receptor.
Traducción literaria/Teoría/Receptor

1114. Marías, Javier. La traducción de poesía: ausencia y memoria. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 163-173.
Partiendo del paralelismo que autores como Steiner, Ortega, Paz o Benjamin, han establecido entre la traducción y la creación literaria, el ponente presenta varios argumentos que diferencian ambas tareas.
Traducción literaria/Teoría/Poesía

1115. Marías, Javier. La traducción de poesía: ausencia y memoria. *Gaceta de la traducción,* 1993, vol. 1, pp. 65-76.
Notas: Ponencia leída en el Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción, celebrado en Madrid, 12-15 de noviembre de 1980.
Partiendo del paralelismo que autores como Steiner, Ortega, Paz o Benjamin, han establecido entre la traducción y la creación literaria, el ponente presenta varios argumentos que diferencian ambas tareas.
Teoría/Traducción literaria/Poesía

1116. Marín Calvarro, Jesús y López Ortega, Ramón. Ambivalencia y paradoja en el Sonnet CXVIII de Shakespeare: notas para su traducción. En: *Miscel.lànea d'homenatge al Dr. Esteve Pujals.* Barcelona: Columna Edicions, 1994, pp. 189-199.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Shakespeare, William

1117. Marín Hita, Teresa. Problemas de la traducción de textos legales ingleses. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 663-666.
Se expone la compleja tarea de traducir textos de carácter jurídico del inglés al español y los requisitos formativos para traducir este tipo de textos.
Traducción jurídica/Inglés-Español

1118. Mariner, Sebastián. Las dificultades específicas de la traducción a la luz de la concepción esencial de las lenguas. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 19-29.
Se exponen las dificultades de la traducción partiendo de la idea de que cada lengua impone una concepción distinta de la realidad. Los dos problemas esenciales de la traducción atienden a dos razones: la primera es que ninguna lengua se presenta en estado de sistema puro y completo, es decir, con unas leyes regulares; la segunda es la aparición de elementos nuevos dentro del sistema.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

1119. Marino, Nacy F. Hugo de Urríes, embajador, traductor, poeta. *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo,* 1977, vol. 53, pp. 3-18.
Traductores

1120. Mariño, Francisco Manuel. Sobre las notas a pie de página en las traducciones del *Werther* al español. *Universitas tarraconensis,* 1988-1989, vol. 12, pp. 65-75.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Notas del traductor/Goethe, Johann Wolfgang Von

1121. Marizzi, Bernad. Centros de formación de traductores e intérpretes en Austria y Alemania Federal. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y

Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 231-235.
Se esboza la formación universitaria de los traductores e intérpretes en Austria y Alemania Federal, haciendo especial incidencia en el primer país.
Centro de formación/Didáctica/Austria/Alemania

1122. Marizzi, Bernad. *Robinson der Jüngere*: un libro de lecciones de cosas de la Ilustración española y alemán. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 215-224.
Este artículo trata de comentar brevemente la traducción al español y la recepción en España de uno de los primeros bestsellers europeos, *Robinson der Jüngere* de Joachim Heinrich Campe, que en el mundo hispano se conoce como *El nuevo Robinson.*
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Recepción de traducciones/Alemán-Español

1123. Márquez Villegas, Luis. ¿Por qué Sendebar?: la Escuela de Traductores de Toledo y la difusión de las fábulas orientales. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 7-13.
Se exponen la historia y actividad de la Escuela de Traductores de Toledo. Se destaca *Sendebar*, fábula oriental de origen indio. Este género literario llega a Europa a través de la traducción.
Historia/Edad Media/Escuela de Traductores de Toledo/Sendebar/Traducción literaria

1124. Márquez Villegas, Luis. Un caso de traducción literaria: algunos poemas sobre Granada de Louis Aragon. *Sendebar,* 1990, vol. 1, pp. 215-224.
Análisis de traducciones/Aragon, Louis/Traducción literaria/Poesía

1125. Marrocco-Maffei, Gloria Liliana. La responsabilidad de la traducción. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 313-321.
Se analiza el proceso de la traducción donde intervienen variables como: la dependencia lingüística y discursiva de las leyes culturales y de política institucional; la especificidad de la lengua de la traducción; y la sobredeterminación de la actividad del traductor.
Teoría/Proceso/Aspectos extralingüísticos/Aspectos lingüísticos/Competencias

1126. Marroquín, Lorenzo. Elogio de D. Rafael de Pombo, leído el 6 de agosto de 1912 y publicado en *Rafael de Pombo: traducciones poéticas* (1812). Bogotá: Imprenta Nacional, 1917, pp. 17-18. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 197.
Historia/S.XX/Traductores

1127. Marsà Vilá, I. *Estudio contrastivo de los marcadores del discurso en inglés y en español*. Barcelona: Universidad, 1991-1992.
Análisis contrastivo/Inglés-Español/Marcadores discursivos/Aspectos lingüísticos

1128. Martí Alanis, Antonio. La función epistemológica del traductor en *El Quijote*. *Anales cervantinos,* 1985, vol. 23, pp. 31-46.
Se recogen los comentarios y reflexiones sobre el fenómeno de la traducción que hace Miguel de Cervantes en *El Quijote.*
Traductores/Cervantes, Miguel de/Teoría/Concepto

1129. Martin, Anne. La prensa española y la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 329-335.
Se estudia la actividad traductora de la prensa española mediante una muestra de los términos referentes a las instituciones de habla inglesa en los tres diarios españoles de mayor difusión (*El País, ABC y Diario 16*) a partir de un corpus de casi trescientos términos y en función de los criterios de claridad, aceptabilidad idiomática y grado de cumplimiento de las normas internas del periódico en cuestión (comparándolos también con las normas y criterios al respecto propuestos por los manuales de estilo disponibles).
Traducción de textos periodísticos/Terminología/Inglés

1130. Martin, Anne y Padilla, Presentación. Adecuación de la enseñanza de la interpretación a la realidad laboral: los congresos científico-técnicos. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 115-121.
Se exponen las condiciones necesarias para la preparación de estudiantes de interpretación de congresos científico-técnicos, destacando la destreza en las técnicas documentales, el conocimiento referencial del discurso, métodos de interpretación bilateral, entre otros.
Interpretación/Didáctica/Documentación

1131. Martin, Anne y Padilla, Presentación. Las referencias culturales de carácter institucional en la interpretación de conferencias. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 37-43.
La traducción de referencias institucionales nacionales en la interpretación debe basarse fundamentalmente en el mensaje y en la situación en el que éste se produce. No se trata de buscar la identidad sino la equivalencia semántica. Para ello, las autoras ofrecen una serie de directrices para resolver los problemas inherentes en la transmisión de términos institucionales y de referencias culturales de una lengua. Algunas estrategias ofrecidas por Peter Newmark para traducción de textos escritos pueden aplicarse directamente a la interpretación.
Interpretación/Didáctica/Técnicas translativas

1132. Martin, Anne y Padilla, Presentación. Semejanzas y diferencias entre traducción e interpretación: implicaciones metodológicas. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 175-184.
Se presenta una visión panorámica de los principios a los que se acogen las autoras en la enseñanza de la interpretación en la EUTI de Granada. Entre ellos, señalan las diferencias y similitudes entre la comunicación oral y la escrita que inciden tanto en la comprensión del mensaje como en la relación que se establece entre autor/traductor e intérprete/orador.
Planes de estudio/EUTI (Granada)/Interpretación/Didáctica

1133. Martín Baz, Marina. Aspectos de la traducción: poemas de tema hispánico en Villiers de l'Isle-Adam. *Angélica: revista de literatura,* 1993, vol. 4, pp. 103-112.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Poesía

1134. Martín Baz, Marina. Una traducción de Boule de suif. *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 111-126.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Maupassant, Guy de

1135. Martín Castro, María Cristina. Alfonso X el Sabio y la Escuela de Traductores de Toledo. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 2, pp. 57-59.
Escuela de Traductores de Toledo/Historia/Edad Media

1136. Martín Díaz, M. Damiana. *Estudio y edición anotada de la traducción medieval al castellano del Libro VII del Confessio Amantis de John Gower*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1986.
Análisis de traducciones/Gower, John/Historia/Edad Media

1137. Martín Franco, Cayo. De la religión a la diplomacia, los caminos hacia Babel . En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 151-152.
Se exponen los distintos papeles de la traducción a lo largo de la historia de la humanidad. Entre ellos, se destaca el papel religioso, el militar/diplomático, el administrativo/diplomático y el cultural.
Historia/Recepción de traducciones

1138. Martín González, Gerardo. La traducción de textos informáticos: un caso concreto. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 151-154.
Se comenta el proceso de traducción de un libro de informática de C.J. Hursch y J.L. Hursch. *SQL: The Structured Query Language.* Pensilvania: Tab Books, Blue Ridge Summit, 1988. Los problemas de traducción se presentaron en la comprensión de los conceptos técnicos y en la determinación de la terminología que se iba a utilizar, pues se pretendía que el mercado de los lectores no sólo abarcara a España sino a todos los países de habla hispana.
Traducción profesional/ Traducción científico-técnica/ Informática/ Proceso/ Inglés-Español

1139. Martín González, Gerardo. La traducción de textos informáticos: un caso concreto (alemán-español). En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 275-278.
Se expone el proceso de traducción de un libro del área de la informática (Wirth, N. *Comilerbou.* Stuttgart:Teubner, 1986). Se trata de una tarea conjunta entre un filólogo (traductor) y un experto en informática.
Traducción profesional/Traducción científico-técnica/Informática/Proceso/Alemán-Español

1140. Martín González, Mercedes, Véglia, Arlette, y Sevilla Muñoz, Julia. La traducción y los anuncios publicitarios. *Revista de Filología Francesa,* 1992, vol. 1, pp. 281-291.
Se analiza un conjunto de anuncios publicitarios importados emitidos por televisión, y el grado de aplicación de la traducción. Este conjunto es clasificado en varios grupos: 1) ausencia de traducción, 2)subtitulado, 3) traducción parcial, 4) traducción propiamente dicha. El mayor o menor grado de traducción en los anuncios importados puede

contribuir a establecer un lenguaje propio y exclusivo de cada producto, procedimiento lingüístico que lo diferencia de los demás productos.
Traducción subordinada/Publicidad/Francés/Inglés/Italiano

1141. Martín Mas, Francisco. *Aspectos contrastivos español-francés en los estudios empresariales*. Hernández Serna, Joaquín, (Dir.) Murcia: Universidad, 1992-1993.
En el ámbito de los idiomas con fines específicos se efectúa un estudio comparativo español-francés que permite ofrecer al mundo empresarial expresiones contrastadas de interés en las relaciones internacionales, desde cuatro puntos de vista; en el primero de ellos, se efectúa un estudio comparativo de expresiones de correspondencia comercial de amplio espectro, con comentarios lexicales y gramaticales. En el segundo, se ofrece la equivalencia española de las cuentas más importantes del *Plan Comptabilite Generale* con las del nuevo plan español de 1990. La comparación entre giros propios de la teoría de la contabilidad, y una gran variedad de expresiones en torno a un verbo básico propio de los supuestos de contabilidad. En el tercero, se contrastan textos de prensa de contenido socio-económico. Por último, se ofrece la traducción de una gran variedad de expresiones del mundo de los negocios, y al igual que en las partes precedentes, se incluyen numerosos estudios etimológicos. (BDT).
Análisis contrastivo/ Traducción socioeconómica/ Español-Francés/ Unidades fraseológicas

1142. Martín Villa, Laurentino. Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 323-330.
El autor presenta cada una de las fases que comprende el proceso de doblaje actual en el Estado español. Requiere de cinco etapas: traducción, adaptación, producción y corte, dirección y registro, y finalmente, mezclas.
Traducción subordinada/Doblaje

1143. Martines, Vicent. La versión catalana de *La queste del Saint Graal* (16 de mayo de 1380). En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 379-389.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Francés-Catalán

1144. Martínez Ascaso, Rosa María y Usandiza Sainz, Aranzazu. Bibliografía de las traducciones españolas de las obras de William Shakespeare. *Cuadernos bibliográficos*. 1979. vol. 38, pp. 213-244.
Shakespeare, William/Traducción literaria/Inglés-Español

1145. Martínez-Dueñas Espejo, José Luis. Roman Jakobson: Lingüística y traducción. En: *Roman Jakobson: In Memoriam (1896-1982): Ciclo de conferencias*. Granada: Universidad, Dpto. de Lengua inglesa, 1983, pp. 105-117.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Enfoques textuales/Teoría/Jakobson, Roman

1146. Martínez Fernández, Domingo. *Contribución al estudio de las interferencias lingüísticas en el español de los hablantes de las lenguas germánicas*. UNED, 1992-1993.
Calcos/Préstamos/Alemán-Español

1147. Martínez Lacalle, Guadalupe. *La traducción de la Celestina de James Mabbe: estudio de un manuscrito*. Madrid: Universidad Complutense, 1970.
Notas: Publicada: Martínez Lacalle, G. (ed.) *Celestine, or the tragick-comedie of Calisto and Melibea, translated by James Mabbe.* Londres: Tamesis Books, 1972.
Análisis de traducciones/Rojas, Fernando de/Traducción literaria/Español-Inglés

1148. Martínez-Lage, Miguel. Situaciones II. *Vasos comunicantes,* 1994, vol. 3, pp. 65-69.
El autor expone algunos aspectos de la situación socio-profesional del traductor literario en España, en concreto, con la aplicación de la Ley de Propiedad Intelectual a la realidad del traductor. El incumplimiento de ésta por parte del editor es el hecho más notorio.
Traducción literaria/ Profesión/ Situación socio-profesional/ Legislación/ Ley de Propiedad Intelectual

1149. Martínez-Lage, Miguel. Una apuesta obligada. Esbozo de un Libro blanco de la traducción. *Vasos comunicantes,* 1994-95, vol. 4, pp. 29-33.
Se critica la situación legal en la que se encuentra la profesión del traductor. La aplicación de la Ley de Propiedad Intelectual por parte de los editores es muy desigual. Por ello, la Sección Autónoma de Traductores de la ACE propone la elaboración de un *Libro blanco* que sirva para reclamar y reivindicar los derechos de los traductores.

Legislación/Ley de Propiedad Intelectual/Situación socio-profesional/Libro blanco de la traducción

1150. Martínez Muñoz, Catalina. Traducción de la canción. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 2, pp. 105-111.
Traducción subordinada

1151. Martínez Osorio, María Luisa. Bibliografía disponible en la biblioteca de la Facultad de Traductores e Intérpretes sobre traducción, interpretación y terminología (V). *Sendebar*. 1994. vol. 5, pp. 321-326.
Se dan a conocer los nuevos fondos adquiridos por la Biblioteca de Traductores e Intérpretes de Granada en materia de Traducción, Interpretación y Terminología.
Teoría/Terminología/Interpretación

BIBLIOTECA VIRTUAL

1152. Martínez-Peñuela, Ana. Del texto italiano a la escena española. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 164-168.
Traducción literaria/Italiano-Español

1153. Martini, María de Lourdes. De la traducción al portugués. En: *Actas del Tercer Congreso Nacional de Asele: el Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Montesa Peydró, Salvador y Garrido Moraga, Antonio, (Eds.) Málaga: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 1993, pp. 403-408.
Nuestra comunicación intenta estudiar y analizar los procedimientos aparecidos en la traducción literaria del español al portugués. Para ello, estudiaremos dos textos que han sido traducidos por nosotros y publicados por editoriales de Río de Janeiro, en Brasil: *El gran teatro del mundo* de Calderón de la Barca y *Dejemos hablar al viento* de Juan Carlos Onetti (1988, 71 y 1981, 210). (RA).
Traducción literaria/Español-Portugués/Técnicas translativas

1154. Maso, Salustiano. Los 30 años de APETI. *Boletín de la APETI,* 1984, vol. 22,
Organismos profesionales/APETI

1155. Maso, Salustiano. La traducción: otra forma de traducción literaria. *Boletín de la APETI,* 1983, vol. 20, pp. 3.
Traducción literaria

1156. Maso, Salustiano. Una ciencia y un arte. *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 4, pp. 28.
Concepto/Teoría

1157. Matamoro, Blas. Metáfora y traducción. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1992, vol. 505-507, pp. 425-435.
La metáfora y la traducción se codean en el mismo volumen borgiano, el paradójicamente titulado *Historia de la eternidad.* Ello ocurre a propósito de dos literaturas "primitivas": las sagas nórdicas y las de *Mil y una noches.* Pareciera que no sólo hay un parentesco entre ambas categorías sino que se trata de cuestiones que reinciden a través de los siglos, por lo cual cabe ejemplificarlas con discursos remotos. Sendas cuestiones (metaforizar y traducir, lo lejano y lo cercano) no parecen aproximarse por casualidad en el contexto borgiano. En efecto, toda la poética contemporánea es, en cierto modo, privilegiadamente metafórica. En particular, lo es la poesía argentina que va de Lugones al ultraísmo. la cultura latinoamericana, especialmente la rioplatense, se nutre operaciones traductoras. Más ampliamente, la reflexión de Borges va hacia el lenguaje como necesariamente metaforizante y la cultura como necesariamente traducida. (RA).
Traducción literaria/Borges, Jorge Luis/Metáfora

1158. Matamoro, Blas. La traducción literaria. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1990, vol. 149, pp. 89-100.
Se parten de las características propias del lenguaje literario para considerar los problemas teóricos de la traducción literaria. Ésta se considera como género, distinto del género al cual responde el texto original. El autor del artículo finaliza con la traducción comparada de un soneto de Paul Valéry, *La Dormeuse* en diversas versiones con el objeto de llevar a la práctica sus propuestas teóricas.
Traducción literaria/Teoría/Análisis de traducciones/Valéry, Paul

1159. Matas Gil, Paulino. La traducción como creación original: Elio Vittorini y *America*. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 322.326.
Traducción literaria/Italiano-Español

1160. Mateo, Eduardo. La traducción y el exilio. *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica,* 1994, vol. 19, pp. 293-304.
Traducción literaria

1161. Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. El nivel fonológico del lenguaje en el proceso de traducción. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 75-89.
Se presenta el valor que tiene el nivel fonológico en el proceso de la traducción. La autora se refiere a la denominada "traducción fonológica" cuyo objetivo es recrear el sonido del original (generalmente, un poema) en detrimento de los demás rasgos del texto. Asimismo, se exponen aquellos tipos textuales en los que el nivel fonológico ha de estar siempre presente en la mente del traductor (la poesía, la canción y la ópera, y el teatro).
Traducción literaria/Poesía/Teatro/Aspectos lingüísticos

1162. Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. ¿Lady Sneerwell o Doña Virtudes? La traducción de los nombres propios emblemáticos en las comedias. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 433-444.
Traducción literaria/Inglés-Español/Nombres Propios/Humor

1163. Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. Las traducciones españolas de Volpone, de Ben Jonson. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 167-178.
Inglés-Español/Jonson, Ben/Traducción literaria

1164. Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses,* 1990, vol. 3, pp. 97-106.
El *Black English* presenta una peculiaridades sintácticas, semánticas y fonológicas que lo convierten en el dialecto más homogéneo y complejo del inglés americano, lo cual dificulta su traducción. Si el traductor opta por una traducción comunicativa para hacer sentir a los nuevos lectores el mismo efecto que a los lectores del texto original, surge el problema de cómo evitar una adaptación demasiado alejada del original. Este problema se ilustra con ejemplos tomados de la novela de Chester Himes *If He Hollers Let Him Go*, novela de denuncia de la situación de los negros norteamericanos en la Segunda Guerra Mundial.
Sociolecto/Inglés/Black English

1165. Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Shaw Fairman, Patricia, (Dir.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1992. ISBN 84-7468-709-8.
Notas: Publicada en microfichas.
Partiendo de un estudio de la traducción de varias comedias inglesas al español, y bajo un enfoque descriptivo, la tesis realiza un análisis de las estrategias traductoras empleadas para los distintos aspectos humorísticos de las obras, centrándose principalmente en los siguientes: la ironía (la estrecha relación de la misma con el teatro, sus diferentes manifestaciones en las comedias y el modo como éstas han sido vertidas al español); el trastocamiento de las expectativas (el humor que juega con las expectativas del público, que pueden ser socioculturales, lingüísticas y conversacionales); el contexto extralingüístico externo e interno de la obra (la importancia que ambos adquieren como marco referencial en que se encuadra todo acto de humor y como soporte de coherencia para las obras de teatro en general; un conocimiento compartido de la situación extralingüística entre el emisor y el receptor es vital para el humor de las comedias, y la tesis analiza los problemas que se plantean en este sentido al traductor y cómo los autores de las traducciones los han abordado). El proceso de traducción del humor constituye normalmente una contínua toma de decisiones entre el contenido semántico y el acto lingüístico o su valor pragmático. Las estrategias exigidas dependen de numerosos factores, relativos tanto al TO como al TM, al nuevo receptor, al sistema de valores de su comunidad, y al mismo traductor. (BDT).
Traducción literaria/Teatro/Técnicas translativas/Inglés-Español/Humor

1166. Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. Variaciones traductoras sobre el humor de *The School for Scandal*. *Miscelánea,* 1993, vol. 14, pp. 86-101.
Traducción literaria/Teatro/Sheridan, Richar Brinsley/Inglés-Español/Humor

1167. Mayans y Siscar, Gregrorio. Carta a don Cristobal Coret y Peris, fechada en Oliva (19-7-1723) e, incluida en las páginas iniciales de la edición de los *Diálogos de Luis Vives,* en su traducción castellana de Cristóbal Coret. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 97-98.
Historia/S.XVIII/Traductores

1168. Mayer, M. Miguel Dolç, traductor. En: *Homenaje a Miguel Dolç.* Madrid: Fundación Pastor, 1986, pp. 33-52.
Traductores/Dolç, Miguel

1169. Mayoral Asensio, Roberto. Bibliografía de la traducción jurada: (inglés-español). *Sendebar*. 1994. vol. 5, pp. 327-338.
Se presenta una bibliografía especializada en traducción jurada destinada a profesionales y profesores de esta disciplina. Sin ser exhaustiva ni selectiva, recoge fondos sobre: traducción jurídica, cuestiones jurídicas, diccionarios de derecho y economía (monolingües y bilingües inglés-español, español-inglés), formularios jurídicos, e interpretación jurada. La mayoría de estos fondos pueden localizarse en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
Traducción jurada/Inglés-Español

1170. Mayoral Asensio, Roberto. Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 65-71.
Se presentan los procedimientos para la traducción de diferentes variedades de lenguas que dependen de ciertos factores que afectan al hablante como la actitud, el origen geográfico o étnico, el sexo, la edad, el tiempo.
Dialecto/Sociolecto/Idiolecto

1171. Mayoral Asensio, Roberto. Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua. *Sendebar,* 1990, vol. 1, pp. 35-56.
El autor expone una clasificación de variedades de la lengua según: el medio, la actitud, el origen geográfico o étnico (dialectos), el individuo (idiolectos), el sexo, la edad, etc., con el objetivo de ofrecer soluciones a los problemas que se plantean en la traducción de las mismas.
Dialecto/Sociolecto/Idiolecto

1172. Mayoral Asensio, Roberto. La documentación en la traducción. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 107-118.
El traductor, ante el texto de carácter especializado, necesita de dos tipos de información de forma conjunta: lingüística (terminología específica del campo del saber, fraseología específica y estilo específico) y factual (o de contenido del texto). Estas necesidades documentales ha de afrontarlas el traductor acudiendo a fuentes de información terminológicas, como bibliográficas y textuales, y con cierto carácter normativo de uso. Así, la División de Traducción del Servicio Español de las Naciones Unidas cuenta con un Servicio de Documentación y Terminología que facilita la labor de documentación en el trabajo de redacción y traducción. De esta manera,el traductor profesional necesita de una documentación fiable y actualizada. Para

ello, en el proceso formativo de los estudiantes de traducción,se impone la necesidad de incluir un curso de Documentación.
Documentación/ Proceso/ Traducción especializada/ Didáctica/ Herramientas del traductor/ ONU/Normalización

1173. Mayoral Asensio, Roberto. El doblaje de películas y la fonética visual. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 2, pp. 7-15.
Se aborda el procedimiento técnico del doblaje de películas y los problemas de traducción a través de la obra de István Fodor *Film Dubbling: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects,* 1976. Los aspectos relacionados con el sincronismo cinematográfico se desarrollan en amplitud.
Traducción subordinada/Doblaje

1174. Mayoral Asensio, Roberto. El lenguaje en el cine. En: *Claquette.* Valencia: Nau Llibres, D.L. 1990, pp. 43-57.
Se exponen los tipos de traducción en el cine: doblaje, traducción a la vista y subtitulado, así como las condiciones técnicas para el sincronismo entre la palabra y los demás elementos del mensaje cinematográfico, y ciertas recomendaciones para estos tipos de traducción.
Traducción subordinada/Doblaje/Subtitulado

1175. Mayoral Asensio, Roberto. El texto como unidad en la traducción del tabú lingüístico. En: *Tema, lenguaje y educación: actas del Cuarto Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, D.L. 1987, pp. 343-357.
Unidad de traducción/Lenguaje tabú

1176. Mayoral Asensio, Roberto. La EUTI y la traducción en Granada. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 27-29.
Se reseña la EUTI de Granada en lo referente a su historia, su proyección social, intelectual y profesional, así como la experiencia educativa de este centro.
Centro de formación/EUTI (Granada)

1177. Mayoral Asensio, Roberto. La explicitación de información en la traducción intercultural. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 73-96.

Notas: Este trabajo ha sido publicado previamente en *Lingüística Antverpiensia,* 1992, nº 26, pp. 45-71.
El presente trabajo pretende reflexionar sobre la relación entre el autor y el lector y sus consecuencias sobre el texto. Esta relación la vamos a discutir desde el punto de vista del flujo de información entre el autor y el lector. Aunque haremos alguna mención a otro tipo de texto, mientras no se diga lo contrario, estaremos aludiendo a textos de carácter expresivo (estético o literario) de cuerdo con las denominaciones de P. Newmark y autores anteriores. (RA).
Traducción literaria/Receptor/Aspectos extralingüísticos/Análisis textual

1178. Mayoral Asensio, Roberto. La formación del traductor y el mundo profesional. En: *Actas de las Séptimas Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés*. Granada: GRETA, 1993, pp. 37-41.
Profesión/Didáctica/Mercado laboral

BIBLIOTECA VIRTUAL

1179. Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 107-139.
El objetivo principal de este trabajo es hacer una comparación de formas onomatopéyicas y sonidos inarticulados entre el inglés y el español que permita solucionar los problemas de traducción que se plantean. El autor se hace de un corpus extraído, principalmente, de fuentes orales; igualmente, expone diversos procedimientos de traducción de estas formas.
Traducción subordinada/ Onomatopeya/ Inglés/ Técnicas translativas/ Análisis contrastivo

1180. Mayoral Asensio, Roberto. Glosario de términos educativos (EE.UU-España) para traductores jurados de documentación académica. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 121-173.
Se presentan dos glosarios bilingües de términos educativos (EEUU-España), uno de ellos de términos completos y otro de abreviaturas, siglas y acrónimos. El número de entradas de los dos glosarios es de casi 1500. Estos glosarios están destinados a traductores de documentos académicos norteamericanos (expedientes académicos y diplomas, sobre todo).
Terminología/ Glosarios/ Herramientas del traductor/ Inglés-Español/ Traducción jurada/ Documentos académicos

1181. Mayoral Asensio, Roberto. Guía para la documentación del traductor inglés-español. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1986, vol. 4, pp. 82-122.

Se presenta una guía informativa sobre centros y fuentes de información y documentación dirigida a estudiantes de traducción inglés-español. Se inicia con una breve descripción sobre la ciencia documental y sobre las razones que han contribuido al creciente desarrollo de la misma. Se facilita una serie de centros de información y documentación tanto nacionales como internacionales, así como las publicaciones emitidas por aquellos. Finalmente, se muestra una lista de centros y fuentes terminológicas, así como de organismos normalizadores y profesionales involucrados con la traducción.
Documentación/Inglés-Español/Centro de documentación/Terminología/Organismos profesionales

1182. Mayoral Asensio, Roberto. Los cómics: de la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 2, pp. 120-130.
Se reflexiona sobre la traducción de onomatopeyas y reproducciones gráficas de los sonidos en los cómics. Para ello, se han seleccionado algunas historietas y viñetas de la colección de tebeos *Freak Brothers* , entre otras. Asimismo, se recogen algunas técnicas translativas para la traducción de las formas articuladas onomatopéyicas como: la omisión, la compensación, el calco, la equivalencia y el préstamo léxico, aunque este último no es muy recomendable.
Traducción subordinada/Cómics/Inglés-Español/Onomatopeya/Técnicas translativas

1183. Mayoral Asensio, Roberto. Los falsos amigos en la traducción de textos. En: *Actas del Quinto Congreso de Farmacéuticos Iberoamericanos*. Iñesta, Antonio et al., (Eds.) Alicante: 1992, pp. 149-157.
Falsos amigos

1184. Mayoral Asensio, Roberto. Necesidades de normalización terminológica en España desde una perspectiva de la traducción. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 131-143.
El autor expone la necesidad de un desarrollo de la disciplina terminológica en España, especialmente tras el ingreso en la CEE. Para ello, los sectores implicados (institutos de normalización, lingüistas, terminólogos, traductores, etc.) deben tomar conciencia de esta escasez y aunar sus esfuerzos, para ofertar un servicio al público asequible a todas las personas e instituciones interesadas.
Normalización/Terminología

1185. Mayoral Asensio, Roberto. Problemas de traducción de los sistemas de referencia de segunda y tercera persona. En: *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Garrudo Carabias, Francisco y Comesaña Rincón, Joaquín, (Eds.) [Madrid]: Asociación Española de Lingüística Aplicada, D.L. 1990, pp. 367-374.
Se estudian algunos problemas de traducción de los elementos usados para la referencia personal en el español peninsular y en el inglés de los Estados Unidos de América.
Nombres Propios/ Inglés-Español/ Técnicas translativas/ Pronombre/ Enfoques contrastivos-descriptivos

1186. Mayoral Asensio, Roberto. La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 45-57.
Se ofrece una serie de estrategias translativas para la traducción de documentos académicos norteamericanos. Los conceptos referidos en los documentos educativos (inglés americano)no tienen equivalente en una buena parte de los casos con los conceptos de la lengua a la que se traduce (español), dada las enormes diferencias existentes en los sistemas educativos y en el funcionamiento de la administración.
Traducción jurada/Tipología textual/Técnicas translativas/Inglés-Español

1187. Mayoral Asensio, Roberto. La traducción y el cine: el subtítulo. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1984, vol. 2, pp. 16-26.
Se exponen los elementos del lenguaje cinematográfico y los diversos procedimientos de traducción de este medio audiovisual: doblaje, traducción e interpretación simultánea y subtitulado. Este último sistema se desarrolla ampliamente.
Traducción subordinada/Subtitulado

1188. Mayoral Asensio, Roberto. La translengua y los calcos en español: hechos recientes. *Boletín informativo de la APETI,* 1991, vol. II, nº 13, pp. 9-12.
Se comentan algunos calcos de contenido gramatical o cultural procedentes del inglés.
Calcos/Inglés-Español

1189. Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Gallardo San Salvador, Natividad. Concepto de "Traducción subordinada" (cómic, cine, canción, publicidad): perspectivas no lingüísticas de la traducción (I). En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Fernández, F.,

(Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 95-105.
Los procedimientos de la traducción de textos se han estudiado pormenorizadamente desde los puntos de vista lingüístico, cultural y comunicativo. Desde el momento en que la traducción no sea únicamente de textos escritos, sino que éstos estén en asociación con otros medios de comunicación (imagen, música, lengua oral, etc.) la tarea del traductor se ve complicada y a la vez limitada (subordinada) por éstos. En este estudio se introduce el concepto de traducción subordinada desde el punto de vista de la teoría de la comunicación (la traducción dinámica de Nida): la existencia de más de un canal de comunicación, el emisor de la cultura origen, el receptor de la cultura término, el ruido producido y el papel del traductor en este complejo proceso. (RA).
Traducción subordinada/Teoría/Nida, Eugene/Receptor/Enfoques socioculturales-funcionales

BIBLIOTECA VIRTUAL

1190. Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Gallardo San Salvador, Natividad. La enseñanza de la traducción (II). En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 107-116.
Se ofrece una visión global de la enseñanza de la traducción. Se esbozan los objetivos que se pretenden, el nivel requerido a los estudiantes y las asignaturas que se imparten el dicha diplomatura. Destacan sus autores la impartición de la "Teoría y Práctica de la Traducción" como asignatura conjunta, así como la exigencia de un buen nivel de redacccón en la lengua materna. A continuación, se explica el contenido del programa de traducción, como el método docente que se pretende llevar a cabo. Por último, se señalan las dificultades existentes en España en cuanto a la formación del traductor.
Didáctica/Planes de estudio

1191. Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Gallardo San Salvador, Natividad. Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción. En: *Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Lorenzo Delgado, M. y Buendía Eisman, L., (Coords.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1985, pp. 269-278.
Los autores se apoyan en los dos procesos de la traducción (comprensión-expresión) para concluir que la formación del traductor no es exclusivamente académica. Los conocimientos sobre la realidad extralingüística así como los lingüísticos (formales y conceptuales) que

debe tener el traductor tienen en su mayor parte un origen extra-académico.
Planes de estudio/Documentación/Terminología/Civilización

1192. Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Gallardo San Salvador, Natividad. La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor. En: *Tema, lenguaje y educación: actas del Cuarto Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, D.L. 1987, pp. 449-463.
Documentación/Terminología/Planes de estudio

1193. Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Gallardo San Salvador, Natividad. Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico-concepto en la traducción. En: *Primeras jornadas de intercambio de experiencias didácticas en la Universidad*. Lorenzo Delgado, M. y Buendía Eisman, L., (Coords.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1985, pp. 279-283.
Los autores se apoyan en las dos fases del proceso de la traducción (comprensión-expresión) para concluir que la formación del traductor no es exclusivamente académica. Los conocimientos sobre la realidad extralingüística así como los lingüísticos (formales y conceptuales) que debe tener el traductor tienen en su mayor parte un origen extra-académico.
Didáctica/Competencias/Proceso/Aspectos extralingüísticos

1194. Mayoral Asensio, Roberto, Kelly, Dorothy, y Gallardo San Salvador, Natividad. Traducción: programa de los cursos (III). En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III congreso nacional de lingüística aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 117-122.
Notas: Es un anexo a la comunicación titulada *La enseñanza de la traducción,* de los mismos autores.
Se ofrece el programa docente ofertado en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada, así como los objetivos que se pretenden con el mismo.
Didáctica/Planes de estudio/EUTI (Granada)

1195. Mazars Denys, Eliane. La traducción de los anglicismos en la lengua comercial. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 303-308.

La autora comenta la ola de neologismos angloamericanos que ha motivado la creación de comisiones oficiales y de asociaciones en los países francófonos para contrarrestar tal invasión de términos socioeconómicos de origen inglés; reseña, además, la problemática de la traducción de estos anglicismos, al igual que el fracaso de las traducciones inexactas frente a los muy precisos términos ingleses.
Traducción socioeconómica/Calcos/Francés/Préstamos

1196. Mena, Juan de. Prohemio-Dedicatoria a Juan II de *La Iliada de Homero en romance* (ca.1438). Valladolid: Arnao Guillén de Brocar, 1519. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 35.
Teoría/Edad Media/Prólogo del traductor/Homero

1197. Mendez Herrera, José. Traducir Shakespeare, ¿un afán utópico? *Estafeta literaria,* 1964, vol. 306, pp. 3-6.
Traducción literaria/Shakespeare, William

1198. Menéndez Pelayo, Marcelino. 1. Prólogo a los *Poemas* de Heine (1883). 2. Carta (1885). 3. Prólogo a los *Poemas* de Byron (1886). 4. Prólogo a *Soñar despierto* de A. Arnao (1891). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 268-271.
Teoría/Historia/S.XIX/Prólogo del traductor

1199. Menéndez Pelayo, Marcelino. *Biblioteca de traductores españoles*. Sánchez Reyes, Enrique, (Dir.). Santander: CSIC, 1952-1953. 4 vol.
Se recogen en esta biobliografía un elenco de traductores españoles pertenecientes a distintas épocas: Edad Media, Renacimiento, S. XVII, S. XVIII, S. XIX. Cada traductor aparece biografiado junto con las obras traducidas y con comentarios sobre sus traducciones. También se reseñan traducciones anónimas.
Traductores/Historia

1200. Menéndez Pelayo, Marcelino. Obras completas. Vol. V. Crítica literaria. Madrid, pp. 410, 414-415, 376-377 y 248-249. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 176-179.
Historia/S.XIX/Traductores

1201. Menzies, Yolanda. Traducción para televisión y cine. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 59-62.
Se ofrece una visión panorámica del funcionamiento y proceso, en el terreno profesional, del doblaje y subtitulado en España.
Traducción subordinada/Doblaje/Subtitulado

1202. Meregalli, Franco. Sobre la traducción. *Revista de Occidente,* 1982, vol. 17, pp. 76-85.
Traducción literaria/Concepto

1203. Mérida Jiménez, Rafael Manuel. ¿Traducción, traición o creación? Herberay des Essarts y el *Thresor des Livres d'Amadis*. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 343-346.
Traducción literaria/Traductores

1204. Merino Álvarez, Raquel. *Educating Rita*, Adapting Rita: un ejemplo de pseudoadaptación teatral. En: *Studia Patriciae Shaw Oblata. Vol. II.* Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 113-126.
Traducción literaria/Teatro/Adaptación

1205. Merino Álvarez, Raquel. *Estudio crítico de la traducción de obras de teatro inglés contemporáneo al castellano*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 1986.
Traducción literaria/Teatro/Inglés-Español

1206. Merino Álvarez, Raquel. Oh What a Lovely Mess: reflexiones sobre la traducción de textos teatrales. En: *Actas del XII Congreso Nacional de la AEDEAN*. Alicante: AEDEAN; Universidad , 1991, pp. 315-32.
Traducción literaria/Teatro

1207. Merino Álvarez, Raquel. Profesión: adaptador. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 85-97.
Se estudia el fenómeno de la adaptación, desde un punto de vista descriptivo, con el objeto de identificar la variedad de etiquetas que se emplean para identificar el producto vertido de una lengua a otra y la gran diversidad de realidades que se esconden tras dichas etiquetas. Para ello, se escoge la figura de Juan José de Arteche, adaptador español de obras teatrales.

Adaptación/Traducción literaria

1208. Merino Álvarez, Raquel. La réplica como unidad de descripción y comparación de textos dramáticos traducidos. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 397-404.
Se postula una unidad dramática situada entre las unidades tradicionales mayores como la escena y menores como la unidad sintáctica, pero mucho más operativa que éstas para el análisis comparativo de textos dramáticos traducidos, tanto en el nivel macro como microtextual de comparación: la réplica. Ésta tiene el carácter dual del género dramático en tanto que texto escrito y fenómeno escénico con códigos no verbales. A través de un cotejo de un número total de réplicas en un corpus de cien obras dramáticas, la autora ha podido sistematizar las estrategias fundamentales de los traductores y, por consiguiente, el grado de adecuación al original y de aceptabilidad de las respectivas traducciones.
Traducción literaria/Teatro/Análisis contrastivo/Réplica

1209. Merino Álvarez, Raquel. *Teatro inglés en España: traducción, adaptación o destrucción. Algunas calas en textos dramáticos* . Santoyo, Julio César, (Dir.) Vitoria: Universidad del País Vasco, 1992-1993.
La presente tesis doctoral se ocupa del fenómeno de la traducción al español de obras de teatro escritas en inglés. El período de tiempo en el que se localizan los textos estudiados coincide aproximadamente con las últimas décadas de este siglo. Partiendo de un corpus de 150 obras se ha diseñado y aplicado un sistema de análisis de cuatro fases, encaminado al estudio descriptivo-comparativo de textos meta y sus originales. La primera fase de estudio se aplica al corpus completo, mientras que en la segunda el número de obras comparadas con sus originales se reduce a un centenar, y en la tercera y cuarta, dado el tipo de análisis necesario en éstas, se estudian los casos más representativos de las tres estrategias de traducción definidas y delimitadas en la segunda fase. Las conclusiones de esta tesis que partía de la pregunta original *cómo se ha traducido el teatro inglés en España,* tiene, al final del estudio una respuesta clara: el teatro extranjero se manipula en mayor o menor grado según cuestiones de poder dentro del sistema teatral. (BDT).
Traducción literaria/ Teatro/ Análisis de traducciones/ Teoría/ Inglés-Español/ Historia/ S.XX

1210. Merino Álvarez, Raquel. *Traducción, tradición y manipulación: teatro inglés en España 1950-1990*. Santoyo, Julio César, (Prol.). León;

Lejona, (Vizcaya): Universidad, Secretariado de Publicaciones; Universidad del País Vasco, Servicio de Publicaciones, 1994. 235 p. ISBN 84-7719-430-0.
Se presenta un estudio descriptivo de cómo se han traducido al español obras de teatro originalmente escritas en inglés durante el período que abarca 1950-1990. Este trabajo viene a cubrir la inexistencia de estudios sobre la traducción de textos teatrales en nuestro país, textos que presentan una dualidad: el teatro como literatura (para ser leído) y el teatro como espectáculo (para ser representado). Así, utilizando el método de análisis ideado por el Dr. Julio-César Santoyo, la autora aplica dicho método a un conjunto de obras teatrales, método que se desglosa en los siguientes estadios: 1) Análisis de los aspectos extra-textuales, que dan una primera idea sobre el tipo de traducción que se maneja; 2) en segundo lugar, se lleva a cabo un estudio macro-estructural comparativo de un centenar de binomios textuales TO-TM, que aporta un conocimiento más profundo sobre el tipo de traducción que se estudia. Aquí se pone especial énfasis en la división estructural de la obra (fundamentalmente , en réplicas: unidad dramática por excelencia), mediante un recuento y comparación de estas unidades mínimas, se va perfilando aún más el diagnóstico final sobre el tipo de traducción efectuada; 3) El tercer paso lo constituye la comparación microestructural de un número reducido de binomios textuales representativos que permitirá llegar a conclusiones mas fundamentadas sobre el tipo de estrategias de traducción seguidas; y 4) Por último, se consideran aquellas cuestiones que surgen de la relación del texto con el contexto cultural en el que aparece y funciona.
Traducción literaria/Teatro/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Historia/S.XX

1211. Merino Álvarez, Raquel y Uribe-Echevarria, Inés. Tradición y traducción: *Exilados*, de J. Joyce. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 433-444.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Joyce, James

1212. Merino, José. *Catálogo de expresiones para la traducción inversa*. Madrid: C.E.E.I, 1978. 268 p. ISBN 84-85439-02-3.
Manuales de traducciones bilingües/ Unidades fraseológicas/ Traducción inversa/ Español-Inglés

1213. Merino, José y Merino, Ana. *Diccionario auxiliar de traducción Español-Inglés*. Madrid: Anglo-Didáctica, 1987. 239 p. ISBN 84-86623-11-1.
Manuales de traducciones bilingües/Español-Inglés

1214. Merino, José y Sheerin, Patrick H. *Cuadernos para la traducción inversa español-inglés, verbos= Workbooks for translating into English verbs*. Madrid: Anglo-Didáctica, 1993. 64 p. ISBN 84-86623-42-1.
Manuales de traducciones bilingües/Inglés

1215. Merino, Waldo. Problemas y dificultades de la traducción. En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 61-71.
Se exponen algunos problemas y dificultades que acontecen en la actividad traductora. Igualmente, el autor ofrece algunas recomendaciones para paliar dichos errores.
Didáctica/Competencias/Técnicas translativas

1216. Merino, Waldo. *Traduttore traditore*: riesgos y peligros de la traducción. *Estudios humanísticos. Geografía, historia y arte,* 1985, vol. 5, pp. 39-54.
El autor ofrece un repertorio de barbarismos procedentes de ejercicios de clase, de la prensa escrita, cometidos en la lengua española por hispanistas extranjeros. Estas interferencias lingüísticas pueden enriquecer la lengua de llegada al igual que deformarla.
Análisis de errores/Préstamos/Calcos/Falsos amigos

1217. Meschonnic, H. 1. Proposiciones para una poética de la traducción (1973). 2. Notas acerca de la traducción poética. 3. Acerca de la traducción en la historia. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Argüeso, Antonio, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 327-331.
Notas: Extraido de *Pour la Poétique II* de Henri Maschonnic, Éditions Gallimard, 1973.
Teoría/Historia/S.XX/Traducción literaria/Poesía

1218. Mesonero Romanos, Ramón de. Las traducciones, artículo incluido en Bocetos de Cuadros y Costumbres. *Biblioteca de Autores Españoles*. Madrid: Ediciones Atlas, 1967, vol. CC, pp. 277-278. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 169-171.
Historia/S.XIX/Traductores

1219. Messner, Dieter. Las relaciones luso-germanas a través de la traducción. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 183-189.
Se exponen las relaciones luso-germanas de carácter literario a través de la traducción, con especial incidencia en el siglo XX. También se expresan razones económicas y/o ideológicas que facilitaron o impidieron la recepción de textos portugueses en Alemania.
Historia/ S.XX/ Portugal/ Alemania/ Recepción de traducciones/ Enfoques socioculturales-funcionales

1220. Mestreit, Claude. La enseñanza de las lenguas extranjeras en una escuela de traductores e intérpretes. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 145-151.
Este trabajo pretende ser una reflexión sobre el lugar que debe ocupar la enseñanza de las lenguas extranjeras en el tipo de preparación que se ofrece en un centro de formación de traductores e intérpretes de la Universitat Autónoma de Barcelona del que formábamos parte y cuyo cometido fue la elaboración de un proyecto de programación de los estudios en un centro como el nuestro cuya vocación es la de formar traductores e intérpretes. (RA).
Didáctica/EUTI (Barcelona)/Planes de estudio/Centro de formación

1221. Meya Llopart, Montserrat. *Aproximación a la traducción automática del español al alemán. Modelo de procesamiento semántico de datos lingüísticos*. Cerdà y Massó, Ramón, (Dir.) Barcelona: Universidad, 1978-1979.
El objetivo de la tesis es la traducción automática teniendo como submeta demostrar la validez y legitimidad de modelos de la lingüística teórica. El modelo de traducción (semántico) crea una representación interlingual basado en los resultados obtenidos del análisis componencial del campo semántico de los verbos de movimiento. Se parte de una teoría del significado: cómo definir el significado y se acude a la informática para decidir cómo explicitar el significado.
Traducción automática/Español-Alemán/Enfoques contrastivos-descriptivos

1222. Mico, José María. Una traición a Shakespeare. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1985, vol. 5-6, pp. 53-57.
Análisis de traducciones/Shakespeare, William/Traducción literaria

1223. Miguel Crespo, Olivia de. Las traducciones de Henry James al español: de *El banco de la desolación* a *El rincón de la dicha*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 119-132.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/James, Henry

1224. Millas Vallicrosa, José María. La corriente de las traducciones científicas de origen oriental hasta el siglo XII. En: *Nuevos estudios de la historia de la ciencia española.* Barcelona: CSIC, 1960, pp. 79-115.
Historia/Edad Media/Traducción científico-técnica

1225. Miller, J. Hillis. *Cruce de fronteras: traduciendo teoría*. Richart, Mabel, trad. y notas, [Paiporta, Valencia]: Amós Belinchón, D.L. 1993. 67 p. (Cuadernos teóricos ; 4). ISBN 84-86796-43-1.
Notas: Conferencia pronunciada el 20 de marzo de 1992 en la Universidad de Los Ángeles .
En este ensayo se plantea el problema de la traducción de la teoría literaria. La inquietud que despierta el hecho de traducir teoría e incorporarla a una lengua y a una literatura distintas, lleva al autor a proyectar el asunto hacia las redes lingüísticas y contextuales concretas en las que tiene lugar.
Traducción especializada/Teoría

1226. Mínguez Úbeda, Pilar y Vallejo Rodríguez, Mercedes. Dos traducciones de *L'Enfant*, de Jules Vallès. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 258-266.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Historia/S.XIX/Francés-Español/Vallès, Jules

1227. Mitja, Violeta. *Las locuciones francesas en el campo semántico de la comida y su traducción al español*. Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1989-1990.
La memoria recoge un total de 905 locuciones pertenecientes al campo semántico de la comida. La gran riqueza intrínseca de estas combinaciones de palabras, construidas por su transferencia metafórica, ha planteado problemas metodológicos porque el mismo campo semántico ha quedado desbordado. Se han resuelto mediante la distribución de las locuciones en varios grupos, según la combinación del significante de la palabra clave y el significado de la locución, siguiendo la visión diacrónica, salvo para un reducido número de expresiones, en que ha sido imprescindible recurrir a la diacronía.

Se ha llegado a la conclusión de que la aportación de los términos culinarios a los demás campos de la lengua es mucho más importante (supone 472 locuciones) que la aportación al campo semántico de la comida de palabras tomadas de otros campos de la lengua (231 locuciones). En el trabajo se destaca la importancia de la comida en la vida francesa, así como la modificación de la alimentación con tiempo. Se subraya también la dificultad de traducción que plantean estas formas tan peculiares del discurso, nacidas de manera espontánea, dentro de un grupo lingüístico determinado, con sus propias referencias culturales. Asimismo, se señala la influencia del tema tratado en diversos campos de estudio, como el histórico, el sociológico o el de la literatura comparada. (BDT).
Locuciones/Gastronomía/Francés-Español

1228. Mitre, Bartolomé. Teoría del traductor, previa a su versión de la *Divina Comedia*. Buenos Aires: Jacobo Peuser, 1889, pp. ix-xix. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 189-191.
Teoría/Técnicas translativas/Análisis de traducciones/Dante

1229. Molina Campos, Enrique. Angel Crespo, traductor. *Hora de poesía: revista de crítica, ensayo y creación poétcia,* 1978, vol. 1, pp. 34-37.
Traductores/Crespo, Angel

1230. Molina Redondo, José Andrés de. Acerca de la traducción. *Sendebar,* 1990, vol. 1, pp. 9-11.
El autor concibe a la traducción como una actividad lingüística. Sólo lo expresado por la lengua, sólo lo "verbalizado" es objeto de la traducción y puede traducirse; lo evocado por las "realidades" no puede traducirse porque no pertenece a lo dicho.
Teoría/Concepto/Enfoques contrastivos-descriptivos

1231. Molto Hernández, Elena y Rodríguez, Inés. Traducción y adaptación del *Tristán* de Thomas en *La Tavola Ritonda*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, nº 133-144,
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Edad Media/Historia

1232. Montero, Juan. Nota sobre la primera traducción al francés (Rheims, 1578) de la *Diana* de Montemayor. *Estudios de investigación franco-española,* 1991, vol. 4, pp. 35-44.

Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Montemayor, Jorge de/ Español-Francés/Historia/Renacimiento

1233. Montes Granado, Consuelo. La sociolingüística aplicada a la traducción: dos casos prácticos. En: *Actas del XV Congreso AEDEAN: Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos*. Ruíz de Mendoza Ibáñéz, Francisco J. y Cunchillos Jaime, Carmelo, (Eds.) [Logroño]: Colegio Universitario de La Rioja, [1993], pp. 695-701.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Enfoques socioculturales-funcionales

1234. Montes Pazos, Fernando. A propósito de una traducción de Henry David Thoreau a principios del siglo XX. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 4, pp. 145-152.
Análisis de traducciones/Thoreau, Henry David/Historia/S. XX

BIBLIOTECA VIRTUAL

1235. Montes Pérez, Carlos. Crítica literaria y teoría del lenguaje en la traducción: comentario al escrito de Walter Benjamin *La tarea del traductor*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 153-160.
Se presenta un estudio del escrito de Walter Benjamin *La tarea del traductor* desde dos puntos de vista: uno filológico y otro de carácter filosófico.
Teoría/Benjamin, Walter/Traductores

1236. Montesinos Oltra, Antonia. Interrelación lingüística y traducción. En: *Lingüística Aplicada y Tecnología I: Actas del I Simposio*. Calvo Pérez, Julio, (Ed.) Valencia: Universitat, Departamento de Teoría de los Lenguajes, D.L. 1991, pp. 125-132.
Se analiza el marco teórico de la traducción y sus relaciones con la lingüística.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

1237. Mora Millán, María Luisa. La traducción de los elementos fáticos: un hecho del discurso. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 155-156.
El propósito de esta comunicación es el de analizar los problemas que plantean en el ámbito de la traducción interlingual o traducción propiamente dicha, ciertos elementos del lenguaje que canalizan la función fática. He realizado mi análisis en la obra de Boris Vian

L'Ecume des Jours y en la traducción realizada en la lengua castellana por Jordi Martí (2ª ed. 1983, Bruguera, Barcelona). (RA).
Análisis de traducciones/Elementos fáticos/Traducción literaria

1238. Mora Millán, María Luisa. La traducción del *¿Adverbe? de phrase*. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 225-231.
Se trata de un reflexión sobre la problemática naturaleza del *Adverbe? de phrase* (Adverbio de frase), cuyas traducciones -por su fuerte componente subjetivo- suelen mostrar una menor literalidad que los adverbios "normales" de modo y de intensidad -modificadores de verbos, adjetivos y adverbios insertados en el nivel de la oración-, ya que los adverbios de frase se sitúan en el nivel superior de la expresión, el textual, donde tienen cabida también los conectores, marcas lingüísticas que vehiculan la dimensión argumentativa del discurso.
Adverbio/Aspectos lingüísticos/Francés-Español

1239. Morales Lara, Enrique. Neologismos en los diccionarios: una gran ayuda para el traductor. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 405-413.
Préstamos/Diccionarios

1240. Morant Marco, Ricardo. Acerca de las siglas y su traducción. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 133-139.
Se presenta un estudio acerca del problema de la traducción de siglas, estructurado en tres partes: 1) definición del objeto de estudio, 2) exposición de las dificultades suscitadas por las siglas en el proceso de la traducción, y 3) conclusiones: si deben o no traducirse, y si han de traducirse cuales son las posibilidades de traducción.
Siglas/Técnicas translativas

1241. Morant Marco, Ricardo. Sobre la restitución estilística. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III congreso nacional de lingüística aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 259-264.
En la traducción de obras literarias se plantea el dilema entre la fidelidad a la lengua origen y la creación en la lengua a la que se

traduce. Para comprobar las dificultades con las que se tropieza el traductor al intentar salvaguardar la forma del original, se ha comparado la novela en valenciano de Mercé Rodoreda *La Plaça del Diamant* con la versión castellana realizada por Enrique Sordo. Se exponen cuatro modos de transgredir el estilo de una obra: 1) adición de elementos no recogidos en el libro del escritor; 2) supresión de elementos del texto de partida; 3) cambio del orden de los elementos; y 4) sustitución de los elementos.
Traducción literaria/Técnicas translativas/Estilo/Análisis contrastivo/Análisis de traducciones/Rodoreda, Mercé

1242. Moreno Ibáñez, C. y Ruíz García, C. Aplicación de las teorías del análisis de errores a un caso práctico. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 371-377.
Se expone un estudio encaminado a la detección de errores producidos por los estudiantes que progresan en el conocimiento de una segunda lengua; también se reseña que tipo de errores son los más frecuentes y de su permanencia o eliminación en el progreso del aprendizaje.
Análisis de errores/Didáctica

1243. Morillo, Gregorio. De la traducción de Estacio: comentarios que preceden a la traducción de *La Tabaida,* realizada por Juan de Arjona y finalizada por el propio G. Morillo (ca. 1603). Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1950, pp. 63-64. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 73-74.
Historia/S.XVII/Prólogo del traductor

1244. Moro, Thomas. Confutación de la respuesta de Tyndale (1532). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 114.
Teoría/Historia/Renacimiento

1245. Morrás, María. *Alfonso de Cartagena: edición y estudio de sus traducciones de Cicerón*. Barcelona: Universidad Autónoma, 1993.
Notas: Publicada en microfichas.
Análisis de traducciones/Traductores/Cartagena, Alfonso de/Cicerón

1246. Morrás, María. El traductor como censor, de la Edad Media al Renacimiento . En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer*

Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción". Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 415-425.
Se exponen algunos procedimientos de censura que traductores de la Edad Media y Renacimiento utilizaron. La censura aplicada a las traducciones en el medievo ha sido considerada menos sistemática que la llevada a cabo en el periodo humanístico, a pesar de la concepción liberal de este último.
Traductores/Historia/Edad Media/Renacimiento/Ética del traductor

1247. Morrás, María. Latinismos y literalidad en el origen de clasicismo vernáculo: las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456). *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 6, pp. 35-58.
Se presentan los principios teóricos de la traducción de Alfonso de Cartagena, traductor humanista de Cicerón y Séneca. Su mayor preocupación es la de transferir con la mayor precisión y propiedad posibles la sustancia original.
Traductores/Historia/Edad Media/Cartagena, Alfonso de

1248. Morreale de Castro, Margherita. Apuntaciones para el estudio de Calderón como traductor de la Vulgata (y de textos litúrgicos). En: *Estudios sobre Calderón: actas del coloquio calderoniano*. Navarro González, A., (Ed.) Salamanca: Universidad, 1988,
Traductores/Calderón de la Barca, Pedro

1249. Mould de Pease, Mariana. Historia y traducción: presentación de una situación intraamericanista. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 189-201.
Historia

1250. Mounin, George. *Los problemas teóricos de la traducción*. Lago Alonso, Julio, (Trad.). Madrid: Gredos, 1977. 337 p. (Biblioteca románica hispánica. II, Estudios y ensayos ; 152). ISBN 84-249-0713-2.
Notas: Tít. orig.: *Les problemes theóriques de la traduction*.
Se abordan los problemas de la traducción a la luz de las teorías lingüísticas. Se establece de manera definitiva la existencia de universales lingüísticos, por la comparación de abundantes datos pertenecientes a lenguas desaparecidas así como otras lenguas vivas. Por otro lado, la no coincidencia de los universales lingüísticos dan evidencia del obstáculo aparentemente insoslayable con que tropieza la traducción. Asimismo, por medio de la demostración de un gran número de fuentes consultadas, Mounin llega a negar la posibilidad de la traducción automática.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

1251. Mourelle de Lema, Manuel. El otro León Felipe: el traductor. *Revista de Literatura,* 1989, vol. 51, nº 102, pp. 533-540.
Traductores/Felipe, León

1252. Moya, Virgilio. Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna,* 1993, vol. 12, pp. 233-247.
Se presenta un estudio de la traducción de los nombres propios (inglés-español) utilizando una metodología inductiva-descriptiva. Para ello, el autor ,basándose en su experiencia profesional, ofrece una serie de recomendaciones que variarán en función del *status* del texto, el tipo de lector, el encargo, etc, a saber: 1) La mejor equivalencia entre la LO y la TL se consigue por medio de la transcripción, luego lo mejor que puede hacer el traductor es dejarlos como están en su lengua original, a no ser que estén ya hispanizados; 2)La obligatoriedad de traducir los nombres de ficción estará en proporción directa a la carga simbólica del signo de dicho nombre; 3) Con respecto a los topónimos hay que decir que la mejor equivalencia es también la transcripción, si no hay forma arraigada en castellano.
Nombres Propios/Inglés-Español

1253. Muir, Kenneth. Algunos problemas en torno a la traducción del teatro del Siglo de Oro. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 87-93.
Traducción literaria/Teatro

1254. Mújica Laínez, Manuel. Prólogo (fragmento) a *Cincuenta sonetos de Shakespeare*. Buenos Aires, 1963. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 252-253.
Historia/S.XX/Prólogo del traductor

1255. Mújica Laínez, Manuel. Recuerdo de Procusto: traducir a Shakespeare. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1985, vol. 5-6, pp. 41-43.
Traducción literaria/Shakespeare, William/Traductores

1256. Muñiz Cachón, Carmen. *Estudio interlingüístico de la expresión de impersonalidad (español, inglés, italiano y francés)*. Oviedo: Universidad, 1992-1993.
Análisis contrastivo/Inglés/Italiano/Francés/Español/Aspectos lingüísticos

1257. Muñiz Castro, Emilio-Germán. La UNESCO y la situación de la traducción y de los traductores en Iberoamérica. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 153-169.
Las autoridades de la UNESCO han puesto en práctica diferentes iniciativas a favor de la situación de los traductores en África y en América Latina con objeto de mejorar y facilitar la comprensión entre los pueblos y la cooperación entre las naciones. El proyecto para América Latina se concreta con el "Centro Iberoamericano de Estudios e Investigaciones sobre la Traducción Científica y Cultural", cuyo objetivo es la normalización de las actividades de traducción y terminología en Iberoamérica.
Unesco/ Situación socio-profesional/ Centro Iberoamericano de Estudios e Investigaciones sobre la Traducción Científica y Cultural

1258. Muñoz Calvo, Micaela. *Análisis y valoración de varias traducciones españolas de The Old Man and the Sea*. Zaragoza: Universidad, 1982.
Inglés-Español/Análisis de traducciones/Hemingway, Ernest/Traducción literaria

1259. Muñoz Calvo, Micaela. *Ediciones y traducciones espaciales de los sonetos de William Shakespeare: análisis y valoración crítica*. Zaragoza: Universidad, 1988. ISBN 84-7733-064-6.
Notas: Publicada en microfichas.
Análisis y valoración de las diferentes traducciones de los sonetos de William Shakespeare al castellano aplicando el método del doctor J-C. Santoyo. Estudio de cada una de las ediciones de los sonetos de lengua española junto a una extensa investigación bibliográfica. La metodología aplicada incluye el estudio del texto original, el análisis de cada una de las versiones y el cotejo intertextual. A la valoración final se llega tras el desarrollo de criterios científicos que tienden en todo momento a la objetividad. El trabajo supone la aplicación por vez primera en los sonetos de Shakespeare de un método de traducción y valoración que incorpora los nuevos avances de la ciencia lingüística. (BDT).
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Shakespeare, William

1260. Muñoz Calvo, Micaela. Hacia criterios científicos de la traducción. En: *Actas de las Primeras Jornadas de Lengua Inglesa*. Teruel: Colegio Universitario de Teruel, Dpto. de Lengua Inglesa, 1984, pp. 29-41.
Teoría

1261. Muñoz Calvo, Micaela. Traducciones de los Sonetos de Shakespeare al castellano en el siglo XIX. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 115-119.
Historia/ S.XIX/ Traducción literaria/ Análisis de traducciones/ Inglés-Español/ Shakespeare, William

1262. Muñoz, Carmen. La traducción de elementos redundantes: una ilustración en el área pronominal. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 127-133.
Se analizan las duplicaciones pronominales bajo la perspectiva de la teoría del sentido en la traducción del español al inglés y se proponen traducciones posibles a enunciados con contextos limitados.
Teoría del Sentido/Pronombre/Español-Inglés

1263. Muñoz de la Peña, María Rocío. Encuentros de límites: traducir poesía. *Revista de Filología Francesa,* 1992, vol. 2, pp. 153-164.
Se plantean los problemas que acontecen en la traducción de poesía. Se aborda, primero, la cuestión del lenguaje poético en su versión traducida, en lo que se refiere a la lengua de origen y a la lengua término (francés-español y español-francés). Aspectos fonéticos, léxicos y semánticos son tratados. Por otro lado, se cuestiona la toma de decisiones del traductor ante el texto poético.
Traducción literaria/Poesía/Francés-Español/Español-Francés/Proceso

1264. Muñoz Lahoz, Carmen. *Análisis contrastivo del pronombre en inglés y castellano*. Barcelona: Universidad, 1986-1987.
Análisis contrastivo/Inglés-Español/Pronombre/Aspectos lingüísticos

1265. Muñoz Martín, Ricardo. El significado en las teorías lingüísticas de la traducción: hacia una aproximación cognitiva. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 67-83.
Se pretende revisar algunas de las posturas más habituales en las teorías lingüísticas de la traducción en relación con el significado y ofrecer una alternativa unificada para todas ellas. Estas posiciones son: 1) la separación entre significado y sentido, 2) significado y evocación, 3) significado semántico y pragmático, 4) significado y estilo, y 5) significado y contexto.

Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Aspectos lingüísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Significado

1266. Muñoz Muñoz, José Manuel, Moya Anegón, Félix de, y Hípola Ruíz, Pedro. Aportaciones al estudio del vocabulario de términos informáticos en inglés y español. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 285-290.
Se analizan algunas de las características de la terminología informática de una amplia muestra de textos relacionados con el mundo de la informática, tanto en su versión original inglesa como en sus traducciones al español. Entre las características más destacables están: los términos de nueva creación, los procedentes del lenguaje coloquial y los calcos del inglés.
Terminología/Análisis contrastivo/Inglés-Español/Informática

1267. Muñoz Raya, Eva y Nogueras Valdivieso, Enrique J. Tres versiones castellanas de un soneto de Petrarca: (sobre las traducciones recientes del *Canzoniere*. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 445-459.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Petrarca, Francesco

1268. Murillo Melero, Miguel y Díaz Ferrero, Ana María. La traducción de las expresiones idiomáticas en portugués y español. Análisis comparativo de algunas expresiones idiomáticas relacionadas con el vestuario. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 227-243.
El presenta trabajo no pretende ser más que un mero acercamiento al problema que plantea la traducción de las expresiones idiomáticas, en este caso el portugués y español, lenguas bastante afines y por ello susceptibles de ser invadidas por interferencias lingüísticas.
Locuciones/Portugués-Español/Préstamos/Calcos/Análisis contrastivo

1269. Mustieles, Jorge Luis. Sobre algunos aspectos de la traducción literaria. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 359-366.

El propósito de esta comunicación es el de exponer algunas consideraciones sobre el estado actual de la traducción literaria en España ,pensando principalmente, en la traducción del inglés al español y presentar algunas reflexiones sobre la situación del traductor profesional.
Traducción literaria/Profesión/Inglés

1270. Navarro Errasti, María del Pilar. *Estudio lingüístico comparativo de la primera traducción inglesa del Buscón*. Santoyo, Julio César, (Dir.) Zaragoza: Universidad, 1978-1979.
En primer lugar la tesis trata de examinar la difusión de las obras de Quevedo en el Occidente de Europa en especial en Inglaterra. Sigue un estudio de la vida y obra del traductor. El cuerpo central es el análisis comparativo de las versiones inglesa y francesa en relación con el texto original. Del análisis se desprende que el traductor británico no manejó la novela de Quevedo y que, por tanto, su versión depende totalmente de la francesa. (BDT).
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Traducción literaria/Quevedo, Francisco de

1271. Navarro Errasti, María del Pilar. Quevedo en lengua inglesa. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 165-188.
Análisis de traducciones/ Español-Inglés/ Historia/ S.XVII/ S.XVIII/ S.XIX/ Quevedo, Francisco de

1272. Navarro Errasti, María del Pilar. Traducir anglosajón. *Revista Canaria de Estudios Ingleses,* 1988, vol. 16, pp. 239-245.
Traducción literaria/Inglés-Español

1273. Navarro, F. A. y Hernández, Francisco. Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *Medicina clínica,* 1992, vol. 99, pp. 575-580.
Se presenta un listado de términos del inglés médico que frecuentemente inducen al error. Éstas han sido clasificadas, según los autores, en tres grupos: 1) palabras "traidoras" o "falsos amigos", 2) anglicismos inaceptables, y 3) denominaciones oficiales de sustancias farmacéuticas.
Traducción científico-técnica/Glosarios/Falsos amigos/Préstamos/Medicina/Inglés-Español

1274. Navarro, Koro. APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes). *Senez: itzulpen terminologiazko aldizkaria,* 1986, vol. 5, pp. 73-75.
APETI/Organismos profesionales

1275. Navarro López, María del Carmen. *Problemas de traducción: dos versiones en español de Old Pilots Dead, de William Faulkner*. Salamanca: Universidad, 1984-1985.
Traducción literaria/Inglés-Español/Faulkner, William/Análisis de traducciones

1276. Navarro Salazar, María Teresa. La traducción de partículas italianas "ci" y "vi". En: *La traducción: arte y técnica.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 111-119.
Italiano-Español/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

1277. Neira, Jesús. La traducción: posibilidades y límites. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras,* 1971, vol. 21, pp. 337-357.
Se pretende mostrar en este artículo varias cuestiones: el por qué la traducción es posible; el origen de la insatisfacción que produce; la causa de los grados de dificultad al traducir; el influjo de la traducción en el enriquecimiento del hombre y de sus lenguas. Estas reflexiones han surgido inicialmente de la lectura de Ortega *Miseria y esplendor de la traducción, Los problemas teóricos de la traducción* de Mounin y del ensayo de Jakobson sobre el mismo tema en *Ensayos de lingüística general.* (RA).
Teoría/Ortega y Gasset, José/Mounin, George/Jakobson, Roman

1278. Neubert, Albrecht. Lingüística del texto y traducción. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 13-24.
Se expone la traducción desde el enfoque de la lingüística del texto. Las investigaciones de esta área de conocimiento en el campo de la traducción se han desarrollado en torno a dos puntos: 1) los problemas de la traducción que vienen determinados por la función global del texto en la LT en relación al TO, y 2) los problemas que se devengan de la tipología textual. Por último, el modelo de la Lingüística del Texto está teniendo importantes consecuencias en el campo de la traducción automática y la traducción asistida por ordenador.
Teoría/Enfoques textuales/Traducción automática

1279. Neve de Mévergnies, Lucien. El fundador de la F.I.T. ¿Qué opinaba de su oficio? *Boletín de la APETI,* 1982, vol. 18, pp. 6-7.

Profesión/Organismos profesionales/FIT

1280. Neve de Mévergnies, Lucien. ¿Qué se exige de un traductor polifacético o no especializado? *Boletín de la APETI,* 1982, vol. 16, pp. 9.
Profesión/Mercado laboral/Traductores/Competencias

1281. Newmark, Peter. La enseñanza de la traducción especializada. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1986, vol. 7, pp. 81-96.
Se ofrecen algunas recomendaciones para traducir. El autor parte de un curso hipotético de una duración de nueve meses. Los objetivos marcados por el curso son: Que el estudiante adquiera práctica en la traducción de textos diversos; que el estudiante aprenda a escribir inglés con soltura y elegancia; que el estudiante desarrolle las competencias translativas necesarias ante los problemas de la traducción; y finalmente, que el estudiante sepa localizar y manejar los principales materiales de consulta. El papel del profesor es el de estimular al alumnado.
Didáctica/Competencias/Proceso/Técnicas translativas

1282. Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Moya, Virgilio, (Trad.). Madrid: Cátedra, D.L. 1992. 364 p. ISBN 84-376-1062-1.
Notas: Tít. orig.: *A Textbook of Translation,* 1988.
Se ofrece un curso sobre teoría y práctica de la traducción dirigido bien para estudiantes de traducción como para autodidactas de esta disciplina. Parte de un análisis pormenorizado del texto de la LO, teniendo en cuenta todos los factores que intervienen en el proceso de la traducción (lector, función del texto, contexto, documentación, etc.). Se exponen los métodos y procedimientos de traducción más adecuados para la traducción de cada tipo de texto; todos ellos ilustrados con ejemplos.
Teoría/Técnicas translativas/Tipología textual

1283. Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Fernández Polo, Francisco Xabier, (Trad.). Santiago de Compostela: Universidade, 1993. (Lingua franca ; 2). ISBN 84-8121-039-0.
Teoría/Técnicas translativas/Tipología textual

1284. Nida, Eugene y Taber, Charles R. *La traducción: teoría y práctica*. Fuente Adánez, A. de la, (Trad.). Madrid: Cristiandad, D.L. 1986. 267 p. (Biblia y lenguaje ; 2). ISBN 84-7057-397-7.
Notas: Tít. Orig.: *The Theory and Practice of Translation*.

Manual de traducción, dirigido especialmente a traductores de la Biblia, donde se concibe la traducción como una ciencia, cimentada en la lingüística, la hermenéutica y la estilística. La traducción debe reproducir en la LM en contenido de la LO, pero de tal forma que se perciba hoy el mismo mensaje que percibía el lector del original. Esto se consigue a través de las "correspondencias dinámicas" entre idiomas: modismos, refranes, giros peculiares, estructuras gramaticales, etc. por sus equivalentes en la LM. Los ejemplos con los que se ilustra esta teoría están tomados del campo de la traducción bíblica. El volumen se desglosa en siete capítulos: 1) concepto de traducción, 2) naturaleza de la traducción, 3) análisis gramatical, 4) sentido referencial, 5) sentido connotativo, 6) transferencia, 7) reestructuración, 8) comprobación. Al final se añade un glosario de términos técnicos que viene a ser una guía en la que se definen brevemente los términos empleados por los autores.
Teoría/ Traducción religiosa/ Biblia/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Receptor/ Estilo/ Proceso

1285. Nida, Eugene y Taber, Charles R. Un nuevo concepto de traducción. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Fuente Adánez, A. de la, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 332-340.
Teoría/Historia/S.XX/Concepto

1286. Nietzsche, F. 1. La gaya ciencia (1882). 2. Más allá del bien y del mal (1885). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 266-267.
Teoría/Historia/S.XIX

1287. Nobs, Marie-Louise. Los textos turísticos en las clases de traducción inversa (español-alemán): reflexiones didácticas. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 672-679.
Se expone la metodología didáctica que ha empleado la autora para la enseñanza de la traducción inversa (español-alemán) de textos turísticos en el marco de la formación universitaria.
Didáctica/Traducción subordinada/Publicidad/Español-Alemán

1288. Nord, Christiane. Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 153-162.

Dentro de las funciones del título, se pueden distinguir las que son esenciales (metatextual y fática) y las que son específicas (descriptiva, expresiva y operativa). A su vez, la autora establece una segunda distinción entre las funciones específicas: las relacionadas con la intención del autor, que tienen que ser conservadas en la traducción, y, las orientadas hacia el receptor que, sin embargo, están sujetas al criterio de funcionalidad y por eso han de adaptarse a las normas de la cultura terminal.
Teoría/Enfoques textuales/Receptor/Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques textuales/Alemán-Español

1289. Nord, Christiane. Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 85-103.
Se tratan las cuestiones básicas del enfoque funcionalista, a través de un estudio empírico sobre la función de los títulos y textos de un corpus de 12.500 títulos (de diversas lenguas y de distintos géneros); se resumen las condiciones básicas para que la traducción (funcional) de títulos pueda servir de paradigma de la traducción (funcional) de textos en general.
Teoría/Enfoques textuales/Enfoques socioculturales-funcionales/Receptor

1290. Nord, Christiane. La traducción literaria entre intuición e investigación. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 99-109.
Se presentan algunos problemas de traducción, basándose en algunos ejemplos tomados de la literatura española e hispanoamericana, en cuya solución, por mucha intuición que tenga el traductor, la investigación científica puede desempeñar un papel importante. Se trata de reclamar que la investigación científica se ocupe de los problemas que se plantean al traductor. Porque la ciencia de la traducción, que es una ciencia interdisciplinar que se alimenta de muchas fuentes, permite enfocar la traducción desde una perspectiva de conocimiento de causas y funciones, sentando las bases argumentativas para las decisiones del traductor.
Teoría/Traducción literaria/Traductores/Competencias

1291. Nord, Christiane. Traduciendo funciones. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 97-112.
Se expone el modelo funcionalista de la traducción frente al modelo de equivalencia. El primero promueve que toda traducción depende del fin (Skopos) que debe cumplir el texto terminal en la cultura meta, siendo el receptor o destinatario uno de los factores principales que

determinan el objetivo de una traducción. Pero la autora ofrece una variante a este modelo tomada del modelo de la equivalencia: el de la lealtad, es decir, el respeto a las intenciones y expectativas no sólo del autor del original sino también del cliente que ha encargado la traducción y de los lectores de la cultura meta. Traducir funciones en vez de estructuras presenta varias ventajas para la didáctica de la traducción profesional: abarca todos los tipos de traducción exigidos en la práctica profesional.
Enfoques textuales/Teoría del Skopos/Receptor/Enfoques socioculturales-funcionales/Traducción profesional

1292. Novalis. Polvos de polen. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 218.
Teoría/Historia/S.XVIII

BIBLIOTECA VIRTUAL

1293. Novosilzov, Natalia y Paños, Natacha. Sobre la enseñanza de la traducción del ruso. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 87-97.
Se ofrece la metodología didáctica, condicionada por el plan de estudios, lleva a cabo en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Barcelona para la traducción del ruso. Los textos utilizados son de carácter periodístico y publicitario, pues las características que éstos presentan ayudan, paralelamente, al aprendizaje de la lengua rusa.
Didáctica/Español-Ruso/EUTI(Barcelona)/Traducción pedagógica

1294. Noya Gallardo, María del Carmen. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 309-314.
Se comenta el fenómeno de la influencia de una lengua extranjera (español) en un campo léxico determinado; la terminología vinícola jerezana hace referencia a una realidad que no existe en la lengua receptora (inglés), y no habiendo un equivalente exacto en este ámbito específico se tiene que recurrir -para llenar este vacío que sobre una noción u objeto determinado existe en inglés- al uso de préstamos (hispanismos, galicismos), calcos (semánticos y sintácticos) y expresiones perifrásicas, e incluso se produce con frecuencia la yuxtaposición de estos recursos.
Préstamos/Calcos/Español-Inglés/Traducción científico-técnica/Técnicas translativas/Terminología/Enología

1295. Noya Gallardo, María del Carmen y Douglas, E. Dificultades relacionadas con la traducción de términos coloquiales ingleses aplicados al tiempo. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 257-267.
El objetivo del presente estudio es reflejar algunas de las posibles dificultades que plantea la traducción de ciertos términos ingleses pertenecientes al campo del tiempo atmosférico. Los autores han recopilado un corpus de términos ingleses registrados en los lenguajes familiar, coloquial e informal y ofreciendo procedimientos de traducción.
Análisis contrastivo/ Unidades fraseológicas/ Aspectos extralingüísticos/ Inglés-Español

1296. Obolenskaya, Julia. La historia de la traducción de la literatura rusa y los problemas de equivalencia. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 169-181.
La ponencia que ahora propongo a la atención de ustedes está dedicada a uno de los problemas más complicados y menos estudiados en la teoría y práctica de la traducción. Es el problema de la equivalencia de la traducción como criterio básico de su valoración y apreciación. Como es sabido, las mismas interpretaciones del concepto de equivalencia que nos proponen los especialistas en el tema son bastante contradictorias y frecuentemente reducen este concepto interpretándolo como "fidelidad semántica de la traducción". Este problema será expuesto como categoría histórica mediante el análisis de la historia de las traducciones de la literatura rusa del siglo XIX en España. (RA).
Equivalencia/Historia/Rusia/Traducción literaria

1297. Obolenskaya, Julia. Historia de las traducciones de la literatura clásica en España. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 43-56.
Historia/Traducción literaria

1298. Obolenskaya, Julia. La teoría de la traducción en Rusia: orígenes, evolución y perspectivas. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 35-47.
Se estudian a los clásicos de la teoría de la traducción en Rusia y en la antigua URSS y sus contribuciones al desarrollo de la traductología universal. Máximo Groki, K. Chukovski, Fiódorov, V. Komissárov, Schweitzer, son algunos de sus representantes.
Historia/Rusia/Teoría

1299. Olcese Santoja, Rosalía. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol. 11. Español-Italiano*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1983. ISBN 84-7477-010-6.
Manuales de traducciones bilingües/Italiano-Español

1300. Olcese Santoja, Rosalía. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol. 12. Italiano-Español*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1986.
Manuales de traducciones bilingües/Italiano-Español

1301. Olivares, Carmen. Gramática comparada y traducción. *Miscelánea,* 1982, vol. 2, pp. 113-118.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Teoría

BIBLIOTECA VIRTUAL

1302. Olivares Cospedal, Ramón y Alarcón Navío, Esperanza. Los segundos idiomas y la traducción. En: *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: la Enseñanza de la Lengua con Fines Específicos*. Romero, María Victoria, Lautre, Francis, y Saralegui, Carmen, (Eds.) Pamplona: Universidad de Navarra, D.L. 1988, pp. 455-458.
Los autores proponen en esta comunicación los métodos conducentes a la enseñanza de una lengua C, en el marco de las escuelas de traductores, y la aplicación de la técnica de la traducción a esta lengua.
Traducción pedagógica/Didáctica

1303. Olivares Pardo, María Amparo. Aproximación a la traducción científica a través de *La Recherche*/*Mundo Científico*. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 47-70.
Se presenta un acercamiento a la problemática de la traducción científica mediante un estudio contrastivo, a nivel lexical y discursivo, del corpus formado por el número 204 de noviembre de 1984 de *La Recherche* (Les Nouveaux ordinateurs) y su traducción española *Mundo Científico* (Los nuevos ordenadores), número 87 de 1989. De este análisis se desprenden algunas conclusiones: a nivel lexical, abuso de los préstamos del inglés en la lengua de llegada; a nivel discursivo, fidelidad casi absoluta en la traducción de los marcadores temporales o discursivos frente a numerosas pérdidas en la traducción de los lógicos-argumentativos.
Análisis contrastivo/ Traducción científico-técnica/ Francés-Español/ Marcadores discursivos/ Aspectos lingüísticos

1304. Olivares Pardo, María Amparo. Dos ejemplos de traducción científica: "le discours préliminaire" del *Tratado Elemental de Química* de Lavoisier. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 479-490.
Traducción científico-técnica/ Historia/ Lavoisier, Antoine-Laurent/ Francés-Español/ S.XVIII/S.XX

1305. Olivares Pardo, María Amparo. La traducción del aspecto en el léxico francés y español. En: *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Fernández, F., (Ed.) Valencia: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1986, pp. 209-219.
Tras definirse el concepto de aspecto gramatical, se estudia la traducción del aspecto lexical, es decir, aquel traducido por fenómenos del léxico: perífrasis, sufijación, derivación nominal.
Análisis contrastivo/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

1306. Olivares Pardo, María Amparo y Lepinette, Brigitte. La lingüística y la traductología de Antonio de Capmany (1742-1813): *El arte de traducir el idioma francés al castellano* (1776). *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 171-187.
Se analizan las aportaciones del *Arte de Traducir* de Antonio Capmany a la lingüística y a la traductología. En el contexto de su época *El Arte* es un reflejo bastante fiel de las ideas lingüísticas vigentes en el siglo XVIII a través de los enciclopedistas franceses. En cuanto a la concepción de la traducción Antonio de Capmany, a pesar de apoyarse en teorías difundidas por la *Enciclopedia,* se adelantó a la traductología actual al primar el sentido de los enunciados, frente a la traducción literal, y al privilegiar la elaboración del mensaje en la lengua de llegada, "trasladando" los idiotismos de la lengua de partida.
Capmany, Antonio de/Teoría/Historia/S.XVIII

1307. Olivares Pardo, María Amparo y Lépinette, Brigitte. La sufijación contrastiva (francés-español) en el léxico de economía. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 159-162.
El propósito de esta comunicación es acercarnos al problema de la formación de la significación de los términos en el área económica de las dos lenguas: francés y español. El contraste entre el francés y el español nos mostrará que sólo existe un "pretendido" isomorfismo de dicho campo de la sufijación y, por contra, numerosos casos de

divergencias, lo que induce a frecuentes errores en el momento de la traducción. (RA).
Análisis contrastivo/ Francés-Español/ Aspectos lingüísticos/ Traducción socioeconómica

1308. Olivares Pardo, María Amparo y Sopeña Balordi, A. Emma. Aproximación a los fenómenos culturales y lingüísticos en un doblaje: *La encajera* de Claude Goretta. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 391-399.
Se abordan los problemas de la traducción en el cine, en concreto, en el doblaje. Para ello, las autoras han elegido como material de trabajo la película de *La encajera* (*La Dentelliere*, 1977) de Claude Goretta; se han centrado en las dificultades que presenta la traducción de aquellos aspectos lingüísticos portadores de una cierta carga cultural, bien compartida o no compartida.
Traducción subordinada/Doblaje/Análisis de traducciones

1309. Olivera Villacampa, Macario. Cuestiones de traducción en torno a la medida del tiempo. *Miscelánea,* 1982, vol. 2, pp. 119-128.
Unidades de medida

1310. Olivera Villacampa, Macario. Significado y traducción en Bloomfield. *Miscelánea,* 1984, vol. 3, pp. 77-94.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Bloomfield, Leonard/Significado

1311. Omar, Assad Cherif. Las dificultades de la traducción de textos literarios. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 403-405.
La traducción literaria es la actividad traductora que presenta mayor dificultad. El lirismo, musicalidad de las palabras, pasajes costumbristas, son algunos de los problemas.
Expresividad/Traducción literaria

1312. Orduña, Javier. Pragmática, análisis estructural y traducción teatral. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 163-165.

Se plantean dos cuestiones de la traducción teatral: la necesidad de crear un catálogo de características lingüísticas que definan la teatralidad, en tanto plausibilidad escénica de un texto, y, la propia evidencia de la condición intermedia de la traducción del texto dramático.
Traducción literaria/Teatro/Enfoques textuales

1313. Orfali, M. Los traductores judíos de Toledo, nexo entre Oriente y Occidente. En: *Actas del Segundo Congreso Internacional: Encuentro de las Tres Culturas*. Toledo: Ayuntamiento, 1985, pp. 253-260.
Traductores/Historia/Escuela de Traductores de Toledo/Edad Media

1314. Oroz, Alfonso. Unidades, símbolos y números. *Boletín informativo de la APETI,* 1991, vol. 2, nº 13, pp. 13-16.
Unidades de Medida/Normas/Traducción científico-técnica

BIBLIOTECA VIRTUAL

1315. Ortega Arjonilla, Emilio. *Hermenéutica y traducción: esbozo de una teoría de la traducción a partir de las aportaciones de E. Goffman, E. Nida y P. Ricoeur*. San Ginés Aguilar, Pedro, (Dir.) Granada: Universidad, 1994-1995.
Esta tesis doctoral consiste en un trabajo de reflexión teórico-práctica de carácter interdisciplinar en torno a la traducción. A partir de un acercamiento a la traducción desde tres ámbitos del saber: Teoría de la Comunicación, Filosofía hermenéutica y Traductología, pretendemos ofrecer una propuesta metodológica que suponga una generalización del enfoque hermenéutico a la traducción de textos en general. (BDT).
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

1316. Ortega Arjonilla, Emilio. La potenciación de la producción oral y escrita en una segunda lengua a partir de un enfoque traductológico. En: Barrós García, Pedro, Martínez González, Antonio, y Molina Redondo, José Andrés de, (Eds.) Granada: Universidad, Grupo de Lingüística Aplicada, 1993, pp. 109-112.
Se pretende un replanteamiento del concepto de traducción para llegar a una formulación que haga viable un enfoque traductológico de la enseñanza de segundos idiomas, enfoque que en ningún momento pretende ser excluyente con respecto a otras orientaciones metodológicas. Esta hipótesis se apoya fundamentalmente en las obras de Roman Jakobson *Ensayos de lingüística general* y de Danica Seleskovitch *Interpréter pour traduire* respectivamente.
Traducción pedagógica/Concepto/Jakobson, Roman/Seleskovitch, Danica

1317. Ortega y Gasset, José. Miseria y esplendor de la traducción. En: Ortega y Gasset, José, *Misión del bibliotecario y otros ensayos afines.* Madrid: Revista de Occidente, 1967, pp. 105-151.
Notas: Ensayo publicado por primera vez en *La Nación*, Buenos Aires, junio y julio de 1937.
Ortega dedica, dentro de una colección de ensayos sobre el lenguaje, un capítulo a la traducción, donde se debate la posibilidad o imposibilidad de la traducción y la de sus límites.
Traducibilidad/Teoría/Concepto

1318. Ortega y Gasset, José. Miseria y esplendor de la traducción. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 299-308.
Teoría/S.XX/Traductores/Traducibilidad/Concepto

1319. Ortíz García, Javier. La traducción como crítica literaria. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 117-125.
El objetivo principal de este estudio es analizar la conflictiva y ambigua relación entre la traducción y la crítica literaria. Se enfatiza en el papel que juega el traductor en el proceso traslativo y las posibilidades que la traducción tiene de cambiar la literatura.
Análisis de traducciones/Teoría/Concepto/Traductores

1320. Ortíz Miralla, José María. Glosario de física inglés-español. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 117-153.
El trabajo que aquí se presenta es el comienzo de un ambicioso proyecto de recopilación de términos del campo de la física. Dos idiomas: inglés y español. Destinatarios: estudiantes de cualquier carrera relacionada con la Física, pero también estudiantes y profesionales de la traducción e interpretación. Los campos aquí tratados son tres: Inglés, Francés y su ámbito de empleo. (RA).
Traducción científico-técnica/Glosarios/Inglés-Español/Física

1321. Osuna Rodríguez, María Inmaculada. *Las traducciones poéticas en la Filosofía Vulgar de Juan de Mal Lar*. Córdoba: Universidad, 1994. 111 p. (Monografías ; 218). ISBN 84-7801-245-1.
Análisis de traducciones/ Traducción literaria/ Poesía/ Historia/ Renacimiento/ Teoría/ Técnicas translativas

1322. Otal Campo, José Luis. Los indicadores discursivos en las traducciones del inglés al español. *Miscelánea,* 1984, vol. 3, pp. 95-120.

Marcadores discursivos/Inglés-Español/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

1323. Otal Campo, José Luis. Tendencias actuales en la teoría de la traducción: los indicadores discursivos en la traducción. En: *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Madrid: AESLA, D.L. 1983, pp. 267-275.
Existen dos niveles de equivalencia entre dos lenguas: una en el plano del sistema lingüístico y otra en el nivel del uso real de la comunicación (estilística). Las operaciones de explicitación/implicitación de los marcadores discursivos, ya sean funcionales o conceptuales, desempeñan una labor fundamental en la estructuración del mensaje discursivo, tanto en sus dimensiones textuales, lingüísticas, como en su dimensión pragmática, funcional y/o extralingüística.
Aspectos lingüísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Inglés-Español/ Técnicas translativas/ Conectores/ Marcadores discursivos

1324. Otal Campo, José Luis. Teoría de la relevancia y traducción. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 113-127.
Se exponen las aplicaciones de la teoría de la relevancia en el terreno de la traducción estudiadas por Gutt. En ella se relacionan los factores de comunicación y los estudios de cognición. Pero según las deducciones del autor de este artículo, esta teoría no puede prever ni evaluar todas y cada una de las decisiones que se toman constantemente en el proceso de traducción.
Teoría/ Enfoques psicolingüísticos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Gutt, E.A./Proceso

1325. Otal Campo, José Luis y Santoyo, Julio César. Chaucer en España: traducciones y estudios críticos. *Miscelánea,* 1988, vol. 9, pp. 127-148.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Chaucer, Geoffrey

1326. Ozaeta Gálvez, María Rosario. Algunas versiones castellanas de un poema de Charles Baudelaire. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 167-170.
Traducción literaria/Poesía/Francés-Español/Baudelaire, Charles

1327. Ozaeta Gálvez, María Rosario. Algunos aspectos de la equivalencia idiomática en francés y en castellano. *Epos: revista de filología UNED,* 1992, vol. 8, pp. 329-351.
Se presenta un esquema de expresiones idiomáticas francesas con sus equivalencias en español.
Locuciones/Francés-Español/Análisis contrastivo

1328. Ozaeta Gálvez, María Rosario. La difícil empresa de la traducción de teatro contemporáneo: *Le Saperleau*. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 261-270.
Se presenta el procedimiento de análisis del texto previo a la traducción al español de la obra dramática *Le Saperleau* de Gildas Bourdet.
Análisis textual/Traducción literaria/Teatro/S.XX

BIBLIOTECA VIRTUAL

1329. Ozaeta Gálvez, María Rosario. La traducción en el género dramático, claro exponente de diversidad de culturas: *Le Théatre de la Salamandre*. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 109-123.
Traducción literaria/Teatro/Francés-Español

1330. Padilla Bolivar, Luis Clemente. *El campo léxico de la posesión en inglés y español. Estudio contrastivo*. Martín Mingorance, Leocadio, (Dir.) Granada: Universidad, 1990-1991. 15 microfichas. ISBN 84-338-1448-6.
Este trabajo se incardina en un proyecto sobre lexicografía contrastiva de las lenguas inglesa y española, que se inició en curso 82-83 y que tiene como finalidad la elaboración de un lexicón contrastivo inglés-español organizado en campos léxicos y formalizado siguiendo un método de la descomposición léxica gradual de la Gramática Funcional de S.C. Dik. Este análisis constituye un estudio en profundidad de uno de los campos clave: los verbos que indican las relaciones de posesión.
Lexicografía/Análisis contrastivo/Inglés-Español

1331. Pagán, Víctor. La traducción y adaptación de un texto teatral de Carlo Goldoni: *Le bourru bienfaisant*. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 347-351.
Traducción literaria/Teatro/Adaptación

1332. Pajares Infante, Eterio. E.T.D.T.: el anónimo traductor de la *Historia del Caballero Carlos Grandison*. *Boletín de la ANABAD,* 1987, vol. 37, nº 3, pp. 393-398.
Análisis de traducciones/Richardson, Samuel/Traducción literaria

1333. Pajares Infante, Eterio. El anónimo traductor de la versión española de *Pamela Andrews*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 201-209.
Traductores/ Inglés-Español/ Análisis de traducciones/ Traducción literaria/ Richardson, Samuel

1334. Pajares Infante, Eterio. Primeros traductores españoles de Samuel Richardson. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 184-188.
Traductores/Richardson, Samuel

1335. Pajares Infante, Eterio. *Richardson en España: ediciones, traducciones e influencias*. León: Universidad, 1989.
Análisis de traducciones/Richardson, Samuel/Traducción literaria

1336. Pajares Infante, Eterio. La traducción inglés-español en el siglo XVIII: ¿Manipulación o norma estética? En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 385-394.
Enfoques socioculturales-funcionales/Historia/S.XVIII/Inglés-Español

1337. Pajares Infante, Eterio y Romero Armentia, Fernando. Alberto Lista, traductor ilustrado del inglés. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 127-143.
Desde una perspectiva histórica se reseña la actividad traductora de Alberto Lista con el objeto de demostrar la dimensión social de toda traducción y en las consecuencias que pueden derivarse de ello.
Traducción literaria/Historia/Lista, Alberto/S.XVIII

1338. Pajares Infante, Eterio y Romero Armentia, Fernando. La predeterminación sustantiva en inglés técnico: problemas en su interpretación y traducción al español. *Anuario de estudios filológicos,* 1991, vol. 14, pp. 345-362.

El objetivo de este trabajo es analizar un conjunto de grupos nominales complejos en inglés científico-técnico, ver las posibles equivalencias en la LT y dotar al estudiante, en la medida de lo posible, de unas destrezas que le permitan la ordenación y comprensión de estos grupos en el texto fuente y su adecuada traducción al idioma propio, en este caso el español.
Traducción científico-técnica/Didáctica/Análisis contrastivo/Inglés-Español/Aspectos lingüísticos

1339. Palomares Perraut, Rocío. Documentación aplicada a traducción: una nueva asignatura en los planes de estudios universitarios de traducción. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 503-506.
El objetivo de la presente comunicación es ofrecer una perspectiva de la asignatura denominada Documentación Aplicada a Traducción que se imparte en la reciente licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Exponemos la necesidad que supone la enseñanza de esta materia en el proceso formativo de nuestros estudiantes y las ventajas que esta disciplina conlleva al dotarlos de los conocimientos documentales necesarios para desenvolverse en su actividad traductora. (RA).
Documentación/Planes de estudio/Didáctica

1340. Palomero, María Pepa. La traducción de la música y el silencio en dos poemas de Ungaretti. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 44-45.
Traducción literaria/Poesía/Ungaretti, G./Análisis de traducciones

1341. Palomo Santanach, Emilio. La torre de Babel y sus directos descendentes: los traductores. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 239-246.
El autor expone la justificada presencia de la traducción, las dificultades y problemas que atañen a la profesión; presenta la institucionalización de la misma con la existencia de dos organizaciones españolas: La Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI, sita en Madrid, y la Asociación de Profesores de Idiomas (ASPI), ubicada en Barcelona.
Profesión/Organismos profesionales/APETI/ASPI

1342. Pallottini, Michele. Formas verbales y traducción poética: (Eugenio Montale y Giuseppe Ungaretti en versión española). *Yelmo,* 1977, vol. 33, pp. 26-30.

Se ofrece una visión crítica de las traducciones españolas de dos libros de poesía de Montale y Ungaretti, respectivamente, en torno a la traducción de los tiempos y modos verbales.
Traducción literaria/ Poesía/ Italiano-Español/ Análisis de traducciones/Montale, E./Ungaretti, G.

1343. Pamies Bertrán, Antonio. Algunas paradojas acerca de la paradoja. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 165-173.
Se realiza un estudio sobre la paradoja desde tres puntos de vista: la lengua, el pensamiento y el discurso. También se señala cómo la paradoja afecta a la traducción a nivel lingüístico, semántico y pragmático.
Paradoja/Aspectos lingüísticos/Aspectos extralingüísticos

1344. Pamies Bertrán, Antonio. El problema de la concordancia temporal del subjuntivo en la traducción francés-español. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada,* 1985, vol. 3, pp. 105-110.
Se analiza el problema de la concordancia temporal del subjuntivo en la traducción francés-español en relación a la norma académica y al uso.
Análisis contrastivo/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

1345. Pamies Bertrán, Antonio. Las *Quimeras* de Gérard de Nerval. *Sendebar,* 1991, vol. 2, pp. 71-86.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Nerval, Gérard de

1346. Pamies Bertrán, Antonio. Métrica y traducción de textos poéticos. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 197-202.
Se exponen tres métodos para la traducción de un poema compuesto en versos medidos: la conversión en prosa, la conversión en verso libre y la traducción métrica. Este tercer método ofrece, a su vez, varias posibilidades muy distintas entre sí. Las que propone J.S. Holmes son: la forma mimética, la forma analógica, la forma orgánica y, por último, la forma ajena.
Traducción literaria/Poesía/Técnicas translativas/Holmes, J.S.

1347. Pamies Bertrán, Antonio. Un caso de traducción mitómana. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 42.
Traducción literaria

1348. Pannwitz, R. Traducción y filólogos (1928). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 297-298.
Historia/Teoría/S.XX

1349. Pansini, Freddy. El largo viaje de la traducción. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 299-303.
Notas: Se reseña un extracto de su elocución que fue acompañada con 1500 diapositivas.
Historia

1350. Paoli, Roberto. Traducciones literarias. *Arbor,* 1986, vol. 124, nº 488-489, pp. 21-29.
Muchas fueron las traducciones de poesía lírica española contemporánea, invariablemente bilingües. Junto a la colección de Lerici (que incluye la edición de las poesías y las prosas de Antonio Machado a cargo de O. Macri) se deben citar las de las Editoriales Vallecchi y Accademia. Muchísimos son los autores hispanoamericanos traducidos, por ejemplo, por las editoriales Feltrinelli, Einiudi, Editori Riuniti y las traducciones de autores clásicos y del siglo XIX publicadas por Etet. Entre los traductores del español estuvieron Ungaretti, C. Alvaro y otros autores italianos muy conocidos. El panorama de las traducciones posbélicas del español al italiano es exuberante y los nombres de los traductores dignos de especial atención son muchos. (RA).
Traducción literaria/Poesía/Traductores/Español-Italiano/Historia

1351. Parcerisas, Francesc. Traducción versus creación. *Senez: itzulpen terminologiazko aldizkaria,* 1993, vol. 1, nº 9, pp. 33-50.
El autor incide en la importancia de la función de la traducción. Ésta marcará la pauta del modo en que el traductor la enjuicia. Para ello, la formación del traductor debe completarse con sólidos estudios de historia de la traducción, la comparación de traducciones, los aspectos comerciales o editoriales que acompañan a la producción de traducciones y los estudios interculturales.
Didáctica/Competencias/Enfoques socioculturales-funcionales

1352. Pardo, Jesús. La traducción en la vida de un escritor. *República de las letras,* 1990, vol. 27, pp. 43-44.
Traducción literaria/Traducción profesional

1353. Pariente, Ángel. La edición bilingüe de poesía. *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 13-18.
Traducción literaria/Poesía

1354. Parkinson de Saz, Sara M. *Traducción directa e inversa: ejercicios prácticos de inglés*. Madrid: Empeño 14, 1985. 2 vol. ISBN 84-85823-37-0 (vol.I); 84-85823-36-2 (vol.II).
Notas: Contiene: Vol. I: Guía didáctica y soluciones; Vol.II: Orientaciones y glosario.
Se recoge un conjunto de traducciones, tanto directas como inversas, de textos variados (periodístico, literario, técnico, entre otros) y sus correspondientes versiones acompañadas con notas. El primer volumen es una guía didáctica con soluciones anotadas y, el segundo recoge una serie de orientaciones para la traducción: el estilo, problemas del léxico, el diccionarios, la sintaxis, los nombres propios, etc., así como un glosario con las palabras que más se prestan a confusión.
Manuales de traducciones bilingües/Inglés-Español/Español-Inglés/Técnicas translativas

1355. Pascua Febles, Isabel. Estudio sobre la traducción de los títulos de películas. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 349-354.
La autora se plantea en su estudio contrastivo sobre la traducción de títulos de películas si se cumplen las funciones comunicativas (distintiva, metatextual, fática, explicativa, expresiva, comercial y seductora) características de cualquier tipo de texto, ya en las versiones originales de películas norteamericanas como en su versión española, y documenta cada tipo con una serie de ejemplos concretos. Destaca la importancia la función fática que cumplen los títulos de películas.
Traducción subordinada/Análisis contrastivo/Títulos de películas

1356. Pascua Febles, Isabel. Traducción o adaptación de la literatura infantil. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I*. Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 680-684.
El objetivo de la autora es el de sostener que las traducciones de cuentos, muchas veces consideradas adaptaciones, son traducciones con pleno derecho, pero eso sí, adaptadas a la situación y entorno sociocultural de la lengua término.
Traducción literaria/Narrativa/Adaptación

1357. Pascua Febles, Isabel y Delfour, Christine. La traducción subordinada. Estudio de las onomatopeyas en Asterix. *El Guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 2, pp. 387-392.
Notas: Comunicación presentada en el II Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 1992.
Se analizan las onomatopeyas y sus traducciones del francés al español e inglés. La tarea del traductor es reproducirlas en el idioma de llegada siempre que éste lo permita. Para ello, el traductor cuenta con varias opciones.
Traducción subordinada/Onomatopeya/Técnicas translativas/Inglés/Francés/Análisis contrastivo

1358. Pascua Febles, Isabel y Peñate Soares, Ana Luisa. *Introducción a los estudios de traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones Corona, D.L. 1991. 88 p. ISBN 84-606-0399-7.
Se presenta un manual de traducción dirigido a estudiantes de los primeros cursos de Traducción Directa inglés-español. Se repasa la historia y las diversas teorías sobre la traducción. Igualmente, se tratan las técnicas de traducción, las interferencias entre lenguas -anglicismos- todas ellas ilustradas con ejemplos en inglés. El problema de la traducción de nombres propios y la importancia de la terminología en la traducción también son reseñados.
Historia/ Teoría/ Concepto/ Técnicas translativas/ Terminología/ Didáctica/ Inglés-Español/ Nombres Propios/ Calcos/ Préstamos

1359. Pascual Domínguez, José Antonio. *La traducción de la Divina Comedia atribuida a Don Enrique de Aragón: estudio y edición del "Infierno"*. Salamanca: Universidad, 1974. 346 p. (Acta Salmanticensia ; 82).
Dante/Análisis de traducciones/Italiano-Español

1360. Pascual Figal, Antonia. *Problemas de la traducción: el caso de la novela de Alan Sillitoe: A tree on fire*. Salamanca: Universidad, Facultad de Filología, 1980.
Traducción literaria/Sillitoe, Alan/Análisis de traducciones/Inglés-Español

1361. Pastor Ghelfi, María Teresa. España y Vittorio Bodini, poeta y traductor. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 291-298.
Traductores/Bodini, Vittorio

1362. Patier Torres, Felicidad. Juan López, autor de la primera versión española de los Idilios (1797) de Gessner. *Revista de Literatura,* 1992, vol. 54, nº 107, pp. 231-245.
Traductores/Traducción literaria/Gessner, Salomón

1363. Pavie, Francoise. El traductor jurado desde la antigüedad a nuestros días. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 277-291.
Se expone la historia de la profesión del traductor jurado en Bélgica, al igual que el entorno jurídico en el que se mueve: sus funciones específicas, los requisitos y procedimientos para la designación del traductor-jurado, sus emolumentos, etc. Asimismo, realiza un análisis comparativo del estatus del traductor-jurado en Bélgica con otros países europeos.
Traducción jurada/Traductores/Historia/Bélgica

BIBLIOTECA VIRTUAL

1364. Payán Sotomayor, Pedro. La traducción de lenguas románicas: una tarea más fácil. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 521-525.
La traducibilidad está en función del grado de imbricación cultural de las lenguas que entran en juego en la traducción. Las lenguas románicas -español, francés, italiano, gallego- facilitan esta labor.
Análisis contrastivo/Francés/Italiano/Español/Aspectos extralingüísticos

1365. Paz, Octavio. Traducción: Literatura y literalidad. En: Paz, Octavio, *Traducción: Literatura y literalidad.* Barcelona: Tusquets, D.L. 1971, pp. 7-19.
La traducción y, en particular, la traducción de poesía, es creación, es una operación literaria. Ningún texto es enteramente original porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción: primero del mundo no-verbal y, después, porque cada signo y cada frase es la traducción de otro signo y de otra frase. Todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Concepto

1366. Paz, Octavio. Traducción: literatura y literalidad (1970) en el volumen del mismo título. Barcelona: Tusquets, 1971, pp. 7-19. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 276-281.
Historia/S.XX/Teoría/Traductores

1367. Pedraza Jiménez, Felipe. José María Valverde. En: *La traducción: arte y técnica*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 15-24.
En esta entrevista se recogen algunas experiencias y reflexiones de José María Valverde sobre la traducción.
Traducción literaria/Valverde, José María/Traductores

1368. Pedraza Jiménez, Felipe. Valentín García Yebra. En: *La traducción: arte y técnica*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección General de Enseñanzas Medias, 1984, pp. 9-14.
Se recoge una entrevista realizada a Valentín García Yebra donde expone sus experiencias y reflexiones sobre la traducción.
García Yebra, Valentín/Traductores/Teoría

1369. Pegenaute Rodríguez, Luis. Aphra Behn (1640-89): traductora y teórica de la traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 145-155.
Se exponen la traducciones y reflexiones teóricas sobre la traducción de Aphra Behn, intelectual inglesa del siglo XVII. Traductora del latín y del francés, defiende la idea de que el francés es el idioma más difícil de verter en inglés a través de un estudio de gramática histórica comparada. También se inclina por ser lo más literal posible al texto original.
Traducción literaria/Behn, Aphra/Traductores/Historia/S.XVII

1370. Pegenaute Rodríguez, Luis. Las primeras traducciones de Sterne al español y el problema de la censura. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 133-139.
Traducción literaria/Inglés-Español/Sterne, Laurence

1371. Pegenaute Rodríguez, Luis. Reflexiones en *Tristram Shandy* sobre la traducción y el papel de Sterne como traductor. En: *Studia Patriciae Shaw Oblata. Vol. II.* Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 205-220.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Sterne, Laurence/Inglés-Español

1372. Pegenaute Rodríguez, Luis. Traducción literaria de mensajes (des)cifrados: limitaciones metalingüísticas a la equivalencia. *Estudios humanísticos. Filología,* 1992, vol. 14, pp. 11-23.
Se analiza el proceso de desciframiento de los criptogramas, incluidos en obras de ficción y se prueba cómo, la función metalingüística del

lenguaje, conlleva inevitables áreas de inequivalencia en la traducción de los mensajes descifrados. (RA).
Traducción literaria/Aspectos extralingüísticos/Criptograma

1373. Pegenaute Rodríguez, Luis. *Tristram Shandy: problemas de traducción al español (de la teoría a la práctica)*. Santoyo, Julio César, (Dir.) León: Universidad, D.L. 1993. ISBN 84-7719-396-7.
Notas: Publicada en microfichas.
Se analiza la recepción de Laurence Sterne en España, presentando particular atención a las traducciones de una de sus novelas, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* (1760-1767). Se intenta dar respuesta a las siguientes cuestiones:1) explicar la ausencia de traducciones españolas de esta obra hasta una fecha tardía como 1975, y el hecho excepcional de que a la primera versión le siguieran otras dos en un espacio muy breve de tiempo; 2) retraso de publicación de versiones respecto a la primera traducción española de su otra novela *A Sentimental Journey through France and Italy*. El trabajo se estructura en cinco partes bien diferenciadas pero relacionadas entre sí. En primer lugar, se detallan las traducciones de Sterne en el contexto europeo para poder establecer así una comparación con la situación en España. Se analiza el problema de la censura en este país y se detallan todas las traducciones aparecidas hasta la fecha, tanto de *Tristram Shandy* como de *A Sentimental Journey*, las dos únicas novelas que Sterne escribió. También se mencionan las dos únicas obras que aún no han sido traducidas al castellano. En segundo lugar, se presenta una introducción a los aspectos más conflictivos de los modernos Estudios de Traducción, dando razón de la terminología utilizada en el reto del trabajo y explicando el marco comparativo del análisis macrotextual. La tercera parte está constituida por el análisis macrotextual de dos interpolaciones: un sermón y un acta matrimonial. La cuarta parte está dedicada al análisis microtextual: variedades diacrónicas, estilo conversacional, paremias y nombres propios. En el último capítulo, se estudian los sistemas semiológicos no alfabéticos: la manipulación del libro como objeto. Tras esta última parte, se presentan las conclusiones y la bibliografía.
Sterne, Laurence/ Análisis de traducciones/ Inglés-Español/ Recepción de traducciones/ Estilo/ Traducción literaria

1374. Peletier, J. De las traducciones (1555). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Freyssinet, Claude de, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 127-129.
Teoría/Historia/Renacimiento

1375. Pellicer de Ossau y Tovar, José. Al que leyere, En: *Obras de Quinto Septimo Florente Tertuliano. Primera Parte.* Barcelona: Gabriel

Nogues, 1639. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 83.
Historia/S.XVII/Traductores

1376. Penna, Mario. Traducciones castellanas antiguas de la Divina Comedia. *Revista de la Universidad de Madrid,* 1965, vol. 14, pp. 81-127.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Dante/Italiano-Español

1377. Peña, Salvador. Ideas sobre la traducción en la lingüística árabe medieval. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 169-175.
El autor argumenta el escaso papel que los sabios musulmanes medievales le otorgaron a la teoría de la traducción. Las aportaciones del prosista iraquí Al-Yáhiz y de Al-Yuryam son algunas excepciones.
Teoría/Historia/Edad Media/Mundo árabe

1378. Peña, Salvador. *La madre de las batallas*: un planteamiento pragmático de la ética del traductor. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 527-537.
La versión de La madre de las batallas de un conocido original árabe nos lleva a ensayar una pauta de valoración de traducciones. Partimos de un esquema de los que llamamos transposiciones (transliteración, "transmorfemación", transcodificación y traducción); a lo cual unimos la distinción entre traducción formal y funcional. De este modo, calificamos de incorrecta dicha versión. Sin embargo, la valoración así establecida tiene valor desde un punto de vista escolar o académico. La práctica profesional de la traducción nos lleva a replantear el asunto desde una perspectiva pragmática que, a su vez, suscita cuestiones éticas. Concluimos que la funcionalidad de una traducción ha de establecerse a partir del efecto que se le adjudica a la versión, pero que el mismo puede ser múltiple y lo pueden determinar los intereses de uno de los sujetos inmersos en el proceso de la traducción: el cliente. (RA).
Traducción profesional/ Receptor/ Teoría/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Técnicas translativas/Árabe-Español/Ética del traductor/Análisis de traducciones

1379. Peña, Salvador y Hernández Guerrero, María José. *Traductología*. Málaga: Universidad, Servicio de Publicaciones e

Intercambio Científico, D.L. 1994. 128 p. (Manuales ; 2). ISBN 84-7496-268-4.
Un recorrido desde los fundamentos en los que se asientan las teorías vigentes sobre la traducción hasta los últimos pasos en la práctica profesional, pasando por otros diversos aspectos: Historia de la Traductología, los límites y las tipologías de la traducción, el texto y las herramientas, análisis del proceso y de las figuras del traductor y el receptor de las traducciones. En suma, una aproximación comprensiva y urgente a los problemas teóricos y prácticos de la traducción concebida como un balance de lo que está ocurriendo y como un instrumento para futuras indagaciones del lector. (RA).
Teoría/ Historia/ Técnicas translativas/ Traducción profesional/ Análisis de traducciones/ Proceso/ Receptor

1380. Peñarroja, Josep. Intérpretes jurados: documentos para su historia, I-II. *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 6, pp. 31-32.
Intérprete jurado/Historia

1381. Peñarroja, Josep. Intérpretes jurados: documentos para su historia (III). *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 9, pp. 19-21.
Intérprete jurado/Historia

1382. Peñarroja, Josep. Intérpretes jurados: la profesión en Estados Unidos. *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 7, pp. 25.
Intérprete jurado/Estados Unidos

1383. Peñarroja, Josep. Intérpretes jurados y CEE. *Boletín informativo de la APETI,* 1990, vol. 1, nº 8, pp. 27.
Intérprete jurado/Comunidades Europeas

1384. Peñarroja, Josep. Intérpretes jurados y Comunidades Autónomas. *Boletín informativo de la APETI,* 1991, vol. 2, nº 13, pp. 17-18.
Intérprete jurado/Legislación/Comunidades autónomas

1385. Peñarroja, Josep. Intérpretes jurados y notariado. *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 4, pp. 27.
Intérprete jurado/Profesión

1386. Peñarroja, Josep. Los intérpretes jurados durante la guerra civil. *Boletín informativo de la APETI,* 1990, vol. 1, nº 8, pp. 27.
Intérprete jurado/Historia/S.XX

1387. Pereira Silverio, María. Estudio comparado de las perífrasis verbales en la obra *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez, y en su traducción francesa. *Cauce : revista de filología y su didáctica,* 1985, vol. 8, pp. 41-58.
Traducción literaria/García Márquez, G./Análisis de traducciones/Análisis contrastivo/Perífrasis/Español-Francés

1388. Pérez Gil, Violeta. *Die Elexiere des Teufels* o la influencia de la primera traducción francesa de E.T.A. Hoffmann en *La morte amoureuse* de Gautier. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 457-465.
Traducción literaria/Análisis de traducciones

1389. Pérez Gil, Violeta. El poema inserto en Joseph von Eichendorff: problemática de su traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 353-360.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Eichendorff, Joseph von

1390. Pérez Gil, Violeta. La recepción de E.T.A. Hoffmann: primeras traducciones al francés y al español. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 225-232.
Traducción literaria/Hoffmann, E.T.A

1391. Pérez Gómez, Leonor. Quevedo, traductor de Marcial. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 385-396.
Se ofrece un estudio del análisis de la traducciones de Quevedo con el objeto de justificar las consideraciones que se tienen de él como traductor: errores de interpretación del original, infidelidades, entre otros aspectos.
Traductores/Quevedo, Francisco de/Análisis de traducciones

1392. Pérez González, Lourdes. *El traductor: un testigo oculista*. Oviedo: Universidad, 1991-1992.
Traducción literaria/Traductores

1393. Pérez González, Lourdes. El traductor: un testigo oculista. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología* . Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 153-163.
Se presenta una reflexión teórica sobre la traducción como proceso y como resultado a partir de la experiencia de la autora sobre la traducción de una novela negra de J.F. Vilar *Siempre son los otros los que mueren*, novela que se construye sobre la obra del pintor Marcel Duchamp.
Traducción literaria/Traductores/Proceso

1394. Pérez González, Lourdes. El traductor y sus goznes. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 571-582.
Utilización de un soporte no lingüístico: la obra de un creador plástico para reflexionar sobre algunos problemas de traducción. *Ejemplificación* del proceso de la traducción y de su resultado mediante la obra de Marcel Duchamp. (RA).
Teoría/Concepto/Proceso

1395. Pérez González, Lourdes. Tipos de texto y traducción. En: *Actas de las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Barrueco, Sebastián et al., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1993, pp. 407-413.
La autora clasifica los textos en dos grandes bloques: los Científicos-Literarios y los Especializados-De Divulgación; en función de la intencionalidad del texto, (objetividad/subjetividad) y del que el número de receptores al que está destinado el texto. Esta clasificación no pretende ser normativa sino flexible con la intención de que la dicotomía traductor técnico/traductor literario se difumine.
Tipología textual/Teoría

1396. Pérez González, Lourdes. La traducción, una obra definitivamente inacabada. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 55-64.

A través de la teoría matemática de toma de decisiones la autora pretende aportar un modelo que se acerque a los criterios de decisión y las restricciones que el traductor ha de tomar antes de iniciar su tarea traductora.
Proceso/Teoría/Aspectos extralingüísticos/Aspectos lingüísticos

1397. Pérez González, Maurilio. Herman el Alemán, traductor de la Escuela de Toledo: estado de la cuestión. *Minerva,* 1992, vol. 6, pp. 269-283.
Traductores/Escuela de Traductores de Toledo

1398. Pérez González, Maurilio. Rogerius Bacon, teórico de la traducción. *Estudios humanísticos. Filología,* 1992, vol. 14, pp. 269-277.
Traductores/Teoría/Bacon, Roger

BIBLIOTECA VIRTUAL

1399. Pérez Martín, María Jesús. El contexto histórico en la versión inglesa del Audi Filia de Juan de Ávila. *ES,* 1973, vol. 3, pp. 7-47.
Traducción literaria/Ávila, Juan de/Aspectos extralingüísticos/Español-Inglés

MIGUEL DE CERVANTES

1400. Pérez Martín, María Jesús. La versión inglesa del Audi Filia de Juan de Ávila (I). *ES,* 1974, vol. 4, pp. 7-49.
Ávila, Juan de/Traducción literaria/Español-Inglés/Análisis de traducciones

1401. Pérez Martín, María Jesús. La versión inglesa del Audi Filia de Juan de Ávila (II). *ES,* 1975, vol. 5, pp. 7-41.
Ávila, Juan de/Traducción literaria/Español-Inglés/Análisis de traducciones

1402. Pérez Martín, María Jesús. La versión inglesa del Audi Filia de Juan de Ávila (III). *ES,* 1976, vol. 6, pp. 7-46.
Ávila, Juan de/Traducción literaria/Español-Inglés/Análisis de traducciones

1403. Pérez Martín, María Jesús. La versión inglesa del Audi Filia de Juan de Ávila (IV). *ES,* 1977, vol. 7, pp. 7-67.
Ávila, Juan de/Traducción literaria/Español-Inglés/Análisis de traducciones

1404. Pérez Romero, Carmen. Juan Ramón Jiménez, poeta-traductor: historia de un proyecto. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 120-128.
Traductores/Jiménez, Juan Ramón

1405. Pérez Romero, Carmen. Sanciones aduaneras en la frontera lingüística anglo-española al traducir los sonetos de Shakespeare. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1988, vol. 10, pp. 19-37.
Calcos/Préstamos/Inglés-Español/Shakespeare, William

1406. Pérez Romero, Carmen. Traducción de un poema: un reto imposible. *Miscelánea,* 1988, vol. 9, pp. 69-87.
Traducción literaria/Poesía

1407. Pérez Tornero, J. M. Esbozo de un modelo de análisis del discurso. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1982, vol. 1, nº 57-73,
Se presenta un modelo provisional de análisis del discurso, partiendo de una consideración intuitiva de las formas de existencia (niveles) de los discursos para plantearse posteriormente cuáles deben ser, los dispositivos de la teoría y sus dimensiones metodológicas.
Análisis textual/Proceso/Teoría

1408. Perojo Arronte, María Eugenia. Posibilidad y mantenimiento del ritmo fónico en la traducción: en torno a un poema de Gerard Manley Hopkins. *Brispania,* 1992, vol. 1, pp. 107-127.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Hopkins, G.M.

1409. Perramon, Teresa y Mañé i Marti, Lourdes. Un "mar" contaminado: notas sobre la traducción al inglés de Hellen R. Lane del cuento *Mar* de Montserrat Roig. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1982, vol. 1,
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Roig, Montserrat/Traducción literaria

1410. Piastra, Liliana. La traducción cinematográfica. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán,

Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 344-352.
Tras indicar la escasa bibliografía referente a la traducción cinematográfica, la autora presenta un recorrido histórico de la misma hasta centrarse en la situación actual. España es uno de los pocos países en los que la traducción en cine está totalmente institucionalizada. En cuanto a la técnica, es distinta según su aplicación posterior. En el subtitulado lo importante es la capacidad de síntesis. Con el doblaje la labor del traductor se aplica a la totalidad del guión. Una tercera modalidad, muy reciente, es la de la interpretación simultánea. Finalmente, se alude a los aspectos legales y laborales del traductor de cine.
Traducción subordinada/Doblaje/Subtitulado/Historia

1411. Pineda Castillo, Francisco. El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa versus traducción semántica. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 355-360.
Se presenta el papel del traductor-doblador que, según el autor, funciona como mediador en un proceso dinámico de traducción en el que tiene que optar entre la fidelidad al texto original (versión semántica, literal, centrada en el original) y la de hacer comprensible el mensaje para el espectador-receptor (versión comunicativa, con cierto grado de subjetividad y de adaptación); según el tipo de programas televisivos se impone una u otra opción: en un extremo la semántica -programas informativos, científicos y de divulgación-, en el otro extremo, la adaptación -obras de teatro-.
Traducción subordinada/Doblaje

1412. Pineda Castillo, Francisco. Retórica y comunicatividad en el doblaje y subtitulado de películas. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 395-400.
Se proporciona un corpus de elementos pragmáticos y mecanismos comunicativos que tienen lugar en todo el proceso de subtitulación de películas y programas televisivos. Estos elementos difieren del proceso del doblaje.
Traducción subordinada/Subtitulado/Doblaje

1413. Pinto Muñoz, Ana. *D.H. Lawrence: estudio de las dos versiones de un mismo relato*. Salamanca: Universidad, 1976.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Lawrence, D.H.

1414. Pintori Olivotto, Adriana. *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: estudio contrastivo italiano-castellano*. Carrera Díaz, Manuel, (Dir.) Barcelona: Universidad, 1990-1991.
Primera Parte: Definición de los términos modismo, locución, expresión idiomática. Comprende el aspecto teórico de las expresiones libres y de las expresiones fijas: sentido unitario de estas últimas y su disposición formal, teóricamente inalterable, pero que, en la práctica, admiten un grado de variabilidad, deficiencias formales de algunas expresiones idiomáticas y sus partes libres. Segunda Parte: Comprende el corpus de la tesis con los modismos italianos y sus equivalencias castellanas. Su clasificación por conceptos. Estudio de las expresiones idiomáticas completamente equivalentes en las dos lenguas y de las variantes de cada idioma. Tercera Parte: parte estadística. Estudio estadístico de los índices de frecuencia de los términos claves de cada modismo. (BDT).
Unidades fraseológicas/Italiano-Español/Análisis contrastivo

1415. Piñel López, Rosa María. Schimpfwort e insulto: una equivalencia difícil. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 107-112.
Se exponen las dificultades que platean la traducción al español de ciertos insultos alemanes, pues bien pueden coincidir los campos semánticos de dichos términos pero no tienen la equivalencia exacta y, por tanto, habrá que acudir a recursos lingüísticos distintos que puedan aportar al texto significación y fuerza semejante a las que aportan en alemán los insultos del texto original.
Lenguaje tabú/Análisis contrastivo/Alemán-Español

1416. Piñel López, Rosa María. La traducción de los diversos valores del diminutivo español al alemán. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 85-95.
Se estudian las diferentes expresiones diminutivas españolas (disminuidor, despectivo, afectivo, atenuante, superlativo, irónico) y la dificultad que entraña su traducción al alemán. Para ello, se exponen los medios lingüísticos que puede utilizar el traductor para conseguir un acercamiento al lector alemán.
Análisis contrastivo/Español-Alemán/Aspectos lingüísticos/Diminutivo

1417. Piñel López, Rosa María y Beltrán, Milagros. El lenguaje publicitario en textos de prensa: traducción o adaptación. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 361-379.

El texto se inicia con una breve explicación sobre las características y funciones del lenguaje publicitario y en especial del eslogan. La parte central de esta investigación está dedicada a un detallado análisis lingüístico-contrastivo -teniendo en cuenta también factores extralingüísticos, pragmáticos- de un amplio corpus de anuncios publicitarios en alemán y en español. Finalmente, se constata la diferente frecuencia de los recursos publicitarios en alemán y en español, conforme a la estructura lingüística y las características de ambos idiomas y el efecto que producen en el receptor.
Traducción subordinada/ Publicidad/ Aspectos lingüísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Alemán-Español

1418. Pique i Huerta, Ramón y Tricás Preckler, Mercedes. Un sistema informático para el aprendizaje de la traducción francés-español. En: *Les langues ètrangéres dans l'Europe de l'Acte unique: Primer Congrés Internacional sobre l'Ensenyament de Llengues Estrangeres*. Gauchola, Roser, Mestreit, Claude, y Tost, Manuel, (Eds.) Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma, D.L. 1993, pp. 273-281.
Se presenta un método pedagógico para la enseñanza de la traducción del francés al castellano, utilizando un programa informático. El objetivo que se pretende es el de realizar una práctica sistemática de los problemas más comunes como :la transposición de las preposiciones o de los tiempos verbales, operaciones de tipo argumentativo y pragmático, los falsos amigos, el orden de los elementos en el nuevo texto, etc.
Didáctica/Francés-Español

1419. Planelles Ivánez, Montserrat. *El género gramatical de los nombres de profesión, cargo, título o situación referidos a la mujer en francés y en español*. Pamplona: Universidad de Navarra, 1992-1993.
Análisis contrastivo/Género gramatical/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

1420. Planelles Ivañez, Montserrat. Cuestiones metodológicas en la didáctica del francés L2: importancia del ejercicio de traducción en el caso del género gramatical. *Anales de filología francesa,* 1994, vol. 6, pp. 85-92.
Traducción pedagógica/ Francés-Español/ Análisis contrastivo/ Género gramatical/ Aspectos lingüísticos

1421. Plaza, Teófilo. Los traductores, en busca de su identidad. *Boletín informativo de la APETI,* 1989, vol. 1, nº 4, pp. 29-30.
Profesión/Traductores/Situación socio-profesional

1422. Pliego Sánchez, Isidro. El concepto de "Ripio" en la traducción literaria. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 358-365.
Esta comunicación quiere hacer ver que existe un uso frecuente de "ripio" como recurso técnico, que, en contra de lo que puede parecer por su nombre, es un importante elemento de apoyo. Para ello, el autor parte de una serie de ejemplos de textos literarios traducidos. De sus conclusiones se establece una clasificación de ripios, considerados como técnica útil en a teoría de la traducción literaria.
Traducción literaria/Técnicas translativas/Ripio

1423. Pliego Sánchez, Isidro. Tema y campo semántico: (o importancia del léxico en la traducción). En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 583-589.
La comunicación se establece en torno a un "tema" sobre el que se dan opiniones, se muestran sentimientos o se provocan reacciones emotivas de aceptación o rechazo. El tema de las composiciones literarias puede ser identificado y nombrado con mayor o menor precisión, pero determinarlo, expresarlo con precisión, y hacer que afloren los matices que lo forman requiere un análisis léxico. Dicho análisis, además de servir para fijar el tema, vale también para elegir el léxico que compondrá el texto de la lengua terminal. (RA).
Traducción literaria/Lexicografía

1424. Pliego Sánchez, Isidro. *Teoría y práctica de la traducción literaria*. Díaz García, Jesús, (Dir.) Sevilla: Universidad, 1992-1993.
Esta tesis defiende la sistematización del proceso de la traducción literaria desde un punto de vista teórico y práctico; y concluye que con la ejecución consciente y ordenada de las etapas que componen dicho proceso, el traductor es capa de producir textos semántica y estilísticamente válidos, aunque, lógicamente, con distintos grados de perfección. Los dos objetivos fundamentales que sirven de eje al trabajo, expresado de forma escueta son: A) estudiar y establecer un esquema representativo al proceso de la traducción, especialmente adaptado a la traducción literaria, que englobara todos los aspectos que un traductor tiene en cuenta cuando traduce, y B) lograr un desarrollo teórico y mostrar una aplicación de los análisis derivados de dicho esquema, con objeto de demostrar la utilidad de su aplicación. (BDT).
Traducción literaria/Proceso/Traductores

1425. Pliego Sánchez, Isidro. La traducción de la metáfora. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción,* 1993, vol. 1, pp. 97-103.
La traducción de la metáfora literaria resulta a menudo muy difícil ya que han de tenerse en cuenta sus condicionamientos externos o extratextuales propios de la cultura de donde surge. No obstante, existen procedimientos que permiten afrontar dicho problema de forma efectiva. Uno de ellos es el conocer las diversas clasificaciones de metáforas, a saber: según su morfología, según su dirección (lo que se quiere evocar en el lector), según su término significante, según la aparición de sus términos, según su longevidad o modo de vida,y según su historia.
Metáfora/Traducción literaria

1426. Plinio. Carta 9 (ca.50). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 78.
Historia/Antigüedad

BIBLIOTECA VIRTUAL

1427. Poch Olivé, Dolors. Algunas traducciones de obras de lingüística en España. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 103-114.
Se analizan cinco obras de Lingüística traducidas al castellano y al catalán del inglés y el francés con el objeto de presentar los problemas que se plantean en la traducción científica. Las obras en cuestión son: *Cours de Linguistique Générale* (1916) de F. de Saussure, *Language* (1921) de Sapir, *Language* (1933) de Bloomfield, *Fundamentals of Language* (1956) de Jakobson y Halle y Aspects of the Theory of Syntax (1965)de Chomsky.
Traducción científico-técnica/ Lingüística/ Análisis de traducciones/Francés-Español/Inglés-Español/Francés-Catalán/Inglés-Catalán

1428. Polo, José. *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción: tres calas bibliográficas.* Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1976. 283 p. ISBN 84-7143-077-0.
Se presenta una bibliografía selectiva sobre la enseñanza del español, especialmente escrita en castellano, dividida en tres campos diferenciados: 1) el español como idioma extranjero; 2) la enseñanza de idiomas, haciendo especial incidencia en la lengua española; y 3) sobre los diversos aspectos de la traducción como: teoría de la traducción, traducción literaria, manuales de estilo, entre otros. Los

trabajos recopilados corresponden en su mayoría a autores hispanohablantes.
Traducción pedagógica/Didáctica/Teoría

1429. Polo, José. Traducciones al español del *Curso de Lingüística General* de Saussure. *Cuadernos de investigación filológica*. 1992. vol. 18, nº 1-2, pp. 183-187.
Traducción científico-técnica/Lingüística/Saussure, F. de

1430. Pontiero, Giovanni. La tarea del traductor literario. *Sendebar,* 1993, vol. 4, pp. 163-178.
Traducción literaria/Traductores

1431. Pope, A. Prefacio a su traducción de la *Iliada*. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 164.
Teoría/Historia/S.XVII/S.XVIII

1432. Porce, Inma G. Estudiar traductores e intérpretes. *Injuve,* 1992, vol. 17, pp. 45.
Planes de estudio/Didáctica

1433. Poyatos, Fernando. *La comunicación no verbal. III. Nuevas perspectivas en la novela y teatro y en su traducción*. Madrid: Istmo, 1993. (Biblioteca española de lingüística y filología
Traducción literaria/Narrativa/Teatro

1434. Prado, Eduardo. La traducción constituye un medio para difundir la cultura universal. *Yelmo,* 1972, vol. 6, pp. 31-33.
Recepción de traducciones

1435. Praga Terente, Inés. Algunas consideraciones sobre la traducción al castellano de *Sons and Lovers*. *ES,* 1983, vol. 13, pp. 187-203.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Lawrence, D. H.

1436. Praga Terente, Inés. Humor y traducción: su problemática. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa,

Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. D.L. 1989.
Se exponen los distintos recursos lingüísticos que se han utilizado a lo largo de la historia para traducir el humor: onomatopeyas, trabalenguas, dilogías, etc. o la creación de neologismos. El método de traducción para este tipo de textos humorísticos ha de ser la traducción libre y el traductor debe asumir el papel de "arqueólogo" del lenguaje, rastreando, excavando y desenterrando sus posibilidades humorísticas.
Técnicas translativas/Humor

1437. Praga Terente, Inés. *Lewis Carroll en España: problemas de traducción*. Valladolid: Universidad, 1981.
Traducción literaria/Inglés-Español

1438. Praga Terente, Inés. *Problemas de traducción de Sons and Lovers*. Valladolid: Universidad, 1972.
Traducción literaria/Inglés-Español/Lawrence, D. H./Análisis de traducciones

1439. Prévost, A. Prefacio a la traducción de la *Pamela* de Richardson (1760). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 183.
Teoría/Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor/Richardson, Samuel

1440. Prieto, María Luisa. La traducción de la metáfora del árabe al español. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 591-602.
A pesar de que la metáfora es un hecho fácil de identificar, su traducción a una lengua diferente de la que ha sido concebida no siempre es posible: a veces, la traducción literal puede dar como resultado un sentido diferente al expresado por el autor. Para comprobar la posibilidad de traducción de la metáfora entre dos lenguas diferentes como el árabe y el español, me he basado en la obra de uno de los más importantes escritores árabes contemporáneos: Yabra Ibrahim Yabra, poseedor de una amplísima cultura tanto árabe como occidental. Las metáforas han sido elegidas procurando que presentaran la mayor diversidad tipológica posible. El resultado es que de los cuarenta ejemplos analizados, todas ellas se han podido traducir literalmente al español conservando el mismo sentido e idéntica fuerza expresiva. De ello puede deducirse que el escritor puede crear un universo propio y a la vez universal mediante el empleo de metáforas, porque el sentido metafórico no está

determinado por la semántica, sino por el contexto de la palabra. Por tanto, la posibilidad de traducción de la metáfora no dependerá de la lengua que se utilice, sino de la adaptación del escritor a los criterios estéticos de la época. (RA).
Metáfora/Traducción literaria/Árabe-Español

1441. Problemas de la Traducción. Mesa Redonda.(1983.Madrid). *Problemas de la traducción: (Mesa redonda-noviembre 1983).* [Madrid]: Fundación Alfonso X El Sabio, D.L. 1987. 199 p. ISBN 84-404-1686-5.
Se recogen catorce trabajos en torno a los siguientes problemas de la traducción: la traducción de los nombres propios, los calcos y los préstamos, y la traducción de la voz pasiva.
Teoría/Calcos/Préstamos/Nombres Propios/Enfoques contrastivos-descriptivos

1442. Prüfer Leske, Irene. *Traducción de partículas modales del alemán al español y al inglés*. Alcaraz Varó, Enrique, (Dir.) Alicante: Universidad, 1992-1993.
Análisis contrastivo/Alemán-Español/Alemán-Inglés/Aspectos lingüísticos

1443. Pruñonosa, Manuel. De las formas relativas en español e italiano. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) València: Universitat, D.L. 1994, pp. 167-177.
Se establece una comparación entre las formas de relativo del español e italiano, indicando con ello las similitudes y las diferencias referidas a la organización estructural y cómo se contemplan su conducta gramatical en las respectivas lenguas.
Análisis contrastivo/Español-Italiano/Formas de relativo/Aspectos lingüísticos

1444. Puerta López-Cózar, José Luis y Mauri Más, Assumpta. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1994. 460 p. ISBN 84-458-0255-0.
Se presenta un manual de estilo para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Consta de ocho capítulos, entre ellos: uno dedicado a aquellos aspectos gramaticales, sintácticos y de estilo propios del lenguaje médico; en el capítulo tres se recogen las abreviaturas y símbolos científicos más habituales, así como los sistemas de nomenclatura en medicina; el capítulo cuatro se ha dedicado a las unidades del Sistema Internacional; en el capítulo cinco se recogen abreviaturas y traducción en español y un glosario inglés-

español de términos usados en investigación clínica; en el capítulo octavo y último se indican las revistas españolas y extranjeras de uso más frecuente en el área médica.
Traducción científico-técnica/Inglés/Manuales de estilo/Medicina

1445. Pujals Fontrodona, Esteban. Shakespeare y sus traducciones en España: perspectiva histórica. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1985, vol. 5-6, pp. 77-85.
Traducción literaria/Historia/Inglés-Español/Shakespeare, William

1446. Pujals Gesalí, Esteban. El traductor como lector: en torno a la versión en español de dos poemas de Ian Hamilton. En: *Estudios de Filología Inglesa: [Actas de las II Jornadas Inglesas de la Universidad de Córdoba]*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1984, pp. 135-142.
El principal objetivo planteado es la discusión sobre si el término "rigor" es o no aplicable a la actividad práctica del traductor de obras literarias y en concreto a la traducción poética. Para ello, se exponen las versiones de dos poemas de Ian Hamilton publicadas en 1970: *The Storm* y *Newcast*. La carencia de un corpus teórico que sustente la traducción poética ha llevado al traductor de poesía a tomar criterios subjetivos que adopta o abandona según la situación. No son criterios sistemáticos ni científicos sino criterios de lector. Las interrogantes que se le plantean son las siguientes: 1) ¿A qué lengua?, 2) ¿verso o prosa?, 3) ¿Qué tipo de versos?, 4) ¿Traducción libre o traducción literal?, 5) Interpretación. Las herramientas del traductor de poesía son las del lector que elabora su lectura.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Traductores/Receptor/Análisis de traducciones

1447. Pujante, Ángel Luis. El Shakespeare de Mario Reyes: su traducción de los *Sonetos*. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 135-140.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Shakespeare, William/Inglés-Español

1448. Pujante, Ángel Luis. Traducir el teatro isabelino, especialmente Shakespeare. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 133-157.
Traducción literaria/Shakespeare, William

1449. Pujante, Ángel Luis y Scheu Lottgen, Dagmar. El Shakespeare de Hans Rothe o el mito de la traducción teatral. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 253-262.
Traducción literaria/Teatro/Análisis de traducciones/Shakespeare, William

1450. Quarantotto, Claudio. La condición del traductor en Italia hoy. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 197-205.
Traductores/Profesión/Italia

1451. Quesada Burón, María Luisa. *Validez de interpretación de las traducciones españolas de El viejo y el mar*. Madrid: Universidad Complutense, 1962.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Hemingway, Ernest/Inglés-Español

BIBLIOTECA VIRTUAL

1452. Quevedo, María Teresa y Díaz, María Dolores. Publicidad y sociolingüística unidas por la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 389-395.
Se expone una serie de estrategias traductológicas, basadas en ejemplos de anuncios originales en lengua inglesa y francesa, para llevar a cabo la traducción de textos publicitarios. Desde la traducción literal hasta la modulación, equivalencias de transcodificación y dinámicas, traducción cultural, etc. Por tanto, una adaptación diferente en cada caso a la psicología del destinatario, integrado en un contexto sociocultural distinto, según las características textuales del anuncio y de su soporte visual.
Traducción subordinada/Publicidad/Técnicas translativas/Enfoques socioculturales-funcionales/Inglés-Español/Francés-Español

1453. Quine, Willard V. O. Traducción y significado. En: *La búsqueda del significado: lecturas de filosofía del lenguaje.* Madrid: Tecnos, 1991, pp. 244-269.
Se analiza el concepto de significado en la traducción desde un punto de vista filosófico, subrayándose la dificultad o indeterminación de las equivalencias conceptuales entre dos culturas.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Significado

1454. Rabadán Alvarez, Rosa. Morfología del calco inglés-español. En: *Tema, lenguaje y educación: actas del Cuarto Congreso Nacional de*

Lingüística Aplicada. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, D.L. 1987, pp. 884-899.
Calcos/Inglés-Español

1455. Rabadán Álvarez, Rosa. Apuntes de teoría de la traducción en la Inglaterra del s. XVII. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 249-254.
Se presenta un estudio sobre la teoría de la traducción en el siglo XVII, realizado con una metodología que se inscribe en la hipótesis de los polisistemas formulada por Even-Zohar. Se plantean directrices como las siguientes. ¿Quién traduce?, ¿Qué traduce?, ¿Qué normas modelan la noción de equivalencia subyacente?, ¿Por qué se eligió esa obra y qué implicaciones tiene esa decisión para el polisistema de llegada? En este contexto, se exponen los modos de traducción de Ben Jonson, Philemon Holland, Dryden, principalmente.
Teoría polisistémica/Inglaterra/Historia/S.XVII

1456. Rabadán Álvarez, Rosa. *El calco léxico y sintagmático: el caso inglés-español*. León: Universidad, 1985.
Calcos/Inglés-Español

1457. Rabadán Álvarez, Rosa. El lector: una "asignatura pendiente" en las teoría de la traducción inglés-español. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 249-255.
El lector es uno de los pilares básicos de la teoría de la traducción. La equivalencia viene condicionada por las necesidades de la audiencia y, es por ello que el traductor ha de realizar un análisis previo para descubrir los siguientes factores: a) los que intervienen en la determinación del tipo de lector, b) las relaciones lector-tipo textual, y c) las relaciones entre el lector y traductor según el tipo de texto.
Receptor/Teoría/Inglés-Español

1458. Rabadán Álvarez, Rosa. *Equivalencia translémica y traducción: inglés-español* . León: Universidad, 1988-1989.
Esta tesis consiste un estudio teórico-descriptivo de la noción de equivalencia, frente a las concepciones estáticas y prescriptivas derivadas de los modelos lingüísticos, proponemos una visión dinámica y funcional, donde la equivalencia aparece como propiedad definitoria de la traducción. Se trata de una noción relativa e indeterminada, de condición funcional y relacional y regulada por normas de condición

socio-histórica. Las deficiencias que presentan buen número de traducciones ponen de manifiesto la existencia de límites reales a la expresión de la equivalencia. Estos límites no son actualizaciones de la noción prescriptiva de intraducibilidad, sino áreas lingüísticas o extralingüísticas que dan lugar a inequivalencias concretas. El fin último de todo proyecto de traducción es producir un TM aceptable para los receptores Meta. Establecemos un perfil de este lector tipo siguiendo criterios sociolingüísticos. Éste nos proporciona las claves que explican la decisión del traductor respecto a la norma oficial. Otro de los temas centrales de nuestra investigación es la cuestión de la unidad de traducción. La mayor parte de las propuestas siguen una orientación prescriptiva y unilateral. Como alternativa proponemos el translema, una unidad bi-textual, de naturaleza funcional y relacional, cuya especificación depende del modelo de equivalencia que subyace a cada binomio textual TM-TO. (BDT).
Teoría/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Receptor/ Equivalencia/ Inglés-Español/ Unidad de traducción

1459. Rabadán Álvarez, Rosa. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica*. Santoyo, Julio César, (Prol.). León: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991. 345 p. ISBN 84-7719-2545-5.
Notas: Contiene glosario de términos traductológicos.
Se aborda un estudio pormenorizado del término equivalencia, concepto clave dentro de la teoría de la traducción contemporánea. El trabajo se inicia con una breve perspectiva histórica de los estudios teóricos de la traducción: desde la forma más primitiva de traducción oral (interpretación) hasta las nuevas teorías iniciadas en los años ochenta que consolidan los Estudios de Traducción como disciplina independiente. A continuación, se propone un intento de caracterización de los fenómenos complejos de la traducción. Los conceptos clave de esta teoría son los de equivalencia y norma. Desde este punto de vista, la traducción es contemplada como un proceso en el cual se combinan una serie de elementos: el traductor, la situación espacio-temporal, los codicionamientos sociales y los factores de recepción. Tras una exposición teórica sobre la noción de equivalencia, se estudian una serie de textos bajo el método del análisis translémico.
Teoría/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Equivalencia/ Proceso/ Inglés-Español/ Receptor/Unidad de traducción/Análisis de traducciones

1460. Rabadán Álvarez, Rosa. Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 45-59.

En los años ochenta los estudios de traducción comienzan a constituirse como disciplina independiente. Desde entonces, el fenómeno traductor se estudia bajo tres enfoques: como *resultado*, como *función* y como *proceso*. La teoría polisistémica, cuyas nociones básicas son la de equivalencia y norma, es un modelo descriptivo del producto. La traducción como función se contempla dentro del marco de la teoría sociocultural. Una tercera corriente es la que estudia a la traducción como proceso, acogida por investigadores que toman métodos de la psicología cognitiva, bilingüismo y las relaciones entre lenguaje y pensamiento; la finalidad de esta tendencia va encaminada a aplicar los resultados a la enseñanza de la traducción. Por último, se exponen dos corrientes más: la aproximación hermenéutica, de carácter filosófico, y la teoría de la función del texto traducido.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques psicolingüísticos/ Equivalencia/ Enfoques filosóficos-hermenéuticos

BIBLIOTECA VIRTUAL

1461. Rabadán Álvarez, Rosa. Traducción, función, adaptación. En: *Aspectos de la Traducción: Inglés-Español. Segundo Curso Superior de Traducción*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, D.L. 1994, pp. 31-41.
La autora analiza las nociones de traducción y adaptación considerando que la función de la traducción es la que determina el tipo de manipulación inherente a todo trasvase intercultural.
Concepto/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Teoría de la Manipulación/ Adaptación

1462. Rabadán Álvarez, Rosa. Traducción, intertextualidad, manipulación. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 129-139.
La función de la traducción es la que determina el tipo de manipulación inherente a todo trasvase cultural, la que determina si la TM va a seguir de cerca la estructura del original (si va a ser aceptado), o por el contrario ha de ajustarse a los parámetros de aceptabilidad en la cultura receptora (ser aceptable). Es también la función de la traducción el factor decisivo que determina las relaciones intertextuales del TM en su más amplio sentido y su interacción con los distintos subsistemas de la cultura de llegada.
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales/Teoría de la manipulación/Traducción literaria/Traducción subordinada

1463. Rabadán Álvarez, Rosa y Guzmán, Trinidad. Las inequivalencias lingüísticas en la traducción inglés-español. En: *Actas del XI Congreso*

AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 141-146.
Las autoras exponen los impedimentos lingüísticos que dan lugar a zonas de inequivalencia en la traducción de inglés a español, concluyendo que la comunicación intercultural siempre es posible, pero que no todo es traducible. Cuando los rasgos internos del sistema se convierten en objeto de traducción, es inevitable la destrucción de determinadas partes del texto.
Equivalencia/Enfoques socioculturales-funcionales/Inglés-Español

1464. Rabassa, Gregory. No hay dos copos de nieve iguales. La traducción como metáfora. *Vasos comunicantes,* 1994, vol. 3, pp. 53-63.
Notas: Este artículo fue publicado en J.Biguenet y R. Schuelte (eds). *The Craft of Translation.* University Chicago Press, 1988, pp. 1-12.
La traducción literaria se contempla como un producto aproximado al original, nunca equivalente. Las palabras y frases no describen objetos o circunstancias sino que denotan sentidos. Así en la traducción intralingüística se producen contínuas elecciones de palabras para describir el sentido que se desea. De este modo, el traductor realiza esta misma clase de elecciones, sólo que en otra lengua, lo que pone de manifiesto que el proceso de la traducción es pura elección y el producto queda abierto.
Proceso/Concepto/Traducción literaria/Poesía

1465. Raders, Margit. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 237-247.
La autora nos expone su experiencia docente en la práctica de la enseñanza de la traducción. Ofrece un modelo de análisis de textos, basado en el de C. Nord, orientado a los problemas específicos de la actividad traductora.
Didáctica/Análisis textual/Enfoques textuales/Nord, Christine

1466. Raders, Margit. *La pequeña ciudad,* o la novela dramática de Heinrich Mann: dificultades traductológicas del género mixto. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 239-251.
Se expone el procedimiento de análisis previo a la traducción de la obra alemana *La pequeña ciudad* de Heinrich Mann, con la intención

de que sirva de modelo en el proceso de traducción de cualquier texto literario de cualquier época.
Traducción literaria/Mann, Heinrich/Alemán-Español/Análisis textual

1467. Radó, György. Nuevas vías de la teoría de la traducción poética. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 175-181.
El autor hace una breve exposición de la teoría de la traducción poética. Introduce el término *logema* para referirse a la unidad lógica de traducción, que incluye elementos lingüísticos y extralingüísticos. Éstos puede ser: palabras, contenido, disposición, sentimientos, música.
Traducción literaria/Poesía/Teoría

1468. Ramiro Valderrama, M. Connotaciones y traducción: de lo intraducible a lo intraducido en *Libro de Manuel*, de Julio Cortázar. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 117-131.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Cortázar, Julio/Connotación

1469. Ramón Morro, Josep. *Los falsos amigos de la lengua inglesa*. Barcelona: Universidad, 1990-1991.
Objetivo: recopilar las palabras inglesas de grafía similar a la de sus equivalentes españolas, pero que difieren en todas o algunas acepciones. 1) Importancia de estos falsos amigos: para estudiantes de inglés como L2 y para los traductores en general. A nivel de comunicación entre países con el mismo idioma, Gran Bretaña y EEUU; 2) Origen de los falsos amigos: principales factores del cambio semántico. Metodología: primera selección del vocabulario inglés (diccionario Shar, Websters y Real Academia). Segunda selección para connotaciones, ejemplos y traducción (diccionarios monolingües Learner's, Longmans, Cobuild, etc.). Conclusiones: analizadas 5.656 palabras inglesas y equivalencias españolas (Falsos amigos totales: 1.836 palabras; Falsos amigos parciales: 3.200 palabras; Falsos amigos periféricos: 500 palabras; Falsos amigos americanos: 506 acepciones), comentando las connotaciones de uso, de registro y emotivas. Estadísticas finales. (BDT).
Falsos amigos/Inglés-Español

1470. Ramos Orea, Tomás. Recursos retóricos y hallazgos lingüísticos en la traducción poética de un fragmento de Alexander Pope. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 55-72.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Poesía/Pope, A.

1471. Ramos Orea, Tomás. La traducción de la poesía: hacia un aislamiento de su problemática. *Estudios de filología inglesa,* 1978, vol. 4-5, pp. 19-23.
La traducción de un poema en una LO a una LM pretende acercarse lo más posible a la perfección buscada, aunque sin poder alcanzar la traducción total. El resultado de la traducción un poema es el resultado de otro poema, con una ligera distancia del original.
Teoría/Traducción literaria/Poesía

1472. Ramos Orea, Tomás. La traducción de poesía o el juego de la *Zwischensprache*. *Revista Canaria de Estudios Ingleses,* 1986, vol. 12, pp. 137-145.
En la traducción de la poesía lo que verdaderamente ha de preocupar es el resultado, la traducción misma y no la discusión teórica de los llamados problemas de la traducción de poesía. El resultado es la plasmación de una lengua intermedia o *Zwischensprache* de la que se ha proporcionado el traductor de poesía a expensas de la LO y de la LM.
Traducción literaria/Poesía

1473. Ramos Orea, Tomás. La traducción poética de la traducción: reflexiones y hallazgos. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 147-152.
Traducción literaria/Poesía/Teoría

1474. Ramos Orea, Tomás. La traducción poética de poesía: una tentativa de asedio a su conceptualización (a propósito de una versión de *El paraíso perdido*). *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 47-54.
Se expone la diferencia entre las siguientes expresiones: traducción, traducción de poesía y traducción poética de poesía. Esta última denominación compendia las anteriores y se define como la traducción del que parte a dicho menester con voluntad poética, con voluntad de hacer de su ejercicio y resultado de traducir una función poética.
Teoría/Traducción literaria/Poesía/Milton, John

1475. Ranz Romanillos, Antonio. Del prólogo a las *Oraciones y cartas del padre de la elocuencia, Isócrates.* Madrid, 1789, vol. I, pp. xxiv-xxvii. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 128.
Historia/S.XVIII/Prólogo del traductor

1476. Ranz Romanillos, Antonio. Prólogo a la traducción castellana de las *Vidas paralelas* de Plutarco. Madrid, 1821, pp. xviiii-xx. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autónoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 155.
Historia/S.XIX/Prólogo del traductor/Plutarco

1477. Recio García, Tomás. Fray Luis de León, traductor de Virgilio. *Revista Agustiniana,* 1991, vol. 32, nº 99, pp. 1029-1047.
Traductores/León, Fray Luis de

1478. Recio, Roxana. El concepto de belleza de Alfonso de Madrigal (El tostado): la problemática de la traducción literal y libre. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 6, pp. 59-68.
Se destaca la importancia que ejerce la belleza en la teoría de la traducción de Alfonso de Madriga, traductor español entre los siglos XV y XVI.
Teoría/Madrigal, Alfonso de/Historia/Renacimiento

1479. Redondo Pastor, Teófilo. La traducción como comunicación. *Telos,* 1989, vol. 16, pp. 79-89.
La traducción se manifiesta como una de las principales técnicas utilizadas para superar la barrera lingüística entre los grupos socioculturales permitiendo la comunicación entre estos grupos y entre organizaciones que se valen de lenguas distintas. Dado el valor cultural de la actividad traductora, se perfilan algunos de sus rasgos: su naturaleza, sus fases, herramientas dificultades y criterios del traductor.
Recepción de traducciones/Historia/Técnicas translativas/Proceso

1480. Reeder, John. *Bibliografía de traducciones al castellano y catalán durante el siglo XVIII de obras de pensamiento económico.* Madrid: Moneda y Crédito, 1973.
Historia/S.XVIII/Traducción socioeconómica

1481. Reeder, John. Economía e Ilustración en España: traducciones y traductores, 1717-1800. *Moneda y crédito,* 1978, vol. 147, pp. 47-48.

Análisis de traducciones/Historia/S.XVIII/Traducción socioeconómica

1482. Regalés Serna, Antonio. Cuestiones lingüísticas y extralingüísticas en la traducción de frases hechas y giros idiomáticos: con especial referencia a la traducción del alemán. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 105-135.
Notas: Bibliografía selectiva sobre frases hechas y obras de consulta.
Partiendo de unas premisas teóricas sobre la fraseología (giros y frases idiomáticas, proverbios, refranes, sentencias, aforismos) se exponen los diferentes tipos y grados de dificultades que presentan las frases hechas en la traducción, especialmente del alemán al español. La escala de dificultad está en función de los siguientes parámetros, entre otros: la propia concepción de la teoría de la traducción, los tipos de traducción, las lenguas que intervienen en la traducción, y, los tipos de frases hechas y el desarrollo de la investigación teórica y aplicada sobre la fraseología.
Teoría/Unidades fraseológicas/Alemán-Español

1483. Regalés Serna, Antonio. *La traducción automática en la germanística*. García Tortosa, Francisco, (Dir.) Santiago de Compostela: Universidad, 1976-1977.
Estudio de la historia de la traducción automática con especial atención al alemán, a los modelos transformativos, a la teoría de la traducción y a un nuevo planteamiento de la traducción automática del alemán. (BDT).
Traducción automática/Enfoques contrastivos-descriptivos/Alemán/Teoría

1484. Reiss, Katharina. Teorías de la traducción y su relevancia para la práctica. *Sendebar,* 1992, vol. 3, pp. 25-37.
Se expone el valor de los preceptos teóricos de la traducción en la práctica profesional. Se repasan algunos enunciados teóricos de la historia de la traducción (Ortega, Scheiermacher, Goethe, Lutero, Cicerón) y su validez en la actividad profesional. Finalmente, se reconoce la importancia de la teoría de la traducción en cuatro ámbitos: la enseñanza de la traducción, el ejercicio de la profesión, la crítica de la traducción y la comparación de traducciones.
Teoría/Traducción profesional/Didáctica/Análisis de traducciones

1485. Rens, Margarita H. van. La traducción desde un punto de vista más lingüístico. *Español actual,* 1975, vol. 30, pp. 13-18.
Con este artículo quiero llamar la atención hacia la necesidad de reenfocar la traducción como asignatura universitaria, y ello por los

siguientes motivos: 1) la superficialidad de la postura negativa que, por causas no lingüísticas, se suele adoptar ante la asignatura *Traducción;* 2) la necesidad de basar la traducción en principios lingüísticos. En nuestro caso, el punto de partida es el concepto saussuriano de la lengua; 3) el lugar que le corresponde a la traducción en relación con el punto dos; y 4) la consecuencia que tiene el principio lingüístico escogido para la estructuración en fases de la labor de traducir. (RA).
Planes de estudio/Didáctica/Enfoques contrastivos-descriptivos/Proceso

1486. Requejo Castillo, Ana y Ruesga Caballero, Valentín. Posibilidades métricas para la traducción de *The Dream of the Rood*. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 419-426.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español

1487. Requena Marco, Miguel. Traducción poética: traducción ceñida, ejemplificada en tres cantos de Leopardi. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 69-79.
Traducción literaria/Poesía/Leopardi, Giacomo

1488. Reyes, Alfonso. De la traducción (fragmento), en: *La experiencia literaria* (1941). Méjico: Fondo de Cultura Económica, 1983, pp. 130-136. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 228-232.
Historia/S.XX/Traductores

1489. Reyes Cano, Rogelio. Cuatro versiones españolas de un soneto de Sannazzaro (Garcilaso Rey de Ariteda y J. Delitala). *Revista de filología española,* 1974-1975, vol. 57, pp. 277-284.
Traducción literaria/Poesía/Italiano-Español/Sannazzaro, J.

1490. Reyes Cano, Rogelio. En torno a Boccaccio en España: una traducción parcial de *Filocolo*. *Filología Moderna,* 1975, vol. 55, pp. 523-539.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Boccaccio, G.

1491. Ribas Pujol, Albert. La formación de traductores. *Anuari de filologia. Filología romànica. Sección G,* 1993, vol. 16, nº 4, pp. 23-31.
Se ofrece una visión panorámica de la enseñanza de la traducción e interpretación en España, haciendo especial incidencia en el desfase

existente entre la demanda de formación de traductores frente al mercado de trabajo.
Centro de formación/Planes de estudio/Didáctica/Mercado laboral

1492. Ribas Pujol, Albert. *Opción y coacción en la traducción literaria: clasificación y estudio de divergencias entre el original de Mémoires d'Hadrien de Margarite Yourcenar y la traducción castellana de Julio Cortázar*. Caamaño Piñeiro, María Ángeles, (Dir.) Barcelona: Universitat, Departament de Filología Románica, 1994-1995. 813 p.
Se presenta un intento de esclarecer las ideas preconcebidas sobre la opción y la coacción del traductor. La tesis se estructura en siete capítulos, completados con un gran apartado crítico y de erudición: 1) Introducción: a la traducción como arte o como ciencia a la antonimia entre opción y coacción. 2) En busca de unas pautas de análisis: problemas metodológicos generales. 3) Modelo de aplicación: problemas metodológicos específicos. 4) Modelo de aplicación: una propuesta de clasificación de divergencias. 5) Original y traducciones de *Mémoires d'Hadrien* de Margarite Yourcenar. 6) Clasificación y estudio de divergencias. 7) Conclusiones.
Traducción literaria/Yourcenar, Margarite/Análisis de traducciones/Francés-Español/Modulación/Estilo/Técnicas translativas/Traductores/Cortázar, Julio

1493. Ribes Traver, Purificación. Notas sobre la traducción de textos dramáticos shakesperianos. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1988, vol. 10, pp. 11-17.
Traducción literaria/Shakespeare, William/Análisis de traducciones

1494. Ricard, Robert. *Hacia una nueva traducción francesa de De los nombres de Cristo*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1974.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Narrativa/León, Fray Luis de

1495. Ríos Carratala, Juan Antonio. Traducción-creación en la comedia sentimental dieciochesca. En: *Imágenes de Francia en las letras hispánicas.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 229-237.
Recepción de traducciones/Francés-Español/Historia/S.XVIII

1496. Risco Salanova, Cristina. La traducción literaria: *La chambre belue,* de Prosper Mérimée. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat

de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 177-178.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Mérimée, Prosper

1497. Ritoré Ponce, Joaquín. Ideas sobre la traducción y concepciones de la lengua en los autores antiguos. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 603-611.
El punto de partida de los trabajos que ensayan una historia de la teoría y práctica de la traducción suelen comenzar su recorrido con los testimonios que sobre el particular presentan Cicerón y Horacio, según la conocida afirmación de Eric Jacobsen de que la traducción *es un invento romano*. Una breve reflexión sobre la traducción *ut orator* y la traducción *ut interpres* seguida, en todo caso de una breve alusión a las ideas de Jerónimo o San Agustín de Hipona sobre la traducción de las Sagradas Escrituras suele cerrar el capítulo al mundo clásico. Otros testimonios antiguos igualmente importantes nos revelarán que la preocupación por la utilidad y el peligro de la traducción también se localiza en determinados ambientes filosóficos-religiosos del paganismo y que tanto éstas como las demás reflexiones sobre la traducción se hallan estrechamente vinculadas a diferentes concepciones sobre la naturaleza del lenguaje. (RA).
Historia/Antigüedad/Teoría

1498. Rivas, Enrique de. Manuel Azaña, traductor. *Gaceta de la traducción,* 1988, vol. 0, pp. 7-10.
Traductores/Azaña, Manuel

1499. Rivas, Martine. Ser traductor hoy en España. *Boletín informativo de la APETI*. 1989, vol. 1, nº 7, pp. 3-4.
Entrevista a Mª José Velasco Ulazia, traductora e intérprete jurada, presidenta de la Asociación de Traductores e Intérpretes donde expone sus opiniones acerca de la profesión del traductor en España actualmente.
Profesión/Situación socio-profesional

1500. Rivas, Pedro. La primera traducción castellana de *El Capital*. *Cuadernos hispanoamericanos,* 1985, vol. 420, pp. 201-210.
Traducción filosófica/Marx, K.

1501. Rivas Yanes, Alberto. Traducción, variación, recreación: las variaciones sobre temas de Jean Cassou, de Jorge Guillén. En: *La*

Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 517-526.
Traducción literaria/Guillén, Jorge

1502. Rivera Recio, Juan Francisco. Nuevos datos sobre los traductores Gundisalvo y Juan Hispano. *Al-Andalus,* 1966, vol. 31, pp. 267-280.
Traductores/Edad Media

1503. Rivers, Elías L. Fray Luis de León: traducción e imitación. *Edad de oro,* 1985, vol. 4, pp. 107-115.
La escritura poética renacentista tiene su raíz teórica y práctica en la imitación o traducción clásica latina. Se imitan a los clásicos como Horacio o Cicerón. En esta tradición traductora o imitativa se encuentra Fray Luis de León, combinando la filología de San Jerónimo con el ciceronismo y virgilianismo del Renacimiento.
Historia/Renacimiento/León, Fray Luis de/Traductores

1504. Rocha Barco, Teresa. La dimensión hermenéutica del traducir: el traductor como intérprete. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción,* 1993, vol. 1, pp. 82-88.
Dentro de un marco teórico, se presenta la aportación del modelo hermenéutico al fenómeno del acto translativo. Se trata de una contribución parcial que revaloriza la labor del traductor, quien es considerado como un verdadero intérprete del texto original. La traducción es transmisión de cultura. La comunicación se establece a través de un trasvase de significado de un emisor a un receptor. El estudio filosófico del significado es el punto de partida de la hermenéutica aplicada a la traducción. El significado es específico de cada cultura y, por tanto, es imposible reproducirlo en su totalidad en un medio diferente del que se produjo (Heidegger, Gadamer, Derrida), por lo que siempre hay pérdidas. No obstante, siempre es posible la traducción porque no existe la igualdad sino la equivalencia en la diferencia.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Traducción literaria

1505. Rocha Barco, Teresa. Una posible salida a la tensión entre literalidad y libertad: la traducción como una tarea hermenéutica. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y

Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 401-408.
La autora expone la aportación del modelo hermenéutico al fenómeno de la traducción. Desde esta perspectiva filosófica el traductor es un intérprete cuya capacidad e intención interpretativa nunca coincide con las del autor original. Los problemas de libertad y literalidad, como las supuestas diferencias entre la traducción literaria y no literaria, quedan justificadas bajo la hermenéutica aplicada a la traducción.
Teoría/ Enfoques filosóficos-hermenéuticos/ Gadamer, Hans-Georg/ Heidegger, Martin/ Derrida, Jacques

1506. Rodenas Masoliver, Juan Antonio. La práctica de la traducción: *Spanking the Maid*, de Robert Coover. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 105-121.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Coover, Robert

BIBLIOTECA VIRTUAL

1507. Rodríguez Aguilera, Cesáreo. Especialidades en la traducción e interpretación lingüística, en la administración de justicia española. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 119-122.
Se exponen algunos problemas de traducción que se presentan en la Administración de Justicia de Ceuta, Melilla y Cataluña.
Traducción jurada/Situación socio-profesional/Interpretación

1508. Rodríguez Campoamor, Hernán. Una nueva etapa en el complejo profesional de la traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 161-167.
Se analiza el proceso de edición que sufre la traducción y los diversos agentes implicados (revisores, editores) que intervienen en éste según la Oficina Internacional del Trabajo. Asimismo, se denuncia la situación socio-profesional del traductor.
Profesión/ Situación socio-profesional/ Servicios de traducción/ Traducción profesional/Oficina Internacional del Trabajo

1509. Rodríguez, F. Problemas planteados en la asignación del género de siglas extranjeras. En: *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Madrid: AESLA, D.L. 1983, pp. 277-286.
En la determinación del género de las siglas extranjeras pueden entrar en juego los niveles lingüísticos fonológico, morfológico y semántico, aunque sólo uno de ellos predomine a veces. Según el autor, es el nivel semántico el que desempeña un papel de primer orden por las variadas y conflictivas asociaciones semánticas que se establecen en la mente del hablante o escritor.

Siglas/Enfoques contrastivos-descriptivos

1510. Rodríguez Gómez, Inés y Adan Roca, Amparo. Las amistades peligrosas: un acercamiento a los problemas del alumno en la traducción del italiano. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 179-180.
Didáctica/Italiano-Español

1511. Rodríguez González, Félix. La traducción de las siglas inglesas. En: *Estudios de filología inglesa: Homenaje al Dr. Pedro Jesús Marcos Pérez.* Alicante: Universidad, Departamento de Filología Inglesa, 1990, pp. 169-181.
Siglas/Inglés-Español

BIBLIOTECA VIRTUAL

1512. Rodríguez Izquierdo, F. Estudio del problema lingüístico de la traducción. En: *El haiku japonés.* Madrid: Fundación Juan March-Guadarrama, 1972, pp. 151-187.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Teoría

1513. Rodríguez Jiménez, M. La traducción humana y automática: una trascendental simbiosis de futuro. *Telos,* 1991, vol. 28, pp. 31-40.
Se proporciona una visión global de la situación de la traducción automática y asistida por ordenador en relación con la traducción humana (especialmente en los mercados japonés y europeo), así como su objeto, funcionamiento y medios de los que dispone para su eficacia. Se expone la complejidad de su utilización en los campos jurídico y literario, frente al mejor rendimiento de los programas de traducción aplicados a textos científico-técnicos.
Traducción automática/Tipología textual/Traducción especializada

1514. Rodríguez Maimón, María José et al. Aspectos discursivos de la traducción. En: *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Garrudo Carabias, Francisco y Comesaña Rincón, Joaquín, (Eds.) [Madrid]: Asociación Española de Lingüística Aplicada, D.L. 1990, pp. 615-624.
Teoría/Enfoques textuales

1515. Rodríguez Palomero, Luisa Fernanda. John G. Lockhart y sus *Ancient Spanish Ballads*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 241-256.
Traducción literaria/Español-Inglés/Traductores

1516. Rodríguez Palomero, Luisa Fernanda. *La tierra yerma*: enmiendas a una traducción. *Estudios de filología inglesa,* 1979, vol. 6-7, pp. 133-167.
Traducción literaria/Análisis de traducciones

1517. Rodríguez Palomero, Luisa Fernanda y Crespo Allue, María José. A *portrait of the artist as a young man*: su traducción y Rosa Chacel. En: *Actas/Proceedings del Simposio Internacional en el Centenario de James Joyce*. Sevilla: Universidad, 1982, pp. 67-85.
Análisis de traducciones/Joyce, James/Inglés-Español/Traducción literaria

1518. Rodríguez Richart, José. Un aspecto de la cultura española en Alemania: las traducciones. *Boletín de filología española,* 1969, vol. 30-31, pp. 59-64.
Recepción de traducciones/Español-Alemán/Alemania

1519. Rodríguez Rochette, Virginia. La traducción de los neologismos en *L'Arrache-coeur*, de Boris Vian. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 181-182.
Traducción literaria/Calcos/Préstamos

1520. Rodríguez Rochette, Virginia. ¿Traducción pedagógica o pedagogía de la traducción? Una cuestión de escopo. *El Guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 2, pp. 393-399.
Notas: Comunicación presentada en el II congreso internacional de la Sociedad de Didáctica de Lengua y Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 1992.
La traducción como método de enseñanza de lenguas difiere en gran medida de los planteamientos didácticos de la traducción profesional que requiere un modelo que explique el proceso de esta actividad. La autora escoge el modelo de la teoría del escopo, cuyas implicaciones didácticas son muy amplias.
Didáctica/Teoría del Skopos/Traducción pedagógica

1521. Rodríguez Sánchez de León, María José. Las traducciones del teatro francés durante la Ominosa Década: el sentido de la traducción y su consideración crítica. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 191-203.

Se repara, de un lado, en cómo los traductores utilizaron el cambio producido en la sociedad española del siglo XIX para introducir las novedades del teatro francés y, de otro, en las reacciones que su actitud suscitó entre los críticos y en la consideración por parte de éstos de la figura del traductor.
Traducción literaria/Teatro/Historia/S.XIX

1522. Roig Morras, Carmen. Algunas dificultades en la traducción de textos no contemporáneos: el caso de Diderot (Le neveu de Romeau). En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 445-456.
Traducción literaria/ Narrativa/ Diderot, Dennis/ Francés-Español/ Aspectos extralingüísticos

1523. Rolland Quintanilla, Mercedes. *La Chastelaine de Vergi, estudio morfológico-sintáctico y estilístico, edición crítica y traducción*. Madrid: Universidad Complutense, 1992. 376 p.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Historia/Edad Media

1524. Roma Ribes, Isabel. Libros de Muratori traducidos al castellano. *Revista de Historia Moderna,* 1984, vol. 4, pp. 113-147.
Análisis de traducciones/Muratori, L.A./Traducción literaria

1525. Romano, David. Hispanojudíos traductores del árabe. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona,* 1991-1992, vol. 43, pp. 211-232.
Traductores/Árabe

1526. Romano, David. Petrarca traducido por Hervás. *Filología moderna,* 1979, vol. 65-67, pp. 273-274.
Traducción literaria/Petrarca, Francesco/Traductores/Análisis de traducciones

1527. Romanov, Juri. Aspectos estilísticos de la traducción. *Sendebar,* 1992, vol. 1, pp. 49-52.
El traductor literario no debe prescindir del minucioso análisis estilístico del objeto de la traducción. La primera etapa de dicho análisis consistirá en la búsqueda y detección de toda aquella información adicional implícita en el texto. Esta información se identifica a través de los semas connotativos o matices estilísticos que pueden sistematizarse a partir de seis ejes: territorial o geográfico, social, diacrónico, antropológico, funcional y modal.

Traducción literaria/Estilo/Proceso

1528. Romero Fuentes, Teresa. *La premodificación nominal en inglés y problemática de su traducción*. Madrid: Universidad Complutense, 1984-1985.
Análisis contrastivo/Inglés-Español/Aspectos lingüísticos

1529. Rosenzweig, F. Del traducir (1924). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 282-284.
Teoría/Historia/S.XX

1530. Roser Nebot, Nicolás. Aproximación a una perspectiva pragmática en la comprensión y traducción del Corán. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 395-404.
Si se analiza la estructura del texto coránico puede comprobarse con facilidad que no atiende a las características de un hecho de lengua (de acuerdo a la dicotomía saussuriana de langue/parole) como la mayoría de los demás textos sagrados (en especial la Biblia) y si contiene todos los rasgos de un acto de habla (speech act, de acuerdo con la definición de Searle, 1969). Además de la incontestable singularidad del Corán le viene dada, entre otros caracteres, por su acentuada heteroglosia (iltifat en árabe, literalmente intercambio constante de protagonismo en un encuentro, acto o conversación) que constituye, según Mijail Bajtin, la naturaleza propia de los actos de habla. Por este motivo, el enunciado coránico en su totalidad, o en cada una de sus partes, encierra una dimensión de significación pragmática que debe ser atendida y valorada a la hora de entender la información y los presupuestos contenidos en el libro esencial del Islam como en sus traducciones a otras lenguas. Esta dimensión pragmática ha sido, en gran medida, la que ha auspiciado, desde siempre y hasta ahora, los comentarios, en lengua árabe o en otras, al texto del Corán.
Traducción religiosa/Corán

1531. Roser Nebot, Nicolás. *Tafsir*, *luga* y *bayan*: tres aspectos del *i'yaz* coránico, tres instrumentos de traducción. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 627-632.

Traducción religiosa/Corán

1532. Rossi, Giuseppe Carlo. Manuel Bandeira, traductor e intérprete de Sor Juana Inés de la Cruz. *Revista de Filología Española,* 1971, vol. 54, pp. 107-121.
Traductores/Bandeira, M.

1533. Royo, Antonio. Jurisprudencia y traslación de la lengua francesa. *Gaceta de la traducción,* 1988, vol. 0, pp. 11-20.
Se ofrecen ciertas recomendaciones para la traducción de textos jurídicos del francés al español, incidiendo en los siguientes aspectos: galicismos sintácticos, términos y expresiones españolas que pueden evitarse y falsos amigos.
Traducción jurídica/Francés-Español/Falsos amigos/Técnicas translativas

BIBLIOTECA VIRTUAL

1534. Ruíz Álvarez, Rafael. La obra del marqués de Sade en lengua castellana. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 157-166.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Marqués de Sade

MIGUEL DE CERVANTES

1535. Ruíz Álvarez, Rafael. La traducción y otras prácticas hipertextuales en la obra dramática de Scarron. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 185-186.
Traducción literaria/Teatro/Scarron, Paul

1536. Ruíz Antón, Juan Carlos. *Preliminares para una integración de modelos sintácticos recientes: con aplicación a la traducción automática*. Cerdà y Massó, Ramón, (Dir.) Barcelona: Universitat, 1988. ISBN 84-7528-578-3.
Notas: Publicado en microfichas.
Traducción automática/Enfoques contrastivos-descriptivos/Sintaxis

1537. Ruíz Barrionuevo, Blanca. Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves comentarios en torno a la teoría de la Novelle y de la traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 21-26.

Se presenta un bosquejo explicativo sobre la influencia cervantina en el desarrollo de los pensamientos y teorías de Friedrich Schleiermacher y su grupo sobre la teoría de la Novelle y de la traducción.
Teoría/Schleiermacher, Friedrich/Cervantes, Miguel de

1538. Ruíz Barrionuevo, Blanca. Recepción de las *Novelas Ejemplares* en los románticos alemanes. *Anales cervantinos,* 1991, vol. 29, pp. 217-228.
Recepción de traducciones/Español-Alemán/Cervantes, Miguel de/Alemania

1539. Ruíz de Zarobe, Leyre. Conectores y traducción: el caso de *mais*. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 233-241.
Se analizan los distintos valores significativos y empleos del conector francés más estudiado *mais,* así como sus posibles traducciones según las funciones argumentativas y las dimensiones pragmáticas que realiza en cada caso.
Didáctica/Conectores/Francés-Español/Análisis contrastivo/Aspectos lingüísticos

1540. Ruíz Ruíz, José María. Diálogo entre España e Inglaterra en la época del Renacimiento. *ES,* 1990, vol. 14, pp. 61-80.
Historia/Renacimiento

1541. Russell, Peter. *Traducciones y traductores de la Península Ibérica (1400-1550)*. Bellaterra, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, Servicio de Publicaciones, 1985. 63 p. (Monografías de Cuadernos de Traducción e Interpretación ; 2). ISBN 84-7488-102-1.
Se estudian las traducciones y modos de traducir de la Península Ibérica del período inmediatamente anterior al siglo XVI. En esta época la lengua romance se considera un instrumento eficaz para hacer llegar a los profanos las grandes obras latinas. Por el contrario, los traductores, en dedicatorias y prólogos, intentan explicar la imposibilidad de traducir de forma adecuada al vulgar romance.
Historia/Edad Media/Renacimiento/Traductores

1542. Rutherford, John. Teoría y práctica de la traducción literaria: *La Regenta* en inglés. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César,

(Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 159-172.
Traducción literaria/Teoría/Clarín, Leopoldo Alas/Análisis de traducciones/Español-Inglés

1543. Saade, Ignacio. Obras españolas de literatura ascético-mística traducidas al árabe en la primera mitad del siglo XVIII. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 385-393.
Traducción literaria/Español-Árabe/Historia/S.XVIII

1544. Sabate Planes, Dolors. *La traducción del lenguaje esperpéntico al alemán*. Siguán Boehmer, Marisa, (Dir.) Barcelona: Universidad, 1994-1995.
La tesis plantea la reflexión en torno a la interpretación y reproducción de los contenidos lingüísticos y estéticos del lenguaje esperpéntico de Valle-Inclán al alemán. Como paradigma de estudio se ha escogido el esperpento "Luces de Bohemia" sobre el cual existen dos traducciones alemanas: "Lichter der Bohem" (1974) y "Glanz der Boheme" (1983). El primer capítulo de la investigación presenta una revisión sobre la trayectoria de Valle-Inclán en Alemania desde 1958 hasta 1992. A lo largo de este período hemos constatado que el esperpento valleinclaniano ha sido adaptado a moldes expresionistas. Del mismos modo, las representaciones de Valle en Alemania demuestran que se han introducido clichés culturales a fin de acercar el universos esperpéntico al público alemán. el segundo capítulo del trabajo está constituído por un análisis de las dos traducciones de "Luces de Bohemia". El corpus de la investigación ha sido clasificado de acuerdo a la división tipológica que Werner Koller ofrece sobre el concepto de equivalencia. Las conclusiones sobre la traducción se incluyen en el tercer capítulo. (BDT). Traducción literaria/Narrativa/Español-Alemán/Valle-Inclán, Ramón María del/Equivalencia

1545. Sabio Pinilla, José Antonio. Algunos problemas en la traducción de textos literarios portugueses. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 645-657.
Traducción literaria/Portugués-Español

1546. Sabio Pinilla, José Antonio. *Traducciones en verso castellano de Os Luisadas de Luis de Camoens*. Granada: Universidad, 1983.

Notas: Inédita.
Análisis de traducciones/Poesía/Traducción literaria/Portugués-Español/Camoens, Luis de

1547. Sabir, Ahmad. Limitaciones sociolingüísticas de la traducción: algunas soluciones. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 63-74.
Las delimitaciones de los sistemas lingüísticos se hacen presentes en la actividad traductora. Este problema se estudia en el ámbito lexicológico entre la cultura árabe de Marruecos y la española. Se exponen cinco soluciones para obtener la equivalencia más cercana.
Equivalencia/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Árabe-Español/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Profesión/ Mundo árabe

BIBLIOTECA VIRTUAL

1548. Sadiq Muhammad, Sabih. *Influencia de las traducciones de la poesía árabe en la poesía española del siglo XIX*. Granada: Universidad, 1990-1991.
Traducción literaria/Poesía/Árabe-Español/S.XIX

MIGUEL DE CERVANTES

1549. Sáenz, Miguel. Autor y traductor. *Senez: itzulpen terminologiazko aldizkaria,* 1993, vol. 1, nº 9, pp. 103-118.
En este artículo se analizan las relaciones autor-traductor en sus múltiples facetas y con abundantes casos extraídos de la historia de la literatura. Como planteamiento inicial, el autor sostiene que la traducción desempeña una función esencial en cualquier literatura, tanto para el idioma original como para el de la traducción; en este sentido, el contacto entre autores y traductores es imprescindible, aunque exige apertura y comprensión por ambas partes, a fin de que los resultados del esfuerzo realizado sean dignos.
Traducción literaria/Relaciones traductor-autor

1550. Sáenz Sagaseta de Ilurdoz, Miguel. Traductor y revisor: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 91-97.
Traductores/Revisión

1551. Sáez Hermosilla, Teodoro. El concepto de traducción y sus aplicaciones pedagógicas. *Cuadernos de Grado Medio,* 1986, vol. 4, pp. 68-73.
Se expone un método de enseñanza de lenguas a través de la Teoría del Sentido aplicada a la traducción/interpretación de textos, cuya máxima es traducir el sentido y no las palabras: la lengua es un vehículo comunicador.
Teoría del Sentido/Traducción pedagógica

1552. Sáez Hermosilla, Teodoro. El "final" de Narciso: reflexión sobre poética y traducción a propósito de Paul Valéry. *Alcántara: revista del seminario de estudios cacereños,* 1985, vol. 4, pp. 45-53.
Traducción literaria/Poesía/Valéry, Paul

1553. Sáez Hermosilla, Teodoro. *El sentido de la traducción: reflexión y crítica*. León; Salamanca: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1994. 110 p. ISBN 84-7719-405-X.
Se presenta una reflexión conjunta del fenómeno del traducir y del fenómeno del lenguaje desde algunas teorías descriptivas y metodologías aplicadas, haciendo especial incidencia en la teoría del sentido o teoría de la Escuela de París. Esta teoría ha pasado a enriquecerse y a completarse, transformándose en una teoría de los Espacios Perceptuales Lingüísticos la cual se refiere a un modelo general del funcionamiento del lenguaje como etapa previa para la descripción del modelo general de funcionamiento de la traducción, siguiendo el principio del modelo científico de las ciencias empíricas. Se parte del habla y de sus discursos para llegar a establecer condiciones necesarias y óptimas para un conocimiento auténtico del fenómeno de la traducción y, por ende, del lenguaje. La Translémica se enmarca en ese estudio como una teoría complementaria a la teoría del sentido.
Enfoques psicolingüísticos/Teoría del Sentido/Teoría de los Espacios Perceptuales Lingüísticos

1554. Sáez Hermosilla, Teodoro. Mallarmé en castellano: por una metodología de la traducción poética. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 123-129.
Traducción literaria/Poesía/Mallarmé, Stéphane

1555. Sáez Hermosilla, Teodoro. Palabra y representación mental: situación de una teoría traductológica. En: *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez. Vol. II.* Salamanca: Universidad, 1991, pp. 801-807.

Se presenta brevemente una teoría que coincide, en los fundamental, con algunas otras al uso, ya sea la Pragmática de Michel de Fornel o la Semiolingüística de P. Charaudeau o la Semántica de K. Silverman o la Sociolingüística de M. Perginer o la Rítmica de H. Meschonnic. La poética no puede quedar al margen de la teoría de la traducción. En resumen, el intento de explicación es definible como teoría interpretativa porque se basa en la Hermenéutica y la han puesto en marcha los intérpretes de conferencia de la ESIT de París.
Teoría del Sentido

1556. Sáez Hermosilla, Teodoro. Paul Verlaine en lengua castellana: cien años de traducción poética. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 42-51.
Traducción literaria/Poesía/Verlaine, Paul

1557. Sáez Hermosilla, Teodoro. Por una pedagogía de la traducción. *Cuadernos de Grado Medio,* 1984, vol. 2, pp. 42-49.
Se presenta la Teoría del Sentido con el objeto de aplicar algunos de sus preceptos a la traducción poética y a la traducción pedagógica. Para ello, se explica el proceso de traducción según esta teoría, comparándose con el de las teorías de enfoques lingüísticos.
Teoría del Sentido/ Proceso/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Traducción pedagógica/ Enfoques contrastivos-descriptivos

1558. Sáez Hermosilla, Teodoro. *Precepto mental y estructura rítmica: prolegómenos para una traductología del sentido*. Cáceres: Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1987. 132 p. ISBN 84-7723-012-9.
Se recogen en este volumen seis ensayos breves sobre la teoría del sentido o espacio perceptual del lenguaje, teoría que se inicia con Cicerón y posteriormente, con San Jerónimo, y reaparece renovada y reforzada científicamente en Danica Seleskovitch. El traductor presenta una clara e insistente derivación a la traductología de lo poético y de lo literario en general.
Teoría del Sentido/Cicerón/San Jerónimo/Seleskovitch, Danica

1559. Sáez Hermosilla, Teodoro. Reflexiones para una traductología del texto literario. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1987, vol. 8-9, pp. 191-201.
Se expresan las aportaciones de la teoría hermenéutica de los textos a la traductología. Entre ellas: 1) una disuasión de la búsqueda de la

"objetividad" en las traducciones; 2) concienciar al intérprete de su responsabilidad, de la relatividad de su quehacer, y de la importancia en invitar al traductor a que reinvente el texto más desde su óptica que desde la del autor.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Traducción literaria/Traductores

1560. Sáez Hermosilla, Teodoro. *Verlaine en castellano*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1980.
Notas: Resumen editado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1981.
Historia/Traducción literaria/Verlaine, Paul

1561. Sala, Rafael. El erudito como traductor: Marcelino Menéndez y Pelayo. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 174-183.
Traductores/Menénez y Pelayo, Marcelino

1562. Saló, María Jesús. El dativo de interés español en la traducción francesa. *Revista de Filología Francesa,* 1993, vol. 3, pp. 201-210.
Se analizan los problemas de traducción al francés del dativo de interés español. Para ello, el autor toma las subfunciones del dativo propuestas por Keniston.
Español-Francés/Análisis contrastivo/Dativo de interés/Aspectos lingüísticos

1563. Salom Soliman, Sulcyman. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol. 7. Español-Turco*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1982. ISBN 84-600-2829-1.
Manuales de traducciones bilingües/Didáctica/Traducción pedagógica/Español-Turco

1564. San Agustín. De la doctrina cristiana (ca. 397). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Martín, D., trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 79-81.
Teoría/Historia/Antigüedad

1565. San Ginés Aguilar, Pedro. El concepto triádico en la teoría de la traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la*

Traducción. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 73-76.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Concepto

1566. San Ginés Aguilar, Pedro. *Planteamientos generales de la traducción*. Granada: Universidad, 1989. 494 p.
Notas: Publicada en microfichas.
La tesis presentada se fundamenta en una concepción trinómica de la traducción. Se inicia con una breve historia de la traducción tanto en occidente como en el mundo oriental, haciendo hincapié en la cultura francesa. Luego nos vamos adentrando en las delimitaciones de los tres espacios propuestos: interno, externo, medio. Cada uno de éstos incluye, a su vez, tres nuevos campos, nueve en total: Lingüística, Semántica, Estilística, Civilización, Semiótica, Crítica, Sociología, Pragmática y Psicología. Se analiza cada campo en función del concepto trinómico inherente a la traducción: el objeto fijo (A), el objeto dinámico (B) y el objeto medio traductor (C). En última instancia, se pretende fijar un concepto teórico propio a una ciencia de la traducción que aglutina una serie de campos definidos anteriormente, y que se articularían en torno a elementos nucléicos llamados traductores. En consecuencia, la traducción no sólo se manifestaría en la traslación de una lengua a otra, o entre varias, sino en la misma lengua en tres semióticas diferentes, (estructural, faneroscópica, pragmática) que corresponden a los espacios interno, externo, medio, definidos más arriba. (BDT).
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

1567. San Ginés Aguilar, Pedro. La semántica y la teoría tricotómica de la traducción. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 187-188.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

1568. San Ginés Aguilar, Pedro. La traducción: concepción nucleica en la aprehensión de un segundo idioma. *Anales de filología francesa,* 1989, vol. 3, pp. 143-148.
Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Traducción pedagógica

1569. San Ginés Aguilar, Pedro. Traducción teórica y práctica. *Sendebar,* 1990, vol. 1, pp. 65-70.
Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos/Concepto

1570. San Ginés Aguilar, Pedro. La traducción y la diversidad de lenguas. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 171-177.
La traducción es el instrumento que pone en contacto la diversidad de pueblos y civilizaciones. No es el único medio pero si facilita la ampliación y el fortalecimiento de los contactos tanto a nivel nacional como internacional. En estas relaciones recíprocas la traducción puede jugar un papel básico como puente de unión y de intercambio entre los pueblos.
Recepción de traducciones

1571. San Jerónimo. Carta a Panmaquio (405). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Ruíz Bueno, Daniel, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 82-86.
Teoría/Historia/Antigüedad

1572. San José Villacorta, María Pilar. Comentario de las traducciones de la obra de J.R.R. Tolkien al castellano. *ES,* 1981, vol. 11, pp. 173-200.
Análisis de traducciones/Tolkien, J.R.R./Traducción literaria

1573. San Miguel Hernández, Manuela. La narrativa de Francis Jammes: prologistas y traductores. *Estudios de investigación franco-española,* 1994, vol. 10, pp. 127-157.
Traducción literaria/Traductores/Jammes, Francis

1574. San Pedro Aguilar, Pedro. Enseñanza de las lenguas y traducción. En: *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez. Vol. II.* Salamanca: Universidad, 1991, pp. 809-815.
Se presenta a la traducción como un núcleo ordenador de todos los componentes periféricos o de entorno necesarios para la adquisición de un segundo idioma, a saber: complementos estructurales (gramática, fonética...), complementos culturales (historia, geografía, ...) y complementos técnicos (laboratorios, vídeos, informática...).
Traducción pedagógica/Proceso

1575. Sánchez Albornoz, Claudio. Traducciones en Toledo. En: *Ensayos sobre historia de España.* Madrid: Siglo XXI, 1973, pp. 66-74.
Historia/Edad Media/Escuela de Traductores de Toledo

1576. Sánchez-Barrejón Ruíz, María Isabel. Notas sobre la lengua castellana y las escuelas de traductores de Toledo. En: *Actas de las*

Jornadas de Traducción. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 45-51.
La Escuela de Traductores de Toledo ejerce un papel fundamental en el afinanciamiento de la lengua castellana frente a otros dialectos peninsulares contemporáneos. Árabes y judíos, bajo la dirección del rey Alfonso X el Sabio, traducen obras de gran diversidad temática: científicas, religiosas, históricas y jurídicas.
Escuela de Traductores de Toledo/Historia/Edad Media/Alfonso X el Sabio/Traducción científico-técnica/Traducción religiosa

1577. Sánchez de Zavala, Víctor. La interpretación (interdiomática) y la teoría lingüística. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1982, vol. 1, pp. 75-83.
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos

1578. Sánchez de Zavala, Víctor. Sobre la teoría de la traducción. *Vasos comunicantes,* 1993, vol. 1, pp. 53-66.
En el apartado 1 de este trabajo presentaré la *Teoría de la traducción* que hoy puede considerarse vigente: dedicaré el párrafo 1.1. a su basamento inmediato, la "traducción adecuada", el 1.2. a repasar los factores "pragmáticos" que han de tenerse en cuenta para completar su pretendida adecuación y el 1.3. a exponer el principio central de dicha teoría, la de la llamada traducción dinámica. En el apartado 2 veremos con qué problemas no resueltos se enfrenta, en su propio plano de caracterización normativa, este ideal de traducción; y finalmente, en el 3 daré unas breves noticias y esbozaré unas pocas ideas sobre la posibilidad de llegar a una teoría de la traducción más teorética y que se ocupe más de cómo se traduce. (RA).
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales

1579. Sánchez Escribano, Francisco Javier. La traducción de *Le Cid* de Corneille al inglés: un problema de fechas (las traducciones de Joseph Rutter). En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 277-282.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Francés-Inglés

1580. Sánchez Escribano, Francisco Javier. Traducción de refranes españoles al inglés: la primera colección publicada en Inglaterra. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 233-247.

Se reseña la colección paremiológica de James Howell, titulada *Lexicon Tetragotton: an English, French, Italian, Spanish Dictionary...* (1660), obra que recoge refranes y proverbios en las lenguas mencionadas.
Paremias/Español-Inglés/Historia/S.XVII

1581. Sánchez Escribano, Francisco Javier. La versión inglesa de *Experiencias de amor y de fortuna*, de Francisco de Quintana: aportaciones bibliográficas. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 189-204.
Español-Inglés/Historia/S.XVII/Quintana, Francisco de

1582. Sánchez Escribano, Francisco Javier. La versión inglesa de *Historia de Hipólito y Aminta*, de Francisco de Quintana. Aportación bibliográfica. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 173-180.
Traducción literaria/Español-Inglés/Quintana, Francisco de/Análisis de traducciones

1583. Sánchez García, Jesús M. *Desplazamientos de traducción en el Cuarteto de Alejandría de L. Durrell: Un ejercicio en traductología descriptiva con un enfoque funcional combinado*. Faber, Pamela, (Dir.) Granada: Universidad, 1994-1995.
La tesis tiene dos objetivos fundamentales: elaborar una nueva metodología para la descripción representativa de los desplazamientos lexicosemáticos en la traducción de novelas extensas y ponerla en práctica en cuanto a la traducción del tema del amor de *The Alexandria Quartet* de L. Durrell. Tras proporcionar apropiada fundamentación teórica, abordamos los problemas prácticos para llegar a un corpus traductológico partiendo de un corpus léxico que se obtiene desde el estudio del campo del amor en el sistema. El enfoque, funcional combinado, implica la dimensión léxica, cognitiva, textual y procedimental o pragmático-cognitiva; en ellas se asienta la interpretación a partir de que estudiamos los desplazamientos. Lo que nos interesa investigar con nuestra metodología los efectos macroestructurales de los desplazamientos aludidos. Con espíritu integrador, consideramos la traductología como una disciplina crítica e interpretativa y la interpretación como propuesta subjetiva que establece un pacto cooperativo con el texto, cuyas continuidades las vemos como manifestación de la intención del autor y como guías para la interpretación. (BDT).

Traducción literaria/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques textuales/ Análisis de traducciones

1584. Sánchez García, Manuel. Lenguaje y emancipación de la mujer en Shakespeare: un ejemplo de deterioro del discurso en la traducción. *Lenguaje y textos,* 1994, vol. 5, pp. 49-61.
Traducción literaria/Shakespeare, William/Análisis de traducciones

1585. Sánchez-Lafuente Valencia, José Luis. Bibliografía disponible en la biblioteca de la EUTI sobre traducción, interpretación y terminología (III). *Sendebar*. 1992. vol. 3, pp. 231-236.
Se presenta una bibliografía sobre traducción, interpretación y terminología disponible en la biblioteca de la EUTI de Granada.
Teoría/Interpretación/Terminología

1586. Sánchez-Lafuente Valencia, José Luis. Bibliografía disponible en la biblioteca de la EUTI sobre traducción, interpretación y terminología (IV). *Sendebar*. 1993. vol. 4, pp. 271-274.
Se presenta una bibliografía especializada sobre teoría y práctica de la traducción, interpretación, terminología y materias afines, de fondos ingresados en la EUTI de Granada.
Teoría/Terminología/Interpretación

1587. Sánchez-Lafuente Valencia, José Luis. Bibliografía disponible en la EUTI de Granada sobre traducción, interpretación, terminología y materias afines (II). *Sendebar*. 1991. vol. 2, pp. 177-182.
Se recoge una bibliografía especializada de estudios sobre traducción, interpretación y terminología de fondos ingresados en la EUTI de Granada.
Teoría/Interpretación/Terminología

1588. Sánchez-Lafuente Valencia, José Luis. Bibliografía sobre teoría y práctica de la traducción, interpretación y terminología. *Sendebar*. 1990. vol. 1, pp. 71-89.
Se presenta una bibliografía especializada en teoría y práctica de la traducción, interpretación y terminología. Los fondos descritos se encuentran en la EUTI de Granada.
Teoría/Terminología/Interpretación

1589. Sánchez-Lafuente Valencia, José Luis y Pamies Bertrán, Antonio. Bases de datos de la biblioteca de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada. *Sendebar*. 1992. vol. 3, pp. 225-230.

Se presentan cuatro bases de datos bibliográficas pertenecientes a la EUTI de Granada. El gestor de bases de datos es dBase, y el contenido de las mismas es: 1) catálogo de libros sobre Traducción, Interpretación y Terminología que se encuentran ingresados en la biblioteca (TRADUC); 2) catálogos de recursos terminológicos (VOCA) que incluye obras de referencia (diccionarios, enciclopedias, anuarios, directorios, altas, glosarios, etc.); 3) Base de datos de artículos de semanarios (REV y REV1) como *Time, The Economist, L'Express, Der Spiegel,* etc.; 4) Base de datos EUTI: se trata de un vaciado de artículos de las revistas especializadas en traducción e interpretación que se reciben en esta biblioteca.
Bases de datos/Teoría/Interpretación/Terminología

1590. Sánchez Lizarralde, Ramón. Elogio y defensa de la traducción literaria. *Leer,* 1992, vol. 56, pp. 50-52.
Traducción literaria

BIBLIOTECA VIRTUAL

1591. Sánchez Lizarralde, Ramón. La traducción como vínculo entre dos mundos. *Vasos comunicantes,* 1994, vol. 3, pp. 43-51.
Notas: Conferencia presentada el 22 de febrero de 1993 en los V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, organizado por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
El autor expone su experiencia profesional como traductor del albanés al español. Alude a las circunstancias políticas que le llevaron a conocer la lengua y literatura albanesas, las cuales describe. También, menciona las peculiaridades y dificultades que presenta la traducción de la literatura albanesa al español: carencia de diccionarios bilingües, la enorme distancia cultural existente entre ambas sociedades, entre otras.
Traducción literaria/Traducción profesional/Albanés-Español

1592. Sánchez Lobato, Jesús y Marcos Marín, Francisco. La traducción por ordenador. En: *Lingüística aplicada.* Madrid: Síntesis, 1988, pp. 109-117.
Traducción automática

1593. Sánchez-Moliní, Mercedes y Martínez-Peñuela, Ana. Aportaciones de Joaquín Arce a la traducción poética. *Filología moderna,* 1985, vol. 77, pp. 21-33.
Se reseña la figura del hispanista e italianista Joaquín Arce. Traductor de Eugenio Montale, se subraya, en este estudio, su modo y concepción de la traducción de poesía.
Traductores/Traducción literaria/Poesía/Arce, Joaquín/Italiano

1594. Sánchez Paños, Iñigo. Lo que siempre se pregunta en clase. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 203-206.
Se presenta un catálogo personal de las observaciones, reflexiones o dudas (30 en total) del traductor en ciernes acerca de la presentación de su trabajo y el texto traducido propiamente dicho: desde dudas respecto a las técnicas tipográficas hasta ortográficas o de procedimientos de citación, notas y del aparato bibliográfico, y dificultades que los diccionarios, gramáticas y manuales de lengua casi nunca pueden resolver satisfactoriamente, puesto que las equivalencias fuera de contexto, de valor y empleo universal y permanente, son escasísimas. Sólo pueden ser resueltas por el mismo traductor conforme va ganando experiencia y práctica y seguridad, condiciones indispensables de la competencia traductora.
Didáctica/Catálogo de dudas

BIBLIOTECA VIRTUAL

1595. Sánchez Paños, Iñigo. Sentido y traducción literaria. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 111-114.
La teoría del sentido no es suficiente par el traductor literario. Éste debe formarse y conocer las teorías y las técnicas de traducción general.
Teoría del Sentido/Traducción literaria

1596. Sánchez Paños, Iñigo. La traducción de la expresión malsonante (francés-español). En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 113-116.
La traducción de la expresión malsonante cuenta con un carácter dinámico en cuanto a sus posibilidades de combinación. Las obras de consulta no son suficientes para establecer las equivalencias en este terreno. El traductor tendrá que acudir a su acervo sociolingüístico y cultural para resolver el problema y mantenerse fiel al texto original.
Sociolecto/Lenguaje tabú/Francés-Español/Aspectos extralingüísticos

1597. Sánchez Puig, María. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 259-265.
Se ofrece un estudio sobre una jerga considerada como sociolecto o variante sociofuncional del lenguaje coloquial de un grupo marginado:

el léxico de drogadictos (ruso), de difícil localización, comprensión, sistematización y traducción. La autora clasifica el léxico recopilado mediante vaciado léxico de obras literarias y medios de comunicación -así como el obtenido por informantes- en cuatro grupos léxicos (objetos, sujetos, actos y efectos).
Sociolecto/Ruso

1598. Sánchez Regueira, Isolina. El hispanista francés César Oudin, primer traductor del *Quijote* al francés. *Anales cervantinos,* 1985, vol. 23, pp. 115-131.
Traductores/Francia/Español-Francés/Cervantes, Miguel de

1599. Santamaría López, José Miguel. Las traducciones literarias de Vicente de Arana. En: *Homenaje a Esteban Pujals Fontrodona.* Oviedo: Universidad, 1981,
Traducción literaria/Traductores

1600. Santamaría López, José Miguel. La traducción de obras inglesas en el siglo XIX. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 169-173.
Historia/S.XIX/Inglés

1601. Santana Delgado, Marcelino. El conocimiento referencial del texto. *Revista Canaria de Estudios Ingleses,* 1990, vol. 21, pp. 147-157.
El objetivo de este artículo es determinar la validez del concepto "conocimiento referencial" cuando se aplica a la actividad específica del traductor científico-técnico multidisciplinario. Desde un punto de vista puramente pragmático tal concepto carece de validez pues sería imposible para un traductor multidisciplinario adquirir un profundo conocimiento de toda disciplina. Consecuentemente, es necesario que desarrolle unas estrategias documentales que le capaciten para evitar el desconocimiento mientras preserva el contenido comunicativo del texto original. (RA).
Traducción científico-técnica/ Proceso/ Competencias/ Traductores/ Documentación/ Aspectos extralingüísticos

1602. Santana Martínez, Pedro. Sobre las dos versiones guillenianas del soneto *Night and Death*, de José María Blanco White. En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional*

de Traducción e Interpretación de Soria. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 219-229.
Traducción literaria/Poesía/Inglés-Español/Análisis de traducciones

1603. Santano Moreno, Bernardo. El prólogo de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower. *Anuario de estudios filológicos,* 1990, vol. 13, pp. 363-378.
Historia/Traducción literaria/Edad Media/Análisis de traducciones/Gower, John

1604. Santano Moreno, Bernardo. *Estudio sobre Confessio Amantis de John Gower y su versión castellana Confisyon del Amante de Juan de Cuenca*. Cáceres: Universidad, 1990.
Historia/Traducción literaria/Edad Media/Análisis de traducciones/Gower, John

1605. Santano Moreno, Bernardo. *Estudio y edición anotada de la traducción medieval al castellano del libro II de Confessio Amantis de John Gower*. Cáceres: Universidad, 1985.
Historia/Traducción literaria/Edad Media/Análisis de traducciones/Gower, John

1606. Santano Moreno, Bernardo. La traducción de Confessio Amantis de John Gower. *Anuario de estudios filológicos,* 1989, vol. 12, pp. 252-265.
Historia/Traducción literaria/Edad Media/Análisis de traducciones/Gower, John

1607. Santoyo, Julio César. 1576: la primera traducción inglesa del *Lazarillo de Tormes (I)*. *ES,* 1976, vol. 6, pp. 223-265.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/Renacimiento

1608. Santoyo, Julio César. 1576: la primera traducción inglesa del *Lazarillo de Tormes (II)*. *ES,* 1977, vol. 7, pp. 217-250.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/Renacimiento

1609. Santoyo, Julio César. 1576: la primera traducción inglesa del *Lazarillo de Tormes (III)*. *ES,* 1978, vol. 8, pp. 157-196.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/Renacimiento

1610. Santoyo, Julio César. Antonio Machado Álvarez, traductor de lengua inglesa. En: *Antonio Machado hoy. Vol. III.* Sevilla: Alfar, 1990, pp. 289-297.
Traductores/Machado Álvarez, Antonio/Inglés-Español

1611. Santoyo, Julio César. Bibliografía tentativa de traducciones inglés-español: 1577-1800. *Bells*. 1990. vol. 1, pp. 161-187.
Historia/Renacimiento/S.XVII/Inglés-Español

1612. Santoyo, Julio César. Consideraciones acerca de la competencia y actuación translémicas. En: *Actas del Segundo Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Madrid: AESLA, D.L.1985, pp. 417-428.
Se exponen las diferencias conceptuales de los términos "competence" y "performance" entre las modernas escuelas lingüísticas (estructuralistas y generativistas) y la teoría translémica o teoría de la traducción. La competencia y actuación translémicas son conceptos mucho más amplios que los que tienen desde el punto de vista lingüístico.
Teoría/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques textuales

1613. Santoyo, Julio César. *La cultura traducida: lección inaugural del curso académico 1983-84*. León: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1983. 41 p. ISBN 84-600-3265-5.
Se ofrece una visión global del papel que la traducción ha ejercido a lo largo de la historia de la humanidad. Se inicia con los primeros testimonios traductores que se remontan al tercer milenio antes de Cristo. Continúa con el papel de la traducción para la propagación de lenguas y literaturas entre Oriente y Occidente. También se reseña la importancia de la traducción para la industria editorial, para el cine y la televisión y, por supuesto, para el mundo de la ciencia. Finaliza con la dependencia traductora que existe en el mundo en la internacionalización progresiva de la cultura.
Recepción de traducciones/Historia

1614. Santoyo, Julio César. Ediciones inglesas de las obras de fray Diego de Estella. *Príncipe de Viana,* 1974, vol. 134-135, pp. 161-178.
Análisis de traducciones/Estella, fray Diego de/Español-Inglés

1615. *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes (1568-1977).* Vitoria: Colegio Universitario de Álava, 1978. 192 p.
Traducción literaria/Español-Inglés

1616. Santoyo, Julio César. *El delito de traducir*. León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989. 255 p. ISBN 84-600-4054-2.
Se recogen comentarios sobre diversos aspectos de la traducción: anécdotas sobre traducciones, traducciones de escritores ilustres, malas traducciones en prosa y en verso, las supresiones en la traducción, los plagios, cotejo de distintas versiones de un mismo original, la censura, la traducción en el cine y la televisión, entre otros.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Traducción subordinada

1617. Santoyo, Julio César. El *Lazarillo* en Inglaterra: primera traducción (1568), primera edición (1576). En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 7-24.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/Renacimiento

1618. Santoyo, Julio César. El siglo XIV: traducciones y reflexiones sobre la traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 6, pp. 17-34.
Se presenta un estudio sobre la actividad traductora española durante el siglo XIV. Durante este período se traducen textos latinos, griegos y de lenguas romances (francés, italiano y provenzal). Cataluña destaca por su prolífica actividad.
Historia/Edad Media

1619. Santoyo, Julio César. En el cuarto centenario de Margaret Tyler, primera traductora español-inglés. *ES,* 1979, vol. 9, pp. 133-148.
Traductores/Inglés-Español/Historia/Renacimiento

1620. Santoyo, Julio César. *En torno a Ortega y Gasset: miseria y esplendor de la reflexión traductora*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 1994. 12 p.
Notas: Lección inaugural del curso 1994-95. Facultad de Traducción e Interpretación.
Teoría/Concepto/Ortega y Gasset, José

1621. Santoyo, Julio César. Esplendor y miseria de la traducción. En: *Estudios de Filología Inglesa: [Actas de las II Jornadas Inglesas de la Universidad de Córdoba]*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1984, pp. 143-157.

Se exponen el valor y la utilidad de la traducción a lo largo de la historia: conocimiento de los clásicos, de las religiones, de las literaturas, etc.; por otro lado, se reseñan algunos errores de traducción que han provocado tragedias y anécdotas. Del mismo modo se presenta la profesión del traductor en España.
Recepción de traducciones/Profesión/Historia

1622. Santoyo, Julio César. Lewkenor-Lucanor (1555?-1627?): apuntes bio-bibliográficos de un traductor olvidado. En: *Proceedings of the II Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies*. Fernández-Corugedo, S. G., (Ed.) Oviedo: Universidad, 1992, pp. 261-287.
Traductores/Historia/Renacimiento

1623. Santoyo, Julio César. Los calcos como forma de traducción. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 91-97.
El fenómeno lingüístico del calco no es reciente en nuestro idioma. Para demostrarlo, el autor ofrece una lista de calcos procedentes del inglés, francés y alemán muy en uso en el español.
Calcos/Inglés-Español/Francés-Español/Alemán-Español

1624. Santoyo, Julio César. Los estudios de traducción en España: estado de la cuestión y balance provisional. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 47-53.
Se proporciona una visión global de lo que y han sido y son los Estudios de Traducción en España. Se inicia con un análisis de la evolución histórica de la traducción, así como el pensamiento del traductor español. Se señala la década de los setenta como la fecha clave en la que se inicia una ardua investigación sobre la traducción. A partir de entonces, los estudios teóricos de la traducción toman un gran interés por los tratadistas, teniendo lugar numerosos congresos (Primer Simposio Internacional sobre el traductor y la traducción organizado por APETI). También se reseñan las distintas escuelas españolas donde se imparten traducción (Granada, Cáceres, Valencia) y las aportaciones a la teoría de la traducción de Valentín García Yebra y Emilio Lorenzo.
Historia/S.XX/Centro de formación/García Yebra, Valentín/Lorenzo, Emilio

1625. Santoyo, Julio César. Los límites de la traducción. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 179-204.
El autor expone la discusión abierta, planteada desde los orígenes de la traducción, sobre las posibilidades o límites de la traducción. Se debaten los temas de la equivalencia, el de la unidad de traducción, el de la naturaleza de la competencia y actualización translémica, la tipología textual, entre otros aspectos. También se propone si todo es traducible, o bien qué puede traducirse. Asimismo, se presentan ciertos factores prácticos que limitan la traducción; estas categorías son de índole cognoscitiva, extralingüística y específicamente, lingüística.
Teoría/ Traducibilidad/ Aspectos lingüísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Equivalencia/ Unidad de traducción/ Competencias

1626. Santoyo, Julio César. Los nuevos estudios de traducción: muchas jaulas y pocos pájaros. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 26.
La rápida implantación de la licenciatura de Traducción e Interpretación en diversas universidades españolas hace peligrar la calidad formativa y docente de estos estudios.
Centro de formación/Planes de estudio

1627. Santoyo, Julio César. Manuel Pérez del Río, primer traductor de los *Cuentos de Canterbury*. En: *Segundo Congreso Internacional de S.E.L.I.M.* León Sendra, Antonio et al., (Eds.) Córdoba: Universidad, 1993, pp. 149-155.
Traductores/Inglés-Español/Traducción literaria

1628. Santoyo, Julio César. Paradojas lingüísticas en la historia de la traducción inglés-español. *Revista Española de Lingüística,* 1978, vol. 8, nº 1, pp. 243.
Historia/Análisis contrastivo/Inglés-Español/Aspectos lingüísticos

1629. Santoyo, Julio César. Paul Typoots, ¿primer traductor inglés-castellano? *Cuadernos de investigación filológica,* 1977, vol. 3, nº 1-2, pp. 87-94.
Traductores/Inglés-Español

1630. Santoyo, Julio César. Pioneros históricos de la traducción inglés-castellano (1577-1600). En: *Actas del Séptimo Congreso de la AEDEAN*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1986, pp. 207-213.
Traductores/Historia/Renacimiento/Inglés-Español

1631. Santoyo, Julio César. Plagio en las traducciones inglés-español. *Atlantis,* 1980, vol. 2, nº 1, pp. 60-64.
Inglés-Español/Plagio

1632. Santoyo, Julio César. Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 9-29.
El autor analiza los errores de traducción agrupándolos por causas y razones -distracción, falta de preparación del traductor, desconocimiento del idioma materno, etc.-. Para ello, ofrece ejemplos originales ingleses y sus traducciones españolas publicadas.
Análisis de errores/Didáctica/Inglés-Español

1633. Santoyo, Julio César. Prometeo de nuevo encadenado: la traducción-recreación literaria. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 35-46.
La teoría y la práctica de la traducción literaria siguen estando disociadas, a pesar de los nuevos planteamientos que ofrecen los estudios de traducción. El valor literario del texto original sólo puede alcanzarse mediante la re-creación del otro texto en lengua meta que literalmente sea equivalente. Por ello, para traducir cualquier tipo de literatura hay que tener las cualidades de escritor-recreador. El traductor recrea en su propia lengua el texto literario origen.
Traducción literaria/Competencias

1634. Santoyo, Julio César. A propósito del término "translema". En: *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* . Madrid: AESLA, D.L. 1983, pp. 255-265.
El autor propone el término translema como unidad de traducción. El translema está siempre compuesto por dos términos, el de la LO y el de la LT, y su condición es siempre y únicamente bilingüe. El desconocimiento del traductor sobre la existencia de estas unidades de traducción, le hace caer en los errores de la literalidad, es decir, en la traducción palabra por palabra.
Unidad de traducción/Equivalencia

1635. Santoyo, Julio César. Propuesta para una sistematización del análisis diferencial de traducciones inglés-español. *Revista Española de Lingüística,* 1980, vol. 10, nº 1, pp. 240-241.
Teoría/Análisis de traducciones/Didáctica/Inglés-Español

1636. Santoyo, Julio César. *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987. 358 p. ISBN 84-7488-201X.
Esta antología presenta una recopilación de textos, desde el siglo XIV hasta el siglo XX, sobre reflexiones teóricas y críticas de la traducción realizadas por traductores españoles e hispanoamericanos. La mayor parte de estos escritos son prólogos de traductores.
Historia/Edad Media/Renacimiento/S.XVII/S.XVIII/S.XIX/S.XX/Teoría/Traductores/Análisis de traducciones

1637. Santoyo, Julio César. Thomas Nicholas y el cronista de Indias Agustín de Zárate: comentarios lingüísticos e históricos en torno a la primera traducción inglesa de *La conquista del Perú* (1581). *Boletín de la Institución Sancho el Sabio,* 1974, vol. 18, pp. 553-578.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/Renacimiento/Zárate, Agustín de

1638. Santoyo, Julio César. La traducción como técnica narrativa. En: *Actas del IV congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*. Salamanca: Ediciones de la Universidad, 1984, pp. 37-53.
Traducción literaria/Traducción pedagógica

1639. Santoyo, Julio César. Traducción de cultura, traducción de civilización. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 141-152.
El autor, tras explicar la dicotomía entre cultura y civilización, expone la repercusión que pueden tener éstas en la traducción del humor. A pesar de existir formas universales de comedia traducibles, no todos los textos humorísticos pueden traducirse; la condición textual y la cultura lingüística son los factores determinantes en la intraducibilidad de los textos humorísticos.
Humor/Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques textuales

1640. Santoyo, Julio César. La traducción de los nombres propios. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)* . [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 45-50.
Se expone una lista de nombres propios que no pueden adaptarse a la lengua meta bien porque ya estén previamente "adaptados" por el sistema lingüístico, bien porque no sufren tal adaptación, es decir, porque se transcriben en su forma original o porque se traducen. Los

nombres propios de personales literarios son los que mayor resistencia pueden presentar de adaptación.
Nombres Propios/Traducción literaria

1641. Santoyo, Julio César. La traducción inglesa (1581) de *La Conquista del Perú*, de Agustín de Zárate. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 25-46.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/Renacimiento/Zárate, Agustín de

1642. Santoyo, Julio César. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de una bibliografía española.* Muñoz Calvo, Micaela, (Col.). León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987. 153 p. ISBN 84-7719-037-2.
Se presenta una primera bibliografía especializada española sobre traducción. Se recogen documentos que versan sobre distintos aspectos, tanto teóricos como prácticos de la traducción, comentarios sobre las actividades translativas de traductores de obras clásicas de la literatura española especialmente, como también estudios de lingüística y literatura comparada de obras literarias universales.
Teoría/Historia/Análisis de traducciones/Didáctica/Traductores

1643. Santoyo, Julio César. Traducciones, calcos lingüísticos y español actual. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 31-43.
El español, como idioma vivo, se hace de los fenómenos lingüísticos del calco y del préstamo. Así lo demuestra la cantidad de términos procedentes, a lo largo de la historia, de distintas culturas como la árabe, el mundo hispanoamericano, o la francesa. Actualmente, son los anglicismos los que predominan. Éstos proceden de áreas tan diversas como el deporte, la comunicación, la informática o la ciencia, y se introducen en el idioma a través de la traducción. Los calcos lingüísticos tienden a adaptarse a la fonología y sintaxis de nuestro idioma; si no lo hacen, se inclinan a desaparecer.
Préstamos/Calcos

1644. Santoyo, Julio César. Traducciones inglesas de las obras de Fray Diego de Estella (ss. XVI y XVII): aspectos bibliográficos. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 47-58.

Historia/Renacimiento/Español-Inglés/Estella, Fray Diego de

1645. Santoyo, Julio César. Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 95-112.
Traducción literaria/Teatro/Adaptación

1646. Santoyo, Julio César y Rabadán Alvarez, Rosa. Traductología-translémica: una nueva disciplina lingüística. *Revista Española de Lingüística Aplicada,* 1990, vol. 6, nº Anejo I, pp. 143-157.
Los autores exponen el origen y desarrollo de una nueva disciplina lingüística que empieza a tomar cuerpo a finales en la década de los sesenta: la Traductología-Translémica. Se recorren las tendencias teóricas de diversos autores: desde la *Stylistique Comparée...* de Vinay y Darbelnet hasta los postulados de Toury y Even-Zohar.
Teoría/ Historia/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques contrastivos-descriptivos

1647. Sanz Casares, María Concepción. Dificultades inherentes a la traducción de *The Plough and the Stars,* de Sean O'Casey: análisis de una traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 169-180.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Inglés-Español/O'Casey, Sean

1648. Sanz Franco, Francisco. *Las presentaciones y traducciones de la Iliada a la luz de una traducción antropológico-cultural*. Madrid: Universidad Complutense, 1990-1991.
Una de las posibilidades de la traducción -no lograda entre los traductores de la *Iliada* al español- es la de respetar la codificación del original, no interpretar desde la lengua libre del traductor sino utilizar este significante sólo como medio de comprensión del texto de partida. Sin esta perspectiva comprueba el estudio presente que las traducciones no sólo innovan en detalles de léxico o de morfosintaxis sino que llegan a cambiar el original con ampliaciones y simplificaciones hasta modificar la estructura literaria, lo que es de suponer que altere sobre todo la mentalidad del autor, muy distinta -evidentemente en el caso de la *Iliada*- del mundo del traductor. Esta tendencia habitual a modernizar el mensaje se repite también en el caso de la expresión poética: o los traductores descodifican el texto al no recoger en su plenitud el signo original o lo recodifican, actuando como hablantes libres y contemporáneos de la estética del hablante de hoy. Tras enjuiciar las ediciones, establecer el sistema de traducciones y estudiar lingüística y poéticamente las tres traducciones completas y

publicadas mejor conceptuadas, a lo largo de las rapsodias III y XXII, la tesis propone una nueva traducción con respecto al mensaje original en su lengua, poética, cultura y mentalidad, haciendo posible la recepción, si no de la identidad de la cosmovisión del hombre homérico -*tempus fugit*-, si de su diferente idiosincrasia: sin descolocar al hablante iliádico del estadio de su evolución, se le puede transmitir al lector el testimonio más antiguo de su historia antropológica europea. (BDT).
Traducción literaria/Poesía/Estilo

1649. Sarazá Cruz, Pilar. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales en francés y en español. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 209-223.
Se ofrece una amplia casuística de ejemplos de las distintas modalidades de adverbios de tiempo y locuciones temporales en francés con sus respectivas traducciones al español, y comparándolos llega a la conclusión de que en el caso de los adverbios de tiempo, además de alterar el sentido de la palabra a la que acompañan como lo hacen otros adverbios, modifican o transgreden la temporalidad del verbo, el proceso o las circunstancias de la acción. De lo que se sigue que, a la hora de traducir, hay que analizar los valores aspectuales y temporales de los mismos, que no siempre tiene su equivalente exacto en el otro idioma, (en el caso del español) y que, aún teniéndolo en lo que al contenido se refiere, deben ser sustituidos a nivel de la expresión por formulaciones temporales que incluyen los mismos semas constitutivos para expresar fielmente una correcta traducción.
Francés-Español/Análisis contrastivo/Adverbio/Aspectos lingüísticos/Locuciones

1650. Sarmiento, Martín. *Demostración crítico-apologética de El Theatro crítico universal que dio a la luz el R.P.M.Fr. Benito Geronymo Feijoo, Benedictino*. Madrid, 1757, vol. I, Discurso XVIII, pp. 409-412. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 99-100.
Historia/S.XVIII/Traductores

1651. Sayol, Ferrer. Prólogo a la traducción de *La Agricultura* de Paladio (1395), Mario Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane.* Paris: Émile Bouillon, 1905, pp. 269-270. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 24.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor

1652. Scrimieri Marsin, R. *La ginesatra*, de Leopardi: valor y función de alguna de sus traducciones al español. En: *Actas del Tercer Congreso Nacional de Italianistas*. Salamanca: Universidad, 1988, pp. 385-395.
Traducción literaria/Italiano-Español

1653. Scrimieri Marsin, R. La traducción poética: un testimonio italiano. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 240-245.
Traducción literaria/Poesía/Italiano

1654. Scheu Lottgen, Dagmar y Aguado Giménez, Pilar. Condicionamientos culturales en la traducción literaria: El Shakespeare de A. W. Schlegel vs. F. Gundolf. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 217-230.
Traducción literaria/Enfoques socioculturales-funcionales/Shakespeare, William/Schlegel, A.W./Gundolf, F./Traductores/Análisis de traducciones

1655. Schleiermacher, Friedrich. Sobre los diferentes métodos de traducir (1813). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 224-235.
Teoría/Historia/S.XIX/Técnicas translativas

1656. Schnell, Bettina. La traducción: un proceso. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 685-694.
Se presenta un estudio empírico de una traducción oral al alemán, francés e inglés, de un texto periodístico español, sin ayuda del diccionario con el objeto de dar a conocer: 1) las estrategias que se emplean ante los problemas de traducción; 2) si el problema de traducción varía dependiendo del idioma; y 3) si el número de palabras de traducción varía según la competencia lingüística del sujeto o según la competencia traductora.
Proceso/ Competencias/ Técnicas translativas/ Español-Alemán/ Español-Francés/ Español-Inglés

1657. Schopenhauer, A. Parerga y Paralipomena (el lenguaje y la palabra) (1851). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 261-262.
Teoría/Historia/S.XIX

1658. Schottelius, J. G. De cómo se debe traducir correctamente al alemán (1640). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 136-141.
Teoría/Historia/Alemán/S.XVII

1659. Schutz, Rik. La traducción de palabras. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 137-143.
Se exponen los procedimientos que se llevan a cabo para la realización de un diccionario bilingüe Holandés-Español.
Lexicografía/Holandés-Español/Diccionarios

1660. Schwarz, Erika. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de programas a su alcance: diseño de una base de datos con *Wordperfect*. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 637-649.
Se presentan soluciones prácticas y útiles para ejercer la tarea traductora mediante el uso del procesador de textos *Wordperfect.* Con este programa pueden satisfacerse necesidades específicas de la enseñanza, la traducción, la lexicología, la terminología y otras actividades afines, dada su versatilidad, relativa asequibilidad económica y su fácil manejo. La autora explica, con ayuda de ejemplos, la construcción y utilidad de bases de datos con WP y los productos que se pueden obtener mediante fusión de archivos (ficheros bibliográficos, glosarios, tesauros, etc.). Además, ofrece una serie de recomendaciones prácticas para el manejo de WP, así como consideraciones acerca de los límites de este programa.
Didáctica/Bases de datos/Tratamiento de textos/Herramientas del traductor

1661. Schwarz, Erika. Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 203-211.
El rápido avance de la ciencia y de la técnica se expresa en la creación de nuevos términos y conceptos. La terminología, ciencia que se encarga de la descripción, prescripción y comparación interlingüística de los vocabularios específicos, se impone como disciplina en los planes de estudios destinados a traductores, con una mayor incidencia para los traductores de textos científico-técnicos.
Traducción científico-técnica/Terminología/Planes de estudio

1662. Sebillet, T. Del Arte Poética (1548). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Freyssinet, Claude de, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 122-123.
Teoría/Historia/Renacimiento

1663. Seco del Cacho, Juan Manuel. Traducciones de la Biblia al inglés: análisis histórico. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 181-188.
Traducción religiosa/Historia/Biblia

1664. Seco Santos, Esperanza. *Historia de las traducciones literarias del italiano al español durante el Siglo de Oro: influencias*. Madrid: Universidad Complutense, 1985. 760 p.
Historia/Renacimiento/Traducción literaria/Italiano-Español

1665. Seco Santos, Esperanza. Historia de las traducciones literarias del italiano al español durante el Siglo de Oro: influencias. *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica,* 1990, vol. 13, pp. 41-97.
Historia/Renacimiento/Traducción literaria/Italiano-Español

1666. Seijo Castroviejo, María Antonia. *El adjetivo compuesto en alemán moderno y sus correspondencias en español*. Lorenzo Criado, Emilio, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1976-1977.
El trabajo realizado en esta tesis es de tipo comparativo. Ha tenido por objeto un aspecto muy concreto: el estudio del adjetivo compuesto. Se basa en el material recogido de obras literarias que en una y otra lengua han sido objeto de traducción. Investiga los medios expresivos propios de que se vale el español para reproducir los adjetivos compuestos alemanes en aquellos casos en que no cuenta con una forma análoga. (BDT).
Análisis contrastivo/ Traducción literaria/ Alemán-Español/ Adjetivo/ Aspectos lingüísticos

1667. Seixas Vasconcelos, Gaspar de y Pellicer de Ossau y Tovar, José. De la *Aprovación* y de la *Censura* que preceden a la traducción española (por Basilio Varen de Soto) de la *Historia de las Guerrras Civiles de Francia* de Enrico Caterino Davila. Madrid: A. García de la Iglesia, 1660. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 86.
Historia/S.XVII/Traductores/Análisis de traducciones/Italiano-Español

1668. Seleskovitch, Danica. Traducir: de la experiencia a los conceptos. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1984, vol. 4, pp. 51-84.
Teoría del Sentido/Aspectos extralingüísticos

1669. Serrano, Carlos. Sobre Unamuno traductor. En: *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Vol. II*. Madrid: Istmo, 1986, pp. 581-590.
Traductores/Unamuno, Miguel de

1670. Serrano Ripoll, Ángeles. *Bibliografía shakespeariana en España: crítica y traducción.* Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos, 1983.
Análisis de traducciones/Shakespeare, William/Traducción literaria/Inglés-Español

1671. Serrano Ripoll, Ángeles. Othello en la traducción española. En: *En torno a Shakespeare (III).* Valencia: Fundación Shakespeare, 1987, pp. 161-165.
Traducción literaria/Shakespeare, William/Análisis de traducciones/Inglés-Español

1672. Serrano Valverde, Fernando. Fracaso ejemplar: la traducción de *Riders to the sea* de J.M. Synge. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 417-426.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Synge, John M.

1673. Sesmero Domínguez, Miguel. Las estructuras de defensa activa de la lengua francesa. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982,
Mi propósito consiste en presentar ante ustedes los trabajos que se lleva a cabo en Francia, destinados a enriquecer y depurar el idioma, así como los resultados logrados hasta la fecha, haciendo mención del grado de importancia que los traductores deben conceder a todo ello. Para tal fin, haré mención de las estructuras activas -es decir, organismo o entidades de carácter público o privado- que tiene a su cargo la defensa del idioma francés, precisando del paso los trabajos emprendidos y los objetivos que los mismos persiguen. En tercer lugar, me permitiré presentar ante ustedes un proyecto que la Asociación Francesa de Traductores desea someter a la APETI y para finalizar, un esbozo de proyecto didáctico destinado a resolver muchos de los

problemas que, por lo que a la terminología se refiere, tiene ante sí el traductor y el intérprete. (RA).
Organismos profesionales/ Francia/ Asociación Francesa de Traductores/ Terminología

1674. Sevilla Muñoz, Julia. Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 2, pp. 95-105.
Se reseñan algunos repertorios, glosarios o diccionarios paremiológicos entre el francés y el español publicados en el período 1555-1984.
Paremias/Francés-Español/Español-Francés/Diccionarios

1675. Sevilla Muñoz, Julia. La terminología heráldica en francés y en español. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 77-84.
Se analiza cómo se han ido incorporando al castellano vocablos procedentes de la terminología heráldica francesa. La autora se pregunta si este fenómeno sucede con otras nuevas terminologías.
Terminología/Francés/Préstamos/Calcos

1676. Sevilla Muñoz, Julia. La traducción al español de algunas paremias francesas. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 145-150.
Las dificultades que encierra la traducción de paremias son varias: la identificación de las mismas, cuáles son sus rasgos distintivos y su correspondencia, las variantes formales que puede ofrecer una misma paremia, etc. Al ser unidades cerradas puede que no se encuentre su equivalente por lo que se recurrirá a ciertos procedimientos translativos.
Paremias/Francés-Español/Técnicas translativas

1677. Sevilla Muñoz, Julia. La traducción en equipo. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 709-718.
La autora expone en qué consiste la traducción en equipo y cuando resulta aconsejable la práctica de esta forma de traducir.
Traducción profesional/Traducción en equipo

1678. Sevilla Muñoz, Julia y Arroyo Ortega, Álvaro. La noción de "expresión idiomática" en francés y en español. *Revista de Filología Francesa,* 1993, vol. 4, pp. 247-261.
Se ofrece un estudio del problema terminológico francés-español de los términos "expresiones idiomáticas", "modismos", "idiotismos", "locuciones", "giros", "frases hechas", "decires" con un objetivo doble: 1) Definir y clasificar algunas de las principales unidades fijas no paremiológicas en español y francés y 2) diferenciarlas de las paremias. Para ello, se recorren diversas etapas: 1)Búsqueda de definiciones y ejemplos en obras lexicográficas y lexicológicas; 2) Estudio sémico; 3) Definición y clasificación de estas unidades lingüísticas y establecimiento de las correspondencias en francés y español; y 4) Distinción entre estas unidades lingüísticas y las paremias.
Unidades fraseológicas/Teoría/Español-Francés

1679. Sevilla Muñoz, Julia y Burrel Arguis, Mercedes. La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1994, vol. 5, pp. 189-198.
Se comentan cuatro colecciones paremiológicas donde se recogen refranes y proverbios en diversos idiomas con el objeto de que sirvan de ayuda al traductor para orientarse sobre las posibles traducciones.
Paremias/Diccionarios/Herramientas del traductor

1680. Shlegel, W. La traducción del *Don Quijote* de Soltau. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 219-220.
Teoría/Historia/Traductores/S.XVIII/S.XIX/El Quijote

1681. Shu Li-Yann, Fernando. *Problemática de la traducción: estudio crítico de las versiones inglesa y española de Chuang-Tzu*. Fernández Fernández, Francisco, (Dir.) Valencia: Universidad, 1985.
Se estudian los problemas teóricos y prácticos de la traducción. Consta de tres partes. En la primera se aborda la cuestión teórica: en la perspectiva histórica se observan los planteamientos y el enriquecimiento del concepto de traducción (en oriente y en occidente). En la panorámica actual, se analiza el menester de la traducción enmarcándolo en el proceso más general de la comunicación humana y estudiando en detalle cada uno de los elementos de dicha comunicación-traducción. Se estudian también la fidelidad del mensaje, las técnicas para la elaboración del texto terminal, así como la calidad de la traducción y su evaluación. En la parte segunda se analiza la personalidad y obra de Chuang-Tzu contrastando su pensamiento filosófico-religioso- doctrinal con el de otras escuelas occidentales y orientales. En la parte tercera se ofrece una muestra de las versiones

inglesa y española de la obra de Chuang-Tzu analizando los errores o limitaciones de dichas traducciones, ofreciendo el comentario y la traducción más adecuados. (BDT).
Análisis de traducciones/ Chuang-Tzu/ Traducción religiosa/ Historia/ Antigüedad/ Chino-Inglés/ Chino-Español

1682. Sibón Macarro, Teresa G. A propósito de la traducción, tipos de equivalencia. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I.* Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 719-726.
La autora comenta los tipos de equivalencia en la traslación interlingüística: la equivalencia funcional, la equivalencia de sentido, la equivalencia formal y la equivalencia sustancia.
Equivalencia/ Enfoques socioculturales-funcionales/ Enfoques contrastivos-descriptivos

BIBLIOTECA VIRTUAL

1683. Sidiq, Marwan Ibrahim. la traducción del español al árabe en Iraq: catálogo de traductores y publicaciones. En: *La Traducción y la Crítica Literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Agreda Burillo, Fernando de, (Ed. y prol.) Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, pp. 299-302.
Español-Árabe/Iraq/Traductores/Catálogo de traducciones

1684. Siemers, Maren. Equivalencia pragmática de la novela *Gloria* con su traducción alemana del año 1900 del Dr. August Hartmann. En: *Cuarto Congreso Internacional de Estudios Galdosianos. Vol. II*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1993, pp. 245-253.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Alemán/Pérez Galdós, B.

1685. Siemers, Maren. Los papeles de comunicación y la lengua en el proceso de la traducción. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 189-190.
Se expone el paralelismo existente entre el proceso de la traducción y el acto de la comunicación y los aspectos lingüísticos en ambos procesos.
Proceso/Nida, Eugene

1686. Sierra Delage, Marta. Terminología comparada: *principio de la Metalurgia-Principe de la metalurgie*. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 315-321.
La autora hace una incursión en el campo de la historia -los inicios de la metalurgia- realizando un estudio de terminología comparada (francés-español), que abarca desde los elementos constitutivos para la elaboración del metal (cobre, bronce, hierro) hasta los productos acabados (espadas, cuencos, etc.).
Terminología/Traducción científico-técnica

1687. Siguan Boehmer, Marisa. Sobre las traducciones de literatura en lengua alemana a lenguas hispánicas (1976-1987). En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 271-277.
Alemán-Español/Historia/S.XX/Recepción de traducciones

1688. Siguán Boehmer, Marisa. Canetti y sus traducciones. En: *Homenaje a Elías Canetti.* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 13-19.
Análisis de traducciones/Canetti, Elías/Traducción literaria

1689. Siles Artes, José. Los Sonetos de Shakespeare: modos de traducción de poesía inglesa. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 427-432.
Traducción literaria/Poesía/Shakespeare, William/Técnicas translativas

1690. Siles Artes, José. The Rime of the Ancient Mariner: aspectos de traducción al castellano. En: *Héroe y antihéroe en la literatura inglesa: Actas del quinto congreso AEDEAN*. Madrid: Alhambra, 1983, pp. 417-418.
Análisis de traducciones/Inglés-Español/Coleridge, Samuel Tylor

1691. Siles Artes, José. Traducciones del 'Prólogo General' de The Canterbury Tales, de Geoffrey Chaucer. En: *Estudios de Filología Inglesa: [Actas de las II Jornadas Inglesas de la Universidad de Córdoba]*. León Sendra, Antonio, (Ed.) Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1984, pp. 205-209.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Chaucer, Geoffrey

1692. Simón Díaz, José. Traducciones anónimas al castellano impresas durante los siglos XV, XVI y XVII. *Cuadernos bibliográficos*. 1978. vol. 37, pp. 81-108.
Historia/Renacimiento/S.XVII

1693. Simón Schuhmachar, Lioba. La traducción de proverbios metafóricos del español al alemán. En: *Filología Alemana y Didáctica del Alemán: Materiales del V Simposio de la Sociedad Española de Profesores de Alemán*. Regales Serna, Antonio, (Ed.) Valladolid: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1993, pp. 115-120.
Paremias/Español-Alemán

1694. Simpson Semprun, Covadonda. *Léxico comparado de la construcción naval en español e inglés*. Alvar López, Manuel, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1988.
El objeto de este trabajo es la historia y origen de los términos marítimos relacionados con el casco y la arboladura de los buques anteriores a la era del vapor, tanto en español como en inglés. Estudio de los términos marítimo españoles, su origen y su manifestación desde las primeras obras escritas. Lo mismo se hace con los términos ingleses equivalentes a los españoles. Se investigan los antecedentes históricos de ambas lenguas y sus influencias. Existen en el mundo naval europeo dos grandes culturas: la mediterránea y del Atlántico ibérico y la del norte de Europa. Históricamente, hay una primera etapa de influencia mediterránea. Su "lingua franca" está formada por las lenguas de los países que rodean este mar. España es uno de estos países y sus términos marítimos participan de esta lengua. En una segunda etapa, la influencia viene del mundo de habla inglesa. Son pues, el español y el inglés dos exponentes de estas culturas. En el presente trabajo se estudian palabras como *rarenga* y *floor timber*. Se exponen las diferencias y similitudes. Muchas voces de ambos idiomas tienen un origen común. En general, el español utiliza términos muy especializados mientras que los términos ingleses son más comprensibles para un lego en esta materia.
Terminología naval/Análisis contrastivo/Inglés-Español

1695. Sinland d'Espouy, José. Creación de neologismos y normalización de términos. *Boletín informativo de la APETI,* 1988, vol. 1, nº 1, pp. 29-30.
Terminología/Normalización

1696. Sión, Luis Folgueras. Dedicatoria a D. Pedro Cevallos y Guerra y prólogo (pp.ii-x) de las *Sátiras de Juvenal*. Madrid: Imprenta de Dª Catalina Peñuela, 1817. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.*

Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 147-150.
Historia/S.XIX/Traductores

1697. Smith, Dawn L. El reto de las maravillas: el traductor ante los *Entremeses* de Cervantes. *Cuadernos de teatro clásico,* 1989, vol. 4, pp. 159-170.
Traducción literaria/Teatro/Cervantes, Miguel de

1698. Solivellas, Aznar Mariano. Programación global en la formación de traductores. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 205-213.
La presente comunicación tiene por finalidad de presentar el proyecto de programación global en la formación de traductores a partir de un trabajo realizado por profesores de la EUTI de la Universidad Autónoma de Barcelona. Se trata no de explicar el plan de estudios del centro, sino los criterios pedagógicos que deben regir el curso de estudios de los futuros diplomados. (RA).
Didáctica/Planes de estudio/EUTI (Barcelona)

1699. Sopeña Balordi, A. Emma. *Análisis contrastivo y estudio taxonómico de los procedimientos de traducción literaria*. Moreu Rey, Enrique, (Dir.) Barcelona: Universidad, 1983.
Se analiza un método de análisis de los procedimientos utilizados en traducción que tiene en cuenta las realidades lingüísticas de ambas lenguas. Se examina el proceso de la traducción mediante la comparación de las estructuras de las dos lenguas con una finalidad metodológica: que la traducción funcione como un dispositivo contrastivo de investigación semántico y gramatical de las dos lenguas (francés-español).
Técnicas translativas/ Enfoques contrastivos-descriptivos/ Traducción literaria/ Francés-Español

1700. Sopeña Balordi, A. Emma. Un análisis de algunos procedimientos de traducción del francés al español. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, D.L. 1994, pp. 71-82.
Se realiza un análisis contrastivo (francés-español) de investigación gramatical y semántica con el objeto de resaltar las diferencias estructurales concretas entre el francés y el español a través de las diversas técnicas translativas utilizadas en casos específicos (obras literarias).

Enfoques contrastivos-descriptivos/ Técnicas translativas/ Francés-Español/ Traducción literaria

1701. Soto Vázquez, Adolfo Luis. *Análisis y evaluación de la traducción de la obra de Charles Dickens al español*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1991-1992.
Traducción literaria/Inglés-Español/Análisis de traducciones/Dickens, Charles

1702. Soto Vázquez, Adolfo Luis. *El inglés de Charles Dickens en la traducciones al español*. La Coruña: Universidade, Servicio de publicacións, 1993. 221 p.
Se ofrece un análisis crítico de las versiones españolas de la obra de Dickens. El análisis se focaliza en pasajes representativos y con dinamismo verbal que suelen ofrecer obstáculos importantes para el traductor. El método aplicado incide en varios aspectos: función del dialecto en cada obra y descripción general de los personajes seleccionados; identificación de las variantes dialectales en los niveles léxico, fonológico y morfosintáctico; cotejo entre el original y el texto traducido.En las conclusiones se evalúa el grado de fidelidad de las distintas versiones y se valora también el efecto de las omisiones en cada una de las obras en que se producen.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Inglés-Español/Dickens, Charles

1703. Staël, Mme. de. Del espíritu de las traducciones (1816). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 236-238.
Teoría/Historia/S.XIX/Traductores

1704. Stalmach, Jadwiga. La enseñanza de cultura rusa en el primer curso de la formación de traductores e intérpretes. Propuesta de programa. *El Guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 401-406.
Notas: Comunicación presentada en el II congreso internacional de la Sociedad Didáctica de la Lengua y la Literatura celebrado en Las Palmas de Gran Canaria, diciembre de 1992.
Se presenta un programa para la enseñanza de la civilización rusa a traductores e intérpretes. El método contrastivo entre culturas y lenguas es el propuesto. El material didáctico para tal fin es muy diverso.
Civilización/Planes de estudio/Didáctica/Ruso

1705. Steel, Brian. *Ejercicios de traducción del español. Nivel superior*. Madrid: EDI-6, D.L. 1983. 191 p. ISBN 84-85786-61-0.
Se recogen aproximadamente 1600 citas del español del siglo XX con el objeto de que sirvan de base para el estudiante extranjero con sólidos conocimientos del español. Estas citas presentan algún fenómeno gramatical o estructural de interés en la etapa superior del aprendizaje y de enseñanza del español.
Traducción pedagógica/Unidades fraseológicas/Español-Inglés

1706. Steiner, George. *Después de Babel: aspectos del lenguaje y su traducción*. Castañón, Adolfo, (Trad.). México; Madrid; Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1981. 583 p. (Sección de lengua y estudios literarios ISBN 84-375-0199-7.
Notas: Tít. orig.: *After Babel. Aspects of Language and Translation*.
Se hace un análisis riguroso de lo que propio autor llama la paradoja de Babel, de la asombrosa abundancia de lenguas que se hablan en el mundo y del papel central que la traducción desempeña en la comunicación, la difusión del pensamiento y la cultura y la propia coexistencia de estos miles de lenguas. Steiner presenta la historia de la traducción en Occidente como la historia del saber, del pensamiento religioso y filosófico, de la antropología y la literatura. El problema de la traducción -ese arte inconcreto y abstracto- se expone aquí como centro de gravedad de la historia de la humanidad.
Historia/Teoría/Enfoques filosóficos-hermenéuticos

1707. Suárez, María Socorro. La obra crítico-literaria de Malcolm Bradbury: su traducción al castellano. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1992, vol. 11-12, pp. 11-17.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Bradbury, Malcolm

1708. Subira, José. Traducciones métricas de textos operísticos. *Revista de Literatura,* 1961, vol. 37-38, pp. 19-37.
Traducción literaria/Ópera

1709. Taillefer de Haya, Lidia. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Guerra del Golfo Pérsico, 1991. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 337-347.
Tras constatar las malas traducciones en un periódico español por desconocimiento de la terminología, la investigadora propone -desde un enfoque sociolingüístico- una clasificación de los términos analizados, desglosándolos según los distintos grados de "desconocimiento" (términos conocidos/realidad conocida; términos

conocidos/realidad desconocida; términos y construcciones específicas; términos desconocidos/ realidad desconocida), de acuerdo con cuatro situaciones posibles de la comunicación periodística y con el objetivo de ofrecer pautas en una situación traductológica donde los diccionarios -descontextualizados- no pueden resolver las dudas terminológicas del traductor.
Traducción de textos periodísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Análisis contrastivo/ Terminología/ Aspectos lingüísticos

1710. Takova, Tamara. Situación actual de la traducción en Bulgaria. En: *Primer Simposio Internacional sobre el Traductor y la Traducción*. Madrid: APETI, 1982, pp. 223-230.
Se ofrece una visión panorámica de la traducción literaria en Bulgaria en la actualidad, especialmente desde el triunfo de la revolución socialista.
Traducción literaria/Historia/S.XX/Bulgaria

1711. Talavera Esteso, F. Superación del concepto de traducción entre los humanistas, un ejemplo de Juan de Mallara y Fernando de Herrera. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 201-207.
Se presenta un estudio sobre la noción de la traducción de los humanistas del siglo XVI Juan de Mallara y Fernando de Herrera. El autor, basándose en los prólogos de algunas traducciones realizadas por estos humanistas, expone cómo conciben la traducción: en la traducción de la literatura clásica se puede y se debe buscar la perfección formal del texto receptor en un acto de emulación literaria respecto al original, frente a la práctica habitual que miraba especialmente a los intereses del receptor que desconocía la lengua original.
Teoría/Historia/Renacimiento/Mallara, Juan de/Herrera, Fernando de/Traductores

1712. Talens, Jenaro. *El sentido de Babel: notas previas a cuatro palimpsestos de un soneto de Shakespeare*. Valencia: Universitat, Centro de Semiótica y Teoría del Espectáculo, 1993. 31 p. (Eutopías, 2ª época. Documentos de trabajo ; 21).
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Shakespeare, William

1713. Tejada, Paloma. Traducción y caracterización lingüística: la prosa anglosajona. *Revista Canaria de Estudios Ingleses,* 1989, vol. 18, pp. 243-249.

Traducción literaria/Narrativa/Enfoques contrastivos-descriptivos

1714. Tejera, Dionisia. Dos traducciones políticas del siglo XVII (1648-1663). En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 115-122.
Historia/S.XVII/Análisis de traducciones/Traducción de textos políticos

1715. Tena, Pedro. Obediencia-desobediencia en la traducción de poesía: algunos ejemplos en la poesía de John Donne. En: *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Eguiluz Ortiz de Latierro, Federico, Merino, Raquel, Olsen, Vickie, Pajares, Eterio, y Santamaría, José Miguel, (Eds.) Vitoria=Gasteiz: Universidad País Vasco, D.L. 1994, pp. 425-431.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Donne, John

1716. Titov, Vladimir. Los géneros de los textos científicos y la traducción. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 199-200.
Considerando al texto como la unidad principal de traducción, es imprescindible para el traductor de literatura científica y técnica conocer las características funcionales, estructurales y lingüísticas de los textos que circulan en dicho campo de la actividad humana. Para el procesamiento óptimo de la información científica, el traductor tiene que tener en consideración las diferentes categorías textuales: subestilo funcional, tipos de la transmisión de la información (descripción, exposición crítica), temática (ciencias exactas, ciencias naturales, humanidades). Pero la categoría más importante para la traducción es el género. (RA).
Traducción científico-técnica/Tipología textual

1717. Titov, Vladimir. Los procedimientos estilísticos de los textos científicos en español e inglés. *Essays on Translation= Ensayos sobre traducción,* 1993, vol. 1, pp. 105-107.
El traductor tiene que analizar e identificar los procedimientos estilísticos del texto científico y comparar sus correspondencias en los dos idiomas objeto de traducción (español-inglés). Los procedimientos estilísticos pueden ser, entre otros: la presencia de un léxico culto procedente de formas latinas y griegas; la neutralidad emocional y subjetiva; la impersonalidad utilizando las construcciones pasivas y las oraciones de sujeto indeterminado o impersonales; el carácter no

categórico de la exposición, esto es, no aparecen afirmaciones, críticas o puntos de vista tanto del propio autor del trabajo como de sus oponentes; una gran atención del lector mediante la composición y estructuración del trabajo (Objetivos, Metodología, Resultados, Conclusiones); precisión semántica mediante el uso de una terminología internacional.
Traducción científico-técnica/Análisis textual/Estilo

1718. Toda, Fernando. Diacronía, variedad lingüística y traducción. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción. Inglés-Español*. Fernández Nistal, Purificación, (Coord.) Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1992, pp. 33-43.
El autor justifica los conocimientos que debe tener el traductor literario en historia de la lengua para traducir textos modernos. El estudio diacrónico de las lenguas es fundamental para la preparación de los traductores literarios ya que adquieren una formación investigadora necesaria para evitar anacronismos y contrasentidos. El estudio de la variedad lingüística también se impone al traductor literario: dialectos sociales y jergas presentarán problemas a los traductores futuros.
Didáctica/Traducción literaria/Sociolecto/Idiolecto/Competencias/Diacronía

1719. Toda, Fernando. La primera traducción de *Tristram Shandy* en España: el traductor como censor. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 123-131.
Análisis de traducciones/Sterne, Laurence/Inglés-Español/Ética del traductor

1720. Toledano Ayuso, Carlos. *Calcos lingüísticos del inglés en el español de Dallas, Texas*. Salamanca: Universidad, 1984-1985.
Calcos/Español-Inglés

1721. Toledo, Pedro de. Prefacio a la traducción de *More, El Moysen de Egipto* de Maimónides (ca.1415), En: Mario Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*. Paris: Émile Bouillon, 1905, pp. 432-434. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 29-30.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor

1722. Tolivar Alas, Ana Cristina. *Traducciones y adaptaciones españolas de Racine en el siglo XVIII*. Caso González, José Manuel, (Dir.) Oviedo: Universidad, 1983-1984.

La tesis tiene por objeto estimar el grado de penetración y asimilación del gusto dramático clasicista francés en la España del siglo XVIII a través de las traducciones y adaptaciones de un autor tan significativo como Racine. Tras un estudio cronológico, literario y estilístico de las distintas versiones de las ocho tragedias racinianas que merecieron la atención de los traductores y adaptadores españoles de aquel siglo, se sientan doce conclusiones incidiendo alguna de ellas en la periodización de las distintas etapas de la literatura española del siglo XVIII a través de los rasgos pertinentes observados y analizados en el estudio de las versiones. (BDT).
Traducción literaria/Historia/S.XVIII/Teatro/Racine, J-B/Francés-Español

1723. Tolivar Alas, Ana Cristina. Traducciones y adaptaciones españolas de Racine en el siglo XVIII. *Estudios de investigación franco-española,* 1988, vol. 1, pp. 177-190.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Historia/S.XVIII/Racine, J-B/Francés-Español

1724. Tomé, Mario. La traducción al español de la reciente narrativa francesa. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I*. Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 329-337.
Traducción literaria/Narrativa/Francés-Español

1725. Tordesillas, Marta. Enunciación, argumentación y traducción. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 503-511.
Se estudia el campo semántico de la obra literaria, en concreto, los mecanismos de la enunciación y de la argumentación presentes en todo texto, con el objeto de obtener mejores resultados en la traducción de formas no equivalentes entre el francés y el español.
Traducción literaria/Narrativa/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

1726. Torre, Esteban. Garcilaso y Boscán en la historia de la traductología española. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I.* Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 148-155.

La publicación de la traducción castellana del Libro del Cortegiano de Baltasar de Castiglione en 1534 por Juan de Boscán, a instancias de Garcilaso de la Vega, supone ser de gran importancia para la historia y teoría de la traducción. El texto aparece precedido de unas cartas dedicatorias de Boscán y Garcialso que contienen valiosas consideraciones teóricas sobre el arte de traducir.
Historia/Renacimiento/Boscán, Juan de/Garcilaso de la Vega

1727. Torre, Esteban. Literatura y traducción. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 107-121.
Se exponen las reflexiones de Leopoldo Alas Clarín en torno a la traducción en el prólogo a su traducción de *Trabajo* de E. Zola.
Traducción literaria/Poesía

BIBLIOTECA VIRTUAL

1728. Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis, D.L. 1994. 253 p. (Teoría de la literatura y literatura comparada ; 11). ISBN 84-7738-220-4.
Se analiza el concepto del arte o de la ciencia -teoría o práctica- de la traducción y su evolución histórica; Asimismo, se reflexiona sobre los fundamentos biológicos y lingüísticos de la actividad traductora. Se lleva a cabo un detenido estudio de los distintos procedimientos y formas de traducción, en donde se consideran conjuntamente tanto los aspectos que hacen referencia a la "acción de traducir" o proceso, con los relativos a su "efecto" o resultado - el texto traducido-. Por último, se resaltan las propiedades formales del texto literario: expresividad, delimitación y estructuración.
Teoría/Historia/Técnicas translativas/Traducción literaria/Proceso/Poesía

1729. Torre, Esteban. La traducción poética: génesis y análisis (sobre un poema de Boudelaire). *Celacanto,* 1983, vol. 0, pp. 19-20.
Traducción literaria/Poesía/Análisis de traducciones/Boudelaire, Charles

1730. Torre, Francisco de. Al lector: palabras del traductor, Francisco de la Torre, en su versión de las *Agudezas de Ivan Oven* (1674). En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 89-90.
Historia/S.XVIII/Traductores

1731. Tortosa Muñoz, Fernando. *Versiones españolas de una novela de Simenon: aportación a un estudio contrastivo de francés y español*. Granada: Universidad, 1978-1979.
Análisis de traducciones/ Análisis contrastivo/ Traducción literaria/Aspectos lingüísticos/ Francés-Español/ Narrativa/ Simenon, Georges

1732. Trias Folch, Luisa. Notas a la primera traducción española de *História do futuro: Libro ante-primeiro*, del Padre Antonio Vieira. En: *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*. Paredes Núñez, Juan y Soria Olmedo, Andrés, (Eds.) Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1989, pp. 435-444.
Historia/S.XVII/Análisis de traducciones/Portugués-Español/Vieira, Antonio

1733. Tricás Preckler, Mercedes. Al principio era el texto: (de la unidad textual y la práctica de la traducción). *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 3, pp. 153-159.
Se perfila el texto como unidad de traducción que determina el sentido, frente a la consideración de las unidades oracionales. La operación traductora enfocada desde esta perspectiva tiene como objetivo trasladar la carga comunicativa del texto origen al texto meta. Se trata de buscar la equivalencia semántica de dos textos distintos. Esta reflexión se ilustra con varios ejemplos.
Teoría/Enfoques textuales/Receptor/Enfoques socioculturales-funcionales

1734. Tricás Preckler, Mercedes. Argumentación y sentido. En: *Estudis sobre la Traducció*. Hurtado Albir, Amparo, (Ed.) [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 153-165.
El análisis textual constituye una etapa crucial y determinante en el fracaso o éxito de la actividad traductora. En este análisis se superponen dos procesos simultáneos pero claramente diferenciados: la comprensión y la interpretación. Y la estructura argumentativa juega un papel fundamental en el segundo de ellos. Los avances de la lingüística pragmática pueden aplicarse con éxito al proceso de traducción pues constituye un magnífico instrumento para analizar qué se esconde tras las relaciones humanas y sociales transmitidas por las palabras.
Enfoques socioculturales-funcionales/Análisis textual/Proceso

1735. Tricás Preckler, Mercedes. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses (*au contraire* y *justement*). En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* .

Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 243-252.
La autora se ocupa de dos conectores argumentativos de la misma lengua aparentemente complementarios, *au contraire* y *justement*, y su función de expresar oposición y coincidencia. Ésta no se encuentra siempre delimitada, ya que ambas pueden intercambiar sus funciones, dada su polivalencia, con las consiguientes dificultades para la traducción.
Conectores/Análisis contrastivo/Francés-Español/Aspectos lingüísticos

1736. Tricás Preckler, Mercedes. La enseñanza de la traducción: la descodificación del sentido y la ciencia pragmática. *Ici et Là: Revista de los profesores de francés en España,* 1991, vol. 20, pp. 19-23.
Didáctica/Enfoques socioculturales-funcionales/Francés-Español

1737. Tricás Preckler, Mercedes. La función de la orientación argumentativa en la descodificación del sentido. En: *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, D.L. 1994, pp. 179-187.
El valor semántico de un enunciado no siempre coincide con su valor pragmático y que, con mucha frecuencia, los enunciados que poseen un sólo valor semántico, fuera de contexto, adquieren en la situación comunicativa distintos valores argumentativos que les confieren sentidos diferentes. Con ello, se demuestra que la dimensión pragmática es esencial en la actividad discursiva pues permite analizar las relaciones entre lo explícito y lo implícito en las que radica toda dificultad de desentrañar el sentido.
Proceso/Aspectos extralingüísticos/Enfoques socioculturales-funcionales

1738. Tricás Preckler, Mercedes. Lingüística textual y traducción. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 131-154.
Notas: Premio *Teoría de la traducción* (1983) otorgado por la Fundación Alfonso X el Sabio.
Entre las nuevas corrientes lingüísticas, la lingüística del texto parece poder ayudar a enfocar las dificultades de la traducción desde una perspectiva diferente y aportar alguna luz a este especial tratamiento del mensaje que un traductor debe llevar a cabo para extraer el significado. Para ello, la autora ofrece una serie de ejemplos -siguiendo los distintos niveles textuales: sintagmático, estilístico y pragmático- a fin de mostrar de qué modo un discurso se organiza según unas leyes propias y, por consiguiente, dos textos equivalentes -el original y la traducción- deben obedecer a estas mismas leyes.

Enfoques textuales/Enfoques socioculturales-funcionales

1739. Tricás Preckler, Mercedes. Los implícitos argumentativos y la traducción. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 203-206.
La autora, apoyándose en las teorías del análisis del discurso, entre la que se encuentra la de O. Ducrot, expone las líneas generales del problema de los implícitos que aparecen relacionados con la argumentación. Indica el ejercicio que debe realizar el traductor en la identificación de estos implícitos y en la traducción de éstos con el mismo valor funcional de la LO.
Proceso/Teoría/Análisis textual/Enfoques socioculturales-funcionales

1740. Tricás Preckler, Mercedes. "Les mots du discurs": nuevas tendencias en el análisis del discurso y traducción. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 4, pp. 253-266.
La pragmática integrada abre una nueva vía en el análisis del discurso y en los planteamientos traductológicos por cuanto hace hincapié, fundamentalmente, en la dimensión argumentativa de la lengua como vehículo privilegiado de acceso al sentido y establece, como vía de recuperación de este último, la penetración en el complejo entramado de relaciones que se establecen entre el locutor y el discurso, entre el locutor y los demás participantes y entre el discurso y la realidad que conforma el contexto comunicativo en el que cobra vida todo el proceso. Esta dimensión argumentativa se asienta fundamentalmente en los conectores y operadores pragmáticos. (RA).
Análisis textual/Francés/Proceso/Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales

1741. Tricás Preckler, Mercedes. Polifonía discursiva y traducción: propuesta de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo sociolingüístico. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 513-528.
Enfoques socioculturales-funcionales/Enfoques textuales

1742. Tricás Preckler, Mercedes. Texto y contexto en el proceso de traducción (a propósito de las elecciones francesas). *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1982, vol. 1, pp. 39-45.
La autora expone la importancia del contexto extralingüístico en el proceso de la traducción. el traductor debe ser consciente de todos los

elementos contextuales implícitos en el mensaje a fin de desentrañar íntegramente la fuerza comunicativa que el autor desea transmitir.
Aspectos extralingüísticos/Proceso

1743. Tromp, Hans y Garcival, Gonzalo. Traducir en colectivo: una experiencia singular. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 77-78.
Notas: Resumen de la comunicación realizado por Silvia Fernández y Carlos Riaño.
Traducir en colectivo plantea una serie de pros y contras, reunidos en torno a tres cuestiones: tiempo, operatividad del grupo y la versión definitiva.
Traducción en equipo/Traducción profesional

BIBLIOTECA VIRTUAL

1744. Truxa, S. El joven Unamuno, traductor del alemán. *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo,* 1988, vol. 64, pp. 263-290.
Traductores/Español-Alemán/Unamuno, Miguel de

1745. Tuda Rodríguez, Pilar y Vallejo Rodríguez, Mercedes. Problemas de la traducción teatral: *Haute surveillance*, de Jean Genet. En: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Lepinette, Brigitte, Olivares Pardo, María Amparo, y Sopeña Balordi, A. Emma, (Eds.) Valencia: Universitat, Departamento de Filología Francesa e Italiana, D.L. 1991, pp. 207-208.
Traducción literaria/Teatro/Francés

1746. Tur, Jaume. Sobre la teoría de la traducción, *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo,* 1974, nº 29, pp. 1-19. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987,
Teoría/Historia/S.XX

1747. Turell Julia, M. *Estudio sobre la traducción de Riders to the Sea de John M. Synge al catalán y al castellano*. Barcelona: Universidad, 1973.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Inglés-Español/Inglés-Catalán/Synge, John M.

1748. Tytler, A. F. Ensayo sobre los principios de traducción (1793). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed.

y Taillefer de Haya, Lidia, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 211-216.
Teoría/Historia/S.XVIII

1749. Ulrich, Miorita. Fraseología y traducción: a propósito de los welerismos. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 199-205.
Se presentan y analizan los principales problemas que se plantean en la traducción castellana de los welerismos presentes en la novela de Dickens.
Unidades fraseológicas/ Paremias/ Dickens, Charles/ Traducción literaria/Inglés-Español

1750. Uncein Tamayo, Luis Alberto. Gualterri (sir Walter Raleigh) o cómo se escribe la historia y cómo se traduce. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia,* 1981, vol. 64, nº 256, pp. 959-977.
Recepción de traducciones/Historia

1751. Universal Lexikon der Wissenschaften. Artículo *Traducción* (1743). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 178.
Teoría/Historia/S.XVIII

1752. Urdiroz villanueva, María Nieves. Una curiosa traducción de Maupassant: *La dernière escapade*. *Estudios de investigación franco-española,* 1991, vol. 4, pp. 129-151.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Maupassant, Guy de/Francés-Español

1753. Uriz, Francisco J. Encuentro-Intercambio-Cosecha: La Casa del Traductor de Tarazona. *Vasos comunicantes,* 1993, vol. 1, pp. 67-69.
Se describen las características y funciones de la Casa del Traductor de Tarazona (Aragón), cuyo objetivo fundamental es proporcionar a los traductores literarios y de las lenguas del estado español un lugar de trabajo y de encuentro con la misión de difundir la literatura española en el extranjero.
Traducción literaria/Organismos profesionales/La Casa del Traductor (Tarazona)

1754. Urzainqui Miqueleiz, Inmaculada. Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: los horizontes del traductor. En: *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 623-638.
Se ofrece una visión panorámica de la actividad traductora en la España del siglo XVIII. Las técnicas translativas utilizadas, en este período, en la terminología de la autora, son: la restitución, selección, abreviación, acumulación, corrección, nacionalización, generalización, actualización, recreación, traducción, paráfrasis y continuación.
Historia/S.XVIII/Técnicas translativas

1755. Val, Verónica del y Ramos, Elia. *Traducciones técnicas de inglés*. Alegre, Rosa, (Col.). Madrid: Departamento E.T.S.I. de Telecomunicaciones, 1982. 97 p. ISBN 84-7402-100-6.
Manuales de traducciones bilingües/Traducción científico-técnica/Inglés

1756. Valdivia Campos, Carmen. Ejercicio profesional de la traducción. En: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1988, pp. 215-223.
La actividad profesional del traductor en España está todavía poco desarrollada, comparada con otros países como Francia o Canadá, donde el servicio de traducciones de empresa y el gabinete de traducción está muy asentado. Estas unidades de traducción cuentan con ciertas características comunes como: la existencia de categorías de traductores, métodos de traducción, medios de documentación y de terminología, etc.
Profesión/Servicios de traducción/Francia/Canadá

1757. Valdivia Campos, Carmen. La traducción y adaptación cultural en Francia en el siglo XVII. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 9-15.
Notas: Conferencia pronunciada en la Facultad de Traductores e Intérpretes de Granada el día de su patrón, Alfonso X el Sabio, 1993.
Se expone la traducción como vía de difusión del pensamiento, de la cultura y de la literatura españolas en la Francia del siglo XVII. Se indican los traductores más ilustres de la época al igual que los métodos translatorios utilizados como el de *Les Belles Infidéles.*
Historia/S.XVII/Francia/Recepción de traducciones/Técnicas translativas

1758. Valenzuela Jiménez, Rafaela. Sobre una versión de *Le Cimetière Marin* realizada por Carlos Edmundo de Ory. *Estudios de investigación franco-española,* 1988, vol. 1, pp. 219-242.
Análisis de traducciones/Francés-Español/Traducción literaria

1759. Valero Garcés, Carmen. *Aspectos de la traducción de la novela The Scarlet Letter de N. Hawthorne*. Zaragoza: Universidad, 1989-1990.
Traducción literaria/Narrativa/Análisis de traducciones/Hawthorne, Nathaniel

1760. Valero Garcés, Carmen. El papel de la traducción en la adquisición de vocabulario técnico-científico. En: *Lenguas para fines específicos: temas fundamentales.* Badajoz: Universidad de Extremadura, 1994, pp. 248-255.
Traducción pedagógica/Terminología

1761. Valero Garcés, Carmen. En manos de las voces de otros: notas sobre estrategias y errores en la interpretación y traducción jurídica. En: *Lenguas para fines específicos (III)*. Sierra, Lina et al., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, 1994, pp. 223-230.
Traducción jurídica

1762. Valero Garcés, Carmen. Sin fronteras: discurso femenino. *Hermes: revista de traducción,* 1993, vol. 2, pp. 31-39.
Se analiza a la mujer como intérprete de la realidad, como traductora de la experiencia bajo el velo de la poesía, con una intención doble: por un lado, continuar y potenciar el interés por/de la mujer en los estudios actuales; por otro lado, utilizar el término en su doble aspecto: traducir la experiencia dentro de la misma lengua o llevar esa traducción a otra lengua diferente. Con ello, la intención de la autora es la de unirse a una serie de proyectos que toman a la mujer no como pretexto sino como meta.
Traducción literaria/Poesía/Situación socio-profesional

1763. Valero Garcés, Carmen. Traducción y adquisición de vocabulario técnico-científico. En: *Actas de las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Barrueco, Sebastián et al., (Eds.) Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1993, pp. 65-72.
Se presenta a la traducción como medio útil en la adquisición y ampliación de vocabulario tanto en la L1 como en la L2. Se expone una serie de ejercicios prácticos que ayudan al alumno al reconocimiento, asimilación, memorización y posterior uso del vocabulario técnico-científico.
Traducción pedagógica/Terminología

1764. Valero Garcés, Carmen. Translating for Children: el ejemplo de *Moby Dick*. En: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada:*

Robert J. di Pietro. In Memoriam. Vol. I. Fernández-Barrientos Martín, Jorge, (Ed.) Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993, pp. 727-737.
Análisis textual/Traducción literaria/Melville, Herman

1765. Valverde, José María. Mi experiencia como traductor. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 2, pp. 9-26.
El autor expone sus experiencias y reflexiones teóricas acerca de la traducción. Traductor, fundamentalmente, del alemán y del inglés. Ha traducido a autores como Rilke, Goethe, Melville, Shakespeare, Joyce, entre otros.
Traductores/Traducción literaria/Traducción profesional

1766. Valverde, José María. Notas de un traductor de Shakespeare. *Insula,* 1964, vol. 211, pp. 1 y 13.
Traducción literaria/Shakespeare, William

1767. Valls, Fernando. Conversación con Carlos Pujol. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1984, vol. 4, pp. 165-178.
Entrevista a Carlos Pujol donde se reseñan su figura y su experiencia como traductor literario.
Traducción literaria/Traductores/Pujol, Carlos

1768. Valls, Fernando. Entrevista con Ángel Crespo. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 1987, vol. 8-9, pp. 273-299.
Se esboza la figura de Ángel Crespo, escritor y traductor de la obra de Pessoa, la *Divina Comedia* de Dante, entre otras.
Traductores/Crespo, Ángel/Traducción literaria

1769. Valls, Fernando. Hablando con Juan Ramón Masoliver. *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1983, vol. 2, pp. 163-175.
Entrevista a Juan Ramón Masoliver donde se recogen su labor profesional y su experiencia como traductor de autores italianos como C.E. Gadda, G. Cavalcanti, y de autores como Sebastià Sánchez Juan, J.V. Foix o Ausias March.
Traductores/Masoliver, Juan Ramón/S.XX

1770. Vaquero, Isabel. ¿Se puede vivir de la traducción? *Leer,* 1987, vol. 8, pp. 122-123.
Profesión

1771. Varela Martínez, María Jesús. Joseph von Eichendorff, traductor del español: *El conde de Lucanor*. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1993, vol. 3, pp. 257-268.
Traducción literaria/Traductores/Don Juan Manuel/Historia/Edad Media

1772. Varela Martínez, María Jesús. Traducción y traductores en Alemania en la primera mitad del siglo XIX: Johann Diederich Gries. *Livius: revista de estudios de traducción,* 1992, vol. 1, pp. 147-156.
Se reseña la figura de Johann Diererich Gries, traductor literario de obras españolas e italianas.
Traductores/Historia/S.XIX/Alemania/Gries, Johann Diederich

1773. Vargas Ponce, José de. Páginas 40-43 y 179-185 de la *Declaración contra abusos introducidos en el castellano...Síguela una disertación sobre la lengua castellana, y la antecede un diálogo...*Madrid: Imprenta de la Vda. de Ibarra, 1793. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 134-138.
Historia/S.XVIII/Traductores

1774. Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University, 1977. 471 p. ISBN 0-87840-167-9.
Se ofrece un curso básico donde se integran los aspectos teóricos y prácticos de la traducción, enfocados desde el punto de vista de la Lingüística Aplicada. Consta de dos partes: 1) una teórica, donde se exponen los procedimientos técnicos del análisis lingüístico del texto fundiéndose los preceptos de la lingüística estructural y la gramática transformacional, y 2) una segunda parte donde se presentan los procedimientos técnicos de ejecución como la traducción literal, la traducción oblícua, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación.
Teoría/Estilo/Enfoques contrastivos-descriptivos/Técnicas translativas/Español-Inglés

1775. Vázquez García, Celia. La traducción como técnica: el alumno y las distancias culturales y lingüísticas. En: *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Adquisición de Lenguas. Teoría y Aplicaciones*. Labrador Gutiérrez, Tomás, Sainz de la Maza, Rosa María, y Viejo García, Rita, (Eds.) [Santander]: AESLA, D.L. 1989, pp. 551-554.

La autora expone un método para la traducción de textos técnicos destinado a estudiantes de Escuelas Técnicas. Se proponen algunas técnicas translativas como la transposición, la permuta, la adición, la adaptación, entre otras. También se insiste en la comprensión del texto en la Lo, limitada por las distancias culturales y lingüísticas.
Didáctica/Traducción científico-técnica/Técnicas translativas

1776. Vázquez, Lydia. Estrategias paratextuales de la traducción: en torno a las versiones españolas de las ficciones francesas del siglo XVIII. En: *Reflexiones sobre la Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 707-720.
Historia/S.XVIII/Francés-Español/Técnicas translativas/Enfoques socioculturales-funcionales

1777. Vázquez Marruecos, José Luis. La traducción: una aproximación a las dificultades lingüísticas y pedagógicas. *Guadalbullón,* 1983, vol. 0, pp. 83-90.
Didáctica/Enfoques contrastivos-descriptivos

1778. Vázquez Orta, Ignacio. Problemas prácticos de la traducción. En: *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation across Cultures: La Traducción entre el Mundo Hispánico y Anglosajón: Relaciones Lingüísticas, Culturales y Literarias*. Santoyo, Julio César, (Ed.) León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1989, pp. 207-215.
El autor expone los problemas a los que se enfrenta el traductor profesional. En primer lugar, los referentes al texto: ambigüedad sintáctica y/o semántica, problemas ejemplificados a través de textos científicos y jurídicos. En segundo lugar, los referentes al contexto y a las necesidades del receptor de la traducción.
Proceso/ Traducción profesional/ Aspectos lingüísticos/Aspectos extralingüísticos/ Ambigüedad/ Enfoques socioculturales-funcionales

1779. Vedia y Mitre, Mariano de. Apología del traductor (fragmentos), *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 1934, tomo II, pp. 144-147, 162-165 y 174-175. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 213-217.
Historia/S.XX/Traductores

1780. Vega, Garcilaso de la. *Dedicatoria a Dª Gerónima Palova de Almogavar, que precede a la edición de 1534 de Los quatro libros del cortesano, compuestos en italiano por el conde Balthasar Castellon y*

Agora... Madrid: CSIC, 1942, pp. 10-11. En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 60.
Historia/Renacimiento/Traductores

1781. Vega, José Luis. *Der Aufbruch/El arranque* : un ejemplo de las traducciones expresionistas de Jorge Luis Borges. *Sendebar,* 1994, vol. 5, pp. 241-248.
Traducción literaria/Poesía/Borges, Jorge Luis

1782. Vega, Miguel Ángel. Bajo el magisterio de San Jerónimo: comentario crítico a la teoría española de la traducción. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* . Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 61-73.
Se ofrece una visión diacrónica de las posturas de los "padres" de la teoría de la traducción española de los siglos XV al XVII (bajo el magisterio de San Jerónimo), representada, entre otros, por Maimónides, Alfonso de Cartagena, Alonso de Madrigal, Carlos Príncipe de Viana, Alónso Fernández de Madrid, Luis Vives, Fray Luis de León, Gregorio Morillo y Pedro Manero. Esta teoría oscila en una tensión dialéctica entre el principio de la literalidad y el de la libertad, o bien busca vías terceras.
Teoría/Historia/Renacimiento/Edad Media/S.XVII/Vives, Juan Luis/León, Fray Luis de

1783. Vega, Miguel Ángel. Consideraciones acerca de la funcionalidad pragmática de la Traductología y de su didáctica. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 59-71.
Se exponen dos actitudes, si no contradictorias, sí contrarias denominadas teoría y práctica, correspondientes a la postura del lingüista no practicante y a la del traductor de experiencia, respectivamente. Utilizando una expresión de la sociología, la postura teorizante sería la actitud oficial; y la práctica sería la empírica, la real. ¿Cuál de ellas tiene razón? El autor expone sus intenciones argumentativas sobre el terreno de los hechos formulando al respecto unas cuestiones cuya motivación ha surgido en la práctica y en la didáctica de la profesión.
Teoría/Didáctica/Profesión

1784. Vega, Miguel Ángel. Dolet, Du Bellay, Peletier y Sebillet o la traductología francesa del Renacimiento. En: *Reflexiones sobre la*

Traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción". Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 721-731.
La presente ponencia traza la trayectoria traductora de los humanistas franceses Dolet, Du Bellay, Peletier y Sebillet, así como su reflexión teórica acerca de la traducción. Denominador común a todos ellos es haber ejercido la práctica de las poéticas y ser continuadores de la reflexión realizada en 1540 por Etienne D'Olet. Se expone la poética normativa de la traducción vertical, que es el caso que estos autores consideran en sus respectivos trabajos.
Traducción literaria/ Teoría/ Francia/ Renacimiento/ Dolet, Étianne/ Peletier, Jacques/ Sebillet, T./ Du Bellay, Joachim

1785. Vega, Miguel Ángel. El inefable genio de la lengua (en la teoría alemana de traducción, de Schottelius a Fulda). En: *La Traducción de lo Inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica; Claude Simon, el diálogo de la voz interior: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M., y Zarandona Fernández, J. M., (Coords.) Soria: Colegio Universitario, Universidad de Valladolid, D.L. 1994, pp. 35-53.
Se expone el concepto de intraducibilidad en la teoría y crítica de la traducción alemanas cuyos puntos más destacables son: 1) los teóricos alemanes tratan de fundamentar la versión libre frente a los factores de intraducibilidad; 2) los críticos alemanes de la traducción han considerado el carácter traducible de algunos elementos del arquetipo de cada lengua.
Teoría/Alemania/Traducibilidad

1786. Vega, Miguel Ángel. Hacia una recalificación del perfil traductor. *Vasos comunicantes,* 1993, vol. 1, pp. 41-51.
Notas: Este artículo corresponde a la conferencia pronunciada por el autor en Expolingua, Madrid 1993.
El autor reflexiona sobre la formación académica del traductor en España a partir de los nuevos planes de estudios de la licenciatura de Traducción e Interpretación. El mercado profesional va a exigir al traductor una serie de destrezas y experiencias no reflejadas en la etapa formativa académica.
Planes de estudio/Mercado laboral/Organismos profesionales

1787. Vega, Miguel Ángel. Lutero, Schopenhauer y Broch: tres teóricos alemanes de la traducción. En: *Actas de las Jornadas de Traducción*. López Folgado, Vicente, (Ed.) Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, D.L. 1988, pp. 153-167.
Se expone aquí la corriente alemana sobre la teoría de la traducción, en la que se distinguen tres épocas: el Renacimiento, la época clásica

de la literatura alemana, acuñada con el término "Wltliteratur", y una tercera denominada "Exilliteratur". Cada una de estas épocas está representada por Lutero, Schopenhauer y Broch, respectivamente, los cuales tienen en común el no ser traductores o filólogos profesionales. Sus aportaciones a la teoría de la traducción son breves escritos de carácter misceláneo. Se añade un rasgo caracterizador a cada uno de los representantes: Lutero pretende la ética de la traducción, Schopenhauer la fisionomía de la traducción y Broch la metafísica de la traducción.
Teoría/Alemania/Lutero, Martín/Schopenhauer, Arthur/Broch, Herman

1788. Vega, Miguel Ángel. Walter Benjamin o las aporías de la traducción. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 27-32.
Se presentan las proposiciones que ofrece Walter Benjamin sobre la traducción. Ésta no es ni imitación ni creación sino una forma lingüística propia que deriva del original, el cual, a su vez, halla en la traducción una especie de continuación. El vínculo que existe entre el original y la traducción es el sentido y la forma del lenguaje puro que manifiesta.
Historia/Teoría/Benjamin, Walter

1789. Vega, Miguel Ángel. Wilhelm von Humboldt, traductor y teórico de la traducción. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. II*. D.L. 1989, pp. 199-204.
Se reseña la figura de Wilhelm von Humboldt como traductor de clásicos griegos y latinos, entre ellos, Píndaro y Esquilo. Su práctica traductora ha ido acompañada de profundas reflexiones sobre los procedimientos y problemas de la traducción de los textos elegidos. Destacan las reflexiones que introduce en su versión del Agamenón, consideradas como la "Carta Magna" de la teoría de la traducción en Alemania.
Teoría/Historia/S.XVIII/S.XIX/Alemania/Humboldt, Wilhelm von

1790. Veglia, Arlette. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol 3. Español-Francés*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1981. ISBN 84-600-2827-5.
Traducción pedagógica/Manuales de traducciones bilingües/Español-Francés

1791. Veglia, Arlette. *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol 4. Francés-Español*. Madrid: Universidad Autónoma, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1985. ISBN 84-7477-051-3.
Traducción pedagógica/Manuales de traducciones bilingües/Español-Francés

1792. Veglia, Arlette y Foullioux, Carolina. *Traducción, comentario lingüístico de textos literarios, español-francés*. Madrid: Universidad Autónoma, Servicio de publicaciones, 1992. 75 p. (Cuadernos de apoyo. Serie A ; 11). ISBN 84-7477-415-2.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Español-Francés/Aspectos lingüísticos

1793. Velasco Ulazia, María José. La traducción en la Unión Europea del 93. En: *Traducción, interpretación, lenguaje*. Agustín, Javier de, (Selección y revisión) Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 127-131.
Notas: También publicado en: *Boletín Informativo de la APETI*, 1989, vol. 1, nº 6, pp. 3-5.
Se ofrece una visión panorámica del papel de la traducción y del traductor ante la realidad del Mercado Único Europeo a partir de 1993: las especialidades que se contemplan en la actualidad (traducción científico-técnica, literaria, traducción e interpretación jurada), los derechos del traductor español, la formación académica de los traductores.
Recepción de traducciones/ Comunidades Europeas/ Situación socio-profesional/ Profesión/ Mercado laboral/ Didáctica/Historia/S.XX

1794. Ventosa Marchiori, Elsa. La primera traducción española de *I promessi sposi*. *Filología moderna,* 1976-1977, vol. 59-61, pp. 33-68.
Análisis de traducciones/ Italiano-Español/ Traducción literaria/ Manzoni, Alessandro/ Historia/S.XIX

1795. Venzky, G. Imagen del traductor hábil (1732). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 166-167.
Teoría/Historia/S.XVIII

1796. Vera Saura, Carmelo. Poesía española en italiano. *Hora de poesía: revista de crítica, ensayo y creación poética,* 1987, vol. 53-54, pp. 163-167.
Traducción literaria/Poesía/Español-Italiano/Análisis de traducciones

1797. Verdaguer Clavera, Isabel. El *Guzmán de Alfarache* en Inglaterra: causas de su éxito. *Anuario de filología,* 1982, vol. 8, pp. 505-508.
Traducción literaria/ Narrativa/ Alemán, Mateo/ Español-Inglés/ Recepción de traducciones

1798. Verdaguer Clavera, Isabel. *El Guzmán de Alfarache en Inglaterra: estudio de las diferentes versiones*. Barcelona: Universidad, 1981.
Análisis de traducciones/Traducción literaria/Español-Inglés/Alemán, Mateo

1799. Verdaguer Clavera, Isabel. Las digresiones morales en las versiones inglesas del Guzmán de Alfarache. En: *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. Vol. I* . Santoyo, Julio César, Rabadán, Rosa, Guzmán, Trinidad, y Chamosa González, José Luis, (Eds.) León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987, pp. 229-232.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Alemán, Mateo/Renacimiento

1800. Verdaguer Clavera, Isabel. Traducciones al inglés del *Libro de la Vida* (S. XVII). En: *Actas del décimo congreso nacional de AEDEAN*. Zaragoza: AEDEAN, 1988, pp. 497-502.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/S.XVII

1801. Verdaguer Clavera, Isabel. Traducciones inglesas del *Guzmán de Alfarache*. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 115-128.
Análisis de traducciones/Español-Inglés/Historia/S.XVII/Alemán, Mateo

1802. Verdaguer Clavera, Isabel. Traducciones inglesas del *Libro de la vida*. En: *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII).* Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 81-88.
Análisis de traducciones/Historia/Renacimiento/Español-Inglés/Teresa de Jesús

1803. Vermeylen, Herman J. El desafío de 1992 para traductores, intérpretes y expertos lingüísticos. En: *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Sevilla Muñoz, Julia, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1993, pp. 273-281.

Si he escogido el tema del desafío europeo de 1992 para Bruselas y sus escuelas de traductores, intérpretes y expertos en lenguas -hay cuatro en Bruselas- es porque creo que la presencia europea en Bruselas seguirá ejerciendo una influencia real en la preparación y formulación de altos funcionarios en cuanto al conocimiento profundo de idiomas extranjeros. Además, lo que vale para nuestro Instituto Superior en Bruselas, es aplicable también para cualquier escuela de traductores, intérpretes y especialistas de lengua en Europa. Por esta razón y antes de exponerles mi punto de vista quisiera volver al pasado y echar una ojeada a nuestra historia. (RA) .
Didáctica/Profesión/Bruselas

1804. Vicente Álvarez, Saturnino. *El Lazarillo de Tormes en las traducciones alemanas*. Marcos Marín, Francisco, (Dir.) Valladolid: Facultad de Filosofía y Letras, 1978-1979.
Establecidos unos criterios de traducción y determinada la edición del Lazarillo de la que se sirve cada traductor se ejerce una crítica minuciosa de cada traducción alemana del Lazarillo en los planos léxico, semántico, morfosintáctico y estilístico emitiendo al final un juicio de acuerdo con la época de cada autor y de los medios a su alcance. Como conclusión se afirma que no fue el original sino justamente las traducciones del Lazarillo las que ejercen una influencia en la novelística alemana del siglo XVII especialmente en Grimel Shausen. (BDT).
Análisis de traducciones/ Español-Alemán/ Historia/ S.XVII/ Recepción de traducciones/ Traducción literaria

1805. Vicente, Eugenio de y López, Covadonga. Voz pasiva. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 119-126.
Se realiza un estudio de la voz pasiva como problema teórico de la lingüística contrastiva aplicada a traducción, basándose en las teorías gramaticales contemporáneas.
Voz pasiva/Enfoques contrastivos-descriptivos

1806. Vidal Claramonte, M. Carmen Africa. Traducción y desconstrucción. *Miscelánea,* 1989, vol. 10, pp. 117-129.
Concepto/Enfoques socioculturales-funcionales

1807. Vila de la Cruz, María Purificación. Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de color (inglés-español). En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders,

Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 253-257.
Se exponen algunos problemas de traducción de las expresiones idiomáticas de color (inglés-español), un campo léxico-semántico que, por el específico simbolismo cromático y los significados diferentes en cada lengua, representa un serio problema traductológico, aunque existen también significados comunes en varias culturas.
Locuciones/Inglés-Español/Color

1808. Vilarubla Sala, Montserrat. *Transferencia e interferencia: estudio comparado de la frase nominal en inglés y español. Teoría y práctica*. Bernárdez Sanchís, Enrique, (Dir.) Madrid: Universidad Complutense, 1989.
En este estudio se analiza y se comenta el efecto que produce la transferencia de la estructura interna de la L1 en la actuación en la L2, tanto en la teoría como en la práctica, a nivel del grupo nominal. En la parte teórica se presentan diversas teorías lingüísticas y los estudios llevados a cabo con anterioridad al que aquí se presenta. También se comentan los diferentes puntos de vista sobre las teorías y los enfoques metodológicos usados hasta el presente. En la parte práctica se analizan los resultados de la actuación en la L2 de dos grupos: estudiantes de inglés cuya L1 es el español, y estudiante de español cuya L1 es el inglés. El análisis permite contabilizar la cantidad y variedad de GNS y de errores producidos en un determinado estadio del aprendizaje y, a su vez, explicar los factores que causan los errores. Como resultado, este estudio presenta una serie de sugerencias con fines metodológicos que podrán beneficiar tanto a los profesores como a los estudiantes de inglés y de español.
Frase nominal/ Inglés-Español/ Español-Inglés/ Análisis contrastivo/ Análisis de errores/ Aspectos lingüísticos

1809. Villacañas Palomo, Beatriz. La poesía traducida: dos versiones inglesas de un poema de San Juan de la Cruz. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 361-368.
Traducción literaria/Poesía/Cruz, San Juan de la/Español-Inglés/Análisis de traducciones

1810. Villena, Enrique de. Proemio a la traducción de la *Eneida* (1428). En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 32.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor

1811. Villena, Enrique de. Prólogo a la traducción catalán-castellano de *Los doce trabajos de Hércules* (1417). Madrid: Real Academia Española, 1958, p. 8. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 31.
Historia/Edad Media/Prólogo del traductor

1812. Villena, Luis Antonio de. Un soneto de Shakespeare, otro de Miguel Ángel (breve ejercicio de erudición y traducciones). *Cuadernos de traducción e interpretación,* 1985, vol. 5-6, pp. 45-49.
Traducción literaria/Análisis de traducciones/Shakespeare, William/Traducción literaria/Poesía

1813. Vivancos Machimbarrena, M. Recursos estilísticos de la generalidad, impersonalidad y objetividad en el discurso científico inglés y español: su traducción. En: *Reflexiones sobre la traducción: Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y Práctica de la Traducción"*. Charlo Brea, Luis, (Ed.) Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 743-759.
En este trabajo se acomete un análisis contrastivo de los rasgos de generalidad, impersonalidad y objetividad, inherentes en el discurso científico, entre el inglés y español, lo cual nos permite encontrar equivalencias formales y pragmáticas, así como distintas construcciones alternativas que confieren ese tono de objetividad, esa especificidad funcional al discurso de ambos registros. (RA).
Traducción científico-técnica/Estilo/Análisis contrastivo/Inglés-Español

1814. Vives, Juan Luis. Versiones o interpretaciones, cap. XII del libro III del *Arte de Hablar = De Ratione Dicendi* (1532). En, *Obras Completas*. Madrid: Aguilar, 1948, pp. 803-806. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 54-57.
Historia/Teoría/Renacimiento/Traductores

1815. Vives, Juan Luis. Versiones o interpretaciones: (de *el arte de hablar*) (1532). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 115-118.
Teoría/Historia/Renacimiento/Traductores

1816. Wandruszka, Mario. Interlingüística. En: Wandruszka, Mario, *Interlingüística: esbozo para una nueva ciencia del lenguaje.* Madrid: Gredos, D.L. 1980, pp. 130-140.

Bajo el término "Interlingüística" se estudia: la lingüística del plurilingüismo, la del bilingüismo, la de la traducción y la de la comparación de la traducción. Consecuentemente, se analizan los fenómenos de la traducción (proceso y producto) como las transferencias lingüísticas (calcos, préstamos).
Teoría/Enfoques contrastivos-descriptivos/Proceso/Calcos/Préstamos/Bilingüismo

1817. Wandruszka, Mario. *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Bombín, Elena, (Trad.). Madrid: Gredos, 1976. 2 vol. (Biblioteca románica hispánica. II, Estudios y ensayos ; 253).
El autor propone demostrar que la traducción es posible. Para ello compara ejemplos concretos de traducciones de una lengua con cinco lenguas restantes. El libro se articula, de un modo esquemático, en los siguientes aspectos: desde el adjetivo al pronombre, desde el verbo con sus tiempos y modos al adverbio, los sufijos, la formación de palabras o el orden de la frase.
Enfoques contrastivos-descriptivos/Teoría

1818. Way, Catherine. Los acuerdos de intercambio en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. *Campus: revista de la Universidad de Granada,* 1992, vol. 62, pp. 30-31.
La EUTI de Granada cuenta, desde su creación, con una amplia gama de intercambios, casi treinta acuerdos. El de mayor transcendencia para el estudiante ha sido la creación de los programas ERASMUS, LINGUA y TEMPUS.
Centro de formación/EUTI (Granada)/Planes de estudio

1819. Wedel, Alfred R. La nota germanófila y luterana de H.M. Moschenrosch en la adaptación alemana de los Sueños de *Quevedo*. *Revista de Literatura,* 1988, vol. 50, nº 99, pp. 141-148.
Análisis de traducciones/Español-Alemán/Quevedo, Francisco de

1820. Wieland, M. La literatura griega en Alemania (1794). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, (Ed.) Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 217.
Teoría/Historia/S.XVIII/Recepción de traducciones

1821. Wilamowitz-Moellendorf, U. von. ¿Qué es traducir? (1891). En: *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Vega, Miguel Ángel, ed. y Cáceres Würsig, Ingrid, trad., Madrid: Cátedra, D.L. 1994, pp. 276-278.
Teoría/Historia/S.XIX/Concepto

1822. Wislocka, Bozena. *Rara avis*: traducciones españolas del polaco. En: *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Conesa, Juan, (Eds.) Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense, 1990, pp. 279-287.
Polaco-Español/Historia

1823. Witte, Heidrun. El traductor como mediador cultural. Fundamentos teóricos para la enseñanza de la lengua y cultura en los estudios de traducción. *El Guiniguada,* 1992, vol. 1, nº 3, pp. 407-414.
Notas: Comunicación presentada en el II Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y Literatura, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 1992.
En el marco de los estudios de traducción, se propone una asignatura cuyo objetivo principal sea concienciar al alumno de los problemas de la comunicación intercultural. Tal asignatura comprendería la comunicación tanto intracultural como intercultural y la traducción como forma específica de la comunicación intercultural. Se trata de transmitir unos conocimientos básicos en los campos de la antropología, la sociología, la sociolingüística, etc.
Didáctica/Enfoques socioculturales-funcionales

1824. Wotjak, Gerd. Acerca de la adecuación de la traducción al receptor. *Revista de Filología Románica,* 1986, vol. 4, pp. 369-376.
Desde el punto de vista de la dinámica de la comunicación y la actuación lingüísticas (y en el contexto de la traducción tanto intra como interlingüística) se estudia la adecuación del uso de los enunciados que hace el emisor (traductor) respecto al receptor de los mismos. Para garantizar el éxito de la comunicación, el emisor debe adaptar el objeto de comunicación (traducción) y los recursos lingüísticos y extralingüísticos de los que dispone a su intención comunicativa y a los virtuales receptores seleccionando y aplicando estrategias comunicativas complejas.
Receptor/Enfoques socioculturales-funcionales/Técnicas translativas/Adecuación

1825. Wuilmart, Françoise. Especificidad y didáctica de la traducción literaria. En: *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Raders, Margit y Martín-Gaitero, Rafael, (Eds.) Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 165-178.
Se intenta delimitar las características y la especificidad de la traducción literaria -un híbrido de arte y ciencia- así como abordar el problema de la didáctica de esta modalidad de traducción; Asimismo, la autora comenta las experiencias al respecto del Centro Europeo de la Traducción Literaria, en Bruselas.

Didáctica/Traducción literaria/Centro Europeo de la Traducción Literaria (Bruselas)

1826. Yllera, Alicia. Cuando los traductores desean ser traidores. En: *Traducción y Adaptación Cultural: España-Francia*. Donaire Fernández, María Luisa y Lafarga Maduell, Francisco, (Eds.) Oviedo: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 639-655.
El objeto de esta comunicación es analizar los prólogos (y dedicatorias) escritos por los traductores franceses de obras novelescas españolas de los siglos XVI y XVII, buscando en ellos sus teoría de la traducción y actitud ante la literatura que traducen. (RA).
Historia/ Renacimiento/ S.XVII/ Traducción literaria/ Narrativa/ Español-Francés/ Traductores/ Francia

1827. Young, Howard T. T.S. Eliot y sus primeros traductores en el mundo hispanohablante, 1927-1940. *Livius: revista de estudios de traducción ,* 1993, vol. 3, pp. 269-277.
Traductores/Inglés-Español/Eliot, T.S.

1828. Zarco Tejada, M. Ángeles. *Las estructuras conceptuales y funciones léxicas en el ámbito de la traducción automática: elementos relacionables del lexicón*. Guijarro Morales, José Luis, (Dir.) Cádiz: Universidad, 1994-1995.
Estudiamos un tipo de estructura, las colocaciones, en ejemplos de italiano, inglés y español, que presentan dos características específicas: en primer lugar, son formas verbales complejas que se corresponden semánticamente con formas verbales simples y, en segundo lugar, presentan una fuerte restricción léxica. Para resolver este problema estructural y de dependencia, planteamos la representación de ambos niveles (sintagmático y paradigmático) en un lexicón de un sistema de traducción automática, a través de las estructuras conceptuales y las funciones léxicas, así como relacionamos ambas conceptualizaciones a través de la estructura argumental y las relaciones temáticas. Describimos, así mismo, un nuevo tipo de función léxica, oper 1-2, y definimos los subíndices de las funciones. De esta manera damos solución a problemas de traducción que se producen entre formas de italiano, inglés y español.(BDT).
Traducción automática/Colocaciones/Inglés/Italiano/Español

1829. Zhou, Minkang. *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*. Hurtado Albir, Amparo, (Dir.) Barcelona: Universidad Autónoma, 1994-1995.
La tesis trata de una comparación entre el chino y el español y está dividida en dos partes: primera parte: he hecho una comparación de

estas dos lenguas en el aspecto del sistema gramatical, o sea, he comparado fonéticas, sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones, las partículas del tono en chino, los artículos españoles, clasificadores, numerales, abreviaturas y siglas, el orden de las palabras y la heterogeneidad de la oración china. Con esta comparación he intentado encontrar aquellos puntos gramaticales más difíciles para los españoles en el momento de estudiar la lengua china moderna. Segunda parte: he hecho una comparación entre esas dos culturas, pero he enfocado la tesis en aquellos aspectos culturales que afectan más a la comprensión y al aprendizaje e la lengua china. Esos aspectos son: los factores culturales que alteran el significado de una palabra, que lingüísticamente es equivalente u homologada entre las dos lenguas; las diferencias culturales en la vida cotidiana, el lenguaje físico en dos culturas, las connotaciones de las palabras chinas; los tabúes chinos: tabú lingüístico, eufemismo, expresiones de respeto y de modestia; los proverbios y alusiones históricas de China. (BDT).
Análisis contrastivo/ Chino-Español/ Aspectos lingüísticos/ Aspectos extralingüísticos/ Enfoques socioculturales-funcionales

1830. Zierer, Ernesto. *Algunos conceptos básicos de la Ciencia de la Traducción.* Perú: Universidad Nacional de Trujillo, 1979, pp. 43-50. En: *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Santoyo, Julio César, (Ed.) Bellaterra, (Barcelona): Universitat Autònoma, Servei de Publicacions, 1987, pp. 305-309.
Historia/S.XX/Concepto

1831. Zorita, C. Ángel. Fray Luis, traductor de Horacio. En: *Fray Luis de León: aproximaciones a su vida y obra.* Santander: Sociedad Menéndez y Pelayo, 1989, pp. 101-107.
Traductores/León, Fray Luis de

1832. Zumalde Arregi, Imanol. *Deslizamientos progresivos del sentido*. Zunzunegui Díez, Santos, (Dir.) Universidad del País Vasco, 1994-1995.
La presente tesis doctoral pretende establecer las bases y la apoyatura teórica sobre las que erigir una teoría general de la adaptación. Defiende la idea de que la traducción entendida como canje de idioma entre textos escritos en lenguas naturales no designa sino una parte infinitesimal de un problema mucho más amplio que comete a la generalidad de las manifestaciones artísticas. El entorno global de relaciones hipertextuales tiene una ámbito más restringido y exigente, ámbito que en esta investigación toma el nombre de traducción-adaptación (T/A). La presente establece las características diferenciales de la T/A (aquellas cualidades que se discriminan de la

pura hipertextualidad tan como la entiende Genette) y los criterios y la tipología de transformaciones que permiten determinar el cociente de derivación particular que surge en cada ejercicio concreto de T/A. con esa tipología de derivaciones en la mano, se aborda el análisis de una T/A concreta: la "novelización" del film *L'Immortale* de Alain Robbe-Brillet, en el cine-roman homónimo realizado por el propio autor. (BDT).
Teoría/Adaptación/Traducción subordinada

1833. Zurdo Ruíz-Ayucar, María Teresa. Algunas consideraciones sobre el préstamo. En: *Problemas de la Traducción: (Mesa Redonda-noviembre 1983)*. [Madrid]: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987, pp. 99-106.
Se presentan algunos aspectos del préstamo en traducciones españolas desde el punto de vista de la realidad que se constata en los textos. Para ello, la autora ha realizado dos corpus, uno de versiones españolas y otro de noticias periodísticas, para concluir que el préstamo es un recurso lingüístico del que, en ocasiones, hace uso el traductor pero no se puede situar en el mismo nivel que el calco.
Préstamos/Inglés-Español/Francés-Español/Alemán-Español

5.2.LÉXICO DE TRADES

Abreviatura: Representación de la palabra con sólo una o varias letras. *V.a*. Sigla
Adaptación: Técnica translativa
Adecuación: Técnica translativa
Ambigüedad: Fenómeno que se produce cuando enunciados o segmentos pueden ofrecer dos o más significados al receptor[269].
Amplificación: Técnica translativa
Análisis contrastivo: Comparación de algún aspecto gramatical, estilo, contexto, etc. entre la Lengua Origen y la Lengua Meta. *V.a*. Análisis de traducciones, Análisis textual
Análisis de errores: Término procedente de la enseñanza de las Segundas Lenguas. En el contexto traductológico, detección de errores de traducción procedentes de interferencias lingüísticas, falta de preparación del traductor, desconocimiento del idioma materno, entre otras razones. *V.a*. Revisión
Análisis de traducciones: Estudio tanto valorativo como no valorativo de una traducción (Producto) *U.p*. evaluación, crítica

[269] BALLARD, M. Ambiguité et traduction. En: *La traduction plurielle*. Presses Universitaries de Lille, 1990, 153-174.

Análisis del discurso: *V*. Análisis textual
Análisis diacrónico. *V*. Diacronía
Análisis textual: Componente del proceso de traducción. Estructura compuesta por varias subunidades y manejada con una finalidad comunicativa[270].
Antigüedad: Período histórico correspondiente a la época antigua de los pueblos situados en torno al Mediterráneo, especialmente, los griegos y latinos[271].
Aprendizaje de la traducción. *V*. Didáctica (de la traducción)
Argot: *V*. Sociolectos
Aspectos extralingüísticos (de la traducción): Término genérico que engloba los contextos culturales, situacionales y/o pragmáticos de la traducción.
Aspectos lingüísticos (de la traducción): Elementos morfológicos, léxicos, sintácticos, semánticos, estilísticos de la traducción.
Autotraducción: Traducción realizada por el mismo autor del TO.
Calco: Adaptación de una palabra extranjera traduciendo su significado completo o el de cada uno de sus elementos formantes. Por ejemplo *Ciencia Ficción* es calco de *Science Fiction.*[272]
Centros de formación: Universidades, Escuelas, etc. donde se imparten Estudios de Traducción.
Civilización: Estudio sobre la cultura, las costumbres, la religión, la política, la economía, la historia, el arte, etc. de un país.
Colocaciones: Combinaciones léxicas específicas de una lengua. *V.a.* Unidades fraseológicas.
Cómics: Género de traducción subordinada.
Competencias: Aptitudes y capacidades del traductor.
Concepto (de la traducción): Ideas, opiniones o juicios sobre el término traducción.
Contexto lingüístico: V. Aspectos lingüísticos
Contexto situacional: V. Aspectos extralingüísticos
Contexto sociocultural: V. Aspectos extralingüísticos
Crítica: *V*. Análisis de traducciones
Diacronía: Desarrollo o sucesión de hechos a través del tiempo. TO perteneciente a otro tiempo o época de la que se traduce.
Didáctica (de la traducción): *U. p.* Enseñanza, Formación, Aprendizaje. Aspectos relacionados con la enseñanza/aprendizaje de la traducción:tipos de traducción, métodos didácticos, técnicas translativas, etc.
Doblaje. Modalidad de traducción subordinada.
Documentación: Necesidades documentales y/o informativas del traductor profesional o del estudiante de traducción. *V.a.* Bases de datos, Bibliografías, Centros de documentación, Diccionarios.

---

[270] PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, Mª J. *Traductología.* Málaga: Universidad, 1994, p. 62.
[271] La división cronológica por períodos históricos corresponde a la que hace J.L. Alborg en su *Historia de la Literatura española*, 1981.
[272] RAE. *Diccionario de la lengua* española. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Edad Media: Período histórico: desde 476 d.C. hasta el reinado de los Reyes Católicos (1453).

Enfoques contrastivos-descriptivos[273]: Teorías sobre la traducción a partir de la descripción y comparación de lenguas. *U.p*. Estilísticas comparadas.

Enfoques filosófico-hermenéuticos: Teorías que inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción o en aspectos filosóficos relacionados con ella.

Enfoques psicolingüísticos: Estudios que se centran en el análisis de los procesos mentales que afectan al traductor. V.a. Teoría del sentido.

Enfoques socioculturales-funcionales: Teorías que prestan la atención en los elementos socioculturales de la traducción y la función de ésta en la cultura de llegada. *V.a.* Teoría Polisistémica, Teoría de la Manipulación.

Enfoques textuales: Estudios que se caracterizan por una reivindicación de la traducción como operación textual, no centrada en el plano de la lengua; además, se estudian los aspectos extratextuales que intervienen en la traducción.

Equivalencia (translémica)[274]: Noción central de la disciplina translémica (o Estudios de Traducción) de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter socio-histórico. Determina, con propiedad definitoria, la naturaleza de la traducción.

Estilísticas comparadas: *v.* Enfoques contrastivos-descriptivos

Ética del traductor: Actuación del traductor profesional frente a textos cuya ideología temática no comparte o cuya traducción va dirigida a comunidades lingüísticas conflictivas (Mundo Árabe)[275].

Evaluación (de traducciones): V. Análisis de Traducciones.

Explicitación: Técnica translativa

Falsos amigos: Parónimos denunciados. Igualdad formal entre dos lenguas, pero con diferencias en el plano semántico[276]. Por ejemplo, la traducción del término inglés *complexion* por *complexión* es un falso amigo, cuya traducción correcta sería *tez*.

Fidelidad: Concepto de carácter general que agrupa las posturas del traductor de: libertad frente a literalidad o del binomio fondo frente a forma.

Free-lance: Traductor que trabaja independientemente, no sujeto a un servicio o agencia de traducción.

---

[273] Los diversos enfoques teóricos que aparecen en esta relación los hemos tomado de HURTADO ALBIR, A. La traductología: lingüística y traductología. *Trans: revista de Traductología*, 1996, nº 1, pp. 151-160.

[274] RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción. León*: Universidad, 1991, p. 291.

[275] PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, *Ibidem*, p. 58-59.

[276] RAE, *Ibidem,* 1992.

Herramientas del traductor: conjunto de instrumentos de los que se sirve el traductor para simplificar su trabajo como: diccionarios, glosarios, bases de datos, tratamientos de textos informáticos.

Historia (de la traducción): Análisis de traducciones y su recepción en la lengua de llegada, así como el comportamiento del traductor en las diversas épocas y sus aportaciones teóricas. También se considera el valor cultural de la traducción a lo largo de la historia.

Ideolecto: La lengua tal y como la usa un individuo particular[277]. *V.a*. Estilo

Interpretación: Modalidad de traducción. Traducción oral

Jerga: V. Sociolectos

Legislación: Documentos que recogen aspectos legales y jurídicos relativos a la traducción: planes de estudios, leyes, contratos profesionales, copyright, etc.

Lenguaje tabú: Expresiones malsonantes, disfemismos, palabrotas.

Lexicografía: Aspectos lexicográficos involucrados en la traducción

Locuciones: Unidades fraseológicas que tienen unidad conceptual. *U.p.* Giros, Modismos, expresiones idiomáticas, etc. *V.a*. Unidades fraseológicas

Modalidad de traducción: Traducción escrita; traducción a la vista; interpretación simultánea, doblaje

Modulación: Técnica translativa.

Narrativa: Genero literario al que pertenece el texto de traducción literaria

Neologismos: *V.* Préstamos y Calcos

Noción: Reflexiones acerca del término traducción contemplada como Arte, Ciencia o Técnica.

Normalización: en la traducción

Notas del traductor: Técnica translativa

Omisión: Técnica translativa

Onomatopeya: *V*. Traducción subordinada

Paráfrasis: Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro. También, traducción libre de traducción poética.

Paremias: Unidades fraseológicas; Proverbios, Refranes, Adagios, Sentencias.

Perífrasis: Figura retórica que consiste en decir con un rodeo lo que se puede decir con una sola palabra. Circunlocución

Planes de Estudios: Programas docentes de los Estudios de Traducción que se imparten en diversas universidades tanto nacionales como internacionales.

Poesía: Genero literario al que pertenece el texto de traducción literaria.

Préstamos: Palabra que una lengua toma de otra sin traducirla. (*Boutique* del francés; *fútbol* del inglés)

---

[277] Ibidem, 1992.

Proceso de la traducción[278]: Operación mental de reformulación de un mensaje; interactividad de distintos factores que intervienen en el proceso translémico Consta de dos fases: comprensión (fase semasiológica) y reexpresión (fase onomasiológica)

Recepción de traducciones: *U.p*. Valor cultural. *V.a.* Enfoques socioculturales-funcionales

Receptor: U.p. Cliente, Lector

Renacimiento: Período histórico. Desde el último tercio del siglo XV hasta el s. XVI inclusive.

Revisión[279]: Acción que se ejecuta antes de haber finalizado el producto para corregir posibles errores de estilo, contenido, adecuación al destinatario, etc. *V.a.* Análisis textual; Proceso

S.XIX: Período histórico

S.XVII: Periodo histórico

S. XVIII: Periodo histórico

S. XX: Período histórico

Significado: Designación, sentido, concepto.

Sociolecto: Sublenguaje idiosincrásico de un determinado grupo social. *U.p*. Jerga y Argot

Teatro: Género literario al que pertenece el texto de traducción literaria.

Traductología: V. Teoría y diversos enfoques teóricos (contrastivos-descriptivos, textuales, socioculturales-funcionales, psicolingüísticos, filosóficos-hermenéuticos).

Técnicas translativas: Procedimientos o modos de traducción según: la función de la traducción, la intencionalidad del texto, la intermediación del traductor, el receptor, etc. Procedimientos y recursos lingüísticos textuales usados para reformular el TO. *V.a.* Adaptación, adecuación, Amplificación, Explicitación, Modulación, Notas del Traductor, Omisión, Paráfrasis, Sustitución, Transposición, etc.

Teoría: Aspectos generales como, aplicados y/o descriptivos de la traducción.

Terminología: Aspectos terminológicos en el proceso de la traducción

Texto: U.p. Discurso: Peña: sucesión de una serie de actos de habla en una macroestructura a la que se asigna una función pragmática o retórica si se prefiere.

Tipología textual: Según la función del texto: comunicativo, argumentativo, narrativo, expresivo. Según el contenido del texto: traducción especializada, traducción general, etc.

Traducción jurada: Traducción de textos (de cualquier materia) sometidos a un proceso de juramento por parte del intérprete/traductor jurado

Traducción pedagógica: Elemento de apoyo docente para la enseñanza de lenguas

---

[278] GARCÍA YEBRA, Valentín. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, pp. 30-33.

[279] PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, Mª José. *Ibídem,* pp.89-92.

Traducción subordinada: Tipo de traducción cuando el texto/discurso no es el único canal de comunicación. Existen, además, sonido (Canción, Cine, Doblaje, Subtitulado), imagen (Cómics, Cine subtitulado)
Traducibilidad: Posibilidad de la traducción
Traductores: Se refiere a un traductor particular de gran relevancia por sus aportaciones teóricas o metodológicas a la traducción. La figura del traductor como intermediario; función social; función literaria; función profesional; También aspectos del traductor literario, especializado, multidisciplinario
Transposición: Técnica translativa
Unidad de traducción: o Translema[280]: segmento textual mínimo que ha de traducirse de modo unitario. Puede ser una palabra o una frase.
Unidades fraseológicas: *V.a*. Colocaciones, Locuciones, Paremias

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

5.3. ÍNDICE ANALÍTICO DE DESCRIPTORES

Abreviatura v. (*Problemas de la traducción*)

Abril, Pedro Simón (3) 338, 413, 414

Adaptación v. Técnicas translativas

Adecuación v. Técnicas translativas

Adjetivo v. Aspectos lingüísticos

Adverbio v. Aspectos lingüísticos

AEDEAN (1) 1062

AENOR (1) 224

Aeronáutica v. (*Materias)*

Agronomía v. (*Materias)*

Albanés-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas*)

[280] SANTOYO, J.C. A propósito del término translema. En: *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Madrid: AESLA, 1983, pp. 255-265.

Alberti, Rafael (1) 311

Alemán v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Alemán-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Alemán-Inglés v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Alemán, Mateo (5) 1004, 1797, 1798, 1799, 1801

Alemania (14) 270, 340, 343, 722, 850, 883, 1121, 1219, 1518, 1538, 1772, 1785, 1787, 1789

Alfieri, Vittorio (1) 248

Alfonso X el Sabio (4) 333, 778, 966, 1576

Alonso, Dámaso (1) 130

Altolaguirre, Manuel (1) 395

Ambigüedad v. *(Problemas de la traducción)*

Amiot, Jacques (1) 101

Amplificación v. Técnicas translativas

Análisis contrastivo (78) 188, 195, 219, 221, 243, 267, 355, 372, 374, 380, 406, 435, 470, 614, 615, 622, 630, 641, 662, 664, 802, 807, 838, 892, 939, 945, 947, 978, 1019, 1020, 1051, 1065, 1066, 1074, 1097, 1127, 1141, 1179, 1208, 1241, 1256, 1264, 1266, 1268, 1276, 1295, 1303, 1305, 1307, 1322, 1327, 1330, 1338, 1344, 1355, 1357, 1364, 1387, 1414, 1415, 1416, 1419, 1420, 1442, 1443, 1528, 1539, 1562, 1628, 1649, 1666, 1694, 1709, 1731, 1735, 1808, 1813, 1829

Análisis de errores (9) 189, 374, 622, 814, 822, 1216, 1242, 1632, 1808

Análisis de traducciones (364) 29, 34, 58, 59, 150, 264, 297, 321, 344, 349, 375, 457, 469, 509, 518, 519, 541, 647, 734, 781, 785, 798, 824, 846, 853, 854, 862, 869, 874, 995, 1136, 1228, 1234, 1245, 1271, 1308, 1319, 1359, 1378, 1379, 1391, 1459, 1484, 1614, 1617, 1635, 1636, 1637, 1641, 1642, 1667, 1690, 1691, 1714, 1719, 1732, 1799, 1800, 1801, 1802, 1819

Traducción literaria (286) 23, 30, 162, 184, 233, 237, 266, 301, 317, 371, 418, 441, 443, 447, 456, 470, 506, 546, 624, 625, 651, 663, 699, 704, 736, 737, 856, 861, 888, 896, 897, 902,

904, 938, 940, 957, 958, 959, 966, 969, 974, 982, 1004, 1025, 1038, 1052, 1078, 1081, 1085, 1086, 1096, 1102, 1103, 1116, 1120, 1124, 1133, 1134, 1143, 1158, 1211, 1222, 1231, 1237, 1241, 1259, 1267, 1321, 1325, 1332, 1335, 1340, 1345, 1388, 1389, 1413, 1446, 1449, 1468, 1470, 1490, 1493, 1494, 1496, 1516, 1523, 1524, 1526, 1534, 1572, 1579, 1583, 1584, 1603, 1604, 1605, 1606, 1616, 1654, 1672, 1688, 1707, 1712, 1715, 1729, 1759, 1812

(Pares de lenguas)

Alemán-Español/ Español-Alemán (9) 114, 247, 306, 320, 386, 973,1122, 1684, 1804

Árabe-Español/Español-Árabe (5) 86, 97, 204, 331, 954

Francés-Español/Español-Francés (32) 137, 173, 212, 215, 241, 250, 276, 313, 315, 370, 381, 462, 471, 483, 497, 504, 680, 681, 843, 1011, 1032, 1050, 1051, 1226, 1232, 1387, 1492, 1723, 1731, 1752, 1758, 1792

Inglés-*Español/Español-Inglés* (106) 17, 146, 152, 154, 157, 163, 293, 325, 329, 342, 348, 350, 373, 378, 381, 394, 412, 428, 444, 448, 449, 475, 499, 500, 505, 508, 510, 511, 512, 520, 522, 523, 527, 560, 575, 607, 627, 637, 638, 639, 695, 718, 720, 724, 800, 804, 806, 829, 830, 851, 857, 864, 865, 868, 879, 907, 908, 965, 996, 997, 1001, 1012, 1035, 1046, 1056, 1074, 1079, 1112, 1147, 1209, 1210, 1223, 1258, 1261, 1270, 1275, 1333, 1360, 1371, 1373, 1400, 1401, 1402, 1403, 1408, 1409, 1435, 1438, 1447, 1451, 1506, 1517, 1542, 1582, 1602, 1607, 1608, 1609, 1647, 1670, 1671, 1701, 1702, 1747, 1798, 1809

Italiano-Español/Español-Italiano (21) 112, 191, 192, 193, 196, 296, 381, 429, 468, 601, 832, 863, 866, 939, 981, 991, 1092, 1342, 1376, 1794, 1796

Portugués-Español/Español-Portugués (6) 85, 203, 603, 604, 605, 1546

Traducción científico-técnica (4) 477, 549, 550, 1427

Traducción filosófica (1) 82

Traducción religiosa (11) 106, 249, 326, 407, 531, 691, 844, 845, 1029, 1031, 1681

Traducción socioeconómica (1) 1481

Análisis textual (15) 299, 456, 623, 950, 1050, 1177, 1328, 1407, 1465, 1466, 1717, 1734, 1739, 1740, 1764

Anatomía v. *(Materias)*

Antigüedad v. Historia

APETI (7) 45, 290, 667, 1062, 1154, 1274, 1341

Árabe v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Árabe-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Aragon, Louis (2) 276, 1124

Arce, Joaquín (1) 1593

Arcipreste de Hita (1) 965

Aristófanes (1) 659

Aristóteles (2) 79, 768

Artículo v. Aspectos lingüísticos

Asín Palacios, Miguel (1) 204

Asociación Francesa de Traductores (1) 1673

Aspectos extralingüísticos (36) 151, 165, 201, 257, 299, 491, 501, 535, 583, 681, 809, 871, 886, 1036, 1125, 1177, 1193, 1265, 1295, 1323, 1343, 1364, 1372, 1396, 1399, 1417, 1522, 1596, 1601, 1625, 1668, 1709, 1737, 1742, 1778, 1829

Aspectos lingüísticos (78) 151, 195, 219, 221, 243, 267, 299, 355, 374, 406, 426, 435, 483, 491, 583, 641, 871, 978, 1012, 1020, 1032, 1051, 1063, 1067, 1097, 1125, 1161, 1256, 1265, 1276, 1305, 1307, 1338, 1343, 1344, 1396, 1417, 1442, 1528, 1625, 1628, 1709, 1725, 1731, 1778, 1792, 1829

Adjetivo (1) 1666
Adverbio (2) 1238, 1649
Artículo (3) 947, 1065, 1066
Conectores (4) 630, 1323, 1539, 1735
Dativo de interés (1) 1562
Diminutivo (1) 1416
Elementos fáticos (1) 1237
Formas de relativo (1) 1443
Frase nominal (1) 1808
Género gramatical (2) 1419, 1420
Interjección (1) 615
Marcadores discursivos (6) 839, 1074, 1127, 1303, 1322, 1323
Ortografía (1) 425
Plural de modestia (1) 892
Polisemia (2) 564, 756
Preposición (5) 455, 696, 697, 769, 838

Pronombre (4) 1066, 1185, 1262, 1264
Sinonimia (1) 1036
Sintaxis (2) 795, 1536
Superlativo (1) 346
Verbo (2) 614, 664
Voz pasiva

ASPI (1) 1341

Astrana Marín, Luis (1) 389

Atencia, Mª Victoria (1) 1012

Austen, Jane (3) 499, 500, 1001

Austria (1) 1121
Autotraducción (1) 571

Ávila, Juan de (5) 1399, 1400, 1401, 1402, 1403

Ayala, Francisco (2) 26, 385

Azaña, Manuel (1) 1498

***B**acon, Roger* (1) 1398

Bachmann, I. (1) 317

Balzac, Honoré (4) 176, 177, 178, 179

Bandeira, M. (1) 1532

Bandello, Matteo (1) 213

Barrie, J.M. (1) 625

Bartas, G. du (1) 250

Barthes, Roland (1) 900

Bases de datos v. Herramientas del traductor

Bases de datos terminológicas v. Herramientas del traductor

Basho, Matsuo (1) 958

Baudelaire, Charles (3) 608, 874, 1326

Beaumarchais, P-A Caron de (1) 983

Beccaria, Cesare (1) 862

Beckett, Samuel (1) 709

Bécquer, Gustavo Adolfo (3) 418, 561, 1073

Behn, Aphra (1) 1369

Bélgica (2) 274, 1363

Benítez, Esther (1) 282

Benjamin, Walter (7) 62, 384, 391, 833, 899, 1235, 1788

Bense, M. (1) 390

Berges, Consuelo (2) 285, 288

Biblia v. Traducción religiosa

Bibliografía (2) 58, 59

Bilingüismo v. (*Problemas de la traducción*)

Black English (1) 1164

Blake, William (3) 394, 560, 723

Blanchard (1) 137

Bloomfield, Leonard (1) 1310

Bly, Robert (1) 12

Boccaccio, G. (3) 699, 824, 1490

Bodini, Vittorio (1) 1361

Borges, Jorge Luis (6) 296, 324, 791, 793, 1157, 1781

Boscán, Juan de (1) 1726

Boudelaire, Charles (1) 1729

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Bouvet, H. (1) 142

Bradbury, Malcolm (1) 1707

Brecht, B. (2) 386, 387

Broch, Herman (1) 1787

Brontë, Emily (1) 806

Bruselas (1) 1803

Bulgaria (1) 1710

Bürger, Gottfried August (1) 959

Burgess, Anthony (1) 720

Calcos v. Técnicas translativas

Calderón de la Barca, Pedro (2) 904, 1248

Calvino, Italo (2) 112, 282

Camoens, Luis de (3) 203, 603, 1546

Canadá (3) 162, 255, 1756

Canetti, Elías (1) 1688

Cansinos, Rafael (1) 660

Capmany, Antonio de (5) 534, 617, 618, 1070, 1306

Cardenal, Ernesto (1) 239

Carroll, Lewis (2) 505, 695

Cartagena, Alfonso de (3) 932, 1245, 1247

Carter, Angela (1) 157

Cary, Edmond (1) 750

La Casa del Traductor (Tarazona) (1) 1753

Castro, Américo (1) 1105

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Catálogo de dudas (1) 1594

Catálogo de traducciones (5) 15, 20, 177, 298, 1683

Cataluña (1) 417

Cavafis, Constantin (2) 938, 945

Caxton, William (2) 662, 663

Cela, Camilo José (1) 447

Celan, Paul (1) 589

Celine, Louis -Ferdinand (2) 1050, 1051

Centro de documentación (3) 260, 803, 1181

Centro de formación v. Didáctica

Centro Español de Investigaciones sobre la Traducción (1) 758

Centro Europeo de la Traducción Literaria (Bruselas) (1) 1825

Centro Europeo de Traducciones (1) 1003

Centro Iberoamericano de Estudios e Investigaciones sobre la Traducción Científica y Cultural (1) 1257

Cernuda, Luis (4) 558, 559, 911, 1009

Cervantes, Miguel de (19) 97, 173, 247, 508, 509, 510, 511, 512, 736, 868, 1005, 1006, 1078, 1079, 1128, 1537, 1538, 1598, 1697

Céspedes, Baltasar (1) 366

Cicerón (6) 62, 113, 230, 434, 1245, 1558

Civilización (4) 270, 402, 1191, 1704

Clarín, Leopoldo Alas (4) 121, 1041, 1112, 1542

Claus, Hugo (1) 266

Coleridge, Samuel Tylor (2) 830, 1690

Colocaciones v.Unidades fraseológicas

Color v. (*Materias)*

Cómics v. Traducción subordinada

Competencias v. Profesión

Comunidades autónomas (1) 1384

Comunidades europeas (12) 70, 102, 103, 120, 159, 432, 633, 634, 934, 967, 1383, 1793

Concepto v. Teoría

Conectores v. Aspectos lingüísticos

Connotación v. *(Problemas de la traducción*)

Contratos de traducción v. Profesión

Cooper, James Fenimore (1) 997

Coover, Robert (1) 1506

Corán v. Traducción religiosa

Corder, Juan Martín (1) 252

Cortázar, Julio (2) 1468, 1492

Coseriu, Eugenio (1) 484

Covarrubias, S. (2) 187, 457

Crespo, Ángel (3) 236, 1229, 1768

Criptograma (1) 1372

Cruz, San Juan de la (1) 1809

CSIC (2) 933, 935

Cuba (1) 200

Chaucer, Geoffrey (5) 444, 527, 855, 1325, 1691

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Cherbuliez, V. (1) 463

Chile (1) 361

Chino v. (*Pares de lenguas y lenguas*)

Chino-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Chino-Inglés v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Chuang-Tzu (1) 1681

***D**ante* (7) 46, 193, 196, 991, 1228, 1359, 1376

Darbelnet, Jean (1) 750

Dashiell, Hammett (1) 163

Dativo de interés v. Aspectos lingüísticos

Defoe, Daniel (2) 907, 908

Delibes, Miguel (1) 546

Derrida, Jacques (1) 1505

Diacronía v. (*Problemas de la traducción*)

Dialecto v. (*Variedades de la lengua)*

Diccionarios v. Herramientas del traductor

Dickens, Charles (4) 325, 1701, 1702, 1749

Didáctica (127) 8, 13, 16, 23, 31, 36, 42, 58, 59, 66, 68, 81, 147, 148, 149, 153, 155, 156, 159, 164, 209, 211, 223, 232, 259, 270, 291, 339, 375, 410, 425, 469, 472, 477, 478, 513, 514, 542, 546, 573, 594, 599, 617, 622, 633, 642, 644, 654, 664, 666, 669, 688, 698, 721, 728, 769, 784, 802, 821, 876, 882, 915, 917, 918, 923, 926, 950, 975, 979, 1017, 1044, 1093, 1099, 1130, 1131, 1132, 1172, 1178, 1190, 1193, 1194, 1215, 1220, 1242, 1281, 1287, 1293, 1302, 1338, 1351, 1358, 1418, 1428, 1432, 1465, 1484, 1485, 1491, 1510, 1520, 1539, 1563, 1594, 1632, 1635, 1642, 1660, 1698, 1704, 1718, 1736, 1775, 1777, 1783, 1793, 1803, 1823, 1825

Centro de formación (22) 43, 147, 148, 211, 291, 503, 592, 596, 665, 666, 731, 739, 770, 967, 1044, 1121, 1176, 1220, 1491, 1624, 1626, 1818

Exámenes de traducción (2) 182, 609
Manuales de traducciones bilingües (29) 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 41, 94, 95, 96, 452, 539, 628, 629, 678, 679, 1022, 1075, 1212, 1213, 1214, 1299, 1300, 1354, 1563, 1755, 1790, 1791
Planes de estudio (40) 43, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 209, 211, 291, 481, 503, 596, 666, 667, 728, 876, 956, 977, 1099, 1132, 1190, 1191, 1192, 1194, 1220, 1339, 1432, 1485, 1491, 1626, 1661, 1698, 1704, 1786, 1818
Prácticas en empresas (1) 665
Tipología textual (13) 584, 592, 593, 653, 790, 980, 1034, 1186, 1282, 1283, 1395, 1513, 1716

Diderot, Dennis (2) 984, 1522

Diminutivo v. Aspectos lingüísticos

Doblaje v. Traducción subordinada

Documentación v. Herramientas de la traducción

Documentos académicos (1) 1180

Dolç, Miguel (1) 1168

Dolet, Étianne (1) 1784

Don Juan Manuel (1) 1771

Donne, John (2) 293, 1715

Dos Passos, John (1) 344

Dryden, John (1) 569

Du Bellay, Joachim (1) 1784

Dumas, A.(hijo) (2) 370, 371

Duras, Marguerite (3) 483, 715, 716

École d'Inteprètes Internationaux de Mons (Bélgica) (1) 1099

Edad Media v. Historia

Eichendorff, Joseph von (1) 1389

El Quijote (9) 97, 237, 450, 508, 510, 511, 736, 868, 1680

Elementos fáticos v. Aspectos lingüísticos

Eliot, T.S. (2) 800, 1827

Emerson, Ralph Waldo (1) 992

Enfoques contrastivos-descriptivos v Teoría

Enfoques filosóficos-hermenéuticos v Teoría

Enfoques psicolingüísticos v Teoría

Enfoques socioculturales-funcionales v Teoría

Enfoques textuales v Teoría

Enología v. (*Materias)*

Enseñanza Secundaria (1) 107

Equivalencia v. *(Problemas de la traducción)*

Escuela de Traductores de Sao Paulo (1) 67

Escuela de Traductores de Toledo (12) 20, 458, 652, 732, 778, 808, 1123, 1135, 1313, 1397, 1575, 1576

Escuela Oficial de Idiomas (1) 1044

Escuela Tibbónida (1) 872

Español v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Alemán v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Árabe v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Francés v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Inglés v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Italiano v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Neerlandés v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Portugués v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Español-Rumano v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Ruso v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Sueco v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Español-Turco v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Espinosa, M. (1) 336

Espinosa Pólit, Aurelio (1) 737

Esquilo (1) 914

Estados Unidos (3) 578, 835, 1382

Estella, Fray Diego de (3) 804, 1614, 1644

Estilo v. *(Problemas de la traducción)*

Ética del traductor v. Profesión

Etkind, E. (1) 354

Eurodicautom (4) 145, 933, 934, 935

EUTI (Barcelona) (4) 596, 1220, 1293, 1698

EUTI (Granada) (9) 472, 665, 666, 667, 967, 1132, 1176, 1194, 1818

Exámenes de traducción v. Didáctica

Explicitación v. Técnicas translativas

Expresividad v. (*Problemas de la traducción)*

***F**abri, A.* (1) 390

Falsos amigos v. *(Problemas de la traducción)*

FAO (1) 653

Faulkner, William (1) 1275

Fedorov, A.V. (1) 750

Feijoó, B.J. (3) 465, 467, 534

Felipe, León (2) 1043, 1251

Fichte, J.G. (1) 82

Fidelidad v. Teoría

Filipinas (2) 104, 105

Finlandés- Español v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Firth, J.R. (1) 880

Física v. (*Materias)*

FIT (1) 1279

Formas de relativo v. Aspectos lingüísticos

Forner, J.P. (1) 534

Francés *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Francés-Catalán *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Francés-Español *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Francés-Inglés *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Francia (13) 101, 214, 305, 570, 640, 647, 988, 1598, 1673, 1756, 1757, 1784, 1826

Frase nominal v. Aspectos lingüísticos

Free-lance v. Profesión

Fubini, M. (1) 675

***G**adamer, Hans-Georg* (1) 1505

Gadda, Carlo Emilio (1) 482

García Lorca, Federico (2) 690, 953

García Márquez, G. (2) 606, 1387

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

García Yebra, Valentín (6) 29, 31, 63, 753, 1368, 1624

Garcilaso de la Vega (3) 190, 191, 1726

Gastronomía v. (*Materias)*

Género gramatical v. Aspectos lingüísticos

Gentzler, Edwin (1) 35

Gessner, Salomón (1) 1362

Glosarios v. Herramientas del traductor

Goethe, Johann Wolfgang Von (3) 62, 972, 1120

Googe, Barnabe (1) 525

Gower, John (5) 1136, 1603, 1604, 1605, 1606

Goytisolo, Juan (1) 297

Gracián, Baltasar (2) 349, 1055

Grahame, Kenneth (1) 624

Griego v. *(Pares de lenguas y lenguas)*

Gries, Johann Diederich (1) 1772

Guatemala (1) 609

Guillén, Jorge (6) 194, 261, 274, 479, 737, 1501

Gumiliov, M.S. (1) 354

Gundolf, F. (1) 1654

Gutt, E.A. (1) 1324

***H**agerty, Miguel José* (1) 858

Hawthorne, Nathaniel (2) 996, 1759

Heidegger, Martin (1) 1505

Hemingway, Ernest (2) 1258, 1451

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Herramientas del traductor (11) 60, 271, 312, 339, 677, 805, 835, 1172, 1180, 1660, 1679
Bases de datos (4) 10, 260, 1589, 1660
Bases de datos terminológicas (4) 835, 933, 934, 935
Diccionarios (11) 181, 271, 339, 677, 747, 805, 1019, 1239, 1659, 1674, 1679
Documentación (16) 68, 159, 379, 585, 594, 644, 835, 934, 956, 1130, 1172, 1181, 1191, 1192, 1339, 1601
Glosarios (3) 1180, 1273, 1320
Lexicografía (10) 188, 437, 662, 747, 842, 1019, 1020, 1330, 1423, 1659
Manuales de estilo (1) 1444
Normalización (11) 87, 145, 224, 360, 421, 933, 952, 1003, 1172, 1184, 1695
Normas (2) 224, 1314
Terminología (61) 10, 72, 87, 90, 110, 145, 159, 209, 225, 322, 360, 404, 420, 421, 438, 459, 553, 592, 594, 644, 653, 654, 668, 767, 805, 815, 816, 818, 823, 933, 934, 935, 952, 956, 1003, 1049, 1061, 1107, 1129, 1151, 1180, 1181, 1184, 1191, 1192, 1266, 1294, 1358, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1661, 1673, 1675, 1686, 1695, 1709, 1760, 1763
Tratamiento de textos (2) 312, 1660

Herrera, Fernando de (1) 1711

Hispanoamérica (1) 792

Historia (520) 9, 16, 20, 22, 29, 30, 34, 36, 38, 39, 42, 60, 62, 72, 75, 76, 80, 122, 138, 196, 203, 204, 215, 223, 225, 255, 305, 307, 351, 358, 376, 384, 417, 469, 471, 506, 515, 531, 552, 578, 582, 592, 593, 594, 598, 640, 670, 685, 701, 724, 726, 729, 736, 737, 743, 744, 746, 750, 752, 768, 771, 772, 775, 782, 877, 902, 920, 946, 954, 957, 996, 998, 1055, 1057, 1137, 1199, 1234, 1249, 1296, 1297, 1298, 1349, 1350, 1358, 1363, 1379, 1380, 1381, 1410, 1445, 1479, 1560, 1613, 1621, 1628, 1642, 1646, 1663, 1706, 1728, 1750, 1788, 1822
Antigüedad (12) 453, 763, 764, 774, 781, 786, 787, 1426, 1497, 1564, 1571, 1681
Edad Media (62) 113, 116, 141, 143, 217, 234, 326, 333, 334, 335, 411, 422, 434, 458, 527, 538, 647, 652, 680, 681, 732, 777, 778, 781, 785, 808, 827, 846, 872, 966, 1000, 1028, 1030, 1090, 1091, 1123, 1135, 1136, 1196, 1224, 1231, 1246, 1247, 1313, 1377, 1502, 1523, 1541, 1575, 1576, 1603, 1604, 1605, 1606, 1618, 1636, 1651, 1721, 1771, 1782, 1810, 1811
Renacimiento (103) 17, 46, 77, 79, 101, 104, 123, 142, 171, 174, 190, 200, 213, 214, 217, 229, 245, 249, 252, 269, 280, 316, 328, 338, 345, 348, 350,

Historia
Renacimiento
366, 367, 411, 413, 414, 457, 493, 518, 520, 525, 529, 530, 548, 566, 570, 581, 586, 616, 708, 738, 751, 776, 781, 788, 804, 824, 831, 848, 849, 932, 973, 1002, 1007, 1008, 1013, 1014, 1015, 1077, 1083, 1084, 1101, 1232, 1244, 1246, 1321, 1374, 1478, 1503, 1540, 1541, 1607, 1608, 1609, 1611, 1617, 1619, 1622, 1630, 1636, 1637, 1641, 1644, 1662, 1664, 1665, 1692, 1711, 1726, 1780, 1782, 1784, 1799, 1802, 1814, 1815, 1826
S.XVII (55) 17, 104, 200, 214, 217, 323, 349, 450, 457, 468, 509, 512, 537, 569, 722, 789, 819, 828, 831, 851, 852, 854, 912, 928, 929, 940, 949, 1005, 1006, 1008, 1027, 1078, 1079, 1100, 1243, 1271, 1369, 1375, 1431, 1455, 1580, 1581, 1611, 1636, 1658, 1667, 1692, 1714, 1732, 1757, 1782, 1800, 1801, 1804, 1826
S.XVIII (96) 71, 78, 82, 104, 146, 183, 185, 186, 187, 197, 200, 202, 230, 251, 268, 301, 304, 323, 337, 340, 352, 364, 365, 404, 415, 416, 437, 467, 509, 512, 524, 534, 536, 544, 551, 613, 617, 618, 621, 646, 650, 658, 693, 702, 717, 789, 799, 811, 812, 847, 883, 895, 936, 937, 941, 942, 943, 964, 972, 983, 985, 986, 988, 989, 1006, 1008, 1070, 1078, 1167, 1271, 1292, 1304, 1306, 1336, 1337, 1431, 1439, 1475, 1480, 1481, 1495, 1543, 1636, 1650, 1680, 1722, 1723, 1730, 1748, 1751, 1754, 1773, 1776, 1789, 1795, 1820
S.XIX (84) 19, 104, 105, 114, 115, 121, 146, 154, 176, 177, 178, 179, 192, 197, 200, 208, 244, 247, 273, 277, 278, 279, 294, 295, 353, 354, 361, 362, 370, 371, 423, 451, 460, 461, 507, 544, 545, 547, 551, 561, 659, 682, 702, 740, 796, 820, 850, 866, 874, 888, 913, 914, 960, 985, 986, 993, 994, 995, 997, 999, 1018, 1078, 1108, 1198, 1200, 1218, 1226, 1261, 1271, 1286, 1476, 1521, 1548, 1600, 1636, 1655, 1657, 1680, 1696, 1703, 1772, 1789, 1794, 1821
S.XX (91) 21, 26, 68, 85, 112, 140, 154, 162, 168, 169, 170, 207, 226, 227, 231, 239, 274, 275, 285, 288, 294, 295, 315, 318, 320, 321, 329, 343, 344, 369, 370, 371, 385, 389, 395, 448, 473, 486, 487, 494, 502, 565, 588, 612, 626, 661, 684, 687, 709, 719, 725, 770, 796, 833, 841, 894, 963, 971, 992, 993, 1021, 1062, 1078, 1088, 1095, 1111, 1126, 1209, 1210, 1217, 1219, 1234, 1254, 1285, 1304, 1318, 1328, 1348, 1366, 1386, 1488, 1529, 1624, 1636, 1687, 1710, 1746, 1769, 1779, 1793, 1830

Hoffmann, E.T.A (1) 1390

Holandés-Español v*. (Pares de lenguas y lenguas)*

Hölderlin, Friedrich (1) 253

Holmes, J.S. (1) 1346

Homero (8) 208, 352, 530, 537, 717, 820, 827, 1196

Hopkins, G.M. (1) 1408

Horacio (2) 786, 787

Huet, Pierre Daniel (1) 789

Hugo, Víctor (2) 62, 1025

Humboldt, Wilhelm von (1) 1789

Humor v*. (Problemas de la traducción)*

ICYT (2) 144, 145

Idiolecto v. (*Variedades de la lengua*)

Informática v. *(Materias*)

Inglaterra (12) 17, 334, 335, 349, 465, 524, 831, 851, 852, 1000, 1083, 1455

Inglés (29) *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Inglés-Catalán *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Inglés-Español *v. (Pares de lenguas y lenguas)*

Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (1) 440

Interjección v. Aspectos lingüísticos

Interpretación (16) 10, 459, 642, 711, 962, 1010, 1130, 1131, 1132, 1151, 1507, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589

Intérprete jurado v. Profesión

Iraq (2) 610, 1683

Ironía v. *(Problemas de la traducción*)

Islandés-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

ISO (1) 1003

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Italia (2) 738, 1450

Italiano (7) v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Italiano-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

***J**akobson, Roman* (5) 779, 780, 1145, 1277, 1316

James, Henry (3) 152, 154, 1223

Jammes, Francis (1) 1573

Japonés v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Japonés-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Jiménez, Juan Ramón (2) 207, 1404

Jonson, Ben (1) 1163

Jovellanos, Melchor de (1) 146

Joyce, James (9) 474, 475, 522, 556, 724, 897, 1082, 1211, 1517

***L**arra, Mariano José* (1) 273

Lavoisier, Antoine-Laurent (1) 1304

Lawrence, D.H. (6) 607, 1046, 1104, 1413, 1435, 1438

Le Clézio, J.M.G. (1) 315

Lefevere, André (1) 40

Legislación (21) 8, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 164, 287, 291, 481, 599, 1148, 1149, 1384

Lengua materna (4) 801, 802, 977, 1099

Lenguaje tabú v. *(Problemas de la traducción)*

Lenguas indonésicas v. *(Pares de lenguas y lenguas*)

León, Fray Luis de (10) 62, 123, 367, 691, 692, 1477, 1494, 1503, 1782, 1831

Leopardi, Giacomo (2) 981, 1487

Lesage, Alain-René (1) 496

Lewis, Sinclair (1) 344

Lexicografía v. Herramientas del traductor

Ley de Propiedad Intelectual (3) 287, 1148, 1149

Libreto (1) 961

Libro blanco de la traducción (1) 1149

Lingüística v. (*Materias)*

Lista, Alberto (1) 1337

Locuciones v. Unidades fraseológicas

Lollis, C. (1) 675

Lope de Vega (2) 563, 611

Lorenzo, Emilio (1) 1624

Lucano (2) 785, 1002

Luciano (1) 78

Lugol, J. (1) 1042

Lutero, Martín (2) 751, 1787

***M**achado Álvarez, Antonio* (1) 1610

Madrigal, Alfonso de (1) 1478

Maimónides (1) 62

Mallara, Juan de (1) 1711

Mallarmé, Stéphane (4) 166, 212, 813, 1554

Mann, Heinrich (1) 1466

Manrique, Jorge (1) 857

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Manuales de estilo v. Herramientas del traductor

Manuales de traducciones bilingües v. Didáctica

Manzoni, Alessandro (4) 601, 866, 982, 1794

Maquiavelo, N. (1) 863

Marcadores discursivos v. Aspectos lingüísticos

Marqués de Sade (1) 1534

Marqués de Santillana (1) 523

Márquez Villegas, Luis (1) 400

Marx, K. (1) 1500

Masoliver, Juan Ramón (1) 1769

(*Materias)*
- Aeronáutica (1) 246
- Agronomía (1) 572
- Anatomía (1) 420
- Color (2) 668, 1807
- Enología (1) 1294
- Física (1) 1320
- Gastronomía (1) 1227
- Informática (14) 87, 88, 89, 90, 91, 574, 698, 810, 881, 882, 893, 1138, 1139, 1266
- Lingüística (4) 110, 111, 1427, 1429
- Medicina (3) 477, 1273, 1444
- Minería (2) 549, 550
- Telecomunicaciones (1) 572
- Terror (1) 1081

Maupassant, Guy de (2) 1134, 1752

Medicina v. (*Materias)*

Mejía, Pedro (1) 1007

Melville, Herman (1) 1764

Menénez y Pelayo, Marcelino (1) 1561

Mercado laboral v. Profesión

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Mérimée, Prosper (2) 911, 1496

Metáfora v. (*Problemas de la traducción*)

Milton, John (2) 146, 1474

Minería v. *(Materias*)

Mistral, Federico (1) 443

Modulación v. Técnicas translativas

Molière (1) 426

Montaigne, Michel (1) 1032

Montale, E. (2) 194, 1342

Montemayor, Jorge de (2) 651, 1232

Montesquieu, Charles Louis (1) 895

Monti, Pietro (1) 192

Moratín, Leandro Fernández de (3) 870, 1047, 1048

Mounin, George (2) 750, 1277

Mundo Árabe (7) 458, 771, 772, 877, 963, 1377, 1547

Muratori, L.A. (1) 1524

Narrativa v. Traducción literaria

Nebrija, A. de (1) 77

Nerval, Gérard de (1) 1345

Newmark, Peter (1) 790

Nida, Eugene (4) 151, 733, 1189, 1685

Nombres Propios v. (*Problemas de la traducción)*

Nord, Christine (2) 81, 1465

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Normalización v. Herramientas del traductor

Normas v. Herramientas del traductor

Notas del traductor v. Técnicas translativas

Notter, F. (1) 247

Novalis, Friedrich (1) 589

***O**'Casey, Sean* (1) 1647

Oficina Internacional del Trabajo (1) 1508

Ohnet, G. (1) 462

Omisión v. Técnicas translativas

Onomatopeya v. *(Problemas de la traducción*)

ONU (2) 425, 1172

Ópera (2) 961, 1708

Organismos profesionales v. Profesión

Ortega y Gasset, José (4) 719, 899, 1277, 1620

Ortografía (1) v. Aspectos lingüísticos

Orton, J. (1) 725

Orwell, G. (1) 867

Osuna, Francisco de (1) 269

Ovidio (1) 569

Paradoja v. (*Problemas de la traducción)*

Paráfrasis v. Técnicas translativas

Paremias v. Unidades Fraseológicas

(*Pares de lenguas y lenguas*)
Albanés-Español (1) 1591
Alemán (10) 32, 302, 317, 472, 677, 759, 769, 1016, 1483, 1658

Alemán-Español (32) 81, 114, 115, 306, 320, 347, 386, 387, 558, 561, 584, 585, 587, 589, 622, 664, 798, 807, 893, 1122, 1139, 1146, 1288, 1415, 1417, 1442, 1466, 1482, 1623, 1666, 1687, 1833
Alemán-Inglés (1) 1442
Árabe (5) 80, 298, 970, 1023, 1525
Árabe-Español (17) 95, 169, 170, 204, 205, 275, 582, 583, 597, 622, 796, 954, 963, 1378, 1440, 1547, 1548
Chino (1) 859
Chino-Español (3) 909, 1681, 1829
Chino-Inglés (1) 1681
Español (8) 13, 105, 405, 759, 1063, 1256, 1364, 1828
Español-Alemán (22) 247, 272, 300, 324, 346, 358, 435, 559, 684, 973, 1221, 1287, 1416, 1518, 1538, 1544, 1656, 1684, 1693, 1744, 1804, 1819
Español-Árabe (15) 86, 94, 97, 205, 297, 331, 606, 610, 954, 963, 971, 1073, 1098, 1543, 1683
Español-Francés (30) 173, 188, 207, 219, 267, 346, 381, 408, 411, 496, 504, 617, 630, 842, 1042, 1068, 1097, 1141, 1232, 1263, 1387, 1562, 1598, 1656, 1674, 1678, 1790, 1791, 1792, 1826
Español-Inglés (83) 17, 96, 223, 232, 336, 346, 381, 449, 452, 465, 467, 508, 509, 510, 511, 512, 518, 520, 523, 525, 559, 563, 576, 578, 611, 678, 679, 804, 853, 868, 892, 906, 953, 965, 1006, 1012, 1022, 1066, 1075, 1079, 1083, 1112, 1147, 1212, 1213, 1262, 1270, 1271, 1294, 1354, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1409, 1515, 1542, 1580, 1581, 1582, 1607, 1608, 1609, 1614, 1615, 1617, 1637, 1641, 1644, 1656, 1691, 1705, 1720, 1774, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1808, 1809
Español-Italiano (13) 190, 191, 192, 194, 195, 296, 381, 482, 1006, 1092, 1350, 1443, 1796
Español-Neerlandés (1) 272
Español-Portugués (2) 202, 1153
Español-Rumano (1) 447
Español-Ruso (3) 237, 969, 1293
Español-Sueco (1) 641
Español-Turco (1) 1563
Finlandés- Español (1) 231
Francés (19) 32, 314, 405, 437, 534, 542, 643, 760, 769, 826, 918, 1140, 1195, 1256, 1357, 1364, 1675, 1740, 1745
Francés-Catalán (2) 1143, 1427
Francés-Español (126) 1, 2, 3, 121, 137, 138, 141, 142, 176, 177, 178, 179, 185, 186, 212, 215, 219, 220, 221, 241, 243, 250, 267, 276, 288, 313, 315, 341, 355, 370, 371, 402, 404, 406, 408, 409, 415, 416, 426, 457, 461, 462, 463, 471, 483, 497, 541, 545, 547, 621, 622, 631, 632, 680, 681, 697, 701, 702, 715, 716, 797, 813, 843, 874, 884, 895, 910, 960, 978, 983, 984, 985, 986, 987, 989,

1011, 1019, 1020, 1032, 1041, 1043, 1050, 1051, 1070, 1072, 1076, 1226, 1227, 1238, 1263, 1303, 1304, 1305, 1307, 1326, 1327, 1329, 1344, 1418, 1419, 1420, 1427, 1452, 1492, 1495, 1522, 1533, 1539, 1596, 1623, 1649, 1674, 1676, 1699, 1700, 1722, 1723, 1724, 1725, 1731, 1735, 1736, 1752, 1758, 1776, 1833
Francés-Inglés (3) 662, 663, 1579
Griego (1) 945
Holandés-Español (1) 1659
Inglés (29) 22, 32, 322, 399, 401, 419, 425, 430, 445, 477, 535, 572, 643, 769, 815, 898, 1061, 1129, 1140, 1164, 1179, 1214, 1256, 1269, 1357, 1444, 1600, 1755, 1828
Inglés-Catalán (3) 238, 1427, 1747
Inglés-Español (223) 4, 5, 6, 7, 41, 87, 89, 90, 91, 108, 111, 117, 146, 149, 152, 154, 155, 157, 159, 163, 165, 189, 199, 223, 238, 246, 263, 265, 293, 325, 329, 342, 348, 350, 372, 373, 374, 378, 380, 388, 394, 395, 412, 420, 421, 427, 428, 438, 444, 448, 466, 475, 478, 488, 499, 500, 505, 513, 517, 521, 522, 527, 533, 539, 543, 548, 549, 550, 551, 556, 557, 558, 560, 574, 575, 607, 614, 615, 623, 626, 627, 637, 638, 639, 655, 695, 697, 714, 718, 719, 720, 723, 724, 725, 795, 800, 806, 814, 817, 822, 823, 829, 830, 838, 851, 857, 864, 865, 867, 870, 879, 901, 907, 908, 947, 995, 996, 997, 1001, 1008, 1035, 1037, 1046, 1049, 1056, 1057, 1060, 1064, 1065, 1067, 1074, 1089, 1104, 1117, 1127, 1138, 1144, 1162, 1163, 1165, 1166, 1169, 1180, 1181, 1182, 1185, 1186, 1188, 1205, 1209, 1210, 1223, 1252, 1258, 1261, 1264, 1266, 1272, 1273, 1275, 1295, 1320, 1322, 1323, 1330, 1333, 1336, 1338, 1354, 1358, 1360, 1370, 1371, 1373, 1405, 1408, 1427, 1435, 1437, 1438, 1445, 1447, 1451, 1452, 1454, 1456, 1457, 1458, 1459, 1463, 1469, 1486, 1506, 1511, 1517, 1528, 1602, 1610, 1611, 1619, 1623, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1635, 1647, 1670, 1671, 1690, 1694, 1701, 1702, 1719, 1747, 1749, 1807, 1808, 1813, 1827, 1833
Islandés-Español (1) 309
Italiano (7) 760, 1140, 1256, 1364, 1593, 1653, 1828
Italiano-Español (39) 100, 112, 193, 194, 195, 196, 197, 229, 248, 257, 282, 429, 468, 601, 635, 832, 837, 863, 866, 889, 939, 981, 991, 1152, 1159, 1276, 1299, 1300, 1342, 1359, 1376, 1414, 1489, 1510, 1652, 1664, 1665, 1667, 1794
Japonés (1) 958
Japonés-Español (1) 622
Lenguas indonésicas (1) 106
Polaco-Español (1) 1822
Portugués (2) 398, 760
Portugués-Alemán (1) 244
Portugués-Español (11) 85, 203, 396, 397, 603, 604, 605, 1268, 1545, 1546, 1732

Provenzal (1) 314
Ruso (2) 1597, 1704
Ruso-Español (2) 628, 629

Paz, Octavio (4) 166, 206, 901, 944

Peletier, Jacques (1) 1784

Pérez de Ayala, Ramón (1) 466

Pérez Galdós, B. (6) 719, 969, 974, 1040, 1042, 1684

Perífrasis v. (*Problemas de la traducción)*

Persons, Robert (1) 581

Petrarca, Francesco (6) 229, 1101, 1102, 1103, 1267, 1526

Piccolomini, M.A. (1) 738

Píndaro (1) 304

Plagio (1) 1631

Planes de estudio v. Didáctica

Plinio (1) 62

Plural de modestia v. Aspectos lingüísticos

Plutarco (4) 171, 848, 849, 1476

Poe, Edgar Allan (4) 575, 608, 993, 1081

Poesía v. Traducción literaria

Polaco-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

Polisemia v. Aspectos lingüísticos

Pope, A. (1) 1470

Portugal (1) 1219

Portugués (2) v. (*Pares de lenguas y lenguas*

Portugués-Alemán v. (*Pares de lenguas y lenguas*

Portugués-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas*

Pound, E. (4) 390, 526, 861, 879

Prácticas en empresas v. Didáctica

Preposición v. Aspectos lingüísticos

Prescott, W.H. (2) 994, 995

Préstamos v. (*Problemas de la traducción*)

(*Problemas de la traducción)*
Abreviatura (1) 89
Ambigüedad (4) 392, 756, 762, 1778
Bilingüismo (3) 649, 792, 1816
Connotación (2) 151, 1468
Diacronía (4) 886, 1045, 1094, 1718
Equivalencia (19) 119, 505, 584, 587, 607, 733, 779, 780, 1080, 1296, 1458, 1459, 1460, 1463, 1544, 1547, 1625, 1634, 1682
Estilo (35) 69, 72, 109, 124, 130, 136, 161, 237, 326, 372, 379, 425, 456, 521, 607, 614, 694, 695, 748, 749, 753, 829, 839, 939, 945, 1083, 1241, 1284, 1373, 1492, 1527, 1648, 1717, 1774, 1813
Expresividad (2) 406, 1311
Falsos amigos (13) 117, 216, 401, 485, 573, 760, 842, 1054, 1183, 1216, 1273, 1469, 1533
Humor (7) 797, 1064, 1162, 1165, 1166, 1436, 1639
Ironía (1) 583
Lenguaje tabú (6) 474, 535, 543, 1175, 1415, 1596
Metáfora (6) 152, 157, 1088, 1157, 1425, 1440
Nombres Propios (21) 133, 263, 264, 265, 281, 310, 409, 442, 490, 600, 619, 632, 705, 788, 884, 1162, 1185, 1252, 1358, 1441, 1640
Onomatopeya (6) 115, 615, 968, 1179, 1182, 1357
Paradoja (1) 1343
Perífrasis (3) 641, 1097, 1387
Préstamos (43) 83, 84, 88, 189, 216, 405, 437, 485, 604, 619, 620, 643, 726, 746, 754, 759, 769, 783, 810, 815, 816, 817, 818, 955, 1053, 1054, 1060, 1061, 1146, 1195, 1216, 1239, 1268, 1273, 1294, 1358, 1405, 1441, 1519, 1643, 1675, 1816, 1833
Siglas (4) 89, 1240, 1509, 1511

Proceso v. Teoría

Profesión (76) 11, 13, 16, 18, 27, 30, 73, 103, 147, 148, 164, 168, 225, 258, 281, 284, 285, 286, 288, 289, 290, 291, 424, 425, 432, 459,

513, 514, 574, 580, 592, 593, 594, 633, 654, 753, 821, 835, 954, 1269, 1450, 1547, 1621, 1770, 1783, 1803
Competencias (33) 139, 140, 153, 227, 228, 292, 402, 451, 494, 686, 730, 745, 761, 876, 905, 926, 979, 1017, 1026, 1058, 1059, 1125, 1193, 1215, 1280, 1281, 1290, 1351, 1601, 1625, 1633, 1656, 1718
Contratos de traducción (1) 44
Ética del traductor (6) 256, 316, 994, 1246, 1378, 1719
Free-lance (1) 303
Intérprete jurado (11) 14, 369, 609, 645, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386
Mercado laboral (13) 8, 43, 70, 303, 599, 667, 765, 1016, 1178, 1280, 1491, 1786, 1793
Organismos profesionales (19) 8, 14, 44, 45, 599, 731, 758, 770, 803, 956, 1062, 1154, 1181, 1274, 1279, 1341, 1673, 1753, 1786
Relaciones traductor-autor (4) 175, 976, 1069, 1549
Relaciones traductor-editor (1) 737
Servicios de traducción (12) 14, 70, 120, 144, 145, 440, 634, 653, 934, 956, 1508, 1756
Situación socio-profesional (20) 14, 287, 359, 486, 487, 498, 503, 752, 770, 877, 1016, 1148, 1149, 1257, 1421, 1499, 1507, 1508, 1762, 1793

Prólogo del traductor (49) 46, 78, 79, 113, 183, 226, 230, 245, 304, 353, 365, 422, 423, 434, 507, 530, 537, 544, 569, 616, 659, 676, 717, 819, 820, 827, 848, 849, 913, 914, 929, 943, 1002, 1013, 1015, 1027, 1028, 1100, 1196, 1198, 1243, 1254, 1439, 1475, 1476, 1651, 1721, 1810, 1811

Pronombre v. Aspectos lingüísticos

Propiedad intelectual (1) 291

Provenzal v. *(Pares de lenguas y lenguas*)

Proyecto SIIT (1) 803

Publicidad v. Traducción subordinada

Pujals, Esteban (1) 557

Pujol, Carlos (1) 1767

***Q**uevedo, Francisco de* (7) 890, 939, 940, 1270, 1271, 1391, 1819

Quintana, Francisco de (2) 1581, 1582

***R**abassa, Gregory* (1) 388

Racine, J-B (2) 1722, 1723

Recepción de traducciones (54) 104, 136, 141, 143, 301, 318, 351, 361, 403, 411, 417, 465, 471, 515, 640, 726, 729, 743, 744, 763, 764, 766, 771, 772, 775, 778, 782, 875, 885, 946, 960, 989, 992, 1029, 1083, 1122, 1137, 1219, 1373, 1434, 1479, 1495, 1518, 1538, 1570, 1613, 1621, 1687, 1750, 1757, 1793, 1797, 1804, 1820

Receptor v. Teoría

Reiss, K. (3) 779, 780, 790

Relaciones traductor-autor v. Profesión

Relaciones traductor-editor v. Profesión

Renacimiento v. Historia

Réplica (1) 1208

Revisión (2) 574, 1550

Richardson, Samuel (5) 1332, 1333, 1334, 1335, 1439

Rilke, Rainer Maria (3) 306, 307, 589

Ripio (1) 1422

Robles Pazos, José (1) 344

Roche, Mazo de la (1) 162

Rodoreda, Mercé (1) 1241

Roig, Montserrat (1) 1409

Rojas, Fernando de (8) 272, 449, 851, 853, 854, 856, 973, 1147

Romains, J. (1) 1024

Rostand, E. (1) 497

Rulfo, Juan (1) 1092

Rusia (4) 354, 612, 1296, 1298

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Ruso v. (*Pares de lenguas y lenguas*)

Ruso-Español v. (*Pares de lenguas y lenguas)*

S.XVII v. Historia

S.XVIII v. Historia

S.XIX v. Historia

S.XX v. Hisotira

Sacristán, Manuel (1) 894

San Agustín (2) 62, 755

San Jerónimo (8) 62, 733, 755, 786, 787, 836, 998, 1558

Sannazzaro, J. (1) 1489

SATL (1) 290

Saussure, F. de (1) 1429

Scarron, Paul (1) 1535

Scott, Walter (1) 1035

Scuola Superiore di Lingue Moderne de Trieste (Italia) (1) 503

Schlegel, A.W. (1) 1654

Schleiermacher, Friedrich (2) 740, 1537

Schopenhauer, Arthur (1) 1787

Schottelius, J.G. (1) 722

Schowb, Marcel (1) 888

Sebillet, T. (1) 1784

Sedeño, Juan (1) 837

Seleskovitch, Danica (2) 1316, 1558

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Selver, Paul (2) 517, 521

Sendebar (1) 1123

Servicios de traducción v. Profesión

Shakespeare, William (41) 199, 226, 264, 301, 373, 378, 389, 548, 648, 676, 714, 718, 864, 865, 913, 1039, 1047, 1048, 1085, 1086, 1116, 1144, 1197, 1222, 1255, 1259, 1261, 1405, 1445, 1447, 1448, 1449, 1493, 1584, 1654, 1670, 1671, 1689, 1712, 1766, 1812

Sharpe, Tom (1) 329

Sheridan, Richar Brinsley (1) 1166

Siglas v. *(Problemas de la traducción*)

Significado v. Teoría

Sillitoe, Alan (1) 1360

Simenon, Georges (1) 1731

Simon, Claude (1) 479

Sinonimia v. Aspectos lingüísticos

Sintaxis v. Aspectos lingüísticos

Situación socio-profesional v. Profesión

Sociolecto v. Variedades de la lengua

Sorel, Charles (1) 214

Southey, Robert (1) 524

Spenser, Edmund (1) 829

Spinoza, Benito de (1) 567

Sterne, Laurence (4) 1370, 1371, 1373, 1719

Subtitulado v. Traducción subordinada

Superlativo v. Aspectos lingüísticos

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Sustitución v. Técnicas translativas

Svevo, Italo (1) 1096

Swift, Jonathan (1) 1056

Synge, John M. (2) 1672, 1747

***T**aber, C.R.* (2) 151, 733

Teatro v. Traducción literaria

Técnicas translativas (101) 31, 32, 33, 34, 60, 61, 63, 66, 80, 81, 110, 124, 204, 223, 254, 281, 300, 373, 410, 425, 469, 470, 477, 533, 543, 584, 591, 592, 607, 683, 696, 714, 721, 733, 740, 760, 790, 795, 823, 846, 892, 925, 947, 980, 1033, 1068, 1085, 1094, 1106, 1131, 1153, 1165, 1179, 1182, 1185, 1186, 1215, 1228, 1240, 1241, 1281, 1282, 1283, 1321, 1323, 1346, 1354, 1357, 1378, 1379, 1422, 1436, 1452, 1479, 1533, 1655, 1656, 1676, 1689, 1699, 1700, 1728, 1754, 1757, 1774, 1775, 1776
- Adaptación (15) 111, 262, 401, 492, 700, 810, 884, 983, 1204, 1207, 1331, 1356, 1461, 1645, 1832
- Adecuación (5) 380, 779, 780, 975, 1824
- Amplificación (1) 173
- Calcos (43) 83, 84, 88, 189, 216, 405, 602, 619, 620, 697, 726, 746, 754, 759, 769, 783, 810, 814, 815, 817, 818, 955, 1053, 1054, 1060, 1061, 1146, 1188, 1195, 1216, 1268, 1294, 1358, 1405, 1441, 1454, 1456, 1519, 1623, 1643, 1675, 1720, 1816
- Explicitación (1) 173
- Modulación (2) 572, 1492
- Notas del traductor (4) 359, 568, 834, 1120
- Omisión (1) 346
- Paráfrasis (2) 346, 657
- Sustitución (1) 657
- Transposición (1) 572

Telecomunicaciones v. (*Materias)*

Teoría (398) 10, 13, 14, 25, 26, 27, 31, 35, 58, 59, 61, 63, 64, 65, 73, 92, 98, 99, 139, 149, 155, 160, 166, 228, 299, 310, 319, 330, 368, 373, 390, 391, 392, 403, 431, 479, 485, 490, 491, 513, 519, 521, 546, 567, 583, 591, 676, 683, 689, 694, 704, 706, 707, 730, 734, 735, 753, 754, 779, 780, 802, 821, 825, 836, 869, 880, 887, 919, 922, 927, 945, 955, 980, 1025, 1109, 1111, 1114, 1115, 1151, 1158, 1196, 1225, 1228, 1235, 1260, 1277, 1282, 1283, 1290, 1368, 1395, 1398, 1428, 1467, 1471, 1473, 1474, 1482, 1484, 1537, 1542, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1635, 1678, 1783, 1784, 1787, 1832

Concepto (42) 19, 21, 71, 161, 175, 332, 436, 489, 536, 588, 598, 675, 685, 687, 703, 741, 757, 766, 791, 891, 900, 931, 1128, 1156, 1202, 1230, 1285, 1316, 1317, 1318, 1319, 1358, 1365, 1394, 1461, 1464, 1565, 1569, 1620, 1806, 1821, 1830
Enfoques contrastivos-descriptivos (86) 32, 33, 60, 67, 69, 74, 93, 108, 124, 130, 150, 158, 159, 167, 223, 238, 262, 347, 357, 382, 383, 396, 446, 454, 455, 457, 469, 492, 514, 562, 582, 607, 688, 746, 748, 749, 750, 756, 757, 769, 794, 899, 902, 906, 921, 948, 1045, 1058, 1059, 1063, 1064, 1089, 1093, 1118, 1145, 1185, 1221, 1230, 1233, 1236, 1250, 1265, 1284, 1301, 1310, 1441, 1460, 1483, 1485, 1509, 1512, 1536, 1547, 1557, 1577, 1612, 1646, 1682, 1699, 1700, 1713, 1774, 1777, 1805, 1816, 1817
Enfoques filosóficos-hermenéuticos (21) 172, 343, 357, 385, 516, 675, 871, 921, 951, 1315, 1453, 1460, 1504, 1505, 1559, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1706
Enfoques psicolingüísticos (11) 57, 60, 469, 711, 712, 916, 921, 925, 1324, 1460, 1553
Enfoques socioculturales-funcionales (95) 24, 28, 60, 85, 109, 118, 136, 150, 156, 167, 184, 223, 235, 238, 300, 357, 363, 393, 401, 419, 439, 454, 469, 477, 478, 484, 495, 526, 528, 577, 590, 608, 640, 656, 663, 673, 674, 688, 726, 733, 791, 792, 834, 899, 902, 916, 921, 925, 970, 1034, 1045, 1071, 1080, 1087, 1189, 1219, 1233, 1284, 1288, 1289, 1291, 1324, 1336, 1351, 1378, 1452, 1458, 1459, 1460, 1461, 1462, 1463, 1547, 1557, 1578, 1583, 1612, 1639, 1646, 1654, 1682, 1733, 1734, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1776, 1778, 1806, 1823, 1824, 1829
Enfoques textuales (31) 156, 201, 477, 492, 584, 587, 656, 688, 790, 900, 902, 906, 921, 948, 1034, 1080, 1087, 1145, 1278, 1288, 1289, 1291, 1312, 1465, 1514, 1583, 1612, 1639, 1733, 1738, 1741
Fidelidad (5) 528, 903, 905, 924, 1071
Proceso (*de la traducción)* (71) 12, 23, 32, 33, 34, 156, 167, 180, 201, 254, 259, 262, 312, 383, 446, 470, 579, 580, 584, 587, 612, 656, 712, 742, 745, 766, 769, 781, 794, 795, 809, 893, 925, 950, 979, 1019, 1026, 1046, 1125, 1138, 1139, 1172, 1193, 1263, 1281, 1284, 1324, 1379, 1393, 1394, 1396, 1407, 1424, 1459, 1464, 1479, 1485, 1527, 1557, 1574, 1601, 1656, 1685, 1728, 1734, 1737, 1739, 1740, 1742, 1778, 1816
Receptor (19) 23, 201, 590, 1095, 1113, 1177, 1189, 1284, 1288, 1289, 1291, 1378, 1379, 1446, 1457, 1458, 1459, 1733, 1824
Significado (6) 484, 871, 951, 1265, 1310, 1453
Teoría de la Manipulación (2) 1461, 1462
Teoría de los Espacios Perceptuales Lingüísticos (1) 1553
Teoría del Sentido (14) 57, 710, 711, 713, 916, 925, 1262, 1551, 1553, 1555, 1557, 1558, 1595, 1668
Teoría del Skopos (2) 1291, 1520

Teoría polisistémica (10) 24, 40, 273, 577, 608, 671, 672, 673, 1087, 1455
Traducibilidad (12) 612, 675, 685, 686, 687, 761, 990, 1038, 1317, 1318, 1625, 1785
Unidad de traducción (7) 488, 528, 1175, 1458, 1459, 1625, 1634

Teresa de Jesús (1) 1802

Termesp (1) 933

Terminología v. Herramientas del traductor

Terminología naval (1) 1694

Terror v. Materias

Theuriet, A. (1) 463

Thoreau, Henry David (1) 1234

Tipología textual v. Didáctica

Tipos de traducción (4) 735, 919, 955, 980

Títulos de películas v. Traducción subordinada

Tolkien, J.R.R. (1) 1572

Traducción a la vista (2) 220, 642

Traducción automática (21) 93, 258, 312, 464, 479, 552, 598, 636, 794, 873, 878, 1020, 1106, 1107, 1221, 1278, 1483, 1513, 1536, 1592, 1828

Traducción científico-técnica (69) 8, 15, 66, 81, 87, 88, 89, 90, 91, 110, 111, 145, 211, 216, 225, 232, 246, 368, 420, 421, 477, 478, 479, 539, 549, 550, 551, 553, 571, 572, 574, 592, 599, 621, 669, 698, 735, 810, 838, 839, 881, 882, 893, 935, 1003, 1049, 1097, 1138, 1139, 1224, 1273, 1294, 1303, 1304, 1314, 1320, 1338, 1427, 1429, 1444, 1576, 1601, 1661, 1686, 1716, 1717, 1755, 1775, 1813

Traducción de textos históricos (2) 798, 995

Traducción de textos periodísticos (5) 541, 585, 1097, 1129, 1709

Traducción de textos políticos (1) 1714

Traducción en equipo (2) 1677, 1743

Traducción especializada (17) 14, 36, 60, 61, 73, 103, 120, 410, 425, 542, 591, 593, 594, 952, 1172, 1225, 1513

Traducción filosófica (10) 82, 92, 116, 567, 621, 706, 707, 767, 894, 1500

Traducción inversa (2) 975, 1212

Traducción jurada (5) 1169, 1180, 1186, 1363, 1507

Traducción jurídica (14) 108, 117, 155, 159, 322, 401, 501, 514, 621, 655, 862, 1117, 1533, 1761

Traducción literaria (701) 8, 37, 66, 68, 69, 147, 151, 162, 168, 180, 213, 236, 242, 256, 261, 266, 274, 281, 283, 284, 285, 286, 289, 290, 291, 301, 379, 389, 393, 398, 410, 417, 424, 443, 456, 473, 474, 480, 506, 526, 568, 590, 599, 624, 625, 648, 651, 660, 670, 682, 690, 699, 700, 709, 736, 770, 791, 793, 834, 840, 855, 856, 886, 888, 896, 897, 900, 903, 904, 905, 911, 940, 982, 1033, 1040, 1047, 1048, 1052, 1069, 1078, 1081, 1082, 1086, 1096, 1120, 1123, 1134, 1148, 1155, 1157, 1160, 1177, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1222, 1231, 1237, 1241, 1255, 1296, 1297, 1311, 1325, 1332, 1335, 1337, 1345, 1347, 1352, 1362, 1367, 1369, 1372, 1388, 1390, 1392, 1393, 1413, 1422, 1423, 1424, 1425, 1430, 1448, 1468, 1490, 1493, 1496, 1501, 1516, 1519, 1523, 1524, 1526, 1527, 1534, 1549, 1560, 1572, 1573, 1583, 1584, 1590, 1599, 1603, 1604, 1605, 1606, 1616, 1633, 1638, 1640, 1654, 1672, 1688, 1707, 1708, 1710, 1712, 1718, 1753, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1771, 1825

(Géneros literarios)

Narrativa (41) 160, 169, 170, 198, 237, 292, 313, 315, 317, 320, 329, 447, 448, 461, 462, 508, 510, 511, 640, 693, 792, 867, 898, 910, 974, 976, 1001, 1011, 1104, 1356, 1433, 1494, 1522, 1544, 1713, 1724, 1725, 1731, 1759, 1797, 1826

Poesía (147) 30, 86, 98, 99, 130, 131, 132, 166, 169, 170, 190, 191, 192, 193, 194, 197, 198, 199, 206, 212, 225, 233, 241, 250, 253, 254, 255, 306, 307, 308, 309, 311, 330, 342, 354, 368, 386, 390, 397, 399, 418, 428, 433, 441, 479, 494, 513, 517, 521, 522, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 575, 589, 637, 638, 674, 681, 689, 723, 727, 737, 762, 773, 800, 825, 827, 859, 861, 873, 901, 938, 945, 948, 958, 959, 961, 966, 1009, 1012, 1025, 1038, 1039, 1073, 1085, 1088, 1102, 1103, 1110, 1111, 1114, 1115, 1116, 1124, 1133, 1161, 1217, 1259, 1263, 1267, 1321, 1326, 1340, 1342, 1346, 1350, 1353, 1365, 1389, 1406, 1408, 1446, 1464, 1467, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1486, 1487, 1489,

1546, 1548, 1552, 1554, 1556, 1593, 1602, 1648, 1653, 1689, 1715, 1727, 1728, 1729, 1762, 1781, 1796, 1809, 1812
Teatro (49) 169, 184, 225, 273, 370, 371, 438, 476, 497, 545, 547, 563, 576, 611, 702, 725, 891, 953, 961, 962, 983, 984, 985, 986, 988, 1023, 1024, 1161, 1165, 1166, 1204, 1205, 1206, 1208, 1209, 1210, 1253, 1312, 1328, 1329, 1331, 1433, 1449, 1521, 1535, 1645, 1697, 1722, 1745
(*Pares de lenguas)*
Alemán-Español/Español-Alemán (24) 114, 115, 247, 272, 300, 306, 320, 324, 346, 358, 386, 387, 558, 559, 561, 589, 684, 973, 1122, 1466, 1544, 1666, 1684, 1804
Árabe-Español/Español-Árabe (14) 86, 97, 169, 170, 204, 275, 331, 606, 954, 1073, 1098, 1440, 1543, 1548
Francés-Español/Español-Francés (79) 121, 137, 138, 142, 173, 176, 177, 178, 179, 188, 207, 212, 215, 219, 221, 241, 250, 276, 288, 313, 315, 346, 370, 381, 406, 426, 461, 462, 463, 471, 483, 496, 497, 504, 545, 547, 621, 680, 681, 702, 715, 716, 813, 843, 884, 895, 910, 983, 984, 985, 986, 987, 1011, 1032, 1041, 1042, 1050, 1051, 1076, 1097, 1226, 1232, 1263, 1326, 1329, 1387, 1492, 1522, 1699, 1700, 1722, 1723, 1724, 1725, 1731, 1752, 1758, 1792, 1826
Inglés-Español/Español-Inglés (167) 17, 146, 149, 152, 154, 157, 163, 199, 281, 290, 293, 325, 329, 336, 342, 346, 348, 350, 372, 373, 378, 381, 388, 394, 395, 412, 427, 428, 438, 444, 448, 449, 466, 467, 475, 499, 500, 505, 508, 510, 511, 512, 513, 514, 517, 520, 521, 522, 523, 525, 527, 533, 548, 556, 557, 558, 559, 560, 563, 575, 576, 607, 611, 623, 626, 627, 637, 638, 639, 695, 714, 718, 719, 720, 723, 724, 725, 800, 804, 806, 829, 830, 851, 855, 857, 864, 865, 867, 868, 870, 879, 898, 901, 906, 907, 908, 953, 965, 996, 997, 1001, 1012, 1035, 1037, 1046, 1056, 1064, 1074, 1079, 1104, 1112, 1144, 1147, 1162, 1163, 1165, 1166, 1205, 1209, 1210, 1223, 1258, 1261, 1270, 1272, 1275, 1333, 1360, 1370, 1371, 1373, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1408, 1409, 1435, 1437, 1438, 1445, 1447, 1451, 1486, 1506, 1515, 1517, 1542, 1582, 1602, 1607, 1608, 1609, 1615, 1627, 1647, 1670, 1671, 1701, 1702, 1718, 1747, 1749, 1797, 1798, 1809
Italiano-Español/Español-Italiano (37) 100, 112, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 248, 282, 296, 381, 429, 468, 482, 601, 635, 832, 863, 866, 939, 981, 991, 1092, 1152, 1159, 1342, 1350, 1376, 1489, 1652, 1664, 1665, 1794, 1796
Teoría (de la traducción literaria) (107) 16, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 60, 61, 64, 65, 67, 73, 92, 98, 99, 109, 149, 160, 166, 175, 225, 227, 228, 273, 299, 330, 332, 354, 368, 373, 385, 390, 419, 431, 439, 470, 471, 479, 489, 513, 514, 521, 546, 562, 577, 591, 592, 608, 671, 672, 673, 675, 683, 689, 704, 730, 735, 737, 761, 799, 825, 880, 887, 891, 899, 902, 906, 945, 948, 957, 1025, 1038, 1071, 1087, 1088, 1093, 1109, 1111, 1113,

1114, 1115, 1158, 1209, 1217, 1290, 1321, 1365, 1446, 1462, 1467, 1471, 1473, 1474, 1504, 1542, 1559, 1595, 1728, 1784

Traducción pedagógica (45) 68, 77, 107, 165, 205, 218, 235, 240, 302, 338, 375, 413, 430, 514, 540, 565, 617, 649, 677, 784, 801, 822, 826, 840, 917, 927, 1070, 1075, 1293, 1302, 1316, 1420, 1428, 1520, 1551, 1557, 1563, 1568, 1574, 1638, 1705, 1760, 1763, 1790, 1791

Traducción profesional (24) 102, 103, 144, 281, 285, 292, 574, 634, 893, 894, 1017, 1138, 1139, 1291, 1352, 1378, 1379, 1484, 1508, 1591, 1677, 1743, 1765, 1778

Traducción religiosa (53) 106, 210, 249, 269, 326, 621, 691, 860, 1083, 1084, 1576, 1681
Biblia (38) 20, 69, 118, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 143, 251, 356, 357, 407, 531, 554, 692, 755, 844, 845, 930, 1013, 1015, 1029, 1031, 1109, 1284, 1663
Corán (3) 597, 1530, 1531

Traducción socioeconómica (13) 155, 362, 815, 816, 817, 818, 822, 823, 1141, 1195, 1307, 1480, 1481

Traducción subordinada (41) 23, 598, 961, 1150, 1179, 1189, 1357, 1462, 1616, 1832
Cómics (7) 222, 341, 631, 632, 797, 968, 1182
Doblaje (15) 480, 532, 595, 602, 814, 875, 1010, 1142, 1173, 1174, 1201, 1308, 1410, 1411, 1412
Publicidad (7) 445, 480, 585, 1140, 1287, 1417, 1452
Subtitulado (10) 377, 480, 532, 875, 1010, 1174, 1187, 1201, 1410, 1412
Títulos de películas (1) 1355

Traducibilidad v. Teoría

Traductores (249) 9, 11, 18, 38, 58, 59, 62, 73, 75, 76, 153, 160, 180, 194, 196, 204, 206, 236, 248, 253, 255, 261, 282, 283, 284, 286, 289, 303, 327, 332, 359, 363, 390, 466, 470, 482, 496, 510, 511, 557, 558, 559, 578, 580, 605, 610, 611, 660, 662, 663, 692, 701, 752, 753, 791, 793, 836, 837, 858, 870, 887, 890, 901, 910, 911, 944, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1048, 1076, 1105, 1119, 1128, 1168, 1199, 1203, 1229, 1235, 1245, 1248, 1251, 1255, 1280, 1290, 1319, 1333, 1334, 1350, 1361, 1362, 1363, 1367, 1368, 1391, 1392, 1393, 1397, 1398, 1404, 1421, 1424, 1430, 1446, 1450, 1477, 1492, 1498, 1515, 1525, 1526, 1532, 1550, 1559, 1561, 1573, 1593, 1598, 1599, 1601, 1610,

1627, 1629, 1642, 1654, 1669, 1683, 1744, 1765, 1767, 1768, 1827, 1831
Antigüedad (2) 786, 787
Edad Media (62) 113, 116, 141, 143, 217, 234, 326, 333, 334, 335, 411, 422, 434, 458, 527, 538, 647, 652, 680, 681, 732, 777, 778, 781, 785, 808, 827, 846, 872, 966, 1000, 1028, 1030, 1090, 1091, 1123, 1135, 1136, 1196, 1224, 1231, 1246, 1247, 1313, 1377, 1502, 1523, 1541, 1575, 1576, 1603, 1604, 1605, 1606, 1618, 1636, 1651, 1721, 1771, 1782, 1810, 1811
Renacimiento (35) 101, 104, 123, 174, 190, 252, 328, 338, 366, 367, 413, 414, 520, 525, 581, 586, 708, 751, 788, 831, 932, 973, 1014, 1246, 1503, 1541, 1619, 1622, 1630, 1636, 1711, 1780, 1814, 1815, 1826
S.XVII (14) 104, 450, 789, 828, 831, 852, 928, 940, 949, 1369, 1375, 1636, 1667, 1826
S.XVII (14) 104, 450, 789, 828, 831, 852, 928, 940, 949, 1369, 1375, 1636, 1667, 1826
S.XIX (22) 104, 121, 197, 247, 273, 277, 278, 279, 451, 682, 993, 994, 997, 999, 1108, 1200, 1218, 1636, 1680, 1696, 1703, 1772
S.XX (23) 26, 169, 239, 275, 285, 288, 344, 369, 389, 395, 494, 709, 719, 841, 894, 993, 1126, 1318, 1366, 1488, 1636, 1769, 1779

Transposición v. Técnicas translativas

Tratamiento de textos v. Herramientas del traductor

***U**namuno, Miguel de* (4) 504, 682, 1669, 1744

Unesco (2) 803, 1257

Ungaretti, G. (2) 1340, 1342

Unidad de traducción v. Teoría

Unidades de medida (2) 1309, 1314

Unidades fraseológicas (13) 124, 125, 136, 246, 807, 1141, 1212, 1295, 1414, 1482, 1678, 1705, 1749
Colocaciones (4) 93, 488, 807, 1828
Locuciones (14) 126, 380, 408, 452, 823, 867, 1068, 1072, 1104, 1227, 1268, 1327, 1649, 1807
Paremias (13) 217, 257, 272, 325, 408, 889, 909, 1580, 1674, 1676, 1679, 1693, 1749

Universidad Autónoma de Barcelona (1) 53

Universidad de Granada (1) 56

Universidad de Hildesheim (2) 209, 211

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (1) 54

Universidad de Málaga (1) 52

Universidad de Salamanca (1) 49

Universidad de Turku (Finlandia) (1) 182

Universidad de Vigo (1) 55

Universidad Jaume I (Castellón) (1) 50

Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) (1) 51

Universidad Pontificia de Comillas (1) 47

***V**aldés, Juan de* (1) 708

Valéry, Paul (2) 1158, 1552

Valverde, José María (1) 1367

Valle-Inclán, Ramón María del (1) 1544

Vallès, Jules (1) 1226

Vargas y Ponce, J. de (1) 534

(Variedades de la lengua)
Dialecto (5) 314, 1023, 1082, 1170, 1171
Idiolecto (4) 694, 1170, 1171, 1718
Sociolecto (11) 163, 181, 380, 435, 535, 1164, 1170, 1171, 1596, 1597, 1718

Verbo v. Aspectos lingüísticos

Verlaine, Paul (2) 1556, 1560

Vermeer, H.J. (3) 779, 780, 790

Vian, Boris (1) 313

Vieira, Antonio (1) 1732

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Vinay, Jean-Paul (1) 750

Virgilio (1) 544

Vives, Juan Luis (6) 62, 376, 493, 586, 788, 1782

Voltaire (3) 843, 987, 989

Voz pasiva v. Aspectos lingüísticos

***W**hitman, W.* (1) 233

Wilamowitz, Ulrich von (1) 363

Williams, C.W. (1) 342

Winttgenstein, Ludwig (1) 516

Witman, Walt (2) 637, 639

Wolf, Christa (1) 320

Woolf, Virginia (1) 898

***Y**ong, B.* (2) 518, 520

Yourcenar, Margarite (1) 1492

***Z**árate, Agustín de* (2) 1637, 1641

Zola, E. (3) 121, 910, 1041

5.4 ÍNDICE DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

AENOR: Asociación Española de Normalización
AFNOR: Association Française de Normalisation
ANSI: American National Standard Institute
BDT: Base de Datos Teseo
BSI: British Standards Institute
CBU: Control Bibliográfico Universal

CCL: Comand Common Language
CD-ROM: Compact Disk Read Only Memory
CGC: Carmen Gómez Camarero
CINDOC: Centro de Información y Documentación Científica
CPU: Unidad Central de Proceso
DAT: Digital Audio Tape
DIN: Deutches Institute für Normung
FIAB/IFLA: Federación Internacional de Asociaciones Bibliotecarias
FID: Federación Internacional de Documentación e Información
FTI: Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)
FTP: File Transfer Protocol
IIB: Instituto Internacional de Bibliografía
INE: Instituto Nacional de Estadística
ISBD: International Standards Book Description
ISBN: International Standard Book Number
ISO: International Organization for Standarization
ISSN: International Standard Serial Number
ITC: International Translations Center
IULMyT: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
KWIC: KeyWord In Context
KWOC: KeyWord Out of Context
LO: Lengua Meta
LO: Lengua Origen
MARC: Machine Readable Catalogue
MEMEX: Memory Extended System
NTI: Nuevas Tecnologías de Información
OPAC: Online Public Access Catalogue
OSI: Open System Interconection
PLN: Programación de Lenguaje Natural
PNL: Programación Neurolingüística
RA: Resumen de Autor
RBU: Repertorio Bibliográfico Universal
SGBD: Sistema de Gestión de Bases de Datos
SGD: Sistema de Gestión Documental
SR: Sistema de Recuperación de la Información
SIIT: Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción
TCP/IP: Transmission Control Protocol/ Internet Protocol
TM: Texto Meta
TO: Texto Origen

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

U.p: Usado por
V.: Véase
V.a: Véase además
WTI: World Translations Index
WWW: World Wide Web

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

MANUAL DE CONSULTA DE TRADES

5.5. MANUAL DE CONSULTA DE TRADES

Este manual pretende guiar al usuario en la consulta de TRADES, dando unas instrucciones someras para tal efecto. Para su creación, gestión y diseño nos hemos servido del programa Procite (versión 3.1.), gestor documental que ofrece altas prestaciones en el tratamiento y la recuperación de información bibliográfica.

Para la instalación de TRADES, que se presenta en soporte CD-ROM, serán necesarios los siguientes requisitos de hardware y software:

- Ordenador compatible IBM 386 ó superior
- Microsoft Windows 3.1. ó superior
- 4 MB de memoria RAM disponibles
- 15 MB de disco duro par la instalación completa de Procite y de TRADES
- Ratón

Además, habrá que seguir los siguientes pasos:

1) Introducir el CD-ROM en la unidad D
2) Desde el Administrador de Archivos de Windows ejecutar D: Procite.bat. A partir de entonces se seguirán las instrucciones que aparezcan en pantalla.

5.5.1. ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN

El fichero principal que soporta toda la información documental se identifica con el nombre de trades.dat. Contiene un volumen de información de 1833 referencias bibliográficas de diferente tipología documental (Libros, Artículos de revista, Tesis, Reseñas, etc.). Cada registro cuenta con los elementos propios de identificación bibliográfica como autor, título, editor, lugar de publicación, etc., así como los referentes a su contenido, mediante una relación de palabras claves y de un resumen indicativo sobre los temas principales tratados en el documento. Todos estos datos son resultado del análisis documental al que han sido sometidos los documentos.

A partir del fichero principal (trades.dat), Procite genera automáticamente otros índices: de autores (Authors), de títulos-revistas (Titles-Journals), de Palabras-clave (Keywords) y de tipos de documentos (Workforms), que posibilitarán realizar búsquedas rápidas, según se conozca el nombre del autor, del título del documento, del descriptor o del tipo de documento.

Asimismo, se han crado otros ficheros de carácter interno que perfilan la identidad de TRADES. Para la visualización de los registros en pantalla se han diseñado tantos formatos como tipos de documentos recoge la base de datos TRADES. En total son 17 formatos, identificados con la extensión .frm, que permiten organizar la información en el mismo registro (actas.frm, articulo.frm, bibligr.frm, capitulo.frm, catalogo.frm, director.frm, entrevis.frm, fragmet.frm, inform.frm, legislac.frm, librofrm, norma.frm, poncomun.frm, rese.frm, revista.frm, tesis.frm y tesina.frm).

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

El fichero Trades.out recoge los formatos de salida de los documentos. Aunque Procite cuenta con un elenco de modelos de presentación predefinidos (MLA, Chicago, ANSI, etc.) se ha preferido crear un estilo propio siguiendo las directrices de la norma ISO 690:1987 para la confección de referencias bibliográficas y al que se han añadido otros campos referentes al contenido, como el de Resumen y el de Descriptores.

El fichero externo Trades.lst sirve de apoyo para la recuperación de la información. Es un léxico donde se recogen aquellos términos utilizados en la indización que puedan presentar cierta ambigüedad para el usuario.

En cuanto a la estructura del registro dependerá del tipo de documento al que se haga referencia. No obstante, de manera general, pueden referenciarse los siguientes campos:

Lugar de Trabajo
Autor
Título (de la parte, principal, de la revista)

Responsabilidad subordinada
Mención de Responsabilidad
Lugar de publicación
Editor
Fecha de Publicación
Páginas
Nº Normalizado (ISBN o ISSN)
Resumen
Descriptores

5.5.2. CONSULTA DE DOCUMENTOS

Una vez instalada la aplicación, la base de datos TRADES se abrirá desde el menú File de Procite y mediante la opción Open (Gráfico I).

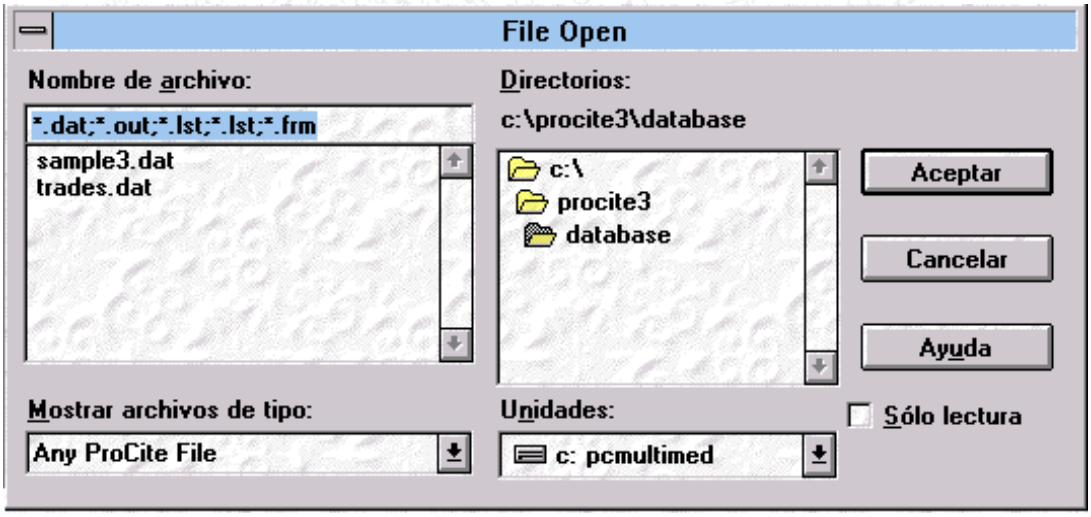
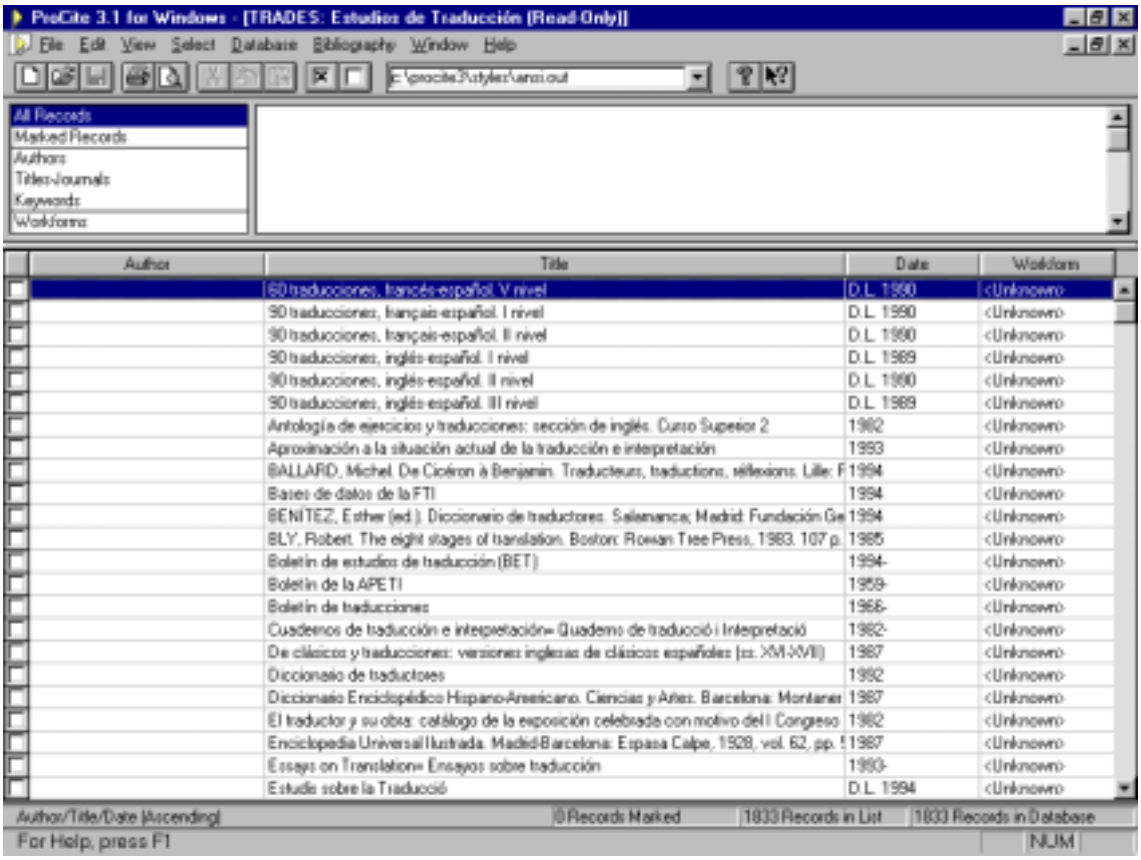


Gráfico I

Al abrir TRADES aparece, por defecto, la visualización de búsqueda sencilla (Quick Search), según se aprecia en el Gráfico II, donde aparecen los registros de forma abreviada (Autor, título, fecha, tipo de documento).



La consulta de TRADES podrá realizarse a partir de:

1) Desde la implementación de búsqueda sencilla (Quick search) mediante los índices: todos los registros (All records), registros

marcados (Marked records), Autores (Authors), títulos-revistas (Titles-Journals) Palabras clave (Keywords) y tipos de documentos (Workforms).

El índice de autores incluye tanto los autores principales como secundarios. En algunos casos se ha constatado el tipo de responsibilidad subordinada, indicándose detrás del nombre el signo = y la abreviatura correspondiente a la responsabilidad. El orden en que aparecen los nombres de personas es: Apellido (s), Nombre, y para los congresos Título. (nº de orden. Años.sede)

El índice de títulos comprende los títulos de los documentos de libros, de parte de libros, de artículos de revista, de revista, así como los títulos de la serie o colección

El índice de descriptores recoge aquellos términos utilizados en la indización de los documentos, pudiendo ser empleados en la consulta temática.

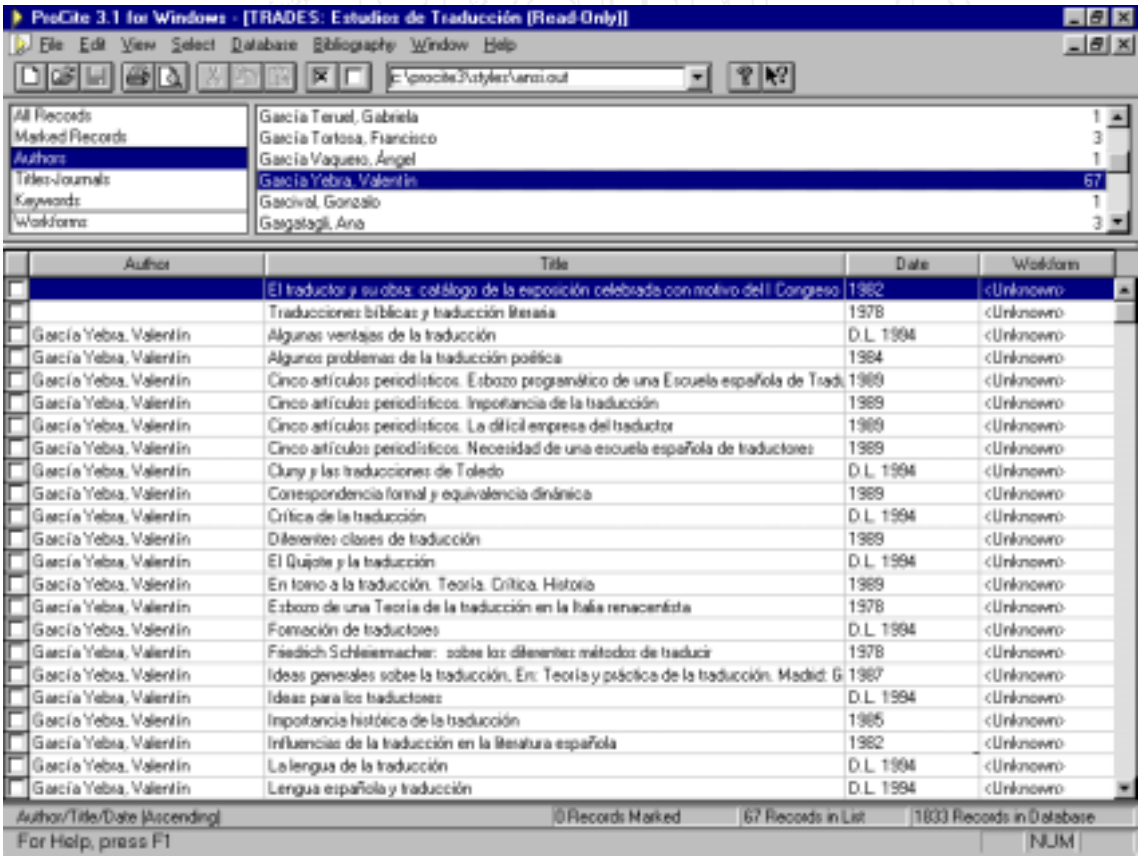
Finalmente, el índice de tipo de documentos permitirá recupera los documentos a partir de su naturaleza formal.

2) o bien, mediante la pantalla de búsqueda compleja (Search), utilizando operadores lógicos y relacionales. Entre los segundos se encuentran los operadores: = (igual a), > (mayor que), < (menor que), >= (mayor o igual que), <= (menor o igual que), BEGINS WITH, ENDS WITH, EXACTLY, CONTAINS (lo interpreta como igual a). Los operadores lógicos que pueden emplearse son : AND, OR, NOT, y AND NOT. Además de estos operadores, se utilizarán términos de búsqueda que podrán ser palabras, cadena de caracteres o frases. Para términos compuestos o frases habrán de utilizarse las comillas (“”). Finalmetne, Procite reconoce caracteres

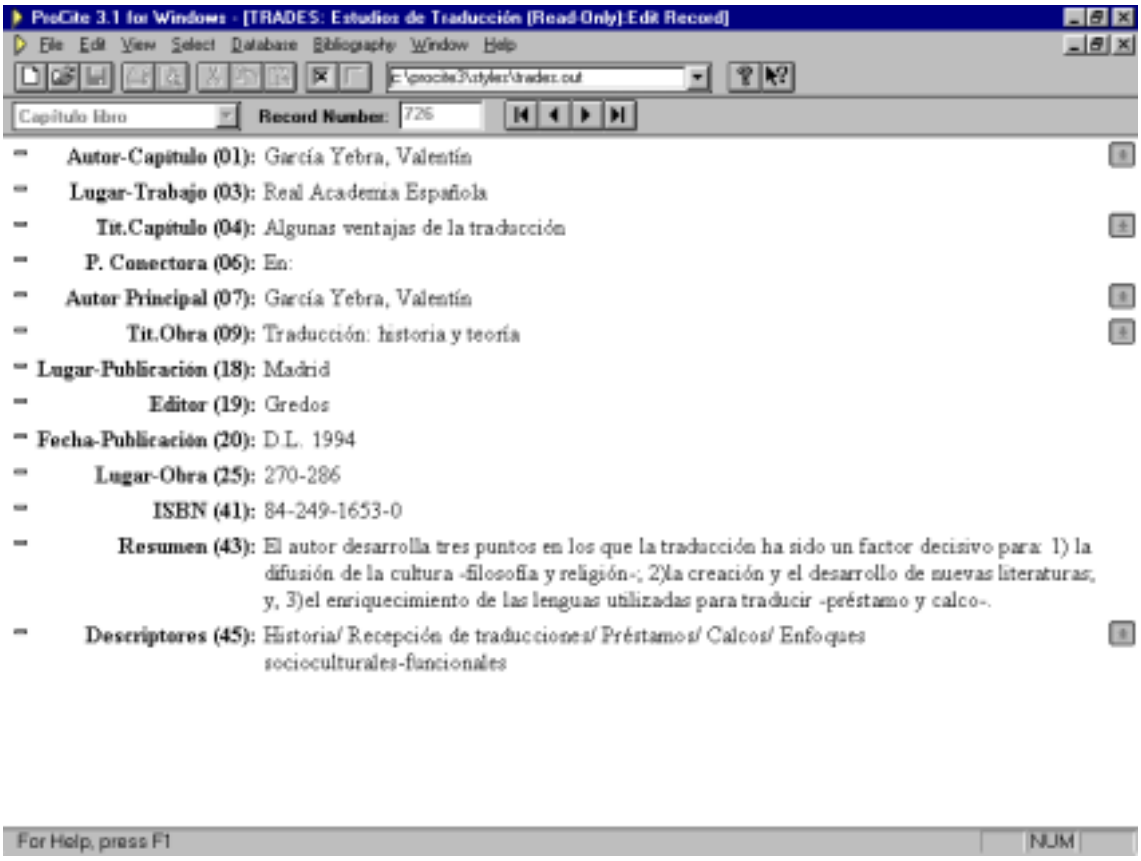
especiales en las expresiones de búsqueda como: “()” paréntesis que afectan al orden en el que Procite ejecuta la búsqueda; o la “,” coma que separa los términos en el mismo campo de búsqueda.

A) Ejemplo de búsqueda sencilla

Si quisiéramos saber qué publicaciones de Valentín García Yebra se encuentran recogidas en TRADES, el primer paso será seleccionar el índice autores (Authors) situado en la parte superior izquierda de la pantalla (Quick Search) y desde aquí, teclearemos la inicial de su apellido. Después, nos ayudaremos con las flechas (arriba-abajo) situadas en la parte superior izquierda hasta localizarlo (Gráfico III).



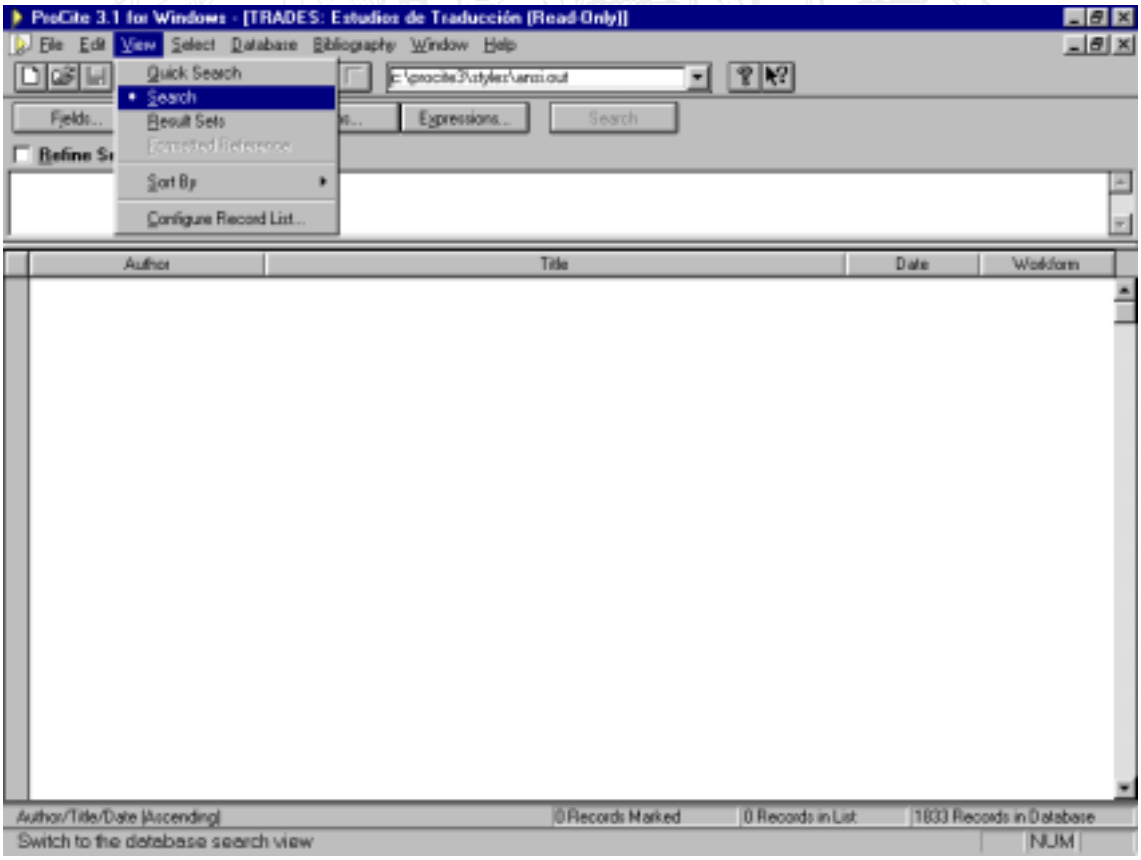
En este caso son 67 los documentos que contienen García Yebra en el campo autor (principal o con un tipo de responsabilidfad subordinada). Para visualizar un registro completo, del conjunto que corresponden a la consulta, se situará el ratón en el registro seleccionado y aquél se pulsará dos veces (Gráfico IV).



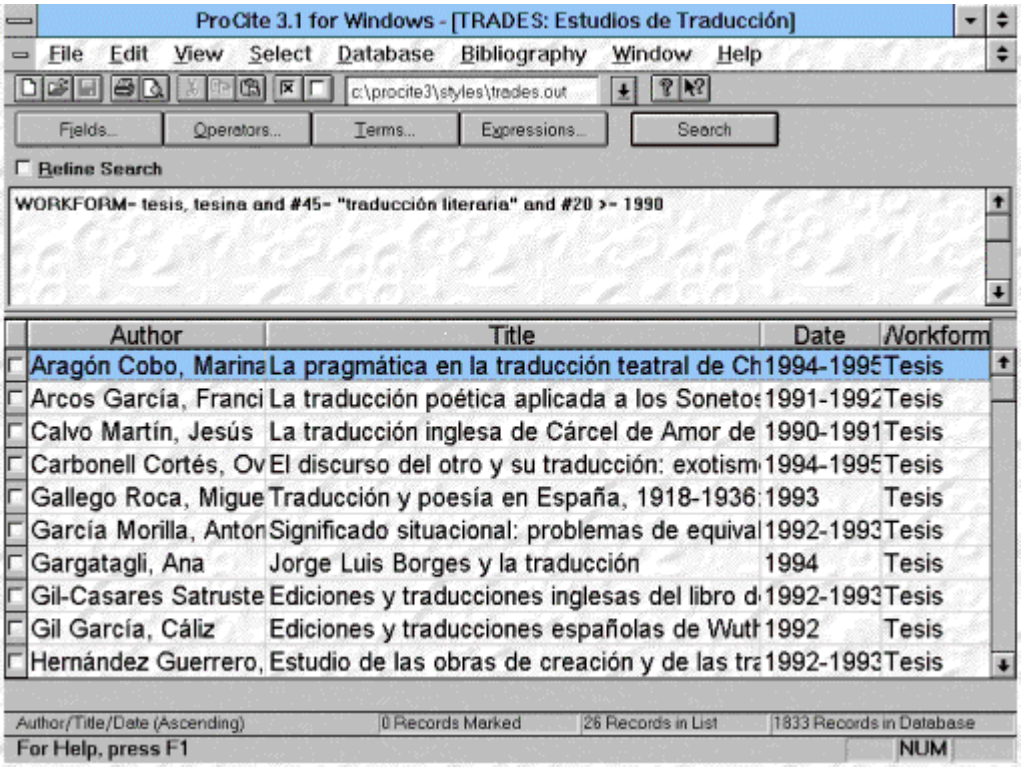
B) Ejemplo de búsqueda compleja

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

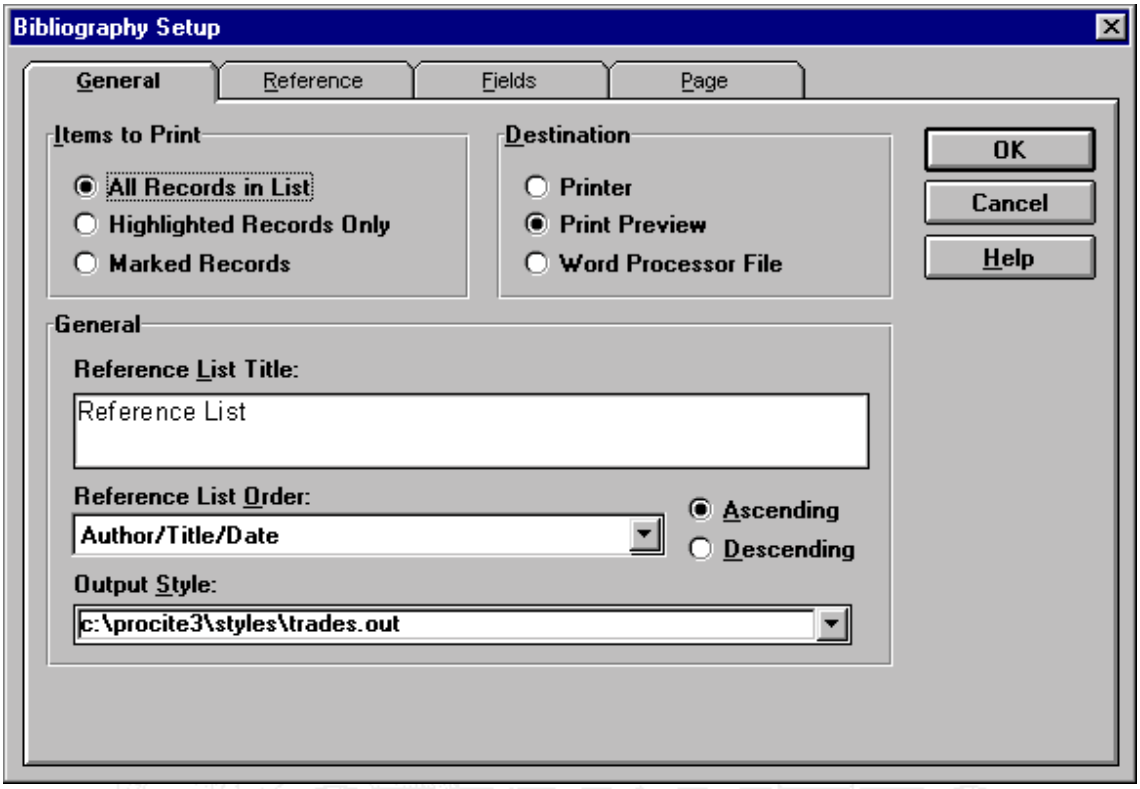
Desde la pantalla de búsqueda compleja (Gráfico V) podrán indicarse las expresiones de búsqueda con la ayuda de operadores lógicos y relacionales.



Para recuperar los documentos que respondan al tema “Tesis y tesinas sobre traducción literaria leídas desde 1990”, la expresión de búsqueda será la que se muestra en el Gráfico VI, siendo “WORKFORM” el campo que identifica el tipo de documento; el operador “=” indica la coincidencia del término de búsqueda; “#20” la etiqueta asignada al campo de fecha de publicación; “>=” el de rango “mayor que” que permite buscar los registros según criterios cuantitativos. El resto de términos que aparecen en la expresión corresponden a los términos de búsqueda (tesis, tesinas, traducción literaria, 1990).



Los registros que atienden a este tema de búsqueda (26 en total) podrán imprimirse, ser capturados mediante un procesador de textos, o simplemente visualizarse (Gráfico VII), previa selección d elos mismos (Marked Records).


Bibliography Setup
General
Reference
Fields
Page
Items to Print
All Records in List
Highlighted Records Only
Marked Records
Destination
Printer
Print Preview
Word Processor File
OK
Cancel
Help
General
Reference List Title:
Reference List
Reference List Order:
Author/Title/Date
Ascending
Descending
Output Style:
c:\procite3\styles\trades.out

CERVANTES

El formato de salida de estos registros se presenta en el Gráfico VIII, que atiende al etilo de TRADES (trades.out).

Print... | Next Page | Prev Page | Two Page | Zoom In | Zoom Out | Close

4. Carbonell Cortés, Ovidio. *El discurso del otro y su traducción: exotismo, ideología y nuevos cánones en la literatura en lengua inglesa*. Vidal Claramonte, M. Carmen África, (Dir.) Salamanca: Universidad, 1994-1995.
Esta tesis doctoral examina varios aspectos fundamentales del concepto de cultura y de la comunicación intercultural a partir de los paradigmas de representación de las "otras culturas", es decir, las imágenes de oposición con respecto a la cultura propia. Se analizan formas de exotismo como el primitivismo y el orientalismo a través de la literatura y el arte del ámbito anglosajón desde el siglo XVIII (incluyendo la imagen de la "España musulmana") como introducción al estudio de la posición de las "otras" culturas y el acceso a las mismas en la actualidad, cuando el llamado paradigma posmoderno parece apuntar hacia una peligrosa, pero quizá sólo aparente homogeneización. Tomando como fondo el panorama literario poscolonial y las teorías postestructuralistas y poscoloniales del contacto cultural, el análisis teórico se centra en tres aspectos: 1) la historia y la revisión de su concepto eurocéntrico; 2) la crítica al concepto tradicional de canon literario y artístico y la creación de nuevos cánones para las literaturas marginales antes minimizadas o excluidas; y, 3) la traducción cultural: la interpretación de las culturas "exóticas" y sus textos, y los intentos de éstas por anular su tradición de representación a la luz de las teorías de la traducción en un sentido amplio. (BDT).
Teoría/Enfoques socioculturales-funcionales/Inglés/Traducción literaria

CERVANTES

6. CONCLUSIONES

La elaboración de este trabajo de investigación nos ha llevado a precisar una serie de conclusiones:

- La ausencia de repertorios bibliográficos analíticos que ordenen de forma sistemática la producción científica de los Estudios de Traducción en España. Los existentes, como los confeccionados por el profesor Santoyo, no resuelven los problemas de orden práctico de recuperación traductológica ya que la disposición alfabética de sus registros convierten a aquéllos en meros listados de documentos. Por el contrario, los repertorios bibliográficos internacionales (K-R Baush et al, Henri Van Hoof, J. Delisle y A. Lorraine o J.S Holmes) cuentan con índices analíticos donde los títulos se clasifican conforme a ciertas categorías temáticas, haciéndolos más flexibles en la consulta por temas. No obstante, la versión impresa de estas bibliografías no gozan de la interactividad que provee la edición electrónica de este tipo de repertorios, como es el caso de TRADES.

- Diversos organismos, tanto de ámbito nacional (CINDOC) como internacional (ITC, UNESCO), realizan día a día un gran esfuerzo por controlar y difundir las traducciones (*productos*) que se efectúan en el mundo, dándose a conocer mediante diversas publicaciones (*Index Translationum, World Translations Index* o *Journals in Translation)*. Sin embargo, pocas son las instituciones específicas que se preocupan por la selección, organización y difusión de fuentes de conocimiento sobre la traducción como disciplina científica. Una excepción es el Servicio

Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT), fundado, desde sus inicios, como un centro difusor de la información traductológica en la comunidad lingüística hispano-lusa.

- El estudio de la traducción desde una perspectiva documental nos ha llevado a disociar dos campos de investigación claramente diferenciados. El primero, *Documentación especializada en traducción*, que se ocupa de la recopilación, análisis, almacenamiento, recuperación y difusión de los documentos que traten algún aspecto de la traducción, y dirigida, especialmente, a la comunidad científica y docente de los Estudios de Traducción. Y, el segundo, *Documentación aplicada a la traducción,* que se dedica al estudio de las necesidades documentales que afloran durante el proceso traductor y de la idoneidad de las fuentes de información que puedan hacer frente a los problemas de tipo nocional, terminológico o de estilo.

- Del análisis estadístico efectuado a partir de la información documental recogida en TRADES, se pueden destacar los siguientes resultados:

* Más de la mitad de la producción científica de los Estudios de Traducción (51,82 %) tiene lugar en los años 1990-1994. Este dato viene a confirmar el auge y desarrollo que ha experimentado esta disciplina en los últimos tiempos. La implantación de la Licenciatura de Traducción e Interpretación a principios de los noventa, la aparición de siete revistas especializadas en este período, junto con la celebración de diversas actividades científicas en torno a la traducción, son algunos de los motivos que pueden dar respuesta a este resultado.

* Las tipologías documentales preferidas por los investigadores de la traducción para divulgar sus conocimientos son las *ponencias/comunicaciones* de congresos con un 32,89% y *los artículos de revista* con un porcentaje del 31,80%. El estudio de la evolución de ambas categorías documentales ofrece resultados diversos. Mientras que los artículos de revistas han mantenido un crecimiento evolutivo más o menos constante durante el período de estudio, se aprecia un súbito aumento de ponencias/comunicaciones a partir de la década de los ochenta.

BIBLIOTECA VIRTUAL

* Las lenguas combinadas con el español que han recibido mayor interés de estudio por los especialistas de la traducción han sido, en números absolutos y por este orden: *inglés, francés, alemán* e *italiano*. Estos resultados vienen a coincidir parcialmente con los obtenidos en la muestra de la producción editorial española de traducciones de libros durante los años 1991-1995, ya que al calcularse el valor de esta variable en la actividad científica durante este mismo período, el cuarto lugar corresponde al árabe, desbancando al italiano. Este hecho nos lleva a deducir que la investigación es proporcional al contexto profesional de las traducciones de libros.

* La *traducción literaria* ha sido el tema más estudiado con una representación del 38,25% del total de los documentos compilados en TRADES. El 40,80% de este grupo son *análisis de traducciones* procedentes, en su mayoría, de la crítica literaria por un intento de conocer los sistemas y estilos literarios a través de la traducción. Otras de las razones de su prolífico estudio hay que

encontrarlo en los propósitos por esclarecer los complejos problemas que surgen en este tipo de traducción (contextos, connotaciones, recursos estilísticos, etc.). Además, este resultado viene a ser significativo si lo cotejamos con los obtenidos del contexto editorial de libros en España durante 1990-1995, ya que en este período los textos literarios fueron los más traducidos. En este sentido, puede apreciarse que la teoría y la práctica reciben un tratamiento semejante en sus contextos.

* El estudio de la *Historia de la Traducción* ocupa el segundo lugar en la escala de los temas más estudiados en torno a la traducción, que supone el 28,36% del total de las referencias bibliográficas de TRADES. Diversos aspectos han sido investigados desde una perspectiva histórica. Pero, quizás el más relevante sea la atención mostrada a la *Historia de la Teoría de la Traducción* en el período 1990-1994. Este dato puede interpretarse como un intento de sistematizar las ideas y técnicas empleadas en otros tiempos para la enseñanza de la traducción en la actualidad en las diversas Universidades y Escuelas españolas.

* El descriptor temático que ocupa el tercer puesto, según el número de ocurrencias, es la *Teoría de la traducción.* El estudio de la evolución y desarrollo de las diversas corrientes teóricas (*socioculturales-funcionales, contrastivos-descriptivos, textuales, filosóficos-hermenéuticos* y *psicolingüísticos*) muestra como resultado que todas ellas cuentan con una representatividad a partir de la década de los ochenta y cuyo crecimiento puede considerarse de espectacular en el tramo 1990-1994, en donde destacan los enfoques *socioculturales-funcionales*, a los que le siguen los enfoques *contrastivos-descriptivos*.

El interés por el estudio de los distintos tipos de traducción (*científico-técnica, socioeconómica, subordinada*, etc.), obviando el puesto destacado que ostenta la traducción literaria, es considerable en el último tramo temporal estudiado (1990-1994). La demanda social de traductores especializados ha estimulado a que profesionales, estudiosos y docentes de la traducción investiguen y enseñen los problemas de traducción que plantea cada especialidad, particularmente, los campos de la ciencia y de la técnica.

* Los resultados del análisis estadístico llevado a cabo a partir de la muestra de los trabajos de investigación realizados en las universidades españolas (tesis y tesinas) son muy similares a los obtenidos del conjunto de la producción bibliográfica de TRADES.

Finalmente, con este trabajo de investigación se ha pretendido extender y aplicar las últimas tendencias conceptuales, metodológicas y tecnológicas de la Documentación en los Estudios de Traducción de nuestro país, y desde aquí, promover y potenciar la investigación de la denominada *Documentación especializada en la traducción*.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO I

- ABADAL I FALGUERAS, Ernest. *Origens i desenvolupament de la informació y documentació a l'Estat Espanyol i el problema de la denominació.* Bellaterra: Universidad Autónoma Barcelona, 1991. (Tesis)

- AENOR. *UNE 50-103. Documentación. Preparación de Resúmenes*.Madrid: AENOR, 1990.

- AENOR. *UNE 50-104. Norma de descripción bibliográfica*. *Contenido, forma y estructura*. Madrid: AENOR, 1994.

- AMAT, Nuria. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la Información.* Madrid: Pirámide, 1988.

- BALSAMO, L. *La Bibliografia. storia di una tradizione.* Firenze: Sansoni Editore, 1984.

- BORKO, H. Information Science: What is it?. *American Documentation,* vol. 19, nº 1, pp. 3-5.

- BRADFORD, S.C. *Documentation.* London: Crosby Lockwood & Son, 1948.

- CABRÉ, Teresa. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993.

- CANTOS, P., MARTÍNEZ, FJ. y MOYA, G. *Hipertexto y documentación*. Murcia: Universidad, 1994.

- CARRIZO SAINERO, G., IRUETA-GOYENA SÁNCHEZ, P. Y LÓPEZ DE QUINTANA SÁENZ, E. *Manual de fuentes de información.* Madrid: CEGAL, 1994.

- COLL-VINENT, R. y .BERNAL CRUZ, F.J. *Curso de documentación.* Madrid: Dossat, 1994.

- CURRÁS, E. *La Información en sus nuevos aspectos.* Madrid: Paraninfo, 1988.

- CHAKRABORTI, M.L. *Bibliography in theory and practice*. Calcuta: The World Press Private, 1971.

- CHAUMIER, J. *Técnicas de documentación y archivo.* Vilassar de Mar, Barcelona: Oikos-Tau, 1993.

- ESCARPIT, R. *Théorie générale de l'information et de la Communication.* París: Hachette, 1976.

- ESPINOSA, B. et al. *Tecnologías documentales*. Madrid: TECNIDOC, 1994.

- INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARIZATION. *Documentation and Information*. Ginebra: ISO, 1988.

- ISENBERG, Horst. Cuestiones fundamentales de tipología textual. En: BERNÁRDEZ, Enrique (Comp.) *Lingúística del texto*. Madrid: Arco-Libros, 1987, pp. 95-129.

- IZQUIERDO ARROYO, José María. *La organización documental del conocimiento.* Madrid: Tecnidoc, 1994.

- KRUMMEL, D.W. *Bibliografías: sus objetivos y métodos*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1993.

- LODDER, N.M. Aplicación de los ordenadores a la Bibliografía sistemática. EN: ROBINSON, A.M.L. *Introducción a la Bibliografía.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992.

- LOOSJES, T.P. *On documentation of scientific literature.* London: Butterworth, 1967.

- LÓPEZ YEPES, J. (Comp.) *Fundamentos de Información y Documentación.* 2ª ed. Madrid, EUDEMA, 1990.

- LÓPEZ YEPES, J. (Coord.) *Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996.

- LÓPEZ YEPES, J. *La documentación como disciplina. Teoría e Historia.* Navarra: EUNSA, 1995.

- LÓPEZ YEPES, J. *Nuevos estudios de Documentación.* Madrid: Instituto Nacional de Publicidad, 1978.

- MALCLÉS, L.N. *Manuel de Bibliographie.* Paris: Press Universitaires de France, 1985.

- MARTÍN VEGA, A. *Fuentes de información general.* Gijón: Trea, 1995.

- MARTÍNEZ COMECHE, J.A. El mensaje documentario y el documento. EN: *Manual de Información y Documentación.* Madrid: Pirámide, 1996.

- NELSON, T.H. Managing inmense storege: proyect Xanadu provides a model for the possible future of mas storage. *Byte,* 1988, vol. 13, nº 1, pp. 225-238.

- OTLET, P. *Traité de Documentation. Le livre sur le livre. Théorie et pratique*. Bruselas: Mundaneum, 1934.

- PÉREZ ÁLVAREZ-OSSORIO, J.R. *Introducción a la Información y Documentación Científica.* Madrid: Alhambra, 1990, p. 27.

- PIETSCH, E. *Técnicas modernas de Documentación.* Madrid: Patrontato de Investigación Científica y Técnica "Juan de la Cierva", 1966.

- PINTO MOLINA, María. Análisis documental de contenido. EN: *Manual de Información y Documentación.* Madrid: Pirámide, 1996.

- PINTO MOLINA, María. Indicadores de calidad descriptiva en la gestión de los procesos analítico-documentales. En*: Actas de las IV Jornadas Españolas de Documentación Automatizada: Los profesionales ante el reto del siglo XXI*. Oviedo: Universidad, 1994, pp. 192-193.

- PINTO, M. *Análisis Documental: Fundamentos y Procedimientos.* 2ª Ed. rev. aum. Madrid: EUDEMA, 1993.

-RADA, Roy. Hypertext, multimedia and hypermedia. *The New Review of Hypermedia and Multimedia*, 1995, vol. 1, p. 1-21.

- RAYWARD, B. Visions of Xanadu: Paul Otlet (1868-1944) and Hypertext, *Journal of the American Association for Information Science,* 1994, vol. 45, nº 4, pp. 235-250.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española.* 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

- REINHARDT, Andy. Managing the New Document, *Byte,* August 1994, p. 91-104.

- ROBINSON, A.M.L. *Introducción a la Bibliografía.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992.

- SAGREDO FERNÁNDEZ, F. e IZQUIERDO ARROYO, J.M. *Concepción lógico-lingüística de la documentación*. Madrid: Ibercom-Red comnet de la Unesco, 1983.

- SHERA, J. H. Sobre bibliotecología, documentación y ciencias de la información. *Boletín de la Unesco para las bibliotecas,* 1968, vol 22, nº 2, pp. 62-70.

- TORRES RAMÍREZ, Isabel de. *Bibliografía. La palabra y el concepto.* Granada: Universidad, 1990.

- VILLASEÑOR, I. Las fuentes de información (II). En: *Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, pp. 207-209.

CAPÍTULO II

- AENOR. UNE 50-103-90. *Documentación. Preparación de resúmenes*. Madrid: AENOR, 1990.

- AFNOR. Au Sicob 78. L'actualité des normes françaises de l'informatique et de l'organisation de bureau. *Documentaliste*, 1974, vol. 16, nº 1, p. 37.

- AMAT, N. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la información*. Madrid: Pirámide, 1988.

- ASENSI ARTIGA, Vivina. El proceso de catalogación automatizada. En: *Catalogación de documentos: Teoría y práctica*. Madrid: Síntesis, 1994, pp. 383-417.

- BONILLA ÁLVAREZ, S. Información y relevancia. Una hipótesis acerca de cómo procesamos los seres humanos la información lingüística. *Revista Española de Documentación Científica*, 1996, vol. 19, nº 4, p. 392-410.

- BORLUND, Pia e INGWERSEN, Peter. The development of a method for the evaluation of interactive information Retrieval Systems. *Journal of Documentation*, 1997, vol. 53, nº 3, pp 225-250.

- CARIDAD, M. Introducción al estudio de la Teledocumentación. En*: Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1990, pp. 433-435.

- CARRIÓN GÚTIEZ, M. *Manual de bibliotecas.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1988.

- CARRIZO SAINERO, Gloria. Normalización. En: *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 1994, pp. 89-108.

- CLEVELAND, D.B. y CLEVELAND, A.D. *Introduction to indexing and abstracting*. Englewood, Colorado: Libraries Unlimited, 1990.

- CODINA BONILLA, L. y ABADAL FALGUERAS, E. Gestió documental amb microordinadors: característiques, estructura y tecnología dels sistemes de gestió documental. *Item*, 1992, nº 11, pp. 87-90.

- CODINA, Lluís. *Sistemes d'información documental*. Barcelona: Editorial Pòrtic, 1993.

- COLL-VINENT, Roberto. *Curso de Documentación asistido por ordenador.* 2ª de. ampl. Madrid: Dossat, 1993.

- COURRIER, Y. Analyse et langage documentaires. *Documentaliste,* 1976, vol. 13, nº 5-6, p. 183.

- CREMMINS, E.T. *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1985.

- CHAUMIER, J. *Análisis y lenguajes documentales*. Barcelona: Mitre, 1986, p. 28.

- CHAUMIER, J. *Techniques documentaires.* París: PUF, 1979.

- CHAUMIER, Jacques y DEJEAN, Martine. L'indixation documentaire: de l'analyse conceptuelle humaine à l'analyse automatique morphosyntaxique. *Documentaliste*, 1990, vol 27, nº 6, p. 275-279.

- DESANTES GUANTER, José María. *Teoría y régimen jurídico de la documentación.* Madrid: Eudema, D.L. 1987.

- ELLIS, David. The physical and congnitive paradigms in information retrieval researc. *Journal of Documentacion*, 1992, vol. 48, nº 1, pp. 45-54.

- ENDRES-NIGGEMEYER, B.A. Naturalistic model of abstractin. *Advances in knowledge organization*, 1994, vol. 4, pp. 181-187.

- ESPINOSA TEMIÑO, Blanca N. Documentación y creatividad. Aportaciones de la PNL (Programación Neurolingüística) o la interacción documentalista/usuario de la Documentación. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1995, nº 18, pp. 43-57.

- FIAB/IFLA. *General International Standard bibliographic Description: annotated text.* London: IFLA, 1977.

- FOUNDIN, H. La structure et le vocabulaire de l'analyse documentaire. Contribution pour une mise au point. *Documentaliste*, 1977, vol. 14, nº 2, p. 12.

- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio Luis. Normalización general y documental: concepto, historia e instituciones. *Documentación de Ciencias de la Información,* 1985, vol. 9, p. 55- 96.

- GARRIDO ARILLA, M.R. Reflexiones sobre la problemática y estado actual del Análisis Documental. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1994, nº 17, pp. 73-74.

- GIL URDICIAÍN, B. Los lenguajes documentales (I). En: *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide, 1996, p. 342.

- GONZÁLEZ, Javier. ¿Qué es una base de datos?. *PC World*, marzo 1992, pp. 92-101.

- GUINCHAT, Claire y MENOU, Michael. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación.* 2ª de. corr. y aum. por Marie-France Blanquet. Madrid: CINDOC/UNESCO, D.L. 1992.

- ISO 214-1976. Documentation. *Abstracts for publication and documentation*. En: Documentation and Information. Genève: ISO, 1988, pp. 420-430.

- ISO 5963-1985. Documentation. Methods for examining documents, determining their subjects, and selecting indexing terms. En: *Documentation and Information.* Genève: ISO, 1988, pp. 579-585.

- ISO 690-1987. Documentation -Bibliographic references- Content, form and structure. En ISO: *Documentation and information*. Genève: ISO, 1988, pp. 436-447

- ISO.5127/3a)-1981. Information and documentation. Vocabulary-Section 3a): acquisition, identification, and analysis fo documents and data. En: *Documentation and Information*,. Genève: ISO, 1988.

- JONES, K.P. Toward a theory of indexing. *Journal of Documentation,* 1976, vol. 32, nº 2, pp. 118-123.

- LANCASTER, F.W*. El control del vocabulario en la recuperación de información*. València: Universitat, Servei de Publicacions, 1995, pp. 149-169.

- LANCASTER, F.W. *Indexing and abstracting in theory and practice.* London: Library Association, 1991.

- GIL LEIVA, Isidoro y RODRÍGUEZ MUÑOZ, José Vicente. Tendencias en los sistemas de indización automática. Estudio evolutivo*. Revista Española de Documentación Científica*, 1996, vol. 19, nº 3, pp. 273-291.

- LILLEY, D.B. y TRICE, R.W. *A history of information science 1945-1985*. San Diego: Academic Press, 1989.

- LÓPEZ YEPES, J. *La Documetación como disciplina. Teoría e Historia*. 2ª de. act. y ampl. Pamplona: EUNSA, 1995.

- LÓPEZ YEPES, José et al. *Estudios de documentación general e informativa*. Madrid: Seminario Millares Carlo, 1981.

- LÓPEZ YEPES, José. *Nuevos estudios de documentación*. Madrid: Instituto Nacional de Publicidad, 1978.

- LUHN, H.P. A statical approach to mechanized encoding and searching of literary information. *IBM Journal of Research and Development*, 1975, vol. 1, nº 4, pp. 309-317.

- MANIEZ, J. *Los lenguajes documentales y de clasificación*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.

- MARTÍNEZ COMECHE, J.A. El proceso informativo-documental. En: *Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996.

- MATHIS, B. y RUSH, J. Abstracting. En: DYM, E. *Subject and Information Analysis*. Nueva York: M. Dekker, 1985.

- MOREIRO GONZALEZ, J.A. La técnica del resumen científico. En: *Manual de Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 1996.

- MOSCOSO, Purificación. Bases de datos documentales. En: *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide, pp. 393-394.

- OTLET, P. *Traité de Documentation*. Bruxelles: Mundaneum, 1934.

- PÉREZ ÁLVAREZ-OSSORIO, J.R. *Introducción a la información y documentación científica*. Madrid: Alhambra, 1988.

- PINTO MOLINA, M. *Análisis documental: fundamentos y procedimientos*. 2ª ed. Madrid: Eudema, 1993.

- PINTO MOLINA, M. Documentary abstracting: Toward a methological model. *Journal of the American Society for Information Science*, 1995, vol. 46, nº 3, pp. 225-234.

- PINTO MOLINA, M. El análisis documental. En: *Fundamentos de Información y Documentación.* 2ª de. Madrid: Eudema, 1990, p. 273.

- PINTO MOLINA, María (Ed.) *Catalogación de documentos: Teoría y Práctica.* Madrid: Síntesis, 1994.

PINTO, M. Análisis documental de contenido. EN: *Manual de Información y Documentación.* Madrid: Pirámide, 1996, p. 317.

PINTO, María y GÁLVEZ, Carmen. *Análisis Documental de Contenido: Procesamiento de información.* Madrid: Síntesis, 1996.

- ROBERTSON, S.E. y BEAULIEU, M. Research and evaluation in Information Retrieval. *Journal of Documentation*, 1997, vol. 53, nº 1, pp. 51-57.

- RODRÍGUEZ MUÑOZ, J.V. y ASENSI ARTIGA, V. Los formatos y su aplicación práctica. En: *Catalogación de documentos*. Madrid: Síntesis, 1994, 331-381.

- RONDEAU, Guy. Terminologie et documentation. *Meta*, 1980, vol. 25, nº 1, pp. 152-170.

- ROWLEY, Jennifer E. *Abstracting and indexing.* London: Clive Bingley, 1988.

- SARACEVIC, Tefko. An essay on the past and future (?) of information science education.- I Historical overview. *Information processing and management*, 1979, vol. 15, nº 1, p. 8.

- STEVENS, M.E. *Automatic indexing: a state of the art report.* Washington, D.C.: National Bureau of Standards, 1965.

- UNE 50-103-90. *Documentación. Preparación de resúmenes*.Madrid: AENOR, 1990.

- *UNE 50-104-94. Referencias bibliográficas. Contenido, forma y estructura*. Madrid: AENOR, 1994.

- UNE 50-121-91. *Documentación. Métodos para el análisis de documentos, determinación de su contenido y selección de los términos de indización*. Madrid: AENOR, 1991.

- UNESCO. *Principles d'indexation*. Paris: Unesco, 1975.

- VALLE GASTAMINZA, Félix del. Difusión de la información. Metodología y descripción de los instrumentos informativos. En: *Manual de información y documentación.* Madrid: Pirámide, 1996.

- VAN DIJK, M. y VAN SLYPE, G. *El servicio de documentación frente a la explosión de la información.* Buenos Aires: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, 1972.

- VAN SLYPE, G. *Los lenguajes de indización.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991.

- VICKERY, B.C. *Techniques modernes de Documentation.* Paris: Duod, 1962.

- WALKER, D.W. *Sistemas de información basados en ordenador*. Barcelona: Marcombo, 1991.

- WARD, Martin L. The future of the human indexer. *Journal of Librarianship and information Science*, 1996, vol. 28, nº 4, pp. 217-225.

CAPÍTULO III

- *Estadística de la producción editorial de libros:1995*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 1996.

- GARCÍA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1989. 2 vol.

- GÉMAR, J-C. Le traducteur et la documentation juridique. *Meta,* 1980, vol. 25, nº 1, p. 139.

- GIETZ, Ricardo A. La traducción en el mundo de habla española. El proyecto de la Unesco. *Revista Española de Documentación Científica,* 1992, vol. 15, nº 4, pp. 395-396.

- HOLMES, J.S. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi, 1988.

- HURTADO ALBIR, Amparo. Perspectivas de los Estudios sobre la traducción. EN: *Estudis sobre la traducció*. [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1994, pp. 25-41.

- HURTADO ALBIR, Amparo. La traductología: lingüística y traductología. *Trans: revista de Traductología,* 1996, nº 1, pp. 151-160.

- LÓPEZ YEPES, J. *La Documentación como disciplina. Teoría e Historia.* 2ª ed. act. y amp. Pamplona: EUNSA, 1995.

- MAYORAL ASENSIO, Roberto. Guía para la documentación del traductor inglés-español. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI de Granada*, 1986, nº 4, pp. 82-122.

- MAYORAL ASENSIO, Roberto. La documentación en la traducción. En: *Traducción, interpretación, lenguaje.* Madrid: Fundación Actilibre, 1994, pp. 107-118.

- MAYORAL, R., KELLY, D. y GALLARDO, N. Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción. En: *Primeras jornadas de intercambio de experiencias didácticas en la Universidad*. Coord. por M. Lorenzo Delgado y L. Buendía Eisman. Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad, 1985, pp. 269-278.

- MAYORAL, R., KELLY, D. y GALLARDO, N. La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor. En: *Tema, lenguaje y educación: Actas del Cuarto Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Editado por Antonio León Sendra. Córdoba: Universidad, D.L. 1987, pp. 449-463.

- NIDA, Eugene y TABER, Ch.R. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.

- PALOMARES PERRAUT, Rocío. Documentación aplicada a traducción: una nueva asignatura en los planes de estudios universitarios de traducción. En: CHARLO BREA, Luis (Ed.) *Reflexiones sobre la traducción: Actas del primer encuentro interdisciplinar "Teoría y Práctia de la Traducción.* Cádiz: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994, pp. 503-506.

- *Panorámica de la edición española de libros: 1995*. Madrid: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, D.L. 1996.

- POLO, José. *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción: tres calas bibliográficas.* Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1976.

- RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa. Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción. En: *Estudios de Traducción: Primer Curso Superior de Traducción: Inglés/Español.* Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1992, pp. 45-59.

- *Repertorio de instituciones relacionadas con la traducción e interpretación en los países de habla hispana y portuguesa.* Beccar, (Buenos Aires): SIIT, 1993. 56 p.

- SANTOYO, J-C. *Bibliografía de la traducción: en español, catalán, gallego y vasco.* León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1996. (Anexos de Livius; 2).

- SANTOYO, J-C. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de una bibliografía española.* León: Universidad, Servicio de Publicaciones, D.L. 1987.

CAPÍTULO IV

- ÁLVAREZ CALLEJA, Mª Antonia. *Estudios de Traducción*. Madrid: UNED, 1991, pp. 44-47.

- BAUSCH, K-Richard, KLEGRAF, Josef y WILSS, Wolfram. *The Science of Translation: an analytical Bibliography (1962-1969).* Tubingen: Tubinger Beitrage zur linguistik, 1970-1972. 2 vol.

- DELISLE, Jean y ALBERT, Lorraine (Eds.) *Guide Bibliographique du Traducteur, Redacteur et Terminologue= Bibliographic Guide for*

Translators, Writers and Terminologists. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979.

- *Encabezamientos de materia de la Biblioteca Universitaria de Sevilla.* Sevilla: Universidad, 1992. 2 vol.

- *Estadística de la producción editorial de libros:1995*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 1996.

- HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª José. ¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción*. Livius,* 1996, nº 8, pp. 73-80.

- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R., FERNÁNDEZ COLLADO, C.y BAPTISTA LUCIO, C. *Metodología de la investigación*. México, etc: MacGraw-Hill, 198?.

- HOLMES, J.S. A basic bibliography of books on Translation Studies (1956-1976). En Holmes, J.S, Lambert, J. y Broeck, Edmond Van Den (Eds.) *Literature and translation: New perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on translation studies*. Leuven, Belgium: ACCO, 1978, pp. 236-260.

- HOOF, Henry Van. *Internationale Bibliographie der Ürberzung= International Bibliography of Translation*. München: Verlag Dokumentation, 1973.

- HURTADO ALBIR, Amparo. La traductología: lingüística y traductología. *Trans: revista de Traductología,* 1996, nº 1, pp. 151-160.

- ISO 5963-1985. Documentation. Methods ofr examining documents, determining their subjects, and selecting indexing terms. En: *Documentation and Information*. Genéve: ISO, 1988, pp. 583.

- IZQUIERDO ARROYO, J.M. y MORENO FERNÁNDEZ, L.M. Diseño de una base de datos de prensa controlada por un lenguaje facetado de estructura combinatoria ("Thesaurus"). *Revista Española de Documentación Científica,* 1992, vol. 15, nº 1, p. 47.

- KRUMMEL, D.W. *Bibliografías. sus objetivos y métodos*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993, p. 39.

- ORTEGA ARJONILLA, Emilio. *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción.* Málaga: Universidad, 1996.

- *Panorámica de la edición española de libros: 1995*. Madrid: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, D.L. 1996.

- PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, Mª J. *Traductología.* Málaga: Universidad, 1994.

- PINTO MOLINA, M. *El resumen documental. Principios y métodos.* Madrid: F.G.S.R., 1992, pp.66-67.

- RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción.* León: Universidad, 1991, p. 287-300.

- *Repertoire de vedettes-matiere.* Quebec: Bibliotheque de l'Université Laval, 1990.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES